UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Traducción literaria, traductores y censura bajo la Revolución Cultural China (1966–1976)

Leian Du 都蕾安

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons: https://creativecommons.org/licenses/?lang=ca

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons: https://creativecommons.org/licenses/?lang=es

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license: https://creativecommons.org/licenses/?lang=en

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ I

D'ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

Traducción literaria, traductores y censura bajo la Revolución Cultural China (1966-1976)

Leian Du 都蕾安

DIRECTORA

Dra. Montserrat Bacardí Tomàs

Bellaterra, octubre de 2024

Resumen

El objetivo de la tesis es estudiar las obras literarias que fueron manipuladas al ser traducidas y publicadas durante la Revolución Cultural China (1966 y 1976), así como los traductores que participaron en el proceso. La investigación se divide en dos partes principales. En la primera se presenta la situación de las traducciones censuradas: el número, las tendencias de publicación, los países de origen de las obras, el género, las temáticas dominantes y las características específicas de las traducciones de esta etapa. En la segunda, se intenta dar a conocer a todos los traductores, que podían firmar con sus nombres reales o con seudónimos conocidos, así como los grupos de traductores que aparecen en las versiones que hemos logrado recopilar, con la finalidad de trazar un perfil científico, intelectual y lingüístico de cada traductor o de cada grupo. Por último, se determinan y evalúan las consecuencias de la censura en las traducciones, a la vez que se ofrece un inventario de los traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural China.

Palabras Clave

Traducción literaria, censura, Revolución Cultural, invisibilidad de los traductores, grupos de traductores.

Resum

L'objectiu de la tesi és estudiar les obres literàries que foren manipulades en ser traduïdes y publicades durant la Revolució Cultural Xinesa (1966 y 1976), como també els traductor que participaren en el procés. Dividim la investigació en dues parts principals. En la primera es presenta la situació de les traduccions censurades: el número, les tendències de publicació, els països d'origen de les obres, el gènere, les temàtiques dominants i les característiques específiques de les traduccions d'aquesta etapa. En la segona, intentem donar a conèixer tots els traductors coneguts, que podien firmar amb els noms reals o amb pseudònim, així com els grups de traductors que apareixen en les versions que hem aconseguit recopilar, amb la finalitat de dibuixar un perfil científic, i intel·lectual i lingüístic de cada traductor o de cada grup. Finalment, determinem i avaluem les conseqüències de la censura en les traduccions, a partit d'un inventari dels traductors que van treballar durant la Revolució Cultural Xinesa.

Paraules clau

Traducció literària, censura, Revolució Cultural Xinesa, invisibilitat dels traductors, grups de traductors.

Abstract

The aim of the present thesis is to study the literary works that were manipulated when translated and published during the Chinese Cultural Revolution between 1966 and 1976, as well as the translators involved in the process. The research is divided into two main parts. The first part presents the situation of the censored translations: the number and trends of publication, the countries of origin of the works, the genre and dominant themes of the works and the specific characteristics of the translations of this period. In the second part, we try to identify all the translators, who could sign their real names or known pseudonyms, as well as the groups of translators who appear in the versions we managed to compile, to draw a scientific, intellectual and linguistic profile of each translator or each group. Finally, the consequences of censorship on translations are identified and assessed, while a registration list of translators who worked during the Chinese Cultural Revolution is provided.

Keywords

Literary translation, censorship, Chinese Cultural Revolution, invisibility of translators, translators' groups.

Agradecimientos

Principalmente quiero mostrar mi agradecimiento a mi directora y tutora de la tesis, la Dra. Montserrat Bacardí i Tomàs, por acompañarme y ayudarme durante toda la trayectoria académica, y en particular por sus constantes afirmaciones sobre el valor de la presente tarea. Su pasión y persistencia sobre la investigación, así como su actitud positiva siempre me han animado. Su firme apoyo y guía tienen para mí un valor incalculable y me servirán para toda la vida.

Extiendo mi agradecimiento sincero a todos los profesores del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, así como a los del máster y doctorado en Traducció i Estudis Interculturals de la Universitat Autònoma de Barcelona, por brindarme sus amplísimos conocimientos sobre fundamentos de la traducción y ayudarme así a averiguar qué quería hacer y cómo lo haría.

No puedo dejar de dar las gracias a los dos revisores de estilo del trabajo, Diego Rodríguez y Ana Lorenzo, por trabajar con paciencia en mis textos y plantearme preguntas de vez en cuando que me han obligado a reformular algunos conceptos y la manera cómo explicarlos.

Quede aquí patente mi agradecimiento a cuantos me animaron y acompañaron: a mis amigas, Yue Li y Xin Wang; a mis compañeros de máster, Zhimeng Bai, Shiguang Hong y Zihui Wang, así como a todos aquellos a quienes he conocido durante estos cinco años. Nunca olvidaré las sabrosas comidas y los ratos felices que hemos compartido. Extiendo un especial agradecimiento a Mengye Han, que me ha cuidado

como una hermana mayor. También doy las gracias a mi amiga Jixin Yao, que me ayudó a revisar los contenidos en ruso y respondió a mis dudas sobre la traducción de ciertas palabras.

Finalmente, deseo mostrar mi más profundo agradecimiento a mi familia, en especial a mi madre. Sin su apoyo y amor no hubiera podido seguir trabajando y acabar la tesis. También debo dar las gracias a mi querido abuelo, que me contaba sus interesantísimas historias durante mis años de infancia, y supongo que fue él quien plantó la semilla de este trabajo en mi mente hace muchos años.

ÍNDICE

1 Introducción 1

1.1 Motivación personal y justificación del tema 1

1.2 Hipótesis y objetivos.....5

1.3 Estado de la cuestión.....9

1.4 Metodología y estructura del trabajo 26

1.4.1 Metodología del trabajo 26

1.4.2 Estructura del trabajo 30

2 Historia moderna y contemporánea de la traducción en China.....33

2.1 Las actividades de traducción en la República Popular China (desde 1949) 38

2.1.1 Antes de la nueva China.....38

2.1.2 La República Popular China 51

2.1.3 Las últimas décadas 58

2.2 La función de la ideología en la traducción 66

2.2.1 La situación de la traducción en Taiwán 74

2.2.2 La situación de la traducción en Hong Kong.....77

3 La censura de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural China 82

3.1 La censura 82

3.1.1 La información perdida.....87

3.2 Censura en el sistema editorial: la censura interna y la externa 128

3.2.1 Censura interna 129

3.2.2 Censura externa.....132

4 Obras traducidas al chino bajo la Revolución Cultural China (1966-1976) ...134

4.1 Obras traducidas antes de la Revolución Cultural 134

4.2 Las obras traducidas y publicadas durante la Revolución Cultural China 177

4.2.1 Traducciones directas e indirectas en la China continental 183

4.2.1.1 Tendencia de la publicación de traducciones directas e indirectas 185

4.2.1.2 Selección de las obras originales 198

4.2.1.3 Editoriales que publican traducciones literarias 205

4.2.1.4 Traductores individuales y grupos de traductores.....213

4.2.1.5 Análisis de los paratextos de las traducciones al chino..239

4.2.1.6 Recepción de las obras traducidas e influencias 284

4.2.2 Traducciones indirectas en la China continental.....302

4.2.3 Traducciones inversas publicadas durante la Revolución Cultural en la China continental.....310

4.2.3.1 Apunte histórico de la traducción inversa en China.....311

4.2.3.2 Situación general de las obras chinas traducidas y divulgadas en el extranjero 320

4.2.3.3 Editoriales que publican traducciones literarias inversas 331

4.2.3.4 Traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural 332

4.2.3.5 Análisis de los paratextos de las traducciones inversas .336

4.3 Traducciones en Hong Kong, Macao y Taiwán durante la Revolución Cultural China.....358

5 Comparación de las traducciones directas e inversas 362

5.1 Temas seleccionados por los dos grupos de traducciones.....362

5.2 Géneros traducidos por los dos grupos de traducciones 363

5.3 Editoriales encargadas de la traducción y la publicación de las obras.363

5.4 Traductores que trabajan con los dos grupos de traducciones 364

5.5 Análisis de los dos grupos de traducciones.....365

6 Traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural.....370

6.1 Traductores que trabajaron de manera individual.....370

6.1.1 Cao Jinghua *曹靖华* (1897-1987).....371

6.1.2 Feng Zikai *丰子恺* (1898-1975).....373

6.1.3 Xia Yan *夏衍* (1900-1995).....374

6.1.4 Ba Jin *巴金* (1904-2005).....376

6.1.5 Feng Zhi *冯至* (1905-1993).....377

6.1.6 Xiao Qian *萧乾* (1910-1999).....378

6.1.7 Yang Jiang *杨绛* (1911-2016).....379

6.1.8 Ji Xianlin *季羡林* (1911-2009).....381

6.1.9 Ge Baoquan *戈宝权* (1913-2000).....383

6.1.10 Jia Zhi *贾芝* (1913-2016).....385

6.1.11 Mei Yi *梅益* (1914-2003).....386

6.1.12 Sha Boli *沙博理* (1915-2014).....388

6.1.13 Yang Xianyi *杨宪益* (1915-2009).....390

6.1.14 Ru Long *汝龙* (1916-1991).....391

6.1.15 Cao Yong *曹庸* (1917-1988).....393

6.1.16 Zha Liangzheng *查良铮* (1918-1977).....394

6.1.17 Dai Naidie *戴乃迭* (1919-1999).....395

6.1.18 Li Mang *李芒* (1920-2000).....397

6.1.19 Ye Shuifu *叶水夫* (1920-2002).....398

6.1.20 Cao Ying *草婴* (1923-2015).....399

6.1.21 Li Dechun *李德纯* (1926).....401

6.1.22 Shi Xianrong *施咸荣* (1927-1993).....402

6.1.23 Mei Shaowu *梅绍武* (1928-2005).....403

6.1.24 Su Qi *苏琦* (1928).....405

6.1.25 Feng Yiyin *丰一吟* (1929-2021).....406

6.1.26 Ye Weiqu *叶渭渠* (1929-2010).....407

6.1.27 Li Wenjun *李文俊* (1930-2023).....408

6.1.28 Yi Lijun *易丽君* (1934-2022).....410

6.1.29 Feng Chun *冯春* (1934).....411

6.1.30 Rong Rude *荣如德* (1934).....412

6.1.31 Su Zhouxiong *粟周熊* (1939-2023).....415

6.1.32 Zheng Enbo *郑恩波* (1939).....416

6.1.33 Otros traductores.....417

6.2 Grupos de traductores que trabajaron de manera colectiva.....419

6.2.1 Traductores que firmaron con seudónimo.....424

6.2.2 Traductores que firmaron con el nombre del grupo.....426

6.2.2.1 Traductores que firmaron con el nombre de la editorial 427

6.2.2.2 Traductores que firmaron con el nombre de la universidad 428

7 Conclusiones.....432

8 Bibliografía.....448

8.1 Bibliografía citada.....448

8.2 Bibliografía consultada.....474

8.3 Bibliografía de las traducciones directas e indirectas y publicadas de manera pública entre 1966 y 1976 en la China continental (orden cronológico) 490

8.4 Bibliografía de las traducciones directas e indirectas y publicadas de manera interna entre 1966 y 1976 en la China continental (orden cronológico) 494

8.5 Bibliografía de las traducciones inversas y publicadas entre 1966 y 1976 en la China continental (orden cronológico).....499

8.6 Bibliografía de las obras seleccionadas como ejemplo de las traducciones publicadas entre 1949 y 1965 502

8.7 Enlaces de bases de datos 510

9 Anexos 512

9.1 Recogida de datos de las traducciones directas e indirectas 512

9.1.1 Tabla de las traducciones directas e indirectas al chino y publicadas durante la Revolución Cultural China (1966-1976).....512

9.1.2 Tabla de las traducciones publicadas de manera pública bajo la RCC seleccionadas para el análisis.....516

9.1.3 Tabla de las versiones publicadas de manera interna bajo la RCC seleccionadas para el análisis.....517

9.1.4 Resumen de las publicaciones públicas e internas.....519

9.1.5 Notas a pie de página de la traducción pública *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái, 1970) 561

9.2 Datos de las traducciones inversas.....566

9.2.1 Traducciones inversas al inglés publicadas durante la Revolución Cultural (1966-1976) 566

9.2.2 Traducciones inversas al inglés publicadas durante la Revolución Cultural (1966-1976) seleccionadas para el análisis.....568

9.2.3 Traducciones inversas al español publicadas durante la Revolución Cultural (1966-1976) en España 569

9.2.4 Notas a pie de página de la traducción *Dawn Blossoms Plucked at Dusk* (Lu Xun, 1976) 570

9.2.5 Portadas de las traducciones inversas publicadas en la China Continental.....572

9.3 Tablas de información general 589

9.3.1 Países de origen de las obras traducidas publicadas durante entre 1902 y 1949.....589

9.3.2 Tipos y porcentajes de las traducciones de literatura extranjera en China (1949-1977) 591

9.3.3 Cronología de las dinastías chinas 593

9.3.4 Publicación de todo tipo de libros en la República Popular China (1966-1980) 595

9.3.5 Publicación de periódicos en la República Popular China (1965-1980) 596

9.3.6 Publicación de revistas en la República Popular China (1965-1980) 597

9.3.7 Emisión y divulgación de los libros publicados en la República Popular China (1965-1980) 598

9.4 Traducción de tablas, fotos y prólogos 599

9.4.1 Traducción de los títulos de las editoriales chinas 599

9.4.2 Traducción de un recibo de la compra de dos libros 600

9.4.3 Traducción de las primeras páginas de *El torrente de hierro* (Cao Jinghua, 1973) y *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái, 1972) 601

9.4.4 Traducción de los prefacios de *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái, 1972) y de *Contemporáneos* (Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1975) 605

9.4.4.1 Prefacio y traducción de *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái, 1972) 605

9.4.4.2 Prefacio y traducción de *Contemporáneos* (Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1975) 608

9.4.5 Transcripción y traducción de la entrevista al traductor Cao Ying (2006) 635

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 2.1 Primeros diez países de origen de la literatura traducida en China (1949-1977) (Wang 2015: 40). 53

Tabla 2.2 Publicación de obras literarias traducidas antes y después de los cambios ideológicos (Huang 2012: 65).....67

Tabla 3.1 Datos aproximados del número total de publicaciones de las obras de Mao Zedong entre 1951 y 1976 (Yi, 2011; Zheng, 2000).....106

Tabla 3.2 Modificaciones en una obra de Enrique Jardiel Poncela (Abellán 1982: 178). 130

Tabla 4.1 Traducciones literarias de África entre 1949 y 1980. 139

Tabla 4.2 Traducciones literarias de América entre 1949 y 1980. 142

Tabla 4.3 Traducciones literarias de Oceanía y otros entre 1949 y 1980. 144

Tabla 4.4 Traducciones literarias de Asia entre 1949 y 1980. 145

Tabla 4.5 Traducciones literarias de Europa entre 1949 y 1980. 148

Tabla 4.6 Género de las traducciones literarias. 151

Tabla 4.7 Editoriales de las 48 obras de muestra. 159

Tabla 4.8 Traducciones de antropónimos en diferentes períodos. 173

Tabla 4.9 Tipos de temas de las traducciones literarias públicas y privadas durante la Revolución Cultural China. 202

Tabla 4.10 Ejemplares de las traducciones públicas y privadas de la Revolución Cultural. 211

Tabla 4.11 Traductores de las traducciones literarias publicadas entre 1966 y 1976.218

Tabla 4.12 Caso especial de los antropónimos de los traductores individuales en *pinyin* y chino.....219

Tabla 4.13 Grupos de traductores de las traducciones literarias publicadas entre 1966 y 1976.....223

Tabla 4.14 Región y género de los traductores que firman con su nombre real o con su seudónimo habitual. 225

Tabla 4.15 Títulos de los comentarios de la traducción. 261

Tabla 4.16 Comparación de los antropónimos extranjeros en la traducción publicada durante la Revolución Cultural y la traducción estándar. 272

Tabla 4.17 Precio al por menor de las traducciones públicas y privadas. 296

Tabla 4.18 Términos empleados para designar el concepto de traducción indirecta (Ringmar 2007: 2). 302

Tabla 4.19 Traducciones indirectas (1966-1976). 307

Tabla 4.20 Situación de Hong Kong, Macao y Taiwán entre 1966 y 1976. 358

Tabla 6.1 Explicación de los seudónimos de los grupos de traductores. 425

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 2.1 Números y tendencia de las novelas publicadas en China (1890-1909) (Deng 2009: 29). 42

Gráfico 2.2 Porcentaje de los países de origen de las obras literarias traducidas (1902-1949) (Elaboración propia). 43

Gráfico 2.3 Tendencia de las traducciones publicadas entre 1966 y 1976 (Li 2008: 35). 73

Gráfico 3.1 Instalación de la VPN Express en el móvil entre 2014 y 2015 (Roberts 2018: 184). 101

Gráfico 3.2 Porcentaje de libros de diferentes géneros publicados entre 1966 y 1976 105

Gráfico 3.3 Tendencias de publicación de todos los tipos de impresos aparecidos entre 1965 y 1980 en la República Popular China (elaboración propia). 112

Gráfico 4.1 Tendencia de la publicación de las traducciones publicadas entre 1949 y 1965 según la muestra. 153

Gráfico 4.2 Tendencia de la publicación total en China continental entre 1965 y 1980 (Elaboración propia). 185

Gráfico 4.3 Tendencia de las traducciones directas, indirectas e inversas publicadas entre 1966 y 1976 (Li 2008: 35). 186

Gráfico 4.4 Traducciones (directas e indirectas) públicas y traducciones privadas. .195

Gráfico 4.5 Temas de las traducciones directas e indirectas publicadas entre 1966 y 1976. 201

Gráfico 4.6 Editoriales encargadas de publicar traducciones literarias durante la Revolución Cultural. 208

Gráfico 4.7 Distribución de los pies de página en la traducción de *El invierno nevado* (1972) de Ivan Shamiakin. 268

Gráfico 4.8 Número de las notas a pie de página de diferentes categorías. 278

Gráfico 4.9 Porcentaje de las lenguas de origen de las traducciones directas (1966-1976). 308

Gráfico 4.10 Traducciones inversas publicadas durante la Revolución Cultural. 320

Gráfico 4.11 Tendencia de las traducciones inversas al inglés, al castellano y las traducciones directas e indirectas al chino (1966-1976). 321

Gráfico 4.12 Género de las traducciones inversas al inglés (1966-1976).....324

Gráfico 4.13 Distribución de las notas a pie de página de los cuatro primeros relatos de memorias de la obra *Dawn Blossoms Plucked at Dusk* (1976), de Lu Xun. 352

Gráfico 4.14 Número de notas a pie de página de las traducciones inversas (1966-1976). 353

Gráfico 4.15 Temas de las traducciones inversas publicadas entre 1966 y 1976. 355

Gráfico 4.16 Temas de las traducciones inversas publicadas entre 1966 y 1976. 356

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 2.1 Distribución aproximada de las tres zonas mencionadas (1940) (Elaboración propia). 45

Figura 2.2 Cubiertas de *La historia de los intercambios sino-occidentales* y de *La historia de la traducción y divulgación del canon budista chino*. 76

Figura 2.3 Cubierta de *Historia contemporánea de la traducción* (1969). 79

Figura 3.1 Pirámide que representa la obtención y distribución de la información (Roberts 2018: 36). 84

Figura 3.2 Los Guardias Rojos destruyen la estatua de Buda (Shi, 2017)..... 90

Figura 3.3 Cartel rojo en el pueblo de Dazhai, en la provincia de Jiangsu, en 1969 (Shen, 2020) (Foto postprocesada)..... 93

Figura 3.4 El escritor y dramaturgo Lao She. 94

Figura 3.5 Yang Jiang a los ciento cuatro años (Foto tomada en 2014). 95

Figura 3.6 Escena de una sesión de lucha. 96

Figura 3.7 Búsqueda sobre el Museo de la Revolución Cultural rechazada por la página web. 103

Figura 3.8 Última respuesta oficial de Zhou Enlai, del 21 de agosto de 1975, sobre la planificación de la edición de diccionarios chinos y extranjeros planteada por la Oficina Nacional de Publicaciones (Fang y Wei 2008:180). 114

Figura 3.9 Árbol de decisión de la censura china. Ejemplo real realizado por los investigadores King, Pan y Roberts (2014: 2). 117

Figura 3.10 Escena del Santo Oficio pintada por Goya. 122

Figura 3.11 Cartel del seminario sobre el 50 aniversario de la Revolución Cultural celebrado en 2017. 126

Figura 3.12 Manuscrito de un poema publicado en México (2015) (Ballester y Higashi 2017: 30). 133

Figura 4.1 Información sobre la publicación de *Antología de novelas cortas estadounidenses* publicada por la Editorial de Traducción Arte Cultural en 1953.

Traducción de la Facultad de Inglés del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Tsinghua.....157

Figura 4.2 Información sobre la publicación de *La vida cultural de Lan Chuantian* por la editorial Shangza, febrero de 1953. 167

Figura 4.3 El proceso de fusión de las editoriales y librerías más importantes de Shanghái entre 1949 y 1956.....169

Figura 4.4 Lista de los escritores soviéticos censurados durante la Revolución Cultural (Grupo Anterior de Federación China 1968: 11-12).....175

Figura 4.5 Recibo de una compra de dos libros de publicación privada el 12 de abril de 1975.....189

Figura 4.6 Ejemplo de *Hui Pi Shu* (obra de cubierta gris, 1963) y *Huang Pi Shu* (de cubierta amarilla, 1964). 191

Figura 4.7 El traductor Fu Lei y su esposa. 214

Figura 4.8 Lao She (Shu Qingchun). 216

Figura 4.9 La traductora Yi Lijun durante una entrevista. 227

Figura 4.10 Distribución de los *zhuangyuan* desde la dinastía Tang hasta la Qing (Han y Hu 1998: 529). 230

Figura 4.11 Color de las portadas de 22 traducciones públicas y privadas. 240

Figura 4.12 Portadas de la traducción privada *Nieve ardiente* (1976), de Yuri Bóndarev, y de la traducción pública *Nueve de enero* (1972), de Máximo Gorki. 242

Figura 4.13 Portadas de las traducciones públicas *La madre* (1973) y *Entre los hombres* (1975), de Máximo Gorki. 243

Figura 4.14 Cubierta trasera de las traducciones de *La madre* (1973) de Máximo Gorki, *Evento Avima* (1975) de Ned Calmer y *El invierno nevado* (1973) de Ivan Shamiakin. 244

Figura 4.15 Portadillas de las obras *El torrente de hierro* (1973), de Aleksandr Serafimóvich y *El invierno nevado* (1973), de Ivan Shamiakin.....248

Figura 4.16 Títulos impresos en la fuente negrita de arte.....251

Figura 4.17 Fuentes empleadas para el nombre de la editorial.....252

Figura 4.18 Texto de la página 290 de la obra *¿Qué es lo que quieres?* (1973) de Vsevolod Anisimovich Kochetov. 253

Figura 4.19 Listas de los nombres de los personajes importantes de *Contemporáneos* (1975), de Semyon Babayevsky, y de *El invierno nevado* (1973) de Ivan Shamiakin. 255

Figura 4.20 Retratos de Máximo Gorki y de Aleksandr Serafimóvich.....280

Figura 4.21 Recibo de compra de libros, 22 de enero de 1975.....295

Figura 4.22 Estatua del Monje Faxian ubicada la provincia Shanxi de China. 312

Figura 4.23 Retrato del traductor Gu Hongming (1857-1926). 313

Figura 4.24 Portadas de las traducciones inversas en castellano. 323

Figura 4.25 Portada de *Poemas de Mao Tse-Tung* en inglés (1976) y español (1976). 326

Figura 4.26 Portada de *Zhaohua xishi* (Yang y Dai, 1976) y una de las primeras páginas. 327

Figura 4.27 Portada de *Shushang Niaoer jiao* (Hao Ran 1974) y *Shangxue* (Guan Hua 1975). 329

Figura 4.28 El traductor Sha Boli (Sidney Shapiro). 333

Figura 4.29 Retrato de Dai Naidie, pintado por Yu Feng. 334

Figura 4.30 Los traductores Yang Xianyi y Gladys Yang. 335

Figura 4.31 Color de las portadas de las 29 traducciones inversas.....337

Figura 4.32 Portada de *Hablar de la Revolución de la Ópera de Pekín* (1971), de Jiang Qing.....338

Figura 4.33 Portadas de las traducciones inversas de Lu Xun: *Wild Grass* (1974) y *Dawn Blossoms Plucked at Dusk* (1976). 339

Figura 4.34 Portadas de *War Drums on the Equator* (1966), *Taking Tiger Mountain by Strategy* (1971) y *Red Detachment of Women* (1973).....340

Figura 4.35 Portada de *Rhymes of Li Youcai and Other Stories* (1966), de Zhao Shuli. 341

Figura 4.36 Portadas de *Shachiapang* (1972), adaptada por el Grupo de la Ópera de Pekín, y *Sparkling Red Star* (1976). 342

Figura 4.37 Portadas de versiones de *Shachiapang* (1972) de cuatro idiomas diferentes. 343

Figura 4.38 Portadas de *Yanan Seeds and Other Stories* (1976), de Hua Tong, y *My Hometown-Six Reportage Articles* (1974), de Gao Yubao. 343

Figura 4.39 Portadas del original y la traducción de *Mountains Crimsoned with Flowers* (Li Ying, 1974), *Bright Clouds* (Hao Ran, 1974) y *Island Militia Women* (Li Ruqing, 1975). 345

Figura 4.40 Contracubiertas de *Battle of the Hsisha Archipelago* (1975), de Zhang Yongmei, y de *The Call of the Fledgling* (1974), de Hao Ran. 346

Figura 4.41 Portadas de *Sparkling Red Star* (1976), de Wang Yuanjian, y *The Call of the fledgling* (1974), de Hao Ran. 348

Figura 4.42 Última página de la traducción *The Railway Guerrillas* (1966), de Zhi Xia. 348

Figura 6.1 Cao Jinghua. 371

Figura 6.2 Retrato de Feng Zikai y su ilustración *Chuxi Meijing* 除夜美景 (1959) (*Paisaje maravilloso de la noche vieja*) 373

Figura 6.3 Xia Yan. 374

Figura 6.4 Ba Jin. 376

Figura 6.5 Feng Zhi. 377

Figura 6.6 Xiao Qian. 378

Figura 6.7 Yang Jiang. 379

Figura 6.8 Ji Xianlin. 381

Figura 6.9 Traducción de *Ramayana* de Ji Xianlin. 382

Figura 6.10 Ge Baoquan. 383

Figura 6.11 Jia Zhi. 385

Figura 6.12 Mei Yi. 386

Figura 6.13 Sha Boli. 388

Figura 6.14 Yang Xianyi. 390

Figura 6.15 Ru Long firmando su traducción para los lectores en 1956. 391

Figura 6.16 Portada de la traducción de *Moby Dick* (1851), de Herman Melville, realizada por Cao Yong, edición limitada. 393

Figura 6.17 Zha Liangzheng. 394

Figura 6.18 Gladys Yang. 395

Figura 6.19 Li Mang. 397

Figura 6.20 Ye Shuifu. 398

Figura 6.21 Cao Ying. 399

Figura 6.22 Li Dechun. 401

Figura 6.23 Shi Xianrong. 402

Figura 6.24 Mei Shaowu. 403

Figura 6.25 Su Qi. 405

Figura 6.26 Feng Yiyin. 406

Figura 6.27 Ye Weiqu. 407

Figura 6.28 Li Wenjun. 408

Figura 6.29 Yi Lijun. 410

Figura 6.30 Feng Chun. 411

Figura 6.31 Rong Rude. 412

Figura 6.32 Su Zhouxiong. 415

Figura 6.33 Zheng Enbo. 416

ÍNDICE DE MODELOS

Modelo 1. Factores del proceso de traducción durante la Revolución Cultural China. 72

Modelo 2. Pirámide que muestra el lugar que ocupa la censura en el sistema editorial 86

Modelo 3. Modelo de portadilla de la mayoría de las traducciones. 247

Modelo 4. Modelo de la portadilla y de la última página de las traducciones inversas. 349

1 Introducción

1.1 Motivación personal y justificación del tema

En la actualidad se constata un cierto desconocimiento sobre la Revolución Cultural China, incluso en el propio país, lo cual hace que muchos acontecimientos de los últimos cincuenta años queden relegados al olvido, entre ellos los eventos relacionados con la traducción. Dado que se trataba de cambios revolucionarios en el seno de la cultura, las obras extranjeras, que servían de medio de transporte de la cultura foránea, se vieron afectadas y manipuladas de manera consciente o inconsciente.

Nuestro interés por este tema se inició cuando realizamos el trabajo de fin de máster. La idea era presentar y estudiar a una traductora china, para lo que escogimos a Yang Jiang (1911-2016) como nuestro objeto de investigación, ya que fue la primera que tradujo al chino *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, directamente del original. Las versiones anteriores todas habían sido traducidas desde una lengua puente. Personalmente, ya leía las obras de la escritora cuando todavía era estudiante de la ESO, pero hubiera ignorado su papel de traductora si no me hubiera licenciado en filología hispánica.

Hoy en día es conocida sobre todo por sus novelas, pero queda oculta su faceta de traducción, a pesar de haber trasladado el gran clásico español. Hay que tener en cuenta que empezó a traducir esta novela mucho antes del inicio de la Revolución Cultural, pero los manuscritos fueron destruidos por la Guardia Roja, que era la fuerza principal que impulsó el movimiento. Siguiendo esta pista, encontramos otros ejemplos

de situaciones semejantes a la suya, y nos llamó la atención ver que no aparecen registradas las obras que tradujeron en los catálogos de sus creaciones, e incluso rechazaron entrevistarse con quienes querían preguntarles sobre la experiencia de traducir en equipo durante la Revolución Cultural.

Aún hay muchas personas que vivieron esta etapa cuando eran jóvenes o niños. De este modo, contar oralmente la experiencia propia o la de algún familiar es bastante común entre los conocidos. No obstante, parece que se ha aceptado el consenso tácito de no transmitirla a las generaciones más jóvenes. La omisión de esta historia en los libros de texto es una prueba de ello. Se trata, sin duda, de un período complicado, aunque ello no debería ser razón para olvidar a aquellos traductores pioneros. Por eso, decidimos confeccionar un inventario, a fin de conservar su memoria y registrar sus contribuciones en la traducción literaria. Consideramos necesaria esta labor, tanto para recordarlos como para ofrecer testimonios de cómo se empieza una trayectoria profesional, lo que puede inspirar a futuros seguidores.

Los traductores son el agente más importante en el proceso de introducir una obra de otra cultura en la propia. Porque no solo traducen, sino que también recrean. Al traductor, aun siendo el creador del texto traducido, se le niega el derecho de relacionarse con la obra en situaciones como la que se dio durante la Revolución Cultural China: se trata de la famosa invisibilidad de los traductores.

En la historia contemporánea de la traducción en China, en particular de la China continental, podemos apreciar la escasez de estudios sobre las actividades de la

traducción de aquellos diez años de revolución. Aunque la traducción del siglo XX en China es la preferida como objeto de estudio por numerosos investigadores, la Revolución Cultural, que supone una décima parte del total, raras veces se menciona. Los estudios tienden básicamente a centrarse en la traducción de novelas en el período republicano, la traducción durante la guerra chino-japonesa y los acontecimientos relacionados con la traducción en los primeros diecisiete años desde la fundación de la República Popular de China y los años posteriores a la reforma y apertura (1978-).

Por todo ello, quisimos averiguar cómo se elaboraron las traducciones literarias publicadas durante la Revolución. Están entre los dos períodos más estudiados de la historia. ¿Algunos factores afectaron a las actividades de los siguientes años? ¿Por qué experimentaron una pausa durante este período, teniendo en cuenta que el mercado de la literatura extranjera mostró un éxito notable en los años anteriores y posteriores? El intento de encontrar respuestas a estos interrogantes ha sido el motor de este trabajo.

Hasta ahora existían muy pocos estudios sobre la materia, y aunque muchos están publicados en chino, tampoco disponíamos de documentación que presentara la traducción durante la Revolución Cultural de manera completa. Tanto el escaso conocimiento publicado como las reacciones reservadas o silenciosas de las personas chinas cuando se les interroga sobre este movimiento, confirman el hecho de que la gente suele relacionar esta época con palabras como «sensible», «trauma», «secreto», «prohibición», etc. Con nuevos estudios que sugieran posibles explicaciones del desarrollo de la traducción en China durante este período se podrá evitar que se

produzcan más silencios y malentendidos entre quienes tienen interés por la historia china y, sobre todo, por la historia de la traducción.

1.2 Hipótesis y objetivos

El objetivo principal de esta tesis consiste en estudiar diferentes aspectos de la traducción literaria durante la década de la Revolución Cultural China (1966-1976). Puesto que se trata de un acontecimiento políticamente sensible, no nos ha sido posible acceder a todos los documentos que hubiéramos querido consultar. Por ello, analizamos los que logramos obtener e intentamos ofrecer un panorama general de la situación de la traducción literaria, así como de sus traductores, basándonos en ellos.

El primer objetivo era registrar los datos de los traductores que habían participado en traducciones entre 1966 y 1976. La mitad de las versiones fueron realizadas por grupos, una forma de trabajar que raras veces se emplea contemporáneamente. Por ello investigamos también los perfiles de las personas que formaban el equipo, y explicamos el método y el proceso de cooperación.

Ofrecemos breves biografías de los que firmaron con su nombre o con su seudónimo habitual. Queremos aportar una presentación detallada de su trayectoria educativa, y en particular de las razones por las que empezaron a traducir literatura extranjera. Por último, nos interesamos por qué hicieron después de participar en estas labores, para averiguar si siguieron trabajando en este campo o no.

Dado que la censura se aplica dentro de los procesos editoriales, analizamos las organizaciones participantes y ofrecemos una visión de la transformación del sistema editorial.

Quisimos estudiar por qué la situación de las traducciones era especial en comparación con los períodos anterior y posterior. Según los datos que obtuvimos, parece que la evolución de esta actualidad se detuvo. Basándonos en todo ello, planteamos las siguientes hipótesis:

1. El propósito de la Revolución Cultural era convertir en dominante la propia literatura y reducir la influencia de la literatura extranjera. Para ello se condicionó la traducción de las obras literarias de otros países con la adición de explicaciones o interpretaciones por parte del traductor o del editor en los prefacios o en notas a pie de página.
2. Pese a que se ofrecen opiniones o críticas en los paratextos, no se modificó el contenido del texto original.
3. Los pasos que se establecen para traducir obras extranjeras durante la Revolución Cultural han sido fundamentales en el desarrollo de la labor editorial en los años posteriores.
4. Las obras traducidas en esta época fueron realizadas bajo vigilancia; muchos lectores tuvieron acceso a ellas.
5. Los traductores no quieren incluir en su currículum las traducciones creadas durante esta etapa porque no las consideran valuosas. También existe la posibilidad de que el temor a las consecuencias que pudieran experimentar durante la Revolución Cultural no se haya desvanecido.

A partir de estas hipótesis, nos planteamos los siguientes objetivos principales en este trabajo:

1. Estudiar los fenómenos de la censura y la manipulación de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural desde puntos de vista diferentes: el número total de publicaciones, la accesibilidad de las obras por parte de los lectores o las informaciones añadidas, entre otros.
2. Inventariar las traducciones llevadas a cabo durante la Revolución Cultural y clasificarlas con criterios cronológicos, literarios y editoriales.
3. Analizar los paratextos de las traducciones literarias, tanto directas como inversas, realizadas en esta etapa, y compararlos.
4. Elaborar un inventario lo más completo posible de los traductores individuales, así como de las obras realizadas por cada uno de ellos. Escribir una biografía específica en la que se incluya la formación intelectual y las posibles razones para convertirse en traductores. Registrar sus contribuciones a la traducción, además de cuanto hubieran hecho antes o después de la Revolución.
5. Presentar los grupos de traductores categorizándolos según su propia naturaleza y describir su manera de trabajar.

El planeamiento y desarrollo de estos objetivos principales nos ha llevado a formular los siguientes objetivos secundarios:

1. Presentar la situación de la traducción anterior a la Revolución Cultural con el fin de situarse en el contexto histórico.
2. Registrar las editoriales más importantes de la historia de la imprenta en la China contemporánea y, específicamente, las que se encargaron de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural.
3. Exponer las transformaciones experimentadas por el rector editorial en la China continental de la época.

1.3 Estado de la cuestión

El interés moderno por estudiar de un modo sistemático la historia de la traducción universal eclosionó en 1963, cuando tuvo lugar en Dubrovnik el IV Congreso de la Federación Internacional de Traductores. La idea fue planteada por el profesor y traductor György Radó, quien insistió en la idea en diversas ocasiones: por ejemplo, tres años después en Lahti, en el siguiente congreso de la federación. En las diferentes reuniones dio relevancia a la necesidad de elaborar una historia universal de la traducción (Pinilla 2006: 22). Sin embargo, ello no significa que otros investigadores no hubieran ya propuesto esta idea (Woodsworth 1998:100), o que no hubiera numerosos estudios anteriores relacionados con anterioridad (Mounin, 1995; Jacobsen, 1958).

En efecto, tareas como esta requieren grandes dosis de cooperación, dado que se trata de centenares de idiomas, épocas muy diferentes y actividades efectuadas por un gran número de traductores en sus respectivos países. En la actualidad, en universidades de todo el mundo existen grupos de investigación que estudian la historia de la traducción y que llevan a cabo obras colectivas en las que participan los miembros de la investigación junto con especialistas de diferentes universidades. De este modo los estudios específicos se van enriqueciendo y se va completando la historia general. A continuación comentamos estudios realizados principalmente por investigadores chinos que, de un modo u otro, han abordado aspectos relacionados con la traducción durante

la Revolución Cultural y que ya forman parte de la construcción de la historia de la traducción del siglo XX en China.

a) Estudios sobre la historia de la traducción directa e indirecta en China

El primer trabajo que aborda la historia de la traducción literaria en China en el siglo pasado es *Los cuentos históricos de la traducción*, escrito por A Ying (1900-1977) y publicado en 1938. Destaca por el hecho de que fue quizá la primera obra en presentar las traducciones literarias como una rama independiente de estudio. El autor registra a los traductores y sus obras como si estuviera narrando un relato, lo cual se considera una contribución complementaria, porque también subraya el mérito del papel indispensable de los traductores en esta forma de interpretación. No publicó ningún otro trabajo de este estilo. Sin embargo, teniendo en cuenta que era un investigador de la historia de la literatura china, abrió un nuevo camino para los estudios sobre la traducción en China.

La segunda obra no ha sido divulgada de manera pública: *Breve historia de la traducción literaria en China*, creada y editada por los estudiantes de la promoción de 1958 de filología francesa de la Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad de Beijing, entre finales de la década de 1950 y principios de la de 1960. El primer borrador fue impreso en enero de 1960, pero no se publicó oficialmente, pese a que se utilizó como libro de texto en la misma universidad (Zha y Xie 2007: 4). Dado que surgió cerca de la Revolución Cultural, su enfoque sigue los estándares de la época. Por

ejemplo, para referirse a los fenómenos de la traducción del siglo XX, se observan puntos de vista que critican los conflictos entre las clases sociales, o reflexiones sobre la relación entre la traducción literaria y la ideología política. El análisis de las versiones muestra una posición ideológica de extrema izquierda. Ahora bien, siendo una historia de la traducción, este «borrador» ya posee una estructura rigurosa y atiende a elementos necesarios, como el quién (los autores y los traductores), el qué (la obra original y la traducción), el dónde y el cómo (la situación bajo la que se trabaja).

Investigaciones semejantes no vieron la luz hasta la década de 1980, cuando la Revolución Cultural terminó. *Historia de la traducción literaria en China*, editada por Chen Yugang y publicada en 1989, proporciona una lista de unos setenta traductores destacados de los últimos cien años. Paralelamente, para cada uno de ellos se presenta: una biografía breve, las obras traducidas, las opiniones sobre la traducción y las aportaciones logradas. En la década de 1990 aparecieron otras dos obras dedicadas a diferentes períodos de la historia: *Panorama general de la traducción de la literatura inglesa y estadounidense en China (1949-1966)*, de Sun Zhili, publicada en 1996, y *Panorama general de la traducción literaria de la China contemporánea*, de Guo Yanli, propagada en 1998.

No se aprecia un interés creciente por investigar la historia de la traducción hasta el siglo XXI. *Historia de la traducción literaria* (2005), editada por Meng Zhaoyi y Li Zaidao, se basa en la versión originalmente publicada en 1989. Se amplía la redacción de la historia de 1966 hasta 2003. Estudia distintos traductores de diferentes épocas en

capítulos separados como punto de partida y muestra las lenguas que tradujeron y los géneros de las versiones, así como las teorías de la traducción y las ideas que propusieron, sus traducciones más representativas y el impulso o la contribución que hicieron al desarrollo de la traducción. En orden cronológico, al tiempo que aborda la labor de los traductores, también intercala fenómenos específicos de traducción que aparecen en determinadas regiones durante ciertos períodos por diferentes motivos, como la traducción literaria durante el período de aislamiento de Shanghái (cuando tuvo lugar la invasión japonesa), la traducción literaria durante el período de las zonas Nacionalista y Liberada (la guerra civil china), el período de la Revolución Cultural China, etc. En este sentido, pone hincapié en los avances que se lograron después de la Revolución Cultural, lo cual hace que esta obra sobresalga entre las investigaciones de esta orientación.

Historia de la traducción literaria del siglo XX en China (2007) de Zha Mingjian y Xie Tianzhen estudia la traducción en China desde 1898 hasta 2000 desde varias perspectivas. Se dividen estos años en seis etapas: 1898-1916, con el inicio de traducción de la literatura extranjera; 1917-1937, con la popularización de las traducciones literarias de países extranjeros; 1938-1949, con las traducciones literarias bajo la Guerra chino-japonesa; 1949-1966, con una breve sintesis de la situación en las décadas de 1950 y 1960; 1966-1976, con la traducción literaria bajo la Revolución Cultural China y, por último, 1977-2000, con una presentación general de las traducciones literarias de las décadas de 1980 y 1990. Cabe mencionar que esta manera de dividir la historia de la traducción es una de las más seguidas por los investigadores.

En los primeros dos capítulos, no solo se ofrece un panorama de cada etapa, sino que también se muestran los géneros de texto más traducidos. Lo relevante de este trabajo es que dedica dos apartados enteros a los traductores pioneros y más prolíficos de las primeras dos etapas, que contribuyeron al inicio de la traducción literaria en la historia contemporánea. En la última parte, se comentan las traducciones de cada país en China desde tres aspectos. Si tomamos Francia como ejemplo, vemos que se presenta la traducción de la literatura clásica francesa, la traducción de la literatura francesa del siglo XX y, por último, los traductores de la literatura francesa de las décadas de 1980 y 1990. Todo ello conduce a un conocimiento detallado sobre la historia de estos dos siglos. Al mismo tiempo, dado que cada parte es autónoma, se puede leer por separado o saltar al lugar que el lector considere de su interés, lo que posibilita una lectura abierta y comparada.

Es de destacar que se dedican siete páginas a las actividades de la traducción bajo la Revolución Cultural. Se señala que la manipulación de las obras literarias introducidas en el mercado empezó antes del inicio del movimiento, y su influencia se mantuvo durante unos pocos años después de que finalizara. El fenómeno de la etapa temprana hizo que se dejaran de divulgar las novelas rusas e inglesas que antes eran populares:

> Se puede considerar la literatura del realismo crítico del siglo XIX en Europa como un conjunto de obras de ideología burguesa basadas en el individualismo. Por eso, lo que se muestra en las obras es el pesimismo, el nihilismo o el individualismo,

por lo que ha llegado el momento de volver a criticarla y valorarla (Feng Zhi, 1966).

Según la opinión de los dos autores, esta frase quizá no fuera lo que verdaderamente Feng quería expresar. Sin embargo, consideran que con ella se aprecia ya el giro en la selección y valoración de la literatura traducida forzado por el contexto político (Zha y Xie 2007: 754). Al principio se intentaban eliminar todas las obras extranjeras, así como las clásicas y antiguas del propio país, puesto que el Grupo de los Cuatro, líderes de la Revolución, querían utilizar las obras literarias como una herramienta a favor de su política. Solo las obras recién creadas y conformes con la ideología imperante, así como las de países socialistas como Vietnam y Corea del Norte, podían ser publicadas sin prohibición o modificación.

Historia del siglo XX de la literatura traducida al chino. Folio de los Diecisiete Años y la Revolución Cultural (2009), de Yang Yi, que también contribuyó a un proyecto de la Fundación Nacional, comenta el desarrollo de la industria traductora en la República Popular China desde 1949 hasta 1976 de una manera clara y resumida. Trata de la construcción y la organización de los equipos de traductores, el auge de la traducción de la literatura extranjera y la situación de la traducción de obras asiáticas, africanas y latinoamericanas y sus traductores antes y durante la Revolución Cultural. Cabe mencionar que esta obra subraya la existencia de traducciones potenciales, que fueron llevadas a cabo o estaban en proceso, pero no fueron publicadas en aquellos diez años.

Otra obra que abarca el mismo período de tiempo es *La historia de la literatura extranjera en chino de la segunda mitad del siglo XX* (2015), de Wang Yougui, una investigación de calidad y rigurosa. La primera parte está dedicada a exponer teorías y conceptos de la traducción como el mecenazgo, la ideología (Lefevere, 1999), la manipulación de la traducción literaria (Hermans, 1985) y la traducción literaria; también discute las relaciones entre la política y la traducción literaria y el papel de los traductores y los lectores. En la segunda parte, comenta la situación de cada continente, presenta breves resúmenes de la traducción de cada país y al final de cada capítulo dedica un apartado a los traductores. Señala como una de las limitaciones para quienes se interesan por este tema el acceso limitado a los materiales que posee el gobierno.

b) Estudios sobre la historia de la traducción inversa en China

History of World's Translations of Chinese Writings, coescrito por Zuyi Ma y Rongzhen Ren en 1997, resume la exportación de las obras clásicas chinas a otros países de manera significativa, dado que recoge un amplio número de ejemplos de traducciones y sus traductores. Se da noticia en esta obra de los primeros traductores que se dedicaron a lenguas como el ruso, el japonés, el francés, el alemán, el tailandés o el indonesio. En su conclusión comenta:

> Desde hace mucho tiempo, el imperio chino no había ofrecido las obras propias a otros países como intercambio cultural a la hora de establecer relaciones diplomáticas, excepto el emperador Kangxi de la dinastía Qing […] de este modo,

> la traducción de las obras clásicas fue realizada exclusivamente por entusiastas, no había planes oficiales por parte del gobierno […] Tras el establecimiento de la República Popular China en 1949, se ejerció presión en el traslado de libros en chino a otros idiomas. Desde octubre de 1949 hasta 1965, se publicaron un total de cuarenta y tres tipos de obras […] Durante la Revolución Cultural, la publicación de libros extranjeros se vio afectada de manera crucial. No obstante, esta situación cambió cuando se disolvió el Grupo de los Cuatro […] Especialmente a partir de la década de 1990, se apreció una notable mejoría en la selección y la calidad de las versiones (Ma y Ren 1997: 702-705).

Ambos investigadores sostienen que fue imposible recopilar todas las versiones. Sin embargo, intentaron mostrar el panorama general de la traducción de las obras chinas con gran esfuerzo. El profesor Li Oufa *李欧梵*, de la Universidad de Chicago, subraya la importancia de la recepción de las obras traducidas en la cultura de llegada: «El interés de los lectores occidentales reside en conocer China a través de los textos, no por las discusiones sobre la literatura china en sí» (Ma y Ren 1997: 715).

c) Obras de consulta

El *Directorio y resumen de las obras literarias extranjeras traducidas y publicadas entre 1949 y 1979* (1986) y el *Directorio completo de libros publicados de manera interna a nivel nacional (1949- 1986)* (1988), editadas por la Biblioteca de los Libros de la Versión China, registran información referente al país de origen, el título, el nombre del autor y del traductor, el mes y año de publicación, el tamaño del libro, el número de caracteres, el precio, el número de ejemplares editados y el número de

impresión (primera versión o segunda versión). Además, la mayoría de las entradas cuentan con un párrafo en el que consta el género del texto y un resumen escueto del contenido. También se indica la versión puente si se trata de una traducción indirecta.

El *Diccionario de los traductores chinos*, editado por Lin Hui junto con quince colegas y publicado en 1988, es el primer libro, y posiblemente el único, que tiene la finalidad de presentar a los traductores chinos más importantes. Intenta abarcar a todos los que se han dedicado a la traducción del chino a otros idiomas o viceversa a lo largo de la historia. La obra no solo incluye a los traductores chinos de diferentes regiones, sino también a los monjes y los misioneros de otros países y a los chinos extranjeros. Y recogen 180 traductores de la antigüedad, es decir, desde el inicio de la aparición de la traducción hasta el final de la dinastía Qing y 913 traductores actuales. La obra surgió de la necesidad de disponer de un diccionario de traductores tanto en el ámbito laboral como en el de investigación y contribuyó a romper con la invisibilidad de los traductores.

Debido a la falta de bibliografía sobre la traducción durante la Revolución Cultural, también hemos tomado en consideración obras que, si bien no son de carácter investigador, nos han aportado información de primera mano, ya que son de personas que habían vivido esta época o que se entrevistaron con ellas. *Los días espectaculares en Shanghái* (2008), de Chen Danyan, un relato que documenta la historia de la ciudad de Shanghái desde la perspectiva de una nativa, con fotografías tomadas por la autora misma y varias entrevistas a los que vivían allí hace treinta años; *Recuerdos de aquellos*

años en el barco roto y lleno de vino (2001), autobiografía del traductor Yang Xianyi, y *La vida como el mar* (2009), de Mai Jia, novela en la que se narra la vida del protagonista que sufre cambios dramáticos y trágicos por culpa de la Revolución Cultural.

d) Estudios sobre la censura y la traducción

El tema de la censura es de suma importancia en el ámbito de las investigaciones sobre la literatura. Por ejemplo, se pueden mencionar los trabajos pioneros de Southern (1930), Jenkins (1944) o Abellán (1980). Semejantes estudios también han atraído la atención en el área de la traducción. Por ejemplo, los que se centran en la censura de traducciones en distintos países y períodos: Inglaterra (Rolph, 1967), Francia (Goldzweig, 1980), Brasil (Costa, 2006), México (Inturreta, 2007), Japón (Wakabayashi, 2008) o Vietnam (Libby, 2011). También existen muchos investigadores que ahondan en un caso o una situación especial: la censura durante el franquismo (Lázaro, 2014; Vilardell, 2016; Bacardí y Godayol, 2017; Estany, 2020), las restricciones aplicadas por parte de las editoriales (Minnich, 2010; Sherry, 2013; Gimeno, 2017), la autocensura (Schultz, 1949; Friedman, 1993; Abellán, 1982).

Los artículos «How Censorship in China Allows Government Criticism but Silences Collective Expression» (King, Pan y Roberts 2013), así como «Censored: Distraction and Diversion inside China´s Great Firewall» (Roberts, 2018), explican con detalle las formas de censura en la China continental en particular.

Estudios que comparten el mismo objetivo de investigación son «El mundo de la traducción bajo la Revolución Cultural» (2001), de Jin Biao y Zhao Xiuming; «La traducción literaria durante la Revolución Cultural» (2003), «La difuminación de la posición esencial de los traductores. Análisis del papel que juegan los traductores de la traducción literaria de la época de la Revolución Cultural» (2006) y *Estudio de la traducción de la literatura china contemporánea (1966-1976)* (2007), de Ma Shikui; *Una investigación sobre la traducción china contemporánea (1966-1976): Reflexión histórica desde la perspectiva de los estudios de la cultura postmoderna* (2008), de Li Jing, y «Las frases de la crítica en las traducciones: 1966-1976» (2018), de Liao Qiyi. Todos ellos nos han permitido obtener una visión panorámica de la censura de las traducciones durante la Revolución Cultural desde varios aspectos, como son las variaciones en el número de publicaciones de traducciones literarias (Li, 2008), los tipos de las traducciones realizadas bajo la Revolución (Ma, 2007) o la invisibilidad de los traductores (Ma, 2006).

e) Estudios sobre la traducción literaria en China

En lo relativo a los estudios sobre la traducción literaria destaca *Colección de artículos acerca de la investigación de la traducción*, libro editado por la Asociación de los traductores de China en 1984. Compila un total de 63 reseñas de textos publicados entre 1949 y 1983, de 54 autores. Los contenidos son muy variados: un informe de la traducción literaria bajo la guía del gobierno para futuros avances,

artículos en los que se define qué es la traducción y se critica sus estándares, los principios del uso de las notas a pie de página en las traducciones, las experiencias de los traductores frente a una obra concreta, los problemas que se encuentran en la interpretación, los errores que se cometen a la hora de enfrentarse a la polisemia de algunas palabras, discusiones sobre la tarea de los traductores, etc.

En esta obra se puede observar cómo se construyen y mejoran los estándares de la traducción, sobre todo de la traducción literaria, compartiendo opiniones, experiencias y reflexiones. Se editó una versión actualizada en agosto de 2009, en la que se añadían situasiones que parecieron irrelevantes con anterioridad, sobre todo artículos de traductores que fueron censurados o a los que no estaba permitido mencionar durante la Revolución Cultural.

Wang Bingqin publicó *Historia de las teorías de la traducción del siglo XX en China* en 2004. En seis capítulos se explican diez teorías planteadas y aplicadas por los traductores más importantes del siglo pasado. La obra está dividida en dos partes, la primera con las teorías tradicionales y la segunda con las modernas. Se subraya que Dong Qiusheng propuso la idea de estudiar la traducción como una ciencia independiente por primera vez en la China continental en 1951. El autor aporta una biografía de cada traductor antes de comentar sus ideas de traducción. Esta obra se utiliza en las universidades como libro de texto para los estudiantes de lenguas extranjeras, así como guía para los traductores profesionales. Ello permite comparar las

variadas discusiones planteadas por los traductores y los investigadores chinos a lo largo de los últimos cien años.

Historia de la traducción en China del siglo XX (2017), de Zhou Zhenhuan, explora la transformación de los estudios de la historia de la traducción en China desde 1902 hasta 2000. Se considera una de las obras más completas y rigurosas en este campo, que también incluye los casos de Hong Kong y Taiwán. Se toma en consideración la necesidad de presentar la historia de la traducción a partir de diversos puntos de vistas: por una parte, la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, la historia de la traducción en períodos cortos o la historia de la traducción de los idiomas minoritarios chinos o de ciertas regiones chinas y, por otra parte, la historia que se centra en las traducciones o en los traductores.

f) Estudios sobre editoriales

Crónica de la edición en los primeros cincuenta años de la Nueva China (Liu y Shi, 1999) se articula a partir de un orden cronológico. Se registran las nuevas políticas introducidas por el país en la industria editorial en fechas concretas. Hay que subrayar que sólo se hace referencia a los datos de las creaciones del presidente Mao cuando se llega a la década de 1960: el número de ejemplares de sus obras, sus retratos, las toneladas de papel consumido, etc., y no se vuelven a mencionar otros tipos de libros hasta finales de la década de 1970. No obstante, nos proporciona algunas pistas sobre el ambiente en que aparecían las demás publicaciones:

> **8 de agosto de 1966.** El *Diario Popular* ha emitido una noticia titulada «La fiesta para toda la población»: «El Comité Central del Partido ha decidido imprimir las obras del presidente Mao, lo cual contribuye a otro gran éxito de la Revolución Cultural.» […] Con el inicio de la Revolución Cultural en pleno apogeo, la Administración Editorial del Ministerio de Cultura y sus unidades afiliadas interrumpieron básicamente sus operaciones editoriales, excepto la impresión, la publicación y la distribución de las obras y el retrato de Mao Zedong (Liu y Shi 1999: 100).

> **11 de agosto de 1966.** Para garantizar la impresión de las obras del presidente Mao, se pidió a cada editorial que reexaminara y depurara rápidamente los libros de ciencia y tecnología ya publicados: a) Las primeras ediciones de libros nuevos están totalmente descartadas; b) Por el momento no se imprimirán libros reimpresos; c) Las publicaciones de la misma naturaleza deben fusionarse, reducirse en extensión o suspenderse (Liu y Shi 1999: 101).

Se contempla que no hay ningún apunte entre el 14 de mayo de 1967 y el 25 de diciembre de 1969, período durante el cual tampoco apareció ninguna traducción literaria:

> **5 de octubre de 1968.** Según instrucciones de Mao Zedong, el hecho de que la mayoría de los cuadros vayan a trabajar al campo es una excelente oportunidad para que los cuadros reaprendan. Por esta razón, un gran número de cuadros de todo el país han sido enviados a la Escuela de Cuadros 7 de Mayo (Liu y Shi 1999: 113).

En esta escuela estaba el grupo de traductores del mismo título. Cuenta con traductores de prestigio como Cao Ying (1925-2015), Feng Chun (1934) y Rong Rude (1934), entre otros:

Diciembre de 1968. De acuerdo con las estadísticas de la Editorial de Libros Extranjeros, desde octubre de 1949 hasta la fecha se han publicado unos 99 tipos de los escritos de Mao Zedong, como *Las obras seleccionadas de Mao Zedong*, *El libro rojo*, *Poemas de Mao Zedong*, etc. El número total de idiomas traducidos supera los 27, como inglés, francés, ruso, español, tailandés, farsi, neerlandés, indonesio, etc. (Liu y Shi 1999: 114).

Pese a que la información obtenida de este libro ha sido una fuente secundaria, nos ha ayudado a localizar la fecha exacta en que se envió de manera forzada a los traductores al campo, cuando se popularizaron las óperas modernas y se utilizaron portadas con colores para el libro que sirvió de guion cinematográfico de estas actuaciones, así como la rehabilitación del mercado del libro en 1971:

8 de septiembre de 1971. Con la aprobación del presidente Mao, el Comité Central del Partido Comunista de China publicó un informe sobre la recopilación, la traducción y la publicación de libros históricos de otros países del mundo (Liu y Shi 1999: 133).

Octubre de 1972. Gracias a Zhou Enlai, los cuadros que formaban parte del sistema editorial de la provincia de Hubei lograron volver a sus puestos previos en la Escuela de Cuadros 7 de Mayo (Liu y Shi 1999: 141).

Abril de 1973. Se ha hecho una propuesta que indica la poca exportación de los libros chinos como propaganda a otros países (Liu y Shi 1999: 144).

27 de septiembre de 1973. Se han recopilado unos cuatrocientos tipos de libros sobre geografía, cuyas traducciones serán realizadas por diecisiete editoriales del país (Liu y Shi 1999: 148).

6 de diciembre de 1973. Se observa un aumento de la importación de libros antiguos en chino desde el extranjero (Liu y Shi 1999: 149).

17 de octubre de 1974. Se empiezan a recuperar las tareas de traducción de los idiomas de las etnias minoritarias de China (Liu y Shi 1999: 152).

3 de septiembre de 1975. El editor Zhou Miaozhong escribió una carta expresando la necesidad urgente de restablecer la publicación de todo tipo de libros y elaborar un plan decenal con el propósito de reparar las destrucciones que se habían llevado a cabo al inicio de la Revolución Cultural (Liu y Shi 1999: 157).

6 de octubre de 1976. Se ha condenado a los miembros del Grupo de los Cuatro, que fueron los instigadores de la Revolución Cultural (Liu y Shi 1999: 162).

Esta última entrada marcó el final de este movimiento político que abarcó unos diez años. A partir de allí, la traducción literaria entró en una nueva fase de desarrollo.

La historia de la publicación y divulgación de los libros en China, elaborada por Zheng Shide en 2000, nos permite contemplar el desarrollo de la industria editorial. En ella se indica que la censura de los libros data de la dinastía Sui (581-618 d.C.), cuando el comercio de los libros experimentó el primer auge de toda la historia. Se censuraron dos tipos de obras: las que emitían profecías y las que enseñaban la historia desde el punto de vista de un individual. Se confiscaron y se destruyeron ambos tipos de creaciones e, incluso, se condenaron a muerte a quienes poseían dichos libros. Semejantes situaciones vuelven a aparecer en otros tiempos, como en las dinastías Jin (1115-1234) y Yuan (1260/1271-1368), así como en etapas posteriores. De ellas se destaca la censura que tuvo lugar durante la Revolución Cultural China.

Como ejemplo de esta orientación podemos citar, entre otros, un estudio de Fang Houshu y Wei Yushan, *Historia general de la publicación en China* (2008), que forma parte de un proyecto clave de la Fundación Nacional de Ciencias Sociales. En él se explica las razones por las que empezó la Revolución Cultural y se expone la situación general de la publicación de todo tipo de obras difundidas en la China continental durante el movimiento. En esta investigación se analiza con claridad el proceso anterior a la impresión del libro y los eventos más representativos de la época referidos al sistema editorial. No obstante, no se dedica mucho espacio a explicar lo que pasó con las traducciones, en especial las literarias.

Desde breve repaso bibliográfico, nos permitimos constatar que no hay ningún estudio que se dedique a presentar a los traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural China, ni se desarrolla un análisis de casos específicos de las traducciones, por lo que proponemos el presente trabajo con el fin de elaborar un estudio que contemple estos dos objetivos.

1.4 Metodología y estructura del trabajo

1.4.1 Metodología del trabajo

Dado que el núcleo de la tesis radica en la investigación sobre los traductores que colaboraron durante la Revolución Cultural, fue indispensable primero realizar una recopilación de las traducciones que se hicieron en aquella época. Empezamos por una lectura general de los estudios relacionados con el tema, mientras fuimos creando una lista de las traducciones literarias al chino, que contiene el país de origen, el año de la publicación del original, el título de la obra en el idioma meta, el autor, el traductor o el grupo de traductores, la editorial y el precio; algunas entradas cuentan con otros datos, como el número de ejemplares publicados, el género del texto, etc.

El historiador de la traducción debe conocer a fondo las fuentes bibliográficas, tanto en lo relativo a fuentes primarias como a fuentes secundarias o críticas (Lépinette 1997: 5). Es decir, hay que realizar tareas previas de catalogación y de inventarios para más tarde pasar al análisis de los datos obtenidos. De este modo, aparte de las investigaciones anteriores, el *Directorio y resumen de las obras literarias extranjeras traducidas y publicadas entre 1949 y 1979* (1986), el *Directorio completo de libros publicados de manera interna a nivel nacional (1949- 1986)* (1988), obras editadas por la Biblioteca de los Libros de la Versión China, así como el *Diccionario de los traductores e intérpretes chinos* (1986), editada por Lin Hui, han sido fuentes fundamentales para construir el corpus de esta tesis.

Utilizamos distintas bases de datos en línea, como el CNKI (China National Knowledge Infrascture), donde se registran todos los artículos, trabajos de fin de grado, de máster y de doctorado realizados por investigadores chinos; la *National Digital Library of China*, la plataforma de literatura china traducida en España elaborada por el grupode investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona o una librería de segunda mano en línea, *kongfuzi jiushu wang* *孔夫子旧书网*,[1] donde logramos encontrar casi todas las traducciones que estuvieron en manos de los lectores. También consultamos bibliotecas como la Biblioteca de Shanghái, la Biblioteca de Heilongjiang, la Biblioteca de Catalunya o la Biblioteca de Humanitats de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Tal como sentenció Mario Bunge, la investigación es cuestión de calidad y no de número (Bunge 1981: 12), por lo que cerramos la recopilación de las traducciones y de los traductores tres años después de empezar el trabajo. Al final, hemos obtenido un total de setenta y nueve traducciones literarias directas e indirectas, treinta y dos inversas, treinta y seis traductores, catorce grupos de traductores y cinco seudónimos que representan un equipo.

Consideramos que es necesario conocer el marco sociocultural y el panorama editorial del país, y por eso hemos empezado el trabajo con unos apartados en los que se presentan los acontecimientos de la época que les tocó vivir a los traductores y las

[1] Disponible en <https://www.kongfz.com/>.

transformaciones relacionadas con la traducción y el sistema publicitario. La información del contexto histórico la recogimos de la bibliografía científica, de novelas y memorias personales como la de Chen Danyan (2008). Habría que señalar que obras como estas, en su totalidad o en algunas de sus partes, siempre han servido como base para los análisis desde diversas perspectivas, ya que están redactadas y dispuestas con esta finalidad.

No dedicamos un apartado específico al marco teórico porque acudimos a él en cada una de las subsecciones antes del comienzo de los capítulos. Según la naturaleza del proceso traductor, clasificamos las traducciones recopiladas en dos grupos principales: *a)* las directas e indirectas, y *b)* las inversas. Hemos analizado los elementos paratextuales que las acompañan.

Cabe añadir que los fundamentos teóricos de la tesis surgieron de dos líneas metodológicas: la serie de preguntas que, entre otros estudiosos, formuló Anthony Pym (1998), correspondientes a quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto, y el modelo sociológico-cultural planteado por Swiggers (1987 y 1990), que hace hincapié en explicar el grado de cumplimiento de las traducciones y su recepción, en otras palabras, se trata de las relaciones causa-efecto.

En lo relativo a los traductores, optamos por presentar solo los aspectos útiles relacionados estrictamente con la traducción: la formación educativa o intelectual, las primeras traducciones que llevaron a cabo, las traducciones en las que trabajaron

durante la etapa revolucionaria, así como sus contribuciones más importantes a la traducción literaria.

A la postre, todas las investigaciones realizadas conducen a un fin concreto, que en este caso es presentar la situación de la traducción durante el período de la Revolución Cultural, así como las consecuencias que han comportado las traducciones y sus efectos en la historia de la cultura china, la evolución de los géneros literarios y, finamlente la rehabilitación de la memoria de los traductores, las traductoras y los grupos de traductores.

En cuanto a los nombres chinos, aplicamos el *pinyin*, el sistema de transliteración del chino moderno. Escribimos primero en *pinyin* los nombres, y los caracteres chinos detrás para facilitar la identificación. La mayoría de los títulos de las obras en chino han sido traducidos por la autora de esta tesis. Los citamos siguiendo el modelo del grupo de investigación TXICC, que es: *El título en pinyin* (El título en chino) [La traducción del chino al castellano.]

1.4.2 Estructura del trabajo

El cuerpo de este trabajo se divide en cinco grandes capítulos, que abordan la historia moderna y contemporánea de la traducción en China, la censura de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural China, las traducciones directas e indirectas, las traducciones inversas y los traductores.

El primer capítulo presenta una breve introducción a la historia moderna y contemporánea de la traducción en China. Se esbozan las diferentes fases de este período con la finalidad de, por un lado, definir los diez años de la Revolución Cultural China como una etapa independiente y, por otro, situarse en el contexto histórico y cultural. Se esboza la evolución de las traducciones literarias en los últimos cien años: las primeras actividades traductoras, el porcentaje de obras de varios países que se difundieron entre la población, la tendencia creciente de las novelas traducidas, etc. También se ofrecen datos numéricos, así como ejemplos concretos para mostrar cómo el cambio ideológico afecta a los resultados de las traducciones literarias.

El segundo capítulo trata de la censura y la manipulación de las traducciones literarias. Se plantean varios modelos que exponen el papel que desempeñan los dos elementos. Se presentan las razones por las que produjo su aparición y expansión durante la Revolución Cultural, los eventos más representativos, las experiencias injustas vividas por los traductores, los ejemplos inusuales que llaman la atención, el cambio de las publicaciones por culpa del movimiento, así como la censura que aparece en el sistema editorial, la censura interna y la externa. Se comentan las formas de

censura que existen en la actualidad en la China continental, así como la prohibición de la difusión y la publicación de temas relacionados con la Revolución Cultural en las redes sociales.

El tercer capítulo se centra en las traducciones directas e indirectas. Para empezar, se elaboran varias tablas en las que se comparan los números de las publicaciones de diferentes países durante tres períodos: 1949-1965, 1966-1976 y 1977-1980. Se selecciona una muestra de 48 traducciones para el análisis, con el fin de mostrar los temas y los idiomas más traducidos de obras extranjeras, el número de publicaciones y las editoriales involucradas a lo largo de toda la etapa. Se efectúa una recopilación exhaustiva de 79 traducciones literarias directas e indirectas y 32 inversas al inglés publicadas entre 1966 y 1976, que exponen y analizan elementos como los métodos de publicación (las traducciones públicas, privadas y potenciales), las tendencias de publicación, los requisitos de selección de los libros originales, las editoriales colaboradoras, el análisis de los paratextos y la recepción por parte de los lectores chinos.

En el cuarto capítulo se comparan todas las características analizadas de los dos grupos de traducciones del apartado anterior.

El quinto capítulo se dedica a los traductores individuales y a los grupos de traductores. La primera parte cuenta con varias subsecciones que desarrolla breves presentaciones biográficas, su formación educativa, la iniciativa de incorporarse a las

tareas traductoras, las influencias que recibieron, las versiones más prestigiosas que realizaron, etc.

Finalmente, después de la bibliografía, ofrecemos en el anexo los datos que recopilamos como fuentes primarias, para que puedan servir a futuros investigadores: las traducciones literarias directas e indirectas al chino publicadas durante la Revolución Cultural (las que se pueden encontrar hoy día), las traducciones inversas al inglés y al castellano, traducciones de prefacios, fotografías de recibos, etc.

2 Historia moderna y contemporánea de la traducción en China

En las investigaciones que abordan la historia china existen varias definiciones sobre la división temporal de la época contemporánea. Tradicionalmente, la historia se dividía y describía en función de las dinastías; así queda recogido, por ejemplo, en la obra *Las veinticuatro historias* (90 A.C.-1739). En China, los conceptos de «historia moderna» e «historia contemporánea» tienen su origen en la introducción de la historia de Europa en el país, lo cual se remonta al período de la dinastía Qing. La división por períodos –Antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna– supone una nueva manera de concebir las obras de historia: representa el abandono del sistema de las dinastías y su sustitución por el sistema de periodización histórica. Este cambio condujo a los historiadores a tratar de emplear este método de clasificación para la historia china (Zhao 2015: 78).

En el pasado se plantearon dos discusiones fundamentales acerca de cómo definir la historia contemporánea de China: algunos investigadores, especialmente los de la República China, creen que esta época abarca desde la fundación de la dinastía Qing (1616) hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo (1919); otros sostienen que esta etapa se inició con la Guerra del Opio (1840) y concluyó en el año 1919 (Zuo 2014: 59). En cualquier caso, en ambas perspectivas se destaca que tanto el año inicial del período como el de su final deberían construir un punto histórico. Tras años de debate, las opiniones de los historiadores se han ido unificando gradualmente, hasta llegar a la

consideración general compartida de que la historia contemporánea china comienza a partir de 1840 y termina en 1949 (Zhang Haipeng 2009: 71). Muchos son los autores que así lo defienden: Fan Wenlan (1955), Chen Xulu (1988), Zhang Haipeng (1999, 2007), Dong Shouyi (2000), etc. Afirman que se trata de una etapa en la que la sociedad china es totalmente semicolonial y semifeudal y en la que la comunicación con los países invasores es frecuente. Por ello, es absolutamente pertinente calificarla como un período histórico fijo.

Cabe destacar los dos enfoques más representativos de la interpretación de la historia contemporánea china en la actualidad: por un lado, la perspectiva histórica revolucionaria y, por otro, la de la teoría de la modernización (Zuo, 2014; Chen, 2018). Entre los autores que sustentan el segundo enfoque, el punto de vista de Jiang Tingfu en *La historia contemporánea de China* (1938) es decisivo, ya que este autor defiende la importancia de la modernización en China. Sostiene que los chinos empiezan a aprender del mundo occidental en su interacción con él. Esta sería la razón, según este autor, de que el país oriental lograra deshacerse del estado atrasado, emprender de manera integral la reforma de la política, la economía, la cultura, la diplomática, etc., y completar la misión de la refundación nacional. La reflexión de Jiang Tingfu incide en la importancia de las evoluciones y los cambios producidos en el país como consecuencia de la influencia de las ideas occidentales. Por todo ello, consideramos que las investigaciones y las obras que han examinado esa vinculación entre Occidente y China nos darán las mejores pistas sobre la inmersión y la evolución de las actividades de la traducción en la época moderna y contemporánea de China.

Por otro lado, en contraste con las discusiones sobre la definición de la historia contemporánea, los debates sobre la definición del período de la historia contemporánea de la traducción son muy escasos. La gran mayoría de los estudios que se aproximan esta cuestión se centran en el siglo XX. Destacan tres libros que nos parecen esenciales: *Historia de la traducción de literatura extranjera del siglo XX en China*, de Xie Tianzhen y Zha Liangzheng (2007); *Historia de literatura extranjera en lengua china en la segunda mitad del siglo XX: 1949-1977*, de Wang Yougui (2015), e *Historia de los estudios sobre la historia de traducción en el siglo XX en China*, de Zou Zhenhuan (2017).

Creemos que determinar dónde comienza y termina una era de la historia de la traducción depende en cierta medida de los temas de investigación planteados. Dado que el modo de traducir un texto cambia a menudo en función de los contextos sociales y de las épocas, podemos sintetizar la historia sobre la base de un análisis multiperspectivista y siendo flexibles con los límites temporales de inicio y fin de la etapa contemporánea. En este trabajo, de acuerdo con nuestra exigencia investigadora, establecemos que la historia contemporánea de la traducción china se sitúa alrededor de los años 1840-1978.

La civilización china, que es una de las más antiguas del mundo, cuenta con unos cinco mil años de desarrollo histórico-cultural. Por su parte, la historia verificable de la traducción en el seno de esta tradición se remonta, aproximadamente, al año 540 a.C. (Liang 1989: 13). Las actividades relacionadas con la traducción se difunden

activamente por todo el país desde el momento mismo de su aparición, lo cual puede comprobarse a través de algunos ángulos temporales y espaciales, por ejemplo, mediante documentos que describen la situación de la traducción en diferentes dinastías y el desarrollo de la traducción en diversas regiones de China. Después de que Liang Qichao planteara por primera vez la noción de «ciencia de la traducción», en 1912, empezaron a surgir incesantemente estudios sobre la traducción. Gracias a ellos se ha podido observar la transformación de la traducción en este país asiático con claridad y desde diversas perspectivas.

En la actualidad, las investigaciones diacrónicas constituyen la corriente principal en este campo de estudio en China. La historia de la traducción en este país puede dividirse en cuatro fases: *a)* la dinastía Han Oriental, *b)* la Ming tardía y la Qing temprana, *c)* el final de la dinastía de Qing y la República China y *d)* los primeros años de la República Popular China (1949-1966). Las investigaciones sobre las traducciones se orientan, de forma desigual, hacia diferentes géneros. Por ejemplo, los textos sagrados y literarios son los más estudiados, mientras que las obras científicas, políticas o jurídicas, así como las traducciones de idiomas chinos minoritarios a la lengua oficial –el chino mandarín– se investigan menos.

Es notorio, a nuestro entender, que actualmente existe una tendencia a profundizar en el estudio sobre las traducciones literarias de los últimos cien años. Creemos que esto puede explicarse por tres razones fundamentales: en primer lugar, porque desde la antigüedad los chinos consideran la literatura como la fuente de conocimiento

primordial entre todos los campos del saber; en segundo lugar, porque el siglo XX es un período reciente y, por lo tanto, los documentos y materiales son más fáciles de obtener en comparación con otros tiempos; por último, muchos hechos históricos pueden explicarse por medio de las entrevistas con los traductores y, de este modo, mostrarse más auténticos y convincentes. Sin embargo, las investigaciones sobre una de las décadas en particular de este siglo son muy escasas: ésta no es otra que la década de la Revolución Cultural China (1966-1976). Constatamos que existen libros centrados en los estudios de la traducción que abarcan estos cien años, pero que raras veces estudian esa década. Puede decirse, en general, que la investigación sobre la traducción literaria de aquellos diez años es muy limitada. Por ejemplo, Xie y Zha resumen esos diez años, simplemente, en un capítulo breve (Xie y Zha, 2007). Este vacío en la investigación académica sobre esa década ha contribuido a despertar nuestro interés inicial para elaborar el presente trabajo.

2.1 Las actividades de traducción en la República Popular China (desde 1949)

En esta sección presentaremos rápidamente algunos aspectos esenciales en relación con la traducción literaria alrededor de la fundación de la República Popular China (RPC), a fin de mostrar una visión general de su progreso y evolución a través de las situaciones más relevantes de estos últimos setenta años.

Desde una perspectiva histórica, el establecimiento de la RPC representa un cambio decisivo en el país porque, después de la transición del feudalismo a la democracia durante la República China (1912-1949), muchos ámbitos de la sociedad experimentaron cambios profundos. El sistema de la monarquía constitucional, que duró casi tres mil años en China, se termina definitivamente en 1912. El país empieza a dejar atrás su desarrollo autárquico y los intercambios con países de todo el mundo se hacen cada vez más frecuentes. Como consecuencia de ese proceso de apertura hacia el exterior, el campo de la traducción también se desarrolló intensamente. Hoy en día, tras un proceso gradual, esta actividad se ha convertido en parte integral de los estudios de muchas ramas científicas, así como de la vida social china.

2.1.1 Antes de la nueva China

La República Popular China fue fundada el 1 de octubre de 1949, después de que el país experimentara una serie de turbulencias políticas importantes: la caída de la dinastía Qing (1912), el establecimiento de la República China (1912-1949), la Guerra

Civil entre el Partido Nacional y el Partido Comunista (1927-1937) y la segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945). Progresivamente se fue formando el pensamiento relativamente estable que tiene hoy el país: el socialismo con características chinas. Este cambio también contribuyó indirectamente a la transformación radical de la literatura tradicional: la literatura moderna reemplazó a la literatura antigua, y la novela, a la poesía.

A partir del año 1900 la producción literaria de novelas chinas fue en aumento, aunque, a juzgar por obras como *Directorio de la literatura moderna china* (Jia y Yu, 1993), es muy probable que los lectores tomaran las traducciones como si fueran literatura moderna nacional china. Esto se debe a que en estos directorios no se indicaban las novelas creadas por los autores nacionales en aquel entonces, sino que se incluían únicamente las obras traducidas (Deng 2009: 112). De hecho, la transformación del estatus de la novela también merecería un estudio en profundidad. Tradicionalmente, la población china era propensa a creer que la novela, por lo general, trataba sólo acerca de cuestiones eróticas y que carecía de valor literario. Sin embargo, una serie de acontecimientos contribuyeron a cambiar esta percepción fundamental asentada desde hacía muchos siglos.

En primer lugar, en 1905 el gobierno Qing canceló el sistema nacional de examen que contaba con una historia de mil trescientos años: el llamado *Keju*, que tenía por objeto seleccionar funcionarios en función de la calidad de los textos escritos para dicho examen. Esta decisión motivó que muchos intelectuales perdieran oportunidades

laborales. Redactar artículos dejó de ser una actividad de autoentretenimiento que expresaba ambiciones y emociones personales y pasó a convertirse en una profesión. Y formó una parte de la vida social y cultural compartida por el conjunto de la sociedad china.

Además, publicar artículos permitía la obtención de cuantiosos salarios. Un buen ejemplo de ello fue Lin Shu (1852-1924), el traductor más productivo del siglo pasado. De acuerdo con las estadísticas, Lin tradujo un total de 181 obras literarias, lo que significó un número de caracteres superior a treinta y seis millones. Si se tiene en cuenta que la gran mayoría de ellas fueron publicadas por la Prensa Comercial y se establece un valor de seis yuanes por cada mil palabras –con arreglo a los estándares monetarios de la época–, se obtiene un ingreso total de doscientos mil yuanes, lo que, para los valores actuales, equivale a aproximadamente diez millones de yuanes (1.318.157 euros) (Chen 2005: 37).

Por otro lado, al final del período de Qing casi el 90 % de la población china era analfabeta (Chen 2005: 81). Además, los grandes clásicos de la literatura china estaban agotados. Es decir, en esa etapa no surgieron nuevos temas literarios y la producción de novelas nacionales disminuyó. Por ello, la aparición en China de novelas extranjeras traducidas supuso el desarrollo de un nuevo género literario que abrió una brecha en el monótono mercado cultural de consumo novelístico.

En segundo lugar, la impresión tradicional, con tipos movibles, fue sustituida por la impresión a máquina. La industria editorial fue tomando forma gradualmente en la

dinastía Ming tardía (Mei, 2008) y se desarrolló rápidamente en esta etapa. Tanto las editoriales financiadas por el estado como los periódicos privados también fueron madurando progresivamente (Zhang 2017: 37). La evolución y la popularización de la industria de la imprenta promovieron una rápida y completa difusión de pensamientos y conocimientos. La *Biblia* de Lutero es un buen ejemplo de ello. La población alemana conocía esta obra en su lengua materna. Se podía así acceder al Antiguo Testamento y al Nuevo Testamento sin obstáculos de clase o de idioma. Eso empezó a ocurrir también en China. Leer y escribir dejaron de ser capacidades sólo al alcance de las personas de clase alta o de los escribas que trabajaban en el palacio. Gente común y corriente empezó a alfabetizarse y a comprar libros para armarse con las experiencias que estos contenían.

Por último, cabe mencionar las aportaciones realizadas por dos figuras destacadas en la popularización de la novela. En 1895, John Fryer (1839-1928), también conocido como Fu Lanya en China, misionero y traductor inglés, organizó una serie de concursos de nuevas novelas. Pese a que no se lograron los resultados esperados, indudablemente su idea inspiró a innumerables chinos. En ese momento China estaba inmersa en una etapa de tremenda conmoción política, entre agresiones extranjeras y la presión del feudalismo. Todo ello provocó que la población, especialmente los jóvenes, estuvieran ansiosos por encontrar métodos que pudieran cambiar la situación.

En 1902, Liang Qichao (1873-1929) lanzó, en su artículo «Reflexionar sobre la relación entre la novela y la gobernación del público», el siguiente llamamiento: «si el

gobierno quiere que su pueblo se renueve, también habrá que innovar, a la par, en la novela». Posteriormente, la revista *Nueva Novela* –que el mismo Liang Qichao fundó– sacudió por completo, en su defensa del género novelesco, el estereotipo literario que hasta ese momento era dominante entre los chinos. Fue así como los libros traducidos se convirtieron en un medio fundamental para que el público conociera y entendiera nociones como democracia o ciencia (Deng 2009: 8).

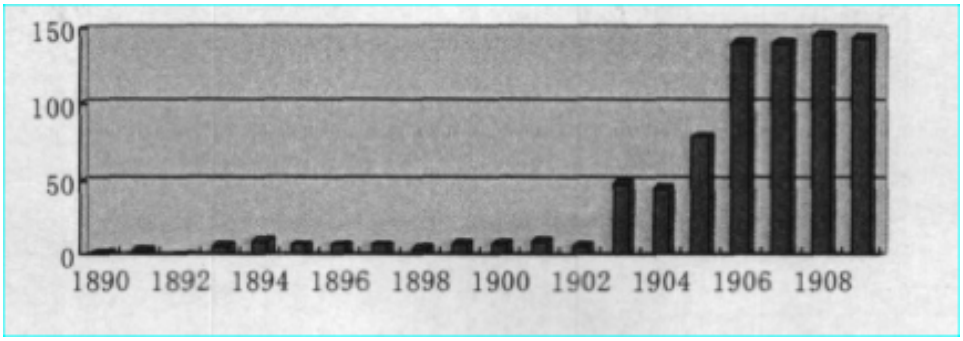


Gráfico 2.1 Números y tendencia de las novelas publicadas en China (1890-1909) (Deng 2009: 29).

En la Gráfico 2.1 puede apreciarse claramente que desde 1903 la producción de las novelas –o, mejor dicho, de las novelas traducidas– aumentó año tras año y se mantuvo estable a partir de 1906. Desde entonces, los contenidos de este género literario se han ido enriqueciendo para responder a la demanda del mercado. A su vez, también aumentó el número de lenguas de origen traducidas al chino. Esto allanó el camino para el posterior desarrollo y mejora de las actividades de traducción en el país.

En su investigación, Deng Jitian recopiló un total de 4.720 traducciones de 39 países (de las cuales 734 eran incompletas). De este modo, analizó 3.986 de ellas, registró los títulos de la bibliografía publicada y detalló las novelas más traducidas de diferentes países desde 1902 hasta 1949. Presentó a los principales escritores a posteriori. Indicó el número de nuevas traducciones de una misma novela, los géneros más traducidos, la información de las editoriales, la cantidad de publicaciones por parte de diversos medios de comunicación e, incluso, hizo breves presentaciones de los traductores. Todo ello, especialmente los datos sobre los traductores, es muy valioso para los estudios de este campo.

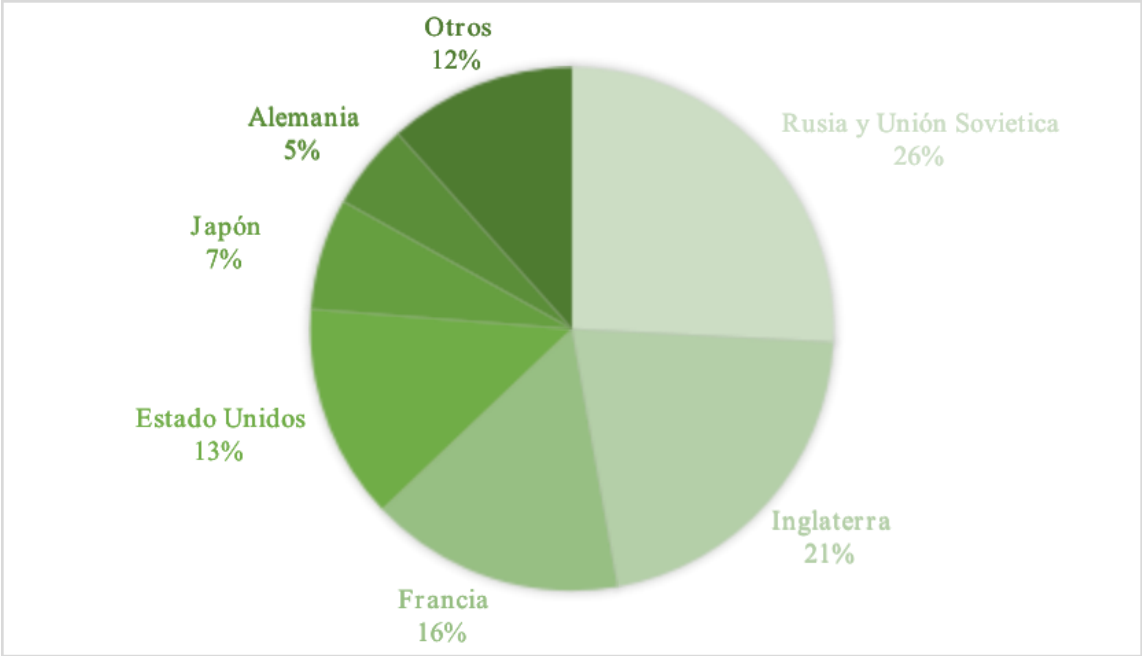


Gráfico 2.2 Porcentaje de los países de origen de las obras literarias traducidas (1902-1949) (Elaboración propia).

De acuerdo con los datos de Deng Jitian, la distribución de los libros de origen en este período es la siguiente: la Unión Soviética y Rusia ocupan el primer lugar, con un 25,8 %; el Reino Unido, 21,3 %, y Francia, 15,7%. Si se suman los porcentajes de la Unión Soviética y Rusia, Inglaterra, Francia, Estados Unidos, Japón y Alemania, alcanzan el 89 % del total. De los 39 países incluidos en el estudio, 27 son europeos, que representan el 78 % del número total de los países de la publicación; 5 países asiáticos, 8 %; 3 países de Medio Oriente, 0,2 %; América del Norte (solo Estados Unidos), 13 %; 2 países africanos, 0,2 %. De Sudamérica y de Oceanía no figura ninguna obra traducida (Deng 2009: 202).

A continuación, quisiéramos exponer de forma resumida la situación de la traducción en China durante la Segunda Guerra sino-japonesa (1937-1945). En aquella época el país estaba dividido en tres áreas principales: la zona bajo control del Partido Nacional (KMT), la zona liberada y la zona colonial. En la zona de KMT (número 1), las traducciones de obras de algunos países fueron prohibidas, como las de la Unión Soviética, y sus traductores fueron, por diferentes vías, perseguidos. La zona liberada (número 2) tenía malas condiciones de publicación y, a menudo, era objeto de censura por parte del KMT. No obstante, en esta área se tradujeron considerables libros soviéticos, especialmente obras marxistas. En las zonas ocupadas (número 3) los colonos impusieron por la fuerza la cultura y la literatura japonesas (Chen 2005: 26). La parte del número 4 básicamente no se vio afectada por la guerra.

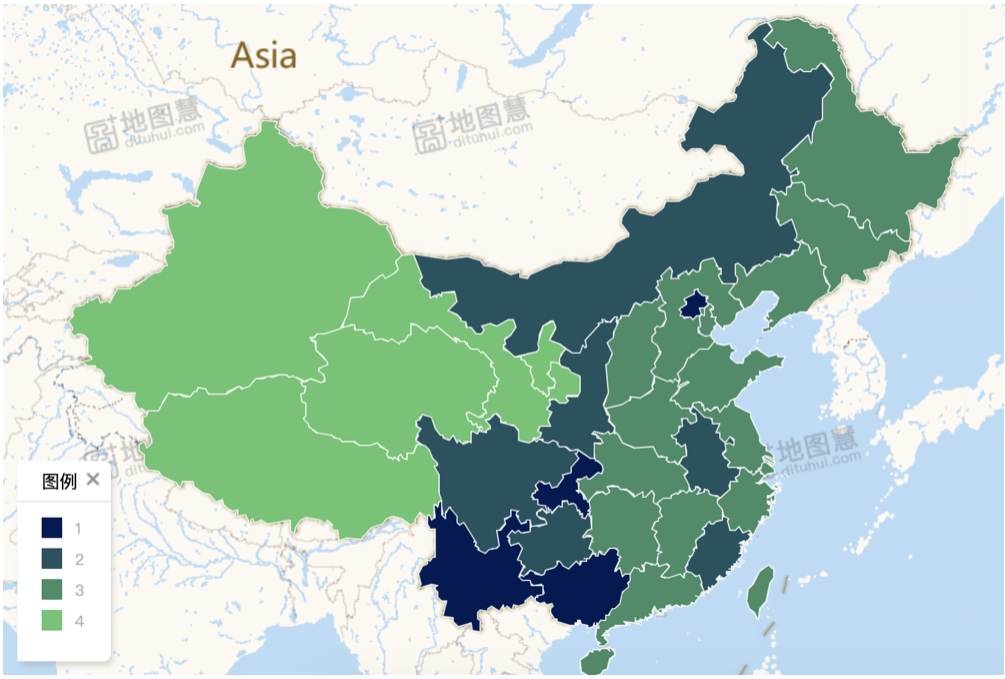


Figura 2.1 Distribución aproximada de las tres zonas mencionadas (1940) (Elaboración propia).

Tanto el número como la variedad de las traducciones aumentaron en la zona de KMT, por diferentes factores: en función de la intensidad de los intercambios con países extranjeros, del incremento de las personas talentosas o con conocimientos de idiomas extranjeros o, de lo que resultaba más importante, del arduo esfuerzo realizado por el sector de la publicación y la edición. En aquel tiempo, la actividad literaria llevada a cabo por el escritor, el editor, la casa editorial, el mercado y el lector ya formaba una estructura estable. La estricta censura de la literatura soviética en esta región no impidió que se convirtiera en la más traducida de todas. Debido a un perfecto sistema de publicación, se tradujeron muchas obras clásicas extranjeras al chino: de William Shakespeare, Jack London, Charles Dickens, Jean-Jacques Rousseau, Alexandre Dumas, Victor Hugo o Ernest Hemingway. En cuanto a la literatura japonesa, se vio

afectada por el impacto de la guerra y prácticamente no se tradujo, a excepción de los libros de los autores japoneses pacifistas.

El prototipo de las obras traducidas de la zona liberada fue bastante definido: novelas antifascistas. El objetivo de introducirlas consistía en inspirar a los chinos a luchar ferozmente contra los invasores japoneses, tomando el ejemplo de los héroes soviéticos. Así, se editaron obras como: *Arco iris*, de Wanda Wasilewska, traducida por Cao Jinghua; *Lucharon por la Patria*, de Mijaíl Shólojov (Chen Shouzhu), etc. Vale la pena señalar la considerable producción de la literatura clásica soviética: *La hija del capitán*, de Aleksandr Pushkin (traducida por Sun Yong); *Poemas seleccionadas de Pushkin* (Yu Zhen); *Guerra y paz* (Guo Moruo y Gao Zhi) y *Ana Karenina* (Gao Zhi), de Lev Tolstoi.

Dado que Francia también había sufrido la invasión fascista, los libros franceses sobre esta temática fueron asimismo opciones primordiales de las editoriales chinas: por ejemplo, *El silencio del mar*, de Vercors (pseudónimo de Jean Bruller). Los artículos y libros de autores japoneses que revelaban o denunciaban la invasión y ocupación imperialista japonesa de China también formaron otro grupo de textos a los que los traductores chinos prestaron atención: *Diario del soldado enemigo*, escrito por Yoshio Nakamura, *Canción del rebelde*, basado en la experiencia real del autor, que participó en la Guerra Nanning, etc.

El original de estas versiones procedía de la zona KMT o del extranjero. En ese momento, la literatura ya podía considerarse una herramienta política. Teniendo en

cuenta que la proporción de analfabetismo aún era alta, los traductores conocían claramente el nivel de sus lectores. De modo que, para popularizar estas traducciones, adoptaron muchas estrategias, como utilizar un lenguaje corriente, resumir las historias o compilarlas en función de la compresión personal. A pesar de que la producción, la calidad y el contenido no eran del todo satisfactorios, el sistema editorial de esta región se convirtió en el prototipo de esta industria después de la fundación de la República Popular China (Chen 1995: 24).

Del mismo modo, la situación en las áreas coloniales también es reseñable, porque antes de la guerra el desarrollo de la industria editorial estaba regionalizado. Entre las diferentes áreas, Beijing, Shanghái, Jiangsu y Zhejiang fueron las zonas con los mayores progresos. La completa ocupación de Shanghái por parte de los invasores japoneses provocó la aparición de un fenómeno especial de traducción. Los traductores se dividieron en dos grupos. Una parte se volcó en el trabajo subterráneo, traduciendo y creando de manera secreta. Entre estos, algunos no publicarían sus traducciones hasta después de la guerra. La figura más representativa dentro de este grupo podría ser Zhu Shenghao (1912-1944). En su corta vida, se dedicó a la traducción de las obras de Shakespeare. Tradujo un total de veintisiete piezas (ocho tragedias, nueve comedias y diez dramas) (Wu y Zhu, 1990). En los últimos días de su vida estuvo muy enfermo y tuvo que mudarse de domicilio con mucha frecuencia. La dureza de su vida y el arduo proceso de traducción que desempeñó son vistos como la viva imagen en miniatura de la participación de todos los traductores en esa lucha de supervivencia nacional.

En el segundo grupo de traductores, algunos de ellos sucumbieron al poder de los colonos o a la angustia de la vida real y, para evitar conflictos, se dedicaron a traducir literatura japonesa o a publicar artículos acríticos y desprovistos de toda opinión. Otros traductores, por su parte, dejaron de traducir y partieron a la guerra a luchar.

Debido a que los colonos pretendían popularizar y extender su cultura, el desarrollo y el crecimiento de la literatura japonesa en esta región fueron indudables. Las traducciones no se limitaron a las obras clásicas. Se tradujeron novelas coetáneas de ese período: *Kusamakura*, *Soy un gato* y *Kokoro*, de Natsume Soseki, y otros libros de Hirosh Kikuchi y de Ryūnosuke Akutagawa. La literatura de otros países también tuvo un peso importante en este distrito. No sólo se publicaron obras clásicas, como las de Shakespeare, André Gide, Romain Rolland, Maksim Gorki, etc., sino que también se fundaron varias revistas de traducción, como *Estudio de Francés*, *Periódico Sino-alemán*, *Mensual de Traducción*, *Literatura Occidental*, etc. (Chen 2005: 41).

En las zonas coloniales, como era el caso de Shanghái, hubo muchos traductores que resistieron, aunque a menudo recibieran las intimidaciones de los japoneses. Los colonos les lanzaban amenazas, o incluso arrojaban explosivos en sus casas, y también los arrestaban o asesinaban. Ello provocó que muchos traductores con buena formación se vieran obligados a abandonar su patria y exiliarse. Sin embargo, hubo personas que manejaron esta situación de otro modo, por ejemplo, publicando sus artículos en revistas o periódicos fundados por rusos, como *Tiempos Diarios*, *Literatura Soviética*, etc. Japón tenía que mantener relaciones amistosas con la Unión Soviética, de modo

que los traductores chinos que traducían para esas publicaciones rusas lograban sobrevivir dentro de las zonas colonizadas.

Durante la guerra las traducciones producidas tenían unas características que vale la pena mencionar. En primer lugar, el concepto de «antiguerra» se convirtió en el tema casi exclusivo de todas las obras traducidas. Debido a la necesidad urgente de disponer de una gran cantidad de textos sobre este tema, se produjo un gran número de versiones cortas, vulgares y provocadoras sobre la guerra. Algunas eran de baja calidad y carecían de valor analítico o de contenido digno de ser tenido en cuenta.

Al mismo tiempo, los traductores optaron por la domesticación a la hora de traducir topónimos, antropónimos y jergas. Un buen ejemplo de ello fue la traducción de *Gone With the Wind* realizada por Fu Donghua (1940), quien creó en chino los nombres de los personajes y los lugares, añadiendo sus propios dichos y chistes en el diálogo. También eliminó párrafos de descripciones ambientales y psicológicas.

En segundo lugar, entre el conjunto de las traducciones, fue muy elevado el porcentaje de aquellas relacionadas con conocimientos prácticos (Zou 1994: 90). Disciplinas como economía de la defensa y psicología ingresaron en esa época por vez primera en China. Desde entonces, en las traducciones académicas se produjo un fenómeno singular: la nacionalización del conocimiento profesional, cuyo hecho más destacado sería la traducción al chino de las obras marxistas. La rigurosa censura de tales libros en el distrito KMT permitió que una gran cantidad de ellos se tradujeran en la zona liberada.

Otro ejemplo relevante sería la traducción de Pan Guangdan de la *Psicología del sexo*, del científico británico Havelock Ellis. El traductor chino recurrió a la antigua concepción china *yangjiyinou* (*yang* representa el número impar, y *yin*, el número par) para describir los cromosomas. También agregó más de 570 notas a pie de página con el fin de facilitar la compresión a los lectores. Todo su trabajo procedía de escritos tradicionales, como historias oficiales y salvajes, novelas, etc. La versión de Pan se considera una de las traducciones más detalladas del siglo pasado (Zou 1994: 92).

De forma resumida, puede decirse que antes del establecimiento de la República Popular China se produjeron cambios de muchos fenómenos editoriales. En primer lugar, la aparición y popularidad de las editoriales a finales de la dinastía Qing condujo a un incremento de los tipos de obras literarias: novelas en *baihua*, novelas clásicas de las dinastías Ming y Qing y novelas traducidas. El funcionamiento de las editoriales se reducía, únicamente, a actividades familiares. A principios del siglo XX, la introducción del sistema de participación accionarial abrió nuevas posibilidades para esta industria. La evolución de las editoriales hizo que los periódicos y libros fueran más populares para la gente común, tanto en términos de accesibilidad como de precio. Más tarde, en 1956, el modelo de emisión de libros en el área liberada desempeñó un papel crucial en la consolidación del sistema definitivo de este negocio.

En segundo lugar, la distribución de los recursos culturales fue desequilibrada. Las regiones del sur, como Shanghái, Jiangsu y Zhejiang, se desarrollaron más rápido y la mayoría de los traductores procedían de allí. En cambio, el resto del país no presentaba

características particularmente significativas. Las editoriales más relevantes también se ubicaban en estas ciudades.

En tercer lugar, en esta época también pueden detectarse las influencias ejercidas por las relaciones diplomáticas en las actividades de traducción. Al establecer una base cultural diplomática, la traducción fortaleció las alianzas, los enfrentamientos y la hegemonía entre las naciones en las relaciones geopolíticas. En los últimos años de esta etapa, los censores aprobaron con mayor permisividad libros traducidos que obras de autores chinos. Es muy probable que la prohibición de las traducciones provocara la intervención del gobierno en el país anfitrión. Este fue el caso, por ejemplo, del lanzamiento de artículos relacionados con la guerra en Shanghái cuando esta ciudad estaba bajo control japonés.

2.1.2 La República Popular China

La República Popular China fue fundada formalmente en Beijing el 1 de octubre de 1949. La traducción, que había permanecido parcialmente estancada por factores externos como la guerra, se volvió a desarrollar. Dividimos la historia moderna y contemporánea de la traducción en dos etapas principales: *a)* de 1949 a 1978 y *b)* de 1979 al presente. Este modo de separar la historia es coherente con el objetivo de esta tesis: estudiar la traducción literaria durante la Revolución Cultural China (1966-1976). El examen comparativo de la traducción durante estos dos períodos permite percibir los cambios internos de la traducción y la publicación de literatura extranjera.

Al investigar la historia de la traducción china se constata que la evolución de esta actividad es intermitente. El período de la historia moderna y contemporánea china es un buen ejemplo de ello. En los años cincuenta del siglo pasado el género de los textos traducidos no estaba restringido. La mayoría correspondía a literatura soviética. Se producían más obras traducidas en las regiones australes. En esa misma década se formó la nueva ideología política china. En los veinte años posteriores, especialmente entre 1965 y 1977, el número de ejemplares de literatura extranjera se redujo velozmente. Esas obras, cuyos temas eran simples y bien focalizados, fueron publicadas fundamentalmente por las principales editoriales de Beijing y Shanghái.

En los años ochenta se llegó a un nuevo apogeo de la traducción de literatura extranjera, lo que supuso un incremento de la variedad de los textos publicados. Por lo general, se trataba de trabajos de alta calidad. Las diferencias regionales se redujeron y se equilibró relativamente el desarrollo editorial a nivel nacional. Durante la última década del siglo XX, el interés por la traducción disminuyó y, consecuentemente, también el dinamismo de ese sector editorial. En cambio, las obras retraducidas –a cargo de editoriales que tendían a ser siempre las mismas– aumentaron hasta niveles porcentuales elevados. Las preferencias de la prensa y de los lectores eran cada día más evidentes.

A partir de 1949 se dieron también en el seno de la sociedad china elementos que influirían en la traducción. Como aspecto positivo cabe señalar que la demanda de textos traducidos del ruso al chino aumentó gracias a la propuesta del gobierno de

estudiar de modo íntegro y profundo la Unión Soviética, lo que impulsó la formación de traductores que dominaran ambas lenguas. En segundo lugar, la popularización de las escuelas primarias y secundarias, así como el establecimiento de las universidades, hizo que disminuyera la proporción de analfabetos. Al levantar gradualmente el nivel de educación de las masas, el número de lectores, a su vez, también creció. En tercer lugar, la consolidación de la situación de paz en la nación contribuyó a que muchos estudiantes volvieran del extranjero y formaran la principal fuerza de traductores.

ESCALA	PAÍS DE ORIGEN	TIPO	LIBRO/AÑO	PORCENTAJE
1	Unión Soviética y Rusia	2359	81.34	54.58%
2	Inglaterra	313	10.79	7.24%
3	Estados Unidos	259	8.93	5.9%
4	Francia	229	7.86	5.27%
5	Alemania	199	5.75	4.53%
6	Japón	107	4.2	2.82%
7	Corea del Sur	77	2.5	1.7%
8	India	71	2.4	1.6%
9	Vietnam	61	2	1.34%
10	Polonia	56	1.93	1.27%

Tabla 2.1 Primeros diez países de origen de la literatura traducida en China (1949-1977) (Wang 2015: 40).

En esta tabla se observa que, en China, en el período comprendido entre 1949 y 1977, la literatura soviética siguió siendo la más traducida en comparación con la traducción de obras provenientes de otros países. Sin duda, esta tendencia obedecía a la afinidad o sintonía ideológica y política entre el gobierno chino y el soviético. Inglaterra, Estados Unidos, Francia, Alemania y Japón ocupaban los primeros puestos en la primera etapa. La publicación de literatura estadounidense y alemana aumentó. Según las estimaciones de Wang Yougui, hubo en total, por lo que respecta a traducciones al chino, alrededor de cuarenta y cuatro países de origen durante este período. Entre ellos se hallaban nuevas naciones y continentes, como Australia (una traducción), América Latina (cinco) y Canadá (seis), es decir, un conjunto de territorios que no estaban presentes en el período anterior.

Por otro lado, la desaparición de las editoriales privadas, por medio de su nacionalización, dejó el mercado de la traducción completamente monopolizado por el estado. La introducción de escritos soviéticos fue un ejemplo extremo de ello porque la literatura pasó a ser una herramienta política. Se excluyó la consideración de la necesidad y la preferencia de los lectores a la hora de seleccionar y presentar una obra literaria, pues, hasta cierto punto, perdieron su derecho a elegir. Algo parecido ocurrió con los trabajadores relacionados con el ámbito de la traducción, que fueron incorporados a la gestión del sistema editorial.

En el primer ciclo de la historia de la traducción, entre 1949 y 1977, el control de las traducciones literarias fue bastante evidente. Se impusieron limitaciones o se

prohibieron traducciones de algunos campos, incluso aunque fueran necesarias. A decir verdad, las creaciones y traducciones literarias fueron gestionadas por el gobierno desde el establecimiento mismo del nuevo régimen comunista. Más tarde, la Administración de Publicación del Ministerio de Cultura se encargaría de esa actividad.

La primera Conferencia Nacional se celebró del 3 al 19 de octubre de 1949. En ella se aprobó la idea de que, previamente a la publicación y distribución de las obras literarias, su contenido debía ser autorizado por los líderes y personas que tuvieran a su cargo esa responsabilidad. También se propusieron proyectos para el fortalecimiento de los trabajos de traducción. La primera Conferencia Nacional sobre traducción tuvo lugar del 6 al 12 de noviembre de 1951. Fue la primera vez que en la historia de China se celebró una conferencia especialmente dedicada a la traducción, en la que fueron presentadas dos grandes líneas de actuación: *a)* mejorar la calidad de la traducción y *b)* planificar las labores relacionadas con ella (Ye 1996: 412).

En 1956 se llevó a cabo la colectivización y nacionalización de las editoriales en la China continental. Es decir, ya no habría, a partir de entonces, editoriales privadas. Según datos oficiales, había dos cientos noventa medios de comunicación privados en 1953, noventa y siete en 1954, y ya ninguno en 1956 (Song 2001: 138). Fundar una revista a título individual, hecho que era bastante habitual antes de 1949, se volvió ilegal. Se estableció explícitamente que las asociaciones público-privadas eran una forma transitoria de propiedad. El propietario de una cooperativa privada se convirtió así en

un accionista importante, aunque no pudiera participar en las decisiones de gestión, a excepción de cuando decidiera retirar sus dividendos activos.

La división del trabajo de las editoriales se hizo palpable después del ajuste. Los libros literarios estaban bajo la responsabilidad de la Editorial de Literatura Popular, que se hizo cargo de las pautas políticas e ideológicas nacionales. A partir de 1958, la Prensa Comercial se encargó de la traducción de libros foráneos de filosofía y ciencias sociales, diccionarios y enciclopedias. La Prensa de Lengua Extranjera hizo lo propio, comprometiéndose a traducir obras publicadas en chino y a divulgarlas en el extranjero. Las editoriales regionales que no estaban radicadas en Beijing se convirtieron en departamentos subordinados. De este modo, quienes tomaban decisiones, como la elección de los temas y títulos que podían traducirse, eran altos responsables de Beijing (Wang 2015: 15). Esta estructura no fue alterada hasta la aparición, tras la Revolución Cultural, de la Prensa de Traducción de Shanghái, que fue también la primera editorial en la China continental cuyo negocio principal fue la traducción.

En este primer período los salarios para quienes traducían una obra seguían siendo considerablemente altos. El estado procuraba controlar el nivel de remuneración de los traductores. La traducción de obras promovidas por el gobierno estaba mucho mejor pagada que la de los libros generales. La gestión unificada de los traductores acarreaba ventajas e inconvenientes, como si se tratara de un arma de doble filo. Como aspecto positivo debe señalarse que la traducción literaria se llevaba a cabo cada vez de forma más sistematizada. El porcentaje de traducciones de alta calidad incrementó mucho, y

disminuyeron las traducciones falsas, malas y repetidas. Un aspecto negativo era que por medio de este modelo se trataba a los traductores como máquinas. Muchos de ellos optaron por traducir las obras designadas por el estado debido a la alta remuneración otorgada. Paralelamente, para mantener la idea de unificación, se estableció que la traducción no debía contener características personales. A veces, incluso, se modificaba el contenido de la obra original o su traducción para que fueran acordes con la ideología del estado y de las autoridades.

El mundo literario en China perdió la diversidad de sus voces. Los contenidos estaban muy determinados. Resultaba imposible crear un entorno de ideas diversas y multifacéticas. Para los lectores, la variedad de los libros se había reducido, y leer libros literarios se había convertido en un proceso de aceptación pasiva. Para algunos lectores que ya tenían sus preferencias definidas, este mercado provocaría cambios en su sistema de lectura.

Un fenómeno importante en la historia de la traducción literaria de estos años fue que la política y la ideología lo dominaron todo. El propósito de la traducción cambió con la necesidad de popularizar la ideología y las relaciones diplomáticas. Consecuentemente, aumentaron las traducciones literarias soviéticas en la década de 1950, aparecieron obras asiáticas, latinoamericanas y africanas en los años sesenta y se difundió la literatura contemporánea soviética, japonesa y norteamericanas, publicada con cubiertas amarillas en revistas como *Traducción de Textos Seleccionados*.

Además, debe señalarse que la traducción de una obra que no tenía en consideración la necesidad del país adonde dicha traducción llegaba podía suponer un gran desperdicio, tanto en términos de recursos humanos como financieros. El desplazamiento del centro de la industria editorial también afectó en cierta medida a las actividades de traducción en este período. En los últimos cien años, un gran porcentaje de los recursos editoriales acumulados en Shanghái no pudieron utilizarse debido a esa decisión. Este hecho causó pérdidas económicas y de personas de talento inconmensurables. En aquel momento, los departamentos pertinentes tampoco propusieron las contramedidas correspondientes para estimular o favorecer los intereses de los países que recibían las obras nacionales a través de ciertos medios y canales. No aprovecharon esa oportunidad para difundir la literatura y la cultura chinas.

2.1.3 Las últimas décadas

Desde la perspectiva de la historia de la traducción, la década de 1980 constituyó sin duda tanto el inicio como el clímax de la traducción en tiempos modernos en China porque, desde aquel entonces, comenzaron a resurgir, como brotes verdes de primavera, centros, editoriales u asociaciones de traducción. Posteriormente, a juzgar por el número total y la variedad de las publicaciones traducidas en los primeros diez años de esta década (Yi 2011: 206), se comprobó que el mercado de la traducción había empezado a avanzar hacia un modelo de desarrollo relativamente libre. El control de la ideología política sobre la selección de los temas ya no era tan obvio. Los traductores

tenían independencia y libertad para elegir las obras que querían traducir. También se empezó a autorizar a las editoriales locales a que publicaran y divulgaran sus traducciones. Pero los principales depositarios de esta prerrogativa seguían siendo la Editorial de Traducción de Shanghái, la Editorial de Literatura Popular y la Editorial Comercial.

A principios de 1978, treinta y cinco novelas extranjeras que habían sido censuradas durante la Revolución Cultural fueron reimpresas en Shanghái y Beijing. El 1 de mayo de ese año, unas cuarenta personas se pusieron en fila frente a una de las librerías Xinhua al amanecer. Según algunos datos, se vendieron en Beijing en los primeros tres días de mayo unas 300.000 traducciones de esas treinta y cinco novelas censuradas (Yi 2011: 209). Fue un suceso sin precedentes que también significó la reapertura del mercado de los libros traducidos que había estado bloqueado públicamente durante unos diez años. Además, gracias a la influencia y la inspiración que proporcionaron algunas de las traducciones con mayor éxito en China, surgieron libros que contenían ideas y contenidos literarios extranjeros, como la novela de realismo mágico *Crónica de un vendedor de sangre* (1995), de Yu Hua (1960-), etc.

Según la síntesis de Lü Zhenghui –historiador taiwanés de la traducción (1996)–, las características de la traducción de 1980 a 1990 en China continental fueron las siguientes:

1. El estado continuó encargándose del establecimiento y la administración de las instituciones de traducción y publicación.

2. Impulsó asimismo la formación de gran cantidad de traductores y editores de traducción e invitó a investigadores y profesores de este campo a participar en el proceso de traducción y revisión de obras.

3. Desarrolló una bibliografía básica de traducción y ofreció apoyos financieros.

4. Identificó y destacó el papel de los traductores.

5. Por su parte, los expertos en literatura extranjera debían tomarse el trabajo de traducción como una de las tareas más importantes.

Más tarde, nació la primera revista de traducción y luego la primera asociación de traductores, que se convertirían en la fuerza más sólida para apoyar el desarrollo y la evolución de la traducción durante las siguientes cuatro décadas.

La *Revista de Traductores Chinos* fue fundada en 1980. Dos años después, en junio de 1982, y basándose en ella, se estableció la Asociación de Traductores Chinos. Se trataba de una organización sin fines de lucro a la que se unían voluntariamente las agencias gubernamentales, empresas y traductores autónomos de la China continental. En la actualidad sigue siendo esencial y vigorosa: entre otras actividades, organiza desde 2003 un examen denominado «Prueba de acreditación para traductores e intérpretes de China», el cual tiene como objetivo evaluar el nivel de los traductores e intérpretes chinos que dominan los siguientes siete idiomas: inglés, japonés, francés, ruso, alemán, español y árabe.

También cabe destacar otra organización: la Academia China de Traducción, creada en julio de 2014. Está afiliada a la Oficina de Lenguas Extranjeras de China y es, hasta la fecha, la primera y única institución de investigación profesional que se especializa en estudios de las aplicaciones de traducción y en sistemas de idiomas foráneos. También se encarga de la planificación e implementación de proyectos de traducción en el extranjero y de la formación de traductores de alto nivel.

Según algunas estadísticas, la proporción de literatura extranjera alcanza casi la mitad del mercado literario chino en la actualidad. Basta adentrarse en una librería, en los foros, o consultar las listas de libros recomendados o de los más vendidos para percibir esa realidad. La necesidad del mercado y la preferencia de los lectores son factores esenciales a la hora de introducir una obra, si bien, en última instancia, la decisión final aún está en manos del gobierno. La Asociación de Traductores se asemeja a una organización no gubernamental; sin embargo, está esencialmente bajo el control del estado, y su libertad está subordinada a él.

En los últimos años, algunas de las principales universidades han comenzado a especializarse en departamentos de idiomas: por ejemplo, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, etc. La variedad de idiomas y la cantidad de estudiantes matriculados han aumentado año tras año. Existen departamentos especializados en el estudio de un idioma extranjero durante los estudios de grado y también hay estudiantes de máster que se dedican a la teoría de la traducción o a la formación de intérpretes profesionales. Sin embargo, la

ratio de estudiantes graduados en esas especialidades que trabajan como traductores literarios es muy baja. Si se compara ese número con el de los traductores bien remunerados en 1920 o 1980, se constata que en la actualidad es imposible lograr la supervivencia o la independencia financiera contando solo con el trabajo de traducción.

A partir del año 2000, el carácter estable y efectivo de la traducción cambió. Tomemos la situación actual de la traducción literaria como ejemplo. Las relaciones laborales entre los editores y traductores son inestables y hay pocos traductores a tiempo completo en cada editorial. La búsqueda del traductor sólo se inicia después de la compra de los derechos de autor. Por otro lado, la información de que disponen los editores sobre los traductores cualificados es insuficiente y vaga. Debido a la imposibilidad de encontrar un traductor adecuado, muchos proyectos de traducción de obras mueren, incluso después de haberse llevado a cabo la compra de los derechos de autor. Según Zhou Weihua, editor superior de la Editorial de la Universidad Renmin de China, su agencia introdujo una enciclopedia juvenil del Reino Unido a principios del año 2000 e invirtió casi medio millón de yuanes en regalías, pero no pudo contratar a un traductor adecuado y tuvo que abandonar el proyecto.

Varios ejemplos muestran que es muy difícil encontrar traductores literarios. Primero, probablemente, debido al cambio en el estatus del traductor. Segundo, no hay suficientes traductores profesionales para llevar a cabo estas tareas. Sin duda, desde nuestra perspectiva, los traductores constituyen el núcleo de las actividades de traducción. Pero puede decirse que la posición del traductor en la actualidad está por

debajo de la que le correspondería. En el proceso que va de la aceptación de un trabajo a la traducción, revisión y finalización de la obra, el traductor solo entra en contacto con el editor responsable. Es decir, aparte de traducir la obra, no tiene derecho a participar en otros asuntos como la selección de autores y títulos, la introducción de los derechos de autor, el *marketing* de los libros, etc. Se encuentra en un estado de obediencia pasiva.

Desde nuestro punto de vista existen dos factores que pueden mejorar la motivación de los traductores: salarios dignos y oportunidades de obtención de reconocimiento personal. Debido a la falta de los primeros, algunos traductores pierden su apego a este oficio y también la persistencia que este exige. Asimismo, se ven perjudicados por algunas operaciones de agencias informales, es decir, por empresas que rebajan los sueldos de los traductores –especialmente de aquellos que se encuentran trabajando a tiempo parcial– y que establecen condiciones de revisión estrictas que obligan a los traductores a presentar sus trabajos en un período muy corto. Estas circunstancias conducen a muchas personas a cambiar de oficio después de uno o dos años. El primero de los factores mencionados puede ajustarse en poco tiempo, pero la modificación del segundo no invita mucho al optimismo.

Hemos podido comprobar que se otorgan pocos premios relacionados con la traducción en China a los jóvenes. La Asociación de Traducción de China ha concedido hasta ahora premios honoríficos de traducción –por toda una trayectoria vital– a once personas, entre ellas a Ji Xianlin, Yang Xianyi y Xu Yuanchong. Pero esos premios

solo se adjudican cuando los traductores ya son mayores. El reconocimiento en forma de distinciones a una edad tan avanzada no supone un gran incentivo para los traductores jóvenes que están empezando su carrera. En el mercado de la traducción, especialmente en el de la traducción literaria, los traductores jóvenes tienen pocas oportunidades de traducir obras de literatura extranjera. Sin espíritu joven e ideas nuevas, el mercado de traducción chino de hoy es como agua estancada.

En general, la calidad profesional de los traductores ha disminuido significativamente. Los casos de pérdidas de clientes debido a errores en traducciones de baja calidad son cada día más frecuentes. Las obras literarias también presentan errores que no deberían tener. A veces aparecen incluso en la portada o el prefacio. El mal uso de las palabras y los errores sintácticos entre oraciones son frecuentes en las traducciones publicadas por algunas editoriales locales.

El mercado chino de la traducción literaria necesita un nuevo impulso. Además, la asignación de recursos en el sistema de traducción también debe ajustarse urgentemente. Por ejemplo, es necesario apostar por que el traductor vuelva a la actividad de traducción y que se le permita participar en los procesos mencionados anteriormente, como el de la selección de temas y el *marketing* de los libros. Del mismo modo, es importante aumentar las reservas de personas talentosas en este ámbito, mejorando las condiciones laborales por medio del aumento de salarios o respetando a los traductores profesionales destacados, contribuyendo así a que persistan en su tarea. También hay que dar importancia a la formación de los estudiantes de traducción. Una actividad de

traducción viable y sostenible requiere la garantía de un trabajo de traducción de alta calidad. Si se quiere superar la depresión actual en el mercado de la traducción literaria china, la adopción de las sugerencias y medidas anteriormente citadas puede suponer un avance importante.

2.2 La función de la ideología en la traducción

En los estudios sobre la traducción existen varios factores que pueden afectar e incluso modificar los resultados de la traducción: la ideología, la poética y el mecenazgo (Lefevere, 1992). Entre ellos, el control de los primeros dos planos es más obvio en diversas condiciones históricas. La ideología restringe y guía la creación del traductor a través de aspectos como la política, la economía o el estatus social, y la poética forma una parte importante del sistema cultural en el que se halla el traductor. En este apartado se aborda brevemente el papel de la ideología en las traducciones.

La noción de «ideología» fue propuesta por primera vez como «filosofía primera» por el filósofo francés Destutt de Tracy a principios del siglo XVIII (Cappelletti 1985: 38). Este autor señaló que esta palabra se refiere a ciertos conocimientos –ideas, creencias, valores, etc.– que todos los miembros de un determinado grupo comparten. La ideología constituye, por lo tanto, un sistema cognitivo que muestra la actitud del colectivo hacia su mundo circundante y que refleja la orientación de interés y valor. En términos generales, dado que el régimen político chino es una dictadura de partido único, consideramos su ideología política como la doctrina dominante. Entendemos la ideología personal, en cambio, como la idea que un individuo se ha formado a través del entorno social y la experiencia propia.

Entre octubre de 1949 y mayo de 1959 el régimen social cambió: el socialismo reemplazó a la Nueva Democracia. A partir de ese momento China ha ido creando gradualmente un socialismo acorde con sus propias condiciones nacionales. La

introducción de obras que tratan sobre el marxismo-leninismo, los puntos de vista revolucionarios proletarios y el socialismo no solo promueven la difusión de estas ideas en este país oriental, sino que también consolidan la compresión que de ellas tiene la población. Al mismo tiempo, las traducciones literarias desempeñan un papel bastante positivo en lo que se refiere al fortalecimiento de esa ideología. Todo ello hizo que se mantuviera la unificación del pensamiento y un desarrollo estable del estado. Algunos de estos títulos se convirtieron en obras clásicas, y aún hoy siguen siendo recomendables, como *The Gadfly* (1897), de Ethel Lilian Voynich, o *How the Steel Was Tempered* (1936), de Nikolai Ostrovsky. Asimismo, son lecturas destinadas a cultivar el pensamiento comunista entre los jóvenes.

País	Estados Unidos	Inglaterra	Francia	Japón	Unión Soviética	Corea del Norte	Vietnam
1949-1979	57	70	75	21	749	26	19
1980-1986	157	155	126	114	263	6	1
Cambios	＋100	＋85	＋51	＋93	－486	－20	－18

Tabla 2.2 Publicación de obras literarias traducidas antes y después de los cambios ideológicos (Huang 2012: 65).

Al comparar las diferencias en cuanto al número de las traducciones publicadas, puede apreciarse que, si bien la ideología tiene cierta influencia, también se generan restricciones en la popularización de las obras traducidas. Cabe destacar que el aumento de los libros estadounidenses y japoneses estaba relacionado con la estructura política

internacional y las relaciones diplomáticas en ese momento. Las llamadas obras excelentes y progresistas son las que se ajustan a la ideología socialista o comunista y reflejan el realismo en la creación, especialmente el realismo de tipo socialista (Zha 2004: 89). Posteriormente, las obras literarias adquieren rangos diferentes debido al control de la ideología. Novelas que eran populares se convirtieron en ejemplos negativos después de que se instaurara la nueva ideología dominante.

A partir de los años ochenta del siglo pasado la manipulación de la ideología en las obras literarias fue disminuyendo. Libros censurados durante las dos décadas anteriores de autores destacados fueron los primeros que se tradujeron. El mercado literario fue creciendo cada día más a nivel internacional. Luego, la aparición del *cultural turn* transformó los estudios sobre la traducción desde el plano contextual al plano cultural.

Hoy en día las actividades de traducción en China han alcanzado su punto álgido. La mejora de la calidad de las traducciones, la amplia gama de libros traducidos y el crecimiento editorial no tienen precedentes. Pero, al mismo tiempo, la relación entre ideología y arquitectura económica de nivel superior se ha vuelto más estrecha que antes. El presidente Xi Jinping propuso una vez que, ante un entorno de desarrollo complejo, deberíamos controlar con firmeza el liderazgo, la gestión y el poder del discurso ideológico (Xi 2014: 153). En los últimos años, cada vez más académicos chinos han sugerido la idea de que la industria de la traducción debería adherirse al

principio centrado en el socialismo chino. De este modo las obras pueden servir a esa ideología:

> Nuestro país debe fortalecer la orientación, la gestión y la supervisión de la industria de la traducción en el campo ideológico […] promover una estrategia unificada de traducción para liderar los múltiples pensamientos, es decir, utilizar el marxismo y el socialismo para guiar la indicación de desarrollo y controlar integralmente las versiones publicadas, eliminar decididamente los pensamientos equivocados que intenten influir en la unificada y estable ideología nacional a través de las traducciones (Shi 2018: 152).

Este investigador señaló que el campo actual de la traducción debe cumplir estrictamente con las pautas ideológicas. Las ideas que él califica como «equivocadas» y que pueden tener un impacto negativo en el desarrollo estable de la política, la economía y la cultura de China son: el neoliberalismo, el populismo y el nihilismo histórico. En otras palabras, la consigna consiste en ignorar estas ideas a la hora de introducir obras extranjeras.

Otro elemento que puede influir en la traducción definitiva es la ideología individual, a saber, la ideología del traductor, ya que esta afecta a los detalles del contenido. Tomemos la oración «谷神不死，是谓玄牝» del capítulo VI de las tres versiones inglesas de *道德经 Daodejing* como ejemplo. *谷神 Gushen* y *玄牝 Xuanpin* son dos típicos nombres propios del taoísmo. *谷 gu* (su significado original es grano) representa éter, espacio, vacío o cielo; *神 shen* (dios) describe los cambios;

玄 xuan (color negro) se refiere a un estado insondable; *牝 pin* alude a los animales hembras. La interpretación de la autora es la siguiente: los cambios impredecibles son infinitos en el mundo, y esta es la razón de la existencia infinita y permanente de Tao.

Texto original: 谷**神**不死，是谓玄牝。

Traducción 1: The **spirit** of the Depths is immortal; it is called the Azure [**heaven**] and the Mother [Earth] (Balfour 1884: 18).

Traducción 2: The Valley **Spirit** never dies; It is named the Mysterious Female (Waley 1997: 13).

Traducción 3: **Tao** never dies; It is a deep womb (Gu Zhengkun 2007: 15).

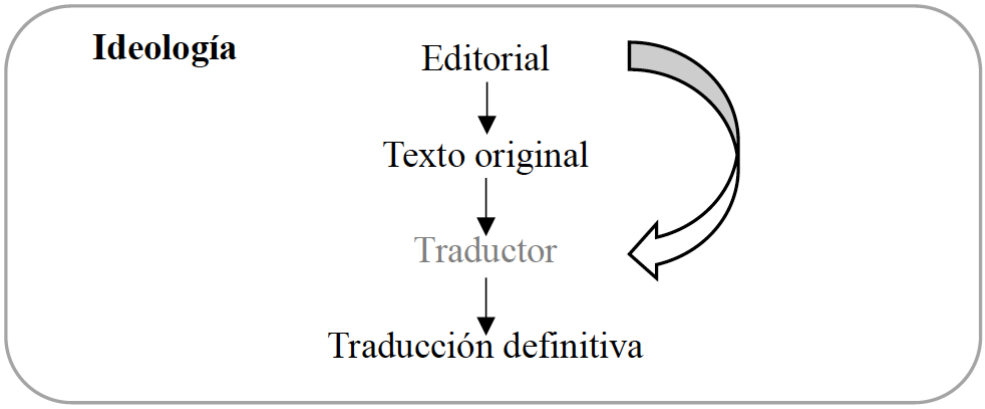
En las primeras dos traducciones, el carácter *神* fue traducido como *spirit*, pero en realidad, representa el tao o, mejor dicho, la esencia del taoísmo: el cambio. Creemos que hay dos posibilidades de uso del término *spirit*: primero, el que emplearon el misionero Balfour Frederic (1846-1909) y el sinólogo Arthur Waley (1889-1966), ambos oriundos de Inglaterra, donde el cristianismo era la fe con mayores creyentes. Eligieron las palaras *spirit* y *heaven*, en primer lugar, porque resultaban más fáciles de entender para los lectores. Además, es posible que estos dos traductores no conocieran la metáfora del texto original y que por ello realizaran una traducción literal. La versión del traductor chino es bastante aventurada. La interpretación es ajustada y adecuada.

Sin embargo, puede generar confusión si la persona que la lee no tiene conocimientos sobre la cultura china.

2.3 Un vacío en la investigación: traducciones de la Revolución Cultural China

La Revolución Cultural China comenzó en mayo de 1966 y terminó en octubre de 1976. Esta reforma fue llevada a cabo por el mismo gobierno y se difundió, prácticamente, por casi todo el país. Su finalidad principal era: *a)* criticar y repudiar a fondo las ideas burguesas reaccionarias en el ámbito académico, educativo, periodístico y en el campo de la literatura y el arte y, *b)* asumir el liderazgo en estas esferas culturales. Este proyecto político fue llevado a cabo mediante obras culturales, por ejemplo, estableciendo normas sobre los detalles de obras de literatura moderna: el prototipo del personaje, las expresiones en dialecto, etc. (Lu 2010: 33). Las traducciones literarias, que pueden considerarse como una rama de la literatura moderna, también sufrieron esas restricciones.

Proponemos el siguiente modelo con el fin de mostrar el proceso de la traducción durante la Revolución Cultural China:



Modelo 1. Factores del proceso de traducción durante la Revolución Cultural China.

El contenido de cualquier obra extranjera que quisiera introducirse en China durante la Revolución Cultural tenía que ser siempre conforme a la ideología dominante. Tal como hemos mencionado anteriormente, las editoriales seleccionaban las obras originales que describían la vida en una sociedad comunista. Los patrocinadores desempeñaban un papel esencial en esa selección, ya que no solo decidían qué obras se introducían, sino que también podían cambiar el contenido de la traducción. La gran mayoría de los traductores trabajaban en grupos que estaban gestionados por las editoriales. Se vieron obligados por ellas a ser invisibilizados: sus nombres no aparecían en la traducción. Las editoriales tuvieron que utilizar expresiones y palabras unificadas para que la traducción definitiva pareciera haber sido realizada por una única persona.

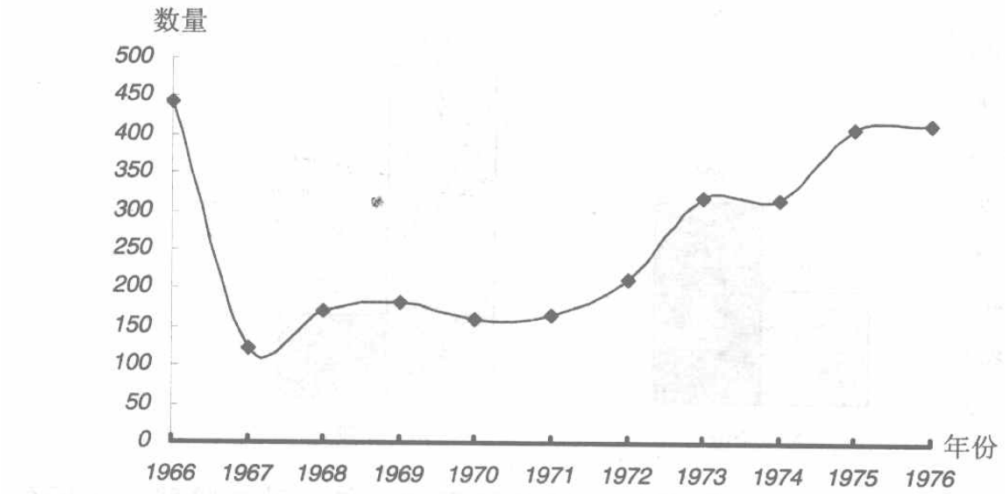


Gráfico 2.3 Tendencia de las traducciones publicadas entre 1966 y 1976 (Li 2008: 35).

Como puede apreciarse en este gráfico, desde 1966 hasta 1976 se publicaron en total 2.912 traducciones. En comparación con todas las otras décadas registradas de la historia de la traducción en China, este volumen de obras traducidas fue el más bajo nunca observado. Entre 1966 y 1971 se detuvieron por completo la venta y la difusión de libros de países capitalistas. Se volvieron a traducir estas obras cuando se acabó la Revolución Cultural. Los estudios sobre la traducción tampoco se desarrollaron mucho. Parece ser, pues, que la traducción quedó estancada durante esta época.

A pesar de que se realizaron en un período cercano al nuestro, no se logró la conservación de muchas de estas traducciones. Este hecho puede generar diversas dificultades a la hora de emprender la búsqueda de información. También puede explicar el escaso número de estudios sobre este tema.

2.2.1 La situación de la traducción en Taiwán

Las intercomunicaciones entre Taiwán y la China continental se detuvieron durante la Revolución Cultural. La Segunda Guerra sino-japonesa terminó en 1945 y Japón devolvió Taiwán a China ese mismo año. Los investigadores de la China continental viajaron a esta isla y algunos de ellos se quedaron en ella. En 1949 casi todos los miembros del Partido Nacional (KMT) se fueron a Taiwán porque perdieron el dominio del país. Muchos excelentes investigadores de la traducción y traductores profesionales se fueron con ellos.

El desarrollo de las actividades de la traducción literaria en Taiwán experimentó un auge durante la década de 1966 a 1976. En su tesis, Lü Zhenghui (1996) indicó que durante esos diez años se publicaron obras de James Joyce, D. W. Lawrence, Albert Camus y Franz Kafka. También se tradujeron muchas novelas de escritores taiwaneses, como Lin Yutang (1895-1976).

Históricamente, los lectores chinos han estado bastante familiarizados con la novela *Moment in Beijing* (1939), de Lin. Pero poca gente conocía, aparentemente, a su traductor, Zhang Zhenyu (1976), que tradujo al chino *La biografía de Su Dongpo* (1947), *Moment in Beijing* y otras obras de Lin escritas originalmente en inglés. Zhan Zhenyu manejaba perfectamente en sus traducciones el uso del *wenyan*, la lengua literaria, y del *baihua*, la lengua coloquial. Tenía suficiente conocimiento de ambas culturas. Por eso, se leían sus traducciones con más fluidez. Al leerlas parece incluso como si hubieran sido redactadas originalmente en chino.

Otra contribución de Zhang a la traducción fue su libro *Introducción a los estudios de la traducción* (1966), obra que fue reeditada en 1971, 1989 y 1992 (Zou 2017: 100) y para la que redactó un breve prólogo sobre la historia de la traducción en China. En este trabajo, el autor examinó la traducción de textos budistas y científicos y el pensamiento de los traductores. También detalló las estrategias de la traducción: la traducción de los antropónimos y topónimos, las alusiones literarias, los juegos de palabra, la voz, etc. Posteriormente, se convirtió en uno de los libros de texto para los estudiantes de la facultad de traducción en Taiwán.

Durante treinta y ocho años (1949-1987) también hubo en Taiwán censura de las obras de los escritores de la China continental, tanto de aquellos que se quedaron en esa isla como de los que residían fuera de ella. De este modo, no solo se limitó el desarrollo equilibrado de las obras, sino que también hubo restricciones parciales a la hora de intercambiar ideas sobre la traducción. Por ejemplo, había diez versiones de *Los sufrimientos del joven Werther* (1774), de Goethe, publicadas con anterioridad al año 1976 en Taiwán (Gu, 2009). Sin embargo, la realidad fue que las editoriales utilizaron las traducciones de los traductores de la China continental y pusieron nombres falsos a las obras o no indicaron el nombre del traductor antes de que estas diez traducciones se publicaran. En su estudio, Lai Ciyun afirmó que este era un fenómeno común en este período. No solo ofreció varios ejemplos concretos, sino que también definió estas traducciones como *pseudotranslation* (Lai 2012: 5). Los traductores que provenían de la China continental también decidieron no poner su nombre a la hora de divulgar sus traducciones. Entre las 7.848 obras literarias coleccionadas por Dong Huiru, había un

35 % (2.813) en cuyo prefacio se incluía la indicación «anónimo» en lugar del nombre del traductor (Dong, 2007).

Por otro lado, se han logrado muchos éxitos en los estudios de la traducción en Taiwán. Los investigadores de la traducción, como Fang Hao (1911-1980), siguieron el método tradicional de investigación heredado de la República China. Otorgaron importancia a las evidencias y formaron su propia escuela: la Escuela de Materiales Históricos. De este modo, se han creado estudios que se centran en describir los hechos.

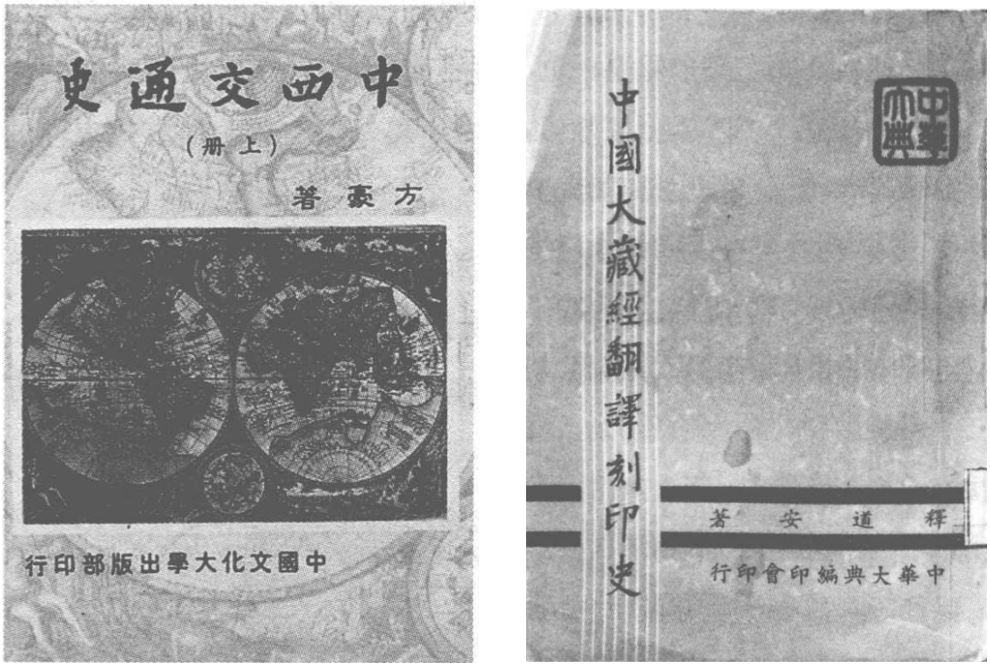


Figura 2.2 Cubiertas de *La historia de los intercambios sino-occidentales* y de *La historia de la traducción y divulgación del canon budista chino*.

La historia de los intercambios sino-occidentales (1953), de Fang Hao, es uno de los libros más completos que explica el itinerario del desarrollo de la traducción en

China desde que esta apareció. Examina en detalle la traducción de textos budistas desde la dinastía Qin (221 a.C.- 202 a.C.) hasta la dinastía Song (960-1279). También presenta los nuevos conocimientos originados en países extranjeros y transmitidos a través de la traducción, como la astronomía, el calendario, la física, la química, la biología, la medicina, etc. Cabe destacar también, en este sentido, otro libro: *La historia de la traducción y divulgación del canon budista chino* (1976), de Shi Daoan (1907-1977). Se considera que esta fue la primera obra que describió la historia de la publicación de los textos budistas en chino.

2.2.2 La situación de la traducción en Hong Kong

Hong Kong y Macao casi dejaron de vincularse con la China continental entre 1966 y 1976 y no volvieron a hacerlo hasta los años noventa del siglo pasado. Además, Hong Kong todavía estaba bajo el dominio de Inglaterra, por lo que su lengua oficial durante esa época era el inglés, no el chino. La cultura china perdió su poder dominante entre la población. Debido a esta situación, las principales obras se publicaban en estas dos lenguas. Asimismo, por la repentina llegada del idioma inglés y la gran cantidad de personas de la China continental reunidas en Hong Kong, hubo un aumento de la necesidad de intérpretes capaces de llevar a cabo la comunicación básica en lugares como los tribunales. Otro fenómeno relacionado con la traducción fue que muchos estudiantes se apuntaron a cursillos para ampliar su formación en el extranjero después de completar sus estudios en Hong Kong. Más tarde regresaron a su ciudad para

dedicarse al trabajo de enseñanza e investigación de la traducción. Ejemplos de ello fueron los historiadores Li Zhigang (1939), Liang Yuansheng (1949), etc., figuras significativas en el estudio del cristianismo y de la traducción del siglo XX en Hong Kong.

Sin embargo, en un entorno cultural como Hong Kong, durante mucho tiempo no se prestó importancia a la enseñanza e investigación de la traducción. En este sentido, el traductólogo Song Qi (1919-1996) declaró: «Generalmente, se desprecian las traducciones en la sociedad. Siempre ha sido así y hasta ahora nunca ha cambiado. Nadie ha dado un discurso decisivo sobre la importancia de las traducciones. Nuestra sociedad tampoco les ha prestado la atención que merecen» (Han 1969: 1).

La Universidad China de Hong Kong fue fundada en 1963 con la finalidad de que la lengua y la cultura chinas no desaparecieran durante el período de colonización. El Instituto de Investigación de Cultura China fue inaugurado en 1967. En 1971, por iniciativa de Song Qi, este instituto creó el Centro de Traducción, orientado, en sus primeros años, a la promoción de la traducción de las obras del chino al inglés. En 1973 surgió la *Colección de Traducciones*» «publicación semestral», dedicada a la difusión de versiones inglesas de libros de literatura china. En 1972 la Universidad China de Hong Kong fundó la Facultad de Traducción, que fue la primera en el mundo de lengua china (Zou 2017: 139). Todo ello no solo consolidó la relevancia de la traducción, sino que también impulsó su desarrollo posterior.

Durante este período se publicaron varios trabajos excelentes de investigación sobre la traducción. Por ejemplo, *Estudios sobre las novelas traducidas por Lin Shu*, de Zeng Jinzhang (1967). Esta obra se divide en dos partes. En la primera, el autor describe el inicio y la motivación de Lin Shu para traducir. También recopila todas las traducciones realizadas por Lin y las presenta en un apéndice. Explica los criterios a la hora de seleccionar las obras y analiza los géneros cultivados. Cabe destacar la presencia de los traductores que ayudaban a Lin a completar sus traducciones, ya que Lin no dominaba ningún idioma extranjero y tenía que pedir a un traductor que le tradujera oralmente. De este modo pulía sus palabras hasta establecer su propia versión. En la segunda parte, estudia las estrategias de la traducción de Lin y la influencia que han dejado sus obras.

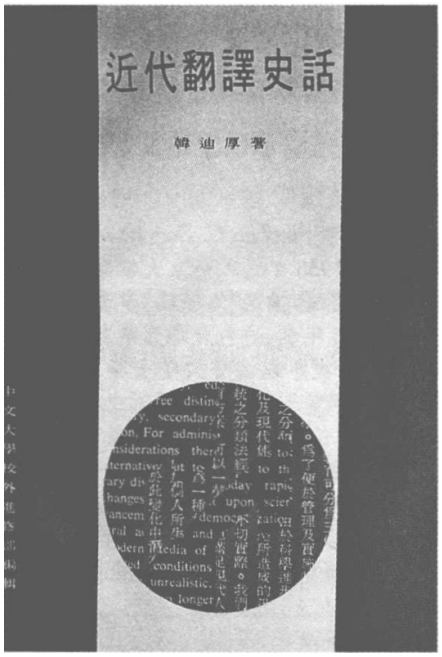


Figura 2.3 Cubierta de *Historia contemporánea de la traducción* (1969).

Otro ejemplo es *Historia contemporánea de la traducción* (1969), de Han Dihou. En este trabajo Han investiga la historia contemporánea china dividiéndola en tres etapas principales: primera etapa (1840-1894), inicio de las traducciones filosóficas; segunda etapa (1895-1911), transición de la traducción de textos de ciencias naturales a ciencias sociales; tercera etapa (1912-1919), introducción de la literatura occidental. Posteriormente, en diferentes secciones, estudia a tres traductores: Yan Fu (1854-1921), Lin Shu (1852-1924) y Fu Donghua (1893-1971). Las referencias incluidas en esta obra son detalladas y están verificadas, lo que facilitó las investigaciones posteriores.

Desde los años sesenta del siglo pasado hubo en Hong Kong un aumento de los estudios centrados en la traducción de la Biblia, a la vez que iban apareciendo numerosos libros, como *Colección de tesis que trata sobre la traducción de la Biblia* (1965), de Robert P. Kramers, o *The Bible in China* (1970), de Marshall Broomhall. No obstante, debido al bloqueo establecido por la Revolución Cultural, resultó casi imposible la comunicación entre los investigadores. Por ello, casi todos los estudios de la traducción divulgados durante la década de la revolución están incluidos en las obras mencionadas anteriormente y no recibieron mucha atención en el círculo académico de la China continental.

En suma, las actividades de traducción en la China continental, Hong Kong y Taiwán se desarrollaron de modo independiente durante la Revolución Cultural. La manipulación ideológica no tuvo una influencia tan obvia en estas dos zonas en

comparación con la China continental. De este modo, la enseñanza y la investigación de la traducción siguieron desarrollándose en estos dos territorios.

Al echar un vistazo a los estudios realizados por los investigadores taiwaneses puede observarse que se centraron mucho en la publicación de manuales de la traducción y la colección de datos y documentos originales. En Hong Kong se prestó mucha atención a la formación de los traductores e intérpretes, a la investigación sobre la traducción del inglés al chino y viceversa y a la publicación de las traducciones. En cambio, la situación en la China continental fue totalmente diferente. A continuación, se presentarán los aspectos que caracterizan la traducción literaria durante la Revolución Cultural en China y se profundizará en ellos.

3 La censura de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural China

3.1 La censura

Dado que las entidades políticas están interesadas en promover cierto tipo de información entre el conjunto constituyente de la nación (Bernays, 1923), intentan controlar y manipular aquellas noticias que van contra su propia ideología. En las sociedades democráticas, por ejemplo, para algunos políticos la situación ideal sería aquella en la que la población no prestara atención a los detalles de su gobierno ni tuviera acceso a ellos. De este modo, estos políticos podrían lograr fácilmente votos y seguir manteniéndose como el partido más importante del país. La necesidad absoluta de alcanzar una unificación ideológica hizo que la «censura» surgiera, en primer lugar, en casi todos los organismos sociales con el fin de lograr una dominación estable.

«La información es un verbo, y quiere ser libre» (Barlow, 1994). El significado de una oración puede variar según la intención del hablante, los diferentes contextos o la ideología social. En la edad moderna y en la contemporánea, la rápida evolución de los medios de comunicación ha hecho que controlar el flujo de las noticias entre el público sea una tarea cada día más ardua. Además, evitar la transparencia e implementar la censura siempre se asocia con consecuencias económicas para los dirigentes del estado. (Wintrobe 2000: 20). La censura que ejerce los gobiernos o los agentes de propaganda nunca desaparece.

Por un lado, la censura puede evitar que se conozca información que los poderosos no quieren que se divulgue. Para ello pueden utilizarse diversas vías: desde el control de los periódicos hasta el de las leyes, y manipular así la información que circula entre la gente común para hacerle creer lo que se considere conveniente. Por otro lado, el ejercicio de la censura ayuda a los gobernantes a conocer mejor en qué está interesado el público, ya que, si una información es de interés, las búsquedas y los intentos de acceso a ella pueden convertirse en una vía clara y rastreable para los censores. Entonces, ¿qué es la censura?

La censura es la restricción de la expresión o del acceso públicos a la información por parte del gobierno cuando se cree que esta tiene la capacidad de socavar la autoridad al hacerla responsable ante la ciudadanía (Roberts 2018: 37). Para Roberts, la expresión pública se refiere a la habilidad de una persona o de los medios de comunicación para compartir información sin trabas, sea oralmente o por escrito, mientras que el acceso público representa la habilidad de consumirla. En su obra, propone tres mecanismos por los que actúa la censura en China: *fear* (miedo), *friction* (fricción) y *flooding* (inundación). Se trata de categorías –en el sentido de que pueden describir casi todas las formas de censura– a las que recurriremos más adelante para presentar ejemplos concretos de China. Llegados a este punto, nos preguntamos: ¿cómo afecta la censura a la difusión de la información, o al sistema editorial (que es el objeto de nuestra investigación)?

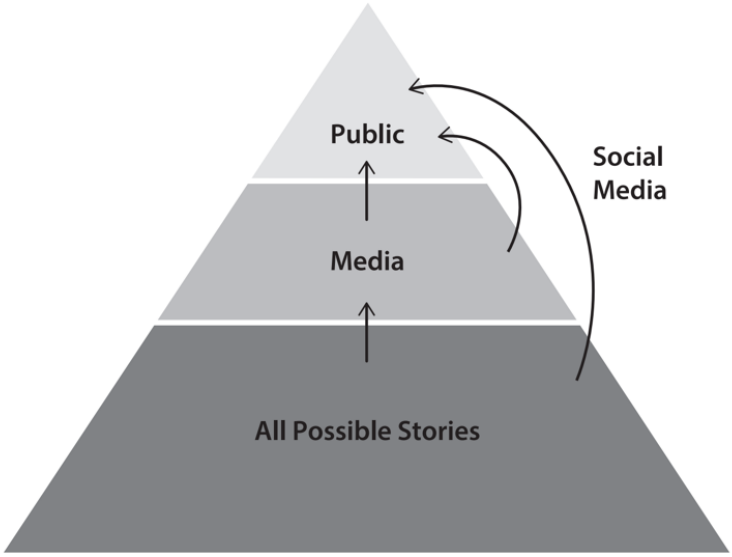


Figura 3.1 Pirámide que representa la obtención y distribución de la información (Roberts 2018: 36).

Como puede apreciarse, el movimiento de la información, que ofrece pistas sobre cómo ésta se consume, es claro. Siguiendo las explicaciones de Roberts (2018: 36) de este triángulo, la parte inferior o base representa los datos desagregados de la información, los eventos, los individuos y los documentos que podrían ser sintetizados, analizados y presentados al público; la parte central muestra lo que los medios de comunicación eligen publicar después de haber filtrado los mensajes recibidos, y el vértice se refiere a las historias que la masa comparte.

Aquí se pueden observar tres tipos de difusión de los mensajes: *a)* Parte de la información de la base de datos llega a los lectores a través de las agencias de información o, mejor dicho, de los censores. Ellos la filtran, la seleccionan y la pulen. *b)* Los medios de comunicación generan una historia, y la divulgan entre el público. *c)* La población logra conocer ciertos hechos, aunque no están organizados, porque

forman parte del entorno social. De acuerdo con esto, ya podemos explicar los dos planos de la censura mencionados anteriormente.

En el primer tipo de difusión de los mensajes, las personas comunes que tienen acceso a material de primera mano –sean periodistas, académicos e incluso personas de a pie– se niegan a documentar o describir lo que saben por temor a recibir diferentes tipos de castigos o represalias. Por ello, esta información no se reorganizará en la base de la pirámide ni se divulgará a la sociedad. A medida que estas personas mueren, estos hechos también desaparecen para siempre de la memoria colectiva.

En la segunda circunstancia, gracias a la actuación de la agencia censora, parte de la información confidencial quedará atrapada en la base de datos subyacente. La gente corriente no tiene la posibilidad de acceder a estos archivos. Las únicas formas legales de hacerlo precisan la inversión de tiempo y dinero. Este coste excesivo hace que el interés de las personas por el acceso a la información se vea afectado y renuncien a seguir buscándola (Hamilton 2011: 279). Ambos métodos pueden prevenir efectivamente la propagación de «mensajes peligrosos». Pero ¿de qué modo las obras literarias, producto neutral de la realidad social, sobreviven en el entorno general? Con el propósito de averiguar el proceso que lleva a la introducción de las obras literarias extranjeras, planteamos el siguiente modelo basándonos en la idea del flujo de la información:



Modelo 2. Pirámide que muestra el lugar que ocupa la censura en el sistema editorial

(elaboración propia).

De hecho, siendo el texto literario portador de información, su divulgación también sigue las reglas de la Figura 3.1. Las obras que se distribuyen pública y universalmente entre las masas deben pasar por las instituciones interesadas o, mejor dicho, por las organizaciones de censura, para ser vendidas y distribuidas libre y legalmente. En este caso, la definición de la parte media, que filtra la información, es ambigua. Es difícil reconocer si predomina la ideología oficial del Estado o si prevalece la preferencia de los editores en el proceso de censura, y es casi imposible determinar cuál de ellas es la que domina. No obstante, lo que podemos asegurar es que estos cuatro factores desempeñan un papel preponderante a la hora de promover una obra literaria.

Dado que, en general, los ciudadanos están poco interesados en invertir esfuerzos temporales o pecuniarios para informarse sobre su situación política (Delli Carpini y

Keeter 1996: 218), las obras literarias, en tanto forma de entretenimiento diario, parecen constituir una de las maneras más convenientes y directas de transmisión de la información que los políticos quieren que conozcan. En ese momento, si el lector no dispone de otras vías para obtener libros (como por ejemplo a través de países extranjeros), no le queda otra opción que aceptar pasivamente los que se publican en su país.

Pegenaute también defiende la intencionalidad del uso de las obras literarias: la traducción es, probablemente, una de las formas más características, más frecuentes y eficaces de manipulación literaria. Su potencial radica en que permite implantar una determinada imagen de un autor o una obra en una cultura extranjera, enfatizando, suprimiendo o modificando determinados aspectos (Pegenaute 1996: 178). Debido a estas peculiaridades, las traducciones literarias se convierten en una herramienta de manipulación en casi todas las sociedades, pretéritas y actuales.

3.1.1 La información perdida

Como es un país multiétnico y multicultural, la antigua China tiene una larga historia de sistemas de censura, que se remonta a la dinastía Qin (221 a.C. – 207 a.C.). Aquella fue una era de tolerancia, por la coexistencia armoniosa de múltiples escuelas de pensamiento. Historiadores posteriores la definen como «una era de *Baijia Zhengming* (una era de controversia de cientos de escuelas)» (Ban 2016: 80), ya que los representantes de las diversas escuelas publicaban libros que trataban sobre su

ideología, o discutían entre ellos en la calle, expresando sus propias reflexiones filosóficas sobre la «ley de gobierno» del país. Algunos funcionarios aprovechaban la ventaja que les proporcionaba su estatus social y expresaban sus pensamientos al emperador, con la esperanza de que este implementara sus ideas en la sociedad. China se había basado en la agricultura hasta la dinastía Ming. Por ello, estas leyes trataban fundamentalmente sobre cómo promover el desarrollo de la agricultura y sobre los intereses de la familia en esta sociedad agrícola. Este tipo de sociedad rural era bastante diferente de la occidental, en la que el comercio y los intereses de la ciudad sobre los del campo empezaban a prevalecer.

Las escuelas filosóficas chinas presentes en esa época son, entre otras, el taoísmo, el ruismo, el legalismo, el moísmo y el yinyangismo. De ellas, las tres primeras se remontan en la historia a más de tres mil años, cuando aparecieron como régimen de gobierno de este país oriental. El taoísmo reflexiona sobre la vida y la muerte. El ruismo, conocido también como confucianismo, sostiene que el ser humano debe mostrar benevolencia, responsabilidad y lealtad, y piedad filial. Son las mismas ideas que promulga el pensamiento confuciano dirigido por Mengzi, alumno de Confucio y representante del estilo idealista que apareció más tarde. El moísmo utiliza el protocolo y la pena como método de educación de la gente, que se aplicó durante la dinastía Qin (Feng 2010: 149). En resumen, puede decirse que estas filosofías eran independientes, y no establecían dicotomías entre bueno y malo, o noble y plebeyo. Sin embargo, este estado de colisión y coexistencia ideológica no duró mucho. El establecimiento de la

dinastía Qin, que llevó a cabo la unificación del territorio por primera vez en la historia china, marcó el fin de esta era brillante.

Después de que el emperador Qin Shihuang (259/260 a.C.-210 a.C.) anexionara los seis reinos en 221 a.C., adoptó el criterio del primer ministro Li Si (284 a.C.-208 a.C.) e implementó resueltamente una política denominada *Fenshu Kengru* (Sima 2018: 56), con el fin de promover una ideología unificada para toda la población de los siete reinos. Tal como proclama su nombre, las restricciones incluyen dos propósitos principales: *a)* destruir los libros de pensamiento de los otros seis reinos, y *b)* ejecutar a quienes prediquen determinadas ideas entre la gente, es decir, a aquellos que son considerados mayoritariamente como magos y sortílegos. Acciones de este tipo están destinadas a generar terror de forma rápida y efectiva entre las masas, y posteriormente los agentes de propaganda pueden promover en la sociedad aquellas situaciones que consideren beneficiosas, ya sean de pensamiento o políticas. Algunos estudios sostienen que se persiguió hasta la muerte solo a los seguidores del confucianismo (Tan, 2015) y que se destruyeron solo los libros de Confucio (King, Pan y Roberts: 2018), pero en realidad estos fueron solo una parte pequeña de las personas que murieron y de las obras censuradas. Este sería, pues, un buen ejemplo de la categoría de miedo, uno de los tres mecanismos de actuación de la censura china que propone Roberts (2018: 44). En la época contemporánea también existen casos atribuibles a esta categoría: por ejemplo, la censura llevada a cabo durante la Revolución Cultural china (1966-1976).

A pesar de los intentos de búsqueda, hasta la fecha no hemos encontrado suficientes documentos oficiales que registren con exactitud los eventos que acaecieron durante esta revolución, por lo que sintetizamos las informaciones obtenidas de biografías y autobiografías, entrevistas y numerosas novelas que se basan en esta época histórica, así como libros y artículos publicados en otros idiomas. Podríamos deducir de esta información que la Revolución Cultural tenía como objetivo implantar en la gente una ideología relativamente consistente y unificada, esto es, el socialismo chino. Para ello, tanto los pensamientos antiguos como los extranjeros debían ser rectificados o eliminados. En consecuencia, se produjeron sucesos como el vandalismo de antigüedades y reliquias culturales y arqueológicas, la quema de sagradas escrituras del budismo y de Biblias y el incendio de los templos, la confiscación y destrucción obligada tanto de las estatuas de Buda y de Jesús como de las novelas extranjeras que pudieran poseer las personas, la prohibición de compra y préstamo de estas obras traducidas y el castigo a sus traductores, etc.



Figura 3.2 Los Guardias Rojos destruyen la estatua de Buda (Shi, 2017).

La excavación del mausoleo del emperador Zhu Yijun (1563-1620, conocido como el emperador Wanli), de la dinastía Ming, empezó secretamente en 1956. Esta fue la primera vez que los chinos excavaron las tumbas de sus antepasados en la historia de la República Popular China. Esta nación creía que los muertos alcanzaban la paz si eran enterrados. Era imposible realizar una incineración, acto que se popularizó hará unos cuarenta años, y aún menos una exhumación. Gracias a este trabajo arqueológico, el emperador Wanli y sus dos emperatrices, sus palacios subterráneos y exquisitos utensilios —como los ejecutados en porcelana azul y blanca—, regresaron al mundo real después de que fueran inhumados cuatrocientos años antes. Sin embargo, muchos de estos valiosos objetos de investigación histórica fueron destruidos durante la Revolución Cultural, y se quemaron los cadáveres del emperador y de sus dos emperatrices. Su ropa no había recibido una protección adecuada, por lo que se oxidaron y perdieron valor para su estudio. Casi tres mil objetos funerarios que habían sido desenterrados fueron destruidos o robados (2017).

De acuerdo con la lectura de los directorios de títulos de los libros publicados durante este período (Librería de las versiones chinas: 1986, 1988), creemos que la censura de la época seguía unos requisitos más estrictos, específicos y detallados que nunca para la publicación de libros, y en especial de las obras extranjeras y traducidas, porque entre 1966 y 1967 el número de libros traducidos se redujo de 450 tipos a aproximadamente 120, y las obras literarias traducidas, de nueve a cero. Del 9 de noviembre al 7 de diciembre de 1966, los Guardias Rojos, dirigidos por Tan Houlan, uno de los «cuatro líderes» de este grupo constituido por los estudiantes, destruyeron

más de 6.000 reliquias culturales y quemaron más de 2.700 volúmenes de libros antiguos, 900 pinturas, mil monumentos de piedra (incluidos más de setenta considerados tesoros nacionales protegidos) y más de mil libros de edición limitada en Beijing (Fenghuangwang, 2009).

Este movimiento se dirigió principalmente hacia cinco grupos de personas: las de la clase propietaria, las que tenían experiencia laboral previa con el Kuomintang, las que se dedican a trabajos relacionados con la cultura china antigua, como la ópera de Pekín, las que habían creado o traducido alguna obra que tratara sobre algún país o sociedad extranjera y las que habían vivido en el extranjero. Sorprendentemente, la mayoría de los encargados de practicar la intimidación y las ejecuciones eran estudiantes de secundaria en ese momento, los *Hongweibing* (los Guardias Rojos). En los primeros días de la Revolución Cultural, estos estudiantes salieron a las calles y colgaron grandes carteles rojos que predicaban el pensamiento del presidente Mao Zedong (1893-1976). Ya no asistían a clase y utilizaban las escuelas como centros donde llevar a cabo las «sesiones de lucha», cuyo objetivo eran a menudo sus maestros. Las sesiones de lucha eran reuniones organizadas por los Guardias Rojos. Las víctimas de estas sesiones eran forzadas a admitir diversos crímenes ante una multitud de personas que abusaban verbal y físicamente de ellas hasta que confesaban (Lipman y Harrel, 1990).



Figura 3.3 Cartel rojo en el pueblo de Dazhai, en la provincia de Jiangsu, en 1969 (Shen, 2020) (Foto postprocesada).

Los Guardias Rojos irrumpían al azar en las casas de personas pertenecientes a alguno de los cuatro grupos mencionados. Quemaban libros que consideraban no afines al maoísmo y destrozaban muebles y adornos que sugirieran un estilo de vida occidental. Además, obligaban a estas personas a participar en sesiones de lucha. Quienes no obedecían eran castigados y apaleados. Era frecuente que hubiera heridos o muertos después de una sesión. También hubo suicidios entre quienes no podían soportar las humillaciones, aunque también es probable que fueran asesinados y posteriormente presentados como casos de suicidio.



Figura 3.4 El escritor y dramaturgo Lao She.

Shu Qingchun (1899-1966), conocido como Lao She, famoso escritor, fue obligado a participar en sesiones de lucha varias veces a lo largo de tres días. Vio arder templos, escrituras budistas y los trajes de la ópera de Pekín, y presenció cómo los Guardias Rojos golpeaban y maltrataban a muchos de sus amigos, también escritores. Cuando quiso discutir con los estudiantes, fue tratado con la misma brutalidad. Posteriormente, se arrojó al lago Taiping. Se supone que se suicidó en Beijing en la madrugada del 24 de agosto de 1966, pero también cabe la posibilidad de que fuera asesinado (Hao, 2004).



Figura 3.5 Yang Jiang a los ciento cuatro años (Foto tomada en 2014).

Yang Jiang (1911-2016) llevó a cabo la primera traducción al chino, directamente del original español, de la obra maestra *Don Quijote de la Mancha*. El 9 de agosto de 1966, los Guardias Rojos la obligaron a salir de su casa en mitad de la noche y a caminar en círculos en el patio hasta el amanecer. El 27 de agosto le confiscaron la parte de la traducción de *Don Quijote* que ya tenía hecha, es decir, unas tres cuartas partes de la obra. Aquella noche le cortaron el pelo y quedó con la mitad de la cabeza rapada (Luo, 2015).

Se han documentado numerosos casos de violencia similares contra académicos, escritores, traductores y otras personas cuyo trabajo tenía relación con la cultura, tanto nacional como extranjera. Wang Youqin dedicó varios años a la creación de una lista de víctimas de la Revolución Cultural: *Las víctimas de la Revolución Cultural: un registro real basado en entrevistas sobre la persecución, el encarcelamiento y el asesinato*

(2004). En esta obra se recopilan registros de regiones, oficinas e individuos, y se mencionan numerosos escritores y traductores conocidos, como Fu Lei (1908-1966), o académicos e investigadores que habían realizado grandes contribuciones en su campo, como el historiador Chen Mengjia (1911-1966).



Figura 3.6 Escena de una sesión de lucha.

La sesión de lucha, o *pidou* 批斗 en chino, se trataban de reuniones convocadas voluntariamente por los líderes de los Guardias Rojos entre las masas. En estas sesiones de lucha, las víctimas (generalmente cuadros e intelectuales) eran forzadas a admitir varios crímenes ante una multitud de personas que abusaban verbal y físicamente de estas personas hasta que las mismas confesaran (Lipman y Harrell, 1990). Aunque la

gente común no era el foco de los castigos, las sesiones masivas de lucha y las numerosas muertes por todo el país habían generado un enorme temor entre el pueblo.

Entre otras razones, porque se habían establecido mecanismos de denuncia mutua. Esto ampliaba el alcance de los objetivos del movimiento: los delatores podían ser desconocidos, pero también podían ser los amigos, parientes o incluso los padres, parejas e hijos. En un entorno tan hostil, la población acataba conscientemente las normas y las leyes regionales. Escribían, ya fueran una carta o un diario, con mucho cuidado, e incluso controlaban las conversaciones diarias, porque si no prestaban atención a lo que escribían o decían, podían convertirse en una de las víctimas de la próxima sesión de lucha.

Creemos que este miedo todavía existe, porque todo lo relacionado con la Revolución Cultural parece una caja de Pandora hoy en día. Las personas que vivieron aquellos hechos no se atreven a compartir sus experiencias. El gobierno prohíbe a menudo la discusión y la publicación de datos sobre ese período. Asimismo, es imposible acceder a documentos custodiados por el gobierno si el investigador no llega a cierto nivel de poder o de estatus social. El primero y único museo dedicado a la Revolución Cultural fue obligado a cerrar en 2016 (Ren, 2016).

No obstante, accedemos a una introducción a la Revolución Cultural en el libro de texto de historia de la escuela. Una pequeña modificación del contenido provocó una discusión entre el público sobre la posibilidad de eliminar este hecho en 2018 (Editorial de Educación Popular, 2018). Libros de historia moderna como *La era de la gran*

agitación (2009), de Wang Nianyi, y *Breve historia de la Revolución Cultural* (1996), de Xi Xuan, son fácilmente accesibles. El museo privado de Cui Yongyuan en Beijing, que conserva objetos y documentos del período que abarca los diez años de revolución, sigue abierto. Académicos chinos estudian la situación económica, política y social de la época (Jin, 2002; Wang, Fan y Liu, 2009; Zhang, 2014; Shi, 2019), e investigadores analizan las obras literarias y traducciones de esta etapa (Chen, 1994, 1999; Ma, 2007; Lu, 2010; Wang, 2015; Zou, 2017).

Así pues, las restricciones al estudio y la publicación de obras sobre la Revolución Cultural no son absolutas, pero se percibe claramente un límite invisible que por ahora no puede ser franqueado. La conciencia que se tiene sobre las medidas de castigo desconocidas que podrían aplicarse hace que se abandone el interés por divulgar la información censurada, y que se desista incluso de facilitar este proceso.

Este mecanismo del miedo sigue jugando un papel importante en las masas hoy en día. Hemos logrado entrevistar a una persona que recibió castigo por compartir sus opiniones en su red social personal el 16 de abril de 2020. Por razones obvias, no vamos a difundir información que pudiera desvelar su identidad. Baste decir que el entrevistado es un estudiante universitario y que suele publicar sus ideas sobre las nuevas políticas chinas, los fenómenos sociales, así como sobre acontecimientos históricos y políticos internacionales. Según sus palabras, sus críticas no tenían nada que ver con una actitud reaccionaria o de extremismo patriótico. Un día acudieron unos policías a su universidad y lo invitaron a mantener una conversación en privado. Pese

a que prometió no exponer públicamente sus opiniones en el futuro, estas conversaciones han proseguido. La policía y sus profesores lo vigilan, tanto sus nuevas publicaciones como sus conversaciones diarias, y lo hacen por un período indeterminado. Esta persona perdió su cargo como jefe de grupo y la oportunidad de convertirse en miembro del Partido Comunista de China. Actualmente comparte solo los artículos aprobados por el gobierno con intención divulgativa, y asiste regularmente a las clases de reeducación política. Según sus palabras, nunca creyó que se le aplicaría una pena como esa, la cual le ha quitado el deseo de expresar sus ideas. Son muchas las experiencias similares compartidas en Internet. Pensamos que este tipo de situaciones constituyen una manera fácil de lograr que la gente se dé cuenta de lo que supone la censura por primera vez. Y a veces incluso puede aportarles vías para encontrar información censurada, tanto en la actualidad como en el pasado (Hobbs y Roberts 2018: 1).

Los otros dos mecanismos –fricción e inundación– indicados por Roberts son más adecuados para describir la censura en la sociedad contemporánea. La fricción puede considerarse como un impuesto. Este aumenta directamente los costes, tanto de dinero como de tiempo (Roberts 2018: 42). Situaciones como un precio alto para obtener un artículo, una página web lenta, un libro que no se puede encontrar en la biblioteca, etc., pueden dificultar el acceso a cierta información y distraer efectivamente la atención del público. El uso actual de la Red Virtual Privada (en inglés VPN, *Virtual Private Network*) en China es un buen ejemplo.

Con anterioridad a 2005, sitios web extranjeros y aplicaciones sociales como Google, Facebook y Twitter estaban disponibles en China. No obstante, a partir de ese año, la búsqueda de alguna palabra sensible podía hacer que el enlace se redirigiera a otro sitio, a causa de la prevención que ejercía el *firewall* en la China continental (Lei 2015:106). En 2010, Google desistió de encajar en el régimen de censura a Internet impuesto por el gobierno chino y de hacer frente a los ataques efectuados por piratas informáticos; cerró su buscador oficialmente en la China continental y lo trasladó a Hong Kong (ABC, 2010). En China se prohibió el uso de Twitter a partir de 2009 y se cerró Facebook ese mismo año. Otras aplicaciones censuradas fueron Instagram (2014), Snapchat (2016) y Pinterest (2017).

Hoy en día, si los usuarios chinos desean acceder a páginas web extranjeras, deben efectuar un prepago para convertirse en usuarios de una VPN. La red virtual podría funcionar como una red, pero no necesariamente ser una red. Según Venkateswaran, las VPN pueden explicarse como un entorno comunicativo construido mediante segmentaciones controladas de una infraestructura de comunicación compartida para emular las características de una red privada. Es decir, se trata de una red que usa un grupo de personas determinadas para compartir información o documentos propios. Normalmente, el coste es bastante alto cuando se utilizan enlaces internacionales (Venkateswaran 2001: 11).

Este primer paso para consultar información extranjera desde dispositivos electrónicos como el ordenador o el móvil solo lo conoce un número de personas muy

reducido. No es fácil encontrar una VPN estable y fiable, porque en cuanto el Centro de Seguridad de Tecnología de la Información de China la detecte, puede ser regulada o eliminada. Su existencia está en una zona gris, ya que se puede acceder a los sitios web oficialmente censurados de esta manera, y no se reciben castigos, como pago de multas o penas de cárcel, si se utiliza este tipo de red privada. Además, cuando hay reuniones políticas importantes o momentos delicados en el país, se recurre a medidas temporales como el *firewall* para impedir u obstaculizar la divulgación de cierta información.

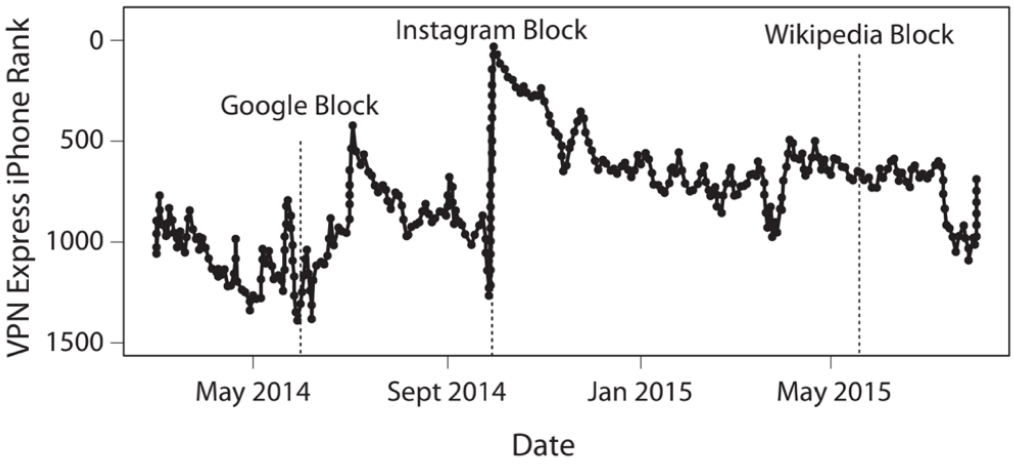


Gráfico 3.1 Instalación de la VPN Express en el móvil entre 2014 y 2015 (Roberts 2018: 184).

En esta figura puede apreciarse la tendencia de instalación de la VPN Express cuando se bloquearon las tres páginas web extranjeras mencionadas. Cuando se retiraron Google y Wikipedia del mercado chino, no se produjo un aumento en la instalación tan obvio en comparación con el que se dio tras el bloqueo de Instagram.

Esto se debe a que la restricción del uso de los dos primeros era frecuente. Los usuarios conocían este tipo de control por parte del gobierno. Sin embargo, lo que ocurrió con Instagram fue repentino. Se bloqueó Instagram para impedir más discusiones sobre algunas políticas en Hong Kong. Aunque la gente sabía lo que estaba pasando, no esperaba este cambio tan brusco.

Situaciones similares se dan en otras latitudes. En el artículo de Verkamp y Guapta (2012), se toman en cuenta once países (Bangladesh, Bahréin, India, Irán, Malasia, Rusia, Arabia Saudí, Corea del Sur, Tailandia y Turquía) para explorar los mecanismos de censura en Internet. En vez de identificar qué se censura, los autores se centran en averiguar cómo se aplica la censura. Crean una taxonomía que muestra el modo de censura según tres puntos clave: *a)* ¿qué provoca esta acción?, *b)* ¿dónde se localiza? y *c)* ¿cómo se ejecuta? Según sus resultados, las maneras de censurar los contenidos de Internet varían en los diferentes países. Así, por ejemplo, Malasia, Rusia y Turquía censuran desde el DNS (sistema de nombres de dominio), mientras que otros países lo hacen a través de enrutadores u otros *hardwares* de red. Los censores de Corea del Sur promueven la censura tanto en el DNS como en los enrutadores. Arabia Saudí y China censuran las direcciones IP de destino (un conjunto de números que identifica una interfaz en red de un dispositivo que utilice el protocolo de Internet) (Verkamp y Gupta 2012: 1).

En resumen, los censores pueden controlar el espacio diseñado principalmente mediante los métodos mencionados y con los nombres de *host*, las URL o las palabras

clave. La censura en lugares como Bahréin, Irán, Arabia Saudí, Corea del Sur y Tailandia es evidente, mientras que internautas del resto de los países quedan confundidos cuando no pueden acceder a ciertas páginas web. Los usuarios de China pertenecen a este último grupo, ya que situaciones como las que se muestran en la siguiente figura son frecuentes. Realizamos una búsqueda sobre una notica a la que habíamos accedido con éxito el 5 de diciembre de 2019 desde Barcelona: "¿Qué había en el Museo de la Revolución Cultural que ha desaparecido por completo?", publicada el 18 de junio de 2020 en China. Hemos intentado acceder a este sitio web en más de cinco ocasiones, pero a partir del tercer intento nuestra solicitud de conexión fue rechazada, y nos aparecía en la pantalla el consejo de revisar el servidor *proxy* y el *firewall*. En las dos primeras visitas la web indicó que el tiempo de respuesta era demasiado largo.

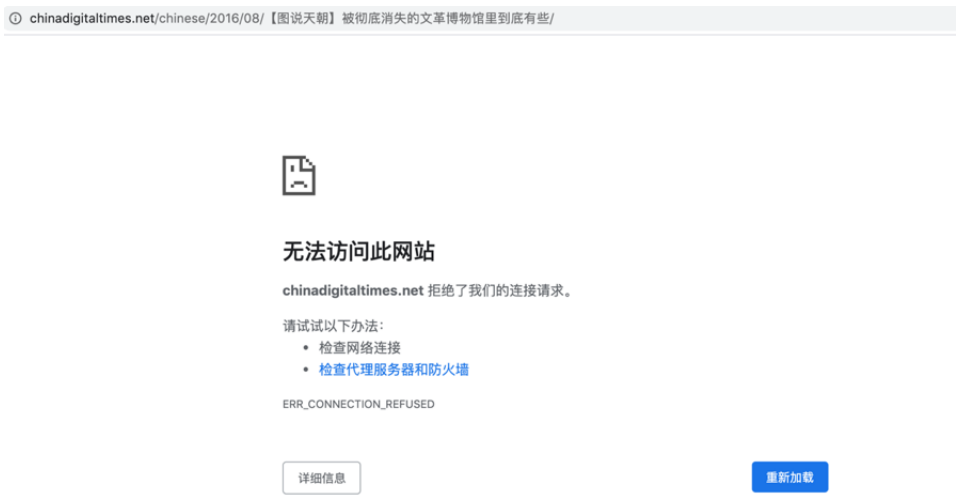


Figura 3.7 Búsqueda sobre el Museo de la Revolución Cultural rechazada por la página web.

La censura de los libros publicados en Hong Kong, Macao y Taiwán es otra forma de fricción en la China continental. Debido a la política de este país oriental –*yiguo liangzhi* (dos sistemas políticos en un estado)–, los requisitos de la China continental para la publicación de libros son diferentes de los de Hong Kong, Macao y Taiwán. Si tomamos como ejemplo a un lector continental que quiere comprar una obra impresa en Hong Kong, veremos que puede elegir una vía regular y legal, que es la de solicitar su adquisición a la librería de Zhonghua Shangwu Jinchukou (Comercio de China Importación y Exportación). A continuación, la obra llegará al continente a través de una agencia con función aduanera. Esta oficina revisará nuevamente el contenido de la obra. Si esta incluye información «negativa», como imágenes eróticas, discursos reaccionarios, contenidos como la homosexualidad u otros, será confiscada, y se obligará al comprador a pagar una multa. Si se aprueba la entrega, la obra le será enviada a su domicilio, pero con un precio de envío diez veces superior al habitual. Este largo período de espera y las estrictas inspecciones hacen que el libro llegue tarde y dificultan la posible compra.

La inundación, o *flooding*, trata sobre la coordinación de la información como método de censura. En palabras de Roberts, las entidades políticas coordinan la propaganda a través de la repetición de información de múltiples fuentes, para que llegue con bajo coste a los ciudadanos (Roberts 2018: 196). Esta tradición se remonta al período de la Revolución Cultural. Por aquel entonces, periódicos como el *Renmin Ribao* (Diario Popular) coordinaban las noticias en todo el país. Dicho de otro modo, los lectores recibían la misma información, pero proveniente de varias fuentes.

Los temas de los libros también eran únicos. Tres grupos de obras ocupaban un gran porcentaje del total de las publicaciones entre 1966 y 1976: *a)* Obras de los líderes revolucionarios, como Mao Zedong, Karl Marx o Friedrich Engels; *b)* Obras políticas. Los libros filosóficos que trataban sobre el maoísmo formaban parte de este conjunto. Otros que podían servir a la manipulación ideológica también estaban incluidos, por ejemplo, colecciones de crítica sobre *A la orilla del agua* (entre el final de la dinastía Yuan y el principio de la dinastía Ming) de Shi Naian (1296?-1372), Yangbanxi (textos de las óperas revolucionarias), las obras de Hao Ran (1932-2008) y de Lu Xun (1881-1936), etc.; y *c)* Obras científicas, entre las cuales las que trataban sobre la medicina china eran las más populares (Yi 2011: 149).

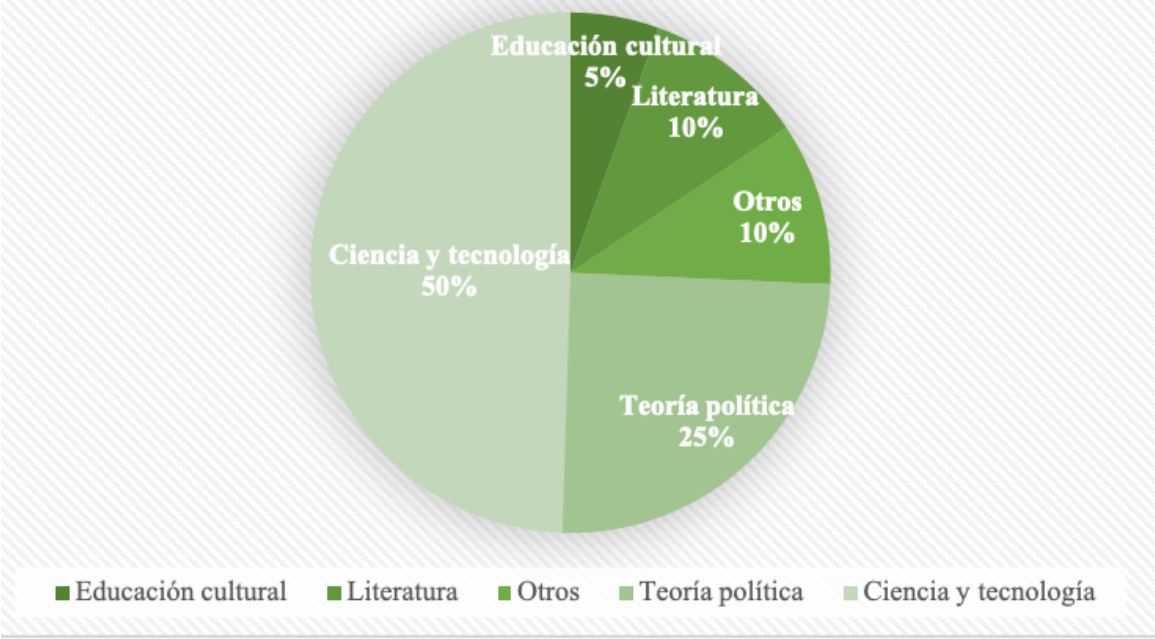


Gráfico 3.2 Porcentaje de libros de diferentes géneros publicados entre 1966 y 1976 (elaboración propia).

Utilizamos los datos de Liu y Shi (1999: 136) para crear el gráfico anterior. Como puede apreciarse, las obras de ciencia, tecnología y política suponían más de tres cuartas partes de todas las publicaciones. Cabe destacar que, desde mayo de 1966 hasta finales de 1970, se editaron principalmente obras de Mao, así como otras que trataban sobre el maoísmo. De hecho, el número total de las obras impresas de Mao Zedong durante este período es difícil de contabilizar. Ofrecemos los siguientes datos con el fin de tener una idea general:

Tiempo / Título	1951-1965 (millones de ejemplares)	1966-1976 (millones de ejemplares)	1966 (millones de ejemplares)	1967 (millones de ejemplares)
Selección de Mao Zedong (volumen 1-4)	45.868	241.215	96.632	368,44
Copia única, compilaciones y ediciones especiales de las obras de Mao Zedong	610.000	2.414.160	748.148	792.064
Lecturas seleccionadas de obras de Mao Zedong (versión 1 y 2)	(1964-1965) 75.00	131.561	93.168	47.905
Libro Rojo de Mao Zedong	(1964-1965) 28,00	1.027.498	234.607	369.909

Tabla 3.1 Datos aproximados del número total de publicaciones de las obras de Mao Zedong entre 1951 y 1976 (Yi, 2011; Zheng, 2000).

En esta tabla puede apreciarse un aumento significativo del número de ejemplares de las obras del presidente Mao entre 1966 y 1970, en comparación con los años

anteriores (1951-1965 y 1964-1965). Las tasas de crecimiento calculadas mediante el método de ponderación en cadena del volumen de impresiones de estos cuatro tipos de libros son las siguientes: 4,26 %, 2,95 %; 1,75 %, 36,69 %. Se aprecia que la producción de los cuatro tipos de obras aumentó notablemente. La publicación del *Libro Rojo* muestra el mayor aumento. Pese a que las *Lecturas seleccionadas de obras de Mao Zedong* experimentan la menor subida, el volumen es considerable en comparación con el resto de las obras que no eran de Mao.

Según las estadísticas, se editaron un total de 91.869 tipos de libros en China durante la Revolución Cultural, y se destruyeron más de 30.017 millones de copias. Los cuatro tipos de libros mencionados, el retrato de Mao Zedong y sus citas y poemas impresos en folletos ascendieron a 10.800 millones de copias (hojas), lo que representa el 36 % del número total de libros publicados durante la Revolución Cultural (Fang y Wei 2008: 131).

Solo en 1966, el Ministerio de Industria Ligera asignó 750 toneladas adicionales de bolsas de papel al Departamento de Empaquetado de la librería Xinhua para empaquetar las obras de Mao Zedong (Liu y Shi 1999: 100). El Segundo Ministerio de Industria Ligera asignó 13.000 toneladas de plásticos especiales para las cubiertas de las obras de Mao, y las organizaciones de masas utilizaron 8.000 toneladas. La Editorial del Pueblo de Shanghai reimprimió 2,5 millones de copias de las citas del presidente Mao en el mismo año, y las organizaciones de masas de Shanghai imprimieron más de cinco millones. A finales de 1969, el número de publicaciones de las obras de Mao

había superado con creces a la población del país (798 millones de habitantes), y regularmente se producía un acaparamiento en todas las librerías Xinhua (Zheng 2000: 851). A pesar del exceso de *stock*, las librerías o los ciudadanos no paraban de comprar una gran cantidad de estos libros, para evitar ser obligados a asistir a reuniones como las sesiones de lucha, en las que la vida podía verse amenazada si no se demostraba suficiente adhesión a Mao Zedong y a sus ideas.

Resulta significativo apreciar la distribución de estos libros en varias provincias. Por ejemplo, se imprimieron un total de 144 millones de copias en la provincia de Liaoning (5,1 copias per cápita) y 31,61 millones de folletos de las citas de Mao; en la provincia de Fujian, 92 millones de copias, cuatro por habitante; incluso en la provincia de Guizhou, económicamente más atrasada, se publicaron ochenta millones de copias, diez por hogar (Zheng 2000: 853). Se pueden encontrar datos oficiales más específicos y detallados en *Estadísticas de publicación de las obras del presidente Mao (1949-1976)*, obra editada por la Administración de Publicaciones del Estado en 1977. Consideramos que las cifras reales son difíciles de obtener, porque, además de los datos oficiales, hubo una gran cantidad de trabajos compilados e impresos por organizaciones escolares, militares y de masas. Del mismo modo, el número de libros censurados y destruidos también es difícil de estimar.

El 11 de agosto de 1966, el Ministerio de Cultura y la Comisión Nacional de Ciencia y Tecnología emitieron conjuntamente un aviso a las editoriales del Consejo de Estado que contemplaba los siguientes puntos: en primer lugar, en lo referente a los

nuevos libros a punto de editar, si no eran indispensables, no se publicarían; en segundo lugar, se suspendía temporalmente la reimpresión de todos los libros, y en tercer lugar, se fusionarían revistas consideradas de la misma naturaleza (Liu y Shi 1999: 101). Debido a esta resolución, se retiró una gran cantidad de libros de los estantes, entre los que se incluyeron incluso los diccionarios chinos. En la librería más grande del país en ese momento, la librería Xinhua de Shanghái, ubicada en la Carretera Nanjing Este, había 1.792 tipos de libros de ciencias sociales. Al comenzar la Revolución Cultural, solo quedaban doscientos de ellos. A finales de 1970, la editorial de la librería Xinhua de Beijing, responsable del negocio de importación y divulgación a nivel nacional, contaba con 7.876 tipos de obras y más de ocho millones de volúmenes (Zheng 2000: 845).

Según una investigación realizada por el Departamento de Publicaciones del Consejo de Estado en 1970, diecisiete provincias, regiones autónomas y municipios informaron de un total de 338,04 millones de libros confiscados al finalizar el año. Entre ellos, la provincia de Hubei tenía la cantidad más pequeña de libros archivados: 4.500, y Hebei, la más grande, 14.158. La provincia de Shanxi declaró el mayor número de libros embargados: 52,8 millones de ejemplares, y Tíbet, el menor: 1,14 millones (Fang y Wei 2008:126). A principios de 1971, el mismo departamento realizó una encuesta a nivel nacional y estimó que se habían censurado y confiscado más de 576 millones de libros en todo el país. En 1972, el Ministerio de Finanzas emitió un documento en el que se estipulaba que los fondos para que todas las librerías Xinhua

del país restauraran los libros custodiados por el gobierno deberían superar los 230 millones de yuanes (Zheng 2000: 845).

El fenómeno de la destrucción de libros durante la Revolución Cultural era muy común. El Comité Revolucionario Provincial de Yunnan aprobó el informe de la librería Xinhua «Chedi qingli cunshu, chuli ducao» (Limpia y destruye completamente los libros confiscados). Las librerías de toda la provincia estaban obligadas a destruir todos los libros, a excepción de las obras marxistas-leninistas y las de Mao Zedong, de Lu Xun y del escritor soviético Máximo Gorki, así como los documentos del Partido y del Estado. Más de 2.700 tipos de libros fueron destruidos solo en el almacén de la librería provincial (Zheng 2000: 845).

Los trabajadores de las librerías fueron perseguidos, desde los editores y el gerente hasta los empleados. A excepción del poco personal que quedó para el funcionamiento básico de la librería, el resto fue destinado a trabajar en *Wuqi ganxiao* (la Escuela de Cuadros cincuenta y siete). En septiembre de 1969, todos los empleados de la Oficina Central de la librería Xinhua y de la Editorial de Idiomas Extranjeros, así como la mayoría del personal de la Editorial de Beijing, fueron trasladados a la Escuela de Cuadros cincuenta y siete en la provincia de Hubei (Fang y Wei 2008: 167). La mayoría de ellos no pudieron regresar a sus ciudades de origen hasta el final de la Revolución Cultural.

El horario de las librerías que sobrevivieron podía cambiar en cualquier momento debido a las sesiones de lucha. Las librerías de segunda mano también se vieron muy

afectadas, porque se consideraba la venta de libros antiguos como una promoción del feudalismo, y la de los libros publicados después de la fundación de la República Popular China, como revisionismo. Algunas librerías que eran visitadas por personas que posteriormente fueron objetivos de las sesiones de lucha fueron cerradas, y todos sus ejemplares embargados o destruidos. El cierre de las librerías de segunda mano designado por Jiang Qing (1914-1991) constituye otro ejemplo de la censura de los libros antiguos. Esta fue la segunda esposa de Mao Zedong y también fue uno de los cuatro iniciadores de la Revolución Cultural. Encontró un póster de un evento político en el que ella había participado en Shanghái durante sus primeros años en una librería de segunda mano de esta ciudad. Como no quería que el público conociera ningún detalle de su experiencia previa, ordenó una confiscación exhaustiva de los ejemplares de las librerías de segunda mano en todo el país.

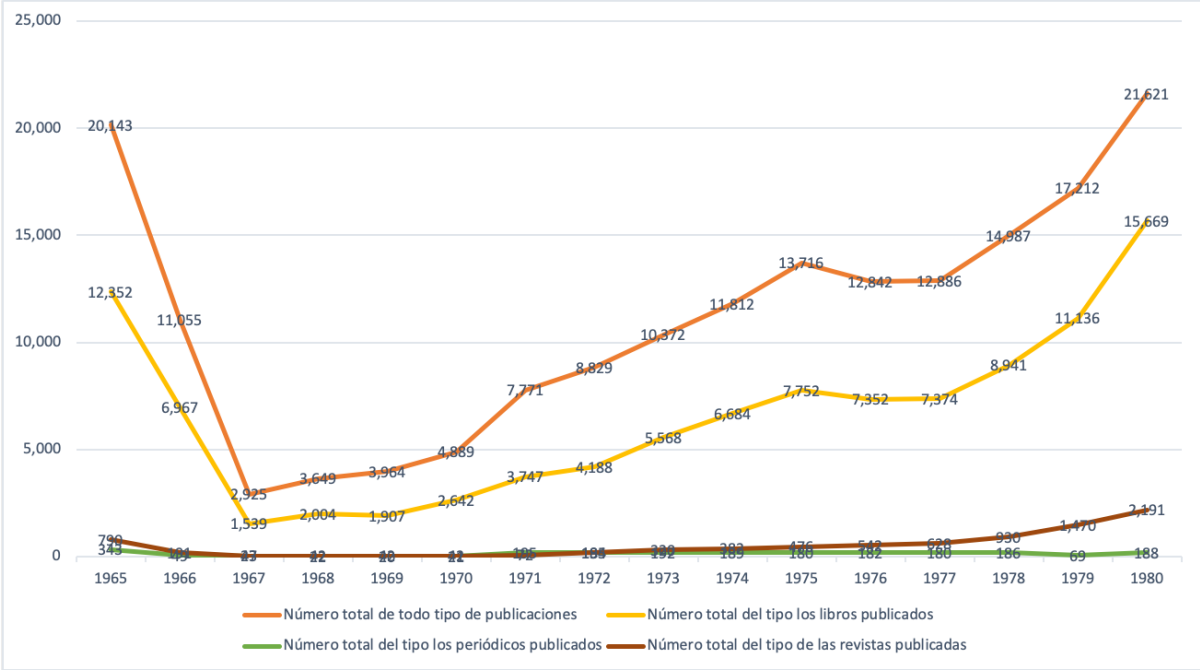


Gráfico 3.3 Tendencias de publicación de todos los tipos de impresos aparecidos entre 1965 y 1980 en la República Popular China (elaboración propia).

En 1965, China editó un total de 20.143 publicaciones. Este número se redujo a 11.055 en 1966. Se trataba, principalmente, de obras impresas antes del comienzo de la Revolución Cultural. En 1967 el número se redujo a 2.925. Las ventas nacionales de libros fueron las mismas que las del año 1956, pero si se excluyen los libros de texto y de Mao Zedong, el número es aún menor. A partir de 1968, las cifras aumentan en general.

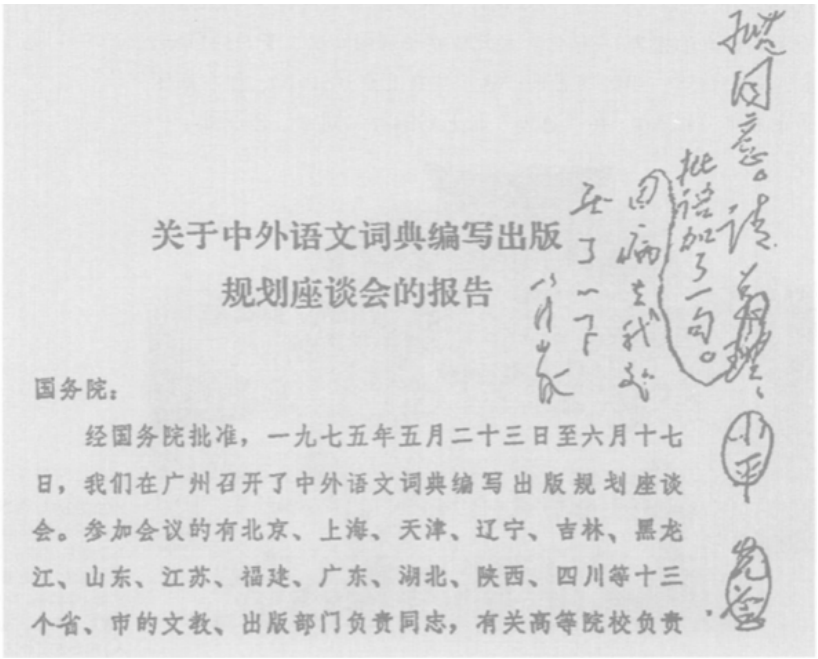
La merma en la variedad de periódicos y revistas era más evidente. En 1965 se publicaron alrededor de 790 revistas en todo el país; en 1970, solo quedaban 21 de publicación pública. Hasta 1975 no se recuperó el ritmo, gradualmente, hasta llegar a 476 (Zheng 2000: 846). Se ha definido este año como el período más decreciente en la

historia de la distribución de revistas en China en el siglo pasado. Existían dos métodos de emisión durante este período: la publicación pública y la interna. Los comentaremos en detalle en los apartados siguientes.

En 1965, el número total de copias de los periódicos era de 441 millones, mientras que en 1968 el número total fue el más bajo de la historia: 28 millones. Entre ellos, el diario *Hongqi* (Bandera Roja) representaba más de la mitad de toda la producción. Después del comienzo de la Revolución Cultural, el número de periódicos locales se redujo drásticamente, de 197 en 1965 a 49 en 1966, y permaneció entre 42 y 53 de 1967 a 1976; los periódicos nacionales cayeron de veinte en 1965 a siete en 1966, y a cuatro en 1967 (Fang y Wei 2008:162, 165).

Por un lado, se imprimían gran cantidad de ejemplares de las obras de Mao y, por otro, se restringía la publicación de obras nuevas. Todo ello generó un fenómeno social: el conjunto de la población estaba inmersa en el pensamiento de Mao Zedong en la China continental durante la Revolución Cultural. En el período inicial, se cerraron colegios, escuelas y universidades. Muchos trabajadores culturales fueron asesinados en las sesiones de lucha, enviados a la cárcel o transferidos a zonas rurales para desempeñar laborales agrarias. No se les permitía participar en ninguna actividad literaria, como la misma creación. Se prohibía la lectura de textos que no fueran los mencionados. Esta situación llevó a la popularización de otra forma secreta de difusión de las obras literarias entre los jóvenes: los manuscritos de las obras traducidas. Los lectores se convirtieron en copistas. Nació así una corriente: la literatura subterránea.

Obras de este estilo, mayoritariamente poemas líricos, se centraban en elogiar al presidente Mao y expresar sus sentimientos nostálgicos. En suma, el mercado cultural chino durante esta década, especialmente en los primeros cinco años, fue bastante depresivo.



关于中外语文词典编写出版规划座谈会的报告

国务院：

经国务院批准，一九七五年五月二十三日至六月十七日，我们在广州召开了中外语文词典编写出版规划座谈会。参加会议的有北京、上海、天津、辽宁、吉林、黑龙江、山东、江苏、福建、广东、湖北、陕西、四川等十三个省、市的文教、出版部门负责同志，有关高等院校负责

Figura 3.8 Última respuesta oficial de Zhou Enlai, del 21 de agosto de 1975, sobre la planificación de la edición de diccionarios chinos y extranjeros planteada por la Oficina Nacional de Publicaciones (Fang y Wei 2008:180).

Esta situación de censura absoluta de libros literarios no se alivió hasta mazo de 1971. El primer ministro de aquel entonces, Zhou Enlai (1898-1976), llevó a cabo grandes esfuerzos para luchar contra el predominio absoluto de los libros ideológicos de ultraizquierda en el mercado editorial. En primer lugar, hizo que el departamento editorial retomara a la normalidad; por ejemplo, a finales de 1969 pidió que las

imprentas dejaran de producir el *Libro Rojo*, porque se almacenaba en las librerías de toda la China continental. En segundo lugar, impidió acciones como confiscar y destruir libros. En tercer lugar, convocó a expertos y académicos para que reeditaran las *Veinticuatro historias* en *baihua* (la lengua coloquial) y los diccionarios tanto de chino como de lenguas extranjeras. En cuarto lugar, distribuyó las cuatro novelas clásicas chinas: *Sueño en el pabellón rojo* (1791), de Cao Xueqin (1715?-1763?) y Gao E (1758-1815?); *A la orilla del agua*, de Shi Naian (1296?-1372); *Romances de los tres reinos* (siglo XIV), de Luo Guanzhong (1320-1400), y *Viaje al oeste* (1590), de Wu Chengen (1506-1582). Algunos investigadores consideran que la oportunidad para la reedición de las cuatro obras famosas por la visita del presidente de Estados Unidos Richard Nixon en 1972, puesto que solo se vendieron estas cuatro obras a los extranjeros en los primeros días de su emisión (Fang y Wei 2008: 152).

La situación general es absolutamente diferente en la actualidad, ya que las condiciones para la censura de la información y la difusión de libros en la era contemporánea son mucho más relajadas que las de la década de 1960. De este modo, diversos tipos de información volvieron al mercado cultural. Por un lado, Internet está muy desarrollado ahora, por lo que el flujo de información es más rápido y las noticias provienen de numerosas fuentes. Los acontecimientos, tanto nacionales como internacionales, pueden llegar a un lector chino a través del periódico diario. Y se publican noticias impactantes, como el terremoto de Wenchuan en la provincia de Sichuan en 2008 o el brote del coronavirus en Wuhan en 2020, en varios países casi simultáneamente. Una persona puede ser la fuente de información y divulgar su

publicación entre todos los internautas. Por otro lado, los chinos no solo pueden leer diferentes géneros de libros en chino y en otras lenguas, como novelas, poemas, cómics, ensayos, etc., sino que también disfrutan de una gran cantidad de series de televisión, películas y espectáculos de variedades. Aun así, la coordinación de la información sigue existiendo.

De hecho, se ha creado un sistema de censura que el gobierno chino aplica hoy en día en los medios de comunicación de Internet (King, Pan y Roberts, 2014). Se considera que este es el más elaborado entre otras formas de censura en diferentes países (Karlekar y Dunham, 2012; King, Pan y Roberts 2013), ya que, pese a la gran cantidad de internautas activos cada día y sus diversas publicaciones, el gobierno chino aún es capaz de cumplir sus objetivos mediante el uso de numerosos programadores. Ellos producen *post hoc* correcciones que pueden revisar automáticamente los contenidos y posteriormente censurarlos, en general manualmente (King, Pan y Roberts 2014: 2).

En la investigación realizada por Gary King, Jennifer Pan y Margaret E. Roberts en 2014, se seleccionaron cientos de sitios de redes sociales, que representaban el 87 % de las publicaciones en blogs de Internet en China. Además, mostraban su extensión geográfica por todo el país y tenían diversas características: veinte eran dirigidos por el gobierno, veinticinco por empresas del estado y los cincuenta y cinco restantes por compañías privadas.

Los investigadores crearon sus propias cuentas y compraron un URL en el que instalaron las mismas tecnologías de censura que se utilizaban en este país. Posteriormente publicaron contenidos que incluían opiniones o críticas personales que trataban acontecimientos colectivos, temas relacionados con líderes del estado o cuestiones sensibles como los conflictos en Tíbet y Xinjiang. Siguieron estrategias tales como incluir palabras clave sensibles en el borrador o asimilar el contenido que había sido censurado para publicarlo más adelante en diferentes plataformas. Se redujo la longitud de las publicaciones entre cien y doscientos caracteres, y las enviaron entre las ocho de la mañana y las ocho de la tarde (hora china). Enviaron 1.200 publicaciones, hasta que dieron por terminado el estudio, y cada una era única y no se refería a ninguna otra.

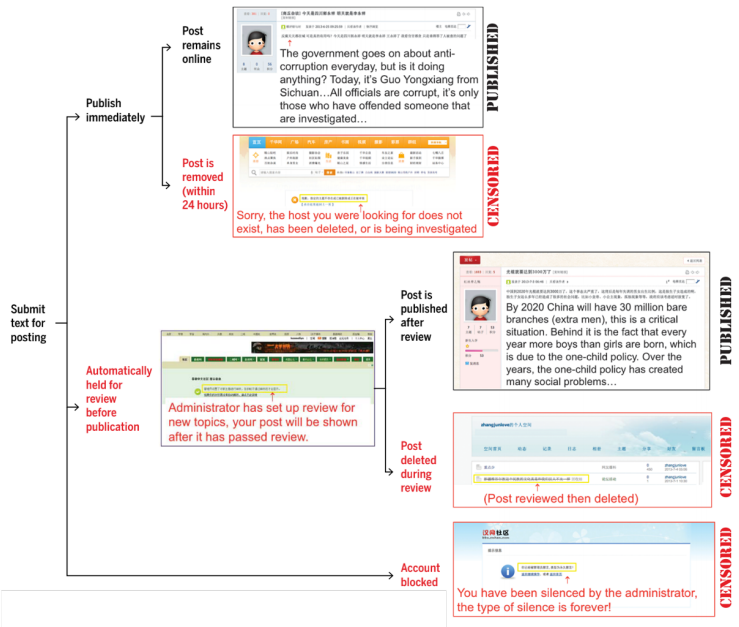


Figura 3.9 Árbol de decisión de la censura china. Ejemplo real realizado por los investigadores King, Pan y Roberts (2014: 2).

A la postre, trazaron los procesos típicos de censura de las publicaciones en las redes sociales en China. Como puede apreciarse en la figura 17, sabemos que antes de compartir un comentario, existen tres sistemas a la espera de ser activados después de su publicación: *a)* Se puede publicar la opinión inmediatamente, y el personal de la plataforma la revisará en un período de un día; si este considera que el contenido no es correcto, lo eliminará. *b)* La opinión no puede ser vista por los demás usuarios después de su publicación. El personal la revisará y decidirá si la mantiene o la elimina de forma permanente. *c)* Se bloquea la cuenta, y no podrá ser usada de nuevo. Por lo general, con estos tres pasos se obtendrá un entorno de Internet controlado y limpio. En el estudio, los investigadores apreciaron que un 40 % de sus cuentas personales podían publicar contenidos en 66 sitios web de los cientos que se someten a revisión automática, y el 52 % de las publicaciones eran sometidas a revisión de vez en cuando. De todas las publicaciones que lograron entrar en la fase de revisión (los procesos *a* y *b* del árbol de decisión), el 63 % de ellas nunca aparecieron en la página web.

También descubrieron que la censura se vuelve más estricta cuando el país celebra acontecimientos colectivos, como el Congreso Nacional del Pueblo o la Conferencia Consultiva Política de la República Popular de China. Durante las semanas en que tienen lugar este tipo de reuniones se censuran todos los textos relacionados con toda clase de discusiones sobre el gobierno, sea a favor o en contra, las opiniones sobre las políticas y sobre los líderes. Pero no se censuran las críticas a los acontecimientos del mismo tipo que tienen lugar en otros países, ni los que solo pueden verse *on line*, ni tampoco los temas que hemos mencionado antes cuando no hay congresos nacionales.

Tal como declaran en el estudio los tres investigadores, la finalidad de la popularización de este sistema no es la de silenciar a su gente, sino evitar posibles acciones colectivas, como los movimientos de protesta planificados a través de las redes sociales (King, Pan y Roberts 2013: 1).

A partir de 2018, si alguien quiere registrarse en una aplicación nueva, en especial en aquellas que tienen como objetivo compartir contenidos textuales y gráficos con otras personas instantáneamente, debe aportar información personal, como su nombre y apellidos reales, el número de teléfono, la ciudad en la que vive, el número del documento de identidad, etc. Sin alguno de los datos requeridos, el usuario no podrá crear una cuenta propia. Todo ello no solo ayuda a los agentes de propaganda a acceder a la información necesaria para castigar a las personas que incumplan las normas, sino que también obliga a la gente a pensárselo antes de compartir sus ideas en las redes sociales. El sistema está mucho más maduro que antes, porque, según nuestra propia experiencia, la revisión automática puede reaccionar un minuto después de la publicación, y eliminará inmediatamente aquella que contenga palabras o imágenes sensibles.

Cuando se celebran reuniones políticas importantes o el país pasa por momentos delicados, no solo se utilizan medidas temporales como el *firewall* para impedir u obstaculizar la divulgación de cierta información en Internet, sino que también se realizan coordinaciones o controles de los artículos publicados en papel. Por ejemplo, durante los tiempos de la transición de poder entre el presidente Hu Jintao (2002-2012)

y Xi Jinping (2012-actualidad), en noviembre de 2012, por lo menos un 70 % de los periódicos publicaron los mismos titulares e incluso el mismo cuerpo de texto. Además, se pidió que los periódicos evitaran difundir noticias negativas o comentarios durante todo el mes (Roberts 2018: 206).

Según nuestro punto de vista, también podría incluirse otro fenómeno en el mecanismo de inundación, como son las incontables publicaciones que se reciben cada día. La mayoría de ellas son noticias sobre rumores o curiosidades sobre personas famosas, o sucesos como un accidente tráfico. La población china está inmersa en un mar de información de muchos tipos y fuentes, y una sola persona no dispone del tiempo y la energía necesarios para clasificar la información y resumirla de manera efectiva. El gobierno chino ha prestado mucha atención a la coordinación. Se cree que ha empleado a unos dos millones de personas para que publiquen ideas favorables a su acción de gobierno utilizando seudónimos en las redes sociales, emitiendo las mejores opiniones. También se estima que se fabrican y comparten unos 448 millones de estas publicaciones cada año (King; Pan; Roberts 2017: 484).

Consideramos que el mecanismo que subyace en la fricción y la inundación es muy semejante a los contextos en los que se desarrollan dos novelas: *1984* (1949) de George Orwell y *Un mundo feliz* de Aldous Huxley. En la primera se restringe el flujo de la información y los derechos de acceso desde la fuente, mientras que en la segunda se aumenta el flujo de información inútil desde la fuente, haciendo que las personas

pierdan gradualmente el deseo de buscar la noticia original entre muchas opciones. Ambas formas permiten controlar prácticamente el flujo de información entre las masas.

Tomemos los contenidos que se censuran en las publicaciones en Internet como referencia, y supongamos que no se permite la creación de obras literarias que contengan la misma materia, ni su distribución, especialmente durante momentos sensibles como la Revolución Cultural. Además, la divulgación de un libro está más controlada en comparación con la de un mensaje instantáneo, puesto que se requiere mucha preparación y numerosos procesos, y los agentes de propaganda disponen de más formas y oportunidades de manipular el contenido, sobre todo en una obra literaria. De este modo, las numerosas formas de censurar un libro pueden ser difíciles de detectar si no se participa de su creación y publicación.

Cierto es que la censura de las obras culturales y literarias no es exclusiva de una nación, ni de los tiempos modernos. Formas de censura se pueden documentar en Grecia y Roma, donde tanto el poder civil como el religioso la ejercieron. Desde los primeros tiempos de la historia de la Iglesia hubo prácticas condenatorias de escritores y prohibiciones, bajo severas penas, a la producción o distribución de determinados textos (Guibovich Pérez 2003: 27). El papa Inocencio I, en una carta fechada en el año 405, registró un número de textos apócrifos, rechazándolos como «non solum repudianda sed etiam damnanda». Esta carta es considerada por algunos autores modernos como el primer intento de catálogo de libros prohibidos (ibidem: 31).



Figura 3.10 Escena del Santo Oficio pintada por Goya.

La censura practicada por la Inquisición española (1478-1834) y romana (1542-1746/1800) es muy conocida por su larga historia, abundantes pruebas y severos castigos, como la muerte en la hoguera (Bethencourt 1997: 10). En España, por ejemplo, para la concesión de licencias de impresión promulgada y reforzada por la legislación a inicios del siglo XVI, se confirmó al Consejo de Castilla en la función de censurar las obras antes de su impresión en 1554. La pragmática de 1558 reiteró que era atributo del Consejo el examen de los manuscritos antes de su impresión, y que los infractores de esta norma podían ser condenados a muerte, y sus bienes, confiscados. Debido a esta norma, la importación a Castilla, Aragón, Cataluña, Valencia y Navarra de cualquier texto en romance impreso en el extranjero que careciera de la licencia de impresión concedida por el Consejo era penada con la muerte o la confiscación de bienes (Bethencourt 1997: 123-125). Desde inicios del siglo XIX, como consecuencia de su

supresión por José Bonaparte, pudo empezar a ser consultada la documentación de los archivos inquisitoriales por los historiadores (Pérez 2003: 28).

En los primeros años del siglo XVIII, los censores franceses cambiaban de vez en cuando el contenido de las caricaturas políticas en respuesta al desarrollo político. Posteriormente, se aplicó la censura en el teatro, en 1815. La normativa fue abolida en 1830, restablecida en 1835, suprimida de nuevo en 1848 y restablecida en 1850, para ser eliminada otra vez en 1870 y vuelta a promulgar en 1874, aunque terminó para siempre en 1906. Sin embargo, desde 1916 empezó a emerger en un nuevo medio de difusión: el cine. La censura se ejerció primeramente en los artículos de prensa durante la Primera Guerra Mundial y desapareció del sistema de imprenta al terminar la guerra. No obstante, se mantuvo en el cine, que se consideraba un medio más amenazante (Goldstein 1989: 259). Se ejerció el mismo tipo de censura sobre las películas en España durante el período franquista.

A finales del siglo XIX, los censores británicos prohibían las traducciones de determinadas obras de la literatura francesa que consideraban obscenas, pero permitían que los originales circularan libremente, con acceso ilimitado para quienes estuvieran dispuestos a realizar el esfuerzo de leerlos en francés (Reynolds 2014: 188). En la actualidad, en las clases sobre historia contemporánea dirigidas a los jóvenes, algunos de los manuales, al abordar guerras originadas por la agresión a otros países, naciones como la japonesa, la alemana y la estadounidense optan por un cierto negacionismo de la realidad (Hein y Selden, 2000).

A partir de 1953, los propagandistas chinos ya empezaron a controlar la publicación de artículos en los periódicos. En los años siguientes, se rechazaron textos de algunos escritores. En 1966 tuvo lugar la Gran Revolución Cultural, y a partir de ahí, surgió una historia de censura de las obras literarias y culturales. Las opiniones de los investigadores que estudian fenómenos de esta revolución suelen ser extremadamente polarizadas. Tomemos la situación de la censura como ejemplo.

En primer lugar, se trataba de una censura a nivel nacional que abarcaba a casi todas las ciudades y pueblos. Por un lado, era una acción que se aplicaba con el fin de consolidar el nuevo régimen y la nueva ideología durante el período de su establecimiento. Ese sistema político y su ideología siguen siendo importantes en la China contemporánea. Las obras literarias suelen mostrar de modo directo la realidad social. Comparadas con la prensa resultan más aceptables, gracias a sus características narrativas y a que son más fácilmente legibles. Además, para su publicación, el proceso de revisión de un libro requiere más tiempo y un trabajo más sistematizado. Todo ello ofrece a los censores mayores posibilidades de manipulación del contenido de la versión final. De este modo, las obras literarias constituían la primera opción o el objeto predilecto para la manipulación ideológica durante la Revolución Cultural. Creemos que el mercado cultural chino actual se reconstruye sobre la base de aquellos diez años. El método de censura literaria de hoy debería ser similar al anterior. Sin embargo, los investigadores deben ubicarse en el período estudiado para evitar exagerar otros sucesos originados por esta censura, como las sesiones de lucha mencionadas anteriormente.

Por otro lado, estas medidas para estabilizar el poder político y la ideológica dominante eran necesarias, ya que se dirigían a un país de 9.600.000 km^2 de extensión y a una población de 700 millones de personas en aquel momento. Hoy en día el estado se organiza en 56 etnias, 23 provincias, 5 regiones autónomas, 4 municipios directamente subordinados al poder central y 2 regiones administrativas especiales. Además, es una nación con múltiples creencias religiosas. Aparte de algunas basadas en el pensamiento filosófico que acabamos de mencionar, existen otras como el budismo, el catolicismo, el islamismo, el cristianismo ortodoxo, etc. La mayoría de las etnias minoritarias mantienen sus creencias religiosas primitivas: por ejemplo, el budismo tibetano de la etnia tibetana y mongola, y el chamanismo en el norte de China, entre otras.

En India, Israel y la mayoría de los países europeos, los budistas, musulmanes, católicos y cristianos de diferentes iglesias constituyen la mayoría de la población. En China no se da ese fenómeno, ya que no solo son diversas las creencias, sino también las costumbres culturales en diferentes regiones. Dicho de otra manera, ciertas culturas y convenciones populares son completamente distintas en el sur y en el norte del país. Por lo tanto, es una tarea difícil unificar a los chinos, dado que presentan divergencias en cuanto a sus creencias, valores éticos e ideas individuales.

En segundo lugar, es difícil analizar el impacto de este movimiento en el desarrollo cultural posterior desde un ángulo global. Después de la Revolución Cultural, las fuentes de información han sido cada vez más accesibles a los investigadores. Sin

embargo, los estudios sobre este país oriental dependen completamente de las estadísticas oficiales y encuestas de la opinión pública, así como de las acciones visibles de los gobernantes y del gobierno en su conjunto (Guo, 2009, Kung y Chen, 2011). Por ahora, el número de documentos originales o de primera mano es reducido, aunque se trate de una época reciente. Si uno no tiene suficiente material, puede ser complicado analizar, por ejemplo, los textos modificados o eliminados. Aunque aún quedan muchas personas que vivieron esos tiempos, no se atreven a compartir sus experiencias, ni siquiera con sus familiares. Este silencio contrasta con la actitud de un grupo de académicos que sostienen la necesidad de estudiar este período.



Figura 3.11 Cartel del seminario sobre el 50 aniversario de la Revolución Cultural celebrado en 2017.

Guo Songmin *郭松民*, comentarista y académico independiente chino, compartió una reflexión sobre su asistencia a un seminario que trataba sobre la Revolución

Cultural en su blog personal (Weibo). Guo participó el 8 de enero de 2017 en un seminario organizado por la Universidad China de Hong Kong titulado «Trata la historia como una lección: la discusión sobre la Revolución Cultural por parte de los investigadores chinos y extranjeros». Según el ponente Xiong Jingming, el propósito del seminario era resumir las ponencias y publicar el libro correspondiente. Sin embargo, el anfitrión Xiong y la mayoría de los oradores de la reunión declararon lo siguiente: «No estamos relacionados con asuntos académicos».

Esta reunión, que debería haber proporcionado nuevos materiales y líneas de investigación, se convirtió en un foro de lamentaciones. Casi todos los debates consistieron en exponer materiales que no se examinaron ni verificaron. Debido a que no eran fiables ni creíbles, mucho menos se clasificaron o analizaron. Se interrumpió el discurso del profesor Lin Minjie porque el orador no podía expresar su punto de vista y solo formulaba preguntas. Otra profesora asociada que no desea ser nombrada admitió que no se atrevía a expresar su opinión porque sus comentarios podían afectar a su aprobación para ser profesora titular (Guo, 2020).

En conclusión, la extensión y naturaleza de la censura depende de si los líderes y la sociedad estiman que diferentes ideas amenazan seriamente sus doctrinas religiosas, valores morales o estructura política (Pérez 2003: 28). De todos modos, los investigadores deberían situarse en aquel contexto histórico para observarla y analizarla.

3.2 Censura en el sistema editorial: la censura interna y la externa

El modo de aplicar la censura puede variar según diferentes perspectivas. Según el punto de vista de Pérez, la censura en los tiempos de la Reforma ofrecía dos vertientes: la preventiva o *a propori* y la represiva o *a posteriori*. La censura preventiva se ejercía mediante la concesión de licencias de impresión, mientras que la represiva resultaba más compleja y recayó sobre los ámbitos de la circulación, el consumo y la producción de libros (Pérez 2003: 38-39). El editor Billiani categoriza el modo de censura en diversos niveles: la censura durante la dictadura, el censor en escena, la autocensura y la censura en los medios de comunicación (Billiani, 2007). Bethencourt se refiere a la Inquisición española cuando explica el proceso por el que ejecutaban la censura los tribunales del Santo Oficio. Aborda la influencia de esta organización cuyas políticas estaban lideradas por el Papa, así como los ritmos de represión y la tipología de los delitos (Bethencourt 1997: 19-22). Freire estudia los criterios de las autoridades que intentaban imponer la censura sobre las traducciones y las técnicas del traductor para evitarla (Freire, 2016). Nos basaremos en estas ideas previas para plantear nuestros dos planos de investigación: la censura interna y la externa. Dicho en otras palabras, partiremos de los fenómenos causados por la poética y la ideología de la sociedad; en cuanto a la censura interna, nos referiremos a las acciones realizadas por el traductor, y en cuanto a la externa, a las que ejercen otras personas.

3.2.1 Censura interna

Consideramos la censura interna como autocensura, porque se trata de un proceso cognitivo e invisible. Abellán entiende la autocensura, en la España franquista, de la siguiente manera: son aquellas acciones que, consciente o inconscientemente, un escritor adopta con el propósito de eludir la eventual reacción o repulsa que su texto pueda provocar en todos o en algunos de los grupos o cuerpos del estado facultados para imponerle supresiones o modificaciones, con su consentimiento o sin él (Abellán 1980, 1982). Las traducciones literarias, en tanto que son una recreación, cuentan con un sinfín de casos de autocensura. Se aplican técnicas y métodos a la traducción para afrontar los requisitos de censura y para que, de este modo, las traducciones puedan llegar finalmente a los lectores. No obstante, en la mayoría de las circunstancias, estos métodos son tan imperceptibles como las ideas que se tienen en mente, y a veces es fácil obviar este fenómeno, porque la intención del traductor es siempre ocultarlo.

En algunas culturas como la china, existe la tradición de concebir a los traductores como guardas de la moral de sus lectores; de ahí que fueran sumamente sensibles en asuntos éticos y políticos. Se presta mucha atención al uso de las palabras a la hora de traducir textos, tanto durante la Revolución Cultural como hoy en día. Hemos observado dos tipos de autocensura en la traducción literaria: *a)* la autocensura inconsciente y *b)* la autocensura consciente, o autocensura intencionada. En este último grupo, podemos hablar de autocensura implícita y explícita. Ambos tipos provienen de la conciencia individual, en especial la autocensura implícita. Puede tratarse de un hábito irreflexivo, o deberse a un condicionante histórico, social o incluso familiar, y

todo ello cambia inconscientemente la decisión final. Por contra, la autocensura explícita es más obvia, y puede mostrarse en ejemplos concretos:

Texto original	**Texto modificado**
intimidades del sexo	intimidades del amor
mi primer amante	mi primer marido
porque la mentira es la única verdad del mundo	porque mentir es propio de sinvergüenzas
yo me he acostado con ella	yo he estado complicado
la esposa del militar ha muerto heroicamente en la guerra	la esposa del abogado ha muerto en la vista de una causa

Tabla 3.2 Modificaciones en una obra de Enrique Jardiel Poncela (Abellán 1982: 178).

Los autores se ven obligados a respetar las consideraciones impuestas por el régimen y las casas editoriales para que se publique su obra. En estos casos es el propio escritor el que realiza las alternaciones antes de entregar su manuscrito al editor. Lo mismo ocurre con los traductores. Por poner un solo ejemplo, se han observado cambios en las expresiones elegidas en la traducción de *Amigos y amantes* (1968), de Iris Murdoch, realizada por Andrés Bosch (1970) al español:

TO: “There must be other ways of carrying on.”

“Even without a God!”

“Yes.”

“I don’t see why,” said Willy (1968: 52).

TM: -Seguramente hay otros medios para seguir viviendo -dijo.

- ¿Incluso sin Dios?

- Sí.

- No veo cómo (1970: 74).

En estos dos textos ofrecidos por Olivares (2008: 1073), el traductor utiliza la oración interrogativa en vez de la exclamativa, y «cómo» en lugar de «por qué». Estos dos cambios suenan menos ofensivos a la religión católica. Después de leer la traducción, el receptor entiende que la actitud del protagonista hacia Dios es admirable: cree que no sabe cómo puede seguir viviendo sin Dios. En suma, la existencia de la autocensura hace que el escritor o recreador modifique la versión final antes de que llegue a las manos de los censores. Nos interesa estudiar las estrategias empleadas por los traductores para saber cómo se realiza el trasvase del contenido de la obra original a la traducción.

3.2.2 Censura externa

Al hablar de censura externa, nos referimos a cualquier tipo de restricciones y métodos de control que no aplique el propio traductor. En palabras de Abellán, se trata del conjunto de actuaciones del estado, grupos de hecho o de existencia formal capaces de imponer a un manuscrito o a las galeradas de la obra de un escritor –siempre con anterioridad a su publicación– supresiones o modificaciones de todo género, contra la voluntad o el beneplácito del autor. Abellán atribuye todas estas acciones a la censura oficial (Abellán 1982: 169-171). La influencia de dichos grupos está íntimamente relacionada con muchos otros aspectos, como la aceptación o el rechazo de un determinado autor, la promoción o el silencio de su obra, el comercio interno y externo, la promulgación de edictos y catálogos como herramientas para la identificación bibliográfica, etc.

En general, el gobierno plantea las políticas de publicación, y las casas editoriales son las que las ejecutan concretamente. Primero hay que disponer de una lista de géneros, temas y motivos que puedan ser mutilados. Esto tiene que ver con la concordancia con la ideología dominante de la sociedad. Seguidamente, las obras llegan a manos de los editores, y se realiza el examen y las correcciones de los originales por un censor autorizado antes de su publicación. Este puede decidir vetar la obra completa o parte de ella. Las tachaduras aparecen en los manuscritos con mucha frecuencia, y se convierten en una característica y un símbolo de las obras censuradas en casi todas las culturas.

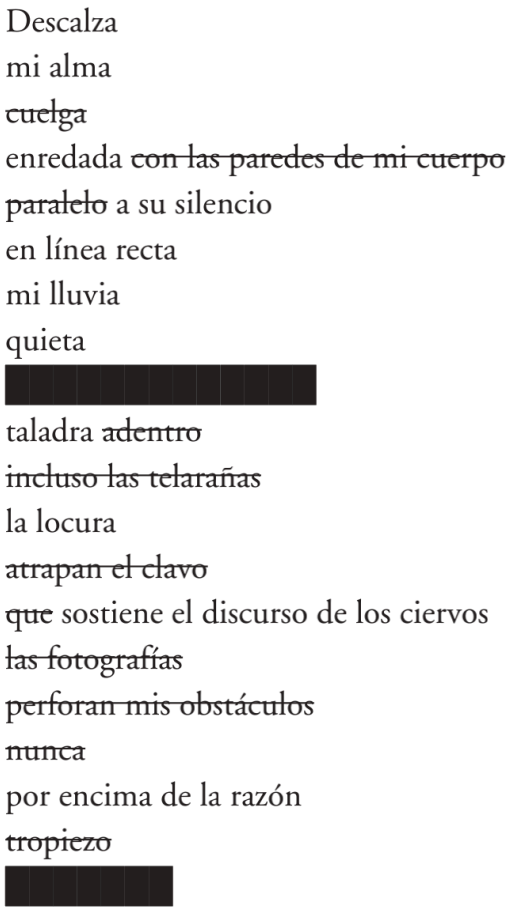

Descalza
mi alma
~~cuelga~~
enredada ~~con las paredes de mi cuerpo~~
~~paralelo~~ a su silencio
en línea recta
mi lluvia
quieta
[redacted]
taladra ~~adentro~~
~~incluso las telarañas~~
la locura
~~atrapan el clavo~~
~~que~~ sostiene el discurso de los ciervos
~~las fotografías~~
~~perforan mis obstáculos~~
~~nunca~~
por encima de la razón
~~tropiezo~~
[redacted]

Figura 3.12 Manuscrito de un poema publicado en México (2015) (Ballester y Higashi 2017: 30).

A continuación, abordaremos la situación de hermetismo censorio de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural china, sus peculiaridades más destacadas en la China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán, e intentaremos averiguar cómo la censura llegó a modificar y eliminar en las obras literarias determinados caracteres e ideas, párrafos e incluso capítulos. En el siguiente capítulo hablaremos de los procesos censorios de la publicación y distribución de las obras traducidas o, en otras palabras, estudiaremos la censura externa en China entre 1966 y 1976.

4 Obras traducidas al chino bajo la Revolución Cultural China (1966-1976)

4.1 Obras traducidas antes de la Revolución Cultural

Uno de los eslóganes principales de la Revolución Cultural era «Negar por completo la cultura extranjera y propagar la propia». Así, hubo que retirar los libros extranjeros de las estanterías de las librerías al principio de esta revolución, y se publicaron un gran número de obras sobre la nueva cultura: la que nació en el entorno social del socialismo. Se prohibieron no solo las obras traducidas, sino también las clásicas y antiguas de la propia cultura, así como las óperas y los textos sagrados. El índice del libro *Despedirse del Dios de plaga: lista de las ciento once figuras que persiguen la cultura reaccionaria* (1968) nos ofrece una pista sobre las personas que los propagandistas del Estado querían eliminar del mercado del arte y de la cultura.

Seis grupos de trabajadores eran su objetivo: los funcionarios que se encargaban de los asuntos relacionados con las publicaciones, los escritores (incluidos los traductores), las personas que trabajaban en el teatro, las personas del cine, las relacionadas con la creación artística, y una lista de escritores soviéticos. Se mencionan en este libro escritores y artistas de renombre, como Tian Han (1898-1968), letrista del Himno Nacional de China; Lao She (1899-1966), escritor de la nación; Zang Kejia (1905-2004), famoso poeta; Cao Yu (1910-1996), dramaturgo conocido, y Qi Baishi (1864-1957), célebre pintor y calígrafo.

La razón de esta selección radica en que los cuatro líderes del Grupo de la Revolución Cultural creían que todos ellos eran defensores del revisionismo o del imperialismo (Grupo Anterior de Federación China 1968: 13). Se castigó a los funcionarios por sus decisiones anteriores relacionadas con la divulgación de la cultura, y a los escritores, traductores y dramaturgos, por haber creado contenidos sobre la sociedad ajena. El tratamiento que recibían los traductores cambiaba según el país de origen de su traducción, así como de la ideología, la influencia cultural, las relaciones bilaterales, etc.

> La «autoridad» literaria reaccionaria, Ba Jin, nació en una familia de la burocracia feudal de un gran propietario[2] en Chengdu, de la provincia Sichuan. En 1920, siguiendo el plan de convertirse en sirviente de los extranjeros, asistió a la Escuela de Lengua Extranjera de Chengdu. Allí empezó a abrazar la idea europea de anarquismo y se convirtió en su fiel defensor. Organizó teatros de esta corriente, creó revistas sobre ella, y formó grupos donde predicarla y promoverla. Su nombre era Li Fugan. Más tarde, adoptó su seudónimo utilizando el primer acento (Ba) y el último (Kin) de los nombres de los seguidores del anarquismo Bakunin (Mijaíl Aleksándrovich Bakunin, 1814-1876) y Kropotkin (Piotr Kropotkin, 1842-1921), como muestra de su fidelidad a este sistema político. También tradujo *El pan y la Libertad* de Kropotkin (Grupo Anterior de la Federación China 1968: 70).

> El literato reaccionario Lao She no solo es fiel seguidor del Partido Nacional, sino que también es esclavo domesticado por el imperialismo de Estados Unidos e Inglaterra. En su vida retrógrada, ha elaborado unas cincuenta o sesenta obras venenosas (毒草 Du cao). Después de la fundación de la República Popular China,

[2] La clase de los propietarios fueron uno de los objetivos que se atacaron durante la Revolución Cultural.

> se coló en la tropa revolucionaria…, usurpó cargos esenciales, como el de representante de la Asamblea Popular Nacional, vicepresidente de la Federación China del Círculo Literario y Artístico, y vicepresidente de la Asociación de Escritores. Durante unos diecisiete años aprovechó cuantas posibilidades tuvo para organizar eventos que se opusieran al partido, al socialismo, al brillante maoísmo a través de todos los géneros literarios, como la novela, el teatro, la poesía, la ópera, etc. (Grupo Anterior de la Federación China 1968:74).

Se observa un tono intencionado en el modo de presentar a las personas en este libro. Se exageraba la realidad para que la población creyera que habían cometido graves errores al no ser seguidoras fieles al gobierno. Las deshonraron y consideraron traidoras e incluso criminales de la nación. Se intentó crear relaciones entre cosas que no tenían ninguna conexión, como, por ejemplo, el origen del seudónimo Ba Jin. Las obras de estos escritores o de estos traductores, independientemente de cuál fuera el tema, fueron tratadas con extrema injusticia en ese momento. Los propagandistas forjaron diversas excusas para retirar sus libros del mercado, junto con sus creadores. Algunos escritores extranjeros también fueron objeto de crítica por las obras que fueron introducidas antes de este movimiento. Pero lo peor que les podía suceder era que los chinos dejaran de publicar y leer sus obras. Es muy posible que nunca supieran que habían estado en la lista negra del círculo editorial chino, puesto que no recibieron ningún tipo de ataque personal ni fueron condenados a prisión o sometidos a restricciones en su vida personal. En cambio, los escritores chinos, que también tradujeron libros, experimentaron durante unos diez años el hecho de no tener trabajo estable para mantenerse, y la mayoría tuvieron que trabajar en el campo contra su

voluntad. Casi ninguno sabía nada de cómo plantar patatas o construir una casa antes de ser transferidos allí.

El desarrollo de la traducción estuvo en auge durante la primera década tras la fundación de la República Popular China; entre octubre de 1949 y diciembre de 1958 se publicaron 5.356 obras literarias extranjeras. Este número fue 2,5 veces mayor que el de los treinta años anteriores (Bian 1959: 45). En 1951, Ye Shengtao (1894-1988) concluyó así en la Primera Conferencia Nacional de Trabajo de Traducción: el mercado de la literatura traducida de los primeros años disfrutaba de una época de prosperidad sin precedentes (Ye, 1996), ya que ofrecía más obras de diferentes países, y los libros no solo eran de varios géneros, sino que también eran más accesibles a los lectores.

La dirección principal de este campo en los primeros años después de la fundación también estaba determinada. Los temas de las traducciones y sus países de origen estaban definidos. Ello se debe, por un lado, a que el Estado había planificado el modo de introducir obras de otros países como un medio diplomático, especialmente cuando se establecían las relaciones bilaterales por primera vez y, por otro lado, al deseo de beneficiarse de los primeros escritores que intentaron trasladar la literatura extranjera y sus obras traducidas. Traductores como Lu Xun, Qu Qiubai y Mao Dun habían propuesto que una de las tareas más importantes de los escritores chinos era traducir las obras literarias extranjeras. Por un lado, la traducción de la literatura extranjera tiene como objetivo presentar los pensamientos avanzados y modernos que se gestan en el

mundo y, por otro, ofrecer la posibilidad de que se aprenda algo en términos de expresiones artísticas y literarias (Mao, 1921; Lu, 1957; Qu, 1958).

De este modo, con el fin de obtener una visión general, hemos recopilado un gran número de traducciones publicadas durante estos años, y hemos elaborado tablas que muestran con datos aproximados la producción de las obras literarias extranjeras en China entre 1949 y 1980, utilizando fuentes como el *Directorio y resumen de las obras literarias extranjeras traducidas y publicadas entre 1949 y 1979* (1988) y el *Directorio completo de libros publicados de manera interna a nivel nacional (1949- 1986)* (1986).

País / Años	1949 - 1965	1966 - 1976	1977 - 1980
Egipto	12	1	2
Argelia	6	0	1
Senegal	4	0	0
Sudáfrica (Azania)	4	0	0
Guinea	2	1	0
Camerón	2	0	0
Sudán	1	0	0
Túnez	1	0	0
Marruecos	1	0	0
Mali	1	0	0
Ghana	1	0	0
Nigeria	1	0	0
Etiopía	1	0	0
Mozambique	1	1	0
Angola	1	0	0
Tanzania	0	1	1
Total	**39**	**4**	**4**

Tabla 4.1 Traducciones literarias de África entre 1949 y 1980.

La publicación de las obras literarias africanas no llegó a ser considerable en términos del tipo de los libros y países de origen en este período. En la tabla 4.1 puede apreciarse que Egipto, Argelia, Senegal y Azania de Sudáfrica ocupan los primeros lugares, con doce, seis y cuatro obras. En comparación con la situación de Asia, tanto la diversidad de géneros como los tipos de ejemplares son mucho menores. Aunque las

traducciones de África no son muchas, se publicaron obras clásicas como el *Libro de los muertos* (1957), y otras que tratan sobre la igualdad de género, la discriminación racial (Abrahams, 1959), la revuelta contra los invasores extranjeros (Haddad, 1962), la vida miserable de los africanos bajo el fascismo colonial (Bloom, 1962), etc.

La diversidad lingüística en África es considerable en comparación con otros continentes, ya que cuenta con unos dos mil idiomas (dialectos incluidos), agrupados en siete categorías (Heine y Nurse 2000:1). Sin embargo, la mayoría de las traducciones fueron realizadas a través de tres idiomas europeos: el francés, el inglés y el ruso. Debido a que no se indica con claridad cuál era el idioma original en las traducciones, es difícil saber si la traducción fue directa o indirecta.

Entre las 39 obras se ha encontrado una referencia notable: «El original fue ofrecido por el mismo autor». Se trata de la obra titulada *El águila negra se ha despertado* (1964) [traducción de la autora], de un famoso poeta ghanés, Kofi Awoonor (1935-2013). No hemos encontrado información sobre la publicación del trabajo original, pero consideramos que se tradujo del manuscrito del propio autor. Descubrimos la primera traducción de una parte de esta novela en el *Diario Popular* del 27 de agosto de 1963. Coincide con el período en que el escritor visitó China después de asistir a la Conferencia Anti-Atómica y Bombas de Hidrógeno en Hiroshima y otras reuniones como representante de Ghana. Posteriormente, en 1964, esta novela se presentó al público como un libro. En *Literatura mundial*, de 1964, también hay dos

poemas traducidos de los manuscritos del autor, y la firma de las tres obras coincide. Se trata de George Awooner Williams, que es el nombre original del autor.

Aunque estos tres libros no han sido publicados en la lengua original del autor, han llegado a los lectores chinos a través de un idioma nuevo. Por un lado, las experiencias de sus compatriotas y del colonialismo en su país ofrecieron a la población oriental una visión nueva del mundo exterior. Por otro lado, poder compartir públicamente sus opiniones sobre la opresión y la discriminación hacia su etnia significa mucho para personas como él, que luchaban por su libertad y por la igualdad.

País / Años	1949 - 1965	1966 - 1976	1977 - 1980
Estados Unidos	188	7	17
Canadá	13	0	1
Cuba	12	0	0
Chile	9	0	1
Brasil	8	0	0
Argentina	8	0	0
México	5	0	1
Trinidad y Tobago	3	0	0
Guatemala	2	0	0
Uruguay	2	0	0
Haití	2	0	0
Honduras	1	0	0
Costa Rica	1	0	0
Colombia	1	0	0
Venezuela	1	0	1
Guayana	1	0	0
Ecuador	1	0	0
Perú	1	0	1
Paraguay	1	0	0
Bolivia	0	2	0
Total	**260**	**9**	**22**

Tabla 4.2 Traducciones literarias de América entre 1949 y 1980.

En esta tabla puede apreciarse que Estados Unidos detenta la mayor producción de las obras traducidas de los 19 países de América. Las lenguas maternas principales de este continente son tres: inglés, castellano y portugués; sin embargo, se traducen las obras a través de las versiones en ruso e inglés. Las obras de América Latina no se introdujeron tanto como las de América del Norte. Se considera que ello es debido a la escasez de traductores que dominaban el castellano o el portugués por aquel entonces. Por ejemplo, los investigadores de literatura rusa de la Universidad Nankai se encargaron de traducir *Los fines de semana de Guatemala* (1959), de Miguel Ángel Asturias, y los de Hebei realizaron la traducción de *Fronteras al viento* (1962), de Alfredo Dante Gravina. Ambas obras fueron publicadas en chino a través de la versión en ruso.

En la lista de títulos se encuentran obras de literatura infantil (Lyman Frank Baum, 1950), biografías (Ted Allan y Sydney Gorden, 1955), novelas sobre la Guerra Civil de Estados Unidos (Howard Fast, 1950), teoría del teatro y del cine (John Howard Lawson, 1962), etc. También hay novelas que gozan de prestigio internacional, como *La llamada de la selva* (1950) de Jack London, la *Antología de las novelas de O. Henry* (1955), *El viejo y el mar* (1957) de Ernest Hemingway, *El último mohicano* (1959) de James Fenimore Cooper, los *Cuentos* de Edgar Allan Poe (1950), los poemas de Pablo Neruda, etc.

País / Años	1949 - 1965	1966 - 1976	1977 - 1980
Australia	12	1	2
Multi-origen	14	0	4
Total	**26**	**1**	**6**

Tabla 4.3 Traducciones literarias de Oceanía y otros entre 1949 y 1980.

La introducción de la literatura australiana supone la presentación de este país oriental tan lejano en términos geográficos. Las obras traducidas son guiones, cuentos infantiles o novelas que tratan sobre la vida de los inmigrantes. Todas se traducen directamente del inglés al chino, sin una lengua de intermediación.

Años / País	1949 - 1965	1966 - 1976	1977 - 1980
Japón	105	21	23
Corea del Sur	98	3	2
Vietnam	77	7	0
India	66	0	2
Mongolia	23	1	0
Indonesia	19	0	1
Turquía	14	0	0
Irán	10	0	1
Myanmar	5	0	0
Irak	5	0	0
Líbano	5	0	0
Sri Lanka	4	0	0
Israel	4	0	0
Tailandia	3	0	1
Pakistán	3	0	1
Afganistán	3	0	0
Camboya	2	1	1
Nepal	2	0	0
Siria	2	0	0
Jordán	2	0	1
Filipinas	1	0	2
Malasia	1	0	0
Bengala	1	0	1
Palestina	1	0	0
Laos	0	2	0
Total	**456**	**35**	**36**

Tabla 4.4 Traducciones literarias de Asia entre 1949 y 1980.

En la Tabla 4.4 puede apreciarse que, de 48 países asiáticos, China introdujo obras de 24 de ellos antes de la Revolución Cultural. Ello supone ya la mitad de todos los países de Asia. De Japón, Corea del Sur, Vietnam, India, Mongolia e Indonesia corresponde la mayor producción de traducciones literarias entre 1949 y 1965. Países como Filipinas, Malasia, Bengala y Palestina solo cuentan con una traducción.

Se encuentran obras que abordan los estudios de traducción (Masuaki, 1953), la historia de la literatura mongola (Ba Suotenamu, 1954), la guerra contra Francia en Vietnam (He Mingzun, 1955), las luchas revolucionarias mongolas (Dondogiin Tsebegmid, 1956), la vida real en Japón (Utako Yamada, 1956), la Guerra de Resistencia contra Japón en Corea del Sur dirigida por el camarada Kim Il-Sung (Han Xueye, 1957), cuentos infantiles (Wirapustaka Ng, 1957), el levantamiento contra los holandeses en Indonesia (Ismail Usmar, 1959), las mitologías antiguas japonesas (An Yasumaro, 1963), los poemas de Rabindranath Tagore, etc. En general, se traducen una gran cantidad de novelas que tratan sobre guerras contra los invasores, personajes que se dedican a la carrera revolucionaria, la vida miserable de un ciudadano normal.

Si asumimos que estas obras son traducidas directamente, este proceso involucra a más de veinte idiomas diferentes: mongol, japonés, coreano, inglés, vietnamita, camboyano, birmano, tailandés, malayo, indonesio, urdu, hindi, bengalí, nepalí, cingalés, pashto, turco, árabe, hebreo, etc. Pero, en realidad, no había traductores que dominaran todos estos idiomas en ese momento. La mayoría de las obras fueron traducidas a través de un tercer idioma. Debido a que en China habita la etnia mongol

y la coreana, que tenían el mongol y el coreano como lenguas maternas, y que desde el final de la dinastía Qing hubo estudiantes de intercambio que fueron a Japón, Gran Bretaña, Francia y Estados Unidos, se disponía de gente capaz de traducir obras escritas en mongol, coreano, inglés, japonés y francés. Según nuestra estadística aproximada, menos de la mitad de las obras son de traducción indirecta. Las lenguas puente suelen ser el ruso, el inglés y el japonés. De hecho, nos sorprende ver que el ruso es la lengua más utilizada en la transmisión de los libros asiáticos, pero consideramos que esto se debe al avance de los estudios de traducción y al gran número de traducciones realizadas en la Unión Soviética en aquella época.

País / Años	1949 - 1965	1966 - 1976	1977 - 1980
Unión Soviética	2,815	30	40
Francia	255	1	17
Inglaterra	206	0	26
Alemania	167	1	17
Checoslovaquia	68	0	1
Polonia	64	1	2
Dinamarca	62	0	2
Romania	62	0	2
Hungría	53	0	2
Bulgaria	53	0	0
Italia	39	0	1
Albania	24	4	0
Grecia	17	0	1
España	14	0	1
Noruega	12	0	1
Yugoslavia	9	0	3
Finlandia	7	0	0
Suiza	6	0	1
Suecia	5	0	0
Islandia	4	0	0
Irlanda	4	0	0
Países Bajos	2	0	0
Bélgica	2	0	0
Austria	2	1	1
Portugal	1	0	0
Total	**3,953**	**38**	**118**

Tabla 4.5 Traducciones literarias de Europa entre 1949 y 1980.

En la Tabla 4.5 puede apreciarse un aumento bastante significativo en la publicación de obras europeas. De estos países, la Unión Soviética, Francia, Inglaterra, Alemania y la República Checa son los que muestran el mayor porcentaje de libros traducidos. Ya se introdujeron obras de 25 países occidentales de los 44 contabilizados. Cabe destacar el anormal dato de la traducción de obras soviéticas, con una cifra muchas veces superior a la de cualquier otro país del mundo. Además, el número de publicaciones de Francia, Inglaterra y Alemania también es notable en comparación con el resto de los continentes.

Los géneros de las traducciones europeas incluyen poesía, teatro, novela narrativa, ensato, cuento infantil, etc. Se encuentran obras clásicas como *Fausto* (1949) de Goethe, *La hija del capitán* (1949) de Aleksandr Pushkin, *Eugenia Grandet* (1949) de Balzac, las novelas cortas de Chéjov (1949), *Blancanieves* (1950) de los hermanos Grimm, *Guerra y paz* (1950) de León Tolstói, *Jean-Christophe* (1950) de Romain Rolland, *Catedral de Notre Dame* (1950) de Victor Hugo, *Don Quijote de la Mancha* (1950) de Miguel de Cervantes, *Lazarillo de Tormes* (1951) de autor anónimo español, *Almas muertas* (1952) de Nikolái Gógol, *Romeo y Julieta* (1953) de Shakespeare, *Madame Bovary* (1953) de Flaubert, *Padres e hijos* (1954) de Iván Turguénev, *El maravilloso viaje de Nils Holgersson* (1954) de Selma Lagerlöf, *Cumbres borrascosas* (1955) de Emily Brontë, cuentos de Andersen como *El patito feo* (1955), *La vuelta al mundo en ochenta días* (1958) de Julio Verne, *El Decamerón* (1958) de Boccaccio, *La Ilíada* (1958) de Homero, *Casa de muñecas* (1963) de Henrik Ibsen, etc.

Los temas traducidos también abordan la guerra contra los invasores, la guerra civil, el fascismo, la experiencia de los comunistas, las guerrillas, la vida cotidiana de un ciudadano corriente, las relaciones humanas, etc. Hay libros de literatura clásica, literatura fantástica, de ciencia ficción, de amor, historia de la literatura, teorías literarias, etc. Se publican unas cien obras soviéticas de teoría de la literatura. La mayoría de las obras son traducciones indirectas y el traslado del texto se realiza a través de idiomas como el alemán, el inglés, el ruso y el francés.

En este período se empezó a prestar atención a la introducción de obras de calidad ajenas a China, en lugar de traducir únicamente o incluso manipular obras de una determinada temática. Se trasladan traducciones publicadas en otros idiomas al chino para dar a conocer a la gente la cultura y la literatura de un tercer país cuya lengua desconocían los traductores chinos en aquellos años. De hecho, estas retraducciones o, mejor dicho, estas traducciones indirectas, ocupan casi la mitad del mercado de la literatura traducida.

Género / Años	1949 - 1965	1966 - 1976	1977 - 1980
Novela	4,637	77	180
Guion cinematográfico	5	1	1
Poesía	22	0	0
Cuento	26	0	2
Prosa	8	0	0
Antologías	18	0	0
Teoría literaria	18	0	3

Tabla 4.6 Género de las traducciones literarias.

En la Tabla 4.6 pueden apreciarse los diversos géneros de las obras traducidas y publicadas entre 1949 y 1980. La novela se convierte en el género más traducido en los tres períodos. Como hemos mencionado en el capítulo 2.1.1, las novelas han sido obras despreciadas e incluso ignoradas en la historia de la literatura china. Por una parte, el proceso de aceptación y popularización de este género se debe a los esfuerzos de los primeros traductores de literatura extranjera. Por otra parte, este cambio también tiene que ver con los progresos derivados de la aparición en la sociedad, por ejemplo, de nuevas tecnologías, conocimientos y pensamientos.

Teniendo en cuenta el contexto histórico, una parte de las obras traducidas es de contenido bélico y otra parte de literatura extranjera. La gente había empezado a conocer y estudiar conscientemente tanto la estructura de la sociedad como la vida de la población de países completamente diferentes al suyo por medio de estas

traducciones. Las obras pueden agruparse en muchas categorías para definirlas: obras clásicas o modernas; de países capitalistas occidentales o países vecinos orientales, etc. Las palabras del famoso escritor Lu Xun podrían explicar por qué la elección del tipo de novela traducida ha sido muy determinada durante mucho tiempo después de la fundación de la Nueva China. Este autor cree que las obras literarias extranjeras pueden influir en el pensamiento de los lectores y contribuir a la lucha del pueblo chino (Lu 1957: 423). Así, cabe señalar que, entre 1949 y 1965, el carácter ideológico de las obras extranjeras era decisivo para determinar si se introducían o no (Bian 1965: 42).

A continuación, realizaremos un breve análisis de las 48 obras que hemos ofrecido como ejemplo, cuya información completa se encontrará en el anexo. Fueron seleccionadas al azar entre las 4.734 traducciones literarias publicadas entre 1949 y 1965. Concluiremos el análisis a partir de los siguientes puntos: la tendencia de la publicación de las obras traducidas, los traductores, las editoriales encargadas de su divulgación, la distribución de recursos para su publicación, así como las diferencias o las divergencias de las técnicas que existen entre los traductores de aquel entonces y los de hoy día a la hora de traducir los antropónimos y los topónimos.

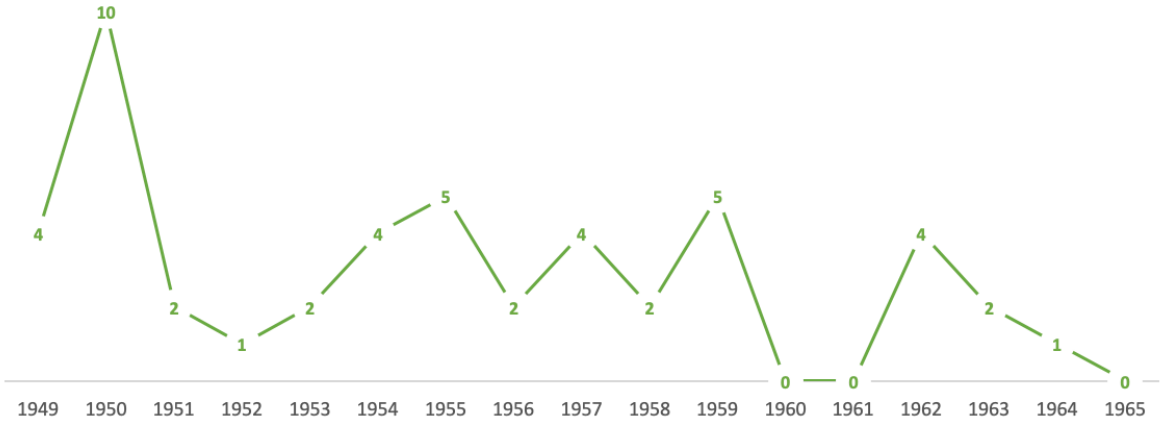


Gráfico 4.1 Tendencia de la publicación de las traducciones publicadas entre 1949 y 1965 según la muestra.

En el Gráfico 4.1 puede apreciarse la tendencia en la publicación de las obras traducidas desde la fundación de la República Popular China hasta el comienzo de la Gran Revolución Cultural China. Se estima que la producción de las traducciones literarias creció entre 1949 y 1950. El incremento de los siguientes años aumenta y posteriormente se reduce, y se repite esta tendencia una vez más. Creemos que la cifra cero de las publicaciones en los años 1960, 1961 y 1965 es imposible, y la consideramos atribuible a un sesgo en el muestreo, a la selección al azar. Cabe destacar que la literatura extranjera empezaba a desempeñar un papel cada vez más relevante en el mercado literario chino de aquel entonces. Primero, el país oriental tenía máquinas de impresión más avanzadas, eso significa una mayor producción, una distribución más amplia y un precio más bajo. Segundo, la lectura de novelas comenzaba a popularizarse entre la gente común. Como hemos comentado antes, las traducciones literarias no solo proporcionaron al mercado nacional nueva sangre, sino también un avance esencial.

Ambos son importantes para el vigor, el desarrollo y el futuro de esta industria. Por último, se disponía de más traductores o, mejor dicho, de gente que dominaba diferentes idiomas extranjeros y quería traducir las obras y publicarlas.

La libertad que tenían los traductores era un hito sin precedentes en términos de selección del original, autoridad de firma, oportunidad de publicar un libro, criterios de publicación, etc. El número de traductores debía de ser elevado, porque casi cada traducción correspondía a un traductor o a una traductora diferentes. Raras veces se daba el caso de que un mismo traductor o traductora tradujera varias obras, y cuando ello sucedía, solían hacerlo, casi siempre, escritores o literatos famosos. Por ejemplo, Fu Lei (1908-1966) tradujo muchas obras de la literatura francesa, Zhu Shenghao (1912-1944) se dedicó a las obras maestras de Shakespeare, Cao Ying (1923-2015) tradujo numerosos libros del ruso al chino y Fu Donghua (1893-1971) y Ba Jin llevaron a cabo la traducción de varias novelas del inglés, pero, en este último caso, esta no era la lengua original.

También hemos analizado los grupos de traductores, esto es, más de dos traductores que se encargaban de traducir una obra y firmaban con el nombre del grupo y no con los de cada traductor. En la historia de la traducción, la primera versión griega de la Biblia, conocida como *La Biblia de los Setenta*, fue realizada por diversos eruditos que trabajaban juntos. Los textos sagrados del budismo también fueron traducidos al chino por primera vez por los monjes en la dinastía Tang. Sin embargo, se trata de textos

religiosos –más largos y complejos que una novela– que exigen que los traductores tengan conocimientos muy amplios.

Traducir un texto exige que el traductor mantenga una posición objetiva (Ma 2007: 40). Pero este requisito es menos relevante a la hora de traducir un texto literario, ya que hay que prestar atención a la creatividad y a la riqueza lingüística. Cuando diez o más traductores trabajan sobre diferentes capítulos de una obra, ¿qué calidad tendrán las traducciones? Hallamos un posible análisis de la situación en las opiniones sobre esta forma de traducir. En 1954, Mao Dun comentó: «Hay que adoptar una actitud cautelosa al traducir colectivamente» (Luo y Chen 2009: 515). Piensa que es difícil obtener una traducción coherente si varios traductores realizan una parte de la obra y luego las presentan en una versión definitiva. Considera que traducir colectivamente no es una manera apropiada de trasladar un texto literario, y plantea las siguientes sugerencias para mejorar este modo de traducir:

> Antes de empezar a traducir, todos los traductores se reúnen, estudian y discuten sobre el original hasta que lleguen a tener una idea más o menos similar de la obra. Más tarde, se elige a una persona que se encarga de redactar la traducción, mientras los otros la ayudan… La manera de traducir diferentes partes del original puede ser factible solo cuando todos los traductores tienen los conocimientos profesionales necesarios, intercambian ideas de vez en cuando durante el proceso y, posteriormente, eligen a una persona que revise toda la traducción (Luo y Chen 2009: 515).

El literato y traductor Lao She también está de acuerdo con la opinión de Mao Dun: sostiene que traducir obras literarias parece una tarea individual (Lao 2013: 14). En suma, en esta etapa traducir en grupo no es una manera tan popular ni deseable como lo era en los tiempos antiguos en China. Aun así, este modo de traducir no desapareció por completo. La urgencia con la que se requerían las traducciones hizo que este método sobreviviera y se convirtiera en una forma de traducir muy poderosa y utilizada durante la Revolución Cultural.

Anotamos algunos nombres de los grupos de traductores y los clasificamos en tres conjuntos principales: *a)* los traductores empleados en las editoriales, por ejemplo, el Club de Traducción y Edición de Beijing; *b)* los investigadores de las universidades, como los investigadores de ruso de la Universidad Hebei; *c)* los estudiantes cuya carrera se centra en lenguas extranjeras, por ejemplo, los licenciados en inglés de la Facultad de Lengua Extranjera de la Universidad Fudan en 1958. Los dos últimos grupos forman la fuerza principal. Así pues, los que investigan, enseñan y estudian lenguas extranjeras en las universidades son los principales grupos de traductores entre 1949 y 1965.

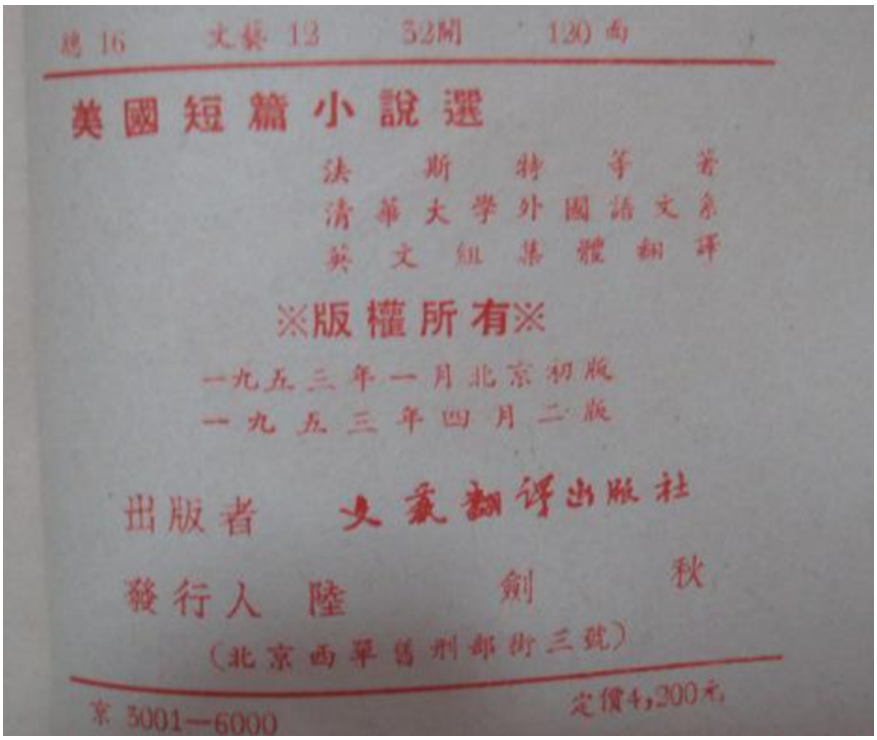


Figura 4.1 Información sobre la publicación de *Antología de novelas cortas estadounidenses* publicada por la Editorial de Traducción Arte Cultural en 1953. Traducción de la Facultad de Inglés del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Tsinghua.

Las editoriales también experimentan grandes cambios entre 1949 y 1965. Dado que no había restricciones para fundar una editorial o una revista, muchos escritores se reunieron con sus amigos o compañeros y empezaron a publicar obras, tanto propias como de conocidos. Es el caso de la Librería Nueva Luna, fundada por Hu Shi (1891-1962) y Xu Zhimo (1897-1931) en 1927. Aunque también existía un sistema de revisión y censura de las publicaciones durante la dinastía Qing y la República China, no pudo ser implementado debido a los sistemas de poder y el mecanismo del mercado. Sin embargo, el Estado tomaría la iniciativa, especialmente en la publicación literaria, después de la fundación de la República Popular China.

Entre 1949 y 1956 se llevó a cabo la nacionalización del sistema editorial. Por un lado, la industria de la impresión había completado una transformación fundamental desde un modelo de economía de mercado a uno de economía planificada (Deng 2009: 6). Las editoriales nacionales intentaban reemplazar a las privadas mediante una transición de editorial pública-privada. Posteriormente, el Estado no solo controla y monopoliza los recursos editoriales literarios, sino que también domina eficazmente la producción y difusión de las obras literarias. Por otro lado, crea un nuevo sistema de remuneración que fomenta y orienta las creaciones literarias de los escritores, así como de los traductores. Desde aquel entonces, el desarrollo y la futura dirección del mercado literario entran en una nueva etapa.

Editoriales	Lugar	Año	Fundador(es)
Editorial de la Sociedad Guangxue	Shanghái	1887	Misioneros ingleses y estadounidenses
Prensa Comercial	Shanghái	1897	Xia Ruifang y Zhang Yuanji
Librería de China	Shanghái	1912	Lu Feikui
Librería Kwong Ming	Shanghái	1927	Wang Zicheng
Editorial Vida Cultural	Shanghái	1935	Wu Langxi y Ba Jin
Editorial Qunyi	Shanghái	1942	Guo Moruo y Ye Yiqun
Compañía de Publicación Chenguang	Shanghái	1946	Zhao Jiabi, Lao She etc.
Joint Publishing	Hong Kong	1948	Zou Taofen, Li Gongpu, etc.
Editorial Pingming	Shanghái	1949	Li Fugan, Li Caichen, etc.
Editorial de los Jóvenes	Beijing	1950	Comité Editorial Nacional
Editorial de Literatura Popular	Beijing	1951	Ministro de Cultura de la RPC
Editorial de la Nueva Literatura	Shanghái	1952	Guo Muoruo, Yu Hongmo y Ren Zongde, etc.
Editorial de los Niños	Shanghái	1952	*
Editorial de los Escritores	Beijing	1953	Asociación de Escritores
Editorial de Arte y Literatura de Shanghái	Shanghái	1954	Guo Moruo, Ba Jin, etc.
Editorial Popular de Jilin	Jilin	1956	Editorial local
Editorial de Cine China	Beijing	1956	Asociación de Cine de China
Editorial Shangza	Shanghái	*	*
Club de Trabajos Culturales	*	*	*

Tabla 4.7 Editoriales de las 48 obras de muestra.[3]

En la Tabla 4.7 se consignan las editoriales que publicaron las obras que fueron seleccionadas como ejemplo. Las 17 casas editoriales pueden agruparse en cinco grupos: *a)* editoriales nacionales, como la Editorial de Literatura Popular; *b)* editoriales locales, como la Editorial Popular de Jilin; *c)* editoriales fundadas por asociaciones, como la

[3] Algunos datos han sido extraídos de la tesis de Deng Jitian (2009: 178).

Editorial de los Jóvenes; *d)* editoriales privadas, como la editorial Pingming, y *e)* compañías de publicación, como la Compañía de Publicación Chenguang.

Con estas categorías, consideramos que ha terminado la transición del modelo de negocio de las editoriales, como declara Deng (Deng 2009: 112). La existencia de la editorial Pingming sería una prueba de ello. Esta fue fundada a finales de 1949 como una sociedad anónima. En otras palabras, se trataba de una compañía privada que fue una de las editoriales más relevantes antes de 1956. Sin embargo, debido a las políticas nacionales y a las remuneraciones cada vez más bajas, las editoriales privadas perdieron su liderazgo en el mercado y fueron sustituidas completamente por las editoriales nacionales y por un pequeño porcentaje de editoriales público-privadas. A continuación, presentamos algunas de las editoriales más importantes en este período y explicamos el proceso de anexión entre los diversos tipos de editoriales.

La **Editorial de la Sociedad Guangxue** (1887-1956) es la de fundación más temprana de las de la lista. Fue creada por misioneros cristianos británicos y estadounidenses en la China continental. Se estableció en Shanghái en 1887, y su predecesora fue la Sociedad para la Difusión del Cristianismo y el Conocimiento General, establecida en 1884. A partir de 1949, los extranjeros que pertenecían a esta sociedad empezaron a abandonar China, y dos años más tarde se establecieron en Hong Kong. En 1956 la editorial se fusionó con otras editoriales cristianas, y así nació la Compañía Unida de Libros del Cristianismo Chino.

Los libros publicados por esta editorial tuvieron una gran influencia en la Reforma de los Cien Días y las nuevas leyes en el Qing tardío. Publicó alrededor de cuatrocientos libros, y los más de un millón de ejemplares entre 1890 y 1911. Durante la Reforma de Cien Días en 1898, el emperador Guangxu (1871-1908) leyó 129 libros con el fin de hacerse con los conocimientos occidentales y comentarlos. Cabe destacar que 89 de ellos fueron publicados por la Editorial de la Sociedad Guangxue.

Prensa Comercial es la primera organización editorial moderna en China. Fue establecida por Xia Ruifang (1871-1914), Bao Xianen (1861-1910), Bao Xianchang (1864-1829) y Gao Fengchi (?) con una financiación de 3.750 yuanes en 1897. Ha desempeñado un papel relevante desde su fundación hasta la actualidad. En lo que se refiere al negocio editorial, no es exagerado decir que, exceptuando obras de baja calidad de editorial, el primer libro de cualquier categoría fue publicado por Prensa Comercial. Ninguna de las editoriales de la época pudo superarla (Wang Jiarong 2003: 67). Publicó 1.311 tipos de obras entre 1900 y 1948, lo cual significa un 9 % de la edición total en el período de la República China (Deng 2009: 179). Cabe mencionar que las traducciones literarias que fueron divulgadas por Prensa Comercial en esta etapa supusieron en torno al 72 % de los 1.311 libros. Es decir, las traducciones tienen una prioridad y muestran ventaja en comparación con otras creaciones literarias. Otra de las características destacadas de Prensa Comercial es que en ella también fueron publicadas la gran mayoría de las obras traducidas por Lin Shu, el traductor más prolífico del siglo pasado.

Esta editorial vivió tiempos cruciales como la Segunda Guerra Sino-Japonesa, la Guerra Civil y la Revolución Cultural. En 1950 se unió con otras editoriales, como la Librería Central, Joint Publishing, etc., y se convirtió en subsidiaria de la Corporación de Distribución de Libros de China. Prensa Comercial ha sido la agencia editorial más productiva y la fuerza principal en la difusión de traducciones literarias. Aunque había ostentado un puesto relevante en el mercado editorial, fue perdiendo importancia después de fusionarse en la asociación público-privada.

La **Editorial Vida Cultural** fue fundada por el famoso escritor y traductor Ba Jin, Wu Langxi y otros en Shanghái en mayo de 1935. Editó y publicó *Colección de literatura*, *Colección de novela moderna*, *Colección de traducción*, etc. En 1954 se fusionó con la Editorial de Arte y Literatura de Shanghái.

La **Compañía de Publicación Chenguang** se fundó en 1946 como una pequeña editorial privada; sin embargo, desempeñó un papel insustituible en la historia de China y la historia de la literatura moderna. Es un milagro cultural creado por los escritores y los editores (Zhang y Zhao, 2004). La compañía publicó una gran cantidad de obras literarias, en especial las obras más importantes de escritores como Lao She, Ba Jin, Qian Zhongshu (1910-1998), Xu Zhimo (1897-1931), Xiao Qian (1910- 1999), etc. Muchos de ellos también tradujeron obras de literatura extranjera. La «Colección de literatura de Chenguang» tiene una influencia relevante en la historia de la cultura china (Wang Jiao, 2017, Lin, 2019).

Fortaleza sitiada (*Weicheng*, título en inglés: *Fortress Besieged*), de Qian Zhongshu, fue sugerida para ser publicada por esta compañía por Zhao Jiabi a través de Chen Xihe. Se compiló como el séptimo libro de la colección. Se publicó por primera vez en mayo de 1947, pero las ventas no fueron altas. Fue censurada durante la Revolución Cultural, y no volvió a ser vendida hasta la década de 1970. Después de que este país volviera a conectarse con el mundo, aparecerían varias versiones de esta obra: la versión inglesa (1980), la francesa (1987), la alemana (1982), la japonesa (1988), la rusa (1979), etc.

Joint Publishing (Editorial Sanlian) es una librería de Hong Kong que fue inaugurada en 1948. «Sanlian» se refiere a la unión de tres librerías: la Librería de la Vida (Shanghái 1932), Editorial de Lectura (Shanghái 1934) y la librería Xinzhi (Shanghái 1935). Esta editorial publicó tanto obras literarias populares como traducciones de gran valor. Normalmente, los precios eran altos en comparación con otras editoriales. Hoy en día, esta librería sigue publicando libros de gran calidad, y los precios son mucho más asequibles para un lector medio.

Pingming es una editorial privada que se estableció inmediatamente después de la fundación de la República Popular China. Publicó numerosas traducciones destacadas desde su aparición, y ocupó un lugar esencial en el mercado de las traducciones literarias. Además, los editores y los traductores con los que cooperaba eran profesionales o escritores famosos; sin embargo, se vio obligada a fusionarse con las agencias nacionales en 1956. Y eso marcó el fin de las editoriales privadas y el

modelo editorial de la República China. De hecho, se produjo un crecimiento de las editoriales privadas en 1950. No obstante, las traducciones no eran de cuidadas, sino destinadas al lucro inmediato. Debido a ello, el mercado de la traducción estaba lleno de diferentes versiones de una misma obra, de calidades diferentes (Cao 2020: 70). Consideramos que esta podría ser la razón principal de que se acelerara la fusión y el reemplazo completo de las agencias privadas.

Tomamos esta editorial como un ejemplo de las editoriales privadas de este período, porque, por un lado, para ella trabajaba un grupo de traductores excelentes que eran mucho más profesionales que los de las editoriales nacionales. Por otro lado, mantenía el modelo de negocio de la República China, que es el sistema de regalías. En este sistema los traductores reciben su remuneración en función de la venta de sus obras. Por su parte, las editoriales nacionales seguían el sistema de cuotas, en el que no importa cuántas palabras se traducen, ya que los traductores reciben un salario fijo cada mes.

Tres son las fuentes de las traducciones: *a)* traducciones realizadas bajo petición o invitación de Ba Jin y sus compañeros o traducciones de los empleados de la editorial; *b)* traducciones enviadas por los mismos traductores, que solicitan su publicación; *c)* reimpresión de traducciones ya publicadas por otras agencias (Cao 2020: 71). A diferencia de editoriales nacionales, como la Editorial de Literatura Popular, los editores tratan todas las traducciones del mismo modo, sin que importe si el traductor es famoso o novel (Wu y Wei 2019: 63). Respetan mucho los trabajos y esfuerzos de los traductores. Antes de emitir su crítica consultan a especialistas de diferentes campos,

como, por ejemplo, expertos en idiomas. A veces ayudan a los traductores a buscar información de referencia, o les ofrecen los libros originales. La fundación de la Librería Internacional en 1950 monopolizó la importación de los libros en lenguas extranjeras (Situ, 1957). De este modo, la colección privada de las obras originales de Ba Jin satisfizo las necesidades de muchos traductores de aquella época. Cabe destacar que los editores siempre daban respuesta con celeridad, junto con sus opiniones, tras revisar las traducciones.

Conscientes de la importancia de defender el estatus de los traductores y la calidad de las traducciones, tanto los traductores famosos como los noveles eligen publicar sus creaciones a través de esta casa editorial. Gracias a estos trabajos preliminares, la mayoría de las traducciones divulgadas por la editorial Pingming son de gran calidad. Aun así, las remuneraciones menguantes ya no permitían mantener el nivel de vida en los tiempos personalmente difíciles de los traductores, y la editorial intentó abonar adelantos del salario para ayudarles a superar tiempos difíciles.

La **Editorial de los Jóvenes de China** fue fundada y liderada por el Centro de la Liga Juvenil Comunista China. El período inicial de actividad de esta editorial puede situarse entre 1950 y 1966. Publicó una serie de obras literarias que promovían el idealismo revolucionario y el heroísmo. Sus protagonistas conmovieron por lo menos a tres generaciones de jóvenes chinos y se convirtieron en referentes admirados. Las obras más representativas incluyen *Cómo se templó el acero* (1936), de Nikolái Ostrovski, y *El tábano* (1897), de Ethel Voynich, entre otras. Las lecturas de educación

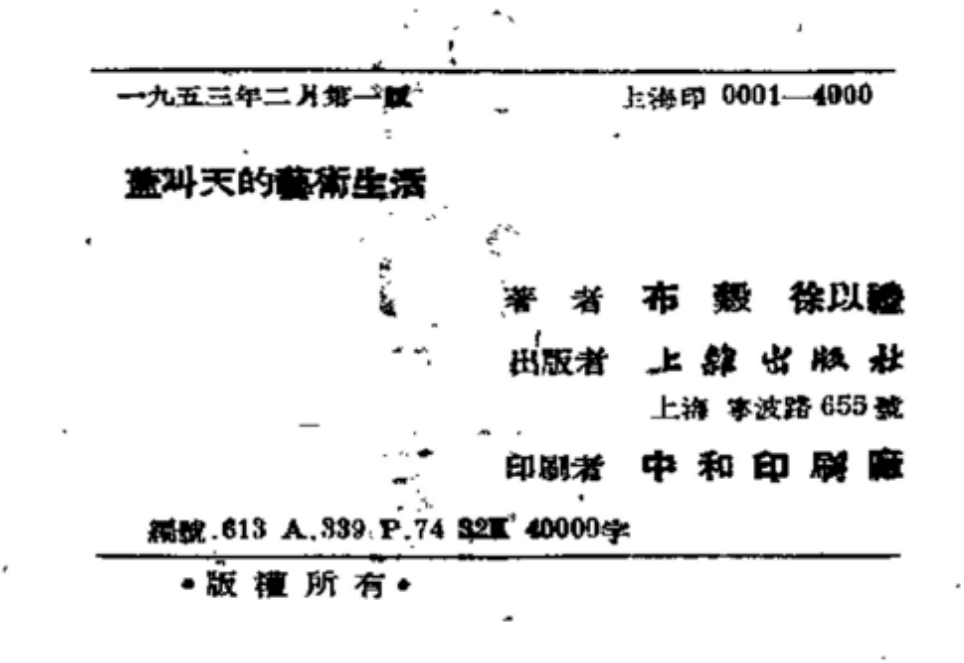
ideológica de esta editorial se caracterizaron por defender la visión comunista de la vida, la dedicación al servicio del pueblo y los métodos del pensamiento científico y del materialismo dialéctico. La editorial también promovió la traducción de las obras de Julio Verne, el padre de la ciencia ficción mundial. En enero de 1964, la *Explicación de la poesía de Mao Zedong* se publicó por primera vez en China, y se imprimieron 1,8 millones de ejemplares. En junio de ese mismo año se publicó la obra *Lecturas seleccionadas de las obras de Mao Zedong* (Segunda edición), con 11.213 millones de ejemplares. Ambos casos fueron acontecimientos altamente significativos en la historia de la edición china moderna. En la actualidad, *Extracto de Artículos para Jóvenes* (Qingnian wenzhai) es una de las revistas más populares entre los adolescentes.

La **Editorial de la Nueva Literatura** se estableció en Shanghái en agosto de 1952, formada por la fusión de la editorial Qunyi (Shanghái, Guo Moruo, etc., 1942), la librería Haiyan (Shanghái, Yu Hongmo, 1939) y la Compañía de Libro Dafu (Chongqing, Ren Zongde, 1945). Más tarde, el grupo absorbió la editorial Xinqun, la librería Guangming, la editorial Chaofeng, la Editorial Unida de Arte y Literatura de Shanghái y la Compañía Editorial de Shanghái. Se encargó principalmente de publicar literatura clásica china, literatura moderna y contemporánea y literatura extranjera traducida.

La **Editorial de los Niños** se fundó el 28 de diciembre de 1952 y fue la primera dirigida únicamente a los lectores infantiles desde la fundación de la República Popular China. Su nombre fue inscrito por la presidenta Honoraria de la República Popular

China Song Qingling (1893-1981), esposa del expresidente Sun Zhongshan (1866-1925) de la República China. Publicó libros como *Diez mil porqués*, etc.

La **Editorial de Arte y Literatura de Shanghái** es una editorial literaria que publica obras sobre tradiciones históricas y arte y literatura. Está formada por la fusión de varias editoriales y librerías, como la Editorial de la Nueva Literatura, la Editorial Pingming y la Editorial Vida Cultural. Se estableció formalmente en 1954 en Shanghái. Ahora pertenece al Grupo Editorial del Siglo de Shanghái. Publica principalmente obras de literatura china y extranjera, tanto contemporáneas como modernas, obras sobre arte, teoría literaria, monografías de crítica literaria, etc. Hoy continúa publicando grandes éxitos de la literatura moderna china.


一九五三年二月第一版　　上海印 0001—4000

蓋叫天的藝術生活

著者 布穀 徐以禮

出版者 上海出版社

上海 寧波路 655 號

印刷者 中和印刷廠

統號 613 A.339 P.74 S2 40000字

•版權所有•

Figura 4.2 Información sobre la publicación de *La vida cultural de Lan Chuantian* por la editorial Shangza, febrero de 1953.

En cuanto a la **editorial Shangza**, aunque no hemos podido averiguar quién fue su fundador ni el año de su fundación, sabemos que fue creada en Shanghái y que se encargaba principalmente de publicar libros antiguos.

Si se observan los datos anteriores, se aprecia que dos tercios de las editoriales estaban radicadas en Shanghái. En la etapa de la República China e, incluso, durante la guerra sino-japonesa, las editoriales que se dedicaban a publicar obras literarias en Shanghái suponían el 72% del mercado nacional (Deng 2009: 177). Las obras, especialmente las traducciones, siguieron apareciendo bajo el tenso entorno de guerra. Este fenómeno es mencionado como «Publicación en el período de una isla aislada en Shanghái»[4] por varios investigadores actuales (Chen Yan, 2005, Liu, 2013, Qiu, 2017). Shanghái ha sido el centro de las publicaciones literarias, no solo por el nivel de desarrollo y educación de esta ciudad, sino también por su ubicación geográfica. Por un lado, está cerca de las ciudades meridionales chinas donde vivían las familias eruditas y empresariales. Por otro lado, ha sido el núcleo de comunicación con países extranjeros gracias a los puertos y a las personas que dominaban tanto conocimientos avanzados como lenguas extranjeras.

[4] La expresión «período de una isla aislada» es frecuentemente empleada por los investigadores chinos. Se trata de una traducción literal del chino que se utiliza para hacer referencia a los años en que Shanghái estuvo ocupada por los japoneses e incomunicada con las demás provincias chinas.

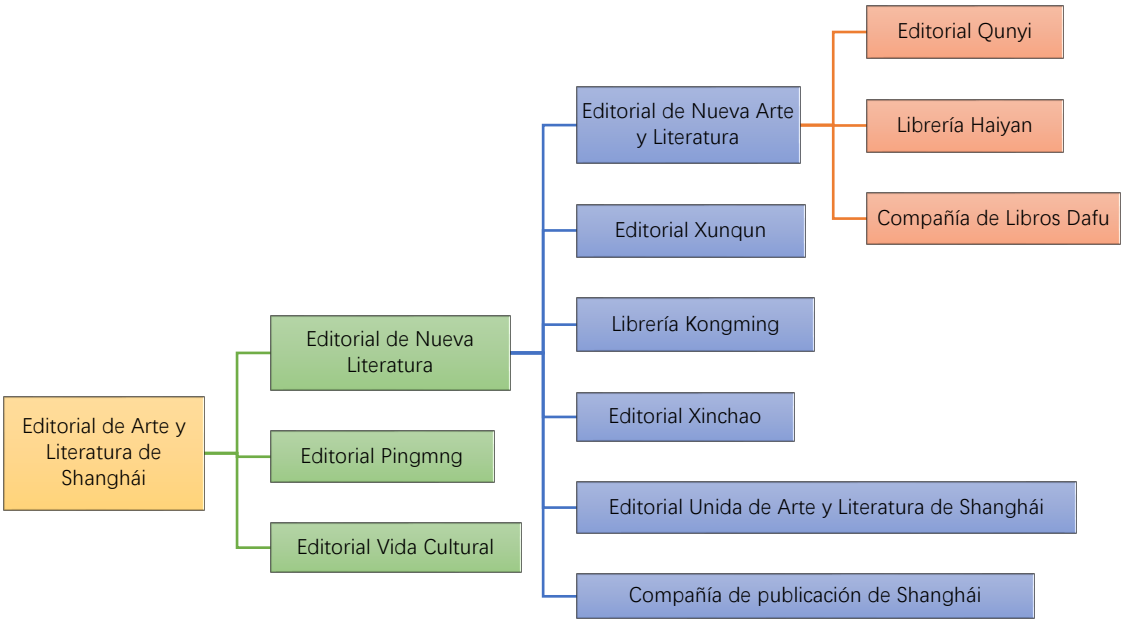


Figura 4.3 El proceso de fusión de las editoriales y librerías más importantes de Shanghái entre 1949 y 1956.

En la Figura 4.3 puede apreciarse que muchas editoriales y librerías con abundantes recursos en términos de capacidad de impresión y grupos de talentos se fusionan con otras en el período que abarca los últimos siete años. Es decir, varias editoriales se fusionaron en una y luego continuaron fusionándose con otras. Por ejemplo, la Editorial de Arte y Literatura de Shanghái está formada por estas diez editoriales. Consideramos que estas fusiones ofrecen diversas ventajas. Así, por ejemplo, el modelo de negocio y el proceso de publicación están más sistematizados. Situaciones que potenciaban las traducciones directas, indirectas e inversas de mala calidad, han ido desapareciendo. Ello contribuyó al desarrollo y avance de la industria editorial, que se ha ido consolidando gradualmente desde entonces.

A nivel nacional, las traducciones aparecidas a partir de los últimos años de este período pueden representar la imagen del Estado. Las restricciones de publicación son consistentes, por lo que las obras traducidas al chino transmiten conocimientos y pensamientos extranjeros que cumplen con los requisitos de los gobernantes, y las obras traducidas a otros idiomas presentan la cultura, la literatura y la ideología chinas a los lectores de otros países del modo en que ellos desean.

Desde el punto de vista del editor, hay requisitos fijos en el mercado que pueden mejorar el proceso de publicación. Esto supone que solo se impriman manuscritos bien revisados, y los traductores no pueden traducir cualquier obra como quieran. Los debates entre los investigadores de la traducción oscilan desde críticas sin razón a discusiones profundas, tales como las técnicas de traducción en topónimos y antropónimos, la oportunidad de una traducción más literal o, más libre, etc.

Para el lector, la situación permite disfrutar de traducciones fluidas y asimilables para la cultura de llegada. Sin embargo, no se aprecia una mejora de la situación de los traductores. Las remuneraciones son cada día más bajas, y el trabajo más duro. En 1966, los traductores experimentaron el peor de los tratamientos cuando tuvo lugar la Revolución Cultural.

Sin embargo, en general, creemos que el mercado de la traducción literaria es rico, libre y más maduro entre 1949 y 1965. Primero, porque tanto el número como la diversidad de las traducciones publicadas son considerables en este período. De ello dan fe las 4.734 traducciones que hemos recopilado y que podrían ser más. Hay libros

de 87 países, con más de siete idiomas incorporados. Empiezan a introducirse las obras clásicas de estos países, y debido a restricciones más relajadas que en la etapa inicial, los lectores gozan de varias versiones de una misma obra a un precio variable. Como ejemplo, vamos a tomar las traducciones de *Jean Christophe*, de Romain Rolland (cuatro volúmenes), de Fu Lei, de diferentes editoriales en este período. El precio de la versión publicada por Joint Publishing en 1950 era de 89 yuanes; 16,40 yuanes costaba la versión de tapa dura de la editorial Pingming de 1953; la misma versión en libro de bolsillo valía 9,10 yuanes, y 6,80 yuanes la versión de la Editorial de Literatura Popular (Biblioteca de los Libros de la Versión China 1986: 1189).

En segundo lugar, los chinos comienzan a traducir obras de forma independiente, sin la ayuda de los misioneros extranjeros. Estos primeros traductores suelen ser escritores famosos que ya cuentan con una trayectoria de prestigio. Este grupo se va expandiendo en términos de número de personas e idiomas. Además, pueden seleccionar su obra favorita para traducir y, más tarde, elegir una editorial que la publique. Este fenómeno muestra que los traductores tienen toda la libertad en la elección de obras, el idioma de origen, o la posibilidad de firmar con su nombre o con un seudónimo. Sin embargo, este ambiente ideal desapareció gradualmente. Las remuneraciones no podían satisfacer las necesidades básicas de los traductores, quienes en este período ya no podían mantener el nivel de vida que antaño habían disfrutado, durante la etapa de la República China.

Por último, consideramos que la reforma de las editoriales en este período modeló la estructura final de esta industria. Por una parte, los criterios más estrictos y detallados y el sistema más rígido redundan en obras de mayor eficiencia y mejor calidad. Por otra parte, se recuperan la importancia de figuras como las del lector, el autor, (el traductor), el editor, el propagandista y sus relaciones a través del proceso de la producción del libro, la emisión y el consumo. Además, se lleva a cabo la transición de editoriales de negocio familiar a editoriales privadas y a editoriales nacionales. De hecho, los indicios del control de la ideología y la manipulación del poder son cada vez más flagrantes, ya que solo se realiza la traducción de obras que los propagandistas consideran buenas y sanas. Novelas policiales, que eran muy populares en la República China, no volvieron a ser traducidas hasta después de que terminara la Revolución Cultural.

En ese momento no existía una editorial que solo se dedicara a publicar obras traducidas: Las editoriales literarias publicaban traducciones de obras literarias; las que se orientaban a los lectores infantiles y jóvenes imprimían cuentos traducidos, y las que se encargaban de conocimientos profesionales divulgaban traducciones sobre matemáticas, química, física, tecnología, etc. Las traducciones se categorizaban siguiendo criterios como el género, la edad y el nivel de estudios alcanzado.

Hemos apreciado algunos fenómenos a lo largo de la recopilación de los títulos de las traducciones; por ejemplo, la traducción de los topónimos y antropónimos, que han alentado sucesivamente la discusión desde diferentes ángulos (Huang, 1996; Wang Hongzhi, 2013; Luo, 2014; Li Caixia, 2018). Estas han permitido la aparición de reglas

más sistematizadas, así como de manuales sobre la traducción estándar de los nombres de personas y de lugares extranjeros, como es el caso del *Manual de traducción de nombres ingleses* (1989).

Nombre original	**Traducción 1**	**Traducción 2**
Nils Holgersson	里尔斯	尼尔斯
Romeo and Juliet	柔密欧与幽丽叶	罗密欧与朱丽叶
O. Henry	奥·亨利	欧·亨利
Boccaccio	卜伽丘	薄伽丘

Tabla 4.8 Traducciones de antropónimos en diferentes períodos.

En la Tabla 4.8 se muestran cinco ejemplos de traducción de antropónimos. Los primeros dos son nombres de protagonistas y los últimos dos son nombres de autores. Los datos de la columna Traducción 1 se refieren a las traducciones que aparecen en la lista que hemos recopilado y los de la columna Traducción 2 son traducciones de las versiones más actuales. En su obra, Wu Langxi tradujo «Nils Holgersson» como *里尔斯* (Li er si), mientras que hoy en día suele traducirse como *尼尔斯* (Ni er si). De hecho, la traducción de los antropónimos al chino sigue cuatro reglas básicas: retención de caracteres, transcodificación de caracteres, transliteración de caracteres y sonidos y transcodificación de reglas de terceros (Luo 2014: 77). Se aplica casi siempre la tercera

regla a la hora de traducir antropónimos de idiomas formados por letras, como las lenguas latinas y germánicas. Se utilizan caracteres chinos que suenan como se pronuncian en las lenguas de origen. La diferencia entre la traducción 1 y la traducción 2 reside precisamente en esto. La diferencia consiste en el uso de caracteres con una pronunciación igual o similar; por ejemplo, el uso de *薄伽丘* «Bo jia qiu» en lugar de *卜伽丘* «Bu jia qiu». Sin embargo, es difícil encontrar los originales de los que partieron las traducciones realizadas antes de la aparición de esta lista, como el nombre del ilustrador *约·拉尔生* de *El patito feo*, publicado en 1955. Pasa lo mismo con los nombres de autores de Vietnam: fue imposible identificar ni averiguar cómo eran los nombres en su lengua original, a lo que se sumó la dificultad que supuso desconocer dicha lengua.

Excepto en la traducción de nuevas obras, durante la Revolución Cultural, se volvieron a publicar las clásicas de distintos países que ya habían sido publicadas durante la República China. Algunas mantuvieron la traducción, como la serie de las obras de Shakespeare llevada a cabo por Zhu Shenghao, y otras se modificaron tomando como base la versión original: por ejemplo, tres versiones de *John Christophe* realizadas por Fu Lei (1950, 1953, 1957) y dos versiones de *Don Quijote de la Mancha* (la de Lin Shu de 1922 y la de Fu Donghua de 1950). Por lo tanto, las traducciones anteriores tenían buena calidad y gozaban de reputación, lo que permitió que pudieran ser reeditadas más tarde.

Por aquel entonces, el aprendizaje de idiomas extranjeros empezó a tener un papel cada vez más relevante. Los tres idiomas más estudiados eran el ruso, el inglés y el francés, como lo demuestra la existencia de traducciones realizadas en esa época por investigadores o estudiantes graduados en estas tres lenguas.

Aunque los ejemplos que ofrecemos en este capítulo son limitados, podemos ver que las actividades de traducción durante este período fueron extremadamente ricas. Este mercado creció en múltiples direcciones. El número de traducciones es considerable y algunas obras tienen diferentes versiones o se reimprimieron varias veces. Los traductores y personas que dominaban idiomas extranjeros eran cada día más numerosos, compartían sus métodos de traducción con los demás y discutían la posibilidad de aplicarlos en el proceso. Sin embargo, esta tendencia positiva de desarrollo se truncó en 1966, entró en una fase de estancamiento y no volvió a reanudarse hasta finales de la década de 1970 en la China continental.

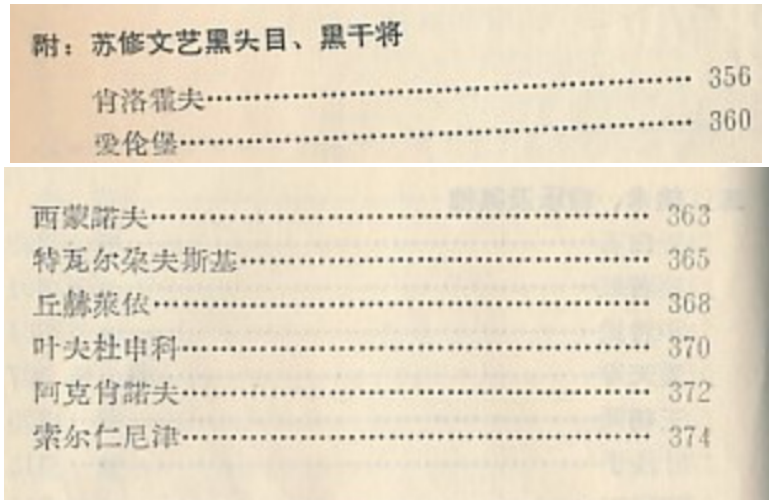


Figura 4.4 Lista de los escritores soviéticos censurados durante la Revolución Cultural (Grupo Anterior de Federación China 1968: 11-12).

Con respecto al eslogan de «Negar por completo la cultura extranjera y propagar la propia» que presentamos al principio de este capítulo, nos parece que casi todas las obras traducidas entre 1949 y 1965, especialmente las traducciones literarias, fueron censuradas completamente. En otras palabras, no se podían reeditar, vender, ni prestar. Los traductores que habían publicado sus traducciones fueron perseguidos por su participación en la divulgación de la literatura extranjera después de que tuviera lugar la Revolución Cultural.

4.2 Las obras traducidas y publicadas durante la Revolución Cultural China

Los estudios que se centran en las traducciones publicadas durante la Revolución Cultural son escasos, y los que tratan sobre las traducciones literarias lo son aún más. La falta de investigación acerca de las actividades de la traducción de este período refleja una percepción negativa generalizada. Xie y Zha (2007) solo dedican siete páginas en su obra a presentar la situación general, Zhou Faxiang se refiere a ella únicamente en un capítulo (2009) y, en otros casos, como el de la Asociación de los Traductores Chinos (1984) o en los trabajos de Luo y Chen (2009) y Zou Zhenhuan (2017), las traducciones se omiten. Los estudios que se centran en las traducciones inversas o, más concretamente, en la traducción de los libros de Mao Zedong, también son reducidos. Obras de Ma Lianli (1991), Chen Jian (1996), Dai Yannian y Chen Rinong (1999), Ma Zuyi y Ren Rongzhen (2002) desarrollan unas pocas páginas para presentar detalles como listas de obras traducidas, datos de publicación, experiencia de los traductores, etc.

El desconocimiento de las traducciones de este período ha supuesto la presencia de unos vacíos investigadores, no solo en la historia de la traducción china, sino también a nivel mundial. De ello ha resultado la falsa valoración de que se detuvo todo tipo de obras literarias traducidas durante la Revolución Cultural. De hecho, la verdad es absolutamente sorprendente, ya que la participación de especialistas chinos que dominaban lenguas extranjeras y de estudiantes universitarios de lengua extranjera hizo

que la traducción de libros científicos y literarios se realizara muy rápidamente. Investigadores que intentan rellenar el vacío investigador de este período desde múltiples perspectivas aparecen sucesivamente.

Ma Shikui (2007) ahonda en las traducciones literarias (las traducciones entre los idiomas minoritarios chinos no están incluidas) durante la Revolución Cultural China utilizando el control ideológico como hilo en su obra. Desde su punto de vista, las traducciones literarias se convirtieron en una acción política. Para ella, puede haber cuatro razones principales que explican la carencia de investigación sobre este tema:

a) Datos limitados. En comparación con otras etapas de la historia de la traducción china, no se publicaron muchas traducciones. Entre ellas, las que tienen buena calidad y reputación son escasas. De este modo, se pierde el interés o la motivación a la hora de profundizar.

b) Tiempo reciente. Se trata de diez años muy próximos al período contemporáneo. Por esa cercanía, los investigadores pueden verse confundidos por sus prejuicios personales o por las críticas generadas en la sociedad.

c) Tema sensible. Las actividades de la traducción estaban íntimamente relacionadas con la política. El complicado contexto impedía que los investigadores las estudiaran.

d) Limitaciones de perspectivas. Durante mucho tiempo, los estudios de la traducción realizados por los investigadores chinos se centraban solo en los textos. No

se daba importancia a otros aspectos como el contexto social o la manipulación ideológica.

Cabe destacar que Ma ha prestado especial atención a los traductores que colaboraron en este proceso. En este caso, la invisibilidad de los traductores (Venuti, 1995) llegó a un punto extremo, ya que perdieron el derecho a hablar y el papel esencial en la traducción. En primer lugar, eran seleccionados siguiendo las necesidades ideológicas. Se los trataba como máquinas. Les daban unas normas y ellos debían traducir los textos tal como se los pedían. En segundo lugar, tenían que trabajar en grupo y, posteriormente, firmar su trabajo con un nombre falso o no firmar. Asimismo, se permitía que los estudiantes de idiomas participaran en la traducción de las obras y, al final, que las publicaran conjuntamente. Este fenómeno de traducir colectivamente obras literarias es una de las características específicas de esta historia. Por último, los traductores no recibían ningún tipo de remuneración. Aun así, estaban obligados a entregar las traducciones a tiempo.

Es muy posible que Ma haya sido el primer investigador en categorizar las traducciones literarias publicadas en esta fase, en tres tipos:

a) Traducción pública. Hace referencia a las traducciones que se venden y se compran públicamente en las librerías. Algunas de estas obras fueron publicadas antes de la Revolución Cultural, y todas ellas habían sido recomendadas o creadas por personalidades como Mao Zedong, Lenin, Lu Xun, etc. (Xie 2009: 25).

b) Traducción privada. En chino se la denomina *Neibu yizuo 内部译作* (traducción interna). Se trata de traducciones que se dirigen a una franja limitada de lectores, más específicamente, a los cuadros e intelectuales superiores. Ellos pueden comprar las traducciones privadas a través de vías específicas (Xie 2009: 25).

c) Traducción potencial. Esta es una noción traducida literalmente del texto chino de la autora. Se refiere a aquellas traducciones realizadas durante la Revolución Cultural que no fueron publicadas en aquella época porque no servían para demostrar la ideología o porque no cumplían los requisitos de la editorial. Ma las define como *潜在翻译 qianzai fanyi*. La mayoría de ellas fueron traducidas por escritores famosos y lograron gran éxito tras su publicación tardía (Ma 2007: 9).

Ma elaboró un listado con los títulos de las traducciones literarias publicadas tanto de manera pública como privada cada año durante la Revolución Cultural. Incluía traducciones directas, indirectas e inversas. Creó unas listas de consulta que incluían libros y revistas. Constatamos que constituyen datos valiosos para los futuros investigadores que quieran seguir sus pasos y profundizar en este tema.

Li Jing (2008) realizó un estudio cualitativo y cuantitativo. En su obra no solo habla de las características generales de las actividades de la traducción entre 1966 y 1976, sino que también construye numerosas tablas y gráficos con el fin de mostrar la publicación de las traducciones de este período a través de diversas perspectivas. Li divide estos once años en dos partes: la primera etapa abarca desde 1966 hasta 1971; la segunda etapa, desde 1972 hasta 1976. Analizó las traducciones directas, indirectas e

inversas; traducciones literarias y no literarias; los ámbitos de conocimiento más traducidos de las traducciones no literarias (textos de ciencias naturales, ciencias sociales, filosofía, política, obras de Karl Marx y Friedrich Engels y de Vladimir Ilich Lenin); los países de origen de las traducciones (capitalistas o socialistas). Junto a todo ello creó varios gráficos y tablas que mostraban claramente el porcentaje de cada aspecto.

En su perspectiva, considera que la situación política, las relaciones diplomáticas y las tendencias literarias son tres variables que determinaron la publicación de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural China. En comparación con la investigación de Ma Shikui (2007), Li Jing otorga una importancia considerable al papel y al control de la política. Por ello dedica varios capítulos a discutir temas como la función de los patrocinadores, la selección de las obras y las estrategias traductoras aplicadas bajo la supervisión del poder político, la mezcla —o, mejor dicho, la coincidencia— entre la política de la traducción y la política real, así como sus efectos benéficos en las traducciones.

También cabe mencionar su omisión de los lectores, los receptores de las traducciones y, supuestamente, la razón esencial del surgimiento o, cuanto menos, de algunos cambios del proceso de la traducción. Parece que se olvida incluirlos en todo este proceso. De hecho, los lectores jóvenes que buscaban todas las vías para leer secretamente traducciones censuradas y los que escribían poesías inspiradas en ellas ofrecen una nueva línea de investigación en esta materia.

En lugar de centrarse en la situación general, los datos analíticos o las estrategias aplicadas, Liao Qiyi (2018) aborda las críticas de las traducciones de la Revolución Cultural. Las traducciones creadas bajo un contexto social específico producirán críticas específicas. Varios investigadores han llegado a la siguiente conclusión: aspectos como la selección del texto original, la organización de la traducción, la revisión de la versión definitiva, el estilo de firmas e, incluso, las críticas mezcladas en las traducciones, etc., muestran la manipulación del poder y el control de la ideología (Ma, 2007; Li, 2008; Xie, 2009). De hecho, debe precisarse que existieron pocos artículos académicos que se dedicaran estrictamente a las críticas, y ninguna obra completa. La *Colección de las tesis sobre la traducción* (2009), editada por Luo Xinzhang y Chen Yingnian, contiene 108 tesis y abarca un período histórico que va desde el siglo III d. C. hasta 1982. Pero no contiene ni un solo párrafo relacionado directamente con las traducciones realizadas durante la Revolución Cultural (Jin y Zhao 2000: 4). Liao parte de cuatro rasgos para investigar las críticas de la traducción escondidas en las obras: *a)* de las críticas escritas en los prefacios o mostradas en la extratextualidad, *b)* de la crítica de la traducción que funciona como crítica política, *c)* de los traductores concebidos como una herramienta, y *d)* de la divulgación e influencia de las traducciones. Ofrece varios ejemplos concretos para cada aspecto, lo cual hace que sus puntos de vista sean claros y argumentados.

En los artículos y estudios que investigan o mencionan la traducción durante la Revolución Cultural China, exceptuando algunas disparidades, hemos observado una característica común a todos ellos: el control ideológico. De hecho, la existencia de

dicho control hace que las traducciones de este período constituyan un ejemplo único para la historia de la traducción, dado que, gracias a ese contexto social específico, se logra la observación de las relaciones entre la traducción y la ideología, la traducción y la política, la traducción y el poder nacional, la traducción y los traductores, sin otro tipo de intervenciones (Xie 2009: 24). A continuación, para entrar en la presentación de las traducciones creadas y publicadas durante los once años revolucionarios empezaremos abordando los datos que muestran las tendencias de publicación.

4.2.1 Traducciones directas e indirectas en la China continental

Antes de comenzar, queremos asentar nuestras bases teóricas, formadas por las nociones definidas por diferentes investigadores en este campo. En palabras de Amparo Hurtado, la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua y que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada (Hurtado 2001: 643). De hecho, puede haber diferentes tipos de traducción en función de aspectos como el método de traducción empleado, la naturaleza del proceso de traducción, el modo de traducir, etc. En nuestro caso, partimos de definir las traducciones según la naturaleza del proceso de traducción. Defendemos que la traducción es direccional (Lonsdale, 2004), que existen dos grandes tipos de textos traducidos: traducciones directas (e indirectas) y traducciones inversas (Campbell, 1998).

La traducción directa consiste en una traducción hacia la lengua materna del individuo (Hurtado 2001: 643). Este traslado de un idioma a otro exige que el traductor o la traductora no solo domine ambos idiomas, sino que también haya un entendimiento profundo de las dos culturas. Por ejemplo, es importante que un traductor chino realice la traducción de una obra inglesa al chino sin necesitar la ayuda de otras versiones en otras lenguas

La traducción indirecta, también llamada traducción de segunda mano o relevo, es aquella traducción que no se realiza directamente a partir del texto original, sino a partir de una traducción de ese texto (Hurtado 2001: 644). Muchas causas pueden contribuir a su aparición, por ejemplo, la falta de personas que dominan lenguas extranjeras, la urgente necesidad de conocer una cultura, una tecnología o de adquirir algún otro tipo de conocimiento. También queremos destacar el concepto de traducción camuflada. Se refiere a traducciones en las que no se indica determinada información del original, por ejemplo, la lengua de partida, el título original, etc., lo cual da a entender que se trata de traducciones directas (Lacarta, 2008).

En realidad, pocos investigadores han prestado atención a este fenómeno. Sin embargo, también existen defensores de este concepto (Kittel, 1991; Toury, 2012), que lo han tomado como objeto de estudio y que han contribuido a la reflexión sobre las relaciones entre sistemas literarios, la preferencia de ciertas obras, etc.:

> Las traducciones indirectas han favorecido la recepción literaria en la extensa historia de las relaciones entre culturas, culturas a veces geográficamente alejadas

y con lenguas dispares, o culturas que han sido medidas por otras de mayor poder o prestigio (Lacarta 2008: 1).

4.2.1.1 Tendencia de la publicación de traducciones directas e indirectas

El mercado de la publicación chino conoció su momento álgido en la historia en 1966. El inicio de la Revolución Cultural obligó a que la industria editorial suspendiera su modo de trabajo previo. Cuando poco a poco volvió a funcionar, estuvo sometida a nuevas restricciones. Casi todos los tipos de publicaciones, tanto en lo que respecta a los libros como a los periódicos, se convirtieron en herramientas políticas que sólo servían para la divulgación de la ideología nacional dominante.

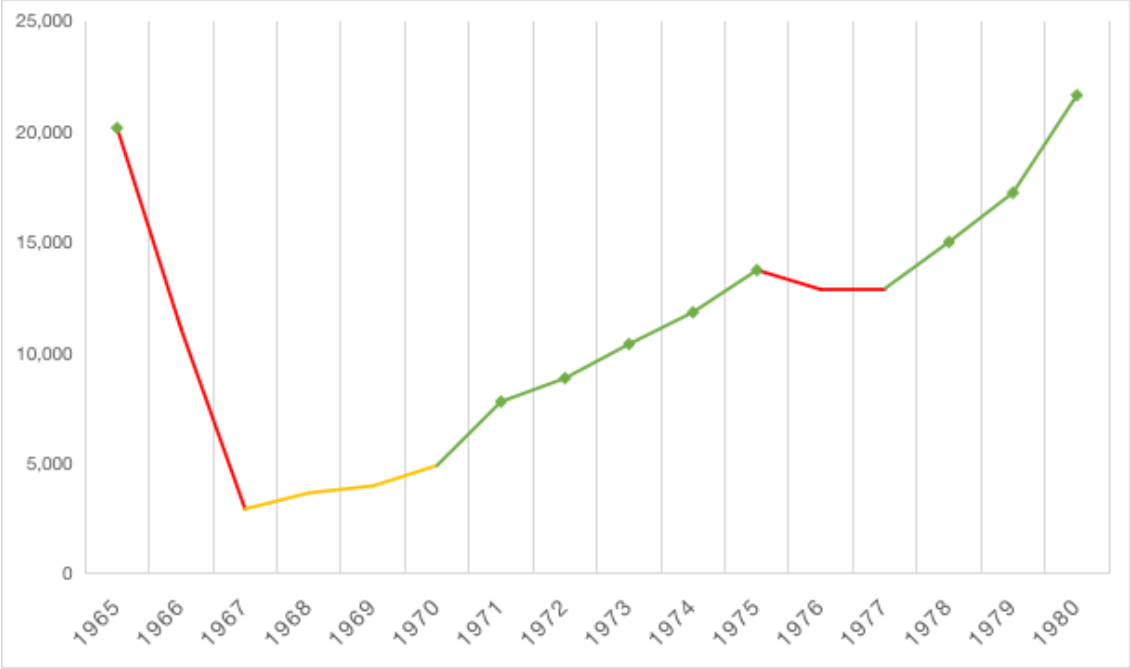


Gráfico 4.2 Tendencia de la publicación total en China continental entre 1965 y 1980 (Elaboración propia).

En el Gráfico 4.2 puede observarse una merma significativa de las publicaciones de todo tipo de formatos (principalmente libros, periódicos y revistas) desde 1965. El punto más bajo se alcanzó en 1967. En los siguientes tres años, el valor fue aumentando paulatinamente. Desde 1971 hasta 1975 hubo un crecimiento evidente, y hasta 1979 el número total de publicaciones regresó a la cifra previa registrada antes de la Revolución Cultural. Tanto las obras nacionales como las traducidas experimentaron los mismos cambios. En cuanto a las traducciones literarias, la situación fue aún peor.

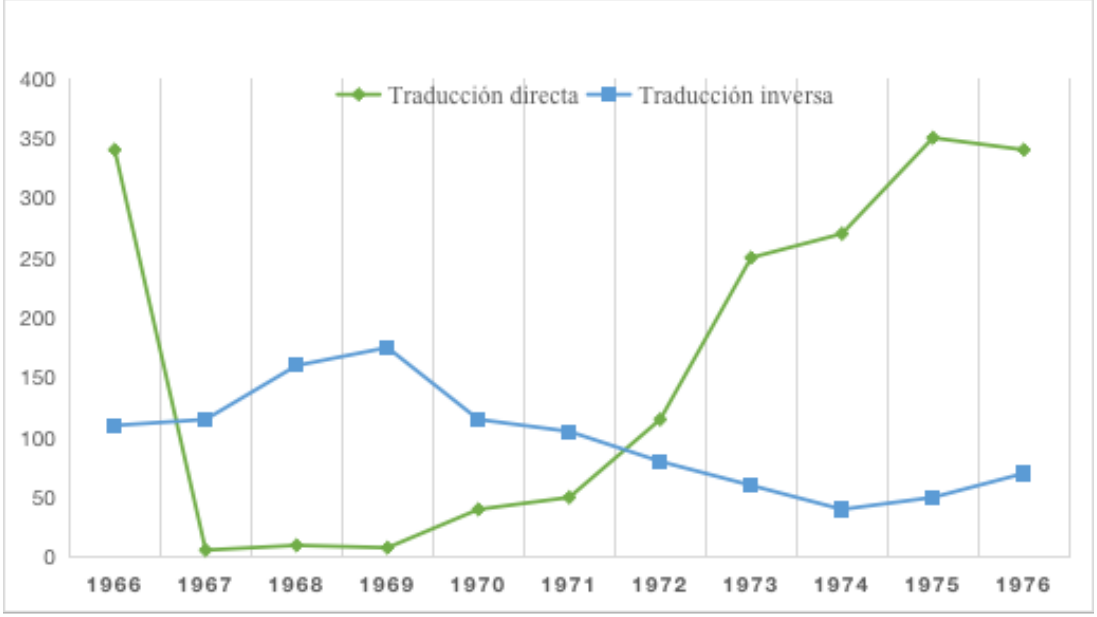


Gráfico 4.3 Tendencia de las traducciones directas, indirectas e inversas publicadas entre 1966 y 1976 (Li 2008: 35).[5]

[5] Este gráfico ha sido elaborado empleando los datos aproximados de la tesis de Li Jing (Li 2008: 35).

En el Gráfico 4.3 puede observarse que la divulgación de las traducciones directas e indirectas sigue la misma tendencia que las publicaciones de este período. En cambio, la producción de las traducciones inversas aumentó desde 1966 hasta 1969. La primera ocupa el 61 % de la publicación total, y la segunda, el 39 % (Li Jing 2008: 35). La mayor brecha entre los dos tipos de traducciones se produjo en el año 1969. Posteriormente fue reduciéndose. Después de 1972 las traducciones directas e indirectas crecieron y volvieron a su nivel previo en 1975. En los siguientes años se editaron anualmente alrededor de 50 a 100 traducciones inversas. En realidad, el número total de impresión de estos once años fue el menor de la historia. Sin embargo, en comparación con otros períodos, únicamente en este se mantuvo un equilibrio en términos de volúmenes editados entre la traducción directa y la traducción inversa.

Cabe mencionar que tanto las traducciones directas como las indirectas fueron editadas de dos maneras: la publicación pública y la privada. No obstante, para las traducciones inversas, no había diferencia alguna sobre su forma de propagación y divulgación. Tal como señala su mismo nombre, las obras publicadas de manera pública pueden ser emitidas, vendidas y compradas por toda la población. En cambio, las traducciones de publicación privada no son fáciles de encontrar. Después de su impresión, solo circulan entre los grupos designados por el estado: por ejemplo, los cuadros superiores, los especialistas de algún área, etc.

Dado que, sin duda alguna, las traducciones literarias forman parte de la literatura, también durante la Revolución Cultural existieron estos dos métodos de publicación y

divulgación a la hora de emitir una obra común. Por ende, las traducciones literarias impresas durante esta etapa se agruparon en dos tipos, así definidos por muchos autores (Ma, 2007; Li, 2008; Xie, 2009): traducción pública y traducción privada.

¿Por qué hubo diferentes modos de publicación? Pudo haber varias causas en función de los distintos contextos. En efecto, la publicación privada en China se remonta a la dinastía Song, momento en que surgió por vez primera el prototipo de periódico, en el que se apuntaban asuntos significativos de los últimos días. Antes de que los «periódicos» fueran divulgados entre la gente de la capital, fueron imprimidos por las organizaciones imperiales, que los extendieron sólo entre funcionarios importantes. Creemos que estos periódicos que circularon entre los funcionarios constituyeron los primeros casos de publicación privada. No obstante, únicamente a lo largo de los últimos cuarenta años los investigadores chinos empezaron verdaderamente a prestar atención a este modo de publicación y a denominarlo del modo en que hoy se lo conoce (Yu, 1979; Fang, 2010; Zheng, 2014; Li, 2016).

Zheng Ruijun sostiene que la publicación privada apareció oficialmente en el año 1953, cuando todas las librerías Xinhua aplicaron los llamados «Planes de Emisión». En palabras de Li, su emergencia se debió a que el contenido de algunos libros era muy profesional y contenía datos históricos. Pero, precisamente por ello, los lectores habrían sido reducidos y el volumen de impresión habría estado obligadamente muy controlado. De este modo, la publicación privada fue el sistema más adecuado (Li Jingduan 2016: 66). Inicialmente los libros de publicación privada eran documentos encriptados, libros

antiguos que poseían valor para la investigación, libros compilados de poca calidad, pero cuyo contenido era necesario conocer urgentemente. No se permitía que fueran emitidos o difundidos públicamente, no podían ser exhibidos ni mostrados en las librerías, ya fueran colectivas o privadas (Zheng Ruijun 2014: 96).

Consecuentemente, fueron fundadas organizaciones específicas que se dedicaban a su impresión y venta. Estas organizaciones, presentes en cada provincia, confeccionaban listas bien examinadas en las que apuntaban los títulos de los grupos y los nombres de las personas cualificadas para leer estos libros de publicación privada. Eran enviados en paquetes certificados a través del correo, primero a las librerías y más tarde allí donde estuvieran los individuos receptores. Las personas que figuraban en la lista podían recogerlos en persona llevando consigo una certificación (o un carné de papel) de compra o una carta de recomendación.



Figura 4.5 Recibo de una compra de dos libros de publicación privada el 12 de abril de 1975.[6]

[6] La traducción de esta foto está en el apartado 9.4.2.

A partir de julio de 1960 las relaciones diplomáticas entre la Unión Soviética y la República Popular China se fueron deteriorando. Los propagandistas comenzaron a seleccionar sus obras con clara intención y a introducirlas con precaución. Más tarde, también las traducciones de estudios sobre política extranjera y sobre literatura moderna de los países occidentales adquirieron el rango de publicación privada. Paralelamente, se fundaron librerías y oficinas que sólo se dedicaban a vender los libros privados. Se aplicaban cubiertas grises para las obras del primer tipo y cubiertas amarillas para las del segundo, lo cual marcó oficialmente la madurez de este sistema de publicación en 1963.

Las obras de publicación privada se dividieron en cuatro categorías, según la sensibilidad del contenido, la necesidad, el mercado, etc. Es muy posible que estas cuatro categorías tuvieran su origen en la forma de la compilación de los libros antiguos.[7] Sobre la base de esa compilación creemos que es conveniente agrupar estas obras del siguiente modo:

a) Categoría A. Recursos o documentos originales que se dirigen solo a los investigadores de algún campo.

b) Categoría B. Obras que fueron imprimidas en volúmenes limitados y cuya distribución fue planificada. Eran libros con contenidos encriptados o que trataban

[7] Véase también página 97 de Zheng Ruijun (2014) y página 67 de Li Jingrui (2016).

sobre acontecimientos políticos, así como obras con ilustraciones que no eran adecuadas para ser divulgadas públicamente.

c) Categoría C. Libros antiguos compilados y obras de investigación.

d) Categoría D. Traducciones recientemente realizadas, selecciones de libros antiguos y adaptaciones.

Relativamente, cada una está dirigida a diferentes grupos de lectores: los investigadores de alto nivel pueden acceder a obras de la categoría A, jóvenes investigadores e intelectuales superiores tienen acceso a las de la categoría C, las organizaciones gubernamentales y determinados grupos pueden comprar obras de la categoría B, los estudiantes y cuadros normales pueden acceder a obras de la categoría D.

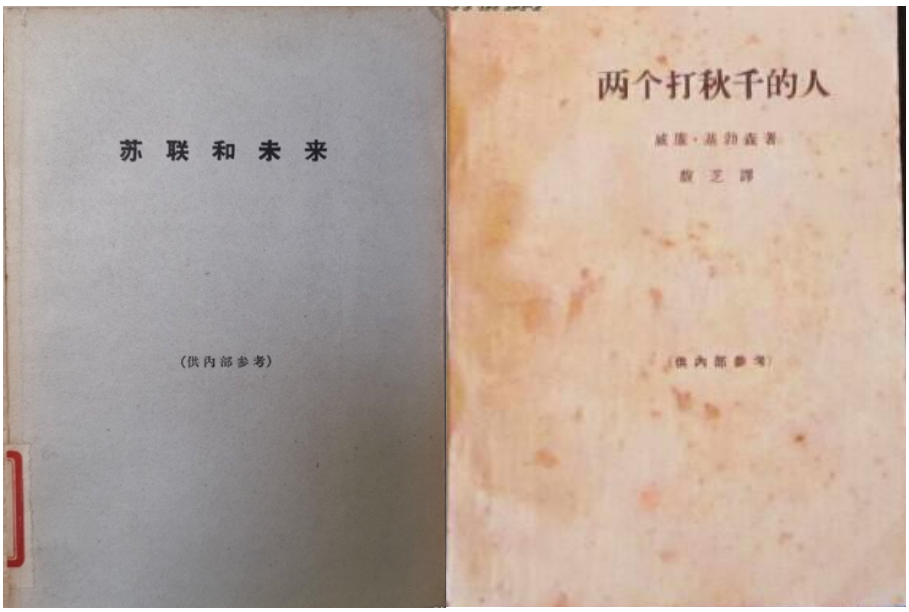


Figura 4.6 Ejemplo de *Hui Pi Shu* (obra de cubierta gris, 1963) y *Huang Pi Shu* (de cubierta amarilla, 1964).

Pese a que las obras de cubierta gris y amarilla son traducciones, por su contenido se encuentran en la categoría B y C. Estas traducciones comparten tres características. En primer lugar, el color de la cubierta. En segundo lugar, tienen que contener, sobre esa cubierta, el prefacio o la última página de cada ejemplar, caracteres como *仅供内部参考 Jingong neibu cankao* (solo para la referencia privada) o *内部发行 Neibu faxing* (publicación privada). Por último, a modo de advertencia, el prefacio tiene que indicar: «Este libro sirve para referencia privada. A la hora de citar el contenido hay que volver a examinar el original y especificar la versión». Algunas obras de cubierta amarilla tienen un papelito de 12 x 6,5 centímetros intercalado entre la cubierta y el prefacio, en el que está escrito lo siguiente: «Este libro es un documento interno y sirve como referencia para los camaradas del círculo de arte y literatura. Ten cuidado al conservarlo. Queda prohibido prestarlo a otra persona» (Zheng 2004: 98).

Cabe destacar que, entre los años 1960 y 1963, cuando las disputas entre la Unión Soviética y China eran cada vez más intensas, se aplicó una medida que consistió en numerar las traducciones. En el momento de la compra había que registrar no solo el nombre de la persona y su cargo (por ejemplo, cuadro superior o intelectual), sino también el número del ejemplar que se había comprado. Así podía saberse quién tenía ese ejemplar y dónde se encontraba.

La publicación privada fue suspendida al iniciarse la Revolución Cultural, ya que casi todos los libros que dependían de su actividad estaban en la lista de la censura. Y no volvió a funcionar hasta después de que Zhou Enlai implementara los papeles acerca

de la industria de publicación en 1971. Zheng Ruijun considera que este modo de publicación tiene cuarenta años de historia y que desapareció en el año 1990. Sin embargo, Li Jingrun, por su parte, afirma que sigue existiendo hasta el día de hoy. Para defender esa idea, como prueba ofrece una noticia oficial que habla de la renovación de los requisitos de la publicación privada de 2004 (Li 2016: 70).

En realidad, la publicación pública de este periodo no era totalmente pública, ya que también tenía dos modalidades: la emisión controlada y la emisión solo para la venta nacional. La primera se refiere al control de la divulgación geográfica doméstica y al número de ejemplares, mientras que la segunda indica la prohibición de vender los libros fuera del país. Las traducciones públicas eran, con todo, más fáciles de obtener para la gente común en comparación con las privadas.

Quizá así podamos explicar mejor la existencia de las traducciones públicas y privadas, y conocer más o menos su razón de ser. Porque, en efecto, la nueva ideología necesitaba una firme aceptación y un apoyo estable de la población. Al mismo tiempo, los gobernantes tenían que saber qué estaba pasando en otros países del mundo. De modo que la mayoría de las obras de estos dos tipos de traducciones durante la Revolución Cultural satisfacía estas dos necesidades esenciales. Por un lado, los propagandistas implicados en estas tareas seleccionaban obras extranjeras en las que presentaban, por ejemplo, las ventajas del socialismo, las experiencias exitosas de otras naciones contra los invasores, etc. Se llevaban a cabo adaptaciones e, incluso, a veces se modificaban el contenido para que fuera acorde con la ideología propia. Por otro

lado, se introdujeron libros que trataban sobre las desventajas del capitalismo, la hegemonía, el imperialismo, así como otros centrados en conocimientos científicos.

Entre los distintos estudios que se centran en las actividades de traducción hay pocos que hayan realizado la recopilación o compilación de las traducciones publicadas durante este período. De acuerdo con el *Directorio y resumen de las obras literarias extranjeras traducidas y publicadas entre 1949 y 1979* (Biblioteca de los Libros de la Versión China, 1986), el *Directorio completo de libros publicados de manera privada a nivel nacional (1949-1986)* (ibidem, 1988), así como con los datos de los investigadores que han realizado estudios sobre este tema (Ma 2007: 253-258; Li 2008: 38), volvemos a recopilar y compilar las traducciones públicas y privadas publicadas durante la Revolución Cultural.

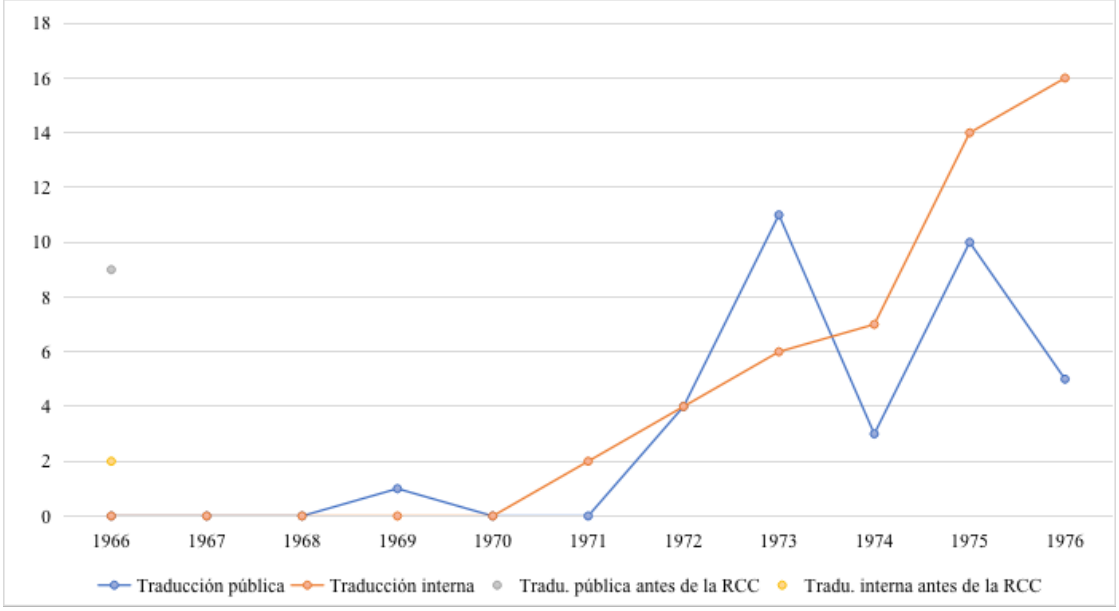


Gráfico 4.4 Traducciones (directas e indirectas) públicas y traducciones privadas.[8]

De hecho, en 1966, se publicaron nueve novelas de manera pública y dos de manera privada. Siete de ellas trataban sobre la guerra, dos sobre la revolución, una sobre un gran profesor, y una sobre literatura. Sin embargo, no las incluimos en nuestro análisis porque aparecieron antes de mayo de ese año, es decir, antes de la Revolución Cultural.

Como puede apreciarse en el gráfico, se publicaron 34 traducciones literarias públicas y 51 traducciones literarias privadas. Desde el comienzo de la Revolución hasta 1970 casi no se publicó ninguna obra literaria traducida. Sin embargo, hay un caso especial que es una excepción: la traducción *Media noche* [traducción de la

[8] Existen diferencias entre nuestros datos y los de Li Jing (2008). Puesto que Li Jing no ha especificado su lista de títulos, al final decidimos no utilizar como referencia sus datos de las traducciones públicas y privadas.

autora] de Keita Fodeba, poeta de Guinea, impresa en 1969. Este descubrimiento puede romper la idea, reiterada en casi todos los estudios que hemos consultado hasta la fecha, de que «ninguna obra literaria había sido traducida entre 1966 y 1970» (Ma, 2007; Li, 2008; Xie, 2009; Zhou, 2009; Chen, 2013).

Después de 1970, la publicación de las traducciones privadas fue creciendo. Al mismo tiempo, desde el año 1971 creció rápidamente el número de las traducciones públicas y su producción total superó a la de las traducciones privadas entre 1972 y 1973. En los siguientes años, antes de que terminara la Revolución Cultural, no aparecieron tantas traducciones públicas como anteriormente. Constatamos que 1971 marcó el cambio de la publicación de las traducciones literarias, lo cual se debió principalmente a las medidas tomadas por Zhou Enlai aquel mismo año.

Las medidas incluyen: relajar la política editorial, aumentar la publicación de las obras privadas, publicar algunas obras privadas de manera pública, ampliar la divulgación (Fang 2010: 6), así como otras que hemos mencionado, como recuperar la importancia de los libros antiguos chinos y volver a editar las obras literarias clásicas. Estas acciones no solo protegieron los libros antiguos, la cultura tradicional, sino que también salvaron a los intelectuales que fueron obligados a desplazarse al campo para trabajar. Debido a la participación de estos numerosos intelectuales, el ambiente literario chino mejoró mucho. Todo tipo de traducciones, especialmente las de ciencias sociales, como la historia mundial o la filosofía, se convirtieron en alimento espiritual para las generaciones jóvenes.

En resumen, las traducciones literarias directas e indirectas publicadas entre 1966 y 1976 representan alrededor del 4 % de todas las traducciones publicadas, y el 0,1 % de todos los libros publicados. Se han contabilizado setenta y nueve obras[9] en total, de veinte países, seis continentes y de más de setenta y cuatro escritores (no se incluyen casos de escritores anónimos o de antologías). Seguramente estos números pueden ser mayores, ya que la mayoría de las traducciones de aquella época no se ajustan al contexto social actual, y muchas de ellas desaparecieron o fueron olvidadas de no ser reeditadas o conservadas.

Cabe destacar que a veces no es fácil diferenciar una traducción pública de una privada si no aparecen características representativas, por ejemplo, palabras como «publicación privada». Es muy posible que esta sea una de las razones de las diferencias entre nuestros datos y los de los demás. Eso es así porque, en primer lugar, nosotros eliminamos las obras publicadas en 1966 antes del inicio de la Revolución Cultural. En segundo lugar, para las traducciones cuyo modo de publicación no se especifica en los directorios, eso significa, desde nuestro punto de vista, que su tema no está tan relacionado con la ideología. Si tampoco disponen de párrafos de críticas del editor o del traductor las incluimos en el grupo de publicación pública.

[9] Son ochenta y tres obras en total, porque se han reeditado dos obras dos veces. Véase la lista con los resúmenes de cada traducción en los anexos.

4.2.1.2 Selección de las obras originales

Comportamientos aparentemente inconscientes pueden ser el resultado de una selección. En este apartado vamos a presentar la selección de las traducciones o, mejor dicho, la selección de las obras originales introducidas en la cultura china. En el contexto social de esa época la importación de literatura extranjera estaba sometida a un riguroso control en la China continental. Y, a diferencia de otros períodos, la intervención de los patrocinadores o, más específicamente, de los de la Banda de los Cuatro,[10] así como de sus subalternos, era la que tenía el mayor poder en el sistema editorial.

Pym declara que las personas tienen que ser uno de los objetos principales de los estudios de la traducción, ya que solo las personas pueden ser responsable a algo. A través de las personas y del contexto social puede entenderse mejor por qué tal traducción se produce en tal época y lugar (Pym, 1998). A la hora de habar de los tres grupos de personas que participan en el proceso de la traducción, consideramos que es indispensable destacar a los patrocinadores, que tienen todo el derecho de ser considerados en este caso. Por otro lado, tanto los traductores como los lectores casi siempre son manipulados e ignorados.

[10] La Banda de los Cuatro estaba compuesta por cuatro figuras principales: Jiang Qing (1914-1991), Yao Wenyuan (1917-2005), Zhang Chunqiao (1931-2005) y Wang Hongwen (1935-1992). No solo fueron los iniciadores de la Revolución Cultural China, sino también los responsables de los crímenes, abusos y muertos durante la Revolución Cultural.

El grupo de patrocinadores hace referencia a autoridades relevantes, mecanismos de censura y editoriales, así como a las pocas personas que ostentan el poder estatal y los editores que pueden actuar en nombre de la editorial (Li 2008: 57). Durante la Revolución Cultural, las decisiones tomadas por los patrocinadores estaban extremadamente unificadas. La selección de las obras originales y de los traductores, la organización de la traducción, las estrategias aplicadas en la traducción y su publicación estaban totalmente controladas y, por ello mismo, también manipuladas. Si echamos un vistazo a los temas más traducidos de esta etapa, queda más claro el resultado del control de la selección de obras.

Se agrupan las traducciones literarias privadas en tres grupos principales: *a)* Obras anti-chinas. Por ejemplo, *Dersu Uzala* (1975), *Millas del Río Amur* (1975) o *Fanáticos de la fiebre de oro* (1976). Estas obras satisfacen la necesidad de criticar la Unión Soviética; *b)* Obras que tratan sobre asuntos militares. Por ejemplo, *Visita de cortesía* (1974) o *Rayo azul* (1976). En ellas se reflejan los actos del hegemonismo soviético; y *c)* Obras sobre la vida social. Por ejemplo, *El barco blanco* (1973), *El último verano* (1975), etc. Estas obras muestran la vida cada vez más corrupta de la Unión Soviética.

Parece ser que en China se tomó a este país occidental como un enemigo. Recordemos que la Unión Soviética había ayudado a la transformación de China, a que pasara de un régimen semicolonial a uno socialista. Después se intentó deshonorar su figura, como país, a través de estas traducciones. También hemos realizado un análisis sobre los temas que se traducen y los presentamos en el siguiente gráfico. En el análisis

no nos ocupamos de las traducciones publicadas antes de la Revolución Cultural, pero las mostramos en el gráfico 6. Se puede observar que antes de que tuviera lugar la Revolución, el tema principal de las traducciones era la guerra.

Elegimos diez temas que nos parecen los más representativos de los acontecimientos de aquel entonces y estrechamente relacionados con las traducciones literarias. En la categoría Guerra se incluyen guerra civil, guerra contra los invasores, la Segunda Guerra Mundial, las guerrillas, la educación militar, etc. En cuanto a los Conflictos de clase, estos se refieren a los conflictos entre la clase de propietarios y la clase de campesinos y obreros, entre la clase burocrática y la socialista, etc. Por último, las Otras ideologías que se tratan son la burocracia, el revisionismo, el colonialismo, el hegemonismo y el imperialismo. Con respecto a las obras que no tienen un tema obvio, o tienen varios de los diez temas, las incluimos en la categoría Literatura.

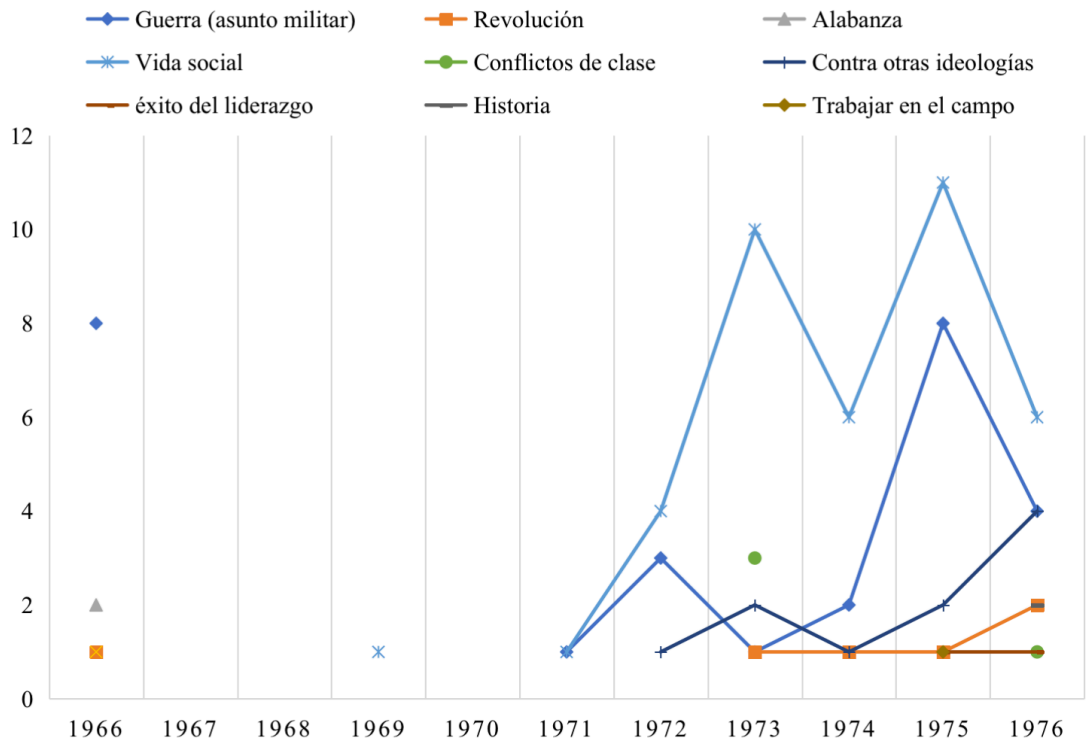


Gráfico 4.5 Temas de las traducciones directas e indirectas publicadas entre 1966 y 1976.

En este gráfico puede apreciarse que las obras que narran la vida social (39 obras) es el tema más traducido. El resto de las cuestiones importantes son la guerra (19 obras), críticas a otras ideologías (10), revolución (5), conflictos entre clases (4), historia y éxito del liderazgo (2) y trabajo en el campo (1). Entre ellos, las traducciones que tratan sobre la revolución, los conflictos entre la clase de propietarios y la de campesinos y del trabajo en el campo, están muy relacionados con los eventos del momento. De hecho, exceptuando los tres temas relacionados con los que planteó Zheng Zhenduo anteriormente, el resto se corresponde con las traducciones públicas. De este modo, consideramos que el contenido de las traducciones públicas es más variable que el de las privadas.

Se puede observar que entre 1972 y 1975 aumentan las obras cuya temática es la vida social. Sin embargo, no se publicó ninguna de estas obras en 1976. Por un lado, eso se debió a que el presidente Mao ordenó que no se debía exagerar la situación real de otros países y que se debía prestar atención al valor literario. Por otro lado, la manipulación de las traducciones literarias fue menor en comparación con los años anteriores.

También cabe destacar la traducción pública *La larga revolución*, de Edgar Snow (1975). Se trata de un relato de la experiencia de este periodista estadounidense que estuvo en China durante la Revolución Cultural. De su publicación puede intuirse que no se censuran completamente asuntos relacionados con esa Revolución.

Año	1966	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976
Tipo	0	0	0	1	0	2	4	6	5	7	7

Tabla 4.9 Tipos de temas de las traducciones literarias públicas y privadas durante la Revolución Cultural China.

En Tabla 4.9 puede apreciarse el cambio del tipo de temas traducidos. Es evidente que las traducciones aumentan año tras año y que se produce y mantiene un equilibro en los últimos cuatro años de la Revolución. Sin embargo, la manipulación ideológica en el proceso de la traducción no desapareció hasta diciembre de 1976, cuando tuvo

lugar la disolución de la Banda de los Cuatro, sino que se prolongó unos cuatro años más.

Cabe otorgar especial atención a una obra estadounidense, *Cuento de amor* (1970), de Erich Segal. Tal como señala el título, este libro gira en torno a una historia de amor. Es de hecho la única traducción que trata sobre el amor entre casi todas las obras literarias publicadas en la China continental de aquella época. A decir verdad, las novelas románticas fueron censuradas durante siglos desde la publicación de la primera obra de este género, que fue *Jin Ping Mei* (Lanling xiaoxiaosheng, 1610). La población que vivió durante la dinastía Ming, y las generaciones posteriores, sentían vergüenza de esas obras, porque trataban sobre relaciones románticas, sexuales, etc. De modo que, lo que se hace es ofrecer unas descripciones simples u omitir por completo ese tipo de contenidos. Al mismo tiempo, se prohíbe oficialmente la circulación de las novelas románticas.

Sin embargo, el estereotipo de que este tipo de novelas son «malas» cambió poco a poco en la primea mitad del siglo XX. No obstante, se volvieron a censurar. Durante la Revolución Cultural se describía la relación de pareja como una relación entre camaradas. Pueden encontrarse pruebas de ello en las novelas *Edad de oro* (1991) o *Amor durante la época de Revolución* (1994), de Wang Xiaobo (1952-1997). La traducción de *Cuento de amor* se llevó a cabo completa y lealmente. Los traductores lograron traducirla sin mucha intervención de los editores y de los patrocinadores. Sí se eliminaron, con todo, los insultos. Este caso especial y exitoso se debió a un

acontecimiento importante, que fue la visita del presidente estadounidense Richard Nixon a China en 1972. Su llegada no solo significó que se tradujeran obras de Estados Unidos, sino que también supuso el retorno de las cuatro obras clásicas chinas.

La traducción de las obras de los líderes revolucionarios fue suspendida en los primeros años de la Revolución Cultural y no se volvería a reanudar hasta los años setenta del siglo pasado. Antes de 1966 existían grupos de investigadores y traductores que se encargaban de coleccionar los libros de Karl Marx y de traducirlos. Según la Oficina Central de Compilación y Traducción se habían publicado once volúmenes antes de que tuviera lugar la Revolución Cultural. Esta organización llevó a cabo la traducción de las obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin, lo que también significó un ejemplo de «traducción llevada a cabo por un grupo de traductores».

En realidad, la existencia de la revista *Zhaiyi 摘译* (Traducción seleccionada) [traducción de la autora], que fue establecida por el Grupo de Redacción del Comité Municipal de Shanghái en 1973, es un ejemplo real y obvio de la manipulación ideológica de aquellos tiempos. Había declarado públicamente su política de publicación: «La revista *Zhaiyi* tiene por objetivo revelar y mostrar la situación del pensamiento social, la política y la economía de países como la Unión Soviética, los Estados Unidos y Japón, ofrecer materiales para difundir el antiimperialismo y criticar la clase burocrática. Todas las obras publicadas son seleccionadas según este principio» (Zou 2001: 335). Se considera que la publicación del último número de esta revista en 1976 marcó el fin de la Revolución Cultural.

El traductor Sun Shengwu (1917-2014) dice en sus memorias: «De acuerdo con mi trabajo de toda la vida, me considero un editor de literatura extranjera. Mi tarea principal consistía en estudiar la literatura extranjera, decidir el tema que podía ser introducido, y organizar la traducción y los planes para la publicación» (Ba 1989: 244). Es decir, patrocinadores como Sun Shengwu participan en casi todos los pasos de la publicación de una obra traducida. Y eso asegura que el criterio se mantenga igual desde el principio de la creación hasta el final de la publicación.

En conclusión, tanto las traducciones directas e indirectas como las inversas estaban seleccionadas bajo el dominio de reglas como las de *Zhaiyi*. El nivel o rango de control abarca desde la selección del original, la persona que traduce, el uso de las palabras, el formato de la traducción, la editorial que se encarga de la publicación, el color de la cubierta, el título de la traducción, el contenido del prefacio, etc. En los siguientes apartados los vamos a presentar uno tras otro. Averiguaremos cómo se organiza la traducción de una obra literaria extranjera y cómo se publican y se divulgan desde el ángulo o perspectiva de las casas editoriales.

4.2.1.3 Editoriales que publican traducciones literarias

La Revolución Cultural asestó un duro golpe a la industria editorial. El 16 de mayo de 1966 se aprobó el *Aviso del Comité Central del Partido Comunista de China* (más tarde llamado *Aviso 516*), presidido por Mao Zedong en la reunión ampliada del Buró Político del Comité Central. Este documento requería que todo el partido respaldase

positivamente la Gran Revolución Cultural Proletaria, que desvelase los nombres de las personas de la llamada autoridad académica que estaban en contra del Partido y el socialismo, que criticara a fondo la ideología reaccionaria burguesa en los círculos académicos, educativos, periodísticos, literarios y editoriales, y que asumiera el liderazgo en estos campos culturales. Este aviso marcó el estallido oficial de la Revolución Cultural (Zheng 2000: 838).

Esta resolución había supuesto un cambio para casi todos los trabajadores de las industrias mencionadas. Entre ellos, el personal de la industria editorial, en su conjunto, se convirtió en el primer grupo en ser corregido o apercibido por este movimiento. Los escritores y traductores habían sido los principales objetos de crítica hasta 1970, y se vieron obligados a participar en interminables sesiones de lucha, a ser transferidos a campos rurales a trabajar o a ir a la cárcel durante años.

Antes del comienzo de la Revolución Cultural había ochenta y siete editoriales en todo el país con 10.149 empleados (incluidos 4.570 editores). A fines de 1970 solo había cincuenta y tres editoriales con 4.694 empleados (incluidos 1.355 editores). En Shanghái había diez editoriales con 1.540 empleados en 1966. Más tarde se fusionaron con la Editorial del Pueblo de Shanghái y solo 172 personas se quedaron en la empresa (Zheng 2000: 126). Las editoriales que no se habían fusionado o que no habían desaparecido también se vieron obligadas a dejar de publicar: por ejemplo, la Editorial de los Jóvenes de China abandonó su negocio en mayo de 1966. En abril de 1969 todo el personal de la agencia fue asignado a la Escuela de Cuadros del 7 de mayo en Henan.

Únicamente conservó su puesto de trabajo el 10 % del personal de las editoriales durante los tres primeros años de la Revolución Cultural, con el fin de garantizar el funcionamiento básico de cada editorial. Una de las tareas de las editoriales era traducir y publicar las obras del presidente Mao, tanto en chino como en otros idiomas. La publicación de obras literarias estuvo sometida a un riguroso control durante los once años de Revolución. En comparación, las obras que trataban temas de ciencias sociales y de ciencias puras no se vieron tan afectadas.

A partir de octubre de 1973 la mayoría del personal regresó progresivamente a Beijing o Shanghái, debido a las medidas de Zhou Enlai, y en octubre de 1975 comenzó a prepararse para volver a sus trabajos previos. En enero de 1976 se inició la presentación de solicitudes por escrito al departamento correspondiente con el fin de reabrir el negocio editorial.

Llegados a este punto, es necesario hablar del topónimo *Wuqi ganxiao* 五•七干校 (la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo). Hace referencia a las escuelas creadas por instrucción del presidente Mao el 7 de mayo de 1966. A partir de una idea del presidente, estas escuelas estaban dirigidas a los intelectuales burocráticos, quienes debían trabajar en ellas, compatibilizar sus trabajos en el campo con los estudios militares, culturales y políticos, así como criticar a la clase burocrática. La formación de la primera Escuela de Cuadros del 7 de Mayo en Heilongjiang hizo que esta idea se convirtiera en un hecho en 1968. Los «estudiantes» eran principalmente cuadros de agencias del partido, de empresas e instituciones estatales, profesores de colegios y universidades, científicos,

técnicos y artistas. Posteriormente empezaron a aparecer más Escuelas de Cuadros del 7 de mayo en casi todas las provincias de China.

Entre ellas, la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái desempeñó un papel esencial en relación con las traducciones privadas, tanto directas como inversas, entre 1971 y 1976. Esta escuela estaba formada por muchos traductores famosos, como Cao Ying (1923-2015), Feng Zikai (1898-1975), Ren Rongrong (1923-2022) o Rong Rude (1934). Gracias a ello, aunque habían sido traducidas en un tiempo muy reducido, las traducciones eran de buena calidad. En 1978, nueve años después de su apertura, las escuelas como estas fueron cerradas.

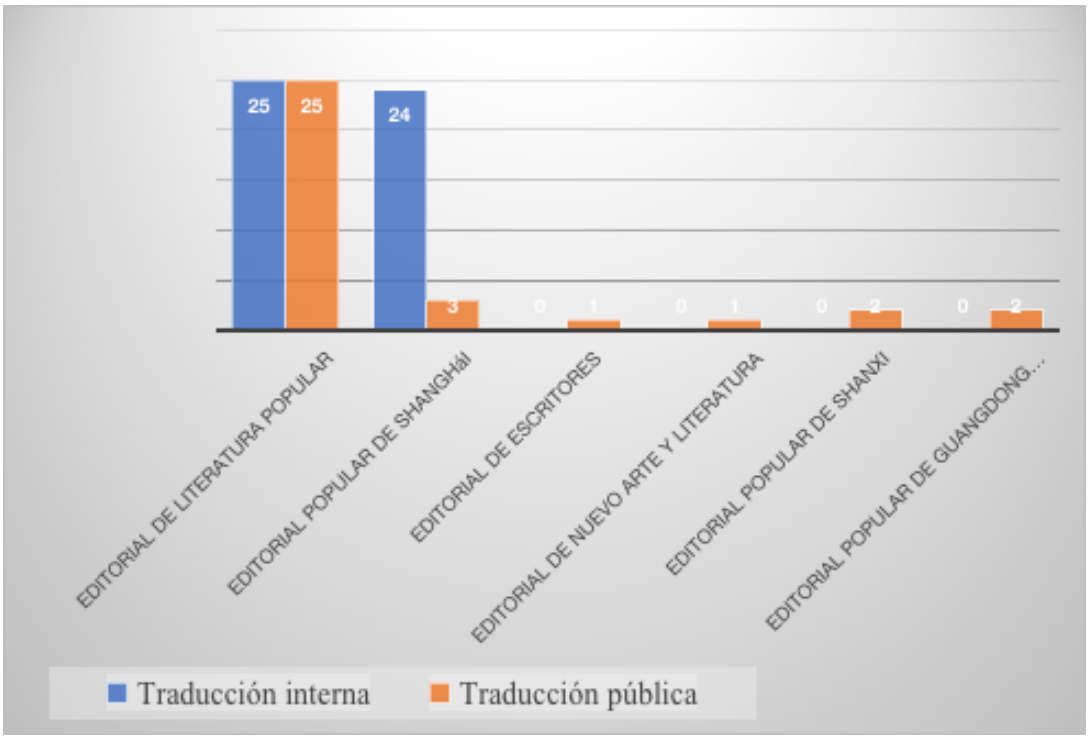


Gráfico 4.6 Editoriales encargadas de publicar traducciones literarias durante la Revolución Cultural.

En el Gráfico 4.6 puede observarse que la Editorial de Literatura Popular de Beijing tenía la mayor producción de las traducciones literarias tanto públicas como privadas. La Editorial Popular de Shanghái aparece en segundo lugar. Sin embargo, esta última se centraba más en la traducción privada, es decir, en las obras que contenían materiales relacionados con críticas a otras ideologías, como, por ejemplo, el revisionismo. Las editoriales locales y privadas publicaban desde una a tres traducciones, pero todas eran públicas. Conociendo los principales temas de los dos tipos de traducción puede intuirse que la Editorial de Literatura Popular llevaba la voz cantante, ya que se encargaba de publicar traducciones literarias, tanto las claramente manipuladas como las menos manipuladas ideológicamente. Después de fusionarse con otras editoriales y librerías de la misma ciudad, la Editorial Popular de Shanghái fue perdiendo su poder en la producción de literatura extranjera en la industria editorial para situarse en el segundo lugar durante la Revolución Cultural. Las editoriales locales y privadas tenían pocas oportunidades de publicar una traducción literaria.

Observamos que diferentes editoriales se encargaban de publicar sobre diferentes temas en las traducciones. Por ejemplo, entre 1971 y 1973, la Editorial de Literatura Popular ocupó de la traducción de obras que trataban sobre el militarismo japonés (Li 2008: 57). Posteriormente, publicó de manera privada la antología *El mar de la fertilidad*, compuesta por *La decadencia de un ángel* (1971), *El templo de amanecer* (1972), *Caballos fugitivos* (1973) y *La nieve de primavera* (1973).

Cabe mencionar la destrucción y la pérdida de recursos editoriales en Shanghái en este período. El traslado del personal del sistema editorial a los campos situados cerca de la ciudad produjo la «fuga de cerebros». Se cerraron casi todas las fábricas de impresión, y las que siguieron funcionando, imprimieron sólo determinadas obras, como *El libro rojo*, *La selección de poemas de Mao Zedong*, etc. Estos dos pasos desaceleraron la producción de obras y, consecuentemente, disminuyó rápidamente durante ese período.

Por si fuera poco, las librerías también se vieron obligadas a detener su actividad. Muchas de ellas prefirieron cerrar cuando tuvo lugar la primera sesión de lucha. Algunas librerías, como las de segunda mano o las privadas, no volvieron a abrirse hasta el final de la Revolución Cultural, ya que recibían muchos ataques: por ejemplo, al principio de la Revolución recibían, por parte de los Guardias Rojos, disparos, o les quemaban sus libros, su personal era atacado. También se cerraron las librerías que se dedicaban a vender obras privadas antes de la Revolución. Todo ello hizo que fuera cada vez más difícil comprar libros. Sin embargo, esta situación generó un nuevo modo de obtener libros entre los jóvenes: los libros eran copiados a mano, lo cual ya se había producido en tiempos antiguos en China.

En estas condiciones, llama la atención la circulación de las traducciones, es decir, el número de los ejemplares publicados tanto de manera pública como privada:

Publ. Pública	Número	Publ. Privada	Número
No marcado	23	No marcado	33
3.000	1	15.000	2
35.000	1	20.000	1
52.600	1	30.000	3
53.000	1	35.000	2
67.600	1	40.000	1
160.450	1	49.000	1
185.000	1	55.000	3
570.500	2	41.600-52.600	1
239.000/12.300	1	41.601-52.600	1
5.400/120	1	500.001-580.000	1

Tabla 4.10 Ejemplares de las traducciones públicas y privadas de la Revolución Cultural.

En Tabla 4.10 puede apreciarse que en un 68 % de las traducciones no aparece marcado su número de emisión. Parece ser que no había un número estándar de publicación a la hora de editar una traducción, ya que pocas veces se repite el número de emisión. Generalmente, el número de publicaciones de las traducciones públicas fue mayor que el de las privadas. Puede observarse un intervalo de cambio entre 3.000 y 570.500 (ejemplares) en las traducciones públicas, mientras que el intervalo de cambio de las privadas alterna normalmente entre 15.000 y 55.000. Esto crea una diferencia numérica cercana a trece veces. Asimismo, en ambos tipos de traducciones existen valores inusuales.

Entre las traducciones públicas se imprimieron versiones de tapa dura y de tapa blanda. Por eso aparecen en la tabla traducciones que tienen dos números de emisión.

Por ejemplo, *La derrota* (1974), de Aleksandr Fadéyev, traducida por Lu Xun, presenta esta diferencia. De esta obra se publicaron 239.000 ejemplares de tapa blanda y 12.300 ejemplares de tapa dura. *Media noche* (1969), de Fodéba Keïta, traducida por Jia Zhi, contó con 5.400 ejemplares de tapa blanda y 120 ejemplares de tapa dura. En cuanto a las traducciones privadas, se aprecia un número de emisión elevado: desde 41.600 ejemplares a 52.600, o de 500.001 a 580.000. Estos números corresponden a tres traducciones: *Luz blanca* (1972), de Semyon Babayevsky; *¿Qué es lo que quieres?* (1972), de Vsévolod Anísimovich Kóchetov, y *Los vientos de la guerra* (1975), de Herman Wouk. Las dos primeras son traducciones de la Unión Soviética y la tercera es de los Estados Unidos.

¿Por qué se imprimieron más estas tres obras? Consideramos que este hecho está relacionado con el contenido de las obras. Las dos traducciones soviéticas se centran en describir la vida de la gente normal. Ambas discuten acerca del valor ético del individuo y muestran los sentimientos más íntimos a través de problemas sociales. Los editores, más que apreciar su valor literario, las utilizaron para orientar a los chinos a que consideraran estas historias como un ejemplo negativo de ese país.

Los departamentos del gobierno recibían regularmente un determinado número de traducciones privadas. La existencia de estos lectores permanentes vinculados al gobierno explica por qué el número de emisión estaba siempre controlado, sin importar que esta cantidad fuera pequeña o grande. Además de este grupo fijo, existía la posibilidad de prestar secretamente obras de este tipo desde otras personas.

La compra de estas traducciones de publicación privada era más difícil de realizar en esa época en comparación con los últimos años antes de la Revolución Cultural, ya que se habían eliminado las oficinas que se encargaban de vender obras privadas en los primeros seis años de la Revolución. La única vía para obtener estas traducciones era por medio del gobierno, que contaba con departamentos que las recibían. No volvieron a venderse hasta el año 1973.

Las memorias o entrevistas que tratan sobre la experiencia de los editores no son realmente muy numerosas. La información que encontramos siempre es una frase, o un pequeño párrafo. Obras como *Crónica de los cincuenta años de las editoriales en la Nueva China* (1991), de Liu Gao y Shi Feng, no destacan las actividades relacionadas con las traducciones literarias. Ello no nos ofrece suficientes detalles como para conocer la situación global y real. Asimismo, algunos traductores también niegan recordar o haber anotado sus experiencias de traducción de obras literarias durante la Revolución Cultural.

4.2.1.4 Traductores individuales y grupos de traductores

En otros países que también efectúan censura antes de la publicación de las traducciones, los traductores pueden realizar interminables negociaciones con las administraciones censorias. Intentan salvar en la medida de lo posible la integridad de un texto, accediendo, si fuera necesario, a hacer todo tipo de modificaciones. En cambio, los traductores chinos no tenían derecho a discutir o a negociar los detalles de las

traducciones durante la Revolución Cultural. O se los silenciaba o ellos mismos se auto-silenciaban, tanto durante los diez años revolucionarios como durante el resto de sus vidas.

Las sesiones de lucha durante los primeros tres años de la Revolución Cultural supusieron la eliminación forzada de aquellos traductores que la Banda de los Cuatro y los Guardias Rojos consideraban reaccionarios. En los primeros seis meses, especialmente en agosto de 1966, hubo incontables casos de muerte de escritores y traductores. Entre ellos, queremos hacer especial mención de dos figuras que contribuyeron mucho a la labor traductora antes de su fallecimiento.



Figura 4.7 El traductor Fu Lei y su esposa.

Fu Lei *傅雷* (1908-1966) fue un traductor dedicado a la literatura francesa. Tradujo muchas obras de Voltaire, de Romain Rolland y de Honoré de Balzac. No solo fue maestro en literatura, sino que también tenía buen gusto para el arte. Eligió obras que revelaban las deficiencias de la sociedad o mostraban cómo el protagonista luchaba contra las plagas de la vida.

Su traducción irónica de la figura del avaro, el señor Grandet de la novela *Eugénie Grandet*, dejó una profunda impresión en la mente de los lectores, que dura hasta el día de hoy. El personaje de la obra *Jean-Christophe* ha inspirado a muchos jóvenes chinos a encontrar el coraje necesario para afrontar la vida. Su excelente nivel de compresión y redacción hace que las traducciones se acerquen a los lectores. Los editoriales actuales mantienen sus versiones y las reeditan y publican.

En agosto de 1966, al no poder soportar las humillaciones en la sesión de lucha de cuatro días en que tuvo que arrodillarse y llevar el gorro alto,[11] se suicidó colgándose en las rejas de la ventana de su casa junto con su esposa Zhu Meifu (朱梅馥 1913-1966).

[11] Durante la sesión de lucha, las víctimas se ponían gorros en forma de cono sobre la cabeza. Llevar el gorro alto es una traducción literal de la frase china "*戴高帽", daigaomao*.



Figura 4.8 Lao She (Shu Qingchun).

Shu Qingchun *舒庆春* (1899-1966), más conocido por su seudónimo Lao She *老舍*, fue un famoso novelista y dramaturgo. Sus novelas más conocidas son *Cuatro generaciones bajo el mismo techo* *四世同堂* y *El camello Xiangzi* *骆驼祥子*. Estas obras se centran en la vida del pekinés y se representan en un estilo humorístico. En ellas se usa el dialecto de Beijing. Han sido traducidas a más de veinte idiomas y son unas de las novelas modernas chinas más populares. Al alba del 24 de agosto, Shu Qingchun se suicidó sumergiéndose y ahogándose en el lago Taiping (también podría haber sido asesinado). Murió a la edad de sesenta y siete años (Zheng, 2004).

La muerte y el encarcelamiento de estos traductores y escritores hizo que los demás compañeros se autocensuraran o, incluso, que dejaran de traducir o de crear nuevas obras. Sabían que la única manera de permanecer a salvo era callando u obedeciendo la ideología oficial o, mejor dicho, los requisitos de los patrocinadores.

Cabe mencionar que hubo traductores que siguieron traduciendo secretamente. Ellos eran los creadores de las traducciones posteriormente a la Revolución Cultural.

Entre las ochenta y cinco traducciones se observa que una parte de ellas fue traducida individualmente, mientras que el resto fue llevado a cabo por grupos de personas que dominaban las lenguas de partida. No empleamos la palabra «traductor» en esta ocasión porque si observamos las dos siguientes tablas vemos que el perfil es muy variable.

Traductor de las traducciones públicas		**Traductor de las traducciones privadas**	
No indicado	1	No indicado	8
Cao Jinghua	3	Han Yi	1
Jia Yi	1	He Li	1
Li Dechun	1	Jiang E	1
Li Mang	1	Lei Yanzhong	1
Lu Xun	1	Li Dechun	1
Mei Yi	1	Pang Bo	1
Ru Long	1	*Qi Gan*	1
Shui Fu	1	*Qi Ge*	1
Wu Jianheng	1	*Shi Ren*	2
Wu Tong	1	Shi Xianrong	1
Wu Xieli	1	Shi Yu	1
Xia Yan	2	Si Wen	1
Ye Weiqu	1	Su Ling	1
Zheng Enbo	1	Su Zhouxiong	1
Zhou Weide (editor)	1	*Wu Tong*	1
		Ye Fengzhi	1
		Ye Liang	1
		Zhong Wei	1

Tabla 4.11 Traductores de las traducciones literarias publicadas entre 1966 y 1976.

En Tabla 4.11 puede observarse que *a)* hay una traducción pública y ocho traducciones privadas en las que no se identifica al traductor de la obra; *b)* entre las 34

traducciones públicas, 16 (47 %) de ellas son traducidas por un traductor o traductora independiente, y 19 (37 %) de las 51 traducciones son privadas. Es decir, se puede considerar que el 50 % de las traducciones públicas y el 52 % de las privadas se realizan individualmente. En cuanto al perfil de los traductores, existen el escritor individual, los escritores que forman un grupo, estudiantes y profesores que dominan cierta lengua extranjera e investigadores de un campo relacionado con el idioma o con los asuntos de otro país.

Queremos hacer especial mención a algunos nombres de esta tabla, como Wu Tong o Wu Xieli (marcamos ambos en cursiva en la columna de traducciones públicas); también a otros como Qi Gan, Qi Ge o Shi Ren (de traducciones privadas). A primera vista, es muy posible que se los considere como si fueran el nombre de una misma persona. Si analizamos estos antropónimos carácter por carácter, encontramos que hay similitudes entre ellos. Y resulta que son seudónimos que representan a varias personas.

Wu Tong	伍桐
Wu Xieli	伍协力
Qi Gan	齐干
Qi Ge	齐戈
Shi Ren	史靭

Tabla 4.12 Caso especial de los antropónimos de los traductores individuales en *pinyin* y chino.

En Tabla 4.12 se referencian cinco nombres que parecen nombres reales pero que, de hecho, forman antropónimos que representan a varias personas. Por ejemplo, el primer nombre, Wu Ton *伍桐*, alude a cinco personas, en este caso, a cinco traductores que traducen conjuntamente una misma obra literaria. Los caracteres correspondientes son *wutong 五同*, que suenan ambos del mismo modo en chino. Dicho de otro modo, se utilizan unos caracteres diferentes que tienen los mismos sonidos en chino para referirse a un mismo hecho: por ejemplo, cinco personas trabajan juntas (Wu Xieli *伍协力*), trabajar juntos (Qi Gan *齐干*), revolucionar juntos (Qi Ge *齐革*), diez personas (Shi Ren), etc. El uso de este tipo de seudónimos siguió existiendo hasta 1980. Se observan nombres parecidos en otras traducciones, como Wen Gezhong *温戈忠*, que suena como «Durante la Revolución»; Wu Qi *武启*, que suena como «7 de Mayo»; o Gan Xiaoren *甘孝人*, que significa «personas de la Escuela de Cuadro». Esta manera de denominar a un grupo de traductores es específico y único en la historia de la traducción en China.

En cuanto al resto de los nombres, se encuentran varios traductores famosos, por ejemplo, Cao Jinghua *曹靖华* (1897-1987), Ru Long *汝龙* (1916-1991), Ye Junjian *叶君健* (1914-1999), Xia Yan *夏衍* (1900-1995), Shi Xianrong *施咸荣* (1927-1993), etc. Ellos no solo produjeron traducciones que enriquecieron la variedad de literatura extranjera, sino que también contribuyeron a la enseñanza y los estudios de la traducción.

Traductores de las traducciones públicas		**Traductores de las traducciones privadas**	
Cai Wencong, Fang Hong, etc.	1	Li Wenjun y Cao Yong	1
Feng Zikai, etc.	1	*Nan Sheng*, etc.	1
Li Hua, etc.	1	Su Zhouxiong y Gao Chang	1
Liang Jitong y Dai Dezhong	1	Wei Wen y Hui Mei	1
Mei Shaowu, etc.	1	Xiao Lu y Cai Guorong	1
Pan Dingyu, etc.	1	Ye Weiqu y Gao Huiqin	1
Wang Lianhua y Xu Shiquan	1	Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái	2
Xiu Feng, Wei Hui	1	Departamento de Estudios Rusos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing	1
Xu Deyan, etc.	1	Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái	3
Yue Sheng, etc.	1	Facultad de Lengua Árabe, Departamento de Lenguas Asiáticas, Africanas y Latinas, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing	1
Zhang Yongsheng, etc.	1	Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái	1

Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái	2	Grupo de Crítica Literaria del Revisionismo de la Unión Soviética de la Facultad de Ruso de la Universidad de Pekín	1
Profesores y Estudiantes Especializados en Idioma Camboyano, Departamento de Lenguas Asiático-Africanas Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing	1	Grupo de Investigación de Literatura Soviética, Instituto de Estudios Extranjeros de la Universidad Normal de Beijing	1
Estudiantes de Origen Obrero, Campesino o Militar [12] del Departamento de Lengua Coreana de la Universidad Yanbian de la Generación 1972	1	Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái	3
		Grupo de Investigación de Literatura Japonesa de la Universidad Normal de Jilin	1
		Grupo de Traducción de la Editorial de Literatura Popular	1
		Grupo de Traducción de *Nieve ardiente* de la Universidad de Estudios Internacionales de	1

[12] Estudiantes de origen obrero, campesino o militar hace referencia a los estudiantes universitarios. Después de la Revolución Cultural se canceló el examen *Gaoka*. Por ello, en lugar de realizar pruebas de diferentes cursos se aceptaban estudiantes considerando sólo su procedencia familiar. En esa época los estudiantes que procedían de familias de obreros, campesinos y soldados disfrutaron de privilegios.

		Shanghái	
		Estudiantes de Origen Obrero, Campesino o Militar de las Clases 8 y 9 del Tercer Grado del Departamento de Ruso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing	1
		Profesores y Estudiantes del Tercer Grado de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái	1

Tabla 4.13 Grupos de traductores de las traducciones literarias publicadas entre 1966 y 1976.

En Tabla 4.13 puede apreciarse que las combinaciones de los traductores son variables. La modalidad más destacada es la de los «grupos de traductores», por ejemplo, el Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. El otro sería aquel en el que sólo figura el nombre de representante, como, por ejemplo, Feng Zikai. La mayoría de los representantes son editores jefes, no traductores.

Con el fin de conocer a los traductores que lograron firmar sus traducciones con sus nombres reales durante la Revolución Cultural, nos hemos afanado en buscar información personal sobre ellos. Hemos utilizado la búsqueda general a través del Internet, la lectura de las biografías, así como obras como *Diccionario de los*

traductores e intérpretes chinos (Lin, 1988). Se observa que, cuando eliminamos los seudónimos con carácter específico de la Revolución, como Nan Sheng (nacidos en el sur de China), todavía quedan nombres que no tienen ningún registro.

Puede haber varias explicaciones posibles: *a)* Que se trate de un seudónimo falso, debido a que hubiera un error a la hora de registrarlo. Es el caso, por ejemplo, de Jia Yi 贾艺, que tradujo *Media noche* en 1963 por primera vez según el *Directorio completo de libros publicados de manera privada a nivel nacional (1949-1986)* (1988). Sin embargo, el nombre de la traductora era Jia Zhi 贾芝; *b)* Que sea el nombre real de un traductor o traductora que no ha logrado producir muchas traducciones, o que sus traducciones no tuvieran éxito, o que esas figuras no fueran conocidas en el sistema editorial ni tampoco para el gran público; *c)* Que las traducciones de esas personas sólo hayan cumplido los requisitos de la Revolución Cultural, sin ser imprimidas nuevamente, ni leídas. Y que tampoco se hayan investigado los trabajos de traducción de esas mismas personas. De este modo, esos nombres habrían sido olvidados con la desaparición de sus obras y con el paso del tiempo.

Desde otro punto de vista, es muy posible que se tratase de nombres de editores jefes. Por ello mismo no existiría un registro amplio en el que se los presentase con detalle. Por ejemplo, se encuentran firmas como: «Editada y traducida por Xu Deyan», o «Revisada y criticada por Zhou Weide», etc. Es extraño indicar los nombres de los editores en vez de los nombres de los traductores. Tampoco se menciona el trabajo traductor en la obra. No obstante, este tipo de firma contribuye a conocer otra

característica de las traducciones durante la Revolución Cultural. A través de ella se puede comprobar la existencia de la adición y el corte de los contenidos en las traducciones realizadas con esa intención en aquella época.

Traductor de las traducciones públicas			**Traductor de las traducciones privadas**		
Cao Jinghua	Hunan	Hombre	Han Yi	Hubei	Mujer
Feng Zikai	Zhejiang	Hombre	Li Dechun	Liaoning	Hombre
Li Dechun	Liaoning	Hombre	Li Wenjun	Guangdong	Hombre
Li Mang	Liaoning	Hombre	Shi Xianrong	Zhejiang	Hombre
Lu Xun (S)	Zhejiang	Hombre	Su Zhouxiong	Guizhou	Hombre
Mei Yi	Guangdong	Hombre	Ye Fengzhi	Zhejiang	Hombre
Mei Shaowu	Beijing (Jiangsu)	Hombre			
Ru Long	Jiangsu	Hombre			
Shui Fu (S)	Zhejiang	Hombre			
Xia Yan	Zhejiang	Hombre			
Ye Weiqu	Guangdong	Hombre			
Zheng Enbo	Liaoning	Hombre			

Tabla 4.14 Región y género de los traductores que firman con su nombre real o con su seudónimo habitual.

En Tabla 4.14 puede apreciarse que quienes traducen obras públicas tienen más posibilidad de firmar con su propio nombre o su seudónimo habitual, pese a que las traducciones privadas son 17 más que las públicas. Entre las 15 entradas y 37 entradas de la información de los traductores, se confirma la identidad de solo 12 traductores de

la traducción pública y de 6 de la traducción privada. Los que logran ser identificados son personas de prestigio profesional o social. Por ejemplo, el escritor Lu Xun, cuyo nombre real es Zhou Shuren, es más conocido entre los lectores por su seudónimo. Otro ejemplo es el del traductor Shuifu. Es más fácil conseguir información sobre alguien que, como él, elimina su apellido Ye y mantiene su nombre utilizando su seudónimo.

No obstante, es casi imposible hallar la identidad de quienes utilizan antropónimos de figuras históricas o de protagonistas de obras literarias. Por ejemplo, Wei Wen *渭文* y Hui Mei *慧梅*, que traducen *La crisis de petróleo* (1975), de Taichi Sakaiya. Entre ellos, Wei Wen era un escolta de Fu Su *扶苏* (242 a.C.-201 a.C.), el primer hijo del primer emperador de Qin. Pero su nombre fue registrado en historias no oficiales. Hui Mei era la protagonista en la Ópera Yue de cultura china del mismo nombre, en la que se describe la historia de la dinastía Tang temprano. Casos como este dificultan la recuperación del perfil de los traductores.

Otro factor que llama la atención es la proporción existente entre traductores y traductoras. No hay traductoras en las traducciones públicas, mientras que sólo hay una traductora que logra traducir y firmar con su seudónimo. Se trata de Han Yi *韩逸*, cuyo nombre real es Yi Lijun *易丽君* (1934-2022). Es traductora de literatura polaca y una de las primeras investigadoras chinas que obtuvo la habilitación para dirigir tesis doctorales en lengua polaca. Se graduó en la Universidad de Wuhan y en la Universidad de Varsovia. Empezó a enseñar polaco, así como historia y literatura polaca en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing desde 1962 y su actividad perdura hasta

hoy. Ha traducido más de diez obras polacas. En 2018 logró el premio a la trayectoria de traducción. Es la segunda traductora que logró este premio entre los 25 traductores premiados desde 2006 hasta 2019.



Figura 4.9 La traductora Yi Lijun durante una entrevista.

Esta gran diferencia está estrechamente relacionada con el nivel desigual de educación y de estatus social que tienen hombres y mujeres en la sociedad. Antes del establecimiento de la República Popular China en 1949, sólo las mujeres de familia rica o noble tenían la oportunidad de estudiar en escuelas o en el extranjero. Muchas de las que se quedaban en el país iban a las escuelas de la iglesia fundadas por los misioneros durante la República China. Se daban clases en inglés, y las alumnas leían también muchas obras en ese idioma. La *Biblia* fue una de ellas. Es difícil valorar el número de

mujeres que, en esa época, en comparación con los hombres, dominaban lenguas extranjeras. Durante la Revolución Cultural, entre los traductores cuya identidad se pudo comprobar, solo había una mujer, lo que representa un 5% del total de esos traductores. Eso muestra que muy pocas de las mujeres que dominaban lenguas extranjeras participaban en esta labor y que se ofrecían pocas oportunidades para que ellas intervinieran en ese proceso.

Dicha disparidad fue disminuyendo gracias al aumento de mujeres que recibían educación. El nuevo sistema de examen *Gaokao*, establecido en 1951 y suspendido durante la Revolución Cultural, ofrecía oportunidades para las mujeres. Desde entonces, las alumnas que no son de clase alta pueden acceder a las escuelas o las universidades con facilidad y, teóricamente, disfrutar de los mismos derechos que los hombres. Hubo, por lo tanto, traductoras que se beneficiaron de ese nuevo sistema, como Mu Lei *穆雷*, o intérpretes como Fu Ying *傅莹* (1953), etc.

Las traductoras, sin embargo, no son tan conocidas como los traductores, ni siquiera hoy en día. La versión realizada por un traductor siempre es más popular entre los lectores en comparación con la versión o el trabajo de una misma obra llevada a cabo por una traductora. Este es el caso, por ejemplo, de las traducciones de obras de Rabindranath Tagore traducidas por Zheng Zhenduo *郑振铎* (1898-1958) y Bing Xin *冰心* (1900-1999). O de las versiones de *La tierra baldía* (1992) de T. S. Eliot (1888-1965) realizadas por Zha Liangzheng *查良铮* (1918-1977) y Zhao Luorui *赵萝蕤*

(1912-1998). Esta última fue la primera mujer que introdujo la poesía inglesa en China (Tan 2007: 74).

El origen de los 18 traductores incluye a Zhejiang (6), Liaoning (4), Guangdong (3), Jiangsu (2), Guizhou (1), Hunan (1) y Hubei (1). Generalmente, los traductores proceden del centro y el sur de China. La única excepción la forman los traductores de la provincia de Liaoning, que está situada en el noreste. Dicho fenómeno se explica por dos razones: *a)* la distribución de los recursos educativos; y *b)* la convivencia con los extranjeros.

La distribución de personas educadas en China siempre ha sido desigual (Han y Hu 1998). A partir de la dinastía Qin, que marca el inicio de la cultura china, las regiones que contaban con más nivel educativo sufren cambios. Las personas se desplazan desde el norte hacia el centro y el sureste del país debido a las guerras. Se dirigen a la capital, a la provincia de Jiangsu, o a lugares cercanos a esas zonas. Gracias al desarrollo cultural y al rápido progreso económico, crecieron cada vez más a lo largo del tiempo, en esos territorios, las familias con nivel educativo alto.

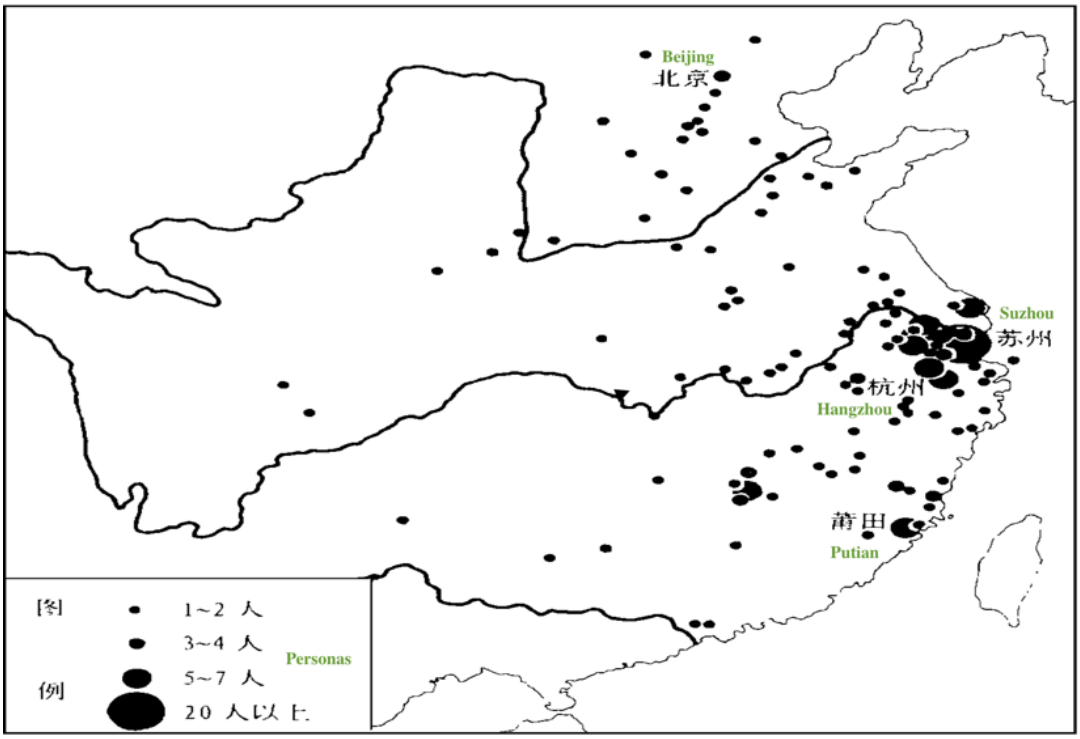


Figura 4.10 Distribución de los *zhuangyuan* desde la dinastía Tang hasta la Qing (Han y Hu 1998: 529).

Otra prueba de este acontecimiento nos la ofrecería el origen de los «campeones», o más precisamente, los *zhuangyuan* 状元. Este título hace referencia a la persona que obtiene el primer puesto en el examen *Keju*, cuyo origen se remonta a la dinastía Sui. Según las estadísticas, 378 de las 700 personas que alcanzaron el primer puesto constan en los registros de los documentos históricos (Han y Hu 1998: 529). Las primeras tres regiones que cuentan con más *zhuangyuan* son: Jiangsu (60), Zhejiang (54) y Henan (37). Hay que señalar, además, que es frecuente observar casos de hermanos, padres e hijos, es decir, personas de una misma familia, que logran ser, sucesivamente, *zhuangyuan*. Pareciera, pues, que estudiar y aprobar el examen se había convertido en una tradición en el seno de las familias educadas. A decir verdad, estas provincias

siguen siendo las zonas que producen más personas talentosas de toda China, también en la actualidad.

En cuanto al número de traductores de Liaoning, se explica por los intercambios económicos entre Rusia y las ciudades fronterizas chinas. De este modo, muchas de las personas que saben ruso son del norte de China. Había muchos comerciantes rusos en el norte de China, sobre todo, en el capital Harbin de la provincia Heilongjiang. Alrededor de la década de 1920 era fácil encontrar en esas zonas tiendas con rótulos en ruso. La convivencia con estos inmigrantes rusos hizo que el ruso se convirtiera en uno de los idiomas más populares en esta región. En el dialecto de esa región pueden detectarse algunas palabras rusas, como *weideluo* (cubeta), que suena casi del mismo modo que la palabra rusa *ведро* (pronunciación: vedro).

Guang Zhou, Shanghái, Shenzhen y Taiwán son ejemplos de lugares en los que los chinos de hoy conviven con extranjeros. A diferencia de la situación en el noreste, tanto las lenguas extranjeras como su cultura se han convertido en una parte de la localidad. Tratándose de ciudades portuarias, muchos intercambios, tanto comerciales como culturales, se realizan allí. De este modo, mucha gente de estas dos ciudades domina lenguas extranjeras a un nivel básico. La situación es un poco diferente en Shanghái y Taiwán porque fueron territorios colonizados en los que las personas fueron forzadas a estudiar una lengua extranjera y a aceptar su cultura. Sin embargo, conocer un idioma no significa que también se es competente para traducir una obra, ya que esta

requiere cierto nivel de conocimiento general y un dominio muy elevado del idioma extranjero.

En relación con los grupos de traductores existen cuatro modos de combinación principales: *a)* Investigadores de las universidades, como el Grupo de Crítica Literaria del Revisionismo de la Unión Soviética de la Facultad de Ruso de la Universidad de Pekín; *b)* Profesores y estudiantes que dominan el idioma extranjero, como los Estudiantes de origen obrero, campesino o militar de las clases 8 y 9 del tercer grado del Departamento de Ruso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; *c)* Traductores que trabajan en la Escuela de 7 de Mayo, como la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái; *d)* Traductores contratados en la editorial, como el Grupo de traducción de la Editorial de Literatura Popular.

También cabe destacar ejemplos especiales, como el Grupo de traducción de *Nieve ardiente* de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Por ello, se muestra que se organizó un grupo específico de estudiantes y profesores en esta universidad para traducir esa obra de Yuri Bóndarev (1924-2020).

Entre todos los grupos de traductores, se considera que el grupo de la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái fue el más importante de aquella fase. En primer lugar, porque, por un lado, por las tres traducciones que realizó, se encuentra entre los grupos de traductores más productivos de aquella fase. Por otro lado, estuvo formado por muchos escritores y traductores

famosos. De este modo, sus traducciones siempre eran de buena calidad y tenían gran éxito entre los lectores. Aun así, aquellos que participaron en esas tareas de traducción no quieren volver a recordar esa experiencia. Llegan incluso a no reconocer que esas traducciones sean creaciones suyas, ya que sostienen que, en aquella época, se los trataba como meras máquinas de traducción. Es decir, tenían que, por ejemplo, terminar una obra en unos meses sin presentar importancia a la calidad de la traducción definitiva.

Puede decirse que el modo de trabajo de estos traductores, que consiste en una traducción literaria realizada de forma conjunta, es una característica específica. En chino, esta forma de traducir se denomina *Jiti fanyi* *集体翻译* (traducción colectiva). Con este término se hace referencia a que varios traductores (o personas) se encargan de traducir diferentes partes de una obra y, posteriormente, otro traductor reagrupa esas partes, vuelve a leer la versión definitiva y la revisa. Al final, la editorial recoge la traducción y posteriormente la pública. Todas estas fases terminan en tres o cuatro meses. Entre las ochenta y cinco versiones que hay traducidas, veintidós de ellas fueron traducidas de esta manera. Entre estas, cuatro fueron públicas y dieciocho privadas. En otras palabras, cerca de un 26 % de las traducciones literarias fueron traducidas colectivamente. Entre ellas, las traducciones públicas ocupan el 4 % y las privadas el 21 %.

El porcentaje de este tipo de traducciones no es significativo si se atiende al número total de traducciones. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, se trata de un caso especial, aun a sabiendas de que la traducción colectiva no constituye un modo

nuevo de traducción. De hecho, el inicio registrado de muchas traducciones de muchos países empieza con una traducción en grupo, por ejemplo, la traducción de la *Biblia* en Europa o la traducción de los textos sagrados budistas durante la dinastía Tang en China. En este caso que ejemplificamos, se trata de un texto literario, que exige, por lo tanto, que el traductor muestre creatividad. En cambio, al traducirlos, el traductor en principio tiene que decir exactamente lo mismo que lo que indica el texto original.

Es curioso observar que pocas personas o grupos vuelven a traducir obras literarias más de una vez. La mayoría de ellos traduce obras literarias una única vez o, cuanto menos, firma con su nombre, seudónimo, o nombre del grupo sólo una vez. Sin embargo, la situación de la traducción en el caso de las obras científicas es totalmente diferente. Los traductores de este tipo de libros no solo pueden firmar sus trabajos con sus nombres reales, libremente, sino que no corren ningún riesgo de ser castigados por traducir una obra extranjera.

En opinión de McQuail Denis, la censura en el sistema de medios de comunicación en países en vías de desarrollo tiene varias funciones, de las que queremos destacar dos puntos: *a)* En áreas de cooperación y comunicación de noticas e información, se debe dar prioridad al intercambio y a la colaboración con aquellos otros países en desarrollo cuya geografía, política y cultura son parecidas a las del propio país; y *b)* En lo que atañe a asuntos relacionados con el desarrollo nacional y la estabilidad social, el estado tiene el derecho de fiscalizar, intervenir, censurar e incluso de tomar directamente el control de los medios de comunicación (Wei 2015: 74).

La censura que se efectuó en las obras literarias de aquella época consistió en presentar la cultura y la ideología de otros países controlando la información sobre ellos. Se hacía llegar a los ciudadanos la visión que los patrocinadores querían que estos recibieran. Se observa que se introdujeron obras de países que tenían, públicamente, condiciones similares a las de China. Por ejemplo, obras de países socialistas, como es el caso de *Selección de poemas de Agolli* (1974), de Dritëro Agolli, de Albania; obras de países que sufren la colonización, como *Raza de bronce* (1976), de Alcides Arguedas; obras de países que luchan por la libertad, como *Poemas de la Lucha de Mozambique* (1975), etc. Paralelamente, se traducen y se publican de manera privada las obras de países cuya ideología es diferente, como las de la Unión Soviética, de los Estados Unidos y de Japón.

Las acciones de censura eran evidentes. Durante la Revolución Cultural, el control de las traducciones literarias estaba presente en cada paso del proceso de la traducción. De este modo, las traducciones pueden identificarse con marcas de aquella época, especialmente las traducciones literarias. No sólo se manipulaba el diseño de las traducciones y su contenido, sino que también se acallaba a sus traductores. Las limitaciones estrictas obligaban a los traductores que tenían que seguir traduciendo a autocensurarse. En estas condiciones, las traducciones pierden las características personales de cada traductor y parecen todas fabricadas por una misma máquina.

La necesidad urgente de publicar una obra en un tiempo limitado hizo que se volviera a aplicar este modo de traducción antes y durante la Revolución Cultural: por

ejemplo, en el caso de la traducción de textos filosóficos, como los de Marx y Engels, o en el de la traducción de textos científicos, como los de Albert Einstein. Si la traducción en grupo de obras literarias no tuvo mucho éxito, este método funcionó a la hora de introducir las obras científicas. Entre ellas se encuentran numerosas obras científicas que introdujeron nuevas asignaturas en China, como las ciencias sociales y naturales, derecho, biología, física y química, etc. Al mismo tiempo, se observan más grupos de traductores, por ejemplo, el Grupo de Traducción del Departamento de Biología de la Universidad del Océano de Shandong, etc.

La falta de registro, así como la insuficiencia de traductores, especialmente de traductoras, nos parecen carencias que deben corregirse. Un buen ejemplo de ello sería el caso del traductor Wu Jianheng *吴健恒,* que tradujo muchas obras de español, como *Cien años de soledad* (1967), de Gabriel García Márquez (1927-2014), así como otras obras. No existe ninguna fuente de información que indique su fecha de nacimiento, su formación, su origen o su lugar de trabajo. Este traductor contribuyó mucho a la introducción de la literatura latinoamericana, portuguesa y española en China (Wu, 1989, 1992), así como a las investigaciones tempranas sobre la traducción de lengua española al chino (Wu, 2011). Pese a ello, como decíamos, no existe una presentación pública o conocida sobre él, ni una entrada que se refiera a él en Internet. Por lo tanto, consideramos que es necesario renovar el diccionario de los traductores contemporáneos.

En conclusión, la censura de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural es una prueba de que se trató de una censura exitosa. Estas obras, no solo estaban bajo el control de la ideología, sino que, al mismo tiempo, estaban a su servicio. La selección y la publicación de cada obra literaria era fruto de un proceso de meditada consideración y de gran propaganda. Durante este período se generó el mercado de obras traducidas más sistematizado de la historia. Se mantuvo el equilibrio entre la importación de obras extranjeras y la exportación de las obras nacionales. La situación de los traductores alcanzó un punto crucial. La Revolución Cultural hizo que se vieran obligados a exiliarse a Hong Kong, Taiwán y a países extranjeros. Algunos de los que permanecieron en el país murieron, y a otros no les quedó otra opción que verse forzados a traducir. Y hay que tener en cuenta que sólo aquellos a los que los propagandistas daban permiso podían traducir.

La traducción en grupo desempeñó un papel importante en esta fase. Por medio de ella se produjeron numerosas traducciones, especialmente las que trataban sobre conocimientos profesionales. Gracias a ellas, tanto los académicos como los estudiantes lograron formar una visión global y tener la habilidad para comunicarse con gente del mismo campo en el mundo. Sin embargo, esas traducciones literarias han perdido hoy en día su vitalidad y su valor, porque son productos que solo satisfacían a las necesidades y a la ideología de los tiempos de la Revolución Cultural. Consecuentemente, no se vuelven a traducir ni imprimir. Tal como Virginia Woolf (1882-1941) declara en su libro *A Room of One´s Own* (1929), «Cualquier texto con

prejuicios conscientes está condenado a morir» [traducción de la autora] (Woolf 1929: 73). La desaparición de las traducciones literarias de ese período es inevitable.

Es una pena que no hayamos logrado encontrar más información concreta sobre muchos de los traductores anónimos. Al habernos dado cuenta de la situación en que se encontraban las traductoras, consideramos que es posible que una parte de ellas no se hubiera atrevido a firmar sus trabajos con su nombre. La desvalorización de los traductores, especialmente de las traductoras, sigue existiendo en la actualidad. Los traductores hombres son los protagonistas en la historia de la traducción según los estudios y diccionarios de este campo. Es necesario recuperar la información perdida y destacar las contribuciones de las traductoras.

En el capítulo 6, volveremos a tratar sobre los traductores. Nuestra investigación abordará algunos puntos bien determinados: presentaremos una sumaria síntesis de la historia de los traductores en China, configuraremos un breve diccionario de los traductores más esenciales, hablaremos de su formación y destacaremos sus contribuciones al desarrollo de la traducción durante la Revolución Cultural y en los años posteriores. Posteriormente, analizaremos las traducciones, exponiendo sus características a través de aspectos exteriores, de presentación de los libros, y de otros interiores, como prefacios, notas, etc.

4.2.1.5 Análisis de los paratextos de las traducciones al chino

En este apartado empleamos la noción de «paratexto» inspirada en las investigaciones realizadas por Genette (1991, 1997). Según Genette, los paratextos presentan cinco características: espacial, temporal, substancial, pragmática y funcional. También tienen cuatro funciones: denominar o identificar, describir la obra —tanto su contenido como su género—, el valor cognitivo y la tendencia (Genette 1997: 4, 93). En sus trabajos, Keith Harvey (2003) explica qué son los paratextos no verbales, por ejemplo, la sobrecubierta. También son de ayuda, como base teórica, estudios más recientes, como la obra editada por Valerie Pellatt (2013), en la que se nos ofrecen varios artículos con ejemplos concretos de paratextos en traducciones. Un ejemplo de ello lo encontramos en Carolina Summer, quien, por medio de un estudio de caso —el análisis de la obra *Was Bleibt,* (1990), de Christina Wolf— presenta la posición política de los paratextos y cómo manipulan a los lectores. Hou Pingping, por su parte, estudia las *Obras seleccionadas* del presidente Mao Zedong, que fueron traducidas al inglés (Hou, 2018). En su análisis tiene en cuenta el contexto sociocultural en el momento de la publicación y se centra en la relación entre el diseño de los paratextos y los lectores «accesibles».

Por lo general, la existencia de los paratextos muestra que los lectores son colocados en un lugar a priori desde el que se ven guiados y conmovidos. Es el paratexto mismo el que los guía y los conmueve. Podría pensarse que quizá se trate de aspectos útiles que ayudan a entender para quién está escrita una obra o qué se quiere transmitir

con ella en un primer vistazo. Sin embargo, investigadores como Tahir-Gürçağlar sostienen que cuando las traducciones son tomadas como paratextos sirven sólo a la obra original, no a los lectores (Hermans 2002: 46).

En este trabajo consideramos que cualquier elemento, textual o no, que tenga en la obra la función de ofrecer explicaciones, instrucciones o apoyos —a una ideología o a una persona— puede considerarse un paratexto. A continuación, vamos a analizar los paratextos que aparecen en las traducciones literarias publicadas durante la Revolución Cultural, como el color y el diseño de la cubierta, la fuente de los caracteres, las ilustraciones en la portada y el contenido, la información adicional en los pies de página —como el contexto histórico o la presentación personal—, así como las críticas de los editores, traductores y lectores y los lemas de personas famosas contenidas en el prefacio y dentro de la obra.

a) Color y diseño de la cubierta de las traducciones

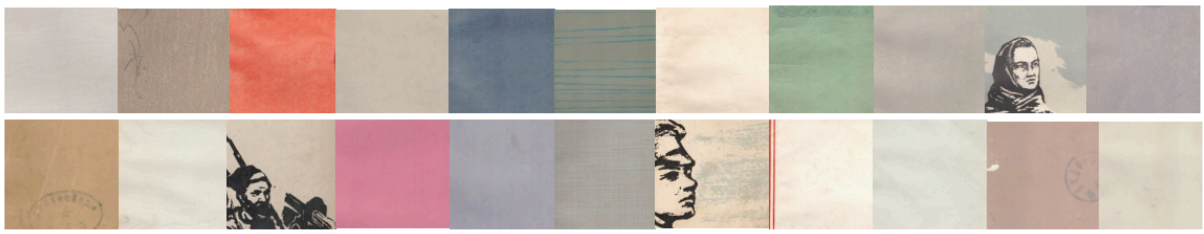


Figura 4.11 Color de las portadas de 22 traducciones públicas y privadas.

Antes de que tuviera lugar la Revolución Cultural, las cubiertas de las traducciones privadas de las obras políticas eran de color gris y las de las obras literarias eran amarillas. Parece ser, sin embargo, que esa tradición no se logró mantener en aquellos once años posteriores a 1966, ya que entre las ochenta y cinco traducciones que estudiamos, hallamos unos diez colores diferentes: gris, blanco, marrón, rosa, azul, violeta, negro, amarillo, amaranto, etc. Casi todos ellos son colores de tono oscuro, como el gris, el azul, y muy pocas veces se utilizan tonos cálidos, como el rojo o el amarillo. De hecho, creemos que sólo una obra traducida se publicó con una cubierta roja. Nos referimos a la traducción del *Pequeño Libro Rojo* (1964), de Mao Zedong, que tuvo la cubierta de ese color porque se consideraba que el rojo era el color de la dignidad y la justicia. Las traducciones, especialmente las privadas, cuyo propósito era presentar las obras de países capitalistas, no podían publicarse con color rojo en la portada. Por las mismas razones, tampoco podía utilizarse el color dorado.

Generalmente, existen dos tipos de diseños para las cubiertas anteriores de los libros. Las categorizamos como tipo sencillo y como tipo con ilustración xilográfica.

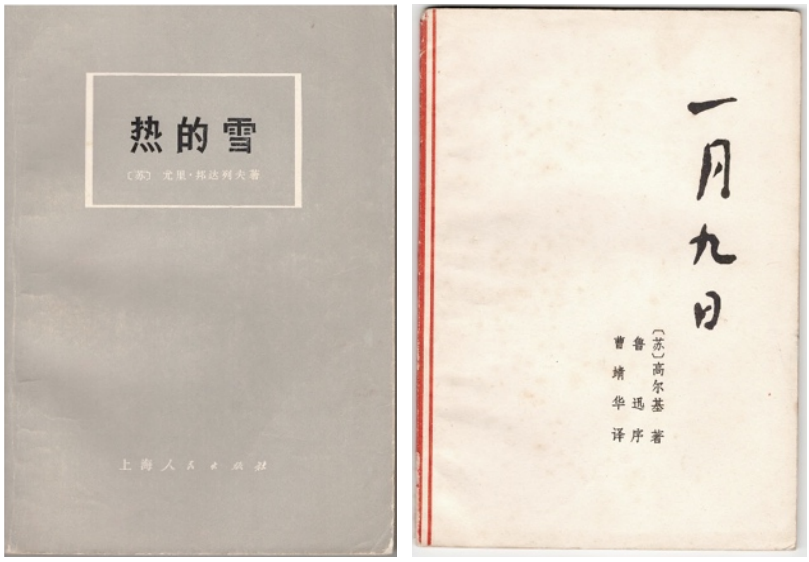


Figura 4.12 Portadas de la traducción privada *Nieve ardiente* (1976), de Yuri Bóndarev, y de la traducción pública *Nueve de enero* (1972), de Máximo Gorki.

Las traducciones del tipo sencillo tienen cubiertas concisas y sucintas. Normalmente, se colocan tres elementos básicos en la parte de arriba de la portada: el título traducido de la obra, el nombre y el origen del autor. En la parte inferior, generalmente, se indica el nombre de la editorial. Los diseños pueden ser simples. Se puede dibujar, por ejemplo, un rectángulo en el que se inscribe el nombre de la traducción, el país y el nombre del autor. A veces, estas tres primeras informaciones solo se encuentran en la portada. En muy pocas ocasiones se pone el nombre del traductor en la cubierta, como es el caso, por ejemplo, de *Nueve de enero* (1972), en la figura 30, traducción editada por la Editorial de Shanxi. Es muy posible que esta fuera la única traducción literaria de este período en la que el nombre del traductor aparece en la portada, al lado del nombre del autor. En general, la mayoría de las traducciones se publicaban con este diseño.



Figura 4.13 Portadas de las traducciones públicas *La madre* (1973) y *Entre los hombres* (1975), de Máximo Gorki.

El segundo tipo de portada se caracteriza por contener una imagen xilográfica del personaje principal de la obra. Esa imagen ocupa la mayor parte de la cubierta del libro y siempre aparece en blanco y negro. El título de la traducción y el nombre del autor figuran al lado de la ilustración. La xilografía, que es originaria de China, es una técnica tradicional de impresión con plancha de madera. En China fue la única forma de imprenta hasta la aparición de tipos móviles en 1040 d. C. (Wu K.T. 1952: 288). Son pocas las traducciones que pertenecen a este grupo; concretamente, un total de tres obras entre las ochenta y cinco del corpus. Además de las dos obras de Gorki, la tercera es *El torrente de hierro* (1973), de Aleksandr Serafimóvich. Se trata de obras de la literatura soviética que pretenden reflejar la vida «real» de la sociedad. Ese es el tema principal y común a todas ellas.

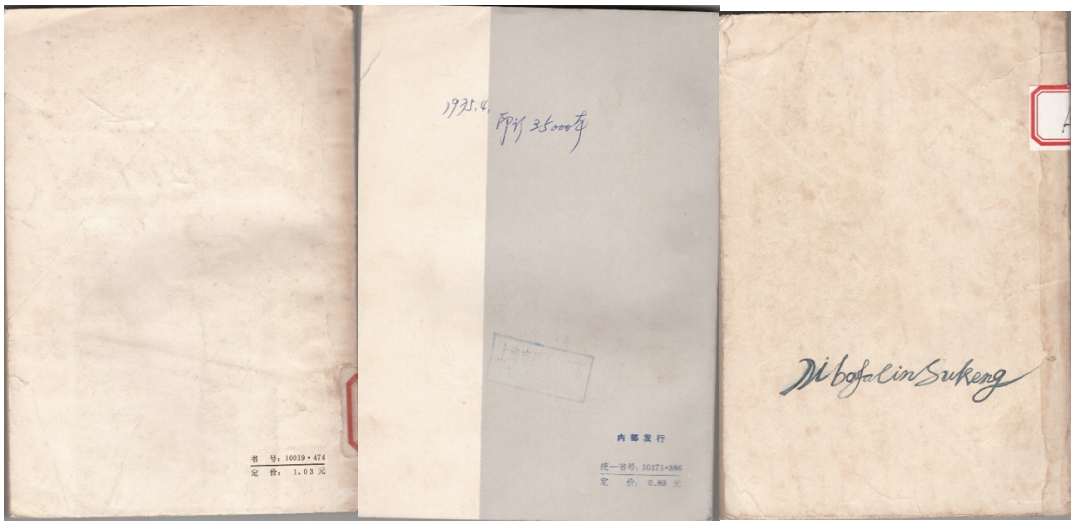


Figura 4.14 Cubierta trasera de las traducciones de *La madre* (1973) de Máximo Gorki, *Evento Avima* (1975) de Ned Calmer y *El invierno nevado* (1973) de Ivan Shamiakin.

La cubierta trasera suele ser una página con dos o tres líneas cortas. No ofrece mucha información a los lectores. Lo que suele aparecer, al menos en algunas cubiertas traseras, es el número del libro y el precio. Lo mismo ocurre en algunas traducciones privadas. También se observan aquí, en negrita, las palabras *Neibu faxing* *内部发行* (publicación privada). Toda esa información está situada en la esquina inferior derecha. El color de dicha cubierta es el mismo que el de la cubierta delantera, pero no ocupa toda la página, sino solo una parte de ella. Para el resto del espacio se emplea el color blanco.

En resumen, por un lado, las traducciones públicas tienen un diseño que se parece mucho al de las publicaciones «normales». Ambos tipos de publicaciones presentan ilustraciones coloridas en la cubierta y un formato variado. Por otro lado, el formato de

la tapa posterior de las traducciones privadas está bastante definido. Es un diseño simple que sólo ofrece datos básicos de la traducción. De este modo, es fácil diferenciar los dos tipos de traducción a través de sus cubiertas.

En el momento de la compra de libros, este tipo de cubiertas no condiciona tanto a los lectores porque las traducciones solo se diferencian entre sí por la información básica de cada obra, y sin ilustraciones coloridas y atractivas. Dicho de otra manera, las únicas posibilidades de que el lector llevara a cabo una elección intencionada serían: *a)* que echara un primer vistazo a la portada y que el nombre de la obra despertara su interés; o b) que reconociera al autor y tuviera ganas de leer más obras.

Estos diseños no fueron exclusivos de China, especialmente en lo que se refiere a los de traducciones privadas. Por ejemplo, las traducciones privadas de Turquía también eran «libros con cubiertas blancas» (Tahir Gürçağlar 2011: 48), con características similares a las de China.

b) Formato de la portadilla

La portadilla, o anteportada, hace referencia a la primera página impresa del libro, en donde, normalmente, se imprime el título de la obra, con un tamaño de letra inferior al utilizado en la portada. La portadilla de las traducciones públicas y privadas comparte un formato similar. Sin embargo, la información que aparece en esta página es diferente, lo que hace que la primera página de las traducciones tenga las funciones de la portadilla y de la página de créditos. En ella se presenta tanto la información básica del original

como de la traducción. La información del original está en la lengua de partida, y la de la traducción, en chino.

Asimismo, más abajo se encuentran datos legales como el número de edición y el año de publicación, el número de impresión, el nombre del traductor, el nombre del ilustrador de las imágenes utilizadas, los datos del registro de los derechos reservados, el número del depósito legal, el pie de imprenta, etc. Dicha información no siempre aparece en la parte anterior, a veces está en la última página de la obra. Si el caso es este último, los contenidos de los textos legales están en esta página. Para ilustrar esta información, después de leer las traducciones que logramos consultar hasta la fecha, creamos un modelo de página de una traducción privada:

Nombre del autor

Título de la obra original

Fuente de la obra original

Traducción de la fuente de la obra original

Traducción del título en chino

[abreviatura del país de origen] Nombre del autor

Nombre del traductor o de los grupos de traductores

La *editorial*

(Dirección de la editorial)

Organización de emisión La imprenta

Tamaño del libro Número de palabras

Fecha de la primera edición

(Fecha de la segunda edición (si había más de una edición))

Circulación 1-0.000

Número del libro:00-0-00X Precio: 0.00 yuan

Publicación privada

Modelo 3. Modelo de portadilla de la mayoría de las traducciones.

Ofrecemos dos ejemplos de la portadilla de la traducción pública *El torrente de hierro* (1973) de Aleksandr Serafimóvich y de la traducción privada *El invierno nevado* (1973) de Ivan Shamiakin. Aunque las localizaciones de la información no son iguales, lo que intentan mostrar con esta primera página es similar.

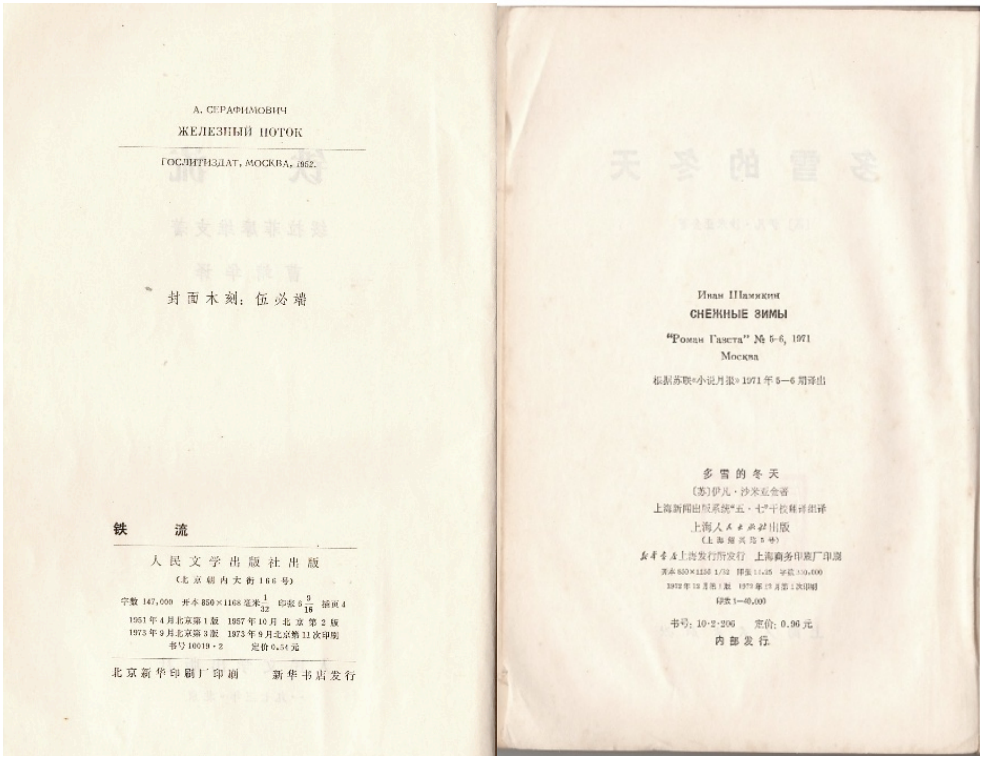


Figura 4.15 Portadillas de las obras *El torrente de hierro* (1973), de Aleksandr Serafimóvich y *El invierno nevado* (1973), de Ivan Shamiakin.[13]

Lo que aquí puede apreciarse es que uno puede encontrar mucha información básica en la portadilla de una traducción pública o privada y formarse una visión general

[13] Véase la traducción de las dos portadillas en los anexos.

de la obra. Escribir el título y el nombre del autor en la lengua original no solo hace que se perciba que se trata de una obra traducida, sino que también ayuda a que los lectores o futuros investigadores se sitúan en vías más seguras para rastrear la obra original, con mayor facilidad y certeza.

Como ejemplo puede citarse la identificación de la entrada de la obra *Evento Avima* (1975). En el directorio sólo aparece la traducción del título y del nombre del autor, que son los siguientes: «《阿维马事件》，[美]内德·卡尔默».[14] Ni el título de la obra ni el de la traducción del nombre del autor han sido muy buscados, pues no se ha encontrado la información correspondiente por Internet. Gracias a la portadilla, cuando posteriormente la consultamos, supimos que se trataba de la obra estadounidense *The Avima Affair* (1973), de Ned Calmer, publicada por Doubleday & Co, Inc. en Nueva York. Estos casos ocurren muy a menudo, ya que, por un lado, no se tenía en aquel entonces un estándar para la traducción de los antropónimos extranjeros. Podía así haber varias traducciones de un mismo escritor. Por ejemplo, *伊·沙米雅金* y *伊凡·沙米雅金* (Ivan Shamiakin). Por otro lado, hoy en día, pocas veces se vuelven a retraducir las obras de aquella época. Si no se trata de una obra clásica o de un autor famoso, es muy posible que no exista ninguna traducción estándar. Ambos casos generarían dificultades para la recopilación de estas traducciones.

[14] Se utilizan los signos "«»" para marcar el título de una obra en el sistema editorial en China.

Las diferentes fechas de edición nos ayudan a localizar varias obras que han sido publicadas de manera privada y, posteriormente, reeditadas de manera pública durante la Revolución Cultural. Por ejemplo, *¿Qué es lo que quieres?* (1969), de Vsevolod Anisimovich Kochetov, fue publicada de manera privada en 1972 y, cuando se reimprimió en 1973, se editó públicamente. *El invierno nevado* (1970), de Ivan Shamiakin, siguió el mismo camino.

c) La fuente de los caracteres chinos

El uso de las fuentes en las publicaciones estaba bien definido y unificado durante la Revolución Cultural. A partir de la fundación de la República Popular China, la fuente más aplicada fue la caligrafía manuscrita. Sin embargo, con posterioridad, las variantes de la negrita se convirtieron en la fuente dominante en las publicaciones. La caligrafía manuscrita ocupó el segundo lugar y la escritura clerical china el tercer lugar.



Figura 4.16 Títulos impresos en la fuente negrita de arte.

La *meiheiti 美黑体* es un tipo de letra creada por los diseñadores de la *Xinhua* (Fábrica de Fuentes de Beijing) a mediados de los años 50 del siglo pasado (Shi 2017: 89). Se inventó tomando la letra negrita como ejemplo. Por ello se traduce como "la negrita de arte". Está considerada como un mixto entre la negrita y la *ming*.[15] Tiene la ventaja de ambas: por un lado, los trazos se escriben con claridad, lo cual es una característica de la negrita; por otro lado, el carácter es hermoso en su conjunto, como ocurre con la *song*.

El carácter, por otro lado, es largo, lo que permite que se puedan colocar muchos caracteres horizontalmente. Si el especiado de las palabras está bien diseñado, no solo el título largo puede encajar en una línea, sino que también se satisfacen los requisitos

[15] *Song 宋*, se trata de una tipografía utilizada para demostrar caracteres chinos. Es más conocida como la fuente *Song* en la China continental, y *Ming* en Hong Kong, Macao y Taiwán.

visuales. De este modo, este tipo de letra se convirtió en la fuente más aplicada en las portadas, ya que se lee con claridad y facilidad, y todo se ve limpio y ordenado. Por ejemplo, en la figura 32, pueden apreciarse tres títulos con siete o diez caracteres. Los títulos ocupan la mitad de la línea. Pese a su frecuente aparición en las portadas, este tipo de letra no se utilizaba en los textos traducidos.

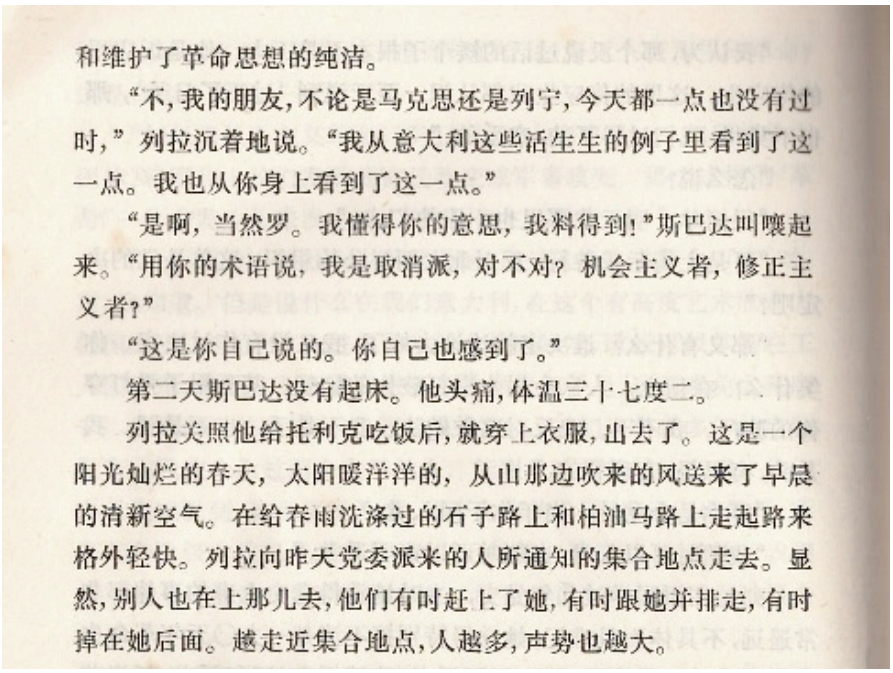


Figura 4.17 Fuentes empleadas para el nombre de la editorial.

La segunda fuente más usada en las portadas era la escritura semicursiva, que estaba categorizada dentro del tipo de letra de caligrafía tradicional china y que fue inventada durante la dinastía Han. Posteriormente, se convirtió en una fuente de imprenta. Las fuentes de caligrafía manuscrita siempre dependían de la labor de personas, lo que significaba que los caracteres, antes de su impresión, habían sido escritos por personas. Por ello, considerando la eficacia y el trabajo individual, no eran la mejor opción que se podía escoger. Normalmente es un tipo de letra que se utiliza

para el título de las editoriales. Por ejemplo, en la figura 32 puede observarse la siguiente información: *a)* Shanghái *Editorial Popular*, *b) Editorial Popular* y *c)* Editorial de Literatura Popular.

Estos tres ejemplos muestran las tres maneras oficiales en las que se puede escribir el nombre de las casas editoras. Los topónimos como Beijing o Shanghái estaban en la fuente *song*, y para las editoriales se utilizaba la fuente semicursiva. Sin embargo, este rasgo solo es propio de las editoriales nacionales, como la Editorial Popular de Beijing o la Editorial Popular de Shanghái. Las demás editoriales tenían sus propias modalidades de escritura y sus criterios. Por ejemplo, la Editorial de Literatura Popular utiliza un solo tipo de letra: la *song*.


和维护了革命思想的纯洁。

“不，我的朋友，不论是马克思还是列宁，今天都一点也没有过时，”列拉沉着地说。“我从意大利这些活生生的例子里看到了这一点。我也从你身上看到了这一点。”

“是啊，当然罗。我懂得你的意思，我料得到！”斯巴达叫嚷起来。“用你的术语说，我是取消派，对不对？机会主义者，修正主义者？”

“这是你自己说的。你自己也感到了。”

第二天斯巴达没有起床。他头痛，体温三十七度二。

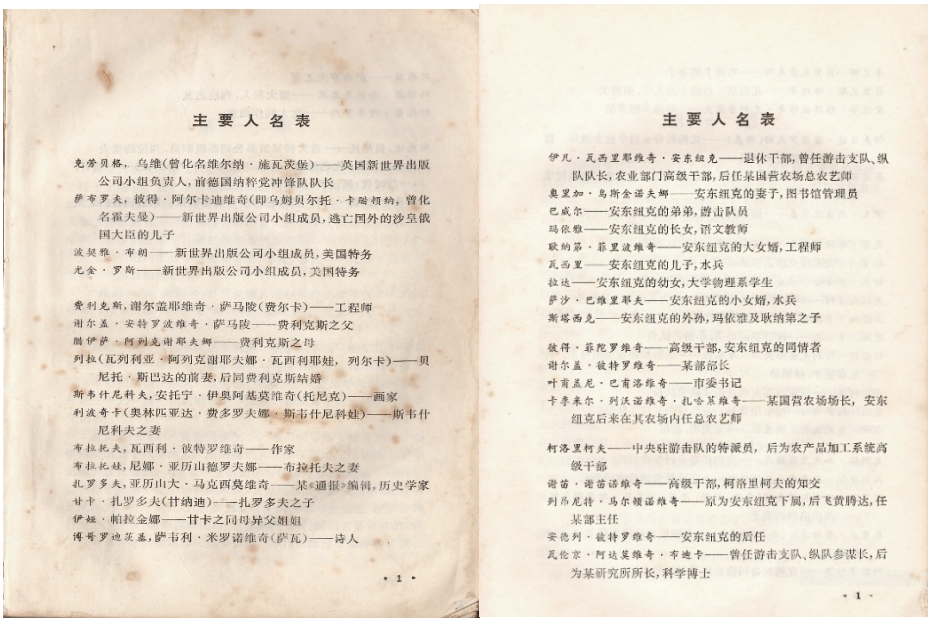
列拉关照他给托利克吃饭后，就穿上衣服，出去了。这是一个阳光灿烂的春天，太阳暖洋洋的，从山那边吹来的风送来了早晨的清新空气。在给春雨洗涤过的石子路上和柏油马路上走起路来格外轻快。列拉向昨天党委派来的人所通知的集合地点走去。显然，别人也在上那儿去，他们有时赶上了她，有时跟她并排走，有时掉在她后面。越走近集合地点，人越多，声势也越大。

Figura 4.18 Texto de la página 290 de la obra *¿Qué es lo que quieres?* (1973) de Vsevolod Anisimovich Kochetov.

La última fuente más utilizada en la portada era la *song*. Aunque no aparecía a menudo en la cubierta, se empleaba prácticamente en la totalidad de los textos traducidos. Este tipo de letra tiene características que permiten mantener los caracteres alineados tanto horizontalmente como verticalmente, lo que aumenta la legibilidad durante la lectura. A diferencia de la negrita de arte, que tiene la virtud de ser vistosa y llamativa, la *song* sirve para comunicar el texto escrito con mayor claridad, comodidad y eficacia. Hasta hoy se sigue utilizando para el cuerpo de las obras.

d) Lista de los personajes principales

La lista de los personajes de la traducción contribuye a identificar otra característica específica de las obras de aquella etapa. En esta lista, los lectores no solo pueden familiarizarse con los nombres extranjeros y sus apodos (si los hay), sino que también pueden conocer la relación que los diferentes participantes en la obra tienen con el personaje principal, así como su cargo u otra información que pueda describir su identidad.



主 要 人 名 表

克劳贝格，乌维（曾化名维尔纳·施瓦茨堡）——英国新世界出版公司小组负责人，前德国纳粹党冲锋队队长
萨布罗夫，彼得·阿尔卡迪维奇（即乌姆贝尔托·卡翰顿纳，曾化名霍夫曼）——新世界出版公司小组成员，逃亡国外的沙皇俄国大臣的儿子
波契雅·布朗——新世界出版公司小组成员，美国特务
尤金·罗斯——新世界出版公司小组成员，美国特务

费利克斯，谢尔盖耶维奇·萨马陵（费尔卡）——工程师
谢尔盖·安特罗波维奇·萨马陵——费利克斯之父
斯伊萨·阿列克谢耶夫娜——费利克斯之母
列拉（瓦列利亚·阿列克谢耶夫娜·瓦西利耶娃，列尔卡）——贝尼托·斯巴达的前妻，后同费利克斯结婚
斯韦什尼科夫，安托宁·伊奥阿基莫维奇（托尼克）——画家
利波奇卡（奥林匹亚达·费多罗夫娜，斯韦什尼科娃）——斯韦什尼科夫之妻
布拉托夫，瓦西利·彼特罗维奇——作家
布拉托娃，尼娜·亚历山德罗夫娜——布拉托夫之妻
扎罗多夫，亚历山大·马克西莫维奇——某《通报》编辑，历史学家
甘卡·扎罗多夫（甘纳迪）——扎罗多夫之子
伊娅·帕拉金娜——甘卡之同母异父姐姐
博哥罗迪茨基，萨韦利·米罗诺维奇（萨瓦）——诗人

· 1 ·

主 要 人 名 表

伊凡·瓦西里耶维奇·安东纽克——退休干部，曾任游击支队、纵队队长，农业部门高级干部，后任某国营农场总农艺师
奥里加·乌斯金诺夫娜——安东纽克的妻子，图书馆管理员
巴威尔——安东纽克的弟弟，游击队员
玛依雅——安东纽克的长女，语文教师
耿纳第·菲里波维奇——安东纽克的大女婿，工程师
瓦西里——安东纽克的儿子，水兵
拉达——安东纽克的幼女，大学物理系学生
萨沙·巴维里耶夫——安东纽克的小女婿，水兵
斯塔西克——安东纽克的外孙，玛依雅及耿纳第之子

彼得·菲陀罗维奇——高级干部，安东纽克的同情者
谢尔盖·彼特罗维奇——某部部长
叶肯基尼·巴肯洛维奇——市委书记
卡季莱尔·列沃诺维奇·扎哈基维奇——某国营农场场长，安东纽克后来在其农场内任总农艺师

柯洛里柯夫——中央驻游击队的特派员，后为农产品加工系统高级干部
谢苗·谢苗诺维奇——高级干部，柯洛里柯夫的知交
列昂尼特·马尔顿诺维奇——原为安东纽克下属，后飞黄腾达，任某部主任
安德列·彼特罗维奇——安东纽克的启任
瓦伦京·阿达莫维奇·布迪卡——曾任游击支队、纵队参谋长，后为某研究所所长，科学博士

· 1 ·

Figura 4.19 Listas de los nombres de los personajes importantes de *Contemporáneos* (1975), de Semyon Babayevsky, y de *El invierno nevado* (1973) de Ivan Shamiakin.

Por lo general, en una página como esta, en la que se conocen las figuras de la obra, pueden leerse unos veinte o treinta antropónimos. La identificación de sus respectivos trabajos permite que el lector los vincule con más rapidez, ya que va construyendo un árbol de la relación que existe entre ellos antes de la lectura. Asimismo, saber la profesión de los personajes es útil para los lectores en la medida en que los ayuda a que el contexto del relato encaje mejor. Por ejemplo, en la lista de protagonistas de *El invierno nevado* (1973), de Ivan Shamiakin, los personajes se presentan de la siguiente manera: nombre—apellido—relación con el personaje principal—cargo. En este caso, la historia sucede principalmente en una granja. Sin embargo, la lista de *Contemporáneos*, por tomar otro ejemplo, es confusa, ya que se aplican dos tipos de

fuentes para describir el nombre y los apellidos de las figuras. Y se utilizan "," en vez de "·" para conectar a ambos.

Contemporáneos fue traducido por la agencia de edición y traducción de la Editorial Popular de Shanghái. La traducción de *El invierno nevado*, por su parte, fue realizada por la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái. Con respecto al formato de traducción de los antropónimos, creemos que el método usado por el segundo grupo —que sobrevivió y sigue utilizándose hoy en día— es más eficaz, ya que los nombres traducidos son más legibles en comparación con el primer grupo.

La incorporación de la lista con los nombres de los protagonistas de las obras es una de las características específicas de las traducciones de este período. Los lectores chinos todavía no estaban familiarizados con las novelas extranjeras ni con los nombres extranjeros. Por ello, la existencia de esa lista facilitaba la lectura y atenuaba el obstáculo cultural.

e) Traducción del título y del subtítulo del índice

En ese período no se llevaban a cabo muchas traducciones de títulos y subtítulos del índice, dado que rara vez se empleaba el índice de la obra. Lo que sí se hacía con frecuencia era utilizar números para titular cada apartado. Entre las traducciones que recopilamos, dos japonesas y una soviética tienen el índice completo y cuentan con subtítulos.

En el índice de *La montaña del miembro del partido* (1976), de Isamu Togawa, pueden observarse varios puntos notables. Por ejemplo, no se traduce la palabra «índice». Indica *目次 mokuji* en lugar de su traducción en chino *目录 mulu*. Tampoco se traducen los topónimos japoneses como *狸穴 maniana*.

En esta traducción también se emplearon títulos y subtítulos para cada apartado. El título introduce al tema, y los subtítulos destacan los asuntos que componen el tema. Por ejemplo:

El mensajero que viene de Mamiana——Debut de Domnicky……...1

El secretario de Estado de Asuntos Exteriores con la cara torcida——Apertura de doble diplomacia……..20

En este caso, el título contiene un resumen metafórico de la narración, y el subtítulo presenta asuntos más concretos. Por ejemplo, en la primera entrada, se puede ver el título: mensajero que viene de Mamiana, que es un distrito de Tokio, la capital japonesa. Es muy posible que el título se entienda de esta manera: hay una persona que trabaja como mensajero y que viene del distrito Mamiana. El contenido del subtítulo es totalmente diferente: hace referencia a la primera aparición de un político, es decir, a la primera vez que el público pudo verlo y conocerlo. El texto tiene un tono eminentemente político o, por lo menos, está relacionado con la política.

Sin embargo, las otras traducciones, especialmente las soviéticas, no suelen tener títulos ni subtítulos. Se utilizan los números para cada parte, y no se incluye un índice en la obra, lo cual es muy diferente a lo que se observa en las traducciones japonesas, en las que no solo se incluye título y subtítulos, sino que también aparece un índice completo en la parte anterior.

f) Comentarios de los traductores en los preámbulos

Normalmente se denomina preámbulo, prólogo o prefacio a los textos escritos por el editor, por el autor o por alguna persona de prestigio que conozca el tema de la obra en cuestión. Este tipo de texto, como es sabido, es una introducción a la obra. Puede incluir diferentes contenidos, por ejemplo, información relativa a la publicación, al proceso de su redacción o también un breve resumen del contenido de la obra.

Con respecto a las traducciones directas e indirectas, la función del prefacio no se limitaba a la presentación de los dos aspectos que hemos mencionado, sino que también se añadían otros contenidos; más precisamente, los comentarios por parte del editor o del traductor. Antes de seguir, quisiéramos ofrecer dos breves notas terminológicas: sobre la crítica de la traducción y sobre la crítica literaria.

El término “crítica de la traducción” fue definido primeramente por Newmark en 1988, quien se refiere a la traducción en tanto que proceso y en tanto que resultado. En palabras de Yebra, por un lado, la crítica de la traducción no solo estudia los problemas de la traducción planteados por el texto original, sino que también discute sobre los

procedimientos a los que recurre el traductor para resolverlos. Por otro lado, evalúa los resultados de las actividades traductoras por medio de textos o trabajos que aparecen en dos ámbitos: en la crítica que se publica en periódicos y revistas y en la crítica didáctica relativa a la formación de los traductores (Valetín García 1989: 38).

El término "comentario del editor o del traductor" sirve para establecer una diferencia respecto a la noción anterior. Proponemos este concepto porque la crítica de la traducción que se escribió durante la Revolución Cultural no contribuyó al desarrollo de ninguna de las diferentes perspectivas que hemos mencionado antes. En el período de la Revolución Cultural, la crítica de la traducción se limitaba más bien a una breve presentación de la obra original y a un largo comentario de su contenido. No se llevaban a cabo análisis de las traducciones como tales, ni se valoraba su calidad. Ese tipo de textos no puede ser considerado como una crítica de la traducción, dado que no trata sobre las dificultades de toda traducción, ni evalúa su calidad. Sin embargo, sí puede considerarse crítica literaria, ya que indaga en la estructura y el diseño de las tramas, los caracteres de los personajes, y en la intención y motivación del autor para crear la obra.

No obstante, Liao Qiyi, por ejemplo, sostiene que los textos que se recogen bajo el título de "Crítica de cierta obra," en las traducciones, representan la crítica de la traducción (Newmark, 1998) de esta etapa, dado que casi todas las publicaciones durante la Revolución Cultural servían a objetivos políticos. Dicho de otro modo, los textos se publicaban sólo para divulgar la ideología imperante o para generar un

determinado ambiente político en la sociedad. De este modo, este hecho constituye una excepción. Según Liao, la traducción era la política, y la crítica de la traducción era igual que la crítica política durante la Revolución Cultural (Liao 2018: 15).

El modo de titular estos comentarios eran diferente en las traducciones privadas y en las traducciones públicas. En cuanto a las traducciones privadas, existían varios títulos designados: *Neirong tiyao 内容提要* [resumen del contenido]，*Yizhe de hua 译者的话* [palabras del traductor] o *Yizhe qianji 译者前记* [notas puestas anteriormente por el traductor]. Sin embargo, los títulos propios ocupaban el mayor porcentaje. Por ejemplo:

Título original	Origen[16]	Traducción del título
拜倒在老沙皇脚下的社会帝国主义者	Núm. 31	Los socialimperialistas que besaron los pies del viejo Zar
如此“当代英雄”	Núm. 14	Tal «héroe contemporáneo»
如此“深刻理解”		Tal «reflexión profunda»
撒谎、造谣、历史的篡改	Núm. 47	Mentira, difusión de rumores y falsificación de la historia
在“新的解释”背后	Núm. 46	Detrás de «la nueva explicación»
无可奈何的自供状	Núm. 34	Una auto-confesión indefensa

Tabla 4.15 Títulos de los comentarios de la traducción.

En estos títulos se puede detectar un tono irónico, mediante el uso de las metáforas como “besar los pies”, con términos peyorativos como “falsificación”, o por medio del empleo de signos entre comillas.

El título de las traducciones públicas, por su parte, era más definido. En ellas solía indicarse: *Neirong shuoming 内容说明* [declaración del contenido] o *Chuban shuoming 出版说明* [declaración de la publicación]. Los comentarios en estas traducciones públicas no superaban la página; los de las traducciones privadas, sin embargo, siempre pasaban de las seis páginas.

[16] Consúltese en la lista de las traducciones directas e indirectas publicadas durante la Revolución Cultural para localizar la información de la obra original y de su traducción al chino en los anexos.

Las personas que escribían esos comentarios sobre la traducción era editores, traductores e incluso lectores que habían tenido la oportunidad de leer la obra traducida antes de su publicación. Su firma tenía las mismas características que la firma del grupo de traductores. Hemos recopilado varias firmas en función del grupo, como *a)* la firma de los críticos o editores de la editorial Ren Minwen, como Chang Feng; *b)* la firma de los traductores, (en este caso, no aparecían el nombre del traductor ni el nombre del grupo de traductores, sino que figuraba sólo la palabra «Traductor»); o *c)* la firma de los lectores: Grupo de Literatura y arte de la Fábrica de Algodón Número 21 de Shanghái.

La forma en que se desarrollaba esta parte era diferente. Al igual que en los títulos anteriores, se observa un tono irónico. Por ejemplo, en la traducción *Nieve ardiente* (1976), de Yuri Bóndarev, varias frases llaman la atención: *a)* el escritor revisionista soviético Yuri Bóndarev; *b) Zhepian dongxi* *这篇东西* (esta cosa), para referirse a la obra original; *c)* grupo traidor de Brezhnev; *d)* la notoria *Revista de Literatura*; *e)* confeccionar la obra, etc. Cada una de estas frases contienen palabras sarcásticas y negativas. En definitiva, no se muestra una actitud justa o modesta, sino con prejuicios.

Nos hemos dado cuenta de que usos de palabras semejantes aparecían con frecuencia en otros comentarios de traducciones privadas. Quisiéramos hacer especial mención de *Ducao* *毒草*, cuya traducción literal es «hierba venenosa», y hace referencia a las obras literarias censuradas. Esta metáfora fue primeramente planteada por el ministro del Departamento Central de Propaganda Lu Ding (Zhou 2009: 229). Se aplica

en casi todas las traducciones literarias, especialmente en las privadas. Se utiliza como adjetivo a la hora de referirse a la traducción.

Además de las palabras, también es interesante mencionar las frases en negrita en el texto. Son bastante llamativas cuando el lector echa un primer vistazo. Ofrecemos los siguientes ejemplos con el fin de mostrar qué contenidos se enfatizan en el prefacio:

> […] el gran presidente Mao Zedong había sostenido: «**El contenido específico del patriotismo depende del contexto histórico. Existe el patriotismo de los invasores japoneses y el de Hitler, existe el patriotismo nuestro. Los comunistas tienen que estar firmemente en contra de ese patriotismo de los invasores japoneses y de Hitler**».

> [...] en conclusión, esta obra revela la sustancia de la educación de la sociedad soviética bajo el revisionismo y capitalismo. Esto es lo que dice Lenin: «**Cada frase que se declara en este tipo de escuela está formada según el interés de la clase capitalista. La nueva generación de los obreros y de los campesinos que reciben educación en esas escuelas, está, a decir verdad, esclavizada por el capitalismo. La finalidad de esa educación es generar lucro para esa clase y que obreros y campesinos no interrumpan la tranquilidad y el relajamiento de los capitalistas**».
>
> *Resolución absoluta de Do Re Mi* (1975: 4 y 8)

En el prefacio de la traducción de *Resolución absoluta de Do Re Mi* (1975), las frases que se destacan corresponden a las palabras de figuras importantes, como el presidente de China de aquel entonces, Mao Zedong, y el líder comunista ruso Vladimir

Lenin. La primera de esas frases se refiere a la situación de la cultura de llegada. Habla del patriotismo de los chinos, que surge del deseo de proteger a los familiares y compatriotas. La frase también hace referencia al patriotismo de los dos invasores, que sostienen que expandir su territorio es una acción que muestra la fieldad a la nación. La segunda frase intenta describir a la clase capitalista como un colectivo que sólo se centra en perseguir sus intereses más preciados y en mantener la estabilidad de su dominio en el campo económico.

Pese a que los dos párrafos desarrollan dos temas diferentes, ambos tienen el mismo objetivo: que la población se vuelva más patriótica y que se posicione en contra de los países capitalistas una vez que comprenda que estos solo la utilizan para obtener beneficios. Las otras frases en negrita que aparecen a continuación en este prefacio fueron muy utilizadas como eslóganes durante la Revolución Cultural. Por ejemplo:

> El gran director Lenin había señalado: «**Todas las clases opresoras necesitan ejercer dos funciones sociales para consolidar su poder: la primera es la función del verdugo, la segunda es la del sacerdote**».

> **Los prejuicios de la clase capitalista en la educación son bastante testarudos […] Hay que negar las antiguas escuelas**… **hay que ser bueno dirigiendo a los profesores y a la gente común [**…] **Hay que formar un nuevo grupo educativo**.

> (Siendo los estudiantes de origen obrero y campesino) **no existe una Gran Muralla entre la antigua sociedad capitalista y nosotros**.

La educación tiene que servir a la política proletaria, y tiene que combinarse con trabajos productivos […] Una de las tareas más importantes de la vanguardia ideológica consiste en desarrollar la crítica del revisionismo.

Resolución absoluta de Do Re Mi (1975: 7, 10, 11 y 12)

Estas frases tienen el mismo objetivo que hemos señalado anteriormente. Sirven para presentar la idea de que el capitalismo es malo y, al mismo tiempo, ofrecen alternativas, cómo educar a la nueva generación en nuevas ideologías.

Este prefacio es diferente a los demás porque fue redactado por diez personas. En él participaron estudiantes de origen obrero y campesino, profesores y también el secretario de la universidad. Los primeros dos grupos de personas también participaron en el trabajo de traducción de la obra. Hay que destacar que las diferentes partes son coherentes entre sí y se combinan como si se tratara de un texto completo redactado desde el inicio. El papel de los críticos es variado. Algunos de ellos son lectores de la obra original y de la traducción, pero también hay otros que lograron leer la versión traducida antes de su publicación. Este fenómeno no es común en el proceso de la edición de las publicaciones. Esta traducción en particular fue una de las que no contó con la información de la obra original.

Los demás prefacios fueron elaborados por un traductor o traductora, por críticos o por editores. Su contenido, por lo tanto, cambia de uno a otro. Por ejemplo, *Fanáticos de la fiebre de oro* (1976), de *尼·扎多尔诺夫*, trata sobre la invasión del río

Heilongjiang de China por parte del ejército ruso zarista en la década de 1850. Las frases en negrita dicen lo siguiente:

> **[…] asesinan a la gente, prenden fuego, queman todos los pueblos, arrojan a los campesinos al río, y los ahogan vivos, disparan o apuñalan a sus mujeres e hijos desarmados […]**

> **La gente no me ofende, yo no la ofendo. Si alguien me ofende, lo ofenderé.**

Resolución absoluta de Do Re Mi (1975: 14 y 16)

Las primeras oraciones describen hechos relacionados con una invasión, mientras que la segunda es un lema planteado por el presidente Mao en *Sobre la política*, proclamado el 25 de diciembre de 1940. *Se envía un submarino nuclear a altamar* (1975), de Anatoly Sergeevich Yolkin, también se centra en el tema de la expansión del territorio por parte del zar. Según la declaración del original, esta obra se puede considerar como una documentación bibliográfica, dado que todos los diarios y cartas son verdaderos (Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái 1975: 4). Sin embargo, el crítico Ren Yiping 任一平 considera que se trataba de una mezcla de párrafos y artículos extraídos de diferentes periódicos. En el prólogo de esta traducción citó varias frases de Friedrich Engels, como el valor numérico específico de la expansión fronteriza de la Unión Soviética, alegando

razones como estas: **Rusia, sin duda, es un país con ambiciones agresivas; así ha sido durante cien años** (ibidem 1975: 5). En el segundo articulo crítico del prólogo, la otra crítica, Ren Wenxin 任文欣, aludió a las mismas declaraciones de Mao Zedong sobre el patriotismo. Por añadidura, esta es la única traducción de origen soviético que cuenta con un índice entre las veintidós traducciones que analizamos.

Las frases en negrita tienen, básicamente, tres características: *a)* palabras o citas de obras o discursos de líderes socialistas, como Lenin, Marx, Engels y Mao Zedong; *b)* lemas surgidos durante la Revolución Cultural, como "El arte surge por la necesidad política", etc.; y *c)* frases que pueden evocar sentimientos patrióticos o que critican negativamente ideologías como el capitalismo, el revisionismo, etc.

Por último, entendemos que el prefacio de las traducciones literarias públicas cumple la función de ofrecer la información básica de la obra, así como una breve introducción. No suele ocupar más de una página. El prefacio de las traducciones literarias privadas, en cambio, no tiene la misma finalidad. No se trataba, como habíamos supuesto en un primer momento, de una crítica de la traducción, sino que era más bien una crítica literaria manipulada. Siempre ocupa más de ocho páginas y puede identificarse con facilidad por el estilo o por las frases en negrita en los prólogos.

g) Notas a pie de página

Los pies de página aparecían en todas las obras traducidas, y la información añadida, en ellas era variada. Analizamos la traducción privada *El invierno nevado*

(1972), de Ivan Shamiakin, y obtuvimos la siguiente información. Recopilamos 57 entradas en total en esta obra. La primera mitad de la traducción contiene la mayoría de los pies de página, cuyo formato es el mismo que se utiliza hoy en día. Se indica que son añadidos por el mismo traductor después de cada entrada. Cada pie de página tiene una o dos líneas. Su función consiste en proporcionar información necesaria sobre la cultura de partida, las costumbres léxicas, los conocimientos enciclopédicos, las figuras importantes, etc. No obstante, creemos que algunos usos de algunas palabras contienen una manipulación del traductor, ya que algunos personajes son presentados como traidores, enemigos, verdugos, etc.

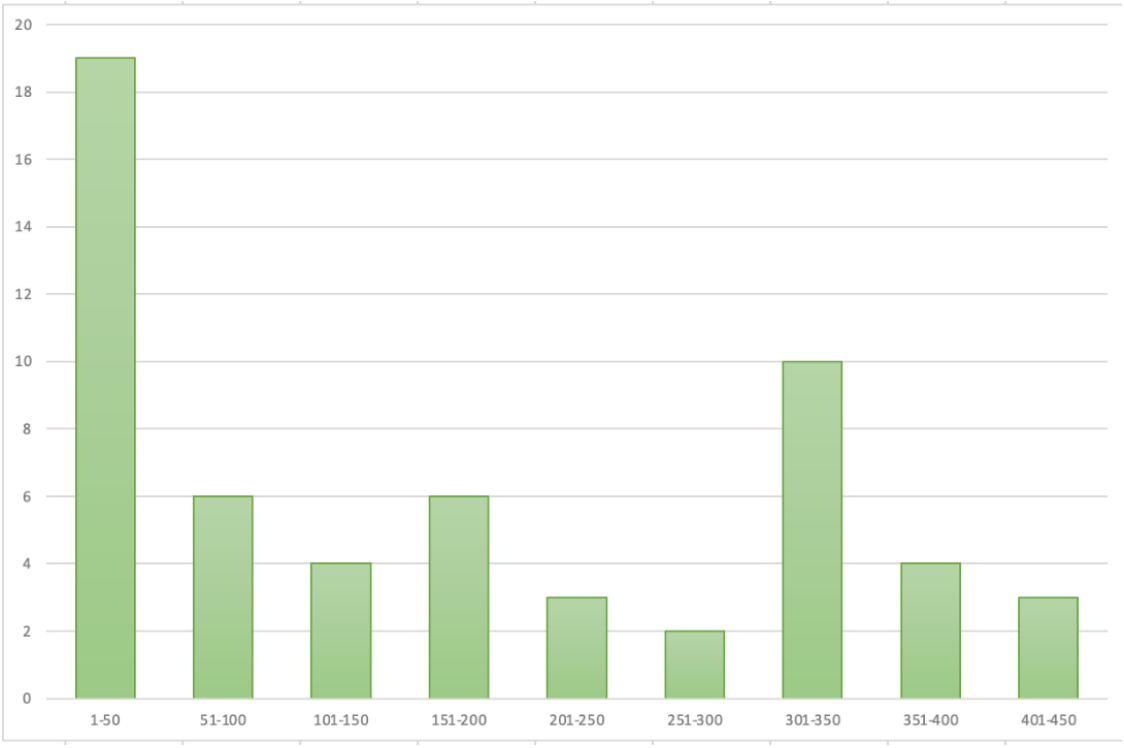


Gráfico 4.7 Distribución de los pies de página en la traducción de *El invierno nevado* (1972) de Ivan Shamiakin.

En el Gráfico 4.7 puede apreciarse que las páginas 1-50 y 301-350 cuentan con los mayores porcentajes de notas de la obra. Entre las páginas 251 y 300 sólo hay dos notas. Las notas ocupan alrededor de un 12.7 % de todas las páginas, lo que significa que hay una nota cada ocho páginas. Exceptuando los dos grupos con mayor proporción ya citados, los demás no disponen de más de seis entradas. Al observarse esta tendencia, ahondamos en averiguar qué tipo de información se añadía exactamente en esas notas.

Se entiende que la función de las notas a pie de página es añadir información y completar el texto. Ayudan a mejorar la legibilidad de la obra traducida y ofrecen conocimientos nuevos. Se colocan en la parte inferior de cada página, no en el cuerpo de la obra. De este modo, no generan confusión en el lector, quien no pierde el hilo del desarrollo general del texto. Ahora bien, por medio de las notas, los lectores reciben información adicional que, ciertamente, puede ser bien conocida por los lectores de la cultura de partida, pero también totalmente desconocida por los lectores de la cultura de llegada.

Entre las 57 notas a pie de página, aplicamos seis categorías principales en función de nuestra necesidad: conocimiento de literatura (mundial y de la cultura de origen); conocimiento enciclopédico (música, historia, política, etc.); explicación; adición del contenido; costumbres de la cultura meta; intertextualidad y localización. A continuación, ofreceremos ejemplos concretos para cada una de estas categorías.

Las notas a pie de página 18, 23, 29, 49 y 54 muestran los lectores conocimientos enciclopédicos: la capital de Lituania, la ubicación del Mar Azul, la raza aria, la reina

Nefertiti de Egipto Antiguo, la filosofía india o el yoga. De esta información se deduce que, en aquel entonces, estos contenidos no eran bien conocidos por los lectores populares. Hoy en día, sin embargo, se considera que esos conocimientos deben pertenecer a la categoría de «conocimiento común» de la sociedad china.

En estas notas a pie de página se puede observar que los traductores no sólo ofrecían presentaciones objetivas, sino también subjetivas. Por ejemplo, en la nota 29, se dice: «La raza aria es una denominación no científica de las diferentes familias de lenguas indoeuropeas. Posteriormente, los racistas, especialmente los fascistas alemanes, falsifican esta información, añadiendo que esa raza es una de las más nobles, y declaran que ellos son descendientes directos de esta raza.»

En los pies de página 9, 46, 53 y 55, los traductores añaden información sobre música clásica: se presenta la *Canción del toreador* de la ópera *Carmen* del compositor francés Georges Bizet, así como a tres músicos célebres: el alemán Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, de Austria, y Edvard Grieg, de Noruega.

En cuanto a los pies de página 4, 14, 19 y 25, dan a conocer algunas figuras y eventos políticos e históricos. Informan sobre un político de la República Democrática del Congo llamado Moise Tshombe, sobre Isabel I de Rusia (conocida como La Clemente de Rusia), sobre el primer ministro británico Alec Douglas-Home y sobre el general del ejército Friedrich Paulus. En este último caso, al presentar brevemente el resultado de una batalla entre la Unión Soviética y Alemania, se emplea la palabra «*Dekou* 德寇 (enemigo alemán)» para hacer referencia al general. Llama la atención

el modo en que aparece la referencia a Douglas-Home. Su nombre y apellido no se tradujeron como *道格拉斯 • 霍姆*. El uso de "·" aparece casi siempre cuando hay que conectar las traducciones de los nombres y los apellidos. Sin embargo, puede apreciarse que los traductores mantuvieron el estilo del antropónimo en la lengua original, aplicando "-" en lugar de "·".

La explicación que puede leerse en la nota a pie de página 4 también es interesante. En ella se dice: «Moise Tshombe, de Congo –ahora ese país se llama República del Zaire– es un traidor nacional, un vendepatria que sirve al colonialismo belga, el verdugo que asesinó a (Patrice) Lumumba. En la obra se utiliza su nombre para referirse a los traidores.» En el original, se pone *Zougou 走狗* (perro corriendo) para la palabra traidor. Esta palabra china apareció por primera vez durante la guerra sino-japonesa. Se utilizó para denominar a las personas chinas que revelaban la ubicación de los pueblos y ejércitos a los japoneses. Años después, se seguía usando en lugar de *Pantu 叛徒* (traidor), dado que *Zougou*, según nuestro punto de vista, ofrecía un tono o una emoción más fuerte.

Las notas a pie de página 3, 10, 13 y 17 presentan obras literarias extranjeras, y las 16, 20, 24, 28, 36, 37, 39, 47 y 51 ofrecen información sobre literatura nacional, es decir, sobre la cultura de partida. En la nota 10, por ejemplo, el traductor hace referencia a una frase de *La reina de las nieves* (1844), de Hans Christian Andersen. Explica que en la Unión Soviética se ha llevado a cabo una adaptación o versión propia de esa obra y que los personajes y los animales que aparecen en ella vienen de esa versión. Por ello,

el lector que carezca de conocimientos sobre literatura mundial puede conocer una nueva obra y, al mismo tiempo, saber, gracias a la nota a pie de página, de qué trata la narración. La nota 10 también da alguna otra información adicional: presenta la figura clásica Júpiter y da a conocer al gran poeta y dramaturgo español Federico García Lorca.

Original	**Júpiter**	**Federico García Lorca**
Traducción 1	朱霹特	菲德里柯·加尔西亚·洛尔迦
Traducción 2	朱庇特	费德里戈·加尔西亚·洛尔卡

Tabla 4.16 Comparación de los antropónimos extranjeros en la traducción publicada durante la Revolución Cultural y la traducción estándar.

Detectamos el mismo problema si observamos los antropónimos extranjeros. Dicho de otra manera, la traducción de ambos antropónimos no era la misma que en la actualidad. En aquella época se tradujo Júpiter como *Zhupite 朱霹特*, y hoy se traduce como *朱庇特*; Federico García Lorca se transcribía como *菲德里柯·加尔西亚·洛尔迦*, y hoy en día como *费德里戈·加西亚·洛尔卡*. En la tabla 21 pueden observarse los cambios que se han producido en las dos versiones. Todos ellos son ejemplos que muestran el progreso de mejora, a lo largo del tiempo, en la legibilidad de los nombres traducidos. Se alternan los caracteres que en esos nombres tienen los mismos sonidos. Los nuevos caracteres siempre tienen menos trazos de la versión anterior, la pronunciación del nuevo carácter es más parecida a la original y el significado de la nueva palabra es más acertado que el de la palabra antigua.

Hoy en día, la traducción de los antropónimos está cada día más estandarizada en el mercado literario en China. Se pueden encontrar manuales que ayudan a los traductores a consultar la versión estándar de cada nombre y apellido en lenguas extranjeras (manuales de la traducción de los nombres y apellidos ingleses, españoles, italianos, portugueses, rusos, franceses, alemanes, japoneses, etc.). Llama la atención que todos fueran editados por la Agencia de Noticias *Xinhua*. Se trata de la única organización oficial en China que decide cuál es la traducción estándar que deberá ser utilizada en las noticias formales. Se encarga de traducir y localizar los antropónimos, topónimos, nombres de organizaciones y títulos de las tecnologías militares en idiomas extranjeros.

Las notas a pie de página 12 y 38 proporcionan información sobre el origen de unos versos de unos poemas del poeta ruso Aleksandr Pushkin. Las notas 16, 20, 24, 28, 36, 37, 39, 44, 47, 51 también ofrecen información sobre otras obras literarias soviéticas: la presentación de escritores, obras novelísticas, personajes o tramas de la obra, etc. Ocho de estas doce notas se centran en obras clásicas o de escritores famosos, como Aleksandr Pushkin, Mijaíl Shólojov, Iván Turguénev y León Tolstói, así como en sus publicaciones, como *La hija del capitán*, *Guerra y paz* o *Ana Karénina*. En este grupo de notas a pie de página detectamos que, en esta obra, por lo menos, hay tres casos de uso de la intertextualidad.

La nota 12 indica la fuente de la frase «Recuerdo aquel momento maravilloso, cuando tú apareciste frente a mí». Se extrajo de *К...Керн* (For Kern) de Aleksandr

Pushkin, publicada en 1825. Sin embargo, en la obra original, se utiliza directamente esta oración en el diálogo en que participa el protagonista, sin que se indique su origen. Esta oración forma los primeros dos versos de poema y representa el anhelo del amor. La otra frase citada es «Las personas de todas las edades se rinden al amor». Proviene de la novela poética del mismo autor, *Евгенiй Онѣгинъ* (Eugene Onegin). Ambas obras tratan, pues, sobre el amor, si bien la intención que se percibe en las dos oraciones es diferente.

La protagonista se dijo a sí misma la primera frase cuando tuvo un desacuerdo con su madre. Creía que leer poemas de amor no tenía nada que ver con encontrar a la pareja ideal, si bien conocía estos versos y su postura negativa contra el amor, ya que posteriormente planteó la hipótesis de que se casaría arbitrariamente con Joseph, el negro. En cambio, la segunda frase expresa el deseo del otro protagonista de perseguir el amor libremente. Se indicó, además, que la frase fue extraída del poema de Pushkin.

El uso de las figuras en otras obras literarias también es frecuente. Hallamos cuatro casos en los pies de página. Por un lado, las figuras sirven como un representante metafórico, como el joven militar (Dmitri Ivánovich) Nejliúdov, de *Resurrección*, (1899) de León Tolstói, está considerado como el prototipo de «Noble confeso». Se confiesa para paliar la condena de la llamada «conciencia»; o el papá Šuker, de *Campos roturados* (1932), de Mijaíl Shólojov, que refleja la desconfianza entre las personas. Por otro lado, también cumplen la función de introducir frases clásicas de otras obras.

Por ejemplo, el juramento en la boda de Jiti, personaje de Ana Karenina (1877), de León Tolstói.

Consideramos que estos últimos son casos de intertextualidad, ya que se recurre al contenido de otras obras, tales como a frases hechas o figuras que representan cierta identidad. Las oraciones de esas otras obras se convierten en una parte del diálogo del protagonista, sin que se indique su origen. Seguramente, estos tres elementos son bien conocidos por los lectores de la cultura meta, pero no para los lectores chinos.

Aparte de estas notas a pie de página, que ofrecen información adicional para entender mejor el contexto, existen otras notas que, por un lado, sirven para dar explicaciones de diferentes nociones, objetos, etc., y que, por otro lado, muestran el significado metafórico de las palabras. Este grupo de notas a pie de página es más difícil de detectar, ya que requieren que el traductor tenga un buen conocimiento tanto de la cultura meta como de sus costumbres léxicas.

Entre las doce notas al pie, hay cuatro que tratan de dar explicaciones sobre la traducción realizada por los traductores. Por ejemplo, las notas 22, 32 y 33 ofrecen el contenido transcrito del original. Los traductores, en lugar de traducir palabras o expresiones como «no es así, sí, (estar) jodido» del ruso o el alemán al chino, las interpretaron utilizando los caracteres chinos que suenan de forma similar a la pronunciación de sus respectivas lenguas originales. Este método de traducción de palabras sencillas puede hacer que el lector se dé cuenta inmediatamente de que está leyendo una obra traducida. Creemos que se trata de una innovación valiente, ya que la

«traducción» de estas palabras puede llamar especialmente la atención durante la lectura. Sin embargo, no se trata de una técnica práctica. Por un lado, la combinación de los caracteres transcritos puede ser confusa y no tener ningún sentido. Por otro lado, es muy posible que únicamente muy pocas personas —aquellas que tengan conocimientos básicos sobre este idioma—, lleguen a entender este truco. Teniendo en cuenta el porcentaje de personas que había recibido educación China, y pese a que en aquella época había un auge del estudio del ruso, creemos que el número de personas que tenían un dominio básico de ese idioma era reducido.

Las notas 15 y 31 comentan el sentido metafórico de los nombres de los protagonistas. Por ejemplo, el pie de página 15 ofrece explicaciones de la frase «El nombre no le fue dado por nada». La nota señala que «El nombre Рада (dara) significa armonía, éxito». Por su parte, las notas 27, 43 y 52 tienen como función clarificar las frases hechas. Fueron traducidas literalmente, de modo que pueden leerse traducciones como «esperar buenos tiempos (al lado del mar)»; «siete personas no pueden esperar a una persona» o «mover el caballo una casilla». «Esperar buenos tiempos al lado del mar» significa que esperan noticias inciertas, o sea, que lo que esperan a lo mejor nunca llegará. La segunda frase quiere decir que muchas personas no pueden esperar a una sola persona. La última oración hace referencia a la última decisión tomada cuando uno está entre dos fuegos.

Otro tipo de notas de carácter explicativo sobre la fonética es aquel que trata sobre palabras que tienen varios significados en diferentes contextos. La nota número 50 dice

«en ruso, la palabra *sangyin 嗓音* (voz, en el sentido de sonido) también puede ser *fayanquan 发言权* (voz, en el sentido de poder o autoridad para hacer algo en nombre de alguien)». Sabemos que la palabra en el original sería *Голос*, ya que contiene esos dos significados.

Las notas, en general, intentan educar a los lectores brindándoles conocimientos sobre otro país. Sin embargo, algunas de ellas tienen una finalidad más específica: introducir nociones que quizá el lector no conoce. El pie de página 7 introduce la noción de *fendong 分胴*. En chino, esta palabra se utiliza para describir el proceso por el cual se retiran las vísceras del cerdo y luego se dividen las partes del cuerpo del animal en diferentes piezas de carne. La nota 8, por su parte, presenta una regla del billar: si la bola blanca entra en la tronera, se deduce un punto. Dado que este tipo de juego de bola no era popular por aquel entonces en China, era menester dar a conocer este detalle.

El último grupo de notas está formado por aquellas que ofrecen datos sobre la cultura de la lengua meta. La nota a pie de página 48 presenta una costumbre típica de las bodas: cuando los novios se besan, hay que gritar «¡Qué amargo!». La nota 34 habla de una costumbre léxica, la del uso del «tú» y del «usted». Las notas 35 y 56 contienen información sobre el apellido paterno y sobre proverbios. El pie de página 6 señala que «1 *pool* (пуд) es igual a 16,39 kilo. Comer juntos un *pool* de sal significa que se tiene una relación muy cercana». Se explica también la diferencia de las unidades de medida entre los dos países.

El contenido de la nota 21 llama la atención. Indica que «el TNT es una especie de bomba». La manera de traducir TNT es interesante porque los traductores utilizaron tres caracteres chinos que tenían sonidos muy similares: *Tienti 梯恩梯*. Consideramos que esta traducción representa otra tentativa valiente porque los esfuerzos de los traductores fueron notables. Sabemos que en la actualidad este método ya no se utiliza para traducir abreviaturas de lenguas extranjeras al chino, sino que se mantienen en la versión final. Sin embargo, creemos que, sin dicho intento, mejorar la traducción de este tipo de contenido llevaría más tiempo.

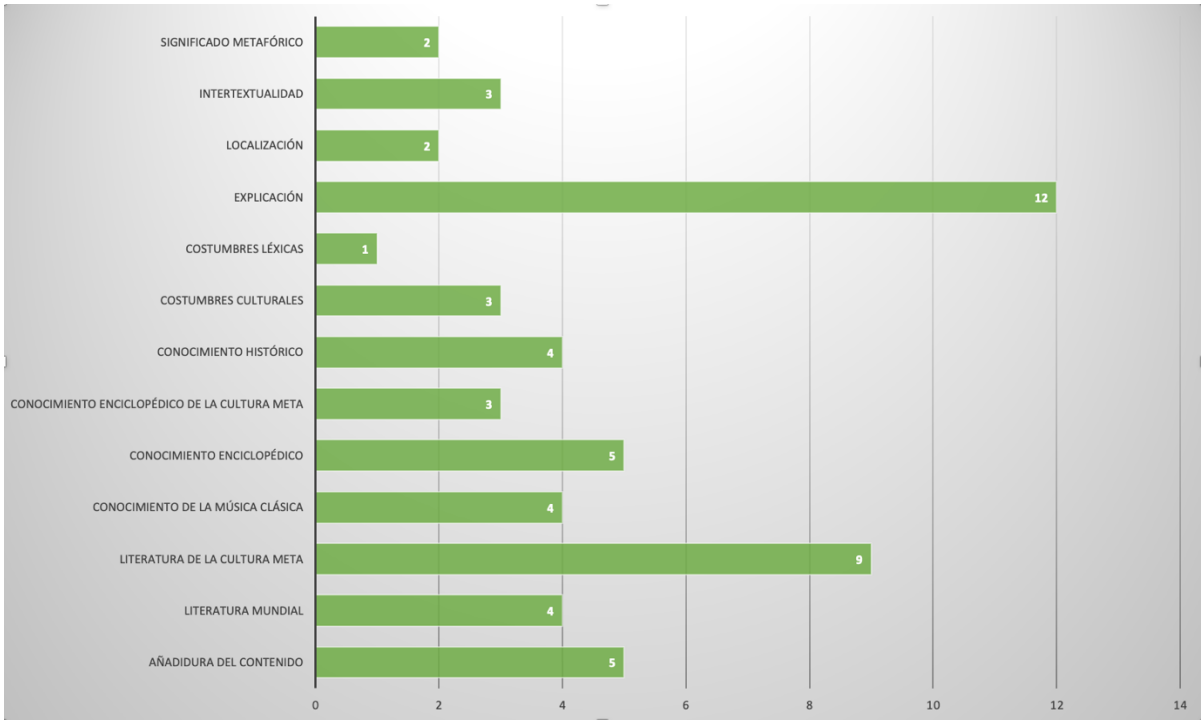


Gráfico 4.8 Número de las notas a pie de página de diferentes categorías.

En Gráfico 4.8 pueden observarse las trece categorías en que dividimos las notas a pie de página. Todas ellas cumplen su función, añadiendo información o explicándola. Hemos detectado que todas fueron creadas por los traductores. No había notas a pie de página en la obra original. Son notas muy breves que normalmente no superan la línea. El contenido añadido no se limitaba a dar información sobre la cultura de la lengua de llegada. Tampoco se hablaba solo sobre literatura, sino también sobre música, política, historia, etc.

Cabe mencionar el uso de algunas palabras manipuladas en las notas, como (poeta) "extremadamente reaccionario" o "racista", *zougou* (traidor). Estos usos se deben a que, por una parte, al ser China un país invadido, precisamente por ello, mostraba una actitud negativa al mencionar a los países invasores. Por otra parte, se uña un contexto en el que la ideología debía ser políticamente correcta. Se aprovechaba cualquier oportunidad para transmitir estas ideas a los lectores.

h) Retratos de los autores en la portadilla

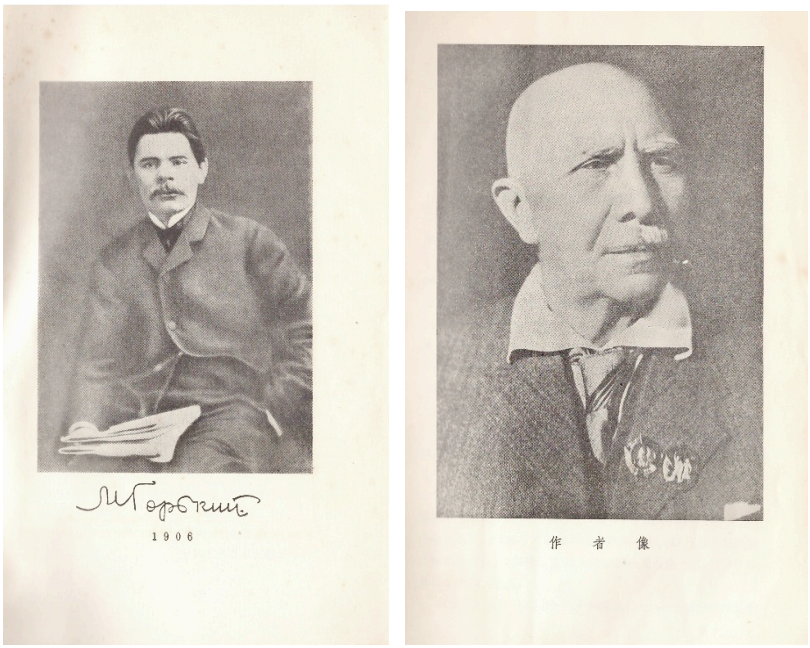


Figura 4.20 Retratos de Máximo Gorki y de Aleksandr Serafimóvich.

Entre las traducciones directas e indirectas hemos encontrado tres que contienen ilustraciones. Todas ellas son traducciones públicas de la Unión Soviética. Tienen la portada con una xilografía que representa el tema de la obra. En la portadilla se muestra el retrato del autor. En comparación con otras traducciones, estas tres son llamativas por las imágenes que contienen.

La cubierta de los libros es el elemento paratextual que comunica directamente con el lector. Una simple imagen puede presentar el tema principal de la obra. También puede atraer el interés del lector después de que este eche el primer vistazo. Las traducciones de este período se empaquetaban de manera escueta. Con toda seguridad

puede decirse que no había ningún intento de manipular el diseño de las tapas de las traducciones.

En conclusión, puede afirmarse que hay elementos paratextuales que distinguen las traducciones públicas de las privadas. En primer lugar, las cubiertas están diseñadas con una intención obvia. La información que se puede observar en la cubierta anterior, en primer lugar, es el título traducido de la obra, el nombre del autor y la editorial. En la cubierta posterior también puede observarse la editorial, así como el precio. Se evitaba utilizar imágenes que pudieran suscitar el interés de compra o de lectura. No obstante, este fenómeno podía adoptar la perspectiva contraria: de la voluntad de no manipular nada podía pasarse a una manipulación completa de las traducciones.

En segundo lugar, las traducciones no tenían página de créditos, puesto que esta quedaba insertada en la página de portadilla. En ella, se incluía la información básica tanto de la obra original como de la traducción de una manera sencilla. Considerando que no se podía descartar una posible persecución por parte de la nación o la iglesia (Genette 1997: 42) y, en este caso, más concretamente, por parte del gobierno, no se presentaba mucho al autor antes de entrar en el texto propiamente dicho de la obra. No obstante, sí aparecía una presentación bastante detallada y manipulada de aquellos autores que estaban incluidos en la lista de críticos, creada por el Grupo de los Cuatro, como, por ejemplo, Yukio Mishima, autor de cuatro traducciones publicadas durante este período.

En tercer lugar, los trabajos realizados por los traductores se seguían ignorando. Dichos trabajos no contaban con una presentación del traductor o del grupo de los traductores. Su nombre siempre aparecía en una fuente de tamaño menor que la del nombre de los autores, en la parte inferior de la página de portadilla, junto a la información de la traducción.

En cuarto lugar, el contenido del prefacio era, más que un resumen de la obra, un comentario literario, aunque tampoco se trataba de una crítica de la traducción. Se encuentran muchas citas de líderes revolucionarios, como Karl Marx, Lenin, Mao Zedong, etc. Aparecían destacadas en el texto porque se imprimían en negrita. Los temas tratados eran principalmente dos: por un lado, la difusión de la ideología socialista y, por otro, la crítica de las ideologías ajenas, como el capitalismo.

Como declara Pellatt, en el caso de una obra traducida, el prefacio podía determinar o condicionar la lectura del texto de una manera muy substancial (Pellatt 2013: 3). Es evidente, desde nuestro punto de vista, que los prefacios de estas traducciones ponían de manifiesto la ideología dominante en el país de manera constante y firme.

En quinto lugar, en pocas ocasiones se publicaba el índice. Hasta la fecha, hemos constatado que solo en traducciones japonesas aparecía el índice. Para indicar los capítulos se solían utilizar únicamente los números, pero esa falta de índice podía dificultar la lectura. Lo que sin duda era útil era la lista que incluía la presentación de los personajes principales.

En sexto lugar, se empleaban muchas veces las notas a pie de página en las traducciones. Hemos comparado las notas de dos versiones de *El invierno nevado* de Ivan Shamiakin, una de publicación pública y otra de publicación privada. Resulta que entre ellas no existe ninguna diferencia en el contenido. Lo que ambas pretendían presentar eran cuestiones básicas, como conocimientos enciclopédicos u obras clásicas de la literatura mundial. En pocas ocasiones aparece distorsionado el contenido de las notas.

Debe mencionarse una situación que pudo producirse cuando los traductores confeccionaron los pies de página, pues no disponían de muchas fuentes sobre los detalles de las obras originales. Cuando traducían, reconocían e identificaban los elementos que les parecían que eran desconocidos para los lectores chinos. Por ello pueden observarse algunos errores en las fechas de nacimiento o de fallecimiento de algunas figuras históricas.

Llegados a este punto, creemos que el formato de los elementos paratextuales de las traducciones directas e indirectas publicadas durante la Revolución Cultural está relativamente sistematizado, incluso de cada editorial. De este modo, estas traducciones pueden diferenciarse respecto a otras por estas características únicas. Los paratextos satisfacían la necesidad de dar información necesaria a los lectores, pese a que no se prestara atención a sus preferencias.

4.2.1.6 Recepción de las obras traducidas e influencias

La noción de recepción apareció por primera vez en la historia de literatura cuando varios investigadores, como Hans-Robert Jauss, abordaron en sus artículos una nueva perspectiva de los estudios literarios: la teoría de la recepción. Una de las conclusiones a las que llegó Jauss fue que únicamente esta teoría podía dar respuesta a los diferentes desafíos que tenía que enfrentar un nuevo paradigma (Jauss y Benzinger 1970: 16). De hecho, Jauss afirmó que la historia literaria consistía en un proceso de recepción y producción estéticas en las que el lector receptivo, las críticas reflexivas y la continuidad de la creación del autor constituían los factores esenciales.

Hay que destacar que el lector no está aislado con las obras literarias. Lo que estas pretenden es acercarse al máximo a sus receptores y satisfacer sus expectativas. El autor codifica el contenido en su libro y, posteriormente, el destinatario lo descodifica basándose en su propio entendimiento. No obstante, el porcentaje de recepción de la información depende de tres elementos: *a)* ¿qué se busca en esta obra?, *b)* ¿cómo se reconoce el lector en ese mundo?, y c) ¿cómo se entiende él a sí mismo tras la lectura? Después de responder estas tres preguntas, consideramos que uno no sólo descodifica con mayor o menor éxito lo que quiere transmitir el escritor, sino que también logra su interpretación personal única.

Sin embargo, una crítica individual no es igual que una literaria, porque una crítica estética exige que el lector haya leído mucho y, de este modo, pueda formarse su propia valoración a través de las comparaciones (G. Picon 1953: 90). La importancia del papel

del receptor radica en su novedad y continuidad a lo largo de los años. Eso puede explicar por qué algunas obras no fueron conocidas o populares hasta varios años después de su publicación, e incluso siglos, como *Liaozhai zhiyi* (*Strange Tales from a Chinese Studio*) (1766) de Pu Songling. Las perspectivas surgidas de un horizonte más amplio pueden dar la bienvenida a nuevas críticas y, en algunos casos, pueden salvar las obras censuradas de la posibilidad de ser prohibidas para siempre, como *Ulysses* (1922), de James Joyce.

Posteriormente, fueron surgiendo diferentes estudios sobre la teoría de la recepción. Harald Weinrich, por ejemplo, considera que se necesita una historia de literatura por parte de los lectores (Weinrich, 1967), es decir, que se tome la realimentación de los lectores como una parte importante de la historia. También se han encontrado algunos estudios en chino que investigan la recepción de las traducciones literarias durante la Revolución. La manera de definir a los lectores es diferente entre ellos. Por ejemplo, Li Jing considera que existen dos grupos de receptores: *a)* los editores y traductores, ya que son los primeros que leyeron tanto la obra original como la traducción; y *b)* los lectores «normales». Cabe mencionar que Li Jing considera que las editoriales, así como los traductores, habían tenido en cuenta las necesidades del lector; por ejemplo, la situación educativa de la población en aquel período (Li 2008: 78).

Sin embargo, Wang Yougui habla sólo de los lectores, y dividen este colectivo según el nivel de educación (Wang 2015: 195). Había dos tipos: *a)* personas que tenían

las necesidades básicas cubiertas, es decir, individuos que leían para pasar el tiempo, como trabajadores del gobierno o de las empresas, mujeres que sabían leer, profesores que no enseñaban literatura, científicos o médicos o estudiantes de bachillerato; *b)* expertos de ciertas disciplinas —como historia, arte o ciencias sociales—, escritores, lingüistas, editores, investigadores y críticos literarios, traductores, así como profesores que se dedicaban a asignaturas de humanidades, empleados de las librerías o de los museos, etc. Wang ha recopilado varios de sus comentarios.

En realidad, la mayoría de las opiniones apareció muchos años después de la Revolución, cuando los lectores ya eran adultos o personas con capacidad discursiva. Por eso, normalmente, las críticas personales sobre las traducciones existen en las memorias de los famosos, sin importar de qué ámbito laboral sean. Pero también pueden hallase otras vías para encontrar más resultados. Por ejemplo, Li Jing (2008) recopiló una parte de sus datos a través de los *blogs* de los internautas chinos compartidos en sus cuentas privadas. Wang Yougui (2015), en cambio, consultó las revistas en las que se publicaron las ideas surgidas durante las charlas en los clubes del libro durante los diez años revolucionarios.

Chen Danyan, autora de *Shanghai de xueyue fenghua* '*Los días espectaculares en Shanghái*' (2008), no solo compartió su propia experiencia del encuentro con las traducciones literarias divulgadas durante la Revolución en este libro, sino que también tuvo la oportunidad de entrevistar a tres traductores que habían trabajado de manera colectiva. Este es un libro que trata sobre la historia de Shanghái desde la década de

1930 hasta la actualidad y abarca varios aspectos que muestran las culturas locales, así como las figuras importantes que contribuyen al desarrollo local. Al leer las opiniones, se pueden observar diversos comentarios sobre las traducciones literarias:

> Muchos libros traducidos son profundos y difíciles de entender. No tienen relación con nuestra vida. Algunas cosas (expresiones) no se adaptan a los hábitos de lectura. Además, se aplican demasiados adjetivos. La revista *Leer Libros* debería indicar el plan de la publicación de los libros traducidos.
>
> Qian Wenzhang, obrero (*Leer Libros* 1958: 23)

> Es verdad que las obras extranjeras no son fáciles de comprender, pero [espero que] se publiquen con más rapidez las traducciones buenas y vulgares. Sería genial si se parecieran a *Los cuentos de la época juvenil del camarada Mao Zedong* (1951).
>
> Zhang Guofang, obreo (*Leer Libros* 1958: 23)

Estos son dos *feedbacks* por parte de dos obreros que trabajaban en las fábricas en Shanghái. Sin embargo, hay que tener en cuenta que estas discusiones tuvieron lugar años antes de la Revolución Cultural. Aun así, consideramos que sus opiniones pueden ser relevantes porque la censura de la literatura extranjera fue surgiendo en el sistema editorial a partir de 1956. En cambio, la mayoría de las reflexiones publicadas durante la Revolución, se considera información manipulada.

Según esas dos opiniones que hemos señalado, puede presumirse lo siguiente: para los lectores de un nivel educativo primario, podía revestir gran dificultad leer las traducciones literarias. El uso de ciertas palabras y expresiones «literarias» puede generar más dificultades que otros textos. Pero estos desafíos no les quitan a estos lectores el entusiasmo por conocer nuevas traducciones. Intentaban incluso ofrecer sugerencias a los editores:

> ¿Sería posible traducir en función de la situación real de China? Los nombres extranjeros son demasiado largos, se confunde muchas veces el nombre del padre con el del hijo.
>
> Lu Changyuan, jefe de fábrica (*Leer Libros* 1958: 23)

> Algunas novelas traducidas son atractivas, pero hay otras que tienen bastantes descripciones inútiles (confusas). Se utilizan numerosas oraciones invertidas. Son libros publicados en China, pero no parecen obras chinas. Al encontrarme con textos de este tipo, leeré saltándome muchos párrafos. Si me entero de lo que pasó en la narración ya es suficiente.
>
> Li Xinghua, obrero (*Leer Libros* 1958: 23)

Para lectores de este tipo, las traducciones literarias tenían que haberse realizado con un lenguaje común y accesible. Además, tenían que contar tramas interesantes. No les importaba si se trataba de obras clásicas o populares. Sin embargo, no todos los lectores comunes podían quedar satisfechos con estos dos requisitos:

> Cuando yo era niño, mi mamá me dijo que *How the Steel Was Tempered* (Nikolai Ostrovsky, 1936) era un libro fenomenal. Mi tío se unió al camino revolucionario tras la lectura de esta novela. Esta obra también la inspiró mucho a ella […] Por aquel entonces, era motivo de vergüenza no conocer a Pavel (el protagonista de la novela). Los amigos se reían de quienes no sabían nada de esta obra.
>
> Li Xinhua, lector (*Leer libros* 1981)

De hecho, tomar el personaje de las obras literarias como ejemplo, tanto espiritual como de vida era un fenómeno bastante normal entre los jóvenes de aquella etapa. La misma autora también tuvo la oportunidad de leer esta historia en la escuela primaria (alrededor de 2000), y casi todos los compañeros consideraban que Pavel era valiente y admirable. La reflexión de Li Xinhua es significativa para los estudios sobre la recepción de las traducciones porque su opinión representa a muchos lectores de su época.

Aquellos jóvenes vivieron unos diez años caóticos. En lugar de ir a la escuela o a la universidad, fueron obligados a trabajar en el campo y a estar lejos de casa. Las pocas traducciones que circulaban en secreto entre amigos eran lo único maravilloso en esos duros tiempos. Las comparaban con el Arca de Noé. Las traducciones eran como un fuego que contenía verdades filosóficas, y los lectores eran como Prometeo persiguiendo ese fuego hasta la muerte. Muchos de ellos mencionaron las influencias positivas que les dejaron estas obras extranjeras en las entrevistas o las memorias años después:

> Los años de mi vida en los que tuve más interés por la lectura fueron durante la época media y tardía de la Revolución. En aquellos años leí casi todas las obras clásicas, tanto chinas como extranjeras. Ahora recuerdo que leía cualquier libro que encontrara, sin importar de qué se tratara. Fue la época en que tuve la imaginación más poderosa.
>
> Wang Shaoguang, *blogger* (Wang 2010)

> [Aquellas traducciones] contienen experiencias relacionadas con nuestra vida cotidiana. Las novelas chinas nunca describieron a los jóvenes de la manera en que se describen en *Ángulo de incidencia* (Kochetov 1973). Tampoco eran novelas que abordaran el problema de la aparición de las clases corruptas.
>
> Li Tiangang, lector (Li 2008: 84)

> En el prefacio de *El invierno nevado* (Shamiakin, 1972, 1973) se encuentran numerosas frases que hablan de los conflictos del gobierno revisionista de la Unión Soviética. Sin embargo, lo que yo leo es un cuento de amor, una historia inolvidable.
>
> Qingyun, *blogger* (Li 2008: 83)

Pese a que se manipulaba el texto, especialmente el prefacio, uno puede reflexionar en profundidad después de comparar lo que declaraba el gobierno y la obra traducida. Durante la Revolución Cultural la censura en el sistema editorial a nivel

nacional provocó un entusiasmo sin precedentes por la lectura de obras extranjeras entre los jóvenes.

Las reflexiones de los escritores de hoy día son más accesibles que las de antaño. Estos creen que las traducciones no solo les dan a conocer un nuevo mundo, sino que también les ayudan a construir sus propias perspectivas mundiales. Más importante aún, opinan que fueron estos trabajos les que los motivaron para convertirse en escritores o historiadores en el futuro:

> A mi juicio, los libros de cubierta blanca jugaban un papel bastante importante en los años setenta en Shanghái. La cultura, la lectura y el pensamiento no habían sido totalmente censurados. Por ejemplo, los especialistas de diferentes campos de las ciencias sociales, que posteriormente trabajaron para traducir, no estaban aislados de su oficio. Volvieron a su puesto inmediatamente después del final de la Revolución […] Yo agradezco los libros de cubierta blanca.
>
> Li Tiangang, historiador (Chen 2008: 652)

> Leí *Ángulo de incidencia* (Agencia de edición y traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1973). No recuerdo si fue mi madre quien lo compró, o si me lo prestó un amigo, ni tampoco recuerdo el contenido. Pero la traducción me ha dejado una buena impresión. Es muy clara y se lee de manera muy fluida, mucho mejor que las traducciones de hoy día […] En aquella época en que no se podían encontrar muchos libros, esas obras [de cubierta blanca] siempre eran la ventana por la cual veías el mundo exterior. En comparación con la literatura china, son mejores.
>
> Zhou Kexi, editor de la Editorial de Traducción de Shanghái (Chen 2008: 660)

> Se pueden leer libros, pero a través de diferentes vías. Yo solicité la carta en el organismo de Los Guardias Rojos. El motivo que aduje por escrito fue el «uso para la crítica». E iba a la Biblioteca de Shanghái, y tomaba en préstamo los libros. Estaba muy sorprendido, porque la descripción de la complejidad de las actividades psicológicas aparecía rara vez en las novelas chinas. Ninguna de ellas tenía una representación tan concisa y fuerte […] Creo que, gracias a los libros de cubierta blanca, leí con facilidad en la década de 1980 libros que trataban sobre psicología occidental y filosofía contemporánea.
>
> Liu Xuyuan, escritor (Chen 2008: 662)

Las novelas traducidas que más gustaron a los lectores durante la Revolución Cultural fueron: *¿Qué es lo que quieres?* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái, 1972), *Luz blanca* (ibidem, 1972), *El invierno nevado* (ibidem 1972, 1973) y *Ángulo de incidencia* (Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1973). Estas obras comparten entre sí la idea de que tanto la estructura como las técnicas literarias son diferentes a las que se observan en las obras chinas. Además, la calidad de las traducciones es buena. Esos lectores consideran que muchos traductores de hoy día no llegan al nivel de aquellos que trabajaron durante la Revolución. Aparte de estos comentarios referidos al contenido y a las valoraciones personales, otros tratan de la accesibilidad:

> No recuerdo muchos detalles [sobre las traducciones]; tenía más o menos doce años. Creo que las vi, pero no me impresionaron los títulos. Tal vez leí las

> traducciones en la casa de mis amigos, o simplemente las hojeé […] Se las prestaban entre conocidos por días o, mejor dicho, solo por un día. Es decir, uno tenía que devolver el libro tras una noche o después de un día entero. Había temor a meterse en problemas, por ejemplo, si alguien no devolvía la traducción… Estas obras circulaban entre los amigos de una manera secreta. No eran publicaciones públicas. Se imprimían en caracteres pequeños con la inscripción «Publicación privada» atrás. Parecían que eran cosas de origen desconocido o peligroso.
>
> Sun Ganlu, escritora (Chen 2008: 665)

> Por aquel entonces, en las tiendas ubicadas en la Avenida Huaihai, todos los libros en las estanterías tenían cubiertas rojas. La gente no podía comprar otras obras literarias, excepto las de Hao Ran […] Siempre leía aquellas traducciones bajo una atmósfera tensa. Tenía doce o trece años por aquel entonces. Solía leerlas después de que mi hermano mayor las terminara. Generalmente, solo tenía una noche para acabar la lectura. Lo bueno es que podía leer rápido… Yo parecía una persona hambrienta.
>
> Chen Danyan, escritora (Chen 2008: 645)

Igual que las traducciones totalmente censuradas, las privadas también sufrieron las mismas restricciones en China continental durante los primeros años de la Revolución. Cabe mencionar que el número de circulación de las obras, tanto públicas como privadas, no era grande, considerando que en aquella época había una población de alrededor de ocho cientos millones de habitantes. Según las estadísticas oficiales, el 25 % de la población era analfabeta. Dicho de otro modo, China contaba con menos de seis cientos millones de lectores de diversos niveles de educación.

En la Tabla 4.10 puede observarse que en más de la mitad de las traducciones no se indicó el número de circulación. El resto de las traducciones suele tener desde 3.000 hasta 580.000 ejemplares. No obstante, el porcentaje de personas que poseía una o más traducciones no era alto. También hay que tener en cuenta que una parte de las traducciones estaba en posesión de las bibliotecas y los departamentos del gobierno.

Para comprar una obra traducida durante la Revolución Cultural, especialmente una privada, se necesitaba tener la certificación o el carné de compra. A diferencia de lo que pasaba antes de la Revolución, se registraba no solo el nombre del cliente, el lugar donde trabajaba, la fecha de compra y el título del libro, sino también el número del ejemplar de la librería. En el momento de la impresión, se numeraba cada traducción, como 10019-2276, 10171-433. A través de este registro era fácil rastrear a dónde había ido el libro y quien lo tenía. Si alguien tomaba prestadas las traducciones en las bibliotecas se tomaba nota de la misma información.



Figura 4.21 Recibo de compra de libros, 22 de enero de 1975.

El precio de las traducciones era otra razón que dificultaba el acceso a ellas. El ingreso per cápita era de 138 dólares (alrededor de 876 yuanes) en la China continental durante los once años revolucionarios. Es decir, el salario mensual era de 73 yuanes. Sin embargo, las ciudades que llegaban a ese nivel eran las grandes, como Pekín y Shanghái. La mayoría de las familias de otras regiones no era capaz de comprar el libro que quería.

Precio	Pública	Privada	Diferencia
0.1-0.5	6	11	5
0.51-1.0	7	22	15
1.1-1.5	4	11	7
1.5-2.0	1	3	2
2.0-2.5	0	2	2
2.5-3.0	0	1	1
0.1-0.5/0.51-1.0	10	1	9
0.51-1.0/1.1-2.0	4	0	4
No indicados	2	0	2

Tabla 4.17 Precio al por menor de las traducciones públicas y privadas.

En conclusión, los lectores no estaban en una posición de prioridad en el proceso de traducción llevado a cabo por las casas editoriales, como tampoco lo estaban los traductores durante la Revolución Cultural. Los editores prestaban mayor atención a seleccionar obras que pudieran ser manipuladas, mientras que los traductores no tenían suficiente tiempo para terminar la traducción, ni siquiera para revisarla. Sin embargo, ambos aspectos no afectaban al amor por los libros.

Las actitudes de los lectores adultos y jóvenes eran diferentes. De hecho, no se ha incluido ningún comentario de los lectores que vivieron durante la Revolución y que tenían más de treinta años por aquel entonces, dado que, por un lado, la gente de aquella

generación no estaba acostumbrada a compartir ideas de manera escrita y que, por otro lado, el temor generado durante la Revolución impedía que sus opiniones sobre cualquier tema referido a esa etapa fueran compartidas. En cambio, los lectores que eran más jóvenes formulaban comentarios positivos y tenían más ganas de compartirlos a través de diversas vías.

En aquel entonces, la mayoría de los lectores no tenía la oportunidad de expresar sus ideas de manera pública. Gracias a las redes sociales, los lectores comunes actuales pueden anotar y transmitir su propia experiencia en relación con las traducciones literarias.

Como declara Chen Nanxian, las traducciones de cubierta gris y amarilla publicadas durante la Revolución Cultural eran alimentos mentales para su generación (Chen, 2013). Estas obras no solo servían como un tipo de entretenimiento, sino que también cuestionaban el pensamiento. La gente intentaba buscar explicaciones en ellos, y espera lograr nuevas perspectivas sobre la vida.

Pese a que hubo una censura extrema, fue una época que cambió totalmente el mercado literario de China. En primer lugar, las novelas chinas en los años anteriores a la Revolución Cultural, e incluso durante la Revolución, parecían haber caído en un ciclo muerto de estancamiento. En la historia, el desarrollo de la literatura china ha supuesto, generalmente, el paso del lenguaje literario (chino antiguo) al coloquial (*baihua*), de los poemas antiguos a la prosa y, posteriormente, a las novelas. Esto no quiere decir que en China fue difícil el avance de las obras novelísticas como un género

relativamente nuevo y moderno. Las cuatro obras maestras chinas: *A la Orilla del agua* (1524), *Romance de los Tres Reinos* (1591), Viaje al Oeste (1592), *Sueño en el Pabellón Rojo* (1792), son buenos ejemplos de ello. Sin embargo, el progreso de las primeras novelas vernáculas chinas (creaciones en *baihua*) estaba estancado o incluso en retroceso.

Las obras literarias originales publicadas durante la Revolución casi todas trataban sólo de un tema: una persona común que posteriormente se convertía en héroe, ya fuera en la guerra o en la vida cotidiana. El escritor más famoso fue Hao Ran (1932-2008), el único que podía publicar novelas en aquel momento. Evitaba mostrar los aspectos negativos de la vida. Los personajes tenían que ser gente buena y la historia debía tener un final feliz.

Por el contrario, las traducciones literarias abordaban temas menos frecuentemente tratados: la vida de personas comunes de los países capitalistas y revisionistas, los conflictos entre las clases sociales, la guerra, etc. Aunque sólo se contaba con unas ochenta traducciones en el mercado, estas eran totalmente diferentes a las obras nacionales. Eran más «auténticas» y cercanas a los lectores. Provocaban la empatía entre los receptores. Consideraban que lo que se contaba estaba relacionado con su vida personal, y lo que se escribía sobre las reflexiones sentimentales era justamente lo que se sentía bajo aquellas circunstancias (Chen 2008: 662). La variedad de técnicas literarias era algo que faltaba en las novelas chinas.

En segundo lugar, hay que precisar que, gracias a las contribuciones de los traductores, las traducciones literarias son prácticamente como nuevas creaciones. El buen dominio de los idiomas extranjeros, un conocimiento excelente de la cultura y una expresión escrita natural y fácil de la lengua materna contribuyeron al éxito de la recepción de las obras traducidas. A pesar de que se terminara traduciendo de una manera estresante y rápida, la calidad de las traducciones estuvo garantizada porque todos los traductores eran escritores famosos, especialmente los que trabajaban en las traducciones privadas.

En tercer lugar, la censura, al prohibir algunas obras, despertaba el entusiasmo y el interés por su lectura. En este caso, nos referimos a las traducciones literarias de países como la Unión Soviética, Estados Unidos, Japón, etc. Fueron diez años en los que a muchos lectores les interesó más la lectura que en cualquier otro momento de su vida. Las traducciones censuradas que no eran fáciles de encontrar eran las más populares. Por ejemplo, casi todas las traducciones más apreciadas de esta etapa, especialmente las literarias, se publicaban de manera privada.

Pese a que, hoy en día, la gran mayoría de aquellas traducciones no ha sido reeditada, las influencias o, mejor dicho, las reflexiones y sentimientos inspirados por ella ha cambiado en gran medida la forma de pensar de la población china, especialmente la de los jóvenes que vivieron aquellos diez años. Asimismo, han traído nuevas posibilidades para la literatura china. Un buen ejemplo de ello es: la literatura que trata sobre el dolor (*shanghen wenxue*) y la literatura de reflexión (*fansi wenxue*).

Son los primeros géneros literarios que aparecieron después del final de la Revolución Cultural. Representaban, principalmente, una manifestación del tremendo daño causado por la Revolución y una reflexión sobre el futuro de la nación.

De hecho, lo que vivió China antes de la Revolución Cultural fue una reconstrucción del país, que incluía muchos aspectos, como el idioma, el sistema social, la ideología, la filosofía, el sistema político y legal, la educación, el arte, la literatura, la tecnología, etc. China quería acercarse al nivel de desarrollo de todos los países del mundo a través de los libros traducidos. Sin embargo, este proceso no fue gradual, como en otros países, sino repentino. Por ello, antes de la Revolución Cultural la situación de las traducciones fue caótica. Aunque durante la Revolución el estado controló a conciencia la publicación de los textos traducidos, los diez años de estancamiento hicieron que todos se dieran cuenta de que la censura no era la solución mágica para el progreso de la literatura nacional ni el desarrollo de la sociedad.

Creemos que la gran dependencia de obras traducidas está relacionada, por un lado, con la insatisfacción respecto a la literatura local y, por otro lado, con el hecho de que la cultura desfavorecida aspiraba, inconscientemente, a ocupar el lugar de la cultura dominante. En otras palabras, para el mercado de publicación de China, la literatura traducida no era un simple «condimento», sino una «transfusión de sangre» (Ye, 1996).

En las obras literarias chinas es común encontrar expresiones vagas. El autor construye una concepción artística y el lector la imagina e interpreta por sí mismo. Este modo de escritura es adecuado para la poesía. Una novela requiere más trabajo realista,

para mostrar una trama clara y una descripción vívida, a los lectores diferentes experiencias de vida. Los finales felices son casi siempre los mismos, pero los trágicos cambian constantemente. Y lo que a menudo incita a la gente a reflexionar es una historia llena de colisiones de ideas diferentes.

Los cambios que experimentó el mercado literario de China después de la Revolución fueron mucho más grandes de lo que se podía imaginar. En los años posteriores se dio la bienvenida al último boom de las traducciones literarias en la historia contemporánea, y la popularidad siguió aumentando hasta hoy día. La literatura traducida ha ocupado más de la mitad de la producción del mercado en China desde 1978 hasta la fecha actual.

En el libro de Chen Danyan (2008), también se hallan varias entrevistas con los traductores que contribuyeron a las traducciones literarias de la Revolución. Sus opiniones sobre las traducciones son bastante diferentes a las de los lectores. Vamos a abordar este tema más adelante, en el capítulo 6.

4.2.2 Traducciones indirectas en la China continental

Desde el punto de vista de Harald Kittel y Armin Paul Frank, las traducciones indirectas son:

> Any translation based on a source (or sources) which is itself a translation into a language other than the language of the original, or the target language (Kittel y Frank 1991: 3).

Dicho de otra manera, las traducciones indirectas se realizan a partir de una traducción del original. De hecho, hay varios modos para referirse a este tipo de traslación. Sin embargo, la designación en inglés *indirect translation* se utiliza con más frecuencia en los estudios de traducción. Es posible que ello se deba al uso popular del término «traducción directa».

Term	Used by i.a.	Hits in TSB
indirect translation	Toury (1995)	13
relay translation	Dollerup (2000) [5]	6*
chain translation	Ingo (1991)	1*
double translation	Edström (1991)	2*
secondary translation	Lindqvist (2002)	2*
Weiterübersetzung	von Stackelberg (1984)	0
Ü. aus zweiter Hand	von Stackelberg (1984)	1
mediated translation	Kittel (1991), Toury (1995)	1
(*retranslation/retraduction*		46*/9*[6])

Tabla 4.18 Términos empleados para designar el concepto de traducción indirecta (Ringmar 2007: 2).

La aparición de este tipo de obras puede obedecer a diversas razones. Por ejemplo, puede ocurrir cuando un país quiere introducir una obra extranjera en su mercado literario, pero no cuenta con traductores competentes que dominen la lengua del texto original. En este caso, resulta conveniente realizar la traducción con la ayuda de una versión existente ya traducida de esta obra: por un lado, los lectores tardan menos en leerla y, por otro lado, se producen comunicaciones culturales sin obstáculos lingüísticos. Se trata de una práctica común en el campo de la traducción. Las primeras traducciones de la Biblia, por ejemplo, fueron realizadas desde el hebreo al griego y al latín y, posteriormente, desde el latín a otros idiomas europeos. La introducción de los textos sagrados del budismo también se llevó a cabo a través de una tercera lengua al chino tradicional, que era el *Hu* (Meng y Li 2005: 28).

Numerosas pruebas muestran la existencia de traducciones indirectas exitosas y muy apreciadas en la historia y, por el contrario, traducciones directas fallidas o inadecuadas. Sin embargo, todavía se observan prejuicios hacia el primer grupo de versiones entre los investigadores (Ringmar 2007: 10), si bien este no es el caso de China, en donde no se da esa actitud negativa hacia esas obras. De hecho, los investigadores en China mantienen una posición neutral al hablar de traducciones indirectas.

En la base de dato china *Zhiwang* aparecen referenciados, entre 2020 y 2021, dieciséis tesis y artículos publicados que tienen «traducción indirecta» como palabras clave. Diez de ellos se basan en un texto y realizan un caso de estudio. Sin embargo,

llama la atención que algunos investigadores utilicen este término para referirse a algo diferente. Por ejemplo, Liu y Meng emplean «traducción directa» como traducción literal y «traducción indirecta» como traducción fiel (Liu y Meng 2021: 101,102). Parece que este método de definición de las traducciones literales y fieles es común en China. No obstante, Jin y sus compañeros sí que adoptan esta noción para representar obras traducidas a través de otra lengua (Jin 2021).

En este trabajo se usa la definición de Kittel y Frank para referirse a obras que se traducen desde un tercer idioma (Kittel y Frank 1991: 3). Entre las ochenta y cuatro traducciones literarias registradas durante la Revolución Cultural, siete de ellas fueron llevadas a cabo a través de una lengua puente. Es decir, un 8 % de las obras extranjeras fueron realizadas de manera indirecta. En realidad, ellas ocuparon un gran porcentaje en el mercado literario en las primeras etapas. Los primeros idiomas extranjeros que la nación china empezó a conocer y a aprender fueron los de los países cercanos. Pero esto sólo sucedió en las ciudades fronterizas. El inglés debió de ser la primera lengua de rango mayor, y con más habitantes censados desde principios del siglo XIX, que comenzó a divulgarse en este país oriental. Este fenómeno se debió a la llegada de los misioneros católicos y cristianos, junto con sus familiares.

Posteriormente, el gobierno Qing envió a un grupo reducido de unos cientos de estudiantes a países extranjeros, como Inglaterra, los Estados Unidos, Japón, etc. Cuando estos volvieron a su patria, el número de personas que dominaban lenguas extranjeras había aumentado, ya incluso a partir de la década de 1870. Según Deng

Jitian, los idiomas que más interfirieron en las novelas traducidas entre la dinastía Qing tardía y la época de la República China fueron el inglés, el ruso, el francés, el japonés y el alemán (Deng 2009: 202).

Varios investigadores chinos también se refieren a las contribuciones de las traducciones indirectas en la historia. Su Ke se centra en presentar la situación de estas desde 1898 y 1936, período que coincide con el estudio de Deng (Su Ke 2017). No obstante, desarrolla una investigación contextualizada en lugar de una estadística. Considera que casi la mitad de las traducciones al chino fueron realizadas a través de una tercera lengua, principalmente en el caso de los textos científicos (Su Ke 2017: 34). Su Ke sólo hace especial mención a un idioma mediador: el japonés.

Explica que, por un lado, un porcentaje significativo de los caracteres japoneses derivaron de los de China o se copiaron directamente de ellos. De este modo, los chinos podían aprender aquella lengua con facilidad y rapidez. Por otro lado, se trata de dos países cercanos tanto en lo que atañe a las costumbres culturales como a la geografía. Por ello podían evitarse los malentendidos cuando se traducía de uno de estos dos idiomas al otro. Liang Qichao había sostenido que elegir una versión japonesa como texto puente podría *Shiban gongbei* (proporcionar el doble del resultado con la mitad del esfuerzo) (Liang 1989: 230).

Pese a que Su Ke no llevó a cabo una investigación cuantitativa, argumentó que algunos conocimientos extranjeros, como la tecnología o la filosofía, habían sido introducidos a través de las traducciones indirectas. Sin embargo, ni los académicos ni

los lectores les otorgaron el debido interés y respeto (Su Ke 2017: 37). Es por ello que existen muy pocos estudios que ahonden en este tema. Su Ke sostiene que analizar estas creaciones particulares bajo ciertas condiciones socioculturales puede desvelar el motivo de la selección de la tercera lengua, así como los mecanismos que se esconden detrás de ello.

Sun Ye parte de la perspectiva cultural para abordar el tema de las traducciones indirectas. También sostiene que el japonés debió de ser la lengua intermedia más utilizada en estas versiones indirectas entre 1898 y 1936 (Sun Ye 2017: 325). Con este idioma puente, tanto la traducción directa como la indirecta resultaban más sencillas. Si dos culturas son del mismo origen o son similares, los lectores pueden entender los equivalentes culturales con cierta facilidad y, por ello, se pierden menos mensajes al traducir.

Además del japonés, Sun Ye menciona dos lenguas más: el ruso y el esperanto. La aparición del esperanto llama la atención, ya que se trata de un idioma artificial. Era bastante popular entre los traductores chinos. De este modo, fue una de las mejores opciones por aquel entonces.

Título	Tipo	LO	LP	LL
¿Qué es lo que quieres? (1972/1973)	Pri./Púb.	ruso	inglés	chino
La madre (1973)	Pública	ruso	japonés	chino
Los fundadores del alba (1974)	Privada	español	ruso	chino
Antología de novelas cortas de Mongolia (1975)	Pública	mongol	ruso	chino
Fuego (1975)	Pública	albanés	inglés	chino
La larga revolución (1975)	Pública	inglés	japonés	chino
How the Steel Was Tempered (1976)	Pública	ruso	ingles	chino

Tabla 4.19 Traducciones indirectas (1966-1976).

En Tabla 4.19 puede observarse el título traducido al español, el modo de publicación (tipo), la lengua original (LO), la lengua puente (LP) y lengua de llegada (LL). Entre estas siete traducciones, tanto *La madre* (1907), de Máximo Gorki, como *How the Steel Was Tempered* (1933), de Nikolái Ostrovski, habían circulado entre los lectores chinos antes de la Revolución. *La larga revolución* (1972), de Edgar Snow, y *How the Steel Was Tempered* fueron revisadas cotejándolas con el original.

Los idiomas de la cultura de partida eran el ruso (3), el albanés (1), el español (1), el mongol (1) y el inglés (1). Los que servían como puente eran el inglés (3), el ruso (2) y el japonés (2). La aparición del ruso y el inglés en la columna de la lengua puente no es de extrañar, ya que habían sido idiomas intermedios con una larga historia.

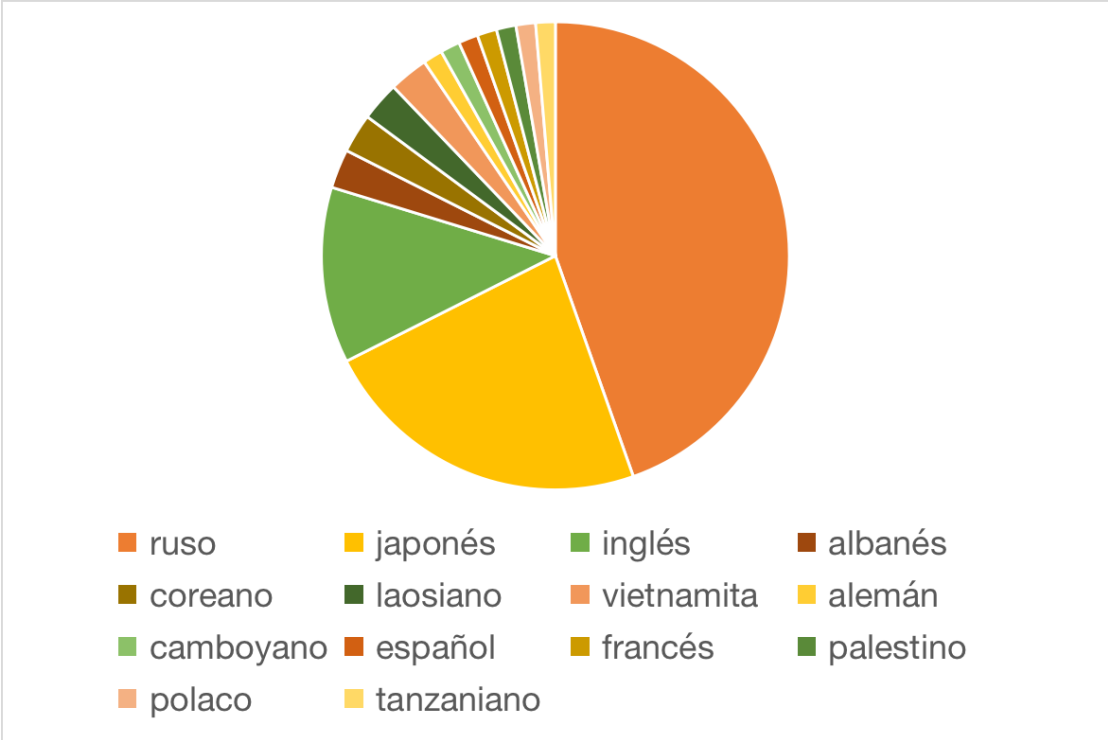


Gráfico 4.9 Porcentaje de las lenguas de origen de las traducciones directas (1966-1976).

Hemos elaborado este gráfico circular según la lista de las traducciones publicadas durante la Revolución Cultural. En el Gráfico 4.9 puede apreciarse que: *a)* los primeros tres idiomas originales eran el ruso (33), el japonés (17) y el inglés (9); *b)* el número total de idiomas fue de catorce, siete occidentales y siete orientales. Según estos datos, puede inferirse que había varios traductores que dominaban el ruso, el japonés o el inglés.

Entre las siete traducciones indirectas, tres provenían del ruso y una del inglés. Traducir libros del albanés y del español a través de una tercera lengua fue una situación prácticamente inevitable, ya que China casi no tenía intercambios culturales con estos dos países. El mongol, por otro lado, era una de las lenguas minoritarias nacionales.

Puede haber dos razones para explicar estos fenómenos: *a)* no se tenía derecho a acceder a la edición del libro original; el sistema editorial mejoró poco a poco después de la fundación de la República Popular China en 1949, de modo que la publicación de obras extranjeras tuvo que plegarse a los nuevos requisitos; *b)* se necesitaba que ciertas obras se publicaran lo antes posible, pero no había traductores cualificados para hacerlo.

En resumen, la traducción indirecta fue perdiendo cuotas en el mercado literario chino. Eso se debía a que, por un lado, había más gente que manejaba lenguas extranjeras y, por otro, a que consideraba que se perdía información cuando se realizaba una traducción de un texto literario. Durante la Revolución Cultural, este tipo de traducciones no tuvo un carácter específico. Es decir, el tema, así como la lengua de la obra original seguía siendo el factor decisivo que determinaba si se publicaba de manera pública o privada. Posteriormente, estas traducciones no recibieron suficiente atención investigadora. Además, el uso de este término entre los académicos chinos no estaba unificado ni bien definido.

4.2.3 Traducciones inversas publicadas durante la Revolución Cultural en la China continental

La traducción inversa se refiere a una traducción hacia la lengua extranjera del individuo (Hurtado 2001: 644). Es decir, el traductor traslada el texto en su lengua materna a un otro idioma ajeno. En este trabajo, la lengua que dominan los traductores como la materna consiste en dos situaciones: la lengua que habla su madre, así como la primera que aprende. Los estudios sobre este tipo de traducciones se centran más en la enseñanza de idiomas o la formación de los traductores e interpretadores profesionales. Por ejemplo, *La enseñanza de la traducción* (Hurtado 2017), así como artículos académicos (Marcías 2017), etc.

Existen varias opiniones similares diciendo que no es adecuado realizar una traducción de manera inversa:

> The translators' reduced proficiency in the foreign language jeopardizes the validity of the final product (Stewart 2000: 200).

Se cree que la lengua está íntimamente conectada con la nación y, por lo tanto, solo el hablante nativo de la lengua de llegada estará apto para traducir hacia su lengua materna cualquier texto escrito en otras lenguas, fundando así la creencia de que ningún extranjero tendrá acceso a la esencia profunda de la nación, que está contenida en la lengua nacional (Elstner, 2011). De esta manera, la traducción inversa es menos empleada en comparación con la directa e indirecta, especialmente en el mercado

literario. No obstante, esto puede ocurrir cuando un país quiere presentarse urgentemente su cultura o su ideología, como por ejemplo la traducción de *El libro rojo* (Mao, 1964).

4.2.3.1 Apunte histórico de la traducción inversa en China

Las primeras traducciones inversas registradas en China eran los textos sagrados del budismo. En 575, el emperador de la Dinastía Qi del Norte, Gao Wei ordenó a Liu Shiqing, importante funcionario de aquel entonces, a traducir el *Nirvana Sutra* desde el chino tradicional a lenguas túrquicas. Y posteriormente se la regaló al Gran Kan (el título de rango imperial en el turco) de *Tujue*, tribus nómadas al norte de Qi del Norte. Monje *Huilin* 沙门惠琳 de Qi fue capturado por *Tujue*, y le dijo al Gran Kan que su país era cada día más rico y fuerte se debía a la darma (el budismo), y que todas las cosas tenían sus causas y consecuencias. Así que el Gran Kan le pidió que también la quería para su gente.



Figura 4.22 Estatua del Monje Faxian ubicada la provincia Shanxi de China.

De hecho, no puede ser considerada estrictamente como la primera traducción inversa porque el texto de partida no estaba redactado en chino, sino en sánscrito, idioma clásico de India. *Nirvana Sutra* fue introducido a China Antigua primeramente por Fa Xian 法显 (337-422) y un monje indio Buddhabhadra (359-429) en 418. Tradujeron unos cinco tomos. Tres años después, otro monje indio Dharmakṣema llevó a cabo la traducción completa en 421. En los siguientes ciento cincuenta años, este texto sagrado fue adaptado a diversas versiones y cada día era más popular entre la gente gracias a la predicación pública por parte de los monjes de diferentes templos.

Se realizaron la traducción de las obras chinas a través de la cooperación de los traductores locales y extranjeros durante dinastías, y se mantuvieron este modo laboral en el traslado de los libros. A la hora de estudiar la introducción de la *Biblia* y otros trabajos extranjeros a China antigua, mencionamos que los misioneros tradujeron el

texto primero, y después los chinos lo revisaron y lo perfeccionaron. En el caso de *Nirvana Sutra*, la participación por parte de los traductores chinos incorporó en la traducción. Más tarde, el porcentaje de su aportación aumentó ya que más monjes chinos empezaron a saber y a dominar el sánscrito, y podían traducir una escritura completa por sí mismo, aunque solían traducir al chino en lugar del sánscrito.

En el tiempo en que las dinastías feudales establecen relaciones diplomáticas con otros países, no se les ocurre a regalar sus obras traducidas. En cambio, se intercambian los tesoros como la seda, la porcelana, etc. El traslado del *Nirvana Sutra* no hubiera hecho realidad sin la petición del Gran Kan. La situación cambió cuando el cuarto emperador de la Dinastía Qing *Kangxi 康熙* (1654-1722) estimulaba a los misioneros a estudiar y a traducir *Yijing 易经* (alrededor de 1200 a. C), libro filosófico y de adivinación (Ma y Ren 1997: 702).



Figura 4.23 Retrato del traductor Gu Hongming (1857-1926).

Los primeros chinos (y conocidos por el público y registrados en los documentos) que llevó a cabo una traducción independientemente eran Gu Hongming *辜鸿铭* (1857-1926) y Zhang Qingtong *张庆桐* (1872-?). Gu Hongming nació en la Isla Penang, Malasia. Sus abuelos eran de *Xiamen*, China. Su padre era el jefe de un cauchal colonizado por Inglaterra, su madre era de raza mixta, portuguesa y malaya. A sus diez años, sus padres lo llevaron al Reino Unido. Cuatro años después, fue a Alemania a estudiar ciencia. Gu dominó varios idiomas: chino, inglés y malayo como lengua materna, y alemán, francés, griego, latín y ruso como lengua extranjera. Aparte de eso, dejó su trabajo en el gobierno y se dedicó a estudiar la literatura clásica china después de charlar con su amigo Ma Jianzhong *马建忠* (1845-1900) en 1881. Gracias a su contribución a la traducción de las obras clásicas, se logran las primeras traducciones inversas en la historia como: *Analectas de Confucio 论语* (Gu, 1898) y *Doctrina del Mediania 中庸* (1906). Hay una anécdota que dice Gu había traducido *Los Cuatro Libros y Cinco Clásicas* al inglés, alemán, ruso y latín en sólo tres días (Ma y Ren 1997: 700).

Llegado a la República China, el gobierno sigue no prestando atención a la exportación de la cultura y literatura china por medio de la traducción. Tampoco establece centros o editoriales que enfoca en esta labor. De este modo, lo de traducir libros chinos a otros idiomas se convierte en una acción individual, un interés personal. Tenemos ejemplos como: *Cuentos extraños de un estudio chino 聊斋志异* (1921, 1922), traducido por He Jingzhan, *La leyenda de raúd 俞伯牙摔琴谢知音* (1939), traducido por Song Meiling, o unos capítulos de *Romances de los tres reinos* y de *Viaje*

al oeste (1931) traducido por Yuan Jiahua y Shimin, etc. Todo ello fue publicado en las revistas chinas.

También existen otras traducciones que se publican en el extranjero, como *Cuentos para despertar al mundo 醒世恒言* (Feng Menglong 1927), traducido por Li Xuanye *李宣燮* y Harold Acto en 1941 y publicado por *Golden Rooster Press* de Londres, o *El soneto de Fengzhi 冯至十四行诗* (una selección personal del traductor), traducido por Qiu Kean en 1947 y publicado en Londres.

Pese a que las traducciones van ocupando más porcentaje en el mercado, las inversas son mucho más menos que las directas e indirectas. La gente tiene la libertad de traducir y publicar cualquier texto. De este modo, tanto la cantidad como la calidad no tiene una garantía o, mejor dicho, una revisión antes de salir de la imprenta. Debido a eso, sugieren varios defectos que representan los libros como varias versiones de un mismo original, una traducción que no se entiende nada, etc. Esta situación de no tener planificación sobre la impresión de libros termina después de la fundación de la República Popular China.

En cuanto a la introducción y exportación de libros, se estableció una librería llamada La Librería Internacional el diciembre de 1949 con el fin de presentar la nueva China a todo el mundo de una manera correcta. En el período inicial, se encarga de exportar libros tanto en chino como en otros idiomas e importar publicaciones de la Unión Soviética y de algunos países de Europa Oriental. Se han colaborado primeramente con los países de Europa para la traducción inversa: la Editorial de

Lenguas Extranjeras de China les ofrece el manuscrito, y las editoriales de la cultura meta ponen sus traducciones en los lugares adecuados, los encuadernan en un libro y los imprimen. Posteriormente, añaden el servicio de pedidos, la idea era enviarlos desde la China continental, pero no logró éxito.

A partir del enero de 1964, se separaron la importación y la exportación de obras en el sistema editorial. Es decir, la Librería Internacional sólo se encarga de la exportación de los libros chinos, y empieza a estar bajo control de la Oficina de Publicación de Lenguas Extranjeras, cambió el nombre de Librería Internacional China.

Desde el octubre de 1949 hasta 1965, se han publicado más de tres mil obras de unos cuarenta y tres idiomas extranjeros. Se tratan de diferentes aspectos sobre este país oriental: historia, geografía, economía, cultura, educación, arte, etnia, religión, etc. Se han traducido unas doscientas obras clásicas como *Clásicos de poesía* *诗经* (alrededor del siglo VII a.C), poesías de poetas famosos de varias dinastías como de Li Bai *李白* (701-762), Du Fu *杜甫* (712-770), Bai Juyi *白居易* (772-846), etc., así como los libros contemporáneos y representativos de Lu Xun *鲁迅* (1881-1936), Ba Jin *巴金* (1904-2005), Mao Dun *茅盾* (1896-1981), etc. La Editorial de Lenguas Extranjeras también lanza la traducción de la *Selección del presidente Mao* (1951) en dieciocho idiomas extranjeros durante este período. No obstante, el brote de la Revolución Cultural interrumpió el progreso de este comercio.

Sólo mantienen unas diez revistas entre las trescientas que seguían siendo traducidas y publicadas en el primer año. Los libros que se censuran no pueden ser

exportados. Se destruyen las otras obras por enviar. Las diez revistas que logran ser editadas con éxito tienen sólo contenidos sobre la Revolución Cultural. Este hecho hace que muchos países dejan de aceptar la entrada de ellas. Y el mercado de libros entra en una fase estancada, que casi todas las actividades se suspenden, y lo que se quedan desarrollan lentamente.

La traducción de todo tipo de texto volvió a recuperar poco a poco después del fin de la revolución y entró en tiempos de auge en 1978. Hay una división más clara en el sistema editorial: la Editorial de Lenguas Extranjeras es principalmente responsable de la compilación, traducción y edición de libros, en los cuales incluyen escritos de líderes chinos, libros de cubierta blanca, así como documentos oficiales sobre la sociedad, la política, la economía y la literatura chinas. Implican unos dieciocho idiomas extranjeros. La Editorial de Nuevo mundo se encarga de los libros sobre China y escritos por investigadores tanto extranjeros como chinos. La Editorial Delfín publica lecturas infantiles. La Editorial de Literatura China se hace cargo de la literatura contemporánea china, y la Editorial de la Enseñanza del chino trabaja sobre los materiales didácticos y audiolibros que se usan para aprender esta lengua oriental. Cabe mencionar que la Editorial de Lenguas Extranjeras también imprime lecturas originales en idiomas extranjeros, libros de referencia y algunos en chino para satisfacer los intereses y necesidades del mercado desde 1978.

Aparte de eso, no sólo se aumenta el número de traductores, sino que también se mejora la calidad de sus traducciones. Cabe presentar algunos traductores relevantes:

Cai Tongkuo *蔡侗廓* (1926-?), chino-español; Yang Jiarong *杨嘉荣* (1929-?), chino-indonesio; Zhong Jiansheng *钟健生* (1930-?), chino-tailandés; Liu Menglian *刘梦莲* (1922-?), chino-alemán; Chen Dingmin *陈定民* (1910-1985), chino-francés; Wu Zhong *伍仲* (1911-1975), chino-japonés; Zhang Bao *张报* (1903-1996), chino-ruso; Chen Shu *陈庶* (1910-1985), chino- inglés, etc.[17] La mayoría de ellos son hijos de inmigrantes chinos o han estudiado en el extranjero. Por un lado, han traducido los documentos oficiales, así como las obras literarias. Por otro lado, han trabajado como intérprete en las conferencias internacionales.

En cuanto a las traducciones indirectas, cabe destacar dos traductores: Yang Xianyi *杨宪益* (1914-2009) y su esposa Dai Naidie *戴乃迭* (inglesa, 1919-1999), porque se dedican a este labor toda su vida, incluso seguían traduciendo durante la Revolución Cultural. Han llevado a muchas clásicas como *Elegías de Chu* (Qu Yuan alrededor de 343-221 a.C), *Sueño en el pabellón rojo* (Cao Xueqin, 1791), etc. al extranjero. No es fácil traducir una obra antigua, pero gracias a los años de colaboración, han nacido traducciones que entran en la cultura meta con éxito y dejan impresiones entre los lectores.

Antes de 2000, se realizan más traducciones inversas que directas, aunque no satisfacen a la necesidad del lector. Primero, la formación de los traductores todavía no es sistematizado, personas que se dedican a este trabajo son reducidas. Segundo, no han

[17] Aquí solo mencionamos pocos de este grupo. Pueden consultar más información en *Historia de la traducción de obras chinas* (Ma y Ren 1997: 706-716). No hemos podido encontrar más referencia sobre los traductores.

seleccionado los textos que al grupo de recepción le interesan. Lo que quieren es conocer China a través de las obras ello mismo, en lugar de un artículo escrito por investigadores presentando cómo es este país oriental. No obstante, al llegar a hoy día, el mercado de la traducción ha florecido y ha mejorado mucho más que el período anterior. Por lo menos, las novelas extranjeras ocupan casi la mitad de *best-sellers* en las listas de recomendación.

4.2.3.2 Situación general de las obras chinas traducidas y divulgadas en el extranjero

Recopilamos dos grupos de traducciones para el análisis: 37 obras literarias traducidas al inglés y 7 al castellano en total. Tomamos la lista de Ma como referencia, añadiendo nuevas obras y quitando las que no se han encontrado a lo largo de la investigación. Después, hemos seleccionado 29 traducciones al inglés como el corpus de análisis.

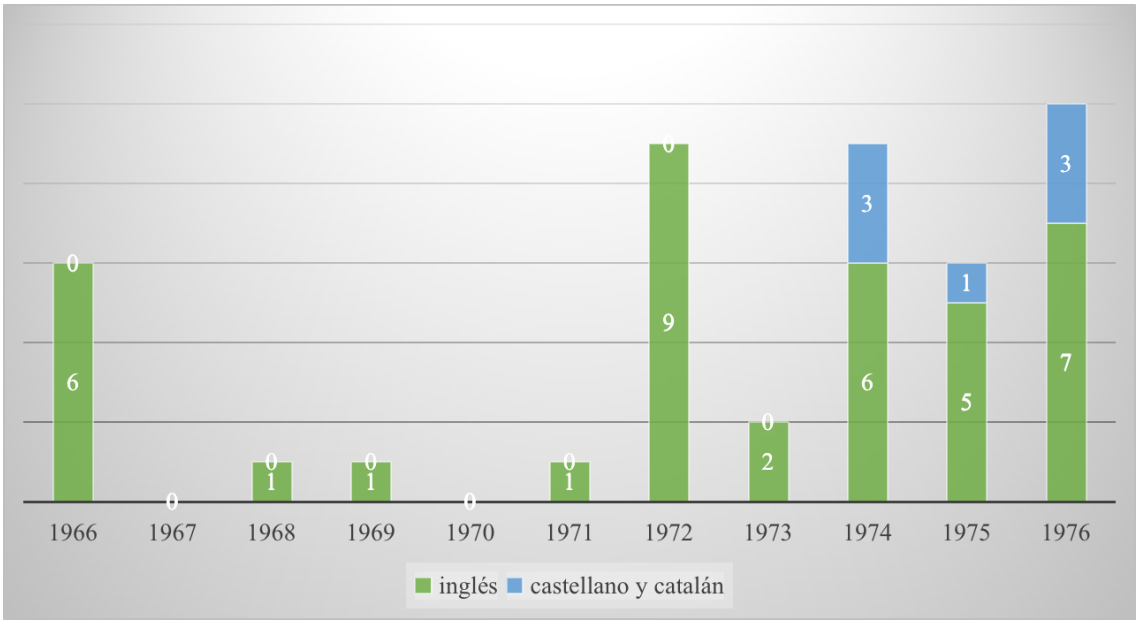


Gráfico 4.10 Traducciones inversas publicadas durante la Revolución Cultural.

Las veintinueve obras traducidas al inglés fueron todas llevadas a cabo y publicadas por la Editorial de Lenguas Extranjeras en Pekín durante la Revolución Cultura. Pese a que muchas no se indicaban la información del traductor, o ponían «No

consta el traductor», es muy posible que eran terminadas por los grupos de traductores contratados por la Editorial. En estos once años, no salió ninguna traducción en 1967 y 1970. Tenía la mayor producción de nueve libros en chino en 1972. Estos cambios de los números de la traducción son similares a los de las traducciones directas e indirectas.

Definimos que la publicación de las traducciones durante la Revolución Cultural cuenta con dos fases: existía una censura extrema en el sistema editorial desde 1966 hasta 1970. Casi todo lo que estaba relacionado a la publicación estaba suspendido. Era un período congelado. El mecenazgo se volvió a ser menos restringido a todo tipo de trabajos a partir del 1971. Este era un período de deshielo. De este modo, se pueden observar una diferencia del número de las obras de aquellas dos fases. En la primera, se exportaron nueve traducciones, mientras que, en la segunda, treinta y dos. Casi tres veces de lo anterior.

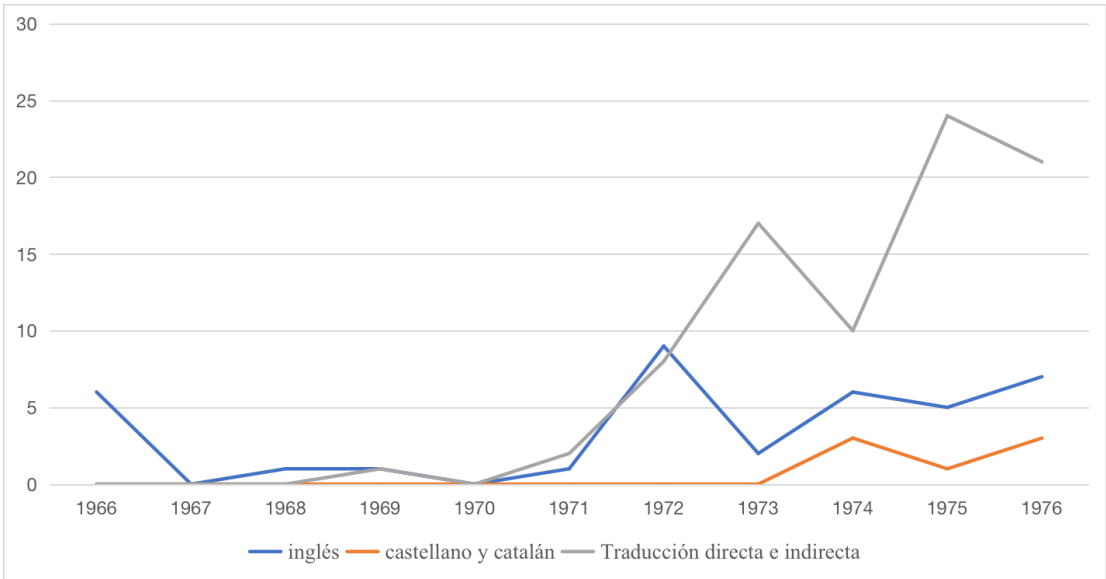


Gráfico 4.11 Tendencia de las traducciones inversas al inglés, al castellano y las traducciones directas e indirectas al chino (1966-1976).

Puede apreciarse en este gráfico que las traducciones en castellano no comparten la misma variación que los otros dos grupos. Cinco de los siete libros son traducidos por el grupo de traductores chinos y publicados primeramente por la Editorial de Lenguas Extranjeras de China. Más tarde se los reimprimen en España. Los otros dos fueron traducciones realizadas por Chou Chen-Fu (información de lo cual no encontrada), y publicadas por dos editoriales diferentes en dos años. Todas ellas están relacionadas con el presidente Mao:

a) *Cuatro tesis filosóficas* *毛主席的四篇哲学论文* (Mao 1966): editada por Anagrama de Barcelona en 1974;

b) *Intervenciones en el foro de Yenán sobre arte y literatura completa* *在延安文艺座谈会上的讲话* (Mao 1943): Igual que el anterior;

c) Mao Tse-tung poemas *毛泽东诗词* (Mao 1957-1963): una traducción realizada por Chou Chen-Fu y publicada en 1974 y la misma versión en 1975;

d) *El libro rojo* *毛主席语录* (Mao 1964): tres traducciones imprimidas por tres editoriales diversas: Júcar y Fundamentos (Cuadernos Prácticos) de Madrid y Bruguera de Barcelona en 1967.



Figura 4.24 Portadas de las traducciones inversas en castellano.

El diseño de la portada de las obras arriba tiene similitudes como el uso del color rojo o el retrato de Mao. En cambio, las traducciones al inglés tienen más variedad tanto acerca del contenido como la cubierta en comparación con las en castellano.

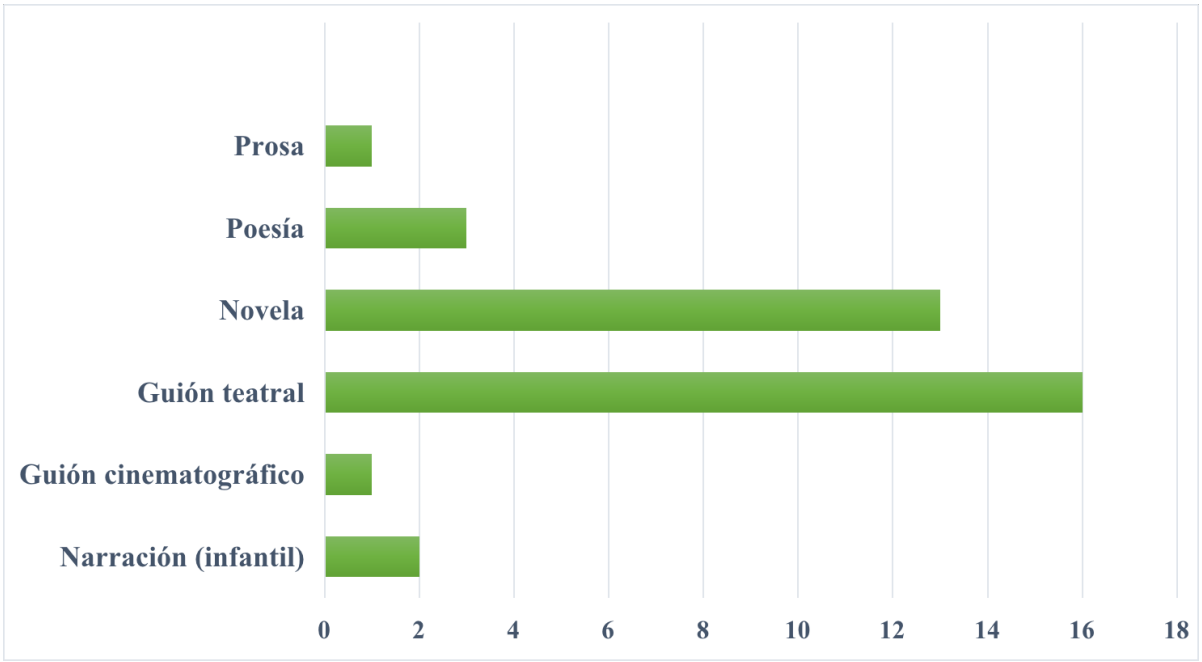


Gráfico 4.12 Género de las traducciones inversas al inglés (1966-1976).

Los guiones teatrales y las novelas eran los más traducidos en aquel período. Entre los dieciséis libretos, cuatro de ellos tenían dos o tres traducciones diferentes: *a) Hongdengji* *红灯记* (La Leyenda de la Linterna Roja) (Compañía de la Ópera de Pekín en China 1966, 1972a, 1972b); *b) Hongse niangzijun* *红色娘子军* (Destacamento Rojo de Mujeres) (Compañía de la Danza China 1972, 1973); *c) Shajiabang* *沙家浜* (Valle del río pequeño de la familia Sha) (Compañía de la Ópera de Pekín en China 1972a, 1972b); *d) Zhiqu weihushan* *智取威虎山* (La Toma de la Montaña del Tigre con Inteligencia) (Compañía de la Ópera de Pekín en Shanghái 1968, 1972, 1973). Los guiones *a)*, *c)* y *d)* se trataban sobre cómo los comunistas lucharon contra los invasores japoneses o los bandidos que vivían en la montaña por mucho

tiempo. Y la *b)* hablaba de una bailadora que se convirtió en una comunista después de que se huyó del control del jefe de bandidos.

Estas cuatro traducciones de guion teatral llamaban una especial atención, ya que mostraban el cambio sutil de la actitud del mecenazgo sobre la justificación de aquellas obras literarias. Por ejemplo, se adaptaron y se reeditaron *Destacamento Rojo de Mujeres* y *Valle del río pequeño de la familia Sha* dos veces en el año 1972. La primera versión de los dos se centraba más en mantener el medio ambiente tenso como si estuvieran en tiempos de guerra, mientras que la segunda quería realizar un progreso de estilo, dicho en otras palabras, una transformación de la ópera de Pekín tradicional a la ópera de Pekín moderna.

Igual que los libretos, las otras trece traducciones también eran obras populares en el mercado literario chino por aquel entonces. Por ejemplo, *Maozedong shici* *毛泽东诗词* (Poemas de Mao Tse-Tung) (Mao 1958), *Zhaohua xishi* *朝花夕拾* (Flores del amanecer recogidas al anochecer), *Yecao* *野草* (Hiebra salvaje), de Lu Xun (1926, 1927), así como las novelas de Hao Ran (1932-2008), novelista que tenía altos rendimientos entre 1960 y 1970, etc.

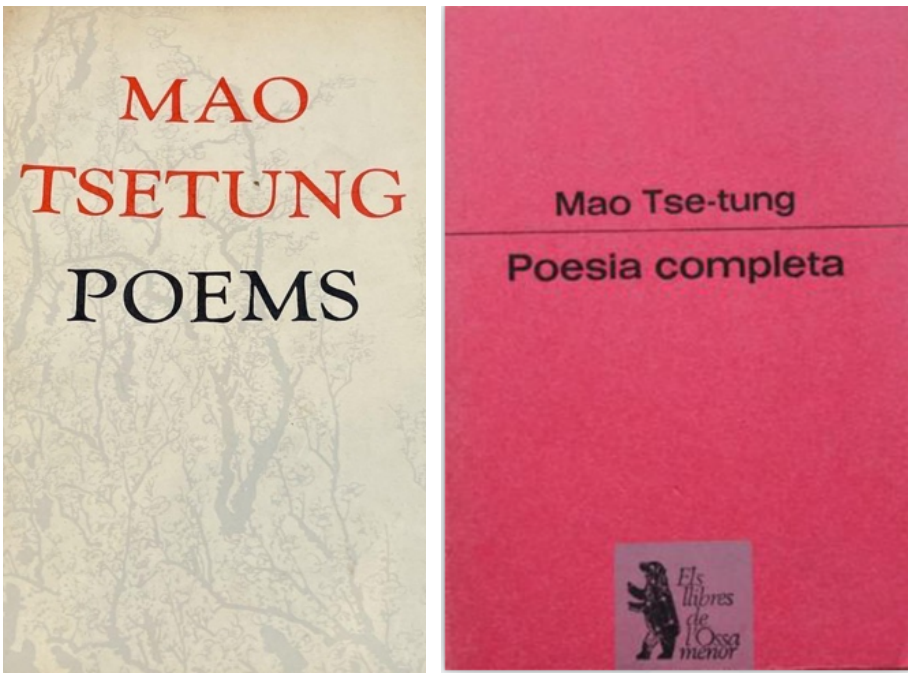


Figura 4.25 Portada de *Poemas de Mao Tse-Tung* en inglés (1976) y español (1976).

Cabe destacar que las obras del presidente Mao Zedong se trataban de los libros chinos más conocidos tanto en China como en el extranjero en aquella época. Dado que tenían la mayor circulación y contaban con más versiones entre todos. Según las estadísticas, se han imprimido 3,4 billones de ejemplares de diferentes tipos de obras de Mao desde 1966 hasta 1974. Posteriormente, la nueva versión ha vendido más de 1 billón de ejemplares en China en 1980.

El escritor Lu Xun era uno de los escritores más significativos para la literatura china moderna, ya que fue uno de los pioneros que aplicaron el *baihua* en las obras escritas, es decir, redactaba sus textos utilizando un lenguaje coloquial. Este intento cambió la tradición de la literatura china. Por un lado, los autores empezaban a escribir

novelas o ensayos en lugar de poesías. Por otro, se dejaban de utilizar el chino tradicional en los manuscritos. La publicación de esta podría contribuir a uno de los eventos que promovieron la simplificación de los caracteres chinos después de que salió el primer documento oficial *Reducir los trazos de los caracteres chinos* (Shan Guo 1956(1): 111) en 1922.

La búsqueda de *Zhaohua xishi* de Lu Xun (1926) en la base de dato *Worldcat* en línea nos puede dar otra pista sobre la firma de los traductores. Puesto que, en el caso de las traducciones directas, pocas veces se muestran la información de los traductores, normalmente se ponen el título de un grupo o sin identificarlo. Sin embargo, no se eliminan los nombres de los que traducen para el extranjero. Por ejemplo, se escribe "*Translated by Yang Hsien-yi and Gladys Yang*" en la primera página del libro.

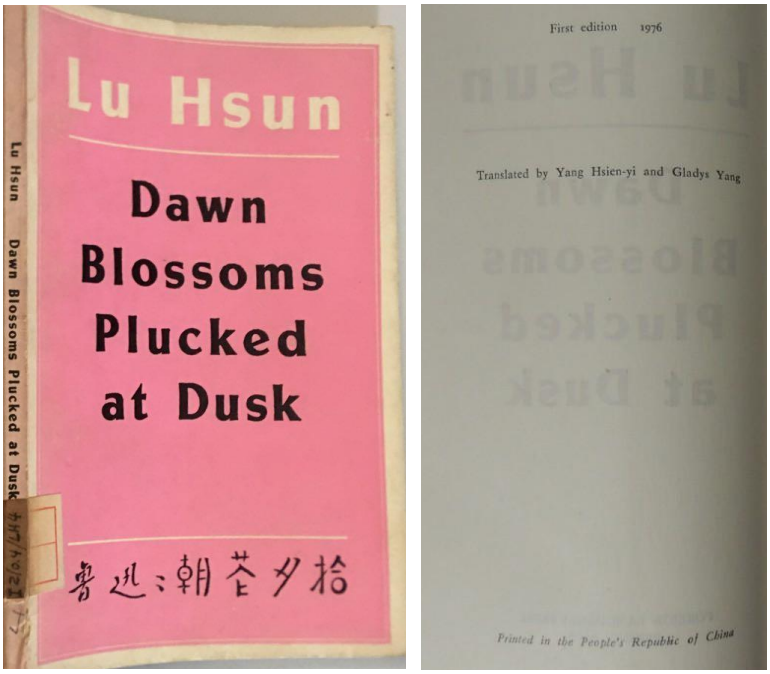


Figura 4.26 Portada de *Zhaohua xishi* (Yang y Dai, 1976) y una de las primeras páginas.

Se tradujeron por primera vez y oficialmente la colección de poesía *Ye Cao* (Lu Xun 1927) al inglés en 1974. Hace falta poner en conocimiento sus otras primeras versiones tempranas en idiomas como esperanto (S J Sü 1951), japonés (Yoshimi Takeuchi 1955), coreano (Yu Sejong 1966), alemán (Editorial de Lenguas Extranjeras 1974), catalán (Seán Golden y Marisa Presas 1994), francés (Editorial de Lenguas Extranjeras 2004), etc. Entre ellas, las traducciones en inglés, alemán y francés fueron llevadas a cabo de manera inversa y publicadas por la casa editorial china, más concretamente, la Editorial de Lenguas Extranjeras.

Esta se estableció en 1952. Está ubicada en Pekín. Siempre ha sido la institución primordial que se encarga de la propaganda de obras chinas hacia el extranjero. Fue dominada por la Oficina de Publicación a partir de 1963, después del establecimiento reciente de la última. Aquella editorial se convirtió en la única que publicaba externamente durante la Revolución Cultural. El objetivo de recepción son esencialmente lectores extranjeros.

Las dos narraciones infantiles también resaltaban en la lista, dado que eran dirigidas hacia los lectores de menor edad: Shushang niaoer jiao *树上鸟儿叫* (Pájaros cantando en el árbol) (Hao Ran 1974) y *Shangxue* *上学* (Ir al colegio) (Guan Hua 1975).



Figura 4.27 Portada de *Shushang Niaoer jiao* (Hao Ran 1974) y *Shangxue* (Guan Hua 1975).

Hao Ran *浩然*, nombre original era Liang Jinguang *梁金广* (1923-2008), era uno de los escritores chinos más productivos del siglo pasado. Ha creado más de doscientas poesías, treinta obras teatrales para los campesinos, setenta cuentos y novelas, diez historias folklóricas y cuatrocientas noticias de reportaje entre 1950 y 1956. También ha sido uno de los pocos que seguían publicando durante la Revolución Cultural. Las dos obras que se tradujeron eran: *Caixia* (1974) *彩霞* [Nubes brillantes] y *Shushang Niaoer jiao 树上鸟儿叫* (1974) (Pájaros cantando en el árbol). Ninguna de ellas fue las novelas más populares del autor.

En resumen, el original por traducir se decide por el mecenazgo chino, posteriormente los traductores chinos quienes trabajan en grupo lo traducen, y se publica por la editorial nacional y, finalmente vendido en el extranjero. Al mismo tiempo, estas traducciones que debían ser circuladas mayoritariamente en el extranjero se están vendidas en su país de emisión.

Las tres obras más publicadas durante la Revolución en china eran: los libros del presidente Mao, las obras de Marxismo y Lenin y *A la orilla del agua* (Shi Naian 1524). Mientras que las que aparecen con más frecuencia en la lista de las traducciones inversas son los guiones teatrales, los cuales representan menos valor en cuanto a la apreciación literaria. Tampoco son tan interesantes ni tan narrativos al leerlos en comparación con algo como una novela.

Las traducciones inversas realizadas por parte de la lengua de partida pueden representar la imagen del país. Se trataban de hacer que otros del mundo conocen a esta nación a través de una vía objetiva. Sin embargo, no se han tomado en cuenta el interés de los lectores. Hay una excepción que es la publicación de las obras de Mao en España. Porque los dos países tienen situaciones similares, la dictadura franquista (1939-1975) y la Revolución Cultural China (1966-1976).

4.2.3.3 Editoriales que publican traducciones literarias inversas

Las traducciones inversas fueron todas publicadas por la Editorial de Lenguas Extranjeras, única editorial que trabajaba con lenguas extranjeras durante la Revolución Cultural.

Esta editorial fue fundada en 1952 por la Oficina de Lenguas Extranjeras de China, y se ubicó en Pekín. Es la primera que se encargó de la exportación de los libros chinos a otros países del mundo. Las publicaciones se orientaban no solo a los lectores internacionales, sino también a los nacionales, con dos finalidades: *a)* traducir obras chinas a otras lenguas, y presentar así la imagen, la cultura, la historia, etc. al extranjero, y *b)* introducir libros adecuados con los que enseñar a la población china el conocimiento de otra nación y, al mismo tiempo, educar a los estudiantes de lenguas extranjeras, así como a los amantes del idioma chino.

La Editorial realizó publicaciones tanto para el Partido como para el Estado. Se centró en la exportación de los escritos de los líderes chinos, los documentos importantes del Partido y del Estado, los Libros Blancos del gobierno y obras que reflejaban la situación de China, los logros del desarrollo de China, etc., y estas obras se tradujeron a diversos idiomas. También se tradujeron y publicaron obras literarias, obras clásicas académicas y textos culturales, con el fin de hacer oír la voz de China, contar la historia del país, difundir su cultura y mejorar los intercambios culturales. Los idiomas más traducidos fueron ocho: inglés, francés, español, alemán, ruso, japonés, árabe y portugués.

Las obras que publicó la editorial recibieron numerosos premios, tanto nacionales como internacionales. Por ejemplo, *Rulin Waishi 儒林外史* (Wu, 1750) [*Historia no oficial de los eruditos confucianos*; traducción de la autora] (edición inglesa) ganó la Medalla de Plata a la Ilustración en la Exposición de Arte de la Encuadernación de Leipzig en 1959; *Zhongguo huihua Sanqiannian 中国绘画三千年* [*Tres mil años de la pintura china*; traducción de la autora] (en inglés) obtuvo el premio R. R. Hawkins de la Asociación de Editores Americanos en 1997, y *Zhongguo liushi haiwai fojiao zaoxiang zonghe tumu 中国流失海外佛教造像总合图目* [*Catálogo completo de las estatuas budistas perdidas de China en el extranjero*; traducción de la autora] fue galardonado con el premio al Mejor Catálogo de Cultura Nacional, Museo y Arqueología de 2005.

En la actualidad, la Editorial de Lenguas Extranjeras sigue siendo la editorial gubernamental con mayor producción de obras extranjeras. Publica obras chinas en varios idiomas al unísono, como *La gobernación y administración de China* (2014, 2017, 2020), escrita por el presidente Xi Jinping (1953).

4.2.3.4 Traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural

De las 29 versiones en inglés que analizamos, solo tres indican el nombre del traductor o la traductora. El resto no aporta ninguna información sobre los traductores. También hemos recopilado 35 traducciones de obras chinas publicadas en España entre 1966 y 1976, y hemos localizado cinco versiones que utilizan directamente las

traducciones realizadas por traductores chinos, que se indican como «Traducción realizada por Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín» o aclaran que «No consta el traductor» en la página de créditos.

A continuación, efectuaremos una breve presentación de los tres traductores, sobre los que volveremos en el último capítulo.



Figura 4.28 El traductor Sha Boli (Sidney Shapiro).

Sha Boli *沙博理* (1915-2014), cuyo nombre real era Sidney Shapiro, fue un judío-chino nacido en Nueva York en 1915, que trabajó como traductor y escritor en la República Popular China. Estudió chino en la Universidad de Colombia y la Universidad de Yale. Llegó por primera vez a China en 1947. Tradujo *Rimas de Li Youcai y otros cuentos* (1943), de Zhao Shuli, en 1950, obra que se volvió a editar en 1966, en la etapa temprana de la Revolución Cultural. Otra traducción suya realizada y

registrada es la de Shuihuzhuan 水浒传 (*A la orilla del agua* o *Bandidos del pantano*) (Shi Naian, 1524), una de las cuatro obras clásicas de la literatura china. Su versión sigue siendo la mejor valorada hasta el momento actual. Sha Boli empezó a traducirla en 1967 y la publicó en 1980. Al principio, el traductor quiso titularla «Heroes of the Marsh» en la versión inglesa, pero dado que era el tercer libro más distribuido en aquel momento, se utilizó como ejemplo aversivo para educar a la gente. Por ello, los de la Banda de los Cuatro consideraron inapropiada la palabra «héroe», que tuvo que ser sustituida. Sha Boli sustituyó «héroe» por «proscritos», palabra que se consideró mucho más adecuada.



Figura 4.29 Retrato de Dai Naidie, pintado por Yu Feng.

Dai Naidie *戴乃迭* (1919-1999), cuyo nombre real era Gladys Margaret Tayler, siempre firmaba como Gladys Yang, utilizando el apellido de su marido. Su padre era misionero inglés y Gladys nació en China. Ya desde niña se interesó por la cultura china. Estudió chino en la Universidad de Oxford, y dedicó toda su vida a traducir obras chinas junto con su marido, que también fue traductor. Los dos realizaron las traducciones de numerosas obras chinas al inglés, cuando el país no contaba con traductores cualificados. Uno de sus trabajos más importantes fue la traducción de los primeros tres tomos de *Sueño en el pabellón rojo* (1791), de Cao Xueqin (1715?-1763?). También llevaron a cabo las traducciones de numerosas novelas clásicas y poemas.

Los dos sufrieron el golpe de la Revolución Cultural y fueron encarcelados entre 1968 y 1972. Su situación afectó también a sus tres hijos, dos niñas y un niño, que sufrieron el desprecio y el rechazo por parte de otros niños. Ella fue una de las pocas personas que se atrevieron a contar sus experiencias tras la Revolución Cultural.



Figura 4.30 Los traductores Yang Xianyi y Gladys Yang.

Yang Xianyi *杨宪益* (1915-2009) fue una persona relevante en la traducción de las obras chinas al inglés. Era el marido de Gladys Yang, y ambos trabajaban juntos a menudo. La biografía que sobre él escribió Lei Yin sigue censurada en China continental hasta ahora; sin embargo, su autobiografía sí se publica. Debido a sus protestas tras la Revolución Cultural, fue expulsado del Partido Comunista en 1990.

En resumen, podemos decir que, de los tres traductores cuyos nombres aparecen en las obras publicadas, dos eran extranjeros. Sha Boli solicitó adoptar la nacionalidad china en 1963. Los tres fallecieron en China.

4.2.3.5 Análisis de los paratextos de las traducciones inversas

Recopilamos un total de 37 traducciones inversas al inglés. Todas fueron obras realizadas por traductores chinos y publicadas en China por la Editorial de Lenguas Extranjeras. Excluimos de este análisis ocho de las obras por tres razones: cinco de ellas correspondían a partituras y letras de canciones; de seis de las traducciones no pudimos encontrar el original -entre las que se incluyen las cuatro mencionadas anteriormente-, y dos obras originales correspondían a una misma traducción.

En este apartado seguimos la misma metodología que empleamos en el apartado 4.2.1.5, en el que analizamos los elementos paratextuales de las traducciones directas e indirectas. Así pues, como objeto de análisis tomamos elementos tanto gráficos como textuales, como pueden ser el color y el diseño de la cubierta, la fuente tipográfica, la

información básica sobre la traducción, las ilustraciones del contenido, así como la información adicional que aparece en los pies de página.

a) Color y diseño de la cubierta

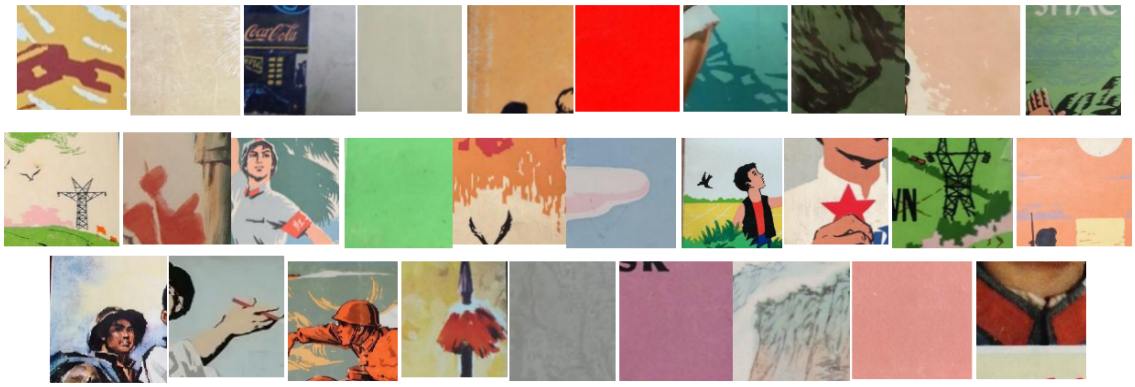


Figura 4.31 Color de las portadas de las 29 traducciones inversas.

Como se puede apreciar en Figura 4.31 el color que se usa en las cubiertas de las traducciones inversas es muy variado: amarillo, azul, beis, blanco, negro, verde, rojo, rosa, etc. Los tonos cálidos ocupan gran parte de la cubierta, mientras que los tonos oscuros, como el negro, solo se emplean para delinear las figuras humanas o los objetos, o no se nota el uso de ellos. Seis de las cubiertas presentan un fondo monocromático, mientras que las otras veintitrés, dado que contienen ilustraciones, están estampadas en cuatricromía.

El rojo, que se considera el color de la Revolución Cultural, solo aparece de manera profusa en la tapa de una obra: *Hablar de la Revolución de la Ópera de Pekín* (Jiang 1971) [traducción de la autora] (*On the Revolution of Beijing Opera*).

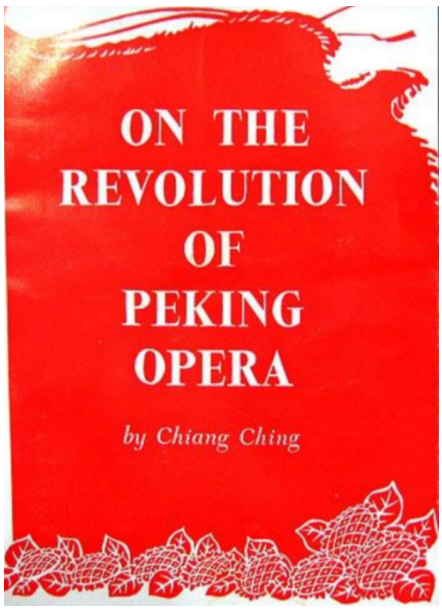


Figura 4.32 Portada de *Hablar de la Revolución de la Ópera de Pekín* (1971), de Jiang Qing.

El diseño de las tapas se puede agrupar en cuatro estilos, que categorizamos del siguiente modo: tipo sencillo; tipo con ilustración xilográfica; tipo con ilustración cómica y tipo con fotografías reales. Además, algunas de las traducciones comparten la misma estética.



Figura 4.33 Portadas de las traducciones inversas de Lu Xun: *Wild Grass* (1974) y *Dawn Blossoms Plucked at Dusk* (1976).

El formato de las obras de tipo sencillo contiene dos puntos básicos: *a)* el título de la traducción en inglés, y *b)* el nombre del autor. Puede seguir patrones simples, como el que se aprecia en la Figura 4.33. En esta portada destacan los dibujos de girasoles en la parte inferior. Los ejemplos que aparecen en la figura 41 aportan un detalle extra: el título en la lengua original. Se trata de un libro de poesía y de una novela de Lu Xun. Aunque fueron publicados en 1974 y 1976, se mantuvo el mismo diseño. De las traducciones editadas esos años, son las únicas en las que aparece el título de la obra en chino.



Figura 4.34 Portadas de *War Drums on the Equator* (1966), *Taking Tiger Mountain by Strategy* (1971) y *Red Detachment of Women* (1973).

Las cubiertas del segundo tipo se caracterizan por mostrar una imagen xilográfica de los personajes principales, como en las traducciones directas e indirectas. Sin embargo, a diferencia de éstas, en las que solo aparece la figura del protagonista de pie y en blanco y negro, en las traducciones inversas se emplean más técnicas, como buscar colores más adecuados, y se tiene en cuenta la estética del cuadro.

Si tomamos las tres cubiertas de la Figura 4.34 como ejemplo, vemos que los rostros son vívidos, expresivos, manifiestan los sentimientos de los personajes: furiosos, firmes, contentos, esperanzados… Además, las ropas que visten los identifican: son obreros, gente de las montañas o soldados y fuerzas armadas civiles. Cabe destacar que todas las traducciones de la Ópera de Pekín moderna se publican con cubiertas de este tipo. Por último, la imagen muestra la escena central del libro: en la tapa se transmite el contenido más importante de la obra. Así, por ejemplo, en la primera portada se ve a un hombre de color y rasgos faciales africanos intentando liberarse de las cadenas. Se

trata de un libro sobre una lucha por parte de los africanos en la década de 1960. En la última portada aparece una bailarina con uniforme militar en primer plano, y al fondo palmeras -árboles que en China solo pueden encontrarse en la provincia de Hainan-. La obra relata la historia de una bailarina de Hainan que se unió al ejército y luchó contra el matón local que oprimía a la gente del pueblo.

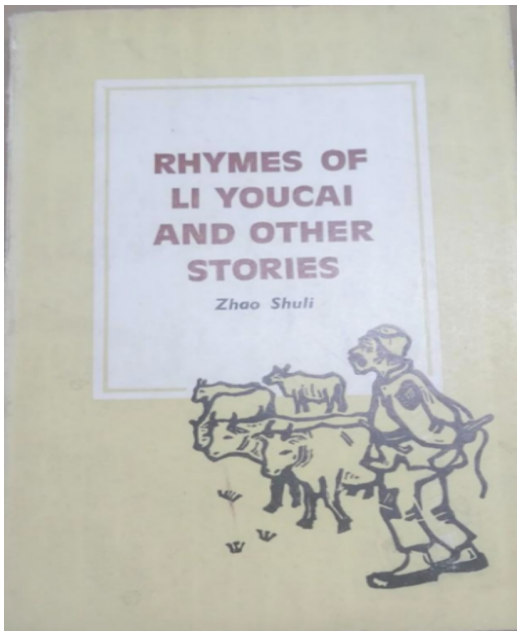


Figura 4.35 Portada de *Rhymes of Li Youcai and Other Stories* (1966), de Zhao Shuli.[18]

[18] Encontramos esta portada en junio de 2022 en la página web (URL: <https://www.kongfz.com/>), en la que se venden libros de segunda mano. Sin embargo, cuando volvimos a buscarla en julio de 2023, no fue posible localizarla. Se puede apreciar que las versiones publicadas en 1950, 1954 y 1980 muestran la misma cubierta que la de 1966.

En Figura 4.35 se aprecia la tapa de la única traducción que muestra una ilustración en forma de cómic. Esta obra recoge las historias de personas que lucharon contra el sistema feudal en Shanxi, desde la Revolución Nacional en 1919 hasta la fecha de su publicación en 1943. El autor usa un estilo sencillo, para un público amplio. Además, es una de las pocas traducciones inversas en las que se indica el nombre del traductor.

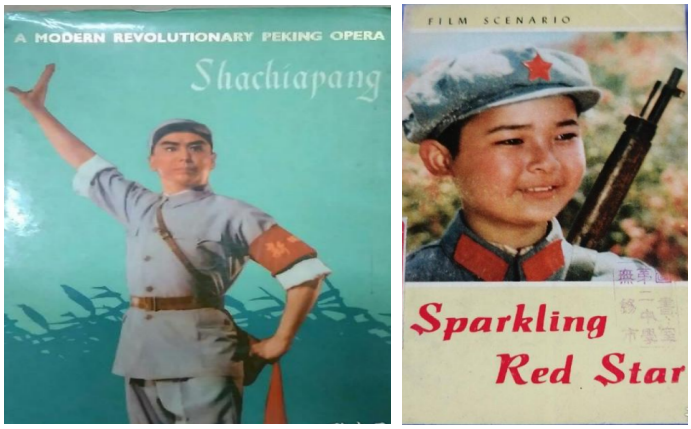


Figura 4.36 Portadas de *Shachiapang* (1972), adaptada por el Grupo de la Ópera de Pekín, y *Sparkling Red Star* (1976).

El último tipo se caracteriza por aplicar una fotografía o, mejor dicho, una captura de una escena de una ópera o de una película en la cubierta. Cabe mencionar que se publica la misma imagen en las versiones en otras lenguas extranjeras. En la Figura 4.37 mostramos las cubiertas de *Shachiapang* (1972) en inglés, francés, ruso y coreano.



Figura 4.37 Portadas de versiones de *Shachiapang* (1972) de cuatro idiomas diferentes.

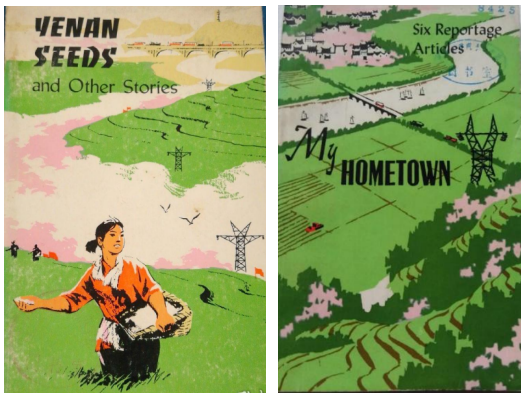


Figura 4.38 Portadas de *Yanan Seeds and Other Stories* (1976), de Hua Tong, y *My Hometown-Six Reportage Articles* (1974), de Gao Yubao.

Hay portadas de diseño y estilo similares, como las dos de la Figura 4.38. Ambas muestran un paisaje campestre; sin embargo, las historias no están relacionadas con la

imagen de la cubierta. La primera traducción narra la experiencia de una chica de origen campesino que combate con los propietarios del campo, mientras que la segunda relata el proceso y los acontecimientos del período anterior a la fundación de la República Popular China.

También es interesante observar las diferencias, así como las similitudes, en el diseño de las tapas entre el original y la traducción. Comparamos así las cubiertas de la obra *红花满山* (Li Ying 1974) *(Montañas llenadas de Flores Rojas)* en el primer grupo (véase Figura 4.39). La versión original muestra un diseño sencillo. La forma de la montaña es una línea, y las flores solo ocupan una décima parte de la superficie del cuadro. La versión traducida, por su parte, presenta la mitad de la portada de color rojo-amarillo, en una estructura de picos montañosos escalonados. También se ha añadido en la parte inferior una figura militar sosteniendo un arma. En este caso se ha aplicado y enriquecido el contenido de la imagen original. El segundo grupo de traducciones de *彩霞* (Hao 1974) *(Nubes Brillantes)*, por el contrario, selecciona una parte de la imagen original, la amplía y la simplifica en cuanto al color y al dibujo.



Figura 4.39 Portadas del original y la traducción de *Mountains Crimsoned with Flowers* (Li Ying, 1974), *Bright Clouds* (Hao Ran, 1974) y *Island Militia Women* (Li Ruqing, 1975).

Si bien el último grupo es coherente en el material pictórico, como las tres mujeres soldado, el sol, el mar y la orilla, en la versión original se representan los personajes de forma específica, mientras que en la traducción se muestran las siluetas en negro. En la tapa del texto original, el sol parece estar alzándose y las olas se acercan a la playa, pero en la de la traducción, el sol se está poniendo y el mar está en calma. Así, los lectores seguramente tuvieron sensaciones diferentes al ver las imágenes.



Figura 4.40 Contracubiertas de *Battle of the Hsisha Archipelago* (1975), de Zhang Yongmei, y de *The Call of the Fledgling* (1974), de Hao Ran.

En cuanto al diseño de las contracubiertas, tres de las traducciones presentan fotografías; las otras 26 traducciones son blancas. Las partes con dibujos son extensiones de los dibujos de la portada. Al abrir las tapas, la portada y la contraportada forman una imagen completa. No se ofrece información adicional sobre la obra en la contraportada.

En resumen, se aprecia que las portadas ilustradas muestran una sinopsis gráfica al lector. Las ideas que se quieren transmitir a través de las cubiertas son dos: una vida tranquila y la lucha contra las personas de clases altas y los bandidos. Según los relatos de memorias y algunas obras de vídeo grabadas y conservadas tras la Revolución Cultural, estos dos puntos guiaban efectivamente la situación social de aquella época. También muestran la situación real de aquel entonces, en que la sociedad estaba partida

por la mitad: una mitad se inclinaba hacia una vida pacífica y la otra mitad hacia una lucha política tensa y opresiva.

b) Formato de las portadillas e información sobre la traducción

Las primeras dos páginas de las portadillas muestran cierto formato fijo y ofrecen información como el título traducido, el nombre del autor y la editorial. Algunas pueden aportar más detalles, como una explicación que indica, por ejemplo, que la obra es una adaptación de una ópera o de una película del mismo título. Si la traducción incluye ilustraciones, en la segunda página aparecen los nombres de los ilustradores. No obstante, solo en tres de las traducciones inversas aparece el nombre de los traductores, por lo que solo son el 10% del total.

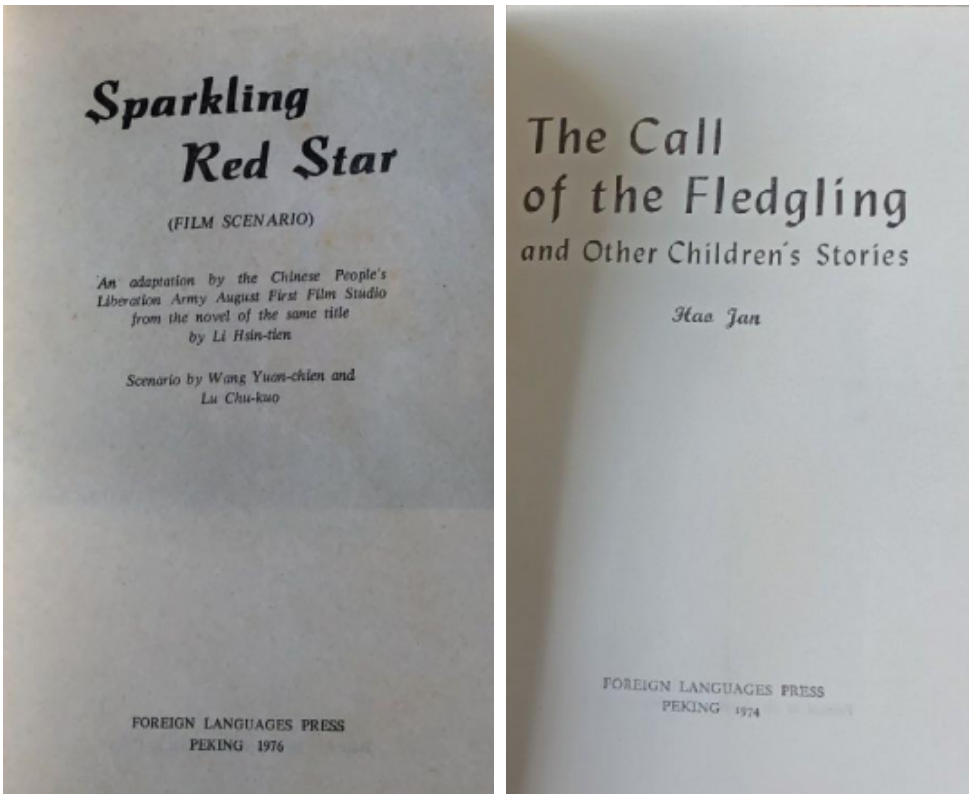


Figura 4.41 Portadas de *Sparkling Red Star* (1976), de Wang Yuanjian, y *The Call of the fledgling* (1974), de Hao Ran.

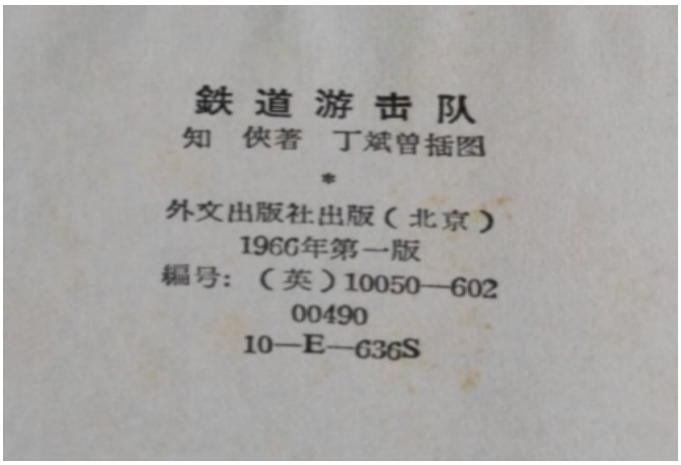
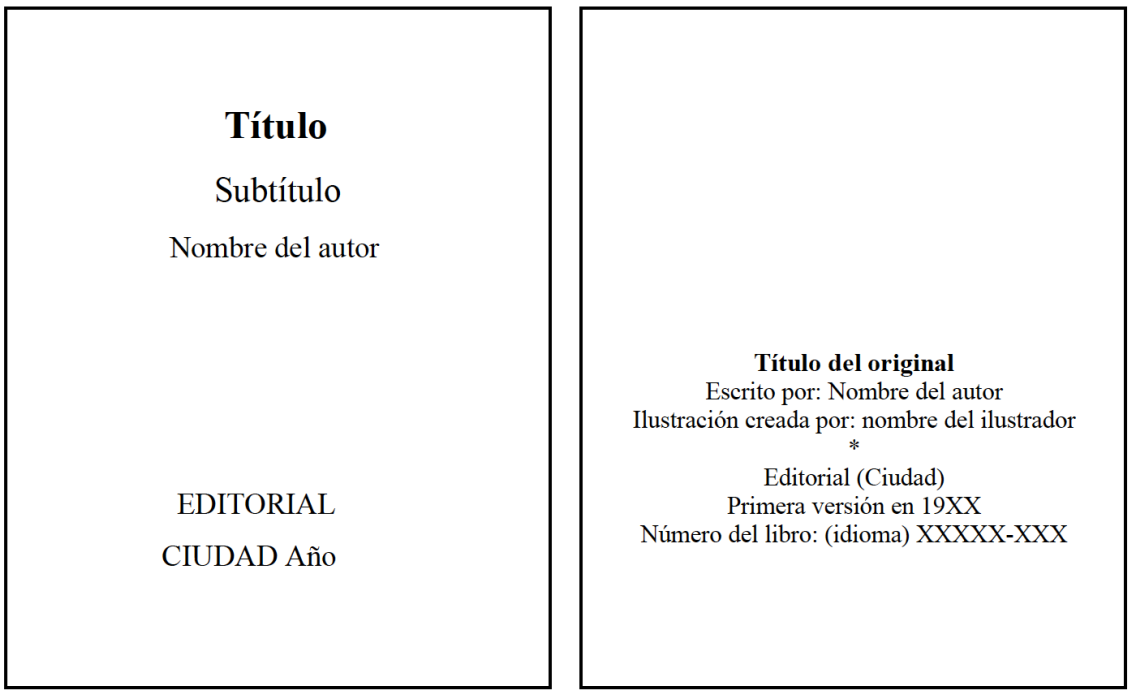


Figura 4.42 Última página de la traducción *The Railway Guerrillas* (1966), de Zhi Xia.

La parte inferior de la última página facilita más información, y cabe mencionar que está toda escrita en chino. Ofrece detalles como el título, el nombre del autor y el del ilustrador, si lo hay, así como el nombre de la editorial y su ubicación, el número de la edición, el idioma al que se traduce y el número identificador del libro.



Modelo 4. Modelo de la portadilla y de la última página de las traducciones inversas.

c) Fuentes de las letras

En las 29 traducciones recopiladas, las fuentes tipográficas en lenguas extranjeras, en este caso en inglés, son muy variadas. En la portada de cada traducción se ha utilizado un tipo de letra distinto, y para el contenido se ha empleado la *Times New*

Roman en todas las versiones. El mayor uso de las fuentes hace que las obras sean atractivas y diferentes en comparación con otras publicaciones.

d) Traducción del título

En cuanto a la traducción del título, la mayoría de las versiones realizan una traducción literal, es decir, se traduce palabra por palabra. Así ocurre, por ejemplo, en *上学* (1975) *(Ir al colegio)* [traducción de la autora] de Guan Ye. El título queda como: *Going to School*. Pero hay una excepción: *换了人间–报告文学六篇* (1974) *(Cambió el mundo: seis reportajes)* [traducción de la autora], de Gao Yubao, que se titula *My hometown. Six Reportage Articles*.

En el original, el carácter *换* (*pinyin*:[19] huan) significa «cambiar», y *了* (*pinyin*: le) es indicador del pasado. Por último, la palabra *人间* (*pinyin*: ren jian) evoca una noción relativa al paraíso y al infierno. Corresponde al espacio que existe entre los dos anteriores, y es donde vive la gente. De este modo, una traslación literal de este título sería *Cambió el mundo*. Sin embargo, el traductor optó por *Mi pueblo natal*. Tras leer la obra se aprecia que la segunda traducción es más adecuada, ya que se narran los cambios acaecidos en el pueblo del autor.

[19] *Pinyin:* transcripción fonética del idioma chino en caracteres latinos.

e) Notas a pie de página

Hemos elegido *朝花夕拾* (*Dawn Blossoms Plucked at Dusk)* («Flores del alba arrancadas al anochecer») [traducción de la autora] (1976), de Lu Xun, para elaborar un pequeño análisis del contenido de las notas a pie de página. Este libro, titulado originalmente *Volver a hablar de las cosas viejas*, contiene diez recuerdos de Lu Xun sobre su vida. Hemos seleccionado para su análisis las cuatro primeras narraciones, que tratan sobre su infancia, su vida familiar y anécdotas durante sus estudios en su colegio privado.[20]

Los cuatro relatos ocupan unas 42 páginas, y hemos recopilado un total de 33 notas. En primer lugar, se han creado gráficos que muestran la distribución de las notas a pie de página en cada relato. En el Gráfico 4.13 puede apreciarse que cada historia tiene un promedio de ocho entradas. Los números de notas se distribuyen equilibradamente. Posteriormente, se han categorizado según su función: adición de información, explicación de algún tipo de conocimiento o presentación breve de la obra o de una persona.

[20] Por aquel entonces, los ricos contrataban maestros para sus hijos, por lo que los llamados colegios privados eran en realidad estudios que se desarrollaban en casa.

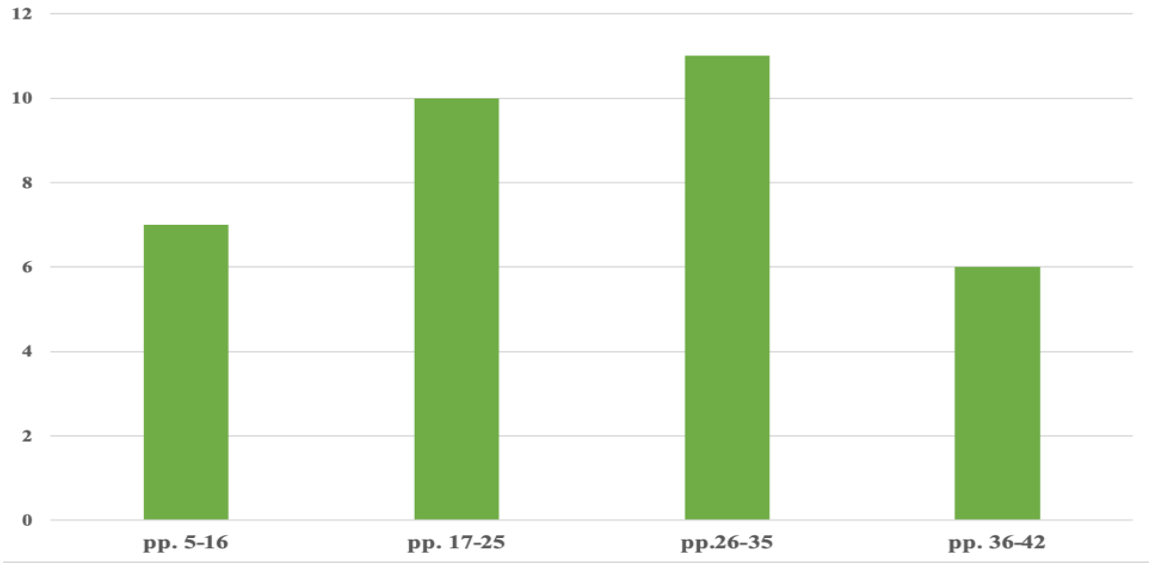


Gráfico 4.13 Distribución de las notas a pie de página de los cuatro primeros relatos de memorias de la obra *Dawn Blossoms Plucked at Dusk* (1976), de Lu Xun.

Se presentan aquí las citas del texto original, con el objetivo principal de ofrecer al lector información detallada para una mejor comprensión del texto. Así pues, aunque en el estudio de las notas al pie de página de las traducciones inversas hemos conservado la función «adición de información», el tipo de información que se añade es diferente. Para mostrarlo, desarrollaremos una comparación en el siguiente apartado.

Al mismo tiempo, creamos una nueva categoría, la de ampliación, que indica que la información que aparece en el pie de página corresponde a una interpretación directa del texto, mediante palabras o frases. El traductor expresa un significado deliberadamente ocultado por el autor. Se proporciona así una explicación más profunda o explícita de algunas de las palabras usadas por el escritor, o una breve presentación de otros autores mencionados en el texto, así como anécdotas que hubieran podido darse entre los dos. Veamos un ejemplo:

Original: […] these bigwigs are “not to be trifled with”.

Nota al pie: A phrase used by Hsu Chih-mo to describe Chen Hsi-ying and to intimidate Lu Hsun.

Original: “justice” and “right”

Nota al pie: Such terms were used by reactionary professors to cover up their true features.

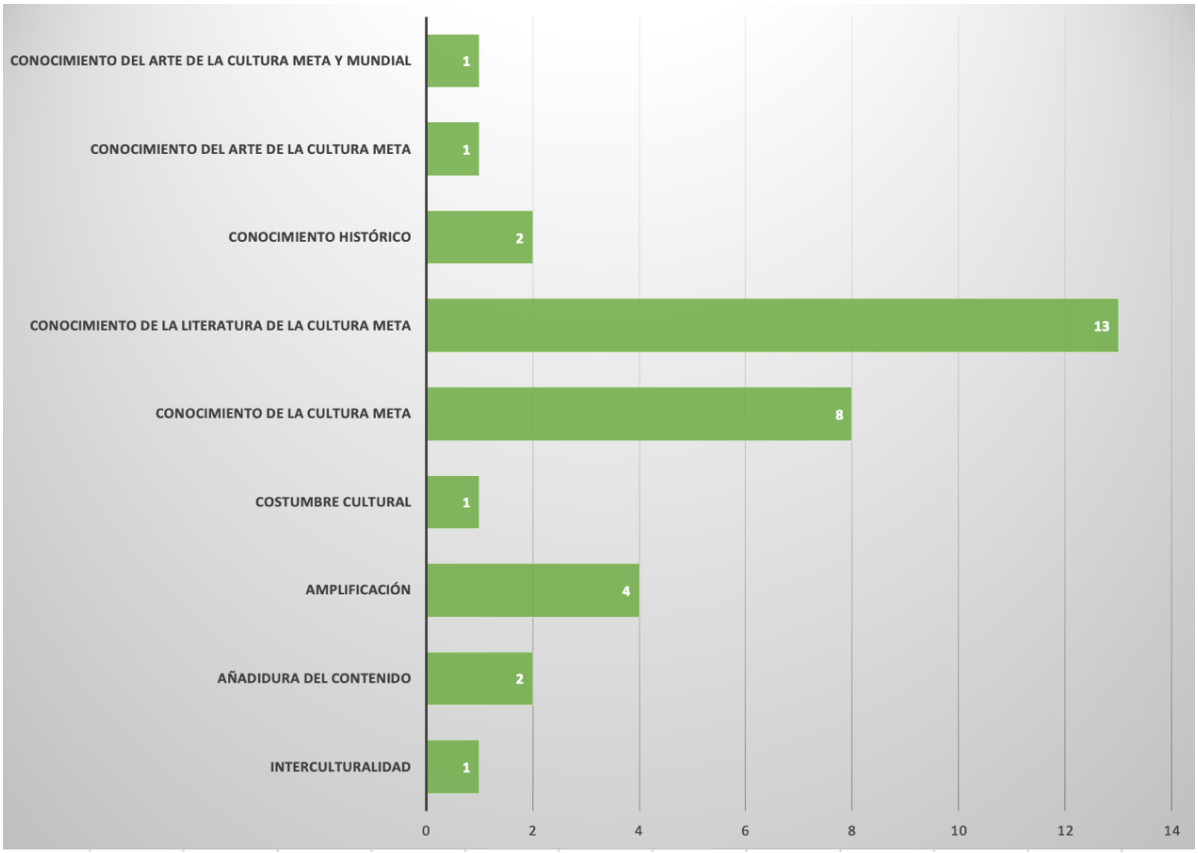


Gráfico 4.14 Número de notas a pie de página de las traducciones inversas (1966-1976).

Como puede observarse en Gráfico 4.14, el contenido de las citas corresponde principalmente a los conocimientos de la cultura meta y de la literatura. Ambos ocupan casi un 63% del total. Se han incluido varias obras clásicas, como *Shanhaijing* *山海经* (Clásico de las montañas y los mares),[21] o las primeras novelas chinas, como *Liaozhaizhiyi* *聊斋志异* (1740) (Strange Tales from a Chinese Studio), de Pu Songling. Se trata de información necesaria para los lectores de una cultura ajena, dado que la literatura china no era popular en el mundo literario por aquel entonces, y muy poca gente tenía un conocimiento general sobre ella.

***f)* Traducción de los nombres propios**

Hay dos formas de traducir los nombres propios en chino: *a)* El sistema *Pinyin*, el sistema oficial de transcripción de la lengua creado en 1957. Primero se sitúa el apellido y luego los nombres propios. Así, por ejemplo, en el caso de Lu Xun *鲁迅* (1881-1936), «Lu» es el apellido y «Xun» corresponde al nombre propio. *b)* El sistema Wade-Giles, que implica una transcripción sonora atendiendo a la pronunciación inglesa. Según este sistema, el autor del ejemplo anterior se transcribe como Lu Hsun.

[21] Se estima que fue creada durante los períodos Qin (221-207 a.C.) y Han (206 a.C-220 d.C.). Se desconoce quién fue su autor.

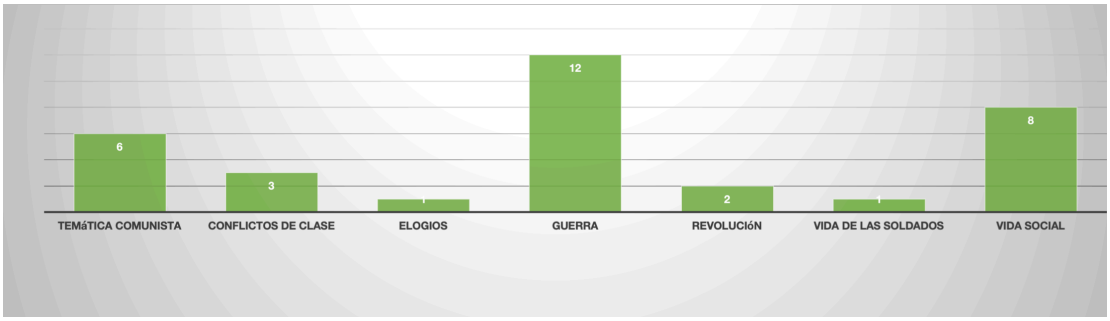


Gráfico 4.15 Temas de las traducciones inversas publicadas entre 1966 y 1976.

Los temas prevalentes en las traducciones son: la guerra contra Japón, las historias de los miembros del Partido Comunista y las narraciones que describen la vida diaria de los campesinos. Aunque se publican durante la revolución, solo dos obras (6%) se refieren a ella. Una, *War Drums on the Equator* (1966), trata sobre la revolución en África; la otra, *Rhymes of Li Youcai and Other Stories* (1966), relata una serie de historias sobre las personas que lucharon durante la República China, concretamente entre los años 1919 y 1943. Ninguna de las dos tiene nada que ver con la Revolución Cultural. Se publicaron antes del comienzo oficial de este acontecimiento, pero cabe mencionar que las restricciones y la censura de las obras literarias habían aumentado gradualmente en los tres años anteriores al inicio de la revolución.

Las obras que narran la revolución comunista y los conflictos de clase (27%) muestran lo que ocurrió durante estos diez años, dado que profundizan en la influencia del Partido Comunista y la supresión de las diferencias entre las clases sociales que había dejado la sociedad feudal, ambos objetivos claros de aquella etapa. No se

otorgaba importancia a la literatura china. Las tres obras que tratan estos temas son un ensayo y una novela de Lu Xun y los poemas del presidente Mao Zedong.

Se hace evidente que estas obras están en parte relacionadas con la situación social del momento: la vida justo después de la guerra, la glorificación de los héroes comunistas que luchan en la guerra, y las situaciones reales de la gente corriente. Se utilizan las obras literarias como medio, y se presentan de forma casi sincronizada en otros países que desconocen el proceso de desarrollo de la nueva China.

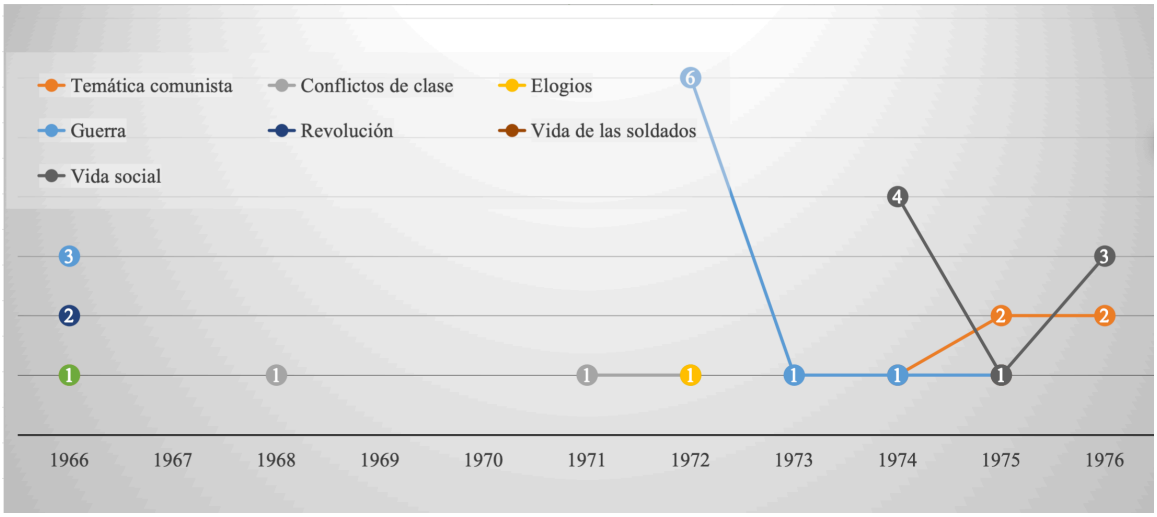


Gráfico 4.16 Temas de las traducciones inversas publicadas entre 1966 y 1976.

Como se puede apreciar en Gráfico 4.16, no se realizó ninguna traducción inversa en los años 1967, 1969 y 1970. Las tres versiones de 1966 se publicaron antes de la Revolución Cultural. Cuando se retomaron las publicaciones, la mayor parte de las obras trataban sobre la guerra. Cabe mencionar que eran guiones de la ópera moderna

de Pekín. En los últimos años de la revolución, el interés se centró en las obras con valor estético. Las novelas que muestran la vida cotidiana sin manipulación son las que más interesan al lector.

4.3 Traducciones en Hong Kong, Macao y Taiwán durante la Revolución Cultural China

La Revolución Cultural sólo tuvo lugar en la China continental. Por ello, esos diez años no constituyeron una etapa especialmente diferente en lo que se refiere a la traducción en tres regiones no continentales: Hong Kong, Macao y Taiwán. Es decir, tanto la importación de obras extranjeras como la investigación relacionada con este campo no se vieron afectadas por el acontecimiento político revolucionario.

La situación de estas tres regiones era diferente a la que se daba en la China continental, dado que las tres habían sido ocupadas por otros países extranjeros. Así, por ejemplo, sus habitantes tenían por lo menos dos lenguas oficiales:

Región	Años de invasión	País colonial	Idiomas oficiales
Hong Kong	1841-1997	Inglaterra	Cantonés, chino mandarín, inglés
Macao	1887-1999	Portugal	Cantonés, chino mandarín, inglés, portugués
Taiwán	1895-1945	Japón	Chino, japonés

Tabla 4.20 Situación de Hong Kong, Macao y Taiwán entre 1966 y 1976.

En Tabla 4.20 pueden observarse los años en los que las tres zonas fueron colonizados. Hong Kong y Macao fueron ocupadas durante la Revolución Cultural.

Existen investigaciones realizadas sobre la situación de la traducción en estos territorios, como hemos visto en los capítulos anteriores. Algunos académicos se centraron más en ahondar en el traslado de los textos sagrados del budismo, como *La historia de la traducción y divulgación del canon budista chino* (1976), de Shi Daoan. Otros se centraron en las traducciones de lenguas extranjeras al chino, como los *Estudios sobre las novelas traducidas por Lin Shu*, de Zeng Jinzhang (1966), o la *Historia contemporánea de la traducción* (1969), de Han Dihou. La Universidad China de Hong Kong, fundada en 1963, creó la primera facultad de traducción de toda China.

Macao debería constituir uno de los casos específicos en la historia de la traducción, puesto que, a pesar de haber sido colonizada por Portugal, sus habitantes hablaban casi únicamente el cantonés. Al inicio de los años de la dominación, la lengua oficial en Macao era sólo el portugués. Por esta razón, tanto los libros como los periódicos publicados estaban en ese idioma europeo. El portugués fue la lengua utilizada tanto oficialmente como también por las clases altas. Las personas de clase media y baja usaban el cantonés (Zhang y Wang 2006: 39). Es decir, el portugués y el chino no tuvieron intercambios activos a nivel textual.

De hecho, al margen de esas dos lenguas, y teniendo en cuenta que esta fue la región que tuvo las primeras comunicaciones con países extranjeros, el inglés, el birmano, el indonesio, el camboyano, el filipino, el vietnamita, el laosiano, el francés, el japonés, etc., también fueron empleados por la gente de aquella época. Resulta curioso que la sociedad no tuviera una necesidad de traductores ni un número

considerable de actividades de la traducción hasta que Macao añadió al chino como el otro idioma oficial.

Posteriormente, se tradujeron documentos oficiales del portugués al chino, tales como el código civil y leyes. Institutos que se dedicaban a la formación de traductores profesionales y agencias de traducción iban surgiendo debido al aumento del número de textos que se requería traducir al chino.

En cuanto a Taiwán, cabe destacar un fenómeno de las traducciones literarias que duró años. Entre 1949 y 1987, estuvo prohibida la publicación de las obras escritas por las personas que vivían en la China continental. Debido a esta ley, surgieron más de tres mil traducciones que fueron firmadas por algún «traductor anónimo», por el «Departamento de la editorial», etc. Según el estudio de Lai Ciyun, unas doscientas traducciones realizadas por traductores de la China continental fueron publicadas en Taiwán durante este «período de censura». Los nombres de los intérpretes estaban tachados o se utilizaba un seudónimo (Lai 2012: 4). Por ejemplo, las obras clásicas de literatura mundial publicadas en la década de los 1950s eran casi todas ediciones que habían sido creadas en ciudades interiores como Shanghái.

Lai ofreció varias tablas en las que referenciaban las versiones publicadas en Taiwán y las traducciones originales (Lai 2012: 6-7). Lo que ocurrió en Taiwán fue que se modificó la información del traductor, el título traducido, así como los datos de las casas editoriales, y se pusieron nombres falsos, o directamente aparecía «traductor desconocido», o «traductor anónimo», sin mencionarse su origen real. Posteriormente,

esas obras fueron publicadas como si hubieran sido llevadas a cabo en Taiwán en primer lugar. Este fenómeno desapareció después de 1987.

5 Comparación de las traducciones directas e inversas

En este capítulo vamos a comparar las traducciones realizadas por traductores chinos, impresas y publicadas en este país entre 1966 y 1976. Nos referimos a los dos casos que hemos estudiado en el capítulo anterior, que tratan sobre las traducciones directas e indirectas, así como las traducciones inversas. Atendiendo a la información que se ofrece en el gráfico 11, podemos ver que se publicaron más libros extranjeros en chino en comparación con el número de textos chinos traducidos a otros idiomas.

Cabe destacar que casi todas estas obras fueron realizadas por traductores chinos, tanto si se trataba de originales en lengua extranjera traducidos al chino o a la inversa. Todas se imprimieron y distribuyeron en China. Más tarde se vendieron en su propio país o se exportaron a otros. Incluso en condiciones de traducción e ideologías casi idénticas, los textos traducidos presentan características diferentes. A continuación los comparamos según el orden de estudio presentado en los dos capítulos anteriores.

5.1 Temas seleccionados por los dos grupos de traducciones

Basados en los datos de los gráficos 6 y 15, se puede observar que las traducciones directas e indirectas atienden a temas como: *a)* la guerra, *b)* literatura y *c)* vida social, mientras que los tres temas más tratados en las traducciones inversas son: *a)* la guerra, *b)* historias sobre los miembros del Partido Comunista y *c)* vida social. En resumen, la guerra sigue siendo un tema candente durante este período. Por un lado, las obras traducidas permiten a la gente acceder a la literatura de otros países y utilizar las

historias como medio para conocer culturas y costumbres extranjeras. Por otro lado, China acababa de experimentar la guerra de invasión japonesa, la guerra civil y la constitución del Partido Comunista, y todo ello se convirtió en el contenido que permitía ofrecer una imagen nacional a otros países.

5.2 Géneros traducidos por los dos grupos de traducciones

Casi un 74% de las traducciones directas e indirectas son novelas, y un 18% son poemas. El resto son relatos, libros sobre historia y boletines. Por su parte, un 38% de las traducciones inversas son guiones teatrales o cinematográficos, es decir, se trata de textos en los que se registran las líneas de los protagonistas de la Ópera de Pekín o de las películas.

5.3 Editoriales encargadas de la traducción y la publicación de las obras

Seis editoriales trabajaban sobre las traducciones directas e indirectas, y todas realizaron una o más traducciones públicas. No obstante, la Editorial de Literatura Popular, ubicada en Pekín, y la Editorial Popular de Shanghái son las que muestran el mayor número de publicaciones.

Las traducciones inversas que hemos analizado fueron todas editadas por la Editorial de Lengua Extranjera, situada en Pekín. También son suyas otras traducciones inversas, como las obras del chino al español que recopilamos.

En general, la gran mayoría de las traducciones dirigidas a los lectores, tanto nacionales como internacionales, están traducidas, impresas y publicadas en Pekín. La capital es el centro cultural de país. La circulación de la literatura nacional tiene que pasar por el filtro de los mecenazgos de la capital antes de ir a las provincias. Del mismo modo, las obras nacionales que pueden ser vendidas en el extranjero también tienen que pasar primero por estos organismos.

5.4 Traductores que trabajan con los dos grupos de traducciones

Las traducciones directas e indirectas se caracterizan por informarse como «Llevada a cabo por grupo de traductores». Algunas presentan seudónimos, como Wu Tong (que literalmente significa: «cinco traductores trabajan juntos») o Wen Gezhong («Están en el proceso de la revolución»). Estos nombres, de hecho, representan a un grupo de personas. También aparece el nombre real de los traductores.

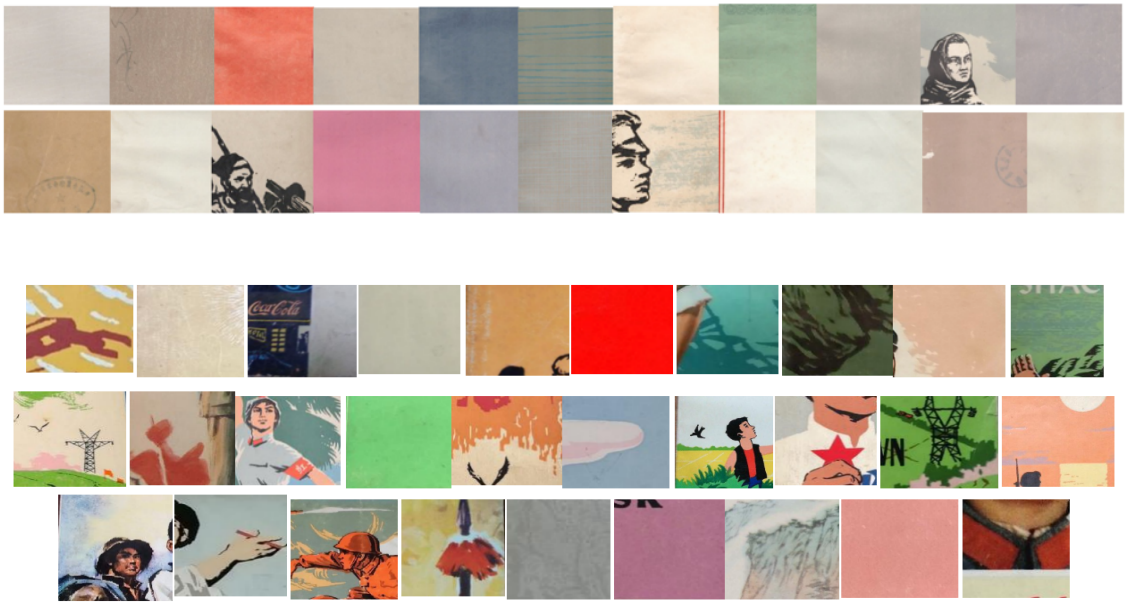
El 90% de las traducciones inversas no aportan ninguna información sobre los traductores. De las 29 traducciones registradas, solo tres indican el nombre del traductor o traductora; el resto solo ofrece datos referentes al grupo de autores o, mejor dicho, a

las editoriales del texto original o al departamento que se encarga de la traducción de la obra en cuestión.

5.5 Análisis de los dos grupos de traducciones

a) Color y diseño de la cubierta de las traducciones

En primer lugar, comparamos el color de las cubiertas de las traducciones directas e indirectas y de las inversas. En las figuras 30 y 39 se muestra el tono de color principal y una parte de las imágenes que se reproducen sobre la tapa.



Como se puede apreciar en las figuras, las traducciones directas presentan una cubierta de un único color, y siempre de un tono claro. Con frecuencia se usa el gris, el

blanco o el marrón. Cuando las traducciones inversas muestran más colores y fuertes, se suele optar por el verde, el rojo o el naranja.

El diseño de la portada de las traducciones directas incluye dos elementos: el título de la obra y el nombre del autor. Muy pocas de ellas contienen una figura, mientras que la cubierta de las traducciones inversas está ocupada por ilustraciones. En la tapa aparecen representados los protagonistas o escenas importantes que se comentan en el texto. Las figuras aparecen sonrientes, pero en las traducciones las ilustraciones muestran caras serias.

La contracubierta de las traducciones directas e indirectas tiene una característica llamativa: en algunas versiones aparece la frase «publicación privada». Esta frase indica que solo determinadas personas tienen acceso a la obra. También se informa del precio y del número del libro en la parte superior. Sin embargo, todos estos datos no aparecen en las traducciones inversas. La tapa posterior no muestra ningún tipo de información, o solo está pintada con el color principal de la tapa anterior.

En cuanto al formato de la portadilla, las traducciones directas e indirectas muestran un estilo similar. Además, ofrecen más información sobre el original y la versión traducida, como el título y el nombre del autor en la lengua de partida, el número de ejemplares, etc., no así las traducciones inversas. Tampoco el formato de presentación de la obra es fijo. No se incluye el retrato del autor en las traducciones inversas, pero sí en las traducciones directas e indirectas.

En las novelas originales no se presenta ningún listado de los personajes principales. Sin embargo, en las traducciones es normal encontrar dicho listado, en el que una o más frases permiten identificar al personaje o explican las relaciones entre ellos, por ejemplo, si son novios, parejas, hija y padre, etc. Tampoco hay comentarios de sus traductores en los preámbulos, pero se anexan críticas, opiniones de los traductores, o frases clásicas del presidente Mao en el otro grupo de traducciones.

Las traducciones directas emplean la fuente de carácter *song* para el contenido. Se utilizan las mismas fuentes para el título de la obra. No obstante, las traducciones inversas, aun siendo todas publicadas por la misma editorial, no muestran el mismo estilo. Así, cada versión tiene su propio formato.

Los títulos de las traducciones inversas se traducen sin manipulación, Literalmente, palabra por palabra. Pero siempre se interpretan de manera negativa en las traducciones directas e indirectas. Se intenta desacreditar el original. El contenido de las notas a pie de página muestra la misma característica. Las notas intentan explicar las nociones nuevas, la historia, la información bien conocida por parte de los lectores chinos, pero no saben nada de ella los lectores de la lengua de llegada. Además, se añade de vez en cuando información que no tiene nada que ver con el texto en las notas a pie de página de las traducciones directas e indirectas, que corresponden a detalles relacionados con los pensamientos o acontecimientos de la Revolución Cultural.

En conclusión, las traducciones directas e indirectas presentan sobrecubiertas de estilo sencillo, de un solo color, con muy pocas imágenes añadidas, de modo que el

lector solo pueda juzgar a primera vista el contenido a partir del título de la obra. La fuente de los caracteres del texto es básicamente la misma, es decir, se utilizan los mismos tipos de letra para los títulos y para el cuerpo del texto. Además, las traducciones cuentan con una introducción detallada tanto de la obra original como de la traducción. Por ello, si el lector está interesado en la obra original, podrá encontrarla, porque el título de la obra está escrito en su lengua original en la primera página.

La selección de las obras tiene en cuenta los intereses de los lectores, ya que se aprecia una elevada proporción de novelas y relatos. Cabe mencionar que todos los traductores tienen un nivel educativo alto. La mayoría han estudiado en el extranjero. Son escritores antes que traductores de estas obras. Aunque no hayan recibido formación en traducción, el dominio de la lengua extranjera, así como de su lengua materna, combinado con la propia sensibilidad de los escritores hacia el lenguaje, hacen que las traducciones sean fluidas y precisas. Sin embargo, en muchas obras no aparece el nombre del traductor, ignorando su dedicación e importancia.

Las traducciones aportan información añadida. Por ejemplo, la sección del prefacio utiliza de dos a siete páginas para explicar el propósito de traducir el libro y, en algunos casos, una recensión del traductor. Cuando se trata de una novela, se incluye una lista de presentación de los personajes principales. También se incorporan numerosas notas a pie de página para explicar un término nuevo, como el nombre de un nuevo tipo de explosivo, o para señalar la ubicación de una frase cuando se cita de otra obra, o un comentario sobre una costumbre de la cultural local.

Las traducciones inversas, aunque publicadas todas por la misma editorial, muestran en su mayoría características propias. Por ejemplo, las cubiertas de los libros son de tonos claros, están ilustradas, y el contenido de las fotografías expresa el de la obra. Los lectores pueden conocer a grandes rasgos a los protagonistas de la obra y el trasfondo de la historia a través de los dibujos de la cubierta. Solo hemos estudiado las traducciones al inglés, pero los tipos de letra en inglés y en chino no son uniformes. Las obras no presentan prólogos, y se traducen con fidelidad. El objetivo es mostrar la nueva imagen del país a través de las obras culturales. Es este caso, se trata de la ópera modera de Pekín. Sin embargo, no se toma en cuenta el gusto de los lectores. Los traductores, así como el valor de su trabajo, son ignorados por completo.

6 Traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural

En este apartado presentamos a los traductores y grupos de traductores que trabajaron durante la Revolución Cultural china. Comentamos toda la biobibliografía que sobre ellos hemos encontrado durante estos años de investigación, ya que no hemos podido tener acceso a algunas de las versiones, por lo que no pudimos incluirlas en el análisis.

6.1 Traductores que trabajaron de manera individual

En este apartado presentamos dos tipos de traductores que trabajaron de manera individual: los que habían sido contratados por la editorial y los que tradujeron por su propia cuenta o por petición de un editor. Sólo hemos podido incluir los que están registrados. Siguiendo un orden cronológico, se abordan aspectos como su vida personal, formación en traducción y experiencia laboral.[22]

[22] La información de los traductores se extrae principalmente de dos fuentes: Asociación de Traductores de Shanghái (URL:<https://www.sta.org.cn/04member/list.asp?column=24>) y el *Diccionario de los traductores e intérpretes chinos* (Lin, 1988).

6.1.1 Cao Jinghua *曹靖华* (1897-1987)



Figura 6.1 Cao Jinghua.

Cao Jinghua, cuyo nombre original era Cao Lianya *曹联亚*, fue traductor, escritor, poeta y profesor universitario. Nació en un pueblo de la provincia de Henan. A los 22 años asistió al Movimiento 4 de Mayo.[23] Fue amigo de otros escritores pioneros, como Lu Xun y Qu Qiubai. Estudió ruso en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Shanghái

[23] El Movimiento 4 de Mayo fue un movimiento de protesta llevado a cabo por los estudiantes de Pekín el 4 de mayo de 1919. Al acabar la Primera Guerra Mundial los funcionarios de la República China querían recuperar el dominio de la provincia de Shandong y así lo expresaron en la reunión que tuvo lugar en París. Sin embargo, los miembros del Tribunal decidieron otorgar a Japón la provincia, y la posible firma del tratado llevó a los chinos a protestar en las calles.

en 1920. Viajó a la Unión Soviética en ese mismo año, y regresó a China al año siguiente. Entonces empezó a trabajar como intérprete para los militares soviéticos que visitaban el país como agregado de la embajada china en la Unión Soviética. Volvió a la Unión Soviética como profesor de la Universidad Sun Yat-sen de Moscú y del Instituto de Idiomas Orientales de Leningrado en 1927.

Desde 1933 se dedicó a la enseñanza del ruso y a la traducción de obras literarias de esta lengua al chino. Su primera prueba de traducción fue *Медведь: Шутка в одном дейстиии* (*El oso*. *Humorada en un acto*), de Anton Chéjov, publicada en la revista *Nueva Juventud*.[24] Durante su vida tradujo más de treinta obras rusas. En la década de 1960 se inició en la carrera de escritor de obras originales. Tradujo dos obras durante la Revolución Cultural y firmó con su nombre real la traducción de *Nueve de enero* (1972), de Máximo Gorki, y *El torrente de hierro* (1973), de Aleksandr Serafimóvich. La primera traducción se presentó de manera pública y la segunda, interna.

[24] Revista nacida del Movimiento de Nueva Cultura en 1915, con la finalidad de educar a los jóvenes en el pensamiento extranjero. Fue fundada por Chen Duxiu, el líder del levantamiento.

6.1.2 Feng Zikai 丰子恺 (1898-1975)



Figura 6.2 Retrato de Feng Zikai y su ilustración *Chuxi Meijing* 除夜美景 (1959) (*Paisaje maravilloso de la noche vieja*).

Feng Zikai fue el ilustrador de cómics más popular y famoso de la China contemporánea. Se le considera el padre del cómic chino. Fue escritor y calígrafo. En su época universitaria ya mostraba su predilección por el dibujo y la música. Viajó a Japón para estudiar violín y pintura occidental por su cuenta tras graduarse en 1919. También trabajó como editor para la librería Kaiming en 1929. En 1930 comenzó su andadura como escritor y dibujante. Sus dibujos aparecen muy a menudo en los libros de texto escolares. Sus contribuciones destacan en campos como el cómic, la caligrafía, la literatura, la teoría de arte y de la música, así como la traducción.

Tradujo más de treinta obras japonesas y soviéticas, entre ellas 草枕 *Kasamakura* (*Almohada de hierba*), de Natsume Sōseki, y *Первая любовь* (*Primer amor*), de Ivan

Turgenev. En 1975 realizó la traducción de varias novelas cortas de Mongolia junto con otros traductores (nombres no indicados).

6.1.3 Xia Yan *夏衍* (1900-1995)



Figura 6.3 Xia Yan.

Xia Yan fue guionista y pionero del cine contemporáneo chino. Su nombre era Shen Duanxian *沈端先*. Hijo de una familia rica, su situación económica cambió con la muerte de su padre, por lo que no pudo acabar la educación secundaria. Estudió en el Instituto de Industria gracias a la financiación del gobierno. Estudió ingeniería en Japón con una beca nacional. Durante este período leyó numerosas obras de la literatura

occidental, como las de Charles Dickens, Anton Chéjov, Karl Marx y Friedrich Engels. Dedicó toda su vida a la industria cinematográfica china.

Participó en la fundación de la Liga de Escritores de Izquierda en 1930. Comenzó a redactar guiones cinematográficos en 1932. Fundó *Jiuwang Ribao* 救亡日报 (*Diario de la Salvación del País*) en 1937, año en que se inició la guerra contra Japón, y su publicación se mantuvo durante tres años. Trabajó como viceministro de cultura desde 1954. Fue destituido de su cargo y encarcelado durante ocho años con el comienzo de la Revolución. Retomó su trabajo en 1977.

Tradujo *Мать* (*La madre*), de Máximo Gorki, en 1929, obra que volvió a publicarse en 1973.

6.1.4 Ba Jin 巴金 (1904-2005)



Figura 6.4 Ba Jin.

Ba Jin, cuyo nombre real era Li Yaotang 李尧棠, fue un novelista importante para la literatura china que también fue traductor. Estudió en el Instituto de Lenguas Extranjeras en Chengdu. Fue a Francia en 1927 y pasó un año allí. En 1934 fue a Japón a estudiar y volvió a China al año siguiente.

Tradujo secretamente *Pasado y pensamientos*, de Aleksandr Herzen, a partir de 1974. Lo dejó en 1977, cuando solo llevaba traducida una quinta parte de la obra. El resto de la traducción fue realizada por Xiang Xingyao 项星耀 (1924-1997), y la versión completa fue publicada en 1993.

6.1.5 Feng Zhi *冯至* (1905-1993)



Figura 6.5 Feng Zhi.

Feng Zhi, cuyo nombre era Feng Chengzhi *冯承植*, fue poeta, y profesor y traductor de alemán. Asistió a un colegio privado desde 1912. Se licenció en filología alemana en la Universidad de Beijing y se fue a estudiar a la Universidad Ruperto Carola de Heidelberg, en Alemania, en 1930. Volvió a China después de terminar su tesis doctoral en 1935. Dedicó la mayor parte de su vida a la enseñanza de idiomas y literatura en la universidad. Formó a muchas personas destacadas en el estudio de la literatura alemana, así como en la traducción e interpretación del alemán.

Al iniciarse la Revolución Cultural fue obligado a trabajar en el campo, y no volvió a su casa hasta 1972. Comenzó a traducir el poema *Alemania. Cuento de invierno* de Heinrich Heine en 1973. Completó la traducción durante la Revolución Cultural, que fue publicada por la Editorial de Literatura Popular en 1978.

6.1.6 Xiao Qian *萧乾* (1910-1999)



Figura 6.6 Xiao Qian.

Xiao Qian fue escritor, periodista y traductor. Como no tenía suficientes recursos para matricularse en la universidad, empezó a trabajar en la Librería Beixin. Se graduó en la Universidad de Beijing en 1935. Trabajó como profesor asociado en la Universidad de Londres y como periodista de la revista *Ta Kung Pao* en 1939. Cursó un máster en literatura inglesa en la Universidad de Cambridge. Volvió a China en 1946 y trabajó como editor y traductor para varias editoriales, y fue asimismo profesor en la Universidad Fudan.

Fue miembro del Grupo de Traducción de las editoriales que dependían directamente de la Oficina Estatal de Publicaciones durante la Revolución Cultural, pero era muy crítico con el trabajo: «Estaba totalmente en desacuerdo con la idea de trabajar juntos a la hora de traducir las obras literarias. Aun así, participé en la

traducción de *The Winds of War* (Shi 1975) en 1973, para no tener que ir a la Escuela de Cuadros. Quizás esta manera de trabajar sirva para la traducción de obras de ciencias sociales o de documentos, pero nunca para las obras literarias.» (Wen 2005: 28)

6.1.7 Yang Jiang *杨绛* (1911-2016)



Figura 6.7 Yang Jiang.

Yang Jiang fue escritora y traductora. Nació en una familia erudita. Pasó su infancia en Shanghái y Su Zhou, donde acudió a una escuela para chicas. Se graduó en la Facultad de Ciencias Políticas. Cursó un máster en literatura extranjera en la Universidad de Tsinghua, donde conoció a su esposo, Qian Zhongshu *钱钟书* (1910-1998). Ambos se trasladaron a estudiar a Inglaterra y Francia. Regresaron a China

cuando estalló la guerra contra Japón. Trabajó como profesora de lenguas extranjeras en la universidad en la que obtuvo su máster.

Escribió novelas, guiones teatrales y traducciones durante toda su vida. Sufrió malos tratos y vejaciones durante la Revolución, como que la obligaran a limpiar las letrinas o le raparan la mitad de la cabeza. Este trato difícil de aceptar lo evoca con humor en sus memorias *Ganxiao liuji* 干校六记 (*Seis cuentos sobre la Escuela de los Cuadros*), publicadas en 1981.

Fue quien tradujo directamente al chino *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes. Los manuscritos fueron confiscados al inicio de la Revolución y se perdieron. Volvió a traducir la obra cuando aquella acabó. Otras versiones son *Gil Blas*, de Alain-René Lesage, y *Lazarillo de Tormes*, publicada en 1951 por la Editorial Pingming.

6.1.8 Ji Xianlin *季羡林* (1911-2009)



Figura 6.8 Ji Xianlin.

Ji Xianlin fue lingüista, experto en lenguas como el sánscrito, el pali y el tocario, y traductor literario. Ya se interesó por la literatura clásica china cuando estudiaba en la escuela secundaria. Leía muchas obras extranjeras e intentó traducir cuando estaba en bachillerato, por lo que ya publicó a esa edad. Entró en la Universidad Qinghua en 1930 para estudiar literatura inglesa, donde también cursó asignaturas optativas como literatura alemana y francesa, traducción literaria de los textos sagrados y psicología literaria. Fue a la Universidad de Gotinga a aprender el sánscrito, el pali y frases hechas de la India, siguiendo la guía de su profesor Ernst Waldschmidt. Otro especialista en lingüística, Emil Sieg, le enseñó un nuevo idioma que había descubierto en la provincia de Xinjiang en China, al que denominó tocario A.



Figura 6.9 Traducción de *Ramayana* de Ji Xianlin.

Tradujo el *Ramayana* (Valmiki 300 a.C.), una de las obras más importantes de la India, de forma secreta durante la Revolución Cultural. Empezó a trasladar el primer volumen de esta obra a partir de 1973 y terminó los primeros tres volúmenes en 1976. Encontraba tiempo para traducir en el trabajo: «No tenía muchas tareas siendo conserje, aparte de enviar o recibir cartas o llamadas. Estaba aburrido, viendo a las personas ir y venir. De repente, se me ocurrió la idea de traducir algo más largo para matar el tiempo. Pedí al bibliotecario que me prestara el *Ramayana*, y me lo dio después de dos meses. […] No era posible llevar el libro al trabajo, por lo que decidí traducirlo en poema. […] Leía el original por la noche, lo traducía en prosa y lo escribía en un papelito. Cuando estaba libre en el trabajo, transformaba el contenido traducido en poema, y lo guardaba en el bolsillo. Miraba hacia el techo pensando en lo que acababa de escribir, lo sacaba y lo corregía cuando se me ocurría una versión mejor. No quería que nadie supiera lo que estaba haciendo» (Ji 1998: 267).

Sus contribuciones más destacadas son en el campo de la investigación de la historia y la enseñanza de las lenguas indias y en el campo de la traducción de obras literarias del inglés, alemán y sánscrito.

6.1.9 Ge Baoquan 戈宝权 (1913-2000)



Figura 6.10 Ge Baoquan.

Ge Baoquan fue un importante traductor de obras de la literatura rusa, además de investigador de Lu Xun. Nació en una familia erudita: su padre era educador y su tío, su profesor de lenguas extranjeras, era periodista. Mostró su entusiasmo por la literatura extranjera desde pequeño, cuando su tío le regalaba libros infantiles traducidos.

Aprendió inglés, francés, japonés y esperanto cuando estudiaba economía en la universidad. Empezó a estudiar ruso y la literatura rusa más tarde. Trabajó como editor,

periodista y crítico literario. Publicó sus trabajos bajo varios seudónimos, como Bei Chen *北辰* y Bao Quan *葆全*. Se encargó de varias revistas en diferentes períodos, como *Conocimientos Mundiales* durante la República China, *Diarios de Xinhua* durante la guerra contra Japón y *Colección de Máximo Gorki* durante la República Popular China. Contribuyó a la traducción chino-ruso, así como a la exportación de obras chinas. Tradujo numerosos libros de Máximo Gorki y Aleksandr Pushkin, y presentó a Ivan Turguénev, Romain Rolland y Lev Tolstói a los lectores chinos.

Fue consejero de la embajada de la Unión Soviética, vicesecretario de la Asociación de Amistad Chino-Soviética, director de la Asociación de Escritores de China, investigador de literatura extranjera en la Academia de Ciencias de China y la Academia de Ciencias Sociales de China, y consultor del Grupo de Investigación de Lu Xun del Museo de Lu Xun situado en Pekín.

Tradujo *Mësuesi* (Profesor) de Llazar Siliqi, de Albania, al chino a través de la versión rusa. Durante la Revolución, la editorial planeó volverla a publicar, y Ge pidió a otro traductor, Zheng Enbo (1939), que trabajaba con el albanés, que revisara su traducción frase por frase comparándola con la obra original.

6.1.10 Jia Zhi 贾芝 (1913-2016)



Figura 6.11 Jia Zhi.

Jia Zhi fue un gran folclorista, pionero y fundador de la literatura popular de la República Popular China. Dedicó toda su vida a la recuperación y divulgación de la literatura de diferentes etnias minoritarias de China. Insistió en la importancia de este tipo de obras después de que terminara la Revolución Cultural. Gracias a su labor logró sobrevivir y pudo recuperarse una parte de la herencia folclórica, que se siguió popularizando.

Estudió economía en la universidad hasta 1938. Durante la guerra contra Japón acudió a la Universidad Política y Militar Antijaponesa y al Instituto de Arte Lu Xun. Posteriormente empezó a traducir textos del francés, y escribió poesía. Su hermano menor, Jia Zhifang 贾植芳 (1915-2008), también fue traductor.

Fundó una escuela secundaria en Yan'an. Asimismo, contribuyó a la fundación de de la Editorial de Literatura Popular, que sigue siendo una de las más importantes en la actualidad. Creó y fue editor de varias revistas, como *Minjian Wenxue* 民间文学 (*Literatura Popular*).[25] Tradujo *Media noche*, de Keita Fodeba, una novela de Guinea, en 1969. Es la única obra de Guinea registrada publicada durante la Revolución.

6.1.11 Mei Yi *梅益* (1914-2003)

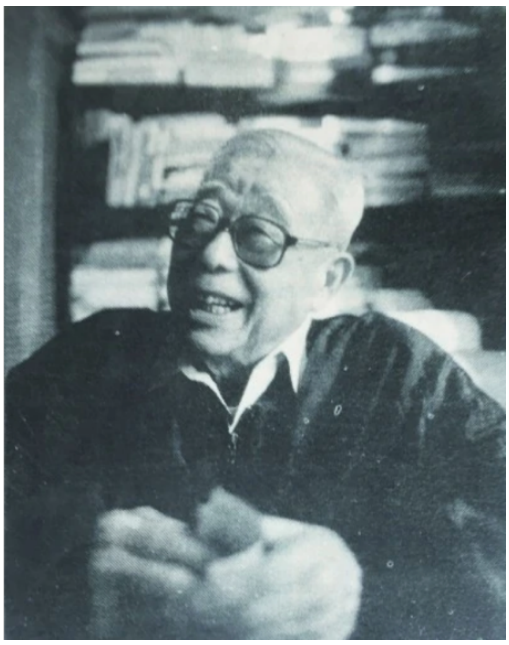


Figura 6.12 Mei Yi.

[25] «Literatura popular» es un término académico que se acuñó y popularizó tras el Movimiento 4 de Mayo (1919) y el Movimiento de la Nueva Cultura (1915) en China. Se refiere a las tradiciones orales y las artes retóricas que transmiten, difunden y comparten las personas en su cultura viva y su mundo vital. Incluyen mitos, epopeyas, leyendas y cuentos populares, baladas y narraciones populares, teatro popular, proverbios, adivinanzas, óperas, etc.

Mei Yi fue propagandista y traductor. Nació en el seno de una familia humilde, por lo que asistió al colegio cuando ya era mayor que sus compañeros de clase. No podía acceder a la educación secundaria por falta de medios económicos, pero el director le permitió estudiar sin pagar los gastos. Logró entrar en la universidad en 1929, pero su situación financiera le obligó a abandonarla después de un año. Volvió a su pueblo y trabajó como profesor en una escuela. Un amigo le invitó a estudiar en la Universidad de China en 1931. Desde 1932 se dedicó a aprender inglés por su cuenta. Empezó a publicar sus traducciones en varias revistas y periódicos, como *Chen Bao* 晨报 (*Periódico Matutino*) (1916) [26] y *Shun Pao* 申报 (*Periódico Shen*) (1949), [27] para ganarse la vida.

Fundó la *Revista de Traducción*, junto con Xia Yan 夏衍 (1900-1995), en Shanghái en 1937, cuando los militares japoneses tomaron la ciudad y bloquearon todo tipo de contacto con el exterior. La finalidad de esta revista era buscar una vía para informar de lo que estaba pasando en otras partes del país y del mundo. Contribuyó al desarrollo del canal nacional de televisión. Viajó a numerosos países con el fin de presentar las actividades radiográficas chinas. Ayudó a Vietnam, Corea del Norte y Albania a fundar su propia emisora de televisión. Fue diversas enciclopedias chinas.

[26] Revista fundada por Liang Qichao en 1916. El nombre anterior era *Chenzhong Bao* 晨钟报 (*Periódico de la Alarma de la Mañana*).

[27] Este periódico fue fundado el 30 de abril de 1872 (período del emperador Tongzhi de la dinastía Qing) en Shanghái. Dejó de publicarse el 27 de mayo de 1949. Se le considera el primer periódico chino moderno. Se publicó durante un total de 77 años, que abarcan etapas como el final de la dinastía Qing, el Gobierno de Beiyang y el Gobierno Nacional.

Introdujo la novela *Как закалялась сталь* (*Así se templó el acero*), del escritor soviético Nikolai Ostrovsky (1904-1936), a los lectores chinos en 1942. El proceso de realización de esta obra fue duro, ya que su mujer y sus dos hijos murieron cuando la estaba traduciendo. Se trata de una obra que casi todos los lectores chinos conocen, en especial los nacidos antes del año 2000, puesto que se incluye como lectura obligatoria para los alumnos de primaria. Se volvió a publicar su traducción en 1976, el último año de la Revolución. Mei Yi fue enviado a trabajar en el campo durante la Revolución, y sufrió mucho, tanto física como psicológicamente.

6.1.12 Sha Boli *沙博理* (1915-2014)



Figura 6.13 Sha Boli.

Sha Boli, abogado y traductor, judío, nació en Nueva York. Su nombre era Sidney Shapiro antes de que adoptara la nacionalidad china. Sirvió en el ejército de los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial. Aprendió el chino en la universidad. Trabajó como abogado cuando llegó a Shanghái en 1947. Se casó con la dramaturga Feng Jiren *封季壬*, conocida como Feng Zi *凤子* (1912-1996), al año siguiente. Se instaló en China, donde trabajó como traductor y revisor para las revistas y los departamentos diplomáticos del país. Dedicó toda su vida a la exportación de las obras chinas al extranjero.

Tradujo numerosos libros de escritores contemporáneos chinos, como *Chuncan 春蚕* (*Un gusano de seda de primavera*), de Mao Dun, y *Jia 家* (*Familia*), de Ba Jin. Escribió una autobiografía, *Yige meiguoren zai zhonguo 一个美国人在中国* (*Un americano que vive en China*), que se publicó en China en 1979 y en Estados Unidos en 1980 y 1981. Llevó a cabo la traducción de *Shuihu zhuan 水浒传* (*A la orilla del agua* o *Bandidos del pantano*), una de las cuatro novelas clásicas chinas.

6.1.13 Yang Xianyi *杨宪益* (1915-2009)



Figura 6.14 Yang Xianyi.

Yang Xianyi fue traductor chino-inglés, investigador en literatura extranjera y poeta. Nació en una familia famosa y recibió una educación esmerada. Aprendió latín y griego durante unos meses, cuando se trasladó a Inglaterra, en 1934. Inició sus estudios de literatura grecorromana antigua y medieval francesa e inglesa en la Universidad de Oxford en 1936. Sus compañeros y amigos eran Qian Zhongshu y Yang Jiang, ambos también traductores y escritores. Fue profesor universitario entre 1940 y 1943. Posteriormente trabajó como traductor y editor en editoriales de Nanjing y Chongqing, en China.

Fue contratado por la Editorial de Lenguas Extranjeras en 1953, y empezó a traducir al inglés novelas clásicas junto con su esposa Gladys Yang, como *Li Sao* *离骚*, de Qu Yuan *屈原* (343 a. C.-278 a. C.), poesía lírica típica de los Reinos Combatientes (475 a. C-221 a. C.); *Zizhi tongjian* *资治通鉴*, de Si Maguang *司马光* (1019-1086), un libro de historia cronológica, y *Mudan Ting* *牡丹亭* (*El pabellón de las peonías*), de Tang Xianzu *汤显祖* (1550-1616), entre otras.

Él y su esposa fueron encarcelados entre 1968 y 1972. Acabaron la traducción inglesa de *Sueño en el pabellón rojo* (Cao Xueqin 1791) en 1974, obra en la que habían empezado a trabajar en 1960. Se volvieron a publicaron dos traducciones de Lu Xun realizadas por Yang Xianyi y su esposa durante la Revolución. Ambos dedicaron la mitad de su vida a la exportación de las obras antiguas chinas. Sus versiones son populares entre los lectores de la lengua de llegada.

6.1.14 Ru Long *汝龙* (1916-1991)



Figura 6.15 Ru Long firmando su traducción para los lectores en 1956.

Ru Long fue un traductor literario que dedicó toda la vida a la traducción de las obras de Anton Chéjov. Nació en la ciudad de Suzhou en 1916, pero su familia se mudó a Pekín por motivos de trabajo de su padre. Le gustaba leer novelas clásicas y obras de escritores con un pensamiento avanzado como Lu Xun, y, posteriormente, traducciones de la literatura rusa. Se trasladó a la ciudad de Datong, donde se enseñaba a los estudiantes en inglés. Trabajó como profesor de inglés en diferentes colegios de las provincias de Sichuan y Jiangsu y escribió artículos y novelas. Publicó su primera traducción de la novela larga *Дело Артамоновых* (*Los Artamónov*), de Máximo Gorki en 1947, en la Editorial Vida y Cultura de Shanghái. Esta versión marcó el inicio de su carrera como traductor. Cabe señalar que su esposa y sus dos hijos también son traductores.

El escritor Ba Jin le animó a traducir las obras de Anton Chéjov, dado que opinaba que no se había prestado suficiente atención a este autor, y Ru Long se dedicó el resto de su vida a traducir su extensa producción. Tradujo, además, obras de otros escritores rusos, como *Воскресение* (*Resurrección*), de Lev Tolstói.

Se le devolvió el salario que le debía la editorial durante la Revolución, y los libros, así como los manuscritos de traducción que le fueron confiscados al inicio de la Revolución, después de que esta terminó, en 1976.

6.1.15 Cao Yong *曹庸* (1917-1988)

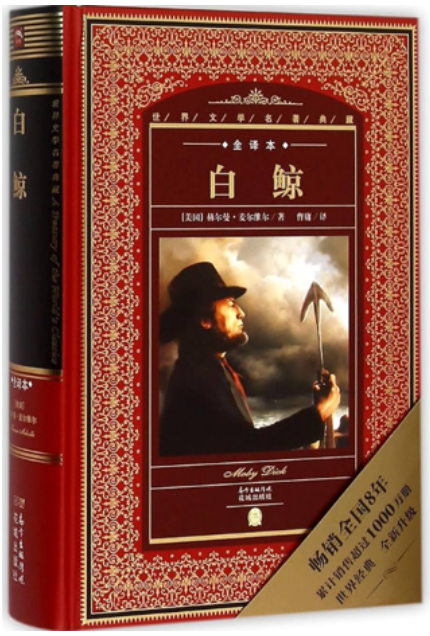


Figura 6.16 Portada de la traducción de *Moby Dick* (1851), de Herman Melville, realizada por Cao Yong, edición limitada.

Cao Yong, cuyo nombre real era Hu Hanliang *胡汉亮*, fue un traductor nacido en la ciudad de Shantou, en la provincia de Guangdong. Firmó sus obras con varios seudónimos, como Chen Liu *陈骝*, Shen Liu *沈流* y Shao Yin *苕茵*. Trabajó bajo contrato en la Editorial de Traducción de Shanghái a partir de 1953 y se dedicó a la traducción de obras del inglés al chino. Afiliado a la Asociación de Traductores de Shanghái, presentó a los lectores chinos numerosas novelas de Ernest Hemingway, como *Cat in the Rain* y *The Killers*. Entre sus éxitos destaca también haber sido el primero en traducir *Moby Dick*, de Herman Melville, al chino.

Realizó la traducción de *Der Prozess* (*El proceso*), de Franz Kafka en 1966, junto con otro traductor, Li Wenjun, en los inicios de la Revolución.

6.1.16 Zha Liangzheng *查良铮* (1918-1977)



Figura 6.17 Zha Liangzheng.

Zha Liangzheng, conocido por su seudónimo, *Mu Dan 穆旦*, fue un poeta y traductor miembro de la escuela Jiuye.[28] Aprendió inglés en la Universidad Qinghua y fue a la Universidad de Chicago a estudiar literatura inglesa. Obtuvo el título de máster

[28] La Escuela Jiuye (九叶诗派), un género poético moderno en la China del siglo XX, persigue la belleza del equilibrio entre realidad y arte, sensibilidad y racionalidad en la nueva escritura poética.

en 1953 y trabajó como profesor en la Universidad de Nankai, donde ejerció hasta su muerte.

Tras el inicio de la Revolución Cultural, sufrió torturas físicas y mentales, y la mayoría de las traducciones que había completado se perdieron durante este período. Aun así, durante su estancia en la Escuela de Cuadros, siguió traduciendo poemas extranjeros. Cuando se los confiscaban, volvía a traducirlos. Terminó de revisar el borrador de *Don Juan* (1985), de George Gordon Byron, en el que trabajó durante once años, en 1972. Más tarde empezó a trabajar con obras de poetas modernistas, como T. S. Eliot, W. H. Auden y W. B. Yeats. Estas obras no fueron publicadas por la Editorial Popular de Hunan hasta 1985, ocho años después de su muerte (Meng 2005: 891).

6.1.17 Dai Naidie *戴乃迭* (1919-1999)



Figura 6.18 Gladys Yang.

Dai Naidie, cuyo nombre era Gladys Margaret Tayler, era la hija de un misionero inglés y, aunque había nacido en China, no aprendió el idioma porque su madre no le permitía jugar con otros niños chinos. Volvió a su patria cuando tenía siete años, y conoció a su marido, Yang Xianyi, en la Universidad de Oxford. Decidió estudiar la lengua materna de su novio por amor. Fue la primera mujer en graduarse en la carrera de lengua china en esta universidad. Después de casarse adoptó el nombre de Gladys Yang, con el que firmó casi todas sus obras.

Gracias a su alto nivel de conocimiento de las dos lenguas, el inglés y el chino, logró traducir poemas y novelas de la antigua China junto con su marido, obras que están escritas en *wenyan* (chino antiguo). Los dos dedicaron casi toda su vida laboral a la traducción chino-inglés e inglés-chino. Entre sus traducciones destacan *Rulin Waishi* (*Historia no oficial de los eruditos confucianos*) [traducción de la autora], de Wu Jingzi, y *Sueño en el pabellón rojo*, de Cao Xueqin.

6.1.18 Li Mang 李芒 (1920-2000)



Figura 6.19 Li Mang.

Li Mang fue traductor de japonés, idioma que aprendió tras interesarse por su literatura. Empezó a trabajar cuando terminó la escuela secundaria. Fue fogonero de tren, oficinista y guionista. Desde 1945 se encargó de la traducción de películas en el Estudio Cinematográfico Noreste.

También fue vicedirector de la revista *Literatura Mundial,* fundada por la Asociación de Escritores Chinos en 1953. Escribió artículos sobre las técnicas de traducción de la poesía japonesa (Haiku, Waka). Sus traducciones del japonés al chino alcanzaron éxitos como el Premio de Literatura Lu Xun de 1993-1996 y el Premio de Honor del Premio Arco Iris de Traducción Literaria Nacional Excelente.

Tradujo 不在地主 (*El propietario está fuera*), de Takiji Kobayashi, en 1973.

6.1.19 Ye Shuifu *叶水夫* (1920-2002)



Figura 6.20 Ye Shuifu.

Ye Shuifu fue traductor e investigador de la literatura rusa y presidente de la Asociación de Traductores Chinos. Pasó su etapa estudiantil en Shanghái. Inició sus estudios de física en la universidad, pero se vio obligado a abandonarlos por la guerra. Comenzó a traducir para revistas en 1942, de alguna de las cuales fue director, y apoyó la fundación y el crecimiento de organizaciones de traductores. Su esposa, Xu Leiran *许磊然* (1918-2009), también era traductora.

Sin embargo, aparte del trabajo realizado durante la Revolución, no constan nuevas traducciones suyas desde 1958. La última fue *Молодая гвардия* (*La guardia joven*), de Aleksandr Fadéiev, editada en 1976.

6.1.20 Cao Ying *草婴* (1923-2015)



Figura 6.21 Cao Ying.

Cao Ying, cuyo nombre real era Sheng Junfeng *盛骏峰*, se dedicó a la traducción de obras en ruso. Empezó a estudiar este idioma con una tutora rusa que encontró a través de anuncios en revistas cuando tenía quince años. A partir de 1941, trabajó como traductor para varias revistas. Cooperó con diferentes editoriales, como la Editorial de Literatura Popular, la Editorial de Arte Nuevo, la Editorial de Adolescentes y Niños, etc. Tradujo principalmente obras de Lev Tolstói y de Mijaíl Shólojov. También fue contratado como profesor visitante en la Universidad Normal del Este de China y la Universidad de Xiamen.

Formó parte del Grupo de Traductores de la Escuela de Cuadros 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái durante la Revolución Cultural, y se

dedicó principalmente a realizar traducciones para la revista *Zhaiyi*.[29] Durante este período de diez años sufrió dos accidentes que casi le costaron la vida. En 1969, mientras segaba trigo en el campo, padeció una hemorragia estomacal que obligó a extirparle tres cuartas partes del estómago. El otro ocurrió en 1975, cuando al subir una bolsa de cemento que pesaba más de cincuenta kilos, una fractura por compresión de la duodécima vértebra torácica casi lo dejó paralítico.

Él mismo comentó en una revista: «Considero que la experiencia [de trabajar durante la Revolución Cultural] era un estigma. No me sentía tan feliz como antes, cuando traducía por cuenta propia. Ahora muchos de nosotros [los que habían traducido durante esa época] no queremos recordarlo, ni guardamos las traducciones. No quiero volver a verlas. Me duele el corazón al pensar en ello.» (Chen 2008: 27).

[29] *Zhaiyi. Waiguo wenyi 摘译.外国文艺* [Traducción de los Textos Seleccionados. Literatura y Arte Extranjeros] es una revista que difunde textos literarios de Rusia, Estados Unidos y Japón. Selecciona y traduce textos directamente de libros, periódicos y revistas publicados en estos tres países.

6.1.21 Li Dechun *李德纯* (1926)



Figura 6.22 Li Dechun.

Li Dechun es traductor de lengua japonesa. Trabaja como investigador de literatura extranjera, es director del Grupo de Investigación de Literatura Japonesa y miembro de la Asociación de Escritores Chinos. Aprendió el japonés desde el primer año de colegio, por lo que manejaba el idioma como su lengua materna. Viajó para estudiar literatura en Japón en 1944, y cuando volvió a China estudió también literatura inglesa. Recibió formación de intérprete en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín desde 1949. Posteriormente, formó parte del Departamento de Asia del Ministerio de Relaciones Exteriores. Se encargó de labores de traducción e interpretación en actividades diplomáticas.

Ha traducido obras como *沼尻村* (*Pueblo Numajili*), de Takiji Kobayashi, en 1973, y *日本沈没* (*Se hunde Japón*), de Sakyo Komatsu, en 1975. Se trata de uno de los pocos traductores que recibieron formación profesional en traducción.

6.1.22 Shi Xianrong *施咸荣* (1927-1993)



Figura 6.23 Shi Xianrong.

Shi Xianrong fue traductor de las obras de William Shakespeare. Aprendió inglés y francés en la escuela católica de Francia ubicada en Shanghái. Se licenció en filología inglesa en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pekín en 1953. Tradujo una novela de Albert Maltz[30] y la adaptó al teatro. Sus traducciones empezaron a publicarse en 1950 en periódicos. Después de graduarse trabajó como editor en la Editorial de Literatura Popular. Fue investigador de la literatura estadounidense.

[30] No se ha encontrado dicha novela: *Shijieshang zui xingfu de ren 世界上最幸福的人* (*La persona más feliz del mundo)* (Lin 1988: 498).

Además de las obras de Shakespeare como *Macbeth*, Hamlet, *Rey Lear*, entre sus trabajos constan las traducciones de *The Catcher in the Rye*, de J. D. Salinger, y *The Winds of War*, de Herman Wouk. Fue represaliado durante la Revolución y no volvió a traducir hasta 1973, cuando acabó su experiencia en el campo.

6.1.23 Mei Shaowu *梅绍武* (1928-2005)



Figura 6.24 Mei Shaowu.

Mei Shaowu, cuyo nombre era Mei Baozhen *梅葆珍*, fue el quinto hijo del gran artista de la Ópera de Pekín Mei Lanfang *梅兰芳* (1894-1961). Pasó su infancia en Shanghái, y se trasladó a Hong Kong después del inicio de la guerra contra Japón. Su

nivel de inglés era avanzado. Estudió el primer año del grado de ingeniería, pero al año siguiente cambió de universidad y acudió a la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pekín. Sus profesores eran grandes traductores, como Zhao Luorio 赵萝蕤 (1912-1998), Jacques Reclus (1894-1984), etc. Fue también investigador de la literatura inglesa, editor de las secciones sobre el teatro de Inglaterra y Estados Unidos de la *Enciclopedia China* (1980-1993), director de la Asociación de Traductores Chinos, y miembro de la Asociación de Escritores Chinos y de la Asociación de Teatros.

Trabajó en la Librería de Pekín. Utilizó su tiempo libre para traducir obras inglesas y estadounidenses después de graduarse en 1952. Tradujo varias novelas cortas de Argelia junto con otros traductores, cuyos nombres no aparecen indicados, en 1973. Contribuyó a la traducción de la colección de los poemas de Eugène-Edme Pottier en ese mismo año, si bien no se indica su nombre en esa versión. Siguió traduciendo durante toda su vida, y entre sus obras destacada *Lord Mountdrago*, de W. Somerset Maugham, publicada en 1983 por la Editorial de Literatura Extranjera.

6.1.24 Su Qi *苏琦* (1928)



Figura 6.25 Su Qi.

Su Qi es traductora, profesora y editora. Nació en la provincia de Taiwán en 1928. Se graduó en la Universidad Popular de China en 1949. Posteriormente trabajó como locutora de lengua japonesa. Desde 1955 trabaja como intérprete para asuntos diplomáticos. Fue contratada por la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín en 1966. Ha escrito varios libros de texto sobre la lengua japonesa y la traducción al japonés, como *Tutorial de la interpretación al japonés* (Su 1982). La Asociación de Traductores Chinos le concedió el título honorífico de «Traductor Senior» en 2001.

Realizó la traducción de *Selección de Mao Zedong* (cuatro volúmenes) junto con otros compañeros cuyos nombres no están indicados. La versión fue publicada por la Editorial de Nuevo Japón en 1965, en Japón. También la imprimió en China la Editorial de Lenguas Extranjeras en 1968.

6.1.25 Feng Yiyin 丰一吟 (1929-2021)



Figura 6.26 Feng Yiyin.

Feng Yiyin fue pintora y traductora, hija del famoso ilustrador Feng Zikai (que se presenta en el siguiente apartado). Se licenció en arte en el Instituto Nacional de Arte en 1948. Estudió ruso desde 1950 hasta 1953. En 1952 empezó a traducir libros rusos sobre música, arte y literatura, siguiendo los consejos de su padre. Fue contratada por el departamento de traducción de la Editorial de Shanghái en 1961. Empezó a aprender japonés de forma autodidacta ese año, y entró a trabajar en el departamento de edición y traducción de la Editorial Popular de Shanghái, posteriormente denominada Editorial de Traducción de Shanghái. Fue miembro del grupo de investigación de literatura extranjera desde 1980 hasta su jubilación en el Instituto de Literatura de la Academia de Ciencias Sociales de Shanghái.

Participó en la traducción de *Белый свет* (*Luz blanca*) (1972), de Simon Petrovich Babaevsky, y de *Снежные зимы* (*Inverno nevado*) (1972), de Ivan Shamiakin. Sin embargo, no aparece su nombre en las versiones publicadas.

6.1.26 Ye Weiqu *叶渭渠* (1929-2010)



Figura 6.27 Ye Weiqu.

Ye Weiqu fue traductor del chino al japonés. Nació en Vietnam. Aficionado a la literatura, se graduó en la Facultad de Filología Japonesa en 1956. Trabajó como intérprete para el Consejo de Estado de China. Comenzó a traducir en su tiempo libre, en 1960, y publicó su primera versión de una novela de Sawako Ariyoshi. Se trasladó a la Editorial de Literatura Popular en 1972. Fue profesor invitado en universidades

japonesas, como la Universidad de Waseda, y escribió obras sobre historia de la literatura japonesa, junto con su esposa, Tang Yuemei *唐月梅* (1931-).

Realizó la traducción *蟹工船* (Kanikōsen) de Takiji Kobayashi y se la publicó en 1973 de manera interna por la Editorial de Literatura Popular. Otro trabajo suyo es *雪国* (*País de Nieve*), de Yasunari Kawabata, publicada en 1982.

6.1.27 Li Wenjun *李文俊* (1930-2023)



Figura 6.28 Li Wenjun.

Li Wenjun fue traductor e investigador de la literatura estadounidense. Se licenció en periodismo en 1925 en la Universidad Fudan, en Shanghái. Tras graduarse trabajó como editor para la revista *Traducción,* creada por la Asociación de Escritores Chinos. Fue profesor universitario, director de la Asociación de Traductores Chinos y director de *Literatura Mundial*. Sus estudios se centraron en la literatura del sur de los Estados Unidos. Escribió artículos y tesis sobre escritores como William Faulkner, Ezra Pound y Franz Kafka. Cabe mencionar que fue él quien presentó William Faulkner a los lectores chinos. Tradujo tres de sus obras, que causaron gran impresión. Su esposa, Zhang Peifen 张佩芬 (1933-), es traductora de chino-alemán.

Realizó la traducción de *Der Prozess* (*El Proceso*), de Franz Kafka, en 1966, junto con otro traductor, Cao Yong.

6.1.28 Yi Lijun *易丽君* (1934-2022)



Figura 6.29 Yi Lijun.

Yi Lijun fue traductora del polaco al chino. Publicaba bajo el seudónimo de Han Yi *韩逸*. En 1954 se graduó en la Facultad de Filología China de la Universidad de Wuhan. Cursó un máster sobre literatura polaca en la Universidad de Varsovia. Volvió a China en 1960 y trabajó como periodista y editora en la Oficina Central de Radiodifusión. Fue profesora de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín desde 1962 y fue uno de los primeros supervisores de doctorandos que investigaban sobre la lengua polaca en la China continental.

Tradujo *Дзя́ды* (*Abuelo*), de Adam Mickiewicz, obra publicada en 1976. Su versión ha sido cada vez más popular entre los lectores, y se sigue reeditando en la actualidad.

6.1.29 Feng Chun *冯春* (1934)



Figura 6.30 Feng Chun.

Feng Chun, cuyo nombre real es Guo Zhenzong *郭振宗*, es editor de la Editorial de la Traducción de Shanghái y director del Instituto de Estudios de la Literatura Rusa. Se licenció en filología rusa en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghái en 1958. A partir de 1978 se ha centrado en la traducción de las obras de Aleksandr Pushkin. Además, fue el editor que se encargó de las traducciones que realizó Cao Ying.

También formó parte del Grupo de Traductores de la Escuela de Cuadros 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái durante la Revolución Cultural y tradujo para la revista *Zhaiyi*.

En 2005, la Asociación de Traductores Chinos le otorgó el título honorífico de Traductor Experimentado de China, y al año siguiente recibió el premio Máximo Gorky de la Asociación de Escritores Rusos.

6.1.30 Rong Rude *荣如德* (1934)



Figura 6.31 Rong Rude.

Rong Rude es traductor del ruso y del inglés. Estudió ruso en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghái y siguió trabajando en la misma universidad como profesor de ruso después de graduarse. Comenzó su trayectoria traductora en 1953. Poco después, dejó la universidad porque debía hacer las traducciones en su tiempo libre; de este modo pudo trabajar como traductor a tiempo completo.

Fue miembro del Grupo de Traductores de la Escuela de Cuadros 7 de Mayo y participó En el trasvase de numerosas obras, como la primera traducción literaria publicada tras el inicio de la Revolución Cultural: *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái, 1972), *¿Qué es lo que quieres?* (ibídem), *Ángulo de incidencia* (Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1973) y *Cuento de Amor* en *Dos novelas estadounidenses* (Xiao y Cai, 1974). Con posterioridad se encargó principalmente de traducciones sobre la historia de África, hasta que terminó la Revolución Cultural. Cabe mencionar que, pese a que era traductor profesional de lengua rusa, la mitad de los textos que tradujo estaban escritos originalmente en inglés.

Al evocar la vida en la Escuela de Cuadros, comentó: «En aquella época no tenía que trabajar en la granja todo el día, pero tenía que hacer el trabajo de traducción, que se contabilizaba, lo cual lo hacía todo un poco especial. Era un lugar parecido a un campo de concentración, donde cualquier pequeña diferencia causaba el caos, y la gente no era muy amistosa. Vivir como un prisionero allí hacía que la gente no estuviera psicológicamente sana, de eso estoy seguro. No logré encontrar una palabra adecuada para describir ese ambiente. Pero podía sentirlo. […] Personalmente, nunca he considerado que tenía suerte de poder traducir libros. Éramos máquinas. Podían usarnos o abandonarnos si querían. No teníamos libertad de seleccionar el original, ni siquiera de negarnos si no queríamos hacerlo» (Chen 2008: 220).

También expuso su experiencia al realizar las traducciones: «Al terminar la traducción, teníamos que volver a trabajar en el campo. Se llevaban las versiones delante nuestro, no las podíamos guardar. Sabíamos bien cuál era nuestro papel, nadie pensaría que hacía algo significativo. […] No teníamos ningún tipo de material de consulta. No conocíamos algunas palabras capitales. No estábamos seguros de si traducíamos correctamente. Cometimos muchos errores, por lo que es lo peor que he hecho en toda mi vida. Siento mucho haber realizado aquellas traducciones atendiendo a mi ética profesional. De esta manera, eso se convirtió en una lección que recordaré siempre: no importa que sea un libro que quiera traducir, o no; si me lo encargan, lo voy a hacer bien. […] Lo bueno de tener este trabajo era que podía volver a mi casa cada día. Podía ver a mi familia, vivir en un espacio personal, y no hacía falta volver a ese campo de concentración» (Chen 2008: 221).

6.1.31 Su Zhouxiong *粟周熊* (1939-2023)



Figura 6.32 Su Zhouxiong.

Su Zhouxiong fue un traductor que se centró en la traducción chino-ruso. Se licenció en filología rusa en la Universidad Sichuan en 1964. Trabajó en el Instituto Internacional de Documentación del Ministerio Chino de Filosofía y Ciencias Sociales y, posteriormente, en la Biblioteca Nacional, donde ocupó el cargo de subdirector del Departamento de Diarios y Literatura Periódica. Fue secretario de la embajada de la República Popular China en la República de Kazajistán entre 1996 y 1998. La Asociación de Escritores de la República de Uzbekistán le concedió el premio literario Sergei Borodin por «la introducción de la literatura uzbeka entre los lectores chinos» en 1989.

Llevó a cabo dos traducciones en 1976. Una es *Пена* (*Espuma*), de Serguéi Mijalkov, y la otra *Энергичные люди* (*Gente dinámica*), de Vasili Shukshín. Estas dos versiones marcaron el inicio de su trayectoria como traductor.

6.1.32 Zheng Enbo *郑恩波* (1939)



Figura 6.33 Zheng Enbo.

Zheng Enbo es escritor, traductor y periodista. Empezó a publicar sus primeros ensayos cuando estudiaba en la escuela de secundaria. Se licenció en filología rusa en la Universidad de Pekín en 1964. Estudió en Albania y Yugoslavia durante cinco años.

Trabajó como periodista del *Diario Popular* desde 1969. Fue responsable de información de Albania. Acompañó como intérprete a las delegaciones albanesas durante la Revolución. Se centró en la investigación de la literatura de Europa del Este y en escribir obras sobre su pueblo natal.

Publicó la traducción de *Selección de poemas de Agolli,* de Dritëro Agolli en 1974, año en que las delegaciones albanesas visitaron China.

Tras el inicio de la Revolución Cultural, sufrió torturas físicas y mentales, y la mayoría de las traducciones que había completado se perdieron durante este período. Aun así, durante su estancia en la Escuela de Cuadros, siguió traduciendo poemas extranjeros. Cuando se los confiscaban, volvía a traducirlos. Terminó de revisar el borrador de *Don Juan* (1985), de George Gordon Byron, en el que trabajó durante once años, en 1972. Más tarde empezó a trabajar con obras de poetas modernistas, como Thomas Stearns Eliot, Wystan Hugh Auden y William Butler Yeats. Sin embargo, estas obras no fueron publicadas por la Editorial Popular de Hunan hasta 1985, ocho años después de su muerte (Meng 2005: 891).

6.1.33 Otros traductores

Presentamos aquí una lista de otros traductores cuyas versiones siguen siendo comentadas por muchos lectores y se siguen publicando en la actualidad, pero de los cuales no hemos encontrado información biobibliográfica：

a) Cai Guorong 蔡国荣, traductor de *Love story*, de Erich Segal. Traducción publicada en 1974.

b) Lei Yanzhong 雷延中, traductor de *Белый пароход* (*El barco blanco*), del escritor kirguís Chinguiz Aitmátov. Traducción publicada en 1973.

c) Xu Shiquan 许世铨 (?-), experto de la República Popular China sobre los problemas de Taiwán. Tradujo *Colección de poesía de combate de Mozambique*, junto con Wang Lianhua 王连华. Traducción publicada en 1975.

En resumen, un 83 % de los traductores recibieron una educación de nivel alto, esto es, se graduaron en una universidad. El 29 % procedían de familias acomodadas. Asimismo se puede apreciar que un 58,3 % estudiaron o trabajaron en otros países. Esa experiencia les condujo a estudiar una o varias lenguas extranjeras. El 45,8 % recibieron formación profesional de lenguas extranjeras, y el 12,5 % adquirieron conocimientos sobre las técnicas de la traducción.

Según los datos aportados por las entrevistas o las biografías, los traductores se interesaron primero por la literatura, y procedieron a traducir las obras según sus preferencias. El 25 % eran escritores de éxito, con sensibilidad demostrada y dominio de la expresión escrita.

6.2 Grupos de traductores que trabajaron de manera colectiva

En este apartado presentamos dos modos de traducir: el de los traductores que trabajaron en grupo, pero firmaron con seudónimo, sin mencionar a ninguno de los miembros, y el de los que, si bien realizaron la labor de manera colectiva, firmaron con el nombre del grupo. En ninguno de los casos se identificaron los nombres propios de cada uno de los traductores.

La versión de una obra de un idioma a otro por parte de varias personas marca, de hecho, el inicio de esta industria. Según la tradición, la traducción de la *Biblia Septuaginta* del hebrero al griego fue llevada a cabo por unas setenta personas. La introducción de los textos sagrados del budismo en la China antigua también fue realizada por monjes budistas chinos e indios. Y una situación similar se dio cuando se tradujeron las obras literarias durante la Revolución Cultural.

La traducción en equipo o de manera colectiva no es un tema habitual en las investigaciones sobre traducción. No se trata el proceso de realización de la obra en los estudios de las versiones de la *Biblia* griega (Fernández, 2007) o los textos sagrados del budismo en chino (Chen, 1982). Algunos artículos defienden que el trabajo de un texto en equipo es efectivo (Sánchez, 1999), pese a que muchos traductores prefieren abordar el texto solos.

Aun así, encontramos dos ejemplos que muestran las maneras de traducir colectivas en la historia de la traducción en China. Uno es la traducción de los libros de

ciencias durante la dinastía Qing, cuando los misioneros traducían primero los textos, y luego traductores chinos pulían sus traducciones. El otro es la traducción de *Trabajos completos de Stalin* (1953-1956), una colección de las obras del político ruso Iósif Stalin. De hecho, traducir obras de los líderes políticos de manera colectiva ha sido una tradición desde la fundación de la República Popular China. De este modo, se ha compartido y valorado la forma de traducir en equipo del Grupo de Revisión de la Adaptación y Traducción de las Obras de Karl Marx, Friedrich Engels, Vladimir Lenin y Iósif Stalin, dependiente del Comité Central del Partido Comunista de China (Grupo de Revisión de la Adaptación y Traducción de las Obras de Karl Marx, Friedrich Engels, Vladimir Lenin y Iósif Stalin, 1954).

En este caso, los miembros del equipo de traducción forman dos divisiones: una se encarga de la traducción, y cada traductor tiene asignada su propia labor, y la otra es responsable de la corrección. El trabajo se divide en tres partes: corrección y revisión, adecuación retórica (para pulir el estilo) y anotación (para unificar la traducción de los nombres propios, como antropónimos y topónimos y, al mismo tiempo, añadir explicaciones a pie de página). Todas ellas se llevan a cabo de manera casi simultánea. Los miembros del grupo celebran periódicamente reuniones para intercambiar opiniones, responder preguntas y confirmar la última versión.

Los traductores tienen experiencia, aunque la naturaleza del trabajo no sea la misma (interpretación, traducción jurada, literaria, científica, etc.). En el proceso tienen que entenderse, aprender, vincularse e intercambiar ideas. La traducción final debe

minimizar el estilo personal para conseguir la coherencia del texto. Se trata de un largo proceso de lucha ideológica y lingüística. Al mismo tiempo, hay que evitar la traducción literal, palabra por palabra, así como el traslado libre o la sobreinterpretación.

El método de cooperación pasa por tres etapas. En la primera fase, el traductor traduce el texto original palabra por palabra y frase por frase, sin tener en cuenta la estructura gramatical del chino; el traductor construye las oraciones siguiendo la posición de las del idioma original, incluidos los signos de puntuación y las palabras funcionales, de modo que los textos resultantes son difíciles de entender. En la segunda fase, se pide a los traductores que modifiquen la traducción para hacer las frases más vivas y coherentes; ello comporta que algunas frases pierdan su significado original. En la tercera, el grupo intensifica la comunicación, combina lo mejor de las dos primeras etapas, y atiende a las diferentes opiniones para llegar a un consenso.

Antes de empezar, cada miembro del grupo debe leer el texto original, pedir consejo a un experto sobre cualquier duda que le hubiera surgido y asegurarse de que la versión está bien redactada. Los métodos específicos de la traducción se discuten en cualquier momento. El jefe del equipo de traducción reúne los textos y los valida. Una vez aprobado el primer borrador, se envía al departamento de revisión.

En primer lugar, un ruso que domina el chino coteja las traducciones con el original. En segundo lugar, los correctores ayudantes proponen sus enmiendas. En tercer lugar, el corrector principal efectúa una revisión completa atendiendo a los comentarios de los expertos y los ayudantes. A continuación, el personal encargado de

la traducción del gobierno revisa el segundo borrador. Luego, se discuten en una reunión aquellas palabras y frases que hayan presentado dificultades. Después, el Grupo de Retórica y el Grupo de Cartas trabajan en la retórica y la anotación, y se unifican los nombres de lugares y personas. Se procede a leer la traducción en voz alta para comprobar si el texto queda fluido o no. Finalmente, tras discutir la versión final en la reunión, se revisa el texto por última vez y se envía a imprenta.

En opinión de este grupo, la traducción colectiva presenta cinco ventajas. En primer lugar, mejora la calidad de la obra definitiva, dado que a cada traducción de 1.100 palabras se le dedican 220 horas de revisión. Esto se debe a que en este proceso se seleccionan las mejores capacidades de cada traductor, como pueden ser la teoría de la traducción, la construcción de las oraciones y los conocimientos culturales. Cada texto se revisó entre siete y ocho veces.

En segundo lugar, este método corrige los pensamientos «erróneos» de cada miembro. Traducir en equipo permite a los traductores abandonar su estilo propio y sus hábitos lingüísticos, ser capaces de pensar y aceptar las opiniones de los demás con una mente abierta, dejar de lado sus propias ideas preconcebidas y superar la ideología personal.

En tercer lugar, la traducción colectiva dispone de una división científica y práctica. Cada uno puede aportar sus fortalezas y mejorar la eficacia del trabajo. Cada revisor principal contará con varios ayudantes. La división detallada hace que todos sean cada vez más hábiles en su labor.

Por último, es una de las formas más eficaces de crear y educar a las personas de la Escuela de los Cuadros. Esto se debe a que combina el trabajo y el estudio. Por ejemplo, algunos traductores jóvenes recién licenciados no tienen suficiente experiencia, pero la traducción en grupo les brinda la oportunidad de trabajar y formarse con traductores profesionales con mucha experiencia. Pueden recibir orientación y consejos, y adquirir práctica en el proceso de traducción con rapidez.

En la década de 1980 se popularizó la traducción individual, pero seguían existiendo los trabajos en grupos. Cuando se necesita tener una versión lo antes posible, la opción cooperativa es la mejor. Según nuestra investigación, la mitad de las obras literarias traducidas al chino, así como todas las obras chinas traducidas a otros idiomas durante la Revolución fueron acabadas de esa forma. Se pueden encontrar ejemplos de ello en los años que siguieron al fin de la Revolución.

6.2.1 Traductores que firmaron con seudónimo

Nueve de las traducciones fueron firmadas con seudónimo. A primera vista, parecen nombres propios de un individuo, pero el seudónimo representa a varias personas. Además, cada seudónimo corresponde a una descripción de ese grupo de traductores. Presentamos estos casos en la siguiente tabla.

Seudónimo	**Significado de cada carácter**	**Referencia de cada carácter**	**Significado del seudónimo**
南生 Nan Sheng	*南* (nan): sur *生* (sheng): nacer	/ /	Nacidos en el sur
齐干 Qi Gan	*齐* (qi): apellido *干* (gan): trabajar	*齐* (qi): *起* (qi) /	Trabajar juntos
齐戈 Qi Ge	*齐* (qi): apellido *戈* (ge): hacha-daga	*齐* (qi): *起* (qi) *戈* (ge)-*革* (ge)	Participar en la revolución juntos
石勒 Shi Ren	*石* (shi): piedra *勒* (ren): fuerte	*石* (shi) - *十* (shi) *勒* (ren)-*人* (ren)	Diez personas (perseverantes como una piedra)
伍桐 Wu Tong	*伍* (wu): apellido *桐* (tong): sicomoro	*伍* (wu) -*五* (wu) *桐* (tong) -*同* (tong)	Cinco personas (trabajan) al mismo tiempo
伍协力 Wu Xieli	*伍* (wu): apellido *协* (xie): cooperar *力* (li): fuerza	*伍* (wu) -*五* (wu)	Cinco personas (trabajan) juntos

Tabla 6.1 Explicación de los seudónimos de los grupos de traductores.

Los ejemplos de la Tabla 6.1 muestran las tres características de los seudónimos de estos grupos:

a) El seudónimo indica la región de los traductores: los traductores nacieron en el sur.

b) El seudónimo indica cuántos traductores forman el grupo: cinco o diez personas trabajan juntas.

c) El seudónimo revela el motivo de la cooperación: trabajar para apoyar la revolución de manera colectiva.

Cabe mencionar que se utilizan caracteres que tienen el mismo sonido para sustituir algunos en estos nombres, lo que hace que parezca más un antropónimo de un individuo que un seudónimo. Así ocurre, por ejemplo, con el seudónimo Wu Tong *伍桐*. El apellido *伍* suena igual que *五*, pero tienen significados diferentes. El primero es un apellido común y hace referencia a una pequeña unidad militar en chino antiguo. También se considera la forma capitalizada del número cinco y solo se usa en documentos oficiales. El segundo corresponde al carácter chino del número arábigo «5». El nombre *桐* suena igual que *同*. El primer carácter es el nombre de un tipo de árbol, el sicomoro, mientras que el otro es una preposición. Aparece en frases combinado con otros caracteres, como *Yitong* *一同*, que significa «juntos». De este

modo, el seudónimo original *五同* (cinco juntos) fue reemplazado por *伍桐* (apellido Wu y carácter del sicomoro).

Veamos otros ejemplos. Se utiliza Shi Ren *石勒*, que significa literalmente «piedra fuerte», para sustituir *十人* (diez personas). Qi Gan *齐干* y Qi Ge *齐戈* serían dos ejemplos representativos. El carácter *齐 qi* tiene varias explicaciones: un apellido común como sustantivo, o rectificar y organizar algo usando la misma manera como verbo. Se utiliza *戈* hacha-daga para expresar *革* revolución. Aquí los dos caracteres comparten el mismo *pinyin* (ge), pero distintos tonos (alto y de inversión).[31]

Hoy en día, un seudónimo sigue el mismo patrón que los mencionados. Se trata de Ren Zhongping *任仲平*. Normalmente aparece en las columnas de crítica del *Diario Popular* de China. *任 ren* es un apellido común, que representa *人 ren, 人民 renmin* (la población); *仲 zhong* hace referencia a *重 zhong, 重要 zhongyao* (importante), y *平 ping* sustituye a *评 ping*, *评论 pinglun* (el comentario). El conjunto significa «las opiniones importantes de la población». De hecho, dichos artículos son redactados por un grupo de periodistas que trabajan en la editorial.

6.2.2 Traductores que firmaron con el nombre del grupo

El nombre del grupo contiene información general sobre los traductores, ya que informa de dónde trabajan o estudian. Según la tabla 18, los traductores proceden de

[31] Los cuatro tonos del chino son: alto, ascendente, de inversión (descendente-ascendente) y descendente.

tres ámbitos: el editorial, la universidad y la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo. De hecho, los traductores del último grupo formaban parte de la prensa, ya que las versiones se publicaron a través de las editoriales más importantes de la ciudad, y constaba el nombre de la editorial en la contraportada. Un ejemplo es el de la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái. A continuación mostramos ejemplos de cada uno.

6.2.2.1 Traductores que firmaron con el nombre de la editorial

Tenemos tres ejemplos de estos grupos de traductores: la Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái; el Grupo de Traducción de la Editorial de Literatura Popular, y la Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing. Los dos primeros se encargan de las traducciones directas e indirectas, y el último se ocupa de las traducciones inversas.

También incluimos la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái en este epígrafe. Está formada por intelectuales que trabajaron en el campo la mayor parte del tiempo durante su labor de traducción. Es decir, realizaban trabajos en la granja durante el día, y traducían los libros durante la noche, antes de acostarse.

Sobre la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo ya se ha hablado en el Capítulo 4.2.1.3. Estaba compuesta por funcionarios, profesores de universidad e investigadores. Se consideraba que debían ser educados con labores manuales en lugar de mentales.

6.2.2.2 Traductores que firmaron con el nombre de la universidad

En este apartado se incluyen los nombres de los grupos de traductores que se forman en los departamentos o en las facultades donde se estudian lenguas extranjeras. En estos grupos no se indican tampoco los nombres de cada persona. Suponemos que están formados por investigadores, profesores y estudiantes.

a) Traductores que firmaron con el nombre de la facultad o del departamento de la universidad

Primero cabe consignar los grupos cuyo nombre corresponde al de la facultad, como la Facultad de Lengua Árabe del Departamento de Lenguas Asiático-Africanas y Latinas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y, la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Estos grupos traducen textos del árabe y del ruso al chino.

b) Traductores que firmaron con el nombre del grupo de investigación de la universidad

En este apartado consideramos los grupos de investigación, como el Departamento de Estudios Rusos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, el Grupo de Investigación de Literatura Soviética del Instituto de Estudios Extranjeros de la Universidad Normal de Beijing y el Grupo de Investigación de Literatura Japonesa de

la Universidad Normal de Jilin. Estos grupos traducen textos del ruso y del japonés al chino.

c) Traductores que firmaron como conjunto de estudiantes y profesores de la universidad

En este apartado incluimos a los estudiantes y profesores: el grupo Estudiantes de Origen Obrero, Campesino o Militar de las Clases 8 y 9 de Tercer Grado del Departamento de Ruso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; el grupo Profesores y Estudiantes de Tercer Grado de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái; el grupo Profesores y Estudiantes Especializados en Idioma Camboyano del Departamento de Lenguas Asiático-Africanas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y el grupo Estudiantes de Origen Obrero, Campesino o Militar del Departamento de Lengua Coreana de la Universidad Yanbian de la generación del año 1972. Estos grupos traducen textos del ruso, del camboyano y del coreano al chino.

Se indica la clase social de los alumnos, ya que no se permite participar en estas actividades a los hijos de los cuadros, los funcionarios, etc.

d) Traductores que firmaron con un nombre de grupo específico para una obra

Tenemos solo un caso que se adecue a esta clasificación, que es el Grupo de Traducción de *Nieve ardiente* de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Se trata de una traducción realizada de manera interna.

e) Traductores que firmaron como grupo de crítica de la universidad

También tenemos el ejemplo del Grupo de Crítica Literaria del Revisionismo de la Unión Soviética de la Facultad de Ruso de la Universidad de Beijing. El grupo de crítica literaria es un fenómeno específico de la Revolución Cultural.

En resumen, podemos decir que quienes firman con un seudónimo, así como quienes firman como un grupo proceden de las editoriales y las universidades. Las editoriales que se encargan de las traducciones literarias son la Editorial Popular de Shanghái, la Editorial de Literatura Popular y la Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing. Las universidades relacionadas están ubicadas en Beijing, Shanghái y Jilin, y son la Universidad de Pekín, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad Normal de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, la Universidad Normal de Jilin y la Universidad Yanbian.

Los «traductores» son personas contratadas por las editoriales, los profesores y los estudiantes de lenguas extranjeras. Entre ellos logramos descubrir a la traductora Feng Yijin, que fue miembro de la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái, cuando realizamos una lectura general del *Diccionario de los traductores e intérpretes chinos* (Lin, 1988). Dado que los posibles

candidatos prefieren no mencionar su experiencia como traductor o traductora durante la Revolución Cultural en sus biografías o entrevistas, es muy difícil saber quiénes son y cómo cooperaron a la hora de traducir una obra juntos. Sin embargo, suponemos que el modo debía de ser similar al que se aplicó en los años anteriores, cuando se traducían las obras de los líderes políticos.

La labor se distribuía de forma igualitaria entre los grupos de traductores: cada equipo realizaba una traducción. La Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái y el Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái son dos excepciones, ya que llevaron a cabo cinco y tres obras, respectivamente.

7 Conclusiones

Para una cultura, la traducción es como un arroyo entrando en una nueva masa de agua. La traducción literaria funciona así en la literatura china. En este trabajo, nos proponíamos presentar las actividades de traducción literaria que tuvieron lugar durante la Revolución Cultural en la China continental y crear un inventario de los traductores que contribuyeron a esta ardua tarea.

Antes de empezar este último apartado, resumiremos el desarrollo de la historia de la traducción en este país oriental. Al principio, debido a la necesidad de intercambios comerciales entre regiones vecinas, aparecieron personas que conocían dos lenguas. Aquellas fueron los primeros traductores. Esta actividad de traducción se desarrollaba dentro del territorio de la antigua China.

Las traducciones de las escrituras budistas se remontan a la dinastía Tang. El comercio de la Ruta de la Seda, además de seda y especias, también traía escrituras budistas de la India. Se introdujeron un gran número de textos budistas, y los conversos incluso superaron a los seguidores taoístas nativos en la sociedad civil, con lo que el budismo se tornó gradualmente en la fe dominante. Los monjes eran los traductores.

Esta actividad volvió a ser un motor de cambio de la sociedad china en la época moderna. Los textos traducidos trataban principalmente sobre conocimientos científicos e ideas filosóficas, etc. El desarrollo de la ciencia y la tecnología junto con las necesidades diplomáticas llevaron cada vez a más jóvenes a estudiar fuera del país, de modo que aumentó el número de ciudadanos que dominaban lenguas extranjeras.

Estas personas empezaron a traducir otros libros, como narrativa, según sus propios intereses. Y esta actividad desbancó por primera vez a la poesía de su puesto preeminente en la literatura en China. Después, cuando China puso fin a la monarquía feudal y se convirtió en una república democrática, la traducción pasó a ocupar un lugar importante en el mercado literario.

La literatura extranjera adquirió cada vez más importancia, el estudio de las lenguas extranjeras se hizo más sistemático en las universidades y la teoría y la práctica de la traducción se desarrollaron gradualmente en los departamentos correspondientes. Poco a poco, comenzaron a aparecer artículos y trabajos relacionados con la materia. En una perspectiva general de la literatura, observamos que, en el estudio de la historia de la traducción, hay un período de tiempo en el que las traducciones apenas se mencionan, concretamente durante la Revolución Cultural China.

Así pues, procedimos a definir de nuevo las etapas de la historia contemporánea de la traducción en China, añadiendo la Revolución Cultural como una entrada independiente, dado que las clasificaciones existentes no la muestran con claridad. Las etapas se definen por dinastías o bien utilizando acontecimientos históricos como marcadores. También ordenamos los acontecimientos por décadas, organizando y documentando a los traductores implicados. Recopilamos las traducciones realizadas y presentamos sus características paratextuales. Con este trabajo esperamos proporcionar mayor claridad sobre una época y una orientación concreta para futuros investigadores de la historia de la traducción.

Esta tesis se centra en la censura y la traducción literaria en la China continental. Antes de concluir, también presentamos algunos eventos relacionados con la traducción en Taiwán y Hong Kong. No encontramos suficiente material para compendiar la información relevante de la región de Macao en esta década, por lo que no pudimos proporcionar ninguna síntesis relevante sobre esta región. Así, por ejemplo, al comparar la China continental, donde se censuran las obras literarias de los países capitalistas, con Taiwán, vemos que aquí también se practicó la censura. Para empezar, se censuraron no solo las obras de los escritores de la China continental, sino también las de los traductores, si bien pudieron publicarse, aunque en determinadas condiciones de censura. Para ello se daba a las traducciones un título diferente al original y no se presentaban con información sobre el traductor.

La traducción literaria en la China continental muestra características únicas debido a la férrea censura. Debido al entretenimiento que ofrecían y a la popularidad de las obras literarias, la literatura traducida se utilizaba a menudo como herramienta de manipulación de la sociedad.

A medida que se formaban el ideario de la Revolución Cultural, se tradujeron y publicaron de forma concentrada en torno a 1956-1986 una serie de textos literarios capaces de transmitir ciertas ideologías, algunos de los cuales mostraban sintonía con las ideologías nativas, pero otros eran completamente diferentes. El editor, los directores literarios que elegían los textos originales, los traductores y aquellos que procedían a publicar las traducciones estaban influidos por su ideología. La censura

solía acompañar al sistema estatal. Se daban dos tipos de censura en el proceso: la censura interna, esto es, la autocensura, y la censura externa, que es la que aplicaba la editorial. Y eran tres los principales métodos empleados durante la distribución de los libros después de su publicación: el miedo que se generaba en el público, la frustración que aparecía cuando uno quería buscar más información y perdía tanto el tiempo como el dinero y, por último, la inundación de información para distraer al público.

El miedo durante la Revolución Cultural fue generado en gran medida por el comportamiento de los Guardias Rojos. La mayoría de los miembros de esta organización eran estudiantes. Destrozaron edificios religiosos, quemaron libros antiguos y en lenguas extranjeras, arrastraron a la calle a personas relacionadas con ellos y las sometieron a torturas y vejaciones, llegando incluso a causarles la muerte. Aunque estos actos se concentraron en la segunda mitad de 1966, crearon un gran temor en toda la población.

Como consecuencia de ese período de destrucción, se redujo notablemente el número de libros en lenguas extranjeras o antiguos en manos de particulares. Las librerías tampoco los vendían. Por ello, los lectores tenían que invertir más tiempo en encontrar a personas que dispusieran de esas obras. Al mismo tiempo, debido al miedo provocado por las actuaciones violentas, se produjo una crisis de confianza entre la gente, e incluso los préstamos de las obras se vieron comprometidos.

Muchas revistas y librerías privadas y de segunda mano se vieron obligadas a cerrar. Algunas editoriales suspendieron su trabajo porque la mayoría de sus empleados

fueron enviados a trabajar al campo. La variedad de libros publicados se redujo. Se interrumpieron los planes de reimpresión y se cerraron y destruyeron imprentas. Por todo ello, los lectores tenían menos opciones entre las que elegir. Las publicaciones que se permitían eran las dedicadas a conocimientos científicos. Las secciones literarias también imprimieron un gran número de libros de autores locales. Se procedió a la promoción consciente de algunos libros, como las obras de Mao Zedong, que se convirtieron en superventas, lo que se conoce como inundación de información. La popularidad de estas obras alcanzó los cinco ejemplares per cápita en algunas ciudades de China.

En otras palabras, la censura afectó a todo el mercado. En términos de distribución global de libros, en 1966 el número de libros publicados se redujo a la mitad con respecto a 1965. Entre 1967 y 1972 se observó un aumento lento pero modesto. En 1973 se produjo un fuerte incremento, que se estabilizó en 1974. Después de 1975, las cifras se mantuvieron estables. El cambio de 1973 se debió a una serie de exigencias formuladas por el primer ministro de la época, como poner fin a la confiscación y destrucción de libros anteriormente prohibidos, detener la impresión de libros de los que se disponía de existencias suficientes, reescribir diccionarios y reimprimir las obras clásicas nacionales.

Los textos estudiados en esta tesis son de dos tipos: obras literarias traducidas al chino y obras chinas traducidas a otros idiomas (más concretamente, al inglés). Cabe destacar que todas las traducciones, excepto tres, fueron realizadas por traductores

chinos y publicadas e impresas en China. A través de los datos recopilados, podemos ver que el cambio en el número de traducciones publicadas también está en consonancia con la tendencia en el número de libros publicados en general.

Dado que uno de los lemas de la Revolución Cultural fue negar por completo la cultura extranjera y promover la propia, la literatura traducida casi no existió en los tres primeros años del inicio del movimiento. El nivel de censura era tan estricto que no solo impedía la publicación de nuevas obras, sino que también controlaba las que ya estaban impresas. Así, se destruyeron o confiscaron borradores de traductores que los elaboraban por su cuenta.

Los tres ámbitos de investigación en los que nos hemos centrado son: las editoriales, las características de las traducciones y los traductores.

En primer lugar, estudiamos la evolución de las editoriales. A partir de 1949, las editoriales de propiedad privada fueron restringidas y limitadas gradualmente, pasando del modelo de cooperación privada-estatal a una sustitución completa por editoriales de propiedad estatal. Esta es una de las razones del fuerte descenso de las traducciones a partir de 1966. Estas editoriales privadas solían estar formadas por escritores que elegían los textos originales en función de sus intereses personales, los traducían y luego los publicaban.

Seleccionamos 48 traducciones literarias publicadas entre 1949 y 1965 para analizar la información de las editoriales. Obtuvimos un total de 19 editoriales, doce de ellas ubicadas en Shanghái, cuatro en Pekín, una en Hong Kong, una en Jilin y una de

ubicación desconocida. Diez de ellas habían sido fundadas por particulares y el resto por organizaciones. Presentamos algunas de las editoriales privadas más conocidas y describimos sus preferencias en materia de libros, su producción y sus logros. Todo ello nos permite comprender mejor tanto las capacidades como las contribuciones de las editoriales privadas a la hora de traducir. Por ejemplo, la Editorial Pingming publicó numerosas traducciones desde su fundación en 1949, y todas ellas fueron realizadas por traductores profesionales o profesores de idiomas. A partir de estos datos también observamos que existía un esfuerzo consciente por especializarse en un área. De este modo, la Editorial de los Jóvenes de China publicó traducciones dirigidas a un público joven.

La focalización en estas editoriales tiene un segundo propósito, que es el de proporcionar casos concretos que explican cómo se fueron fusionando y desapareciendo. Por ejemplo, como se muestra en la tabla 12, la Editorial Qunyi, la Librería Haiyan y la Compañía de libros Dafu se agruparon para formar la Editorial de Nueva Arte y Literatura; luego esta se unió con otras cinco para fundar la Editorial de Nueva Literatura y, por último, esta empresa se unió con la más poderosa Editorial Pingming y la Editorial Vida Cultural para constituir la Editorial de Arte y Literatura de Shanghái. Con estos tres pasos, diez editoriales se convirtieron en una.

La reducción del número de editoriales, así como su nacionalización, lograron un control único. También se aceleró el proceso de regulación institucional de la industria. Fue un período que permitió que la literatura traducida se popularizara. Una de las

principales manifestaciones de esta popularización fue la posibilidad de disponer de versiones más económicas. También había más traducciones directas. Se crearon manuales de traducción, y empezó a destacarse el papel del traductor, así como a apreciarse las preferencias de los lectores.

El número de editoriales que pudieron publicar literatura traducida durante la Revolución Cultural fue aún menor. Recopilamos seis editoriales que llevaron a cabo traducciones directas e indirectas, que son la Editorial de Literatura Popular, la Editorial Popular de Shanghái, la Editorial de Escritores, la Editorial de Nuevo Arte y Literatura, la Editorial Popular de Shanxi y la Editorial Popular de Guangdong, y solo una que se encargaba de las traducciones inversas, que es la Editorial de Lenguas Extranjeras.

En cuanto a las características de las traducciones, centramos nuestro estudio en las traducciones directas e inversas. Cada una tiene características que le son propias, aunque fueran llevadas a cabo bajo la revisión de la misma organización. Se contempla una manipulación más obvia al leer las traducciones directas en aspectos como la intención de introducir o exportar una obra, el diseño de las portadas y la información adicional que aparece en el prólogo y en las notas a pie de página.

La decisión de introducir una obra literaria dependía de si las autoridades consideraban que podía servir para educar a la población. Si su contenido podía mostrar la vida capitalista y ser un ejemplo negativo, se procedía a su distribución interna. En la contraportada del libro se mostraban frases que indicaban que eran «Para la

referencia o Publicación privada». Y a la hora de elegir los libros en chino, lo que importaba más era si el contenido podía mostrar una imagen positiva de la nación.

Las temáticas preferentes de estos dos grupos de traductores eran los siguientes: obras que explicaba la vida social y la guerra y críticas con otras ideologías. En primer lugar, se trataba de un país que acababa de salir de la guerra. El pueblo conservaba e interpretaba el pasado en obras literarias y artísticas que narraban su sufrimiento. En segundo lugar, era necesario difundir una nueva ideología entre la población del nuevo gobierno. Por último, el país necesitaba conocer la vida cultural del resto del mundo y estaba deseoso de reconstruir su imagen nacional.

También existían limitaciones a la hora de comprar traducciones directas, porque había dos formas de publicar literatura extranjera: la publicación pública y la privada. Así, tenemos las versiones públicas y privadas. Durante la Revolución se pudo acceder a las obras del primer grupo sin dificultad, ya que se dirigían a cualquier persona. Sin embargo, solo lectores que cumplían ciertos requisitos pudieron comprar las del segundo grupo. No se daban inconvenientes semejantes para un lector que se interesase por la literatura china.

Ambos tipos de traducciones muestran las peculiaridades de la época, como la inclusión de citas del presidente Mao en los prefacios. Es común su añadido a otros libros publicados de la misma época: por ejemplo, *Yuxinmiao 育新苗 (Cultivar nuevas plántulas)* (1975), un libro de Tao She, contiene una página entera con frases del presidente.

Algunas palabras y frases que son exclusivas del período de la Revolución Cultural aparecen con frecuencia en las traducciones: en los títulos de los libros, los subtítulos, los capítulos de libro o en las explicaciones de las notas a pie de página. Pero en el cuerpo de la traducción no encontramos tales prácticas. En el caso de las traducciones a lenguas como el inglés, no se aparecen palabras con connotaciones negativas y se mantiene una traducción fiel.

De hecho, el propésotp inicial de este trabajo era presentar a los traductores, aquellos que no han obtenido un reconocimiento, ya sea por propia voluntad o contra sus deseos. Debido a razones políticas y a las circunstancias sociales de la época, existen pocos registros de los acontecimientos de aquel tiempo (o quizá no hemos alcanzado el nivel de autoridad necesario para acceder a estos documentos). La recopilación de datos fue tan difícil como preveíamos al inicio. Ello conlleva que el presente estudio no haya logrado obtener una lista completa de los traductores que participaron en las obras que se publicaron en este período.

Tanto la censura ejercida por los editores como la autocensura de los autores nos ha dificultado el desarrollo de este estudio. La vida los traductores estuvo llena de dificultades: la invisibilidad total de su contribución, la injusticia con la que fueron tratados en las primeras etapas, la pérdida de sus puestos de trabajo, la marcha forzosa al campo para realizar trabajos agrícolas, etc. Todo ello hizo que, básicamente, los traductores de esta etapa no mencionen esta experiencia, pese a que ya terminó hace años.

En esta tesis hemos recopilado una lista de 35 traductores y hemos presentado las referencias que hemos podido encontrar. También ofrecemos una lista de los grupos de traductores que trabajaron de manera colectiva. No hay documentos que registren con detalles cómo colaboraban, pero suponemos que la forma de trabajo comparte similitudes con la de los años anteriores.

En resumen, la literatura traducida durante la Revolución Cultural no muestra un crecimiento significativo en cuanto al número de publicaciones, sino una tendencia a la baja. La situación anterior a este movimiento político muestra un buen comienzo, con más obras de otros países en el mercado, un aumento en la variedad de lenguas y un mayor acceso a los libros traducidos por parte del lector general. De este modo, en contraste con este hecho y el desarrollo más rápido de la literatura traducida después de su fin, se experimenta estadísticamente casi un estancamiento de la introducción de obras extranjeras durante aquellos diez años.

Antes de la Revolución Cultural, los planes de publicación seguían las tendencias de la literatura mundial, así como las preferencias de los lectores. Por ello se traducían muchas obras clásicas y populares de otros países. No se tuvieron en cuenta estos dos aspectos en la etapa de la Revolución. Una obra con mucho éxito de ventas en su país de origen puede no atraer a los lectores cuando se publica en el extranjero. La popularización de un libro en otra nación no suele estar determinada solo por el valor literario, pero este debe ser una de las razones más importantes para decidir si se traduce o no. Durante este período, la autoconfianza por parte de la industria editorial en la

literatura nacional no lo tuvo en cuenta, por lo que la mayoría de las versiones no sirvieron para reconstruir la imagen de la nación, sino que causaron confusión entre los lectores y a menudo no despertaron el interés por comprarlas ni leerlas.

Después de la Revolución, la industria comenzó a promocionar quizás excesivamente la literatura extranjera, con lo que las obras traducidas llegaron a representar más de la mitad del total de publicaciones. En cambio, no se logró la misma influencia en la exportación de obras nacionales excelentes. Este fenómeno también nos hace pensar en si la manipulación y la censura extrema de la literatura extranjera durante la Revolución Cultural fue un medio utilizado por el mecenazgo, si se dio cuenta de que las obras en otros idiomas o, en otras palabras, la cultura ajena, estaba tomando gradualmente la posición dominante, y la literatura doméstica no tenía suficiente fuerza o creatividad para competir con ella.

La calidad de las traducciones mejoró notablemente con respecto a la del período anterior. Ello se debió también al aumento del número de traductores: había más y con más habilitades y formación literarias. Eran traductores profesionales con estudios en lenguas extranjeras. En esta fase, se había creado un patrón de trabajo sistemático y coherente, lo que proporcionaba un sistema completo y una cantera de talentos para las actividades de traducción posteriores.

Cabe mencionar que la Oficina de Traducción se creó en 1949 con solo dieciocho personas, incluido el director, de las cuales doce eran traductores de ruso y tres de inglés. De estas dieciocho personas, solo tres podían trabajar de forma independiente. Por ello,

al año siguiente, la Oficina empezó a ofrecer condiciones especiales a traductores autónomos que no podían entrar en la organización y aumentó el número de empleados. Se exigió la contratación de cincuenta personas al año. Las editoriales estatales locales debían emplear entre diez y veinticinco personas. Esto condujo a un rápido aumento del número de traductores. Sin embargo, como la capacidad de cada uno no llegaba a un nivel profesional, se recurrió en gran medida a la traducción colectiva. Como hemos explicado, un traductor cualificado se asociaba con otros recién llegados para realizar juntos una obra.

Los equipos de traductores de la Revolución Cultural se dividían en cuatro grupos principales: *a)* traductores contratados por las editoriales; *b)* traductores de las Escuelas de los Cuadros de las editoriales que eran enviados a diversos campos; *c)* miembros de los grupos de investigación de las universidades de idiomas, y *d)* estudiantes y profesores de las facultades de idiomas (estos procedían de dos instituciones: la editorial y la universidad).

Algunos de los traductores que realizaban las traducciones de forma independiente podían firmar con su nombre propio. El resto traducían de forma colectiva. La manera en que firmaban es variada: unos utilizaban el nombre de la organización o de la universidad y otros se servían de un seudónimo. Este fenómeno pone de manifiesto que en aquella época todavía escaseaban los traductores, lo que conllevaba la adopción del método de traducción colectiva.

Aquellos traductores fueron los pioneros de la traducción china contemporánea, y por ello también consideramos este período como un importante hito. Sin la firme voluntad y el amor por la literatura de los traductores, no habríamos disfrutado de estas obras excepcionales. El mercado literario de aquel entonces era como un desierto. A pesar del limitado número de libros traducidos disponibles, las opiniones de los lectores sobre sus experiencias de lectura coincidían en que las traducciones eran impresionantes y tuvieron un impacto positivo en ellos. Sin embargo, algunas de las experiencias vitales de los traductores, degradantes y en ocasiones mortales, hicieron que estos intentaran por todos los medios desvincularse de esta experiencia. Ni siquiera querían que las obras constaran en los registros de sus creaciones. No las consideraban traducciones «creativas», sino trabajo que les era impuesto como si fueran máquinas.

También hubo algunos aspectos positivos. Una atmósfera cultural demasiado monótona a veces puede frenar el deseo de crear. La década de la Revolución Cultural aportó nuevos géneros a la literatura china, como la poesía clandestina y la literatura cicatera. Los autores utilizaron novelas y poemas para contar la historia estraordinaria de la Revolución Cultural de forma sutil y mostrar sus sentimientos sobre la época.

La Revolución Cultural imprimió un carácter único a las traducciones de esa década. Al acabar solo quedó la forma de traducir en equipo, cuyo uso se redujo gradualmente en dos años. Estas traducciones no se reimprimieron ni se promocionaron de forma significativa, porque cualquier texto con marcadas características ideológicas y prejuicios está condenado a la extinción. Diferentes entornos conducen a distintas

ideologías. La Revolución Cultural trajo nuevas ideas, y las traducciones desaparecieron junto con su fin. Esta es una de las razones por las que algunas obras clásicas se volvieron a traducir al cabo de un tiempo.

La censura literaria no desaparecerá, y las restricciones son cambiantes. La investigación asociada a este tema suele ser difícil y a veces pasa desapercibida, o incluso es ignorada por las generaciones posteriores. Esto se debe al carácter oculto de la propia censura. Por otro lado, también se muestra como una operación exitosa por parte de gobernantes y propagandistas.

Las obras literarias censuradas son evaluadas y tratadas de forma diferente según las épocas. Por ejemplo, la quema de libros durante la dinastía Qin quedó registrada en la historia como la destrucción de obras sobre brujería, mientras que en la conciencia pública actual se ve como un acto contra los escritos confucianos. La novela *Sueño en el Pabellón Rojo* de la dinastía Qing, que estaba en lo más bajo de la escala literaria en su tiempo, hoy en día ha dado lugar por sí sola a una escuela de pensamiento y estudio de numerosos investigadores. Actualmente, las novelas sobre la divinidad y las artes marciales, que ocupaban los primeros puestos hace unos diez años, han sido totalmente prohibidas. Tal vez dentro de unos años se disponga de una forma nueva de interpretar las traducciones literarias del período de la Revolución Cultural.

En cuanto a las perspectivas de investigaciones futuras, consideramos que, en primer lugar, se requiere una profunda investigación previa antes de inclinarse por un nuevo enfoque. Por ejemplo, nuestro proceso de recopilación de información sobre

traductores ha implicado a menudo una lectura exhaustiva de memorias, entrevistas y autobiografías de escritores, que no nos ha aportado datos relevantes para este trabajo. Además, vemos que la censura de este tema ha comenzado de nuevo. En consecuencia, la recopilación de materiales o documentos de estudio seguirá siendo difícil.

En segundo lugar, merece la pena ahondar en la comparación de traducciones realizadas por distintos traductores de la misma obra durante el mismo período. Hemos adjuntado unas tablas con los datos que hemos cotejado al final de este trabajo para su consulta.

Finalmente, el texto traducido puede considerarse como una forma especial de registro de la información, que no solo puede reflejar los hechos de varios tipos de luchas revolucionarias, sino que también puede aportar datos sobre cambios políticos, culturales, económicos y diplomáticos. Los investigadores pueden descubrir la transformación en la conciencia y los valores sociales, el momento de la introducción del conocimiento científico, y cómo y por qué las culturas locales se vieron influidas por otras. La Revolución Cultural afectó a la vida cotidiana en casi todas las ciudades e incluso aldeas de la China continental. Aunque ya han pasado cincuenta años desde que acabó, su complejo trasfondo hace imposible interpretarla o analizarla desde miradas y aspectos únicos. Esperamos que nuestro trabajo pueda contribuir a rellenar el vacío que supuso en la historia de la traducción.

8 Bibliografía

8.1 Bibliografía citada

A, Ying (阿英). 1981. “Fanyi Shihua (翻译史话) [Los cuentos históricos de la traducción].” Shanghái: Editorial de Libros Antiguos de Shanghái, pp. 229-245.

ABC. 2010. “Google traslada a Hong Kong su versión en chino para evitar la censura.” URL: <https://www.abc.es/tecnologia/redes/abci-google-traslada-hong-kong-version-chino-para-evitar-censura-201003220300-114365099385_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F> [Consulta: 8 de junio de 2020].

ABELLÁN, Manuel L. 1980. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Península.

——1982. “Censura y autocensura en la producción literaria española.” *Nuevo Hispanismo*, núm. 1, pp. 169-180.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. 2011. *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo.

BALFOUR, Frederic Henry. 1884. *Taoist Texts. Ethical, Political, and Speculative*. Zurich: Universidad de Zurich.

BAN, Gu (班固). 2016. *Hanshu* (汉书) [Libro de Han, 82 d.C.]. Beijing: Editorial de la Fábrica Textil de China.

BARLOW, John Perry. 1994. “The Economy of Ideas.” URL:< https://www.wired.com/1994/03/economy-ideas/> [Consulta: 16 de mayo de 2020].

BERNAYS, Edward. 1923. *Crystallizing Public Opinion*. Nueva York: Liveright.

BETHENCOURT, Francisco. 1997. *La Inquisición en la época moderna*. Madrid: Akal, pp. 1-42 y 193-210.

BIAN, Zhilin (卞之琳); YE, Shuifu (叶水夫); YUAN, Kejia (袁可嘉); CHEN, Shen (陈燊). 1965. "Shinian lai de waiguo webxue fanyi he yanjiu gongzuo (十年来的外国文学翻译和研究工作) [La traducción e investigación de la literatura extranjera en los últimos diez años]." Beijing: *Crítica Literaria*. URL: < http://www.docin.com/p-467743353.html > [Consulta: 10 de agosto de 2020].

Biblioteca de los libros de la versión china (中国版本图书馆编). 1986. *1949-1979 fanyi chuban waiguo wenxue zhuzuo mulu he tiyao* (1949-1979 翻译出版外国文学著作目录和提要). [Lista de las obras literarias extranjeras traducidas y publicadas entre 1949 y 1979]. Nanjing: Editorial Popular de Jiangsu.

——1988. *Quanguo neibu faxing tushu zongmu* (1949-1986) (全国内部发行图书总目 [1949-1986]). [Directorio de libros publicados de manera privada a nivel nacional (1949-1986)]. Beijing: Editorial Zhonghua.

BILLIANI, Francesca (eds.). 2007. *Modes of Censorship: National Contexts and Diverse Media*. [s.l.]: St. Jerome.

BROOMHALL, Marshall. 1970. *The Bible in China*. Hong-Kong: China Inland Mission.

BUNGE, Mario. 1981. *Teoría y realidad*. Barcelona: Ariel.

"Caifang fanyijia Cao Ying (采访翻译家草婴) [Entrevista al traductor Cao Ying]." 2006. URL: <https://web.archive.org/web/20130915053024/http://news.xinhuanet.com/video/2006-06/09/content_4667772.htm> [Consulta: 10 de noviembre de 2023].

CAMPBELL, Cherry. 1998. *Teaching Second-Language Writing: Interacting with Text*. Boston: Heinle Elt.

CAO, Lepeng (操乐鹏). 2020. “Pingming chubanshe de wenxue yijie yu chuban huodong kaoshi (平明出版社的文学译介与出版活动考释) [Investigación y explicación de las traducciones literarias y las actividades editoriales de la Editorial Pingming].” *Teoría y Crítica de Literatura y Arte*, núm. 1, pp. 66-83.

CAPPELLETTI, Ángel J. 1985. “La ideología como ‘filosofía primera’ y la clasificación de las ciencias en Destutt de Tracy.” *Diánola*, núm. 31(3), pp. 37-48.

CHEN, Danyan (陈丹燕). 2008. *Shanghai de xueyue fenghua* (上海的雪月风花) [Los días espectaculares en Shanghái]. Beijing: Editorial de Escritores.

CHEN, Jian (陈吉安). 1996. *Mao Zadong shici banben congtan* (毛泽东诗词版本丛谈) [Sobre las versiones de los poemas de Mao Zedong]. Beijing: Editorial de la China Contemporánea.

CHEN, Nanxian (陈南先). 2013. “Yidairen de jingshen shiliang. Huangpishu chuban shimo (一代人的精神食粮——黄皮书出版始末) [Alimento espiritual para una generación. EL inicio y fin de la publicación de los libros de cubierta amarilla].” *Historia de Literatura Nueva*, núm. 3, pp. 107-111.

CHEN, Sihe (陈思和). 1994. “Minjian de huanyuan. Wenge hou wenxueshi mouzhong zouxiang jieshi (民间的还原——文革后文学史某种走向解释) [La recuperación de la realidad entre la población: una interpretación de la nueva tendencia literaria después de la Revolución Cultural].” *Wenyi Zhengmin*, núm. 1, pp. 53-61.

——1999. “Shilun dangdai wenxueshi (1949-1976) de qianzai xiezuo (试论当代文学史(1949-1976)的"潜在写作) [Breve reflexión sobre «la escritura potencial» en la historia contemporánea de la literatura (1949-1976)].” *Crítica Literaria*, núm. 6, pp. 104-113.

CHEN, Tingxiang (陈廷湘). 2018. “Cong geming shiguan dao shehui wenhua shiguan. Zhongguo jindaishi jieshi tixi de yanbian yu quxiang (从“革命史观”到“社会文化史观”——中国近代史解释体系的演变与趋向) [Desde la visión histórica revolucionaria a la visión histórica social y cultural: la evolución y la tendencia de los

sistemas modernos de interpretación de la historia china].” *Revista de la Universidad de Sichuan*, núm. 5, pp. 112-123.

CHEN, Xulu (陈旭麓). 1988. “Guanyu zhongguo jindaishi xiansuo de sikao (关于中国近代史线索的思考) [Reflexiones sobre los datos de la historia de China contemporánea].” *Estudios de Historia*, núm. 3. URL: < http://www.historychina.net/wszl/xlxh/2005-03-28/28704.shtml > [Consulta: 10 de julio de 2021].

CHEN, Yan (陈言). 2005. “Kangzhan shiqi fanyi wenxue shulun (抗战时期翻译文学述论) [Discursos sobre la literatura traducida durante la época de la guerra sino-japonesa].” *Estudios de la Segunda Guerra Sino-Japonesa*, núm. 4, pp. 26-45.

CHEN, Yuan (陈原). 1995. *Chenyuan chuban wenji* (陈原出版文集) [Colección de las publicaciones de Chen Yuan]. Beijing: Editorial de Libros Chinos.

CHEN, Yugang (陈玉刚) (eds.). 1989. *Zhongguo fanyi wenxue shigao* (中国翻译文学史稿) [Historia de la traducción literaria en China]. Beijing: Empresa de Publicación de Traducciones Inversas en China.

CRUZ CRISTÓFOL SEL, María. 2008. “Canon y censura en los estudios de traducción literaria: algunos conceptos y pautas metodológicas para la investigación.” *Trans*, núm. 12, pp. 189-210.

DAI, Yannian (戴延年); CHEN, Rinong (陈日浓). 1999. *Zhongguo waiwenju wushinian dashiji* (中国外文局五十年大事记) [Acontecimientos de los cincuenta años de la Oficina de Idiomas Extranjeros de China]. Beijing: Editorial Nueva Estrella.

DELLI CARPINI, Michael X.; KEETER, Scott. 1996. *What Americans Know About Politics and Why It Matters*. New Haven: Universidad de Yale, pp. 135-176 y 218-267.

DENG, Jitian (邓集田). 2009. *Zhongguo xiandai wenxue de chuban pingtai. Wanqing minguo shiqi wenxue chuban qingkuang tongji yu fenxi (1902-1949)* (中国现代文学的出版平台——晚清民国时期文学出版情况统计与分析[1902-1949]) [Las plataformas de publicación de la literatura contemporánea china. Estadísticas y análisis

de la situación de publicación de literatura en la época de la dinastía Qing tardía y la República China]. Shanghái: Universidad Normal de Huadong. Tesis doctoral.

“Dingling wajue (定陵挖掘) [La excavación del Mausoleo Ding].” 2017. URL <https://www.iqiyi.com/w_19rtxjq9op.html> [Consulta: 1 de abril de 2020].

DONG, Huiru (董慧茹). 2007. *Taiwan diqu de shijie wenxue fanyi zuopin. Shumu jiliang fenxi* (台湾地区的世界文学翻译作品:书目计量分析) [Estudio de la literatura mundial traducida en Taiwán: un enfoque bibliométrico]. Taiwán: Universidad Nacional Chengchi. Trabajo de fin de máster.

DONG, Shouyi (董守义). 2000. *Zhongguo jindaishi jiaocheng shang xia* (中国近代史教程 [上、下]) [Libro de texto sobre la historia contemporánea china]. Beijing: Editorial de Ciencia Social de China.

DU, Leian. 2019. *Yang Jiang, escritora y traductora bajo la Revolución Cultural China (1966-1976)*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Trabajo de fin de máster.

Editorial de la Educación Popular (人民教育出版社). 2018. “Tongbian lishi jiaocai zhuanti jiangshule wenhua dageming (统编历史教材专题讲述了“文化大革命”) [El grupo de compilación de los libros de texto de la historiaredacta un informe especial para hablar de la Revolución Cultural]. ” URL: <http://m.pep.com.cn/gyrj/rjyw/201801/t20180111_1921906.shtml> [Consulta: 23 de junio de 2020].

ELSTNER, Anja. 2011. *Wilhelm von Humboldt - Wie ist der Zusammenhang von Sprache, Denken und Wirklichkeit?* Munich: GRIN Verlag.

Estudiantes de la Promoción de 1958 de filología francesa de la Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad de Beijing (北京大学西语系法文专业 57 级全体同学). 1960. *Zhongguo fanyi wenxue jianshi Chugao* (中国翻译文学简史(初稿)) [Breve historia de la traducción literaria en China] [Libro de texto que solo se usa en la Universidad de Beijing].

EXPANSIÓN. 2017. “Los medios de redes sociales que no encontrarás en China.” URL: <https://expansion.mx/economia/2017/03/17/11-medios-y-redes-sociales-que-no-encontraras-en-china> [Consulta: 24 de junio de 2020].

FAN, Wenlan (范文瀾). 1955. *Zhongguo jindaishi* (中国近代史) [Historia contemporánea de China]. Beijing: Editorial Popular.

——1956. “Zhongguo jindaishi de fenqi wenti (中国近代史的分期问题) [Cuestiones sobre la separación de la historia contemporánea china].” En: *Fan wenlan quanji* (范文瀾全集) [Obras completas de Fan Wenlan]. Hebei: Editorial de Educación de Hebei, pp. 211-243.

FANG, Hao (方豪). 1953. *Zhongxi jiaotongshi* (中西交通史) [Historia de los intercambios entre los países occidentales y China]. East Lansing: Universidad Estatal de Michigan.

FANG, Houshu (方厚枢); WEI, Yushan (魏玉山). 2008. *Zhongguo chuban tongshi. Zonghua renmin gongheguo juan (9)* (中国出版通史—中华人民共和国卷(9)) [Historia general de los asuntos relacionados con la publicación en China-República Popular de China (volumen 9)]. Beijing: Editorial de Obra China, pp. 113-163, 198-226 y 359-381.

FENG, Youlan (冯友兰). 2010. *Zhongguo zhexue jianshi* (中国哲学简史) [Breve historia de la filosofía china]. Beijing: Universidad de Beijing.

FENG, Menglong (冯梦龙). 1927. *Xingshi hengyan* (醒世恒言) [Cuentos para despertar al mundo]. 1994. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

FENG, Zhi (冯至). *Yige dongtian de tonghua* (一个冬天的童话) [Un cuento de invierno]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

FENGHUANGWANG (凤凰网). 2009. “Wenwujie, hongweibing wenge zhong pohuaile duoshao shoushou. (文物劫:红卫兵文革中破坏了多少“兽首”？） [La catástrofe de las reliquias culturales: ¿Cuántas «cabezas de los estatuas de estilo animal»destruyeron los Guardias Rojos durante la Revolución Cultural?].” URL:

<http://news.ifeng.com/history/1/jishi/200903/0302_2663_1040060.shtml [Consulta: 8 de junio de 2020].

——2012. “Wenge qijian neibu faxing de *ducao* (文革”期间“内部发行”的“毒草”) [Las «hierbas venenosas» publicadas de manera interna durante la Revolución Cultural].” URL: <http://book.ifeng.com/yeneizixun/special/fanyijia/detail_2012_08/18/16910586_4.shtml> [Consulta: 12 de noviembre de 2021].

FREIRE, Lara Estany. 2016. “Els efectes de la censura franquista en la traducció catalana d’ *Els nus i els morts*, de Norman Mailer.” *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 23, pp. 121-131.

GÉRARD, Genette. 1997. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Press of the University of Cambridge.

GÉRARD, Genette; MACLEAN, Marie. 1991. “Introduction to the Paratext.” *New Literary History*, núm. 22(2), pp. 261–272.

GOLDSTEIN, Robert Justin. 1989. *Censorship of Political Caricature in Nineteenth-Century France*. Kent: Universidad Nacional de Kent.

Grupo Anterior de la Federación China de Círculos Literarios y Artísticos encargado de La Línea Reaccionaria (原中国文联批黑线小组). 1968. “Song wenshen. Quanguo 111ge wenyi heixian renwu shizhong (送瘟神———全国 111 个文艺黑线人物示众) [Despedirse de Wenshen——Lista de las ciento once figuras que persiguen la cultura reaccionaria].” Beijing: Universidad Normal de Beijing.

GU, Zhengkun. 2007. *The Book of the Dao*. Beijing: Editorial de Traducción y Publicación China.

GU, Zhengxiang (顾正祥). 2009. *Gede hanyi yu yanjiu zongmu* (歌德汉译与研究总目) [Catálogo completo de la traducción al chino e investigación de las obras de Goethe]. Beijing: Editorial Central de la Adaptación y Traducción.

GUIBOVICH PÉREZ, Pedro. 2003. *Censura, libros e inquisición en el Perú colonial, 1570-1754*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

GUO, Gang. 2009. "China's Local Political Budget Cycles." *American Journal of Political Science*, núm. 53(3), pp. 621-632.

GUO, Songmin (郭松民). 2020. "Xianggang zhongwen daxue yishi weijia: zhongwai xuezhe lun wenge yantaohui qinliji (香港中文大学 "以史为鉴:中外学者论文革"研讨会亲历记) [Experiencia personal, asistencia al Seminario de la Universidad China de Hong Kong: 'Aprender de la historia: la discusión sobre la Revolución Cultural por parte de los investigadores chinos y extranjeros']." URL: < https://weibo.com/ttarticle/p/show?id=2309404504840083472563#_0> [Consulta: 3 de junio de 2020].

GUO, Yanli (郭延礼). 1998. *Zhongguo jindai fanyi wenxue gailun* (中国近代翻译文学概论) [Panorama general de la traducción literaria en la China contemporánea]. Wuhan: Editorial de Educación de Hubei.

HAMILTON, James T. 2011. "What's the Incentive to Save Journalism?" En: McCHESNEY, Robert W.; PICKARD, Victor (eds.). 2011. *Will the Last Reporter Please Turn Out the Lights: The Collapse of Journalism and What Can Be Done to Fix It*. Nueva York: New Press, pp. 277-288.

HAN, Dihou (韩迪厚). 1969. *Jindai fanyi shihua* (近代翻译史话) [Historia contemporánea de la traducción]. Hong-Kong: Empresa de Libros Chenchong de Hong-Kong.

HAN, Maoli (韩茂莉); HU, Zhaoliang (胡兆量). 1998. "Zhongguo gudai zhuangyuan fenbu de wenhua beijing (中国古代状元分布的文化背景) [El contexto cultural de la distribución de *zhuangyuan* en la Antigua China]." *Revista de Geografía*, núm. 53(6), pp. 528-536.

HAO, Ran (浩然). 2004. "Laoshe zhisi de liangzhong shuofa (老舍之死的两种说法) [Dos versiones de la muerte de Lao She]." URL:

<http://www.china.com.cn/book/txt/2009-01/16/content_17142679.htm> [Consulta: 22 de mayo de 2020].

HEINE, Bernd; NURSE, Derek (eds.). 2000. *African Language: An Introduction*. Cambridge: Universidad de Cambridge.

HERMANS, Theo. 2002. *Crosscultural Transgressions*. Londres: Routledge.

HONG, Zicheng (洪子诚). 2010. "Zouxiang wenge wenxue (走向文革文学) [Hacia la literatura de la Revolución Cultural]. En: *Zhongguo dangdai wenxueshi* (中国当代文学史) [Historia de la literatura contemporánea china]." Beijing: Universidad de Beijing, pp. 193-205.

HOU, Pingping (侯萍萍). 2018. *Ideology, Power and Translation. A Critical Analysis of the English Translation of the Selected Works of Mao Tse-tung*. Qingdao: Universidad de Shandong. Tesis doctoral.

HUANG, Dexin (黄德新). 1996. "Yinyifa de shiyong yu wuqu (音译法的使用与误区) [El uso y malentendido de la transliteración]." *Enseñanza de Lengua Extranjera de Shandong*, núm. 2, pp. 39-46.

HUANG, Guangyan (黄光艳). 2012. "Hou wenge shiqi waiguo wenxue yijie de yishi xingtai caokong (后文革时期外国文学译介的意识形态操控) [La manipulación ideológica en las traducciones de literatura extranjera después de la Revolución Cultural]." *Revista de la Universidad de Radio y Televisión de Jilin*, núm. 5, pp. 64-65.

HURTADO, Amparo. 2017. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

HEIN, Laura; SELDEN, Mark (eds.). 2000. *Censoring History: Citizenship and Memory in Japan, Germany, and the United States*. Londres y Armonk: M.E. Sharpe, pp. 3-73, 127-172 y 227-288.

JACOBSEN, Eric. 1958. *Translation, a Tradicional Craft*. Copenhaue: Gyldendal.

JI, Xianlin (季羡林). 1994. *Luomonaye* (罗摩衍那) [Ramayana]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

——1998. *Niupeng zayi* (牛棚杂忆) [Memorias de la vida en el campo]. Beijing: Editorial de la Escuela del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China.

JIA, Zhifang (贾值芳); YU, Yuangui (俞元桂). 1993. *Zhongguo xiandai wenxue zong shumu* (中国现代文学总数目) [Publicaciones de la literatura china contemporánea]. Fuzhou: Editorial de Educación de Fujian.

JIANG, Tingfu. 1938. *Historia contemporánera de China*. Nanjing: Editorial Popular de Jiangsu.

JIN, Biao (靳彪); ZHAO, Xiuming (赵秀明). 2001. "Wenge shinian jian de Fanyijie (文革十年间的翻译界) [El mundo de la traducción bajo los diez años de la Revolución Cultural]." *Revista del Instituto de Lenguas Extranjeras de Tianjin*, núm. 1, pp. 4-6.

JIN, Peng (金鹏). 2002. *Fuhaohua zhengzhi. Bing yi wenge shiji fuhao xiangzheng zhixu weili* (符号化政治——并以文革时期符号象征秩序为例) [Política simbolizada: un caso de estudio sobre el orden simbólico durante la Revolución Cultural]. Shanghái: Universidad de Fudan. Tesis doctoral.

KARLEKAR, Karin Deutsh; DUNHAM, Jennifer. 2012. "Freedom of the Press 2012." URL: < https://freedomhouse.org/sites/default/files/Booklet%20for%20Website.pdf> [Consulta: 2 de julio de 2020].

KING, Gary; PAN, Jennifer; ROBERTS, Margaret E. 2013. "How Censorship in China Allows Government Criticism but Silences Collective Expression." *American Political Science Review*, núm. 107, pp. 326-343.

——2014. "Reverse-engineering censorship in China Randomized experimentation and participation observation." *American Political Science Review*, núm. 345. URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/25146296/> [Consulta: 21 de junio de 2020].

——2017. “How the Chinese Government Fabricates Social Media Posts for Strategic Distraction, Not Engaged Argument.” *American Political Science Review*, núm. 111(3), pp. 484-501.

KRAMERS, Robert P. 1965. *Shengjing Hanyi lunwen ji* (圣经汉译论文集) [Colección de tesis que tratan sobre la traducción de la Biblia]. Hong-Kong: Prensa Puente Auxiliar Cristiano.

KUNG, James; CHEN, Shuo (2011). “The Tragedy of the Nomenklatura: Career Incentives and Political Radicalism during China´s Great Leep Famine.” *American Political Science Review,* núm. 105, pp. 27-45.

LAI, Ciyun (赖慈芸). 2012. “Taiwan wenxue fanyi zuopin zhong de wei yiben wenti chutan (台湾文学翻译作品中的伪译本问题初探) [Introducción a las seudotraducciones en las obras traducidas de la literatura taiwanesa].” *Journal of Library and Information Science*, núm. 38(2), pp. 4-23.

LANLING XIAOXIAOSHENG (兰陵笑笑生).2008. *Jin pingmei* (金瓶梅) [El ciruelo en el vaso de oro. 1610]. 2008. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

LAO, She (老舍). 2013. *Laoshe quanji* (老舍全集) [Colección de Lao She]. Beijing: Editorial Popular.

LEFEVERE, André (eds.). 1992. *Translation/history/culture. A sourcebook*. Londres y Nueva York: Routledge.

LEI, Xiaoyan (雷晓艳). 2015. *Baodao kuangjia, guojia xingxiang yu xinwen shengchan:* Huaerjieribao *de shehua baodao yanjiu (1979-2013)* (报道框架、国家形象与新闻生产:《华尔街日报》的涉华报道研究 [1979-2013]) [Estructura de reportajes, imagen de la nación y de la producción de las noticias: un estudio sobre las noticias sobre China en *The Wall Street Journal*]. Wuhan: Universidad Huazhong de Ciencia y Tecnología. Tesis doctoral.

LÉPINETTE, Brigitte. 1997. *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*. Valencia: Universidad de Valencia.

LI, Caixia (李彩霞). 2018. “Zhongwai renming fanyi de zhuyi shixiang (中外人名翻译的注意事项) [Observaciones sobre la traducción de nombres chinos y extranjeros].” URL: < http://wap.sciencenet.cn/blog-3387784-1127900.html?mobile=1 > [Consulta: 11 de diciembre de 2020].

LI, Jing (李晶). 2008. *Dangdai zhongguo fanyi kaocha. Houxiandai wenhua yanjiu shiyu xia de lishi fansi* (当代中国翻译考察(1966-1976)—“后现代”文化研究视域下的历史反思) [Una investigación sobre la traducción china contemporánea (1966-1976): Reflexión histórica desde la perspectiva de los estudios de la cultura postmoderna]. Tianjin: Universidad de Nankai. Tesis doctoral.

LI, Jingduan (李景端). 2016. “Tushu neibu faxing zhidu de yanbian (图书内部发行制度的演变) [Transformación del sistema de la publicación interna].” *Estudios de la Historia de la Publicación China*, núm. 4. pp. 66-73.

LI, Jinshu (李金树). 2020. “Fanyi piping duandaishi shuxie de sige fangmian (翻译批评断代史书写的四个方面) [Cuatro aspectos de la redacción de la historia de la crítica de la traducción].” *Revista de Traductores*, núm. 6, pp. 5-12.

LIANG, Qichao (梁启超). 1989. “Lun xiaoshuo yu qunzhi zhi guanxi (论小说与群治之关系) [Reflexionar sobre la relación entre la novela y la gobernanza del público/ 1902].” En: *Yinbingshi heji* (饮冰室合集) [Colección de Yinbingshi]. Shanghái: Zhonghua.

LIAO, Qiyi (廖七一). 2018. “Fanyi piping huayu (翻译批评话语: 1966-1976) [Las críticas en las traducciones: 1966-1976].” *Traducción Oriental*, núm. 3, pp. 9-15.

LIN, Hui (林辉) (eds.). 1988. *Zhongguo fanyijia cidian* (中国翻译家辞典) [Diccionario de los traductores e intérpretes chinos]. Beijing: Editorial de Traducción para los Extranjeros de China.

LIN, Lie (林烈). 2019. *Chenguang chuban gongsi jiqi wenxuecongshu yanjiu (1946-1949)* (晨光出版公司及其“文学丛书”研究) [Estudios sobre la Compañía de publicación Chenguang y sus colecciones literarias]. Jinhua: Universidad Normal de Zhejiang. Trabajo de fin de máster.

LIPMAN, Jonathan Neaman; HARRELL, Stevan. 1990. *Violence in China: Essays in Culture and Counterculture*. Albany: Universidad de Nueva York, pp. 154-156.

LIU, Gao (刘杲); SHI, Feng (石峰). 1999. *Xinzhongguo chuban wushi nian jishi* (新中国出版五十年纪事) [Crónica de la edición en los primeros cincuenta años de la Nueva China]. Beijing: Xinhua.

LIU, Weiwei (刘维维). 2013. *Shanghai gudao shiqi fanyi wenxue yanjiu* (上海"孤岛"时期翻译文学研究) [Estudio sobre la traducción literaria bajo el período de Isla Aislada en Shanghái]. Shanghái: Universidad Normal de Shanghái. Trabajo de fin de máster.

LONSDALE, David. 2004. *The Nature of War in the Information Age: Clausewitzian Future (Strategy and History)*. Londres: Routledge.

LU, Xiuying (陆秀英). 2010. *Zhongguo dangdai fanyi wenxue xitong zhong zhuti jian guanxi de shengtai fenxi. Yi shijie wenxue qikan weili* (中国当代翻译文学系统中主体间关系的生态分析——以《世界文学》期刊为例) [Un análisis ecológico de las relaciones intersubjetivas en el sistema chino de literatura traducida contemporánea – El ejemplo de la *Revista de Literatura Mundial*]. Shanghái: Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghái. Tesis doctoral.

LU, Xun (鲁迅). 1957. *Luxun quanji* (鲁迅全集) [Trabajos completos de Lu Xun]. Beijing: Editorial de Literatura Popular, vols. 1-4.

LU, Ye (鹿野). 2017. "Sulian zhenlibao ceng pipan renmin de mingyi de qianshen – baba yefu siji yu sulian wenyi de heping yanbian (苏联《真理报》曾批判《人民的名义》的"前身" ——巴巴耶夫斯基与苏联文艺的和平演变) [Crítica publicada por la revista *Verdad* de la Unión Soviética sobre *A nombre de la población*: La transformación tranquila del arte soviético y Babayevsky]." URL: < http://www.kunlunce.com/ssjj/guojipinglun/2017-04-26/115404.html> [Consulta: 12 de noviembre de 2020].

LÜ, Zhenghui (吕正惠). 1996. *Dalu de waiguo wenxue fanyi* (大陆的外国文学翻译) [La traducción de la literatura extranjera en la China continental]. Taibei: Comité de la Construcción de Cultura del Instituto Ejecutivo de Taiwán.

LUO, Chuanwei (洛传伟). 2014. "Renming fanyi de celüe he liju (人名翻译的策略和理据) [Estrategias y bases teóricas a la hora de traducir antropónimos]." *Estudio de Lenguas Extranjeras*, núm. 2, pp. 77-81.

LUO, Xinzhang (罗新璋); CHEN, Yingnian (陈应年). 2009. *Fanyi lunji* (翻译论集) [Colección de estudios de traducción]. Beijing: Prensa Comercial.

LUO, Yinsheng (罗银盛). 2015. *Yangjiang Zhuan* (杨绛传) [Biografía de Yang Jiang]. Beijing: Compañía de Publicación Unida de Beijing.

MA, Lianli (马连礼). 1991. *Mao Zedong shici shishi lun* (毛泽东诗词史诗论) [Discursos épicos sobre los poemas de Mao Zedong]. Jinan: Editorial Popular de Shandong.

MA, Shikui (马士奎). 2003. "Wenge qijian de waiguo wenxue fanyi (文革期间的外国文学翻译) [La traducción literaria durante la Revolución Cultural]." *Chinese Translation Journal*, núm. 24(3), pp. 65-69.

——2006. "Fanyi zhuti diwei de mohu hua. Xi wenge shiqi wenxue fanyi zhong yizhe de juese (翻译主体地位的模糊化——析"文革"时期文学翻译中译者的角色) [La difuminación de la posición esencial de los traductores. Análisis del papel que desempeñan los traductores de la traducción literaria en la época de la Revolución Cultural]." *Revista del Instituto Normal de Linyi*, núm. 5, pp. 135-141.

——2007. *Zhongguo dangdai wenxue fanyi yanjiu* (1966-1976) (中国当代文学翻译研究[1966-1976]) [Estudio de la traducción de la literatura china contemporánea (1966-1976)]. Beijing: Editorial de la Universidad Minzu de China.

MA, Zuyi (马祖毅). 1999. *Zhongguo fanyi shi* (中国翻译史) [Historia de la traducción china]. Wuhan: Editorial de Educación de Hubei.

MA, Zuyi (马祖毅); Ren, Rongzhen (任荣珍). 2002. *Hanji waiyi shi* (汉籍外译史) [Historia de la traducción de las obras chinas]. Hubei: Editorial de Educación de Hubei.

MACKINNON, Rebecca (2009). "China's Censorship 2.0 How companies censor bloggers." *First Monday*, núm. 14(2)." URL:< https://journals.uic.edu/ojs/index.php/fm/article/download/2378/2089> [Consulta: 10 de julio de 2020].

MAO, Dun (茅盾). 1921. "Xinwenxue yanjiuzhe de zeren yu nuli (新文学研究者的责任与努力) [Responsabilidad y esfuerzo de los investigadores de la nueva literatura]." *Xiaoshuo Yuebao*, núm. 12(2), pp. 102-108.

MEI, Erqing (Tobie Meyer-Tong/梅尔清). 2008. "Yinshua de shijie. Shuji, chuban wenhua he zhonghua diguo wanqi de shehui (印刷的世界：书籍、出版文化和中华帝国晚期的社会) [El mundo de la impresión: libros, cultura de la publicación y la sociedad del imperio chino tardía]." *Reseña Histórica*, núm. 4, pp. 1-20.

MENG, Zhaoyi (孟昭毅); LI, Zaidao (李载道) (eds.). 2005. *Zhongguo fanyi wenxue shi* (中国翻译文学史) [Historia de la traducción literaria en China]. Beijing: Universidad de Beijing.

MOSKOWITZ, Robert. 2004. "What is a Virtual Private Network?" URL:< http://www.firstnetsecurity.com/library/misc/whatisavpn.pdf> [Consulta: 11 de junio de 2020].

MOUNIN, Georges. 1955. *Les belles infideles*. París: Cahiers du Sud.

OLIVARES, Mónica. 2008. "Autocensura y traducción: Análisis de estrategias textuales en un determinado contexto comunicativo." En: MONROY CASAS, Rafael; SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (coord.). 2008. *25 años de lingüística en España*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 1071-1076.

PAJARES, Eterio. 1999. "Censura y nacionalidad en la traducción de la novela inglesa." En: LAFARGA, Francisco. *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida, pp. 345-352.

PEGENAUTE, Luis. 1996. “Traducción, censura y propaganda: herramientas de manipulación de la opinión pública.” *Livius*, núm. 8, pp. 175-183.

PELLATT, Valerie (eds.). 2013. *Text, Extratext and Paratext in Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

PÉREZ MARCÍA, Lorena. 2017. “La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España.” URL:< http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1644/902> [Consulta: 18 de septiembre de 2022].

PYM, Anthony. 1998. *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.

QIU, Fang (邱芳). 2017. *Duochong zanzhuren moshixia de shanghai gudao shiqi* (多重赞助人模式下的上海孤岛时期) [El período de Isla Aislada en Shanghái bajo el control de varios grupos de patrocinadores]. Shanghái: Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghái. Trabajo de fin de máster.

QU, Qiubai (瞿秋白). 1954. “Lun fanyi (论翻译) [Sobre la traducción].” En: *Qu Qiubai wenji* (瞿秋白文集) [Antología de Qu Qiubai]. Beijing: Editorial de Literatura Popular, pp.1328-1350.

REN, Chen (任琛). 2016. “Zhongguo shouzuo wenge bowuguan beifeng (中国“首座文 革博物馆”被封) [El primer Museo de la Revolución Cultura fue cerrado en China].” URL: <https://www.dw.com/zh/ 中 国 首 座 文 革 博 物 馆 被 封 /a-19239437>. [Consulta:18 de junio de 2020].

REYNOLDS, Matthew. 2007. “Semi-Censorship in Dryden and Browning.” En: BILLANI, Francesca. *Modes of Censorship: National Contexts and Diverse Media*. Nueva York: Routledge, pp. 187-204.

ROBERTS, Margaret E. 2018. *Censored: Distraction and Diversion inside China´s Great Firewall*. Princeton: Universidad de Princeton. Tesis doctoral.

SABIO, José Antonio. 2006. “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión.” *Sendebar*, núm. 17, pp. 21-47.

——2009. *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Granada: Comares. URL: < https://www.academia.edu/2431640/La_traducci%C3%B3n_en_la_%C3%A9poca_ilustrada_Panor%C3%A1micas_de_la_traducci%C3%B3n_en_el_siglo_XVIII_ > [Consulta: 2 de septiembre de 2023].

SHAN, Guo (善国). 1956. *Cong hanzi fazhanshi shang kan hanzi de Jianhua* (从汉字发展史上看汉字的简化) [Observar la simplificación de los caracteres chinos en la historia de su desarrollo]. *Revista de Ciencias Humanas de la Universidad Northeast Renmin*, núm. 8, pp. 111-131.

SHI, Daoan (释道安). 1976. *Zhongguo dazangjing fanyi keyin shi* (中国大藏经翻译刻印史) [Historia de la traducción y divulgación del canon budista chino]. East Lansing: Universidad Estatal de Michigan.

SHI, Jing (师静). 2017. *1949-1999 nian zhongguo shuji fengmian de ziti yanjiu* (1949-1999 年中国书籍封面的字体研究) [Estudio de las fuentes utilizadas en las portadas de libros en China desde 1949 hasta 1999]. Beijing: Instituto de Impresión de Beijing. Trabajo de fin de máster.

SHI, Lei (石磊). 2019. “Xinzhongguo chengli yilai jiaoyu hunyin pipei de bianqian (新中国成立以来教育婚姻匹配的变迁) [Cambios del matrimonio educativo después de la fundación de la República Popular China].” *Estudio de la Población*, núm. 6, pp. 90-104.

SHI, Yiliang (石易良). 2018. “Cong caokong lilun kan yishi xingtai dui woguo fanyi huodong de yingxiang (从操控理论看意识形态对我国翻译活动的影响) [Influencia de la ideología en las actividades relacionadas con la traducción en China desde la perspectiva de la manipulación].” *Overseas English*, núm. 23, pp. 151-152.

SITU, Yan (司徒言). 1957. “Guoji shudian shi qiao haishi qiang (国际书店是桥还是墙) [¿La Librería Internacional es una puente o una pared?].” *Periódico de Arte y Literatura*, núm. 8, [s.p.].

SIMA, Qian (司马迁). 86 a. C. *Shiji* (史记) [Memorias históricas]. 2018. Beijing: Editorial Zhongxin.

SONG, Yuanfang (宋原放) (eds.). 2001. *Zhongguo chuban shiliao (xiandai bufen)* (中国出版史料：现代部分(第 3 卷)) [Materiales de la historia de la publicación en China. Los tiempos modernos]. Jinan: Editorial de Educación de Shandong, vol. 3.

STEWART, Dominic. 2000. “Poor Relations and Black Sheep in Translation Studies.” *Target. International Journal of Translation Studies*, núm. 12(2), pp. 205-228.

SU, Qi (苏琦). 1982. *Riyu kouyi jiaocheng* (日语口译教程) [Tutorial de la interpretación al japonés]. Beijing: Universidad Popular de Beijing.

SU, Ke. 2017. “Contextualized Study of Indirect Translation in China: 1898-1936.” *Social science, Education and Human Science*. URL: < https://dpi-journals.com/index.php/dtssehs/article/view/15102 > [Consulta: 7 de agosto de 2022].

SUN, Zhili (孙致礼). 1996. *1949-1966: woguo yingmei wenxue fanyi gailun* (1949-1966:我国英美文学翻译概论) [Panorama general de la traducción de la literatura inglesa y estadounidense en China (1949-1966)]. Nanjing: Yilin.

SWIGGERS, Pierre. 1987. “Remarques sur le langage historiographique.” *Histoires sans paroles*. URL:< https://books.google.es/books/about/Remarques_sur_le_langage_historiographiq.html?id=o81n0AEACAAJ&redir_esc=y> [Consulta: 14 de octubre de 2022].

——1990. “Histoire et historiographie de l'enseignement du français. Modèles, objets et analyses.” *Études de Linguistique Appliquée*, núm. 78, pp. 27-47.

TAHIR GÜRÇĞLAR, Şehnaz. 2001. *The politics and poetics of translation in Turkey 1923-1960*. Bebek: Universidad de Bogazici. Tesis doctoral.

TAN, Fang (谭芳). 2007. “Ershi shiji zhongguo nvxing fanyijia yanjiu (二十世纪中国女性翻译家研究) [Estudio de las traductoras chinas del siglo XX].” *Revista de la Universidad de Tecnología de Chengdu*, núm. 15(1), pp.69-74.

TONG, Jingrong. 2009. “Press self-censorship in China: a case study in the transformation of discourse.” *Discourse & Society*, núm. 20(5), pp. 593-612.

VALETÍN GARCÍA, Yerba. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.

VENKATESWARAN, R. 2001. “Virtual private networks.” *IEEE potentials*. URL: <https://ieeexplore.ieee.org/abstract/document/913204/> [Consulta 11 de junio de 2020].

VERKAMP, John-Paul; GUPTA, Minaxi. 2012. “Inferring Mechanics of Web Censorship Around the World.” Nueva Delhi: Universidad de India. URL: < https://www.usenix.org/system/files/conference/foci12/foci12-final1.pdf> [Consulta: 8 de mayo de 2020].

VILARDELL, Laura (eds.). 2016. *Traducció i censura en el franquisme*. Barcelona: Publicacions de l’ Abadia de Montserrat.

WALEY, Arthur. 1997. *Tao te ching*. Ware: Wordsworth.

WANG, Hongzhi (王宏志). 2013. “Lvlaobei yu wubi. Renming fanyi yu jindai zhongying waijiao fenzheng (律劳卑与无比：人名翻译与近代中英外交纷争) [Lvlaobai y Wubi: Traducción de antropónimos y los conflictos diplomáticos entre Inglaterra y China].” *Revista de los Traductores*, núm. 5, pp.23-28

WANG, Jiao (王娇). 2017. “Shanghai Chenguang chuban gongsi yu xiandai changpian xiaoshuo de chuanbo jieshou. Yi *Chenguang wencue congshu* weili. (上海晨光出版公司与现代长篇小说的传播接受——以晨光文学丛书为例) [La difusión y la recepción de las novelas largas modernas y la Compañía de Publicación Chenguang de Shanghái. Un caso de estudio de la Colección de Literatura de Chenguang].” *Revista de la Institución de Sanxie de Chongqing*, núm. 2, pp. 62-28.

WANG, Jiarong (汪家熔). 2003. *Jindai chubanren de wenhua zhuiqiu* (近代出版人的文化追求) [Los objetivos culturales de los editores de tiempos contemporáneos]. Guangxi: Editorial de Educación de Guangxi.

WANG, Nianyi (王年一). 2009. *Da dongluan de niandai* (大动乱的年代). [La era de la gran agitación]. Beijing: Jiashun.

WANG, Shaoguang. 2010. "Luandushu de lequ (乱读书的乐趣) [Lo divertido de leer todo tipo de libros]." URL: <https://www.aisixiang.com/data/36113.html> [Consulta: 18 de septiembre de 2021].

WANG, Xiaobo (王小波). 2016. *Huangjin shidai* (黄金时代) [Edad de oro]. Beijing: Editorial de Escritores.

——2021. *Geming shiqi de aiqing* (革命时期的爱情) [Amor durante la época de la Revolución]. Beijing: Shiyue Wenyi.

WANG, Xiaolu (王小鲁); FAN, Gang (樊纲); LIU, Peng (刘鹏). 2009. "Zhongguo jingji zengzhang fangshi zhuanhuan he zengzhang de kechixuxing (中国经济增长方式转换和增长的可持续性) [La transformación y el decrecimiento de la economía en China y su sostenibilidad]." *Estudio Económico*, núm. 1, pp. 4-16.

WANG, Yougui (王友贵). 2015. *Ershi shiji xiabanye zhongguo fanyi wenxueshi (1949-1977)* (20 世纪下半叶中国翻译文学史 (1949-1977)) [Historia de literatura extranjera en lengua china en la segunda mitad del siglo XX: 1949-1977]. Beijing: Editorial Popular.

WANG, Youqin (王友琴). 2004. *Wenge shounanzhe. Guanyu pohai jianjin he shalu de xunfang shilu* (文革受难者——关于迫害、监禁和杀戮的寻访实) [Las víctimas de la Revolución Cultural. Un registro real basado en las entrevistas sobre la persecución, el encarcelamiento y el asesinato]. URL: <http://www.chinese-memorial.org> [Consulta: 15 de junio de 2020].

WEI, Yushan (魏玉山). 2005. “Guowai xinwen chuban faxing tizhi (国外新闻出版国家监管体制) [Sistema regulatorio nacional de la publicación de las noticias en países extranjeros].” *Estudios de Publicación*, núm. 1, pp. 72-76.

WEN, Jieruo (文洁若). 2005. *Xiaoqian yizuo heji* (萧乾译作合集) [Colección de las traducciones de Xiao Qian]. Xian: Wenyi Taibai.

WINTROBE, Ronald. 2000. *The Political Economy of Dictatorship*. Cambridge: Universidad de Cambridge.

WOOLF, Adeline Virginia. 1929. *A Room of One´s Own*. Londres: Hogarth.

WU, Jianheng (吴建恒). 1989. “Xibanya, putaoya, lading meizhou wenxue zai zhongguo (西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学在中国) [La literatura española, portuguesa y latinoamericana en China].” *Literatura Extranjera*, núm. 5, pp. 79-85.

——1992. “Zheli ye youdeshi jingpin. Ping *Lading Meizhou sanwen xuan* (这里也有的是精品——评《拉丁美洲散文选》) [Aquí también hay obras excelentes: crítica sobre *Selección de las prosas de América Latina*].” *Literatura Extranjera*, núm. 1, pp. 294-301.

——2011. “Cong zhuoyi *Bainian gudu* shuokai qu (从拙译《百年孤独》说开去) [A propósito de la traducción de *Cien años de soledad*].” URL: <http://miniyuan.com/simple/?t590.html> [Consulta: 8 de agosto de 2021].

WU, Jiemin (吴洁敏); Zhu, Hongda (朱宏达). 1990. *Zhu Shenghao Zhuan* (朱生豪传) [Biografía de Zhu Shenghao]. Shanghái: Prensa de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái.

WU, Juntao (吴钧陶); WEI, Yang (韦泱). 2019. “Wu Juntao xiansheng yi pingmingshe tongren (吴钧陶先生忆“平明社”同仁) [Recuerdos del señor Wu Juntao sobre sus compañeros de la editorial Pingming].” *Museo de la Publicación de Noticias*, núm. 34, pp. 61-78.

WU, K. T. 1952. “The Development of Typography in China during the Nineteenth Century.” *The Library Quarterly*, núm. 22(3). URL: <https://www.journals.uchicago.edu/doi/pdf/10.1086/617911 > [Consulta: 1 de mayo de 2021].

WU, Shufang (吴书芳). 2013. “Woguo nvxing fanyishi yanjiu de queshi yu buju (我国女性翻译史研究的缺失与补苴) [La carencia de los estudios de historia de las traductoras en nuestro país].” *Revista de la Universidad Normal de Henan*, núm. 40(4), pp. 112-115.

XI, Jinping (习近平). 2014. *Xi Jinping tai zhiguo lizheng* (习近平谈治国理政) [Reflexiones sobre la política de la gobernanza de Xi Jinping]. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

XI, Xuan (席宣). 1996. *Wenhua dageming jianshi* (文化大革命简史). [Breve historia de la Revolución Cultural]. Beijing: Editorial de Historia del Partido Comunista de China.

XIE, Tianzhen (谢天振); ZHA, Mingjian (查明建). 2007. *Zhongguo ershi shiji waiguo wenxue fanyishi* (中国 20 世纪外国文学翻译学史) [Historia de la traducción de la literatura extranjera del siglo XX en China]. Wuhan: Editorial de Educación de Hubei.

YAN, Sophia. 2016. “Lo que hace China en redes sociales para desviar la atención de asuntos sensibles.” URL:< https://cnnespanol.cnn.com/2016/05/20/lo-que-hace-china-en-redes-sociales-para-desviar-la-atencion-de-asuntos-sensibles/> [Consulta: 6 de julio de 2020].

YANG, Jian (杨健). 2013. *1966- 1976 de dixia wenxue* (1966-1976 的地下文学) [La literatura subterránea entre 1966 y 1976]. Beijing: Editorial de la Historia del Partido Comunista Chino.

YANG, Xianyi (杨宪益). 2001. *Louchuan zaijiu yi dangnian* (漏船载酒忆当年) [Recuerdos de aquellos años en el barco roto y lleno de vino]. Beijing: Editorial de Shiyue Wenyi de Beijing.

YANG, Yi (杨义) (eds.). 2009. *Ershi shiji zhongguo fanyi wenxue shi. Shiqinian ji wenge juan* (二十世纪中国翻译文学史——十七年及文革卷) [Historia del siglo XX de la literatura traducida al chino.Volumen de los Diecisiete Años y la Revolución Cultural]. Tianjin: Baihua Wenyi.

YE, Shengtao (叶圣陶). 1996. "Zai diyijie quanguo fanyi gongzuo huiyi shang de zongjie baogao (在第一届全国翻译工作会议上的总结报告) [Informe resumido de la Primera Conferencia Nacional sobre el Trabajo de Traducción]." En: *Zhonggua renmin gongheguo chuban shiliao (3)* (中华人民共和国出版史料 [3]) [Documentos de la historia de la publicación de la República Popular China (volumen 3)]. Beijing: Editorial de los Libros Chinos, pp. 14-18.

YI, Tuqiang (易图强). 2011. *Xin zhongguo changxiaoshu lishi shanbian jiqi yu shidai bianqian guanxi yanjiu (1949.10-1989.5)* (新中国畅销书历史嬗变及其与时代变迁关系研究 [1949.10-1989.5]) [Evolución histórica de los libros más vendidos de la República Popular China y sus relaciones con el tiempo (1949.10-1989.5)]. Wuhan: Universidad Normal de Hunan. Tesis doctoral.

ZENG, Jinzhang (曾锦漳). 1967. "Linyi xiaoshuo yanjiu (林译小说研究) [Estudios sobre las novelas traducidas por Lin Shu]." *Revista Xinya*, núm.1, pp. 383-426.

ZHA, Mingjian (查明建). 2004. "Wenhua caozong yu liyong. Yishi xingtai yu fanyi wenxue jingdian de jiagou. Yi 20 shiji wuliushi niandai zhongguo de fanyi wenxue wei yanjiu zhongxin (文化操纵与利用:意识形态与翻译文学经典的建构——以 20 世纪五六十年代中国的翻译文学为研究中心) [La manipulación de la cultura. La construcción de la ideología y la literatura traducida. Un caso de la literatura traducida entre 1950 y 1960 del siglo XX]." *Literatura Comparada de China*, núm. 2, pp. 86-102.

ZHANG, Guowei (张国伟). 2017. *Makesi zhuyi zhuzuo zai zhongguo zai zhongguo de chuban yuchuanbo (1899-1945)* (马克思主义著作在中国的出版与传播 [1899-1945]) [Publicación y difusión de las obras marxistas en China (1899-1945)]. Shanghái: Universidad Normal del Este de China. Tesis doctoral.

ZHANG, Haipeng (张海鹏). 1999. *Zhongguo jindaishi* (中国近代史) [Historia contemporánea china]. Beijing: Editorial de la Población.

——2007. *Zhongguo jindai tongshi shijuan* (中国近代史通史(10 卷)). [Historia general de la contemporánea china]. Nanjing: Editorial Popular de Jiangsu, volumen 10.

——2009. "Liushi nian lai zhongguo jindaishi yanjiu lingyu youguan lilun yu fangfa wenti de taolun (60 年来中国近代史研究领域有关理论与方法问题的讨论). [Discusión sobre cuestiones teóricas y metodológicas en el campo de la historia contemporánea de China en los últimos sesenta años.]" *Estudios de la Historia Contemporánea*, núm. 6, pp. 68-78.

ZHANG, Jiakang (张家康); ZHAO, Xiuhui (赵修慧). 2004. "Yadong Chenguang. Zhongguo chubanshi shang de liangge qiji (亚东 晨光：中国出版史上的两个奇迹) [Yadong y Chenguang. Dos milagros de la historia editorial china]." URL: <https://baike.baidu.com/reference/6149503/5028AQy0Qxu2-a_leY0sEu7j1Zi8Q1ItqMmLa-wpZa1WBpXOFYn10LZ5EhTdC64tPT6Z6l4a2bYDYTjvSn7mCQf9taV3Sf_5hlztEmO5Cfhq> [Consulta: 14 de diciembre de 2020].

ZHANG, Wenxian (张文显). 2014. "Fazhi yu guojia zhili xiandaihua (法治与国家治理现代化) [Estado de derecho y la modernización de la gobernanza estatal]." *Jurisprudencia China*, núm. 4, pp. 5-27.

ZHANG, Yunruo (张允若). 1989. "Wenge zisha yibai lingwu zhishiren minglu (文革自杀 105 知识人名录) [Lista de los ciento y cinco académicos suicidas durante la Revolución Cultural]." Centro de Servicio de los Estudios Chinos de la Universidad China de Hong Kong. URL: <http://www.mjlsh.org/Book.aspx?cid=4&tid=4768> [Consulta: 20 de marzo de 2020].

ZHANG, Zhenyu (张振玉). 1966. *Yixue gailun* (译学概论) [*Introducción a los estudios de la traducción*]. Nanjing: Yilin.

ZHAO, Qingyun (赵庆云). 2015. “Hewei jindai. Zhongguo jindaishi shixian wenti taolun pingshu (何为“近代”——中国近代史时限问题讨论评述) [¿Qué es la época contemporánea? Discusión y crítica sobre la división de la historia contemporánea china.]” *Revista Académica de Lanzhou*, núm. 11, pp. 77-89.

ZHENG, Ruijun (郑瑞君). 2014. “Neibufaxing zhidu yu huipishu huangpishu de faxing (内部发行制度与灰皮书黄皮书的发行) [Sistema de la publicación interna y los libros de cubierta gris y amarilla].” *Estudios de Publicación y Divulgación*, núm. 11, pp. 96-98.

ZHENG, Shide (郑士德). 2000. *Zhongguo tushu faxingshi* (中国图书发行史) [Historia de la publicación y divulgación de los libros chinos]. Beijing: Editorial de Educación Superior.

ZHOU, Faxiang (周发祥). 2009. *Ershi shiji zhongguo wenxue fanyishi* (二十世纪中国文学翻译史) [Historia de la traducción de la literatura china del siglo XX]. Tianjin: Baihua Wenyi.

ZHOU, Jie (周杰). 2012. “Cong caokong lun shijiao kan yishi xingtai zhuti chayi dui fanyi celüe de yingxiang. Yi Daodejing yingyi weili (从操控论视角看意识形态主体差异对翻译策略的影响——以《道德经》英译为例) [El impacto de la diferencia ideológica de los sujetos en las estrategias de traducción desde la perspectiva de la manipulación. El caso de la traducción al inglés de *Daodejing*].” *Journal of Chengdu Aeronautic Polytechnic*, núm. 28(1), pp. 71-73.

ZOU, Zhenhuan (邹振环). 1994. “Kangzhan shiqi de fanyi yu zhanshi wenhua (抗战时期的翻译与战时文化) [La traducción y la cultura en la época de la Guerra sino-japonesa].” *Revista de Fudan*, núm. 3, pp. 89-94.

——2017. *Ershi shiji zhongguo fanyishi xueshi* (20 世纪中国翻译史学史) [Historia de los estudios sobre la historia de la traducción del siglo XX]. Shanghái: Librería Zhongxi.

ZUO, Yuhe (左玉河). 2014.“Zhongguo jindaishi yanjiu de fanshi zhizheng yu chaoyue zhilu (中国近代史研究的范式之争与超越之路) [La controversia del paradigma y la

trascendencia en el estudio de la historia moderna china].” *Mensual de Estudios Históricos*, núm. 6, pp. 55-71.

8.2 Bibliografía consultada

ABELLÁN, Manuel L. 1978. “Censura y práctica censoria.” *Sistema*, núm. 22, pp. 29-52.

——1982. “Censura y autocensura en la producción literaria española.” *Nuevo Hispanismo*, núm. 1(1), pp. 169-180.

——1984. “Literatura, censura y moral en el primer franquismo.” *Papers: Revista de sociología*, núm. 21, pp. 153-172.

——2003. “Censura como historia.” *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, núm. 11/12, pp. 26-33.

——(ed.). 2023. *Censura y literaturas peninsulares*. Leiden: Brill.

ADAMSON, Bob. 2004. *Chinese´s English: A history of English in Chinese Education*. Prensa de la Universidad de Hong Kong. URL:<https://books.google.com/books?hl=ca&lr=&id=pmY0V3I0MeoC&oi=fnd&pg=PP11&dq=Chinese+translations++history&ots=pZOfbYOe8b&sig=luaKMIAam9f5LQgQkrQiH2sVNgs#v=onepage&q=Chinese%20translations%20%20history&f=false > [consulta: 12 de mayo de 2020].

AJA SÁNCHEZ, José Luis. 2020. *Introducción a la teoría de la traducción*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

ALTOMA, Salih J. 2004. “Iraq’s Modern Arabic Literature in English Translation 1950-2003.” *Journal of Arabic Literature*, núm. 35(1), pp. 88–138.

ÁLVAREZ, Cristina Gómez; DE TERESA, Guillermo Tovar. 2009. *Censura y revolución: libros prohibidos por la Inquisición de México (1790-1819)*. Barcelona: Trama.

ANDRÉS-GALLEGO, José. 1997. *¿Fascismo o Estado católico?: Ideología, religión y censura en la España de Franco (1937-1941)*. Madrid: Encuentro.

ANÍBAL MAÍLLO MELCHOR, Ismael. 2019. *Wang Xiaobo, un ensayista revolucionario (traducción y estudio de sus ensayos más representativos)*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Tesis doctoral.

——2021. "Salud pública durante la revolución cultural y el fenómeno de los 'doctores descalzos'." En: FALERO FOLGOSO, Alfonso; DONCEL ABAD, David. *Eurasia: avances de investigación*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 281-288.

——2022. "'La guerra en el vientre.' Wang Xiaobo en el quirófano de la Revolución Cultural." *Estudio de Asia y África*, núm. 2(178), pp. 401-418.

AULLÓN DE HARO, Pedro. 1992. *Teoría del Ensayo*. Madrid: Verbum.

BACARDÍ, Montserrat. 2012. *La traducció catalana sota el franquisme*. Lleida: Punctum.

——2013. "Traduir sota la dictadura franquista, traduir clandestinament: *Poesia* (1944-1945) i Ariel (1946-1951)." *MonTI*, núm. 5, pp. 241-256.

——2018. "Catalan Women Translators under Francoism: (Self-)censorship, Exile and Silence." En: GODAYOL, Pilar; TARONNA, Annarita (eds.). *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism. Gender, Translation and Censorship*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 106-125.

——2020. "Traducción y edición catalanas en la postguerra." *Bulletin Hispanique*, núm.122(1), pp. 309-324.

——2023. "Una novel·la inédita de Teresa Pàmies censurada." *Llengua & Literatura*, núm. 33, pp. 27-50.

——2023. "Best-sellers y censura franquista: las traducciones de Teresa Pàmies." *Meta*, núm. 68(2), pp. 427-444.

——2024. *Moments estel·lars de la traducció catalana del segle XX*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc. 1998. *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Vic: Eumo.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. 2006. *Traductores*. Vic: Universitat de Vic.

——2012. *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo.

——2013. *Les traductores i la tradició. 20 pròlegs del segle XX*. Lleida: Punctum.

——2014. "Catalan women translators: an introductory overview." *The Translator*, núm. 20 (2), pp. 144-161.

——2017. *Traducció i franquisme*. Lleida: Punctum.

BAER, Brian James. 2016. "Introduction to forum. On Translation and translators in Soviet Russia." *The Slavic and East European Journal*, núm. 60(1), pp. 4–7.

BAI, Di. 2016. "The Cultural Revolution Model Operas." En: KIRK. A., Denton (ed.). *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*. Nueva York: Columbia University Press, pp. 267-273.

BAI, Zhimeng. 2022. "La traducción de la poesía femenina china al catalán: antologías." *Lingüística y Literatura*, núm. 82, pp. 215-231.

——2022. *Antologías traducidas de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

——2023. *La traducción de la poesía femenina entre las culturas china, hispánica y catalana*. Granada: Comares.

——2024. “Centenary Paper. La difusión de la poesía china en la cultura catalana durante la dictadura franquista.” *The Bulletin of Hispanic Studies*, núm. 101(2), pp. 153-169.

BAKER, Mona. (ed.). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

BASSNETT, Susan. 2005. “Translating Terror.” *Third World Quarterly*, núm. 26(3), pp. 393–403.

BASSNETT, Susan; BUSH, Peter (eds.). 2006. *The Translator as Writer*. Londres: Continuum.

BASTIN, Georgels L., BANDIA, Paul F. 2006. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: Universidad de Ottawa.

BAUTISTA, Eduardo Ruiz. 2008. *Tiempo de censura: la represión editorial durante el franquismo*. Gijón: Trea.

BLAS, J. Andrés (eds.). 1999. *El libro y la censura durante el franquismo: un estado de la cuestión y otras consideraciones*. Madrid: UNED.

BERRY, Michael. 2008. *A History of pain. Trauma in Modern Chinese Literature and Film*. Nueva York: Universidad de Columbia.

BOWKER, L.; KENNY, D.; PEARSON, J. 1998. *Bibliography of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

BRODZKI, Bella. 1999. “History, Cultural Memory, and the Tasks of Translation in T. Obinkaram Echewa’s I Saw the Sky Catch Fire.” *PMLA*, núm. 114(2), pp. 207–220.

BUNN, Matthew. 2015. “Reimagining Repression. New Censorship Theory and After.” *History and Theory*, núm. 54(1), pp. 25–44.

BURNS, Jennifer; DEREK, Duncan (eds.). 2022. *Transnational Modern Languages: A Handbook*. Liverpool: Universidad de Liverpool.

CARBONELL i CORTÉS, Ovidi. 1999. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.

CALZADA, María Perez. 1993. "Trusting the translator." *Babel*, núm. 39(3), pp. 158-174.

CAMPEBLL, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres: Longman.

CARBONELL, Ovidi. 1997. *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

——1999. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

CHOLDIN, Marianna Tax. 1986. "The New Censorship: Censorship by Translation in the Soviet Union." *The Journal of Library History (1974-1987)*, núm. 21(2), pp. 334–349.

COETZEE, John Michael. 2008. *Contra la censura: ensayos sobre la pasión por silenciar*. Ciudad de México: Debolsillo.

Comité de la recopilación y la redacción de los acontecimientos de Shanghái (上海通志编纂委员会). 2005. *Shanghai tongzhi* (上海通志) [Acontecimientos de Shanghái]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

CHEN, Mingyuan (陈明远). 2005. *Wenhuaren de jingji shenghuo* (文化人的经济生活) [La vida económica de las personas educadas]. Shanghái: Wenhui.

CHEN, Ping. 2004. *Modern Chinese History and Sociolinguistics*. Cambridge: Universidad de Cambridge.

CRAMER, Frederick H. 1945. “Bookburning and Censorship in Ancient Rome: A Chapter from the History of Freedom of Speech.” *Journal of the History of Ideas*, núm. 6(2), pp. 157–196.

CRESSY, David. 2005. “Book Burning in Tudor and Stuart England.” *The Sixteenth Century Journal*, núm. 36(2), pp. 59–74.

CREVEL, Maghiel V.; KLEIN, Lucas. 2019. *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs.* Amsterdam: Universidad de Amsterdam.

DALGARNO, Emily. 2006. “Virginia Woolf: Translation and ‘Iterability.’” *The Yearbook of English Studies*, núm. 36(1), pp. 145–156.

DIKÖTTER, Frank. 2016. *The Cultural Revolution. A People’s History, 1962-1976*. Londres: Bloomsbury.

DOMÍNGUEZ, Pedro J. Chamizo. 2008. “Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística.” *Thémata. Revista de Filosofía*, núm. 40, pp. 31-46.

DURAN, Angelica; HUANG, Yuhan. 2014. *Mo Yan in Context: Nobel Laureate and Global Storyteller*. West Lafayette: Universidad de Purdue.

EILEEN, Chang; LEE Christopher. 2015. “Chinese Translation: A Vehicle of Cultural Influence.” *PMLA*, núm. 135(2), pp. 488–98.

ESTANY, Lara F. 2016. “Els efectes de la censura franquista en la traducció catalana d’Els nus i els morts, de Norman Mailer.” *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 23, pp. 121-131.

——2018. “La censura franquista en la traducció de *Dissabte a la nit i diumenge al matí* (1967), d’Alan Sillitoe.” *Anuari Trilcat*, núm. 8, pp. 39-51.

——2020. “Los efectos de la censura franquista sobre la traducción catalana de narrativa en los años sesenta: una perspectiva panorámica.” *Trans*, núm. 24, pp. 245-262.

——2020. *La censura franquista i la traducció de narrativa al català als anys seixanta del segle XX*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

——2023. "La traducció catalana als anys seixanta: Lawrence Durrell sota censura." *Caplletra*, núm 75, pp. 17-36.

EVEN-ZOHAR, Itamar. 1979. "Polysistem Theory." *Poetics Today*, núm. 1(1/2), pp. 287–310.

FINK, Bruce. 2012. "A Psychoanalytic Ethics of Translation." *CR: The New Centennial Review*, núm. 12(2), pp. 1–21.

FOZ, Clara. 2006. "Translation, History and the Translation Scholar." En: BASTIN, Georgels L., BANDIA, Paul F (ed.). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: Universidad de Ottawa, pp. 131–144.

FREUDENHAMMER, Thomas. 2020. "Lupitus of Barcelona - Lupitus von Barcelona: On the Identity of a Tenth Century Scientific Translator." *Sudhoffs Archiv*, núm. 104(2), pp. 139–51.

FRIEDMAN, Susan Stanford. 1993. "(Self)Censorship and the Making of Joyce's Modernism." En: *Joyce: The Return of the Repressed*. Nueva York: Universidad de Cornell, pp. 21–57.

GALLEGO ROCA, Miguel. 1994. *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Jucar.

GAMSA, Mark. 2017. "A Lu Xun Publishing Project: Translation as History." *Modern Chinese Literature and Culture*, núm. 29(1), pp. 204–38.

GAO, Mobo. 2008. *The Battle for China's Past: Mao and the Cultural Revolution*. Londres: Pluto.

GARCÍA LANDA, Mariano (ed.). 2001. *Teoría de la traducción*. Soria: Diputación Provincial de Soria.

GARCÍA YEBRA, Valentín (ed.). 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

——1989. "Protohistoria de la traducción." *Fidus Interpres*, núm. 1, pp. 11-30.

——1994. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.

GIMENO, Daniel Gozalbo. 2017. Historia archivística de los expedientes de censura editorial (1942-2017). *Creneida. Anuario de Literaturas Hispánicas*, núm. 5, pp. 8-34.

GIMENO, Esther. 2023. "De la invisibilidad a la subvensión: la nota del traductor en «Nota al pie», de Rodolfo Walsh." *Quadernes. Revista de Traducció*, núm. 30, pp. 127-138.

GODAYOL, Pilar. 2000. *Espais de frontera. Gènere i traducción*. Vic: Eumo.

——2015. "Simone de Beauvoir bajo la dictadura franquista: las traducciones al catalán." *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, núm. 20, pp. 17-34.

——2016. *Tres escriptores censurades. Simone de Beauvoir, Betty Friedan & Mary McCarthy*. Lleida: Punctum.

——2016. "Censorship and the Catalan translations of Jean-Paul Sartre." *Perspectives: Studies in Translatology*, núm. 24(1), pp. 59-75.

——2020. "Brigitte Bardot and the Lolita Syndrome, by Simone de Beauvoir: Censored under Francoism." *Translation & Interpreting*, núm. 12(2), pp. 36-47.

——2021. "Ensayos feministas censurados durante el tardofranquismo: Maria Aurèlia Capmany, Lidia Falcón y Amparo Moreno." *Bulletin of Spanish Studies*, núm. 98(4), pp. 557-582.

——2021. *Feminismos y traducción (1965-1990)*. Granada: Comares.

——2024. *On són les dones? Vides i manifestos*. Vic: Eumo.

——2024. “Feminist publishing projects after Franco: Solidarity through cultural translation.” *Translation & Interpreting*, núm. 16(2), pp. 107-122.

GODAYOL, Pilar; TARONNA, Annarita (eds.). 2018. *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism. Gender, Translation and Censorship*. Newcastle: Cambridge scholars Publishing.

GOLDMAN, Merle. 1981. *China's Intellectuals: Advise and Dissent*. Cambridge: Universidad de Harvard.

GOLDZWEIG, Arthur. 1980. “Literary Censorship in France: Historical Comparisons with Anglo-Saxon Traditions, 1275-1940.” *Comparative Literature Studies*, núm. 17(3), pp. 287–304.

GUIBOVICH, Pedro. 2014. *Lecturas prohibidas: la censura inquisitorial en el Perú tardío colonial*. San Miguel: Fondo Editorial de la PUCP.

GREENSTEIN, Edward L. 2020. *Essays on Biblical Method and Translation*. Providence: Brown Judaic Studies.

HAN, Ziman; LI, Defeng (eds.). *Translation studies in China. The state of the Art*. The gateway East: Springer.

HERMANS, Theo. 1985. *The Manipulation of literature*. *Studies in literary translation*. Londres: Croom Helm.

——1999. *Translation in systems. Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

HILE, Rachel E. 2017. “Spenser and the English Literary System in the 1590s.” En: *Spenserian Satire: A Tradition of Indirection*. Manchester: Universidad de Manchester, pp. 64–86.

INURRETA, Fausta Estela Gantús. 2007. *Caricatura y poder político. Crítica, censura y represión en la ciudad de México, 1876-1888*. Ciudad de México: El Colegio de México

JAMES ST., André; PENG, Hsiao-yen. 2011. *China and Its Others: Knowledge Transfer Through Translation, 1829-2010*. Leiden: Brill.

JAUSS, Hans Roberts. 1976. *La historia de la literatura como provocación*. Barcelona: Península.

JENKINS, Iredell. 1944. "The Legal Basis of Literary Censorship." *Virginia Law Review*, núm. 31(1), pp. 83–118.

KADIU, Silvia. 2019. *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*. Londres: UCL.

KONTLER, László. 2008. "Translation and Comparison II: A Methodological Inquiry into Reception in the History of Ideas." *Contributions to the History of Concepts*, núm. 4(1), pp. 27–56.

KORD, Susanne. 1997. "The Curtain Never Rises: Femininity and Theater Censorship in Eighteenth- and Nineteenth Century Germany." *The German Quarterly*, núm. 70(4), pp. 358–75.

KURMAN, George. 1977. "Literary Censorship in General and in Soviet Estonia." *Journal of Baltic Studies*, núm. 8(1), pp. 3–15.

LAFARGA, Francisco. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

——1999. *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida.

LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). 2004. *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.

——2009. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.

LÁZARO, Alberto. 2014. "The Reception of Doris Lessing's Novels in Franco's Spain / La Recepción de La Narrativa de Doris Lessing En La España de Franco." *Atlantis*, núm. 36(2), pp. 97–113.

LEFEVERE, Andrés. 1981. "Translated Literature: Towards an Integrated Theory." *The Bulletin of the Midwest Modern Language Association*, núm.14(1), pp. 68–78.

——1982. "Literary Theory and Translated literature." *Dispositio*, núm. 7(19/21), pp. 3–22.

——1992. *Translation, rewriting and the manipulation of literature frame*. Londres/Nueva York: Routledge.

——1992. *Translation/history/culture. A sourcebook*. Londres/Nueva York: Routledge.

LIBBY, Samantha. 2011. "The Art of Censorship in Vietnam." *Journal of International Affairs*, núm. 65(1), pp. 209–218.

LIN MONIZ, María; SERUYA, Teresa (eds.). 2008. *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Cambridge: Edición de académicos de Cambridge.

LLÁCER, Eusebio V. 1997. *Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivos*. Valencia: Universitat de València.

LONSDALE, Allíson Beeby. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

LOUÉ, Thomas; BLAISE, Wilfert-Portal. 2006."D'Annunzio à l'usage Des Français: La Traduction Comme Censure Informelle (Fin Du XIX Siècle)." *Ethnologie Française*, núm. 36(1), pp. 101–110.

LYONS, SHAWN T. 2001. "Resisting Colonialism in the Uzbek Historical Novel 'Kecha va Kunduz (Night and Day)', 1936." *Inner Asia*, núm. 3(2), pp. 175–192.

MA, Veronica. 2016. “Propaganda and Censorship: Adapting to the Modern Age.” *Harvard International Review*, núm. 37(2), pp. 46–50.

MAHMOOD, Karimi-Hakak. 2003. “Exiled to Freedom: A Memoir of Censorship in Iran.” *TDR (1988-)*, núm.47(4), pp. 17–50.

MAO, Zedong (毛泽东). 1960. *Mao Zedong xuanji* (毛泽东选集) [Obras seleccionadas de Mao Zedong (cuatro volumenes)]. Beijing: Editorial Popular.

MARTIN, Peter. 2006. “Irish Censorship in Context.” *Studies: An Irish Quarterly Review*, núm. 95(379), pp. 261–268.

MCBRIDE, Margaret. 2013. “Vicking with the Censors: Joyce’s Bold Use of the Suppressed in an Unsuppressed ‘Finnegans Wake.’” *James Joyce Quarterly*, núm. 51(1), pp. 21–45.

MCDOUGALL, Bonnie. 1991. “Problems and Possibilities in Translating Contemporary Chinese Literature.” *The Australian Journal of Chinese Affairs*, núm. 25, pp. 37–67.

MI, Tian. 2016. *Humor y traducción en «Cuentos humorísticos orientales» de Marcela de Juan*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

MINNICH, Nelson H. 2010. “The Fifth Lateran Council and Preventive Censorship of Printed Books.” *Annali Della Scuola Normale Superiore Di Pisa. Classe Di Lettere e Filosofia*, núm. 2(1), pp. 67–104.

MUNDAY, Jeremy. 2001. *Introducing translation studies. Theories and applications*. Londres: Routledge.

NEUSCHÄFER, Hans-Jörg. 1994. *Adiós a la España eterna: la dialéctica de la censura: novela, teatro y cine bajo el franquismo*. Barcelona: Anthropos.

NEWMARK, Peter. 1988. *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall.

——1991. “La teoría y el arte de la traducción.” *Letras*, núm. 23/24, pp. 27-58.

NIDA, Eugene Albert. 1975. *Language Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press.

NIDA, Eugene Albert; TABER, Charles Russell. 1986. *La traducción, teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad.

PELLATT, Valerie (ed.). 2013. *Text, Entratext, Metatext and Paratext in Translation*. Cambridge: Cambridge Scholars.

PEÑA, Manuel. 2015. *Escribir y prohibir: Inquisición y censura en los Siglos de Oro*. Alcalá: Cátedra.

POUND, Ezra. 1954. *Literary Eassys*. Londres: Faber.

PYM, Anthony. 1998. *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.

——2009. *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge.

RABADÁN, Rosa (ed.). 2000. *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León.

RAMÍREZ, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

RITA, Masci Maria; PATERNICÒ, Luisa M. 2017. “Sinologist and Translator.” *Rivista Degli Studi Orientali*, núm. 90, pp. 227–242.

RODRÍGUEZ, Patricia. 2000. *Applications of Corpus Methodology to the Study of Ideology in Translation*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

ROGERS, A. Robert. 1973. “Censorship and Libraries in the Soviet Union.” *Journal of Library History, Philosophy, and Comparative Librarianship*, núm. 8(1), pp. 22–29.

ROLPH, C. H. 1967. “The Literary Censorship in England.” *The Kenyon Review*, núm. 29(3), pp. 401–422.

RUIZ CASANOVA, J. F. 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

SABIO, José Antonio (ed.). 2009. *La traducción en la época ilustrada. Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII*. Granada: Comares.

SCHRADER-KNIFFKI, Martina. 2012. “Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de traducción basada en entrevistas con traductores.” En: *Telar de traducción especializada*. Madrid: Dykinson, pp. 11-24.

SCHULTZ, Henry E. 1949. “Censorship or Self-Regulation?” *The Journal of Educational Sociology*, núm. 23(4), pp. 215–24.

SHERRY, Samantha. 2013. “Better Something Than Nothing: The Editors and Translators of *Inostrannaia Literatura* as Censorial Agents.” *The Slavonic and East European Review*, núm. 91(4), pp. 731–758.

SIGEL, Lisa Z. 2011. “Censorship in Inter-War Britain: Obscenity, Spectacle, and the Workings of the Liberal State.” *Journal of Social History*, núm. 45(1), pp. 61–83.

SIMON, Sherry; ST PIERRE, Paul (eds.). 2000. *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: Universidad de Ottawa.

SØRBØ, Marie Nedregotten. 2018. J*ane Austen Speaks Norwegian: The Challenges of Literary Translation*. Leiden: Brill.

SOUTHERN, G. W. R. 1930. “Literary Censorship.” *The Australian Quarterly*, núm. 2(6), pp. 110–115.

STEVENS, Laura M. 2011. “From the Editor: On Translation.” *Tulsa Studies in Women’s Literature*, núm. 30(1), pp. 7–13.

TOMÁS, José Pardo. 1991. *Ciencia y censura: la Inquisición española y los libros científicos en los siglos XVI y XVII*. Madrid: CSIC.

TOURY, Gideon. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Jerusalem: Porter Institute for Poetics and Semiotics/Tel Aviv University.

TUCKER, Joseph E. 1950. “John Davies of Kidwelly (1627?-1693), Translator from the French: With an Annotated Bibliography of His Translations.” *The Papers of the Bibliographical Society of America*, núm. 44(2), pp. 119–52.

UGALDE, Esther; PINTO, Marta Pacheco; FERNANDES, Ângela (eds.). 2021. *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool: Universidad de Liverpool.

VALLE, José Antonio del. 1981. “La censura gubernativa de prensa en España (1914-1931).” *Revista de Estudios Políticos*, núm. 21, pp. 73-126.

VARELA, Mirta. 2005. “Los medios de comunicación durante la dictadura: entre la banalidad y la censura.” En: *Camouflage Comics. Censorship, Comics, Culture and the Arts*. URL: <https://www.academia.edu/1072677/Los_medios_de_comunicaci%C3%B3n_durante_la_dictadura_entre_la_banalidad_y_la_censura> [Consulta: febrero de 2024].

VEGA, Miguel Ángel. 1994. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator´s invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.

VLASOVA, Marina A. 1999. “The American Declaration of Independence in Russian: The History of Translation and the Translation of History.” *The Journal of American History*, núm. 85(4), pp. 1399–1408.

WALLACE, Melissa. 2002. “Writing the Wrongs of Literature: The Figure of the Feminist and Post-Colonialist Translator.” *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, núm. 35(2), pp. 65–74.

WAKABAYASHI, Judy. 2008. “Foreign Bones, Japanese Flesh: Translations and the Emergence of Modern Children’s Literature in Japan.” *Japanese Language and Literature*, núm. 42(1), pp. 227–255.

WILLIAMS, Louise; RICH, Roland (eds.). 2013. *Losing Control: Freedom of the Press in Asia*. Canberra: ANU.

YANG, Lan. 1998. *Chinese Fiction of the Cultural Revolution*. Hong Kong: Universidad de Hong Kong.

ZHU, Huaxing (朱华兴) (ed.). 1997. *Minguo jiaoyu shi* (民国教育史) [Historia de la educación en la República China]. Shanghái: Editorial de Educación de Shanghái.

8.3 Bibliografía de las traducciones directas e indirectas y publicadas de manera pública entre 1966 y 1976 en la China continental (orden cronológico)

JIA, Yi. 1969. *Media noche*, de Fodéba Keïta. Beijing: Editorial de los Escritores.

CAI, Wencong; FANG, Hong. 1972. *Antología de narraciones de Laos*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

CAO, Jinghua. 1972. *Nueve de enero*, de Máximo Gorki. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Profesores y Estudiantes Especializados en Idioma Camboyano del Departamento de Lenguas Asiático-Africanas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. 1972. *Boletín Informativo de Camboya*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

YUE, Sheng (eds.). 1972. *Antología de narraciones de Vietnam Austral*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

[No consta el traductor]. 1973. *Antología de narraciones de Vietnam*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

CAO, Jinghua. 1973. *Nueve de enero*, de Máximo Gorki. Xian: Editorial Popular de Shanxi.

——1973. *El torrente de hierro*, de Aleksandr Serafimóvich. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái. 1973. *¿Qué es lo que quieres?* de Vsevolod Anisimovich Kochetov. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

——1973. *El invierno nevado*, de Ivan Shamiakin. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

LI, Dechun. 1973. *El pueblo Numao*, de Takiji Kobayashi. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

LI, Mang. 1973. *El propietario que está afuera*, de Takiji Kobayashi. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

MEI, Shaowu (eds.). 1973. *Antología de narraciones de Albania*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

XIA, Yan. 1973. *La madre*, de Máximo Gorki. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

XU, Deyan (eds.). 1973. *Selección de poemas de Potier*, de Eugène-Edme Pottier. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

YE, Weiqu. 1973. *El barco de los obreros de cangrejo*, de Takiji Kobayashi. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

LU, Xun. 1974. *La derrota*, de Aleksandr Fadéyev. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

XIA, Yan. 1974. *La madre*, de Máximo Gorki. Guangzhou: Editorial Popular de Guangdong.

ZHENG, Enbo. 1974. *Selección de poemas de Agoli*, de Dritëro Agolli. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

FENG, Zikai (eds.). 1975. *Antología de narraciones de Mongolia*, de Tsendiin Damdinsüren. Shanghái: Editorial de Nuevo Arte y Literatura.

LI, Hua (eds.). 1975. *Fuego*, de Sterio Spasse. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

LIANG, Jiting; DAI, Dezhong. 1975. *El itinerario de vida*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

PAN, Dingyu (eds.). 1975. *Antología poética de la batalla de Palestina*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

RU, Long. 1975. *Entre los hombres*, de Máximo Gorki. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

WU, Xieli. 1975. *La larga revolución*, de Edgar Snow. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

XIU, Feng; WEI, Hui. 1975. *La persona colada*, de Sawako Ariyoshi. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

ZHANG, Yongsheng (eds.). 1975. *Antología de narraciones contemporáneas de Corea del Sur*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

ZHOU, Weide (eds.). 1975. *Bunkyō Hifuron*, de Kūkai. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

SHUI, Fu. 1976. *La guardia joven*, de Aleksandr Fadéiev. Guangzhou: Editorial Popular de Guangdong.

MEI, Yi. 1976. *Así se templó el acero*, de Nikolái Ostrovski. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Obrero-campesino-soldado Estudiantes del Departamento de Lengua Coreana de la Universidad Yanbian de la generación 1972. 1976. *Antología poética de Corea del Sur*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

WU, Jianheng. 1976. *Raza de bronce*, de Alcides Arguedas. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

WU, Tong. 1976. *Rayo azul*, de Arkadi Kuleshov. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

8.4 Bibliografía de las traducciones directas e indirectas y publicadas de manera interna entre 1966 y 1976 en la China continental (orden cronológico)

LI, Wenjun; CAO, Yong. 1966. *El juicio y otros*, de Franz Kafka. Shanghái: Agencia de Editorial de Escritores en Shanghái.

NAN, Sheng. 1966. *El cuaderno azul*, de Kazakevich. Beijing: Editorial de los Escritores.

[No consta el traductor]. 1971. *Patriotismo*, de Yukio Mishima. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

[No consta el traductor]. 1971. *La decadencia de un ángel*, de Yukio Mishima. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

[No consta el traductor]. 1972. *El templo de amanecer*, de Yukio Mishima. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái. 1972. *Luz blanca*, de Semyon Babayevsky. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

——1972. *El invierno nevado*, de Ivan Shamiakin. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

——1972. *¿Qué es lo que quieres?* de V. A. Kochetov. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

[No consta el traductor]. 1973. *Caballos fugitivos*, de Yukio Mishima. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

[No consta el traductor]. 1973. *La nieve de primavera*, de Yukio Mishima. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái. 1973. *Ángulo de incidencia*, de V. A. Kochetov. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. 1973. *Cuento del Gerente Plonchatov*, [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

LEI, Yanzhong. 1973. *El barco blanco*, de Chinguiz Aitmátov. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

SHI, Ren. 1973. *Lucharon por la Patria (varias partes)*, de Mijaíl Shólojov. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. 1974. *Destacamento especial*, [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

QI, Ge. 1974. *Visita de cortesía*, [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

SHI, Xianrong. 1974. *Labios dulces y Coca Cola*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

SHI, Yu. 1974. *El pueblo natal*, de Yōji Yamada. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

SU, Ling. 1974. *Los fundadores del alba*, de Renato Prada Dropeza. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

XIAO, Lu; CAI, Guorong. 1974. *Dos novelas estadounidenses*, de Richard Bach y Erich Segal. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

YE, Liang. 1974. *La hija de un optimista*, de Eudova Welty. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

[No consta el traductor]. 1975. *Antología de las narraciones de Unión Soviética*, de [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

[No consta el traductor]. 1975. *Guion cinematográfico anti-china Dersu Uzala*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái. 1975. *Contemporáneos*, de Semyon Babayevsky. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

Facultad de Lengua Árabe del Departamento de Lenguas Asiáticas, Africanas y Latinas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. 1975. *¡Viva la delegación!* de Fayece Havana. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Grupo de Crítica Literaria del Revisionismo de la Unión Soviética de la Facultad de Ruso de la Universidad de Pekín. 1975. *El tiempo de mañana*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Grupo de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. 1975. *Se envía un submarino nuclear al alarmar*, de Anatoly Sergeevich Yolkin. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

——1975. *El último verano*, de Konstantín Símonov. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

Grupo de Investigación de Literatura Japonesa de la Universidad Normal de Jilin. 1975. *Esquema de la ley de la Reforma Japonesa*, de Seichō Matsumoto. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

JIANG, E. 1975. *Millas del Río Amur*, [s.n.] Beijing: Editorial de Literatura Popular.

LI, Dechun. 1975. *Japón se hunde*, de Sakyo Komatsu. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Obrero-campesino-soldado Estudiantes de las Clases 8 y 9 del Tercer Grado del Departamento de Rusia de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. 1975. *Golchakov sin castigo*, [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

SHI, Ren. 1975. *Los vientos de la guerra*, de Herman Wouk. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Profesores y Estudiantes del Tercer Grado de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. 1975. *Resolución absoluta de Do Re Mi*, [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

ZHONG, Wei. 1975. *Evento Avima*, de Ned Calmer. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

[No consta el traductor]. 1976. *La montaña del miembro del partido*, de Isamu Togawa. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

Departamento de Estudios Rusos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. 1976. *Alarma*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Grupo de Investigación de Literatura Soviética del Instituto de Estudios Extranjeros de la Universidad Normal de Beijing. 1976. *Guatro gotas*, de Viktor Rozov. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Grupo de Traducción de la Editorial de Literatura Popular. 1976. *La justicia ficticia: El diario de un soldado del ejército de kwantung*, de Junpei Gomikawa. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

Grupo de Traducción de *Nieve ardiente* de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. 1976. *Nieve ardiente*, de Yuri Bóndarev. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

HAN, Yi. 1976. *Fiesta de los antepasados*, de Adam Mickiewicz. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

HE, Li. 1976. *Fanáticos de la fiebre de oro*, [s.n.]. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

PANG, Bo. 1976. *Centenario*, de James A. Michener. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

QI, Gan. 1976. *Historia contemporánea de la literatura japonesa*, de Seiichi Yoshida. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái.

SI, Wen. 1976. *El imperialismo fallará*, de J·K Kiimbila. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

SU, Zhouxiong. 1976. *Espuma*, de Serguéi Mijalkov. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

SU, Zhouxiong; GAO, Chang. 1976. *Gente dinámica*, [s.n.]. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

WEI, Wen; HUI, Mei. 1976. *La crisis de petróleo*, de Taichi Sakaiya. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

WU, Tong. 1976. *Rayo azul*, de Arkadi Kuleshov. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

YE, Fengzhi. 1976. *Franz von Sickingen*, de Ferdinand Lassalle. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

YE, Weiqu; GAO, Huiqin. 1976. *Como arena entre tus dedos y Bōkyō*, de Shinobu Hashimoto, Yōji Yamada, Sakae Hirosawa y Kei Kumai. Beijing: Editorial de Literatura Popular.

8.5 Bibliografía de las traducciones inversas y publicadas entre 1966 y 1976 en la China continental (orden cronológico)

[No consta el traductor]. 1966. *On Guard Between the Neon Lights*, de Shen Ximeng. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1966. *Rhymes of Li Youcai and Other Stories*, de Zhao Shuli. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1966. *The Railway Guerrillas*, de Zhi Xia. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1966. *The Red Lantern* del Grupo del Instituto de Ópera de Beijing. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1966. *War drums on the Equator*, de Li Huang. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1972. *On the Long March with Chairman Mao*, de Chen Changfeng. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1972. *Ópera moderna y revolucionaria de Beijing. Shachiapang*, del Grupo del Instituto de Ópera de Beijing. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1972. *Taking Tiger Mountain by Strategy*, del Grupo del Instituto de Ópera de Beijing. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1972. *The Red Lantern. The story of Morden Opera*, del Grupo del Instituto de Ópera de Beijing. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1972. *Yanan Seeds*, de Hua tong. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1973. *Red Detachment of Women*, del Grupo del Instituto de Ópera de Beijing. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1974. *Bright Clouds*, de Hao Ran. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1974. *Bright Red Star*, de Li Xintian. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1974. *Mountains Crimsoned with Flowers*, de Li Ying. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1974. *My Hometown*, de Gao Yubao. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1974. *The Call of Fledgling*, de Hao Ran. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

YANG, Xianyi; DAI, Naidie. 1974. *Wild Grass*, de Lu Xun. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1975. *Battle of the Hsisha Archipelago*, de Zhang Yongmei. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1975. *Going to School*, de Guan Hua. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1975. *Island Militia Women*, de Li Ruqing. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1975. *Kao Yu-pao*, de Gao Yubao. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

YANG, Xianyi; DAI, Naidie. 1976. *Dawn Blossoms Plucked at Dusk*, de Lu Xun. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1976. *Mao Tsetung Poems*, de Mao Zedong. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

[No consta el traductor]. 1976. *Sparkling Red Star*, de Wang Yuanjian. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

8.6 Bibliografía de las obras seleccionadas como ejemplo de las traducciones publicadas entre 1949 y 1965

ABRAHAMS, Peter. 1959. *Kuanggong* (矿工) [El minero]. Shanghái: Editorial Arte y Literatura de Shanghái. Traducción de los graduados licenciados en lengua inglesa de la Facultad de Lengua Extranjera de la Universidad de Fudan en 1958 (复旦大学外文系英文组 1958 年毕业班). Traducida de la versión de la Editorial Faber and Faber del año 1954. Se había traducido el nombre del autor como Abraham (阿伯拉罕).

ALLAN, Ted; GORDEN, Sydney. 1955. *Baiqiuen daifu de gushi* (白求恩大夫的故事) [El cuento del Doctor Bethune]. Título original: *The Scalpel, the Sword: The Story of Doctor Norman Bethune*. 1952. Shanghái: Editorial Pingming. Traducción de Wu Ningkun (巫宁坤) y Yang Shanquan (杨善荃).Traducida de la versión publicada por la Editorial Brown de Boston en 1952.

AN, Yasumaro (安万侣). 1963. *Gushi ji* (古事记) [Registro de los eventos antiguos]. Título original: *古事記*. 712. Editorial de Literatura Popular. Traducción de Zhou Qiming (周启名). No se indica información de la obra original.

ANDERSEN, Hans Christian. 1955. *Chou xiao ya* (丑小鸭) [El patito feo]. Shanghái: Editorial de los Niños. Traducción de Ye Junjian (叶君健). Ilustrada por Yue Laersheng (约·拉尔生). No se indica información de la obra original.

ASTURIAS, Miguel Ángel. 1959. *Weidimala de zhoumo* (危地马拉的周末) [Los fines de semana de Guatemala]. Título original: *Week-end en Guatemala*. Beijing: Editorial de Literatura Popular. Traducción del Grupo de investigadores de ruso del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Nankai. No se indica información de la obra original.

AWOONER, Kofi. 1963. *Heise de ying juexing le* (黑色的鹰觉醒了) [El águila negra se ha despertado]. *Diario Popular*.

———1964. *Heise de ying juexing le* (黑色的鹰觉醒了) [El águila negra se ha despertado]. Beijing: Editorial de los Escritores. Traducción de Chen Jingrong (陈敬容) y Zhang Qi (张奇). Traducida del manuscrito del autor.

———1964. *Marcha a Washington*. *Poesía intitulada*. *Literatura mundial*, núm. 3. URL: <https://www.marxists.org/chinese/reference-books/poems-of-struggle/ghana-george-awooner-williams.htm> (Consultado: 16 de noviembre de 2020).

BALZAC, Honoré. 1949. *Ouyeni Gelangtai* (欧也妮·葛朗台) [Eugenia Grandet]. Hong Kong: Joint. Traducción de Fu Lei (傅雷). Traducida de dos versiones en francés.

BAUM, L. Frank. 1950. *Lvye xianzong* (绿野仙踪) [El maravilloso mayo de Oz]. Shanghái: Librería de China. Traducción de Chen Bochui (陈伯吹). Traducida de la versión de la editorial Bob Merrill.

BLOOM, Harry. 1962. *Chaqu* (插曲) [Interludio]. Beijing: Editorial de los Escritores. Traducción de He Qing (何青). Traducida de la versión publicada por la Editorial Collins de Londres en 1956.

BOCCACCIO, Giovanni. 1951. *Shiritan* (十日谈) [Decamerón]. Shanghái: Editorial de la Nueva Literatura. Traducción de Fang Ping (方平) y Wang Keyi (王科一). Traducida de la versión en inglés publicada en 1931. La segunda edición realizada por la Editorial Arte y Literatura de Shanghái más tarde, en 1959, fue una publicación interna. Traducción del nombre del autor: *卜伽丘* (actualmente 薄伽丘).

BRONTË, Emily. 1955. *Huxiao shanzhuang* (呼啸山庄) [Cumbres borrascosas]. Shanghái: Editorial Pingming. Traducción de Yang Yi (杨苡). Traducida de la obra original.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel. 1950. *Jihede xiansheng zhuan* (吉诃德先生传) [Biografía de Don Quijote]. Beijing: Prensa Comercial. Traducción de Fu Donghua (傅东华). Traducida de la versión inglesa de la Universidad de Oxford, con la ayuda de otras versiones inglesas. Fue publicada en China en 1939 (versión traducida por Lin Shu). Otra versión publicada por la Editorial de los Escritores fue firmada con el nombre Wu Shi (伍实), seudónimo de Fu Donghua.

CHÉJOV, Antón. 1949. *Qihefu xiaoshuo ji* (契诃夫小说集) [Colección de novelas de Chéjov]. Hong Kong: Librería Kwong Ming. Traducción de Jin Ren (金人). No se indica información de la obra original.

COOPER, Fonimore. 1959. *Zuihou yige moxigan ren* (最后一个莫西干人) [El último de los mohicanos]. Beijing: Editorial de los Jóvenes. Traducción de Jin Fu (金福). No se indica información de la obra original.

FAST, Howard. 1950. *Ziyou zhi lu* (自由之路) [El camino de la libertad]. Título original: *Freedom Road*. Traducción de Fan Zhilong (范之龙). Traducida de la versión de la Editorial de Idioma Extranjero de Moscú publicada en 1951.

FLAUBERT, Gustave (1953). *Baofali furen* (包法利夫人) [Madame Bovary]. Shanghái: Editorial Vida Cultural. Traducción de Li Jianwu (李健吾). Traducida de la versión publicada por la Librería France de París en 1921.

GOETHE, Johann Wolfgang von. 1949. *Fu shi de* (浮士德) [Fausto]. Hong Kong y Shanghái: Editorial Qunyi. Traducción de Guo Moruo (郭沫若). Esta obra se introdujo

en 1928 por la Sociedad de Creación (创造社). La Editorial Qunyi la publicó por primera vez en 1947. No se indica información de la obra original.

GÓGOL, Nikolái. 1952. *Si hunling* (死魂灵) [Almas muertas]. Beijing: Editorial de Literatura Popular. Traducción de Luxun (鲁迅). Traducida de la versión alemana publicada en 1920. Fue introducida por la Editorial Vida Cultural por primera vez en 1935.

GRAVINA, Alfredo. 1962. *Fengbao zhong de zhuangyuan* (风暴中的庄园) [Finca en la tormenta]. Título original: *Fronteras al viento*. Beijing: Editorial de los Escritores. Traducción de los investigadores de ruso de la Universidad Hebei. Traducida de la versión rusa publicada por la Editorial de Literatura Extranjera de Moscú en 1951 y revisada con la ayuda del original publicado por la Editorial Platina de Buenos Aires en 1955.

GRIMM, Jakog; GRIMM, Wilhelm. 1950. *Baixue gongzhu* (白雪公主) [Blancanieves]. Shanghái: Editorial Guangxuehui (广学会出版社). Traducción de Liu Meili (刘美丽). Fue traducida al chino y publicada por primera vez en 1938. No se indica información de la obra original.

HADDAD, Malek. 1962. *Zuihou de yinxiang* (最后的印象) [La última impresión]. Shanghái: Editorial de Arte y Literatura de Shanghái. Traducción de Shi Zhong (世中). Traducida de la versión francesa de la Casa Editorial de París (雷内·朱尔莱特出版社) publicada en 1958.

HAN, Xueye (韩雪野).1957. *Lishi* (历史) [Historia]. Beijing: Editorial de los Escritores. Traducción de Li Lie (李烈). Traducida de la versión publicada por la Editorial de Liga de Escritores de Corea del Norte en 1954.

HE, Mingzun (何明遵). 1955. *Zai xuehuo de rizi li* (在血火的日子里) [En los días sangrientos]. Shanghái: Editorial de Nueva Literatura. Traducción de Wu Han (伍汉). Traducida de la versión publicada por la Editorial Central de Salvación de Vietnam en 1949.

HEMINGWAY, Ernest. 1957. *Laoren yu hai* (老人与海) [El viejo y el mar]. Shanghái: Editorial de Nueva Literatura. Traducción de Hai Guan (海观). Traducida de la versión publicada por la Editorial Jonathan Cape de Londres en 1955.

HENRY, O. 1955. *Ao hengli duanpian xiaoshuo xuanji* (奥·亨利短篇小说选集) [Antología de las novelas cortas de O. Henry]. Shanghái: Editorial Pingming. Traducción de Wang Zhongnian (王仲年). Traducida de la versión rusa y revisada basándose en la versión inglesa.

HOMERO. 1958. *Yili yate* (伊利亚特) [Ilíada]. Beijing: Editorial de Literatura Popular. Traducción de Fu Donghua (傅东华). Traducida de la versión inglesa de 1954.

HUGO, Víctor. 1950. *Bali shengmu yuan* (巴黎圣母院) [Catedral de Notre Dame]. Hong-Kong: Joint Publishing. Traducción de Chen Jingrong (陈敬容). Traducida de la versión publicada por la Librería Neiersong (内尔松书店) de París en 1982, con la consulta de dos traducciones en inglés. Esta obra fue introducida en 1949 por primera vez por la Librería Luotuo (骆驼书店).

IBSEN, Henrik. 1963. *Wanou zhi jia* (玩偶之家) [Casa de muñecas]. Título original: *Et dukkehjem* (1879). Beijing: Editorial de Literatura Popular. Traducción de Pan Jiaxun (潘家洵). No se indica información de la obra original.

ISMAIL, Usmar. 1959. *Nushalaowu de zhenzhu* (努沙劳勿的珍珠) [La perla de Nusa Laut]. Título original: *Mutiara dari Nusa Laut* (1943). Shanghái: Editorial de Arte y

Literatura de Shanghái. Traducción de Zhang Yan (章燕). Traducida del manuscrito revisado del autor.

LAGERLÖF, Selma. 1954. *Liersi lvxingji* (里尔斯旅行记) [El maravilloso viaje de Nils Holgersson]. Shanghái: Editorial de Vida Cultural. Traducción de Wu Langxi (吴朗西). Traducida de la versión alemana.

LAWSON, John Howard. 1962. *Xiju yu dianying de juzuo lilun yu jiqiao* (戏剧与电影的剧作理论与技巧) [Teorías y técnicas del drama y el cine]. Beijing: Editorial de Cine China. Traducción de Zhao Qi (赵齐). Traducida de la versión publicada por la editorial Putman de Nueva York en 1949.

LONDON, Jack. 1950. *Huangye de huhuan* (荒野的呼唤) [La llamada de la selva]. Hong Kong: Joint Publishing. Traducción de Jiang Tianzuo (蒋天佐). Traducida de la versión publicada por la editorial Grosset & Dunlap en 1903.

MASUAKI (升曙梦). 1953. *Fanyi yu yanjiu wushi nian* (翻译与研究五十年) [Cincuenta años de traducción e investigación]. Shanghái: Editorial Shangza. Teoría literaria. Realizada por Wen Zhi (文之). Traducida del artículo del mismo título publicado en el trimestral *Estudio de literatura rusa* de Japón (versión de 1950 de la Editorial Nueva Estrella de Tokio).

POE, Allan. 1950. *Ailun po gushi ji* (爱伦坡故事集) [Antología de los cuentos de Allan Poe]. Yunnan: editorial Chenguang. Traducción de Jiao Juyin (焦菊隐). No se indica información de la obra original.

PUSHKIN, Aleksandr. 1949. *Shangwei de nüer* (上尉的女儿) [La hija del capitán]. Shanghái: Editorial Vida Cultural. Traducción de Sun Yong (孙用). Traducida de la versión en esperanto. Fue introducida en China por primera vez en 1943.

ROLLAND, Romain. 1950. *Yuehan kelisi duofu* (约翰·克里斯朵夫) [Jean-Christophe]. Hong Kong: Joint Publishing. Traducción de Fu Lei (傅雷). Traducida de la versión publicada por la Librería Aolangdaofu (奥朗道夫出版社) de París.

SHAKESPEARE, William. 1954. *Luomiou yu Zhuliye* (柔密欧与幽丽叶) [Romeo y Julieta]. Shanghái: Editorial Vida Cultural. Traducción de Cao Yu (曹禺). Traducida al chino por primera vez en 1944 por Zhu Shenghao (朱生豪). No se indica información de la obra original.

SUOTENAMU, Ba (巴·索特那木). 1954. *Menggu wenxue fazhanshi* (蒙古文学发展史) [Historia del desarrollo de la literatura mongola]. Shanghái: Editorial Vida Cultural, traducción de Xie Zaishan (谢再善). Publicada por el *Diario de Mongolia Interior* desde julio hasta septiembre de 1952.

TOLSTÓI, León. 1950. *Anna Kalie nina* (安娜·卡列尼娜) [Ana Karenina]. Hong Kong: Joint Publishing. Traducción de Zhou Jian (周笕) y Luo Jinan (罗稷南). Traducida de dos versiones inglesas de Garnett y Maud.

———1950. *Zhanzheng yu heping* (战争与和平) [Guerra y paz]. Hong Kong: Joint Publishing. Traducción de Dong Qiusi (董秋斯). Traducida de dos versiones inglesas de Garnett y Maud.

TSEBEGMID, Dondogiin. 1956. *Zai mupang* (在墓旁) [Junto a la tumba]. Título original: *Булшин дээр* (1941). Beijing: Editorial de los Escritores. Traducción de Nuo Min (诺敏). No se indica información de la obra original.

TURGUÉNEV, Iván. 1954. *Fu yu zi* (父与子) [Padres e hijos]. Shanghái: Editorial Pingming. Traducción de Ba Jin (巴金). Traducida de la obra publicada por Editorial de Literatura Soviética en 1946 y la versión alemana publicada por la Editorial de

Idioma Extranjero en 1949, con la consulta de las versiones en inglés, japonés y esperanto para esta traducción.

VERNE, Julio. 1958. *Bashi tian huanyou diqiu* (八十天环游地球) [La vuelta al mundo en ochenta días]. Beijing: Editorial de los Jóvenes. Traducción de Sha Di (沙地). Traducida de la versión publicada en 1929 por la Librería Hachette Livre de París.

Wangling shu (亡灵书) [Libro de los muertos]. 1957. Changchun: Editorial Popular de Jilin. Traducción de Xi Jin (锡金). Traducida de la versión en inglés.

WIRAPUSTAKA, Ng. 1957. *Jizhi de shulu* (机智的鼠鹿) [El ingenioso ciervo ratón]. Título original: *Cerita Kancil yang Cerdik*. Shanghái: Editorial de los Niños. Traducción de Lai Xuanxian (赖选贤). Traducida de la versión de la Agencia Nacional de Publicaciones de Yakarta de 1953.

Xiao laizi (小癞子) [La vida de Lazarillo de Tormes]. Shanghái: Editorial Pingming. Traducción de Yang Jiang (杨绛). Traducida de la versión inglesa, con la ayuda de la versión francesa como material de apoyo.

YAMADA, Utako. 1956. *Huoxiaqu* (活下去) [Viva]. Beijing: Editorial de los Escritores. Traducción de Wen Jieruo (文洁若). Traducida de la versión publicada en 1955 por la Editorial Teoría de Japón.

Yiqian ling yiye gushi (一千零一夜故事) [Las mil y una noches]. 1957 Shanghái: Editorial de los Niños. Traducción de Na Xun (纳训). No se indica información de la obra original.

8.7 Enlaces de bases de datos

1. Asociación de Traductores de Shanghái: URL: < https://www.sta.org.cn/04member/list.asp?column=24> (Consulta: 18 de octubre de 2022).

2. Biblioteca Nacional de Beijing: URL: <https://www.nlc.cn/web/index.shtml> (Consulta: 12 de agosto de 2021).

3. Dipòsit digital de documents de la UAB. URL: < https://ddd.uab.cat/> (Consulta: 10 de noviembre de 2019)

4. Editorial Shangza: URL: <http://www.guoxuemi.com/guji/314583k/> (Consulta: 1 de diciembre de 2020).

5. Google Scholar: URL: <https://scholar.google.com/> (Consulta: 2 de noviembre de 2019).

6. JSTOR: URL: <https://www.jstor.org/> (Consulta: 10 de octubre de 2021).

7. Kongfuzi jiushuwang (孔夫子旧书网) [Libros de segunda mano que se venden en línea]: URL: < https://www.kongfz.com/ > (Consulta: mayo de 2020).

8. La literatura china traducida en España: URL: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/> (Consulta: junio de 2022).

9. Web of Science: URL: <https://www.recursoscientificos.fecyt.es/servicios/acceso-bases-datos> (Consulta: agosto de 2023).

9 Anexos

9.1 Recogida de datos de las traducciones directas e indirectas

9.1.1 Tabla de las traducciones directas e indirectas al chino y publicadas durante la Revolución Cultural China (1966-1976)

Datos recogidos desde el Directorio y resumen de las obras literarias extranjeras traducidas y publicadas entre 1949 y 1979 (Biblioteca de los libros de la versión china, 1986)

所属洲	国别	作者名	书名	译者	出版社	出版年份	大小（开）	字数（千字）	价格（元）	印刷次数	印刷量（册）
亚洲	朝鲜	金载浩	袭击	北大朝鲜语科教研室	作家出版社上海编辑所	1966	32	44	0.26	1	5,500
亚洲	越南	合集	巴拿马游击队	✗	作家出版社上海编辑所	1966	32	76	0.33	1	21,000
亚洲	越南	合集	战斗的越南南方青年（第三集）	叶灵、李翔	作家出版社	1966	32	55	0.16/0.72	2/1	343,000/2,000
亚洲	越南	合集	战斗的越南少年	李翔等	少年儿童出版社	1966	36	23	0.14	3	270,000
亚洲	越南	合集	运枪记	岱学等	少年儿童出版社	1966	32	46	0.20	3	265,000
亚洲	越南	合集	抗美救国的越南英雄	✗	中国青年出版社	1966	32	48	0.17	1	100,000
欧洲	苏联	卡扎凯维奇	蓝笔记本	南生等	作家出版社	1966	32	99	0.72	1	✗
欧洲	阿尔巴尼亚	Llazar Siliqi	教师	戈宝权	作家出版社	1966	32	47	0.29/0.80	1	2,120/70
欧洲	奥地利	Franz Kafka	审判及其他	李文俊、曹庸	作家出版社上海编辑所	1966	32	220	1.95	1	✗
非洲	几内亚	Keita Fodeba	深夜	贾艺芝	作家出版社	1969	32	60	0.2/0.88	2/1	5,400/120
亚洲	日本	三岛由纪夫	忧国	✗	人民文学出版社	1971	大32	✗	0.45	1	✗
亚洲	日本	三岛由纪夫	天人五衰（丰饶之海第四部）	✗	人民文学出版社	1971	大32	✗	1.35	1	✗
亚洲	日本	三岛由纪夫	晓寺（丰饶之海第三部）	✗	人民文学出版社	1972	大32	✗	2.10	1	✗
亚洲	越南	合集	越南南方短篇小说集	✗	人民文学出版社	1972	大32	✗	0.60/1.20	1	✗
亚洲	老挝	合集	老挝短篇小说集	✗	人民文学出版社	1972	大32	113	0.40/0.99	1	✗
亚洲	柬埔寨	无名	柬埔寨通讯集	✗	人民文学出版社	1972	大32	97	0.35/0.94	1	✗
亚洲	日本	三岛由纪夫	春雪（丰饶之海第一部）	✗	人民文学出版社	1973	大32	✗	2.20	1	✗
亚洲	日本	三岛由纪夫	奔马（丰饶之海第二部）	✗	人民文学出版社	1973	大32	✗	2.66	1	✗
亚洲	日本	小林多喜二	在外地主	李芒	人民文学出版社	1973	32	77	0.35/0.75	1	✗
亚洲	日本	小林多喜二	沼尾村	李德纯	人民文学出版社	1973	32	50	0.25/0.65	1	✗
亚洲	日本	小林多喜二	蟹工船	叶渭渠	人民文学出版社	1973	32	60	0.28/0.68	1	✗
亚洲	越南	合集	越南短篇小说集	✗	人民文学出版社	1973	大32	183	0.65/1.10	1	✗
欧洲	苏联	钦吉斯·艾特马托夫	白轮船	雷廷中	上海人民出版社	1973	大32	100	0.33	1	55,000
欧洲	苏联	高尔基	母亲	夏衍	人民文学出版社	1973	大32	293	1.03	1	✗
欧洲	苏联	高尔基	一月九日	曹靖华	陕西人民出版社	1973	32	✗	0.15	2	570,500
欧洲	苏联	弗·阿·柯切托夫	你到底要什么？	上海新闻出版系统“五·七”干校翻译组	上海人民出版社	1973	大32	441	1.08	3	67,600
欧洲	苏联	弗·阿·柯切托夫	落角	上海人民出版社编译室	上海人民出版社	1973	大32	437	✗	✗	✗
欧洲	苏联	维·李巴托夫	普隆恰托夫经理的故事	上海外国语学院俄语系	上海人民出版社	1973	大32	199	0.63	1	55,000
欧洲	苏联	伊·沙米雅金	多雪的冬天	上海新闻出版系统“五·七”干校翻译组	上海人民出版社	1973	大32	350	0.96	2	52,600
欧洲	苏联	绥拉菲摩维奇	铁流	曹靖华	人民文学出版社	1973	大32	147	0.54	1	160,450
欧洲	苏联	肖洛霍夫	他们为祖国为战—长篇小说的若干章节	史刃	上海人民出版社	1973	大32	149	0.51	1	49,000
欧洲	阿尔巴尼亚	合集	阿尔巴尼亚短篇小说集	梅绍武等	人民文学出版社	1973	大32	115	0.41/1.00	1	✗
欧洲	法国	Eugène-Edme Pottier	鲍狄埃诗选	徐德炎等编译（梅绍武）	人民文学出版社	1973	32	43	0.23	1	✗
亚洲	日本	有吉佐和子	故乡—日本的五个电影剧本	石宇	上海人民出版社	1974	32	284	0.91	1	15,000

所属洲	国别	作者名	书名	译者	出版社	出版年份	大小（开）	字数（千字）	价格（元）	印刷次数	印刷量（册）
欧洲	苏联	高尔基	母亲	夏衍	广东人民出版社租型	1974	✗	✗	✗	1	✗
欧洲	苏联	弗·阿·柯切托夫	特别分队	上海师范大学外语系俄语组	上海人民出版社	1974	大32	305	0.97	1	30,000
欧洲	苏联	合集	礼节性的访问	齐戈	上海人民出版社	1974	大32	337	1.05	1	30,000
欧洲	阿尔巴尼亚	阿果里	阿果里诗选	郑恩波	人民文学出版社	1974	32	39	0.20/0.60	1	✗
美洲	美国	Eudova Welty	乐观者的女儿	叶亮	上海人民出版社	1974	32	102	0.32	1	30,000
美洲	美国	合集	美国小说两篇	晓路、蔡国荣	上海人民出版社	1974	32	114	0.35	1	20,000
美洲	玻利维亚	Renato Prada Dropeza	点燃朝霞的人们	苏龄	人民文学出版社	1974	32	65	0.37	1	✗
亚洲	蒙古	策·达姆丁苏隆	蒙古短篇小说集	丰子恺等	新文艺出版社	1975	32	68	0.42	1	3,000
亚洲	日本	遍照金刚	文镜秘府论	周维德校点	人民文学出版社	1975	大32	170	0.85	1	✗
亚洲	日本	小松左京	日本沉没	李德纯	人民文学出版社	1975	32	210	1.05	1	✗
亚洲	朝鲜	合集	朝鲜现代短篇小说集	张永生等	人民文学出版社	1975	大32	188	0.69/1.2	1	✗
亚洲	老挝	伦沙万	生活的道路	梁继同、戴德忠	人民文学出版社	1975	32	50	0.24	1	✗
亚洲	巴勒斯坦	合集	巴勒斯坦战斗诗集	潘定宇等	人民文学出版社	1975	32	35	0.19/0.60	1	✗
非洲	埃及	法耶斯·哈瓦那	代表团万岁	北京外国语学院亚非语系阿拉伯语专业	人民文学出版社	1975	32	90	0.56	1	✗
非洲	莫桑比克	合集	莫桑比克战斗诗集	王连华、许世铨	人民文学出版社	1975	32	56	0.28/0.67	1/1	✗
欧洲	苏联	谢苗·拉什金	绝对辨音力	上海外国语学院俄语系三年级师生	上海人民出版社	1975	大32	156	0.61	1	15,000
欧洲	苏联	尼·纳沃洛奇金	阿穆尔河的里程	江峨	人民文学出版社	1975	32	300	1.40	1	✗
欧洲	苏联	米·沙特罗夫	明天的天气	北京大学俄语系苏修文学批判组	人民文学出版社	1975	32	50	0.33	1	✗
欧洲	苏联	合集	核潜艇闻警出动	上海师范学院外语系俄语组等	上海人民出版社	1975	32	313	1.00	1	✗
欧洲	苏联	合集	不受审判的哥尔查科夫	北京外国语学院俄语系三年级八、九班工农兵学员等	上海人民出版社	1975	32	122	0.41	1	✗
欧洲	阿尔巴尼亚	Sterio Spasse	火焰	李化等	人民文学出版社	1975	大32	260	0.90	1	✗
美洲	美国	Edgar Snow	漫长的革命	伍协力	上海人民出版社	1975	32	138	0.53	1	35,000
美洲	美国	Herman Wouk	战争风云	施咸荣等	人民文学出版社	1975	32	832	2.55	2	400,000
多国别	多国别	无名	反华电影剧本《德尔苏·乌扎拉》	✗	人民文学出版社	1975	32	160	0.70	1	✗
亚洲	日本	户川猪左武	党人山脉	✗	上海人民出版社	1976	32	204	0.69	1	20,000
亚洲	日本	吉田精一	现代日本文学史	齐干	上海人民出版社	1976	32	166	0.51	1	35,000
亚洲	日本	堺屋太一	油断	渭文、慧梅	人民文学出版社	1976	32	181	0.91	1	✗
亚洲	日本	五味川纯平	虚构的大义——一个关东军士兵的日记	✗	人民文学出版社	1976	32	165	0.83	1	✗
亚洲	日本	有吉佐和子	沙器、望乡	✗	人民文学出版社	1976	32	110	0.60	1	✗
亚洲	朝鲜	合集	朝鲜诗集	延边大学朝鲜语系七二届工农兵学员	人民文学出版社	1976	32	106	0.45	1	✗
欧洲	苏联	尼·奥斯特洛夫斯基	钢铁是怎样炼成的	梅益	人民文学出版社	1976	32	320	1.20	1	✗
欧洲	苏联	尤里·邦达列夫	热的雪	上海外国语学院《热的雪》翻译组	上海人民出版社	1976	32	331	1.05	1	30,000
欧洲	苏联	阿·库列绍夫	蓝色的闪电	伍桐	人民文学出版社	1976	32	87	1.10	1	✗

欧洲	苏联	维·罗佐夫	四滴水	北京师范大学外国问题研究所苏联文学研究室	人民文学出版社	1976	32	56	0.33	1	✗
欧洲	苏联	谢·米哈尔柯夫	泡沫	粟周熊	人民文学出版社	1976	32	46	0.28	1	✗
欧洲	苏联	尼·扎多尔诺夫	淘金狂	何立	上海人民出版社	1976	32	290	0.95	1	30,000
欧洲	苏联	合集	木戈比（精力旺盛的人们）	粟周熊、周昶	人民文学出版社	1976	32	89	0.52	1	✗
欧洲	苏联	合集	警报（平静的深渊）	✗	人民文学出版社	1976	32	78	0.45	1	✗
欧洲	波兰	亚当·密茨凯维支	先人祭	韩逸	人民文学出版社	1976	32	133	0.74	1	✗
欧洲	德国	Ferdinand Lassalle	弗兰茨·冯·济金根	叶逢植	人民文学出版社	1976	32	175	0.95	1	✗
美洲	玻利维亚	Alcides Arguedas	青铜的种族	吴建恒	人民文学出版社	1976	32	184	0.61	1	✗
亚洲	日本	城山三郎	官僚们的春天	解放军某部共工	作家出版社	1977	32	156	0.78	1	✗

9.1.2 Tabla de las traducciones publicadas de manera pública bajo la RCC seleccionadas para el análisis

Continente	País	Autor	Título original	Año (TO)	Título de la traducción	Traductor(es)	Casas editoriales	Año (TM)	Precio (CNY)	Nº Ejemplar
África	Guinea	Fodéba Keïta	*Poèmes africains*	1950	*Media noche*	Jia Yi	Editorial de Escritores	1969	0.2/0.88	5,400/120
Asia	Vietnam	Antología	*	*	*Antología de novelas cortas de Vietnam austral*	Yue Sheng etc.	Editorial de Literatura Popular	1972	0.60/1.20	✗
Asia	Laos	Antología	*	*	*Antología de novelas cortas de Laos*	Cai Wencong, Fang Hong etc.	Editorial de Literatura Popular	1972	0.40/0.99	✗
Asia	Camboya	Anónimo	*	*	*Boletín informativo de Camboya*	alizados en idioma camboyano, Departamento de Lenguas Asiático-Africanas, Universidad de F	Editorial de Literatura Popular	1972	0.35/0.94	✗
Europa	Unión Soviética	Máximo Gorki	*9-е января*	1905 ?	*Nueve de enero*	Cao Jinghua	Editorial Popular de Shanxi	1972	0.15	570,500
Asia	Japón	Takiji Kobayashi	*不在地主*	1929	*El propietario que está afuera*	Li Mang	Editorial de Literatura Popular	1973	0.35/0.75	✗
Asia	Japón	Takiji Kobayashi	*	*	*El pueblo Numao*	Li Dechun	Editorial de Literatura Popular	1973	0.25/0.65	✗
Asia	Japón	Takiji Kobayashi	*蟹工船*	1954	*El barco de los obreros de cangrejo*	Ye Weiqu	Editorial de Literatura Popular	1973	0.28/0.68	✗
Asia	Vietnam	Antología	*	*	*Antología de novelas cortas de Vietnam*	✗	Editorial de Literatura Popular	1973	0.65/1.10	✗
Europa	Unión Soviética	Máximo Gorki	*Мать*	1906-1907	*La madre*	Xia Yan	Editorial de Literatura Popular	1973	1.03	✗
Europa	Unión Soviética	Máximo Gorki	*9-е января*	1905 ?	*Nueve de enero*	Cao Jinghua	Editorial Popular de Shanxi	1973	0.15	570,500
Europa	Unión Soviética	Vsevolod Anisimovich Kochetov	*Чего же ты хочешь?*	1969	*¿Qué es lo que quieres?*	Escuela de Cuadros del 7 de mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái	Editorial Popular de Shanghái	1973	1.08	67,600
Europa	Unión Soviética	Ivan Shamiakin	*Снежныя зімы*	1970	*El invierno nevado*	Escuela de Cuadros del 7 de mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái	Editorial Popular de Shanghái	1973	0.96	52,600
Europa	Unión Soviética	Aleksandr Serafimóvich	*	1930	*El torrente de **hierro***	Cao Jinghua	Editorial de Literatura Popular	1973	0.54	160,450
Europa	Albania	Antología	*	*	*Antología de novelas cortas de Albania*	Mei Shaowu etc.	Editorial de Literatura Popular	1973	0.41/1.00	✗
Europa	Francia	Eugène-Edme Pottier	*	*	*Selección de poemas de Pottier*	Xu Deyan etc. tradu.& edita.	Editorial de Literatura Popular	1973	0.23	✗
Europa	Unión Soviética	Aleksandr Fadéyev	*Razgrom*	1926	*La derrota*	Lu Xun	Editorial de Literatura Popular	1974	0.95/1.7	239.000/12.300
Europa	Unión Soviética	Máximo Gorki	*Мать*	1906-1907	*La madre*	Xia Yan	Editorial Popular de Guangdong (Tipo adquiler)	1974	✗	✗
Europa	Albania	Dritëro Agolli	*	*	*Selección de poemas de Agolli*	Zheng Enbo	Editorial de Literatura Popular	1974	0.20/0.60	✗
Asia	Mongolia	Tsendiin Damdinsüren	*	*	*Antología de novelas cortas de Mongolia*	Feng Zikai etc.	Editorial de Nuevo Arte y Literatura	1975	0.42	3,000
Asia	Japón	Kūkai	*文鏡秘府論*	804	*Bunkyō Hifuron*	Zhou Weide (editor)	Editorial de Literatura Popular	1975	0.85	✗
Asia	Japón	Sawako Ariyoshi	*恍惚の人*	1972	*La persona colocada (The Twilight Years)*	Xiu Feng, Wei Hui	Editorial de Literatura Popular	1975	0.66	53,000
Asia	Corea del Sur	Antología	*	*	*Antología de novelas contemporáneas cortas de Corea del Sur*	Zhang Yongsheng etc.	Editorial de Literatura Popular	1975	0.69/1.2	✗
Asia	Laos	* 伦沙万	*	*	*El itinerario de vida*	Liang Jitong y Dai Dezhong	Editorial de Literatura Popular	1975	0.24	✗
Asia	Palestina	Antología	*	*	*Antología poética de la batalla de Palestina*	Pan Dingyu etc.	Editorial de Literatura Popular	1975	0.19/0.60	✗
África	Mozambique	Antología	*	*	*Poemas de la Lucha de Mozambique*	Wang Lianhua y Xu Shiquan	Editorial de Literatura Popular	1975	0.28/0.67	✗
Europa	Unión Soviética	Máximo Gorki	*В людях*	1915	*Entre los hombres*	Ru Long	Editorial de Literatura Popular	1975	1.65	✗
Europa	Albania	Sterio Spasse	*Zjarre...*	1972	*Fuego*	Li Hua etc.	Editorial de Literatura Popular	1975	0.90	✗
América	Estados Unidos	Edgar Snow	*The Long Revolution*	1972	*La larga revolución*	Wu Xieli	Editorial Popular de Shanghái	1975	0.53	35,000
Asia	Corea del Sur	Antología	*	*	*Antología poética de Corea del Sur*	no-soldado estudiantes del Departamento de Lengua Coreana de la Universidad Yanbian de la g	Editorial de Literatura Popular	1976	0.45	✗
Europa	Unión Soviética	Nikolái Ostrovski	*Как закалялась сталь*	1933	*How the Steel Was Tempered*	Mei Yi	Editorial de Literatura Popular	1976	1.20	✗
Europa	Unión Soviética	Aleksandr Fadéiev	*Молодая гвардия*	1953	*La guardia joven*	Shui Fu (Ye Shuifu)	Editorial Popular de Guangdong (Tipo adquiler)	1976	✗	185,000
Europa	Unión Soviética	Arkadi Kuleshov	*	*	*Rayo azul*	Wu Tong	Editorial de Literatura Popular	1976	1.10	✗
América	Bolivia	Alcides Arguedas	*Raza de bronce*	1919	*Raza de bronce*	Wu Jianheng	Editorial de Literatura Popular	1976	0.61	✗

9.1.3 Tabla de las versiones publicadas de manera interna bajo la RCC seleccionadas para el análisis

Continente	País	Nombre del autor	Título original	Año (TO)	Título de la traducción	Traductor(es)	Editorial	Año (TM)	Precio (CNY)	Ejemplar
Europa	Unión Soviética	Kazakevich	Синий блокнот	antes de 1969	*El cuaderno azul （附仇敌）*	Nan Sheng etc.	Editorial de los Escritores	1966	0.72	
Europa	Austria	Franz Kafka	审判及其他	19,141,915	*El juicio y otros*	Li Wenjun, Cao Yong	gencia de Editorial de Escritores en Shang	1966	1.95	
Asia	Japón	Yukio Mishima	憂国	1961	*Patriotismo*	✗	Editorial de Literatura Popular	1971	0.45	✗
Asia	Japón	Yukio Mishima	天人五衰	1971	*La decadencia de un ángel*	✗	Editorial de Literatura Popular	1971	1.35	✗
Asia	Japón	Yukio Mishima	暁の寺	1970	*El templo de amanecer*	✗	Editorial de Literatura Popular	1972	2.1	✗
Europa	Unión Soviética	Semyon Babayevsky	Белый свет	1968	*Luz blanca*	e Cuadros del 7 de mayo del Sistema de Publicación de Noticias de	Editorial Popular de Shanghái	1972	1.05	41,601-52,600
Europa	Unión Soviética	Ivan Shamiakin	*Снежныя зімы*	1970	*El invierno nevado*	e Cuadros del 7 de mayo del Sistema de Publicación de Noticias de	Editorial Popular de Shanghái	1972	0.96	40,000
Europa	Unión Soviética	V. A. Kochetov	Чего же ты хочешь?	1969	*¿Qué es lo que quieres?*	e Cuadros del 7 de mayo del Sistema de Publicación de Noticias de	Editorial Popular de Shanghái	1972	1.08	41,600-52,600
Asia	Japón	Yukio Mishima	奔马	1969	*Caballos fugitivos*	✗	Editorial de Literatura Popular	1973	2.66	✗
Asia	Japón	Yukio Mishima	春の雪	1969	*La nieve de primavera*	✗	Editorial de Literatura Popular	1973	2.2	✗
Europa	Unión Soviética	Mijaíl Sholojov	Oní srazhalis za Ródinu	1942	*Lucharon por la Patria* (varias partes)	Shi Ren	Editorial Popular de Shanghái	1973	0.51	49,000
Europa	Unión Soviética	Chinguiz Aitmátov	Белый пароход	1970	*El barco blanco*	Lei Yanzhong	Editorial Popular de Shanghái	1973	0.33	55,000
Europa	Unión Soviética	V. A. Kochetov	Угол падения	1967	*Ángulo de incidencia*	gencia de edición y traducción de la Editorial Popular de Shanghá	Editorial Popular de Shanghái	1973	1.35	55,000
Europa	Unión Soviética	* 维 · 李巴托夫	*	*	*Cuento del Gerente Plonchatov*	ı Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales (	Editorial Popular de Shanghái	1973	0.63	55,000
Asia	Japón	Yōji Yamada	故乡	1972	*El pueblo natal*	Shi Yu	Editorial Popular de Shanghái	1974	0.91	15,000
Europa	Unión Soviética	✗	*Визит вежливости*	1973	*Visita de cortesía*	Qi Ge	Editorial Popular de Shanghái	1974	1.05	30,000
Europa	Unión Soviética	瓦吉姆，科热夫尼柯夫	特别分队	*	*Destacamento especial*	ı Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales (	Editorial Popular de Shanghái	1974	0.97	30,000
América	Estados Unidos	Eudova Welty	*The Optimist's Daughter*	1972	*La hija de un optimista*	Ye Liang	Editorial Popular de Shanghái	1974	0.32	30,000
América	Estados Unidos	Richard Bach, Erich Segal	*Jonathan Livingston Seagull*, *Love Story*	1970	*Dos nuvelas estadounidenses*	Xiao Lu y Cai Guorong	Editorial Popular de Shanghái	1974	0.35	20,000
América	Bolivia	Renato Prada Dropeza	*Los fundadores del alba*	1969	*Los fundadores del alba*	Su Ling	Editorial de Literatura Popular	1974	0.37	✗
Oceanía	Australia	R，波西埃	甜唇与可口可乐	*	*Labios dulces y Coca Cola*	Shi Xianrong	Editorial de Literatura Popular	1974	1.65	✗
Asia	Japón	* Seichō Matsumoto (Ikki Kita)	日本改造法案大綱	1923	*Esquema de la ley de la Reforma Japonesa*	de Investigación de Literatura Japonesa de la Universidad Normal	Editorial de Literatura Popular	1975	1.1	✗
Asia	Japón	Sakyo Komatsu	日本沈没	1973	*Japon Sinks*	Li Dechun	Editorial de Literatura Popular	1975	1.05	✗
África	Egipto	Fayece Havana	*	*	*¡Viva la delegación!*	rtamento de Lenguas Asiáticas, Africanas y Latinas, Universidad d	Editorial de Literatura Popular	1975	0.56	✗
Europa	Unión Soviética	苏，丹古洛夫等	不受审判的哥尔查克夫	*	*Golchakov sin castigo*	s clases 8 y 9 del tercer grado del Departamento de Rusia de la Un	Editorial de Literatura Popular	1975	0.41	✗
Europa	Unión Soviética	✗	反华电影剧本 德尔苏·乌扎拉	1975	Guión anti-china *Dersu Uzala*	✗	Editorial de Literatura Popular	1975	0.7	✗
Europa	Unión Soviética	米 · 沙特罗夫	*	*	*El tiempo de mañana*	a del revisionismo de la Unión Soviética de la Facultad de Ruso de	Editorial de Literatura Popular	1975	0.33	✗
Europa	Unión Soviética	* 尼 · 纳沃洛奇金	*	*	*Millas del Río Amur*	Jiang E	Editorial de Literatura Popular	1975	1.4	✗
Europa	Unión Soviética	Semyon Babayevsky	*Современники*	1974	*Contemporáneos*	Agencia de edición y traducción de la Editorial Popular de Shanghá	Editorial Popular de Shanghái	1975	1.15	35,000
Europa	Unión Soviética	* 谢苗 · 拉什金	绝对辨音力	*	*Resolución absoluta de Do Re Mi*	tercer grado de la Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios	Editorial Popular de Shanghái	1975	0.61	15,000
Europa	Unión Soviética	Anatoly Sergeevich Yolkin	*атомные уходят по тревоге*	*	*Se envía un submarino nuclear al alarmar*	ı Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales (	Editorial Popular de Shanghái	1975	1	✗
Europa	Unión Soviética	Konstantín Simonov	Последнее лето	1971	*El último verano*	ı Facultad de Ruso de la Universidad de Estudios Internacionales (	Editorial Popular de Shanghái	1975	1.75	✗
Europa	Unión Soviética	Zhaiyi	*	*	*Antología de las novelas cortas de Unión Soviética*	✗	Editorial Popular de Shanghái	1975	0.84	✗
América	Estados Unidos	Ned Calmer	The Avima Affair	1973	*Evento Avima*	Zhong Wei	Editorial Popular de Shanghái	1975	0.89	35,000
América	Estados Unidos	Herman Wouk	The Winds of War	1971	*Los vientos de la guerra*	Shi Ren	Editorial de Literatura Popular	1975	1.5，1.05，1.2	500,001-580,000

Continente	País	Nombre del autor	Título original	Año (TO)	Título de la traducción	Traductor(es)	Editorial	Año (TM)	Precio (CNY)	Ejemplar
Asia	Japón	Seiichi Yoshida	新日本文学史序説？	1947	*Historia contemporánea de la literatura japonesa*	Qi Gan	Editorial Popular de Shanghái	1976	0.51	✗
Asia	Japón	shimoto, Yōji Yamada; Sakae Hirosawa	砂の器, 望郷	1974	*Como arena entre tus dedos y Bōkyō*	Ye Weiqu, Gao Huiqin	Editorial de Literatura Popular	1976	0.6	✗
Asia	Japón	Taichi Sakaiya	油断！	1975	*La crisis de petróleo*	WeiWen, Hui Mei	Editorial de Literatura Popular	1976	0.91	✗
Asia	Japón	Isamu Togawa	党人山脈	1972	*La montaña del miembro del partido*	✗	Editorial Popular de Shanghái	1976	0.69	✗
Asia	Japón	Junpei Gomikawa	虚構の大義 関東軍私記	1973	*La justicia ficticia: El diario de un soldado del ejército de kwantung*	Grupo de traducción de la Editorial de Literatura Popular	Editorial de Literatura Popular	1976	0.83	✗
África	Tanzania	J · K Kiimbila	Ubeberu Utashindwa	1973	*El imperialismo fallará*	Si Wen	Editorial de Literatura Popular	1976	0.46	✗
Europa	Unión Soviética	Viktor Rozov	Четыре капли	1974	*Cuatro Gotas*	de Literatura Soviética, Instituto de Estudios Extranjeros, Univers	Editorial de Literatura Popular	1976	0.33	✗
Europa	Unión Soviética	Serguéi Mijalkov	Пена	1975	*Espuma*	Su Zhouxiong	Editorial de Literatura Popular	1976	0.28	✗
Europa	Unión Soviética	亚历山大 · 佩特拉什凯维奇	警报	1974	*A larma*	ento de Estudios Rusos de la Universidad de Estudios Extranjeros	Editorial de Literatura Popular	1976	0.45	✗
Europa	Unión Soviética	谢尔盖 · 沃洛宁 y	Энергичные люди	1974	*Gente dinámica*	Su Zhouxiong, Gao Chang	Editorial de Literatura Popular	1976	0.52	✗
Europa	Unión Soviética	Yuri Bóndarev	Горячий снег	1969	*Nieve ardiente*	ción de Nieve ardiente de la Universidad de Estudios Internaciona	Editorial Popular de Shanghái	1976	1.05	✗
Europa	Unión Soviética	* 尼 · 扎多尔诺夫	*	1969	*Fanáticos de la fiebre de oro*	He Li	Editorial Popular de Shanghái	1976	0.95	✗
Europa	Unión Soviética	Arkadi Kuleshov	*	1972	*Rayo azul*	Wu Tong	Editorial de Literatura Popular	1976	1.1	✗
Europa	Alemania	Ferdinand Lassalle	Franz von Sickingen	1859	*Franz von Sickingen*	Ye Fengzhi	Editorial de Literatura Popular	1976	0.95	✗
Europa	Polonia	Adam Mickiewicz	Dziady	1823	*Fiesta de los antepasados*	Han Yi	Editorial de Literatura Popular	1976	0.74	✗
América	Estados Unidos	James A. Michener	Centennial	1974	*Centenario*	Pang Bo	Editorial Popular de Shanghái	1976	0.62	✗

9.1.4 Resumen de las publicaciones públicas e internas

1966

1. **Título:** *El proceso.*

Autor: Franz Kafka.

Mes de publicación: Enero.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Antología de novelas. Cuenta con cuatro novelas y dos cuentos.

2. **Título:** *El joven héroe vietnamita Jin Tong.*

Autor: De Lin.

Mes de publicación: Enero.

Género: Cuento infantil.

Categoría: Guerra (héroes).

Breve descripción: Esta obra habla de un joven héroe vietnamita que participó en el Congreso de Salvación Infantil para realizar labores de vigilancia e inteligencia, liderar las acciones propuestas, organizar clases de alfabetización y otras actividades, y finalmente murió heroicamente defendiendo a los cuadros revolucionarios.

Información adicional: No se indica información sobre el original.

3. **Título:** *Profesor.*

Autor: Llazar Siliqi.

Mes de publicación: Febrero.

Género: Poema.

Categoría: Elogio de los profesores.

Breve descripción: Elogia la gloriosa vida de Enjoka, un maestro que dirige una escuela para las gentes de las zonas montañosas.

4. **Título:** *Ataque.*

Autor: Jin Zaihao（金载浩).

Mes de publicación: Marzo.

Género: Teatro.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Este guion teatral describe cómo, en la primavera de 1953, los imperialistas estadounidenses y la banda de Li Chengwan construyeron fortificaciones en el frente oriental para negociar durante el armisticio. Una unidad del Ejército Popular de Corea aplastó la conspiración de los enemigos con inteligentes maniobras tácticas.

Información adicional: Traducido del original.

5. **Título:** *Antología de novelas cortas del Vietnam austral* (Capítulo 3).

Mes de publicación: Marzo.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Información adicional: Traducido por Ye Ling (叶灵) y Li Xiang (李翔).

6. **Título:** *El cuaderno azul.*

Autor: Emmanuil Kazakevich.

Mes de publicación: Marzo.

Género: Novela.

Categoría: Revolución.

Breve descripción: El contexto de la obra es la Revolución de Octubre de 1917 de Rusia.

7. **Título:** *Guerrilla panameña.*

Mes de publicación: Abril.

Género: Cuento.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Incluye diez cuentos, entre ellos «La hija del tío Hu», de Tuan Rui; «Ardilla» de Pan Bitong; «El héroe Hao Yun de la bufanda roja» de Mei Yu; «Madre luchadora» de Hu Sibi y «La guerrilla de Panamá» de Yuan Yu. Se traducen partes de estos textos.

8. **Título:** *El héroe vietnamita que resistió a Estados Unidos y salvó al país.*

Mes de publicación: Abril.

Categoría: Guerra.

9. **Título:** *Cuento del transporte de pistolas.*

Mes de publicación: Mayo.

Género: Cuento.

Categoría: Guerra.

10. **Título:** *El joven batallador de Vietnam.*

Mes de publicación: Mayo.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

1967-1968 No se publicó ninguna traducción literaria.

1969

1. **Título:** *Media noche.*

Autor: Fodéba Keïta.

Género: Poema.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Colección de poemas. Incluye cinco: *Tarde en la noche*, *Festival de la cosecha de Farabad*, *Amanecer de África*, *Sini Molly* y *Canción del río Juriba*.

Información adicional: Traducido de *Colección de poemas africanos* del autor, obra publicada en 1950.

1971

1. **Título:** *Patriotismo.*

Autor: Yukio Mishima.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Se basa en los sucesos del 26 de febrero de 1936. El teniente protagonista y el oficial que inició la revuelta son amigos valientes, pero como el primero era recién casado, no se le permite participar en el golpe. Tras el fracaso de su

amigo, a Wu Shan se le ordena reprimir a los rebeldes (el grupo de sus amigos). Wu Shan se ve atrapado en un dilema. Al final, él y su esposa se suicidan.

Información adicional: La novela aboga por la lealtad y la justicia del Bushido. Antes del texto aparece el artículo «El fascista de derechas Mishima Yukio - El hombre, sus obras y su pensamiento». Se adjunta el guion cinematográfico de la obra pornográfica reaccionaria *Patriotismo*, escrita e interpretada por Mishima.

2. **Título:** *La decadencia de un ángel.*

Autor: Yukio Mishima.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

1972

1. **Título:** *El templo del amanecer.*

Autor: Yukio Mishima.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

2. **Título:** *Antología de narraciones del Vietnam austral.* (Segunda versión).

Autor: Huaiwu y otros.

Género: Narración.

Categoría: Guerra/Vida social.

Breve descripción: Este libro incluye quince narraciones escritas por Huaiwu y otros autores, como «El sonido de la flauta», «El humo», «En los primeros días», «Gran familia», «Dos camaradas de armas», «Mujeres de la región de Saigón», etc.

Información adicional: Traducido de libros y publicaciones periódicas como el *Diario Popular* y *Colección de novelas cortas*, publicadas por la Editorial Sur de Vietnam.

3. **Título:** *Antología de narraciones de Laos.*

Género: Narración.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: El libro incluye dieciséis narraciones como «Al otro lado del fuego», «Faisán» y «El maestro y la pistola», de Tao Benbei; «Guerrero de hierro de Kanman», y «El corazón del pueblo» de Lun Shawan. Se describe el espíritu revolucionario de las personas de todos los grupos étnicos en Laos que se atrevieron a luchar y persistieron en la Guerra de Resistencia contra Estados Unidos y en la salvación nacional.

Información adicional: Fueron seleccionados principalmente de las versiones en chino de *Los hijos e hijas excelentes del pueblo de Laos* (publicada por la Casa Editorial Frente Patriótico en 1968) y *Faisán* (edición de 1969).

4. **Título:** *Boletín informativo de Camboya.*

Género: Periodismo.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Contiene treinta y cuatro boletines informativos. Se refleja el espíritu heroico del pueblo camboyano en la lucha contra Estados Unidos y por la salvación nacional.

Información adicional: Veinticinco de ellos fueron seleccionan del boletín de radio *La Voz del Frente Unido Nacional de Camboya*, y los demás, del *Nuevo Diario de Vietnam*.

5. **Título:** *Luz blanca.*

Autor: Semyon Babayevsky.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Holmov, secretario del antiguo Comité, se vio obligado a jubilarse antes de tiempo porque se resistió a la prepotencia de Khrushchev y su banda, y no

estaba dispuesto a comprar alimentos de forma coercitiva. Después de jubilarse, descubrió que siempre había creído que estaba sirviendo al pueblo, pero en realidad había causado muchos problemas. Por ello usó su influencia entre antiguos colegas y subordinados para defender los derechos de las masas con el fin de mejorar sus vidas.

Información adicional: La versión china se tradujo como *El mundo humano* (traducción literal). Se publicó de manera interna.

6. **Título:** *Nueve de enero.*

Autor: Máximo Gorki

Género: Cuento.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Este cuento relata la tragedia ocurrida en la Plaza del Palacio el 9 de enero de 1905. Ese día, los trabajadores de San Petersburgo acudieron con sus familias al Palacio de Invierno para oponerse a la expulsión de los trabajadores mejorar sus vidas. El resultado fue una masacre que causó la muerte de más de mil personas y miles de heridos. Con este incidente se puso de manifiesto la crueldad del gobierno zarista.

7. **Título:** *El invierno nevado.*

Autor: Ivan Shamiakin.

Género: Novela.

Categoría: Revolución (contra el revisionismo)

Breve descripción: Este libro refleja las luchas dentro de los grupos de liderazgo revisionistas de Khrushchev y Brezhnev.

Información adicional: Traducida de los números 5-6 de *Novela Mensual* de 1971.

8. **Título:** *¿Qué es lo que quieres?*

Autor: V. A. Kochetov.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Esta obra refleja numerosos problemas en la sociedad soviética y expone la oscuridad y la degeneración de esta a través de las actividades de algunos espías extranjeros en la Unión Soviética ocultos bajo la apariencia de expertos en arte.

Información adicional: Fue publicada originalmente en la revista *Octubre* y traducida de la reimpresión de 1970 de la Editorial Pridow.

1973

1. **Título:** *Caballos fugitivos.*

Autor: Yukio Mishima.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

2. **Título:** *La nieve de primavera.*

Autor: Yukio Mishima

Género: Novela.

Información adicional: Las cuatro obras de Yukio Mishima (una traducida en 1971, una en 1972 y dos en 1973) tienen protagonistas y tramas diferentes, pero están conectadas por la reencarnación del protagonista, enviado por Qingxian. Estas novelas parecen promover la vigencia del idealismo budista, pero también transmiten el militarismo y la decadencia.

3. **Título:** *El propietario que está afuera.* (Segunda edición.)

Autor: Takiji Kobayashi.

Género: Novela.

Categoría: Conflicto entre las clases sociales.

Breve descripción: Se basa en la lucha por la reducción de la renta que mantuvieron los agricultores arrendatarios en la granja Hokkaido, cerca del río Ishikari, en 1926. Describe la vida miserable de los agricultores y campesinos contratados en las áreas rurales bajo el yugo de terratenientes y capitalistas, refleja cómo los pobres se unieron para luchar contra aquellos funcionarios reaccionarios.

4. **Título:** *El pueblo Numao.*

Autor: Takiji Kobayashi.

Género: Novela.

Categoría: Conflicto entre las clases sociales.

Breve descripción: La acción se sitúa en una aldea rural cerca de la mina de carbón en Hokkaido, Japón, y muestra cómo la gente de la clase trabajadora japonesa desafía las agresiones y supera todas las dificultades, llevando a las masas de trabajadores y campesinos a resistir el dominio fascista del terrateniente y de la burguesía, así como las acciones de los oportunistas que se infiltraban en las filas revolucionarias.

Información adicional: Traducida de la edición de 1953 de la Librería Aoki de Tokio.

5. **Título:** *El barco de los trabajadores del cangrejo.* (Segunda edición.)

Autor: Takiji Kobayashi.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Esta novela describe la vida miserable de los trabajadores del mar y su lucha heroica a fines de la década de 1920.

Información adicional: Traducida de la edición de 1953 de la Librería Aoki de Tokio.

6. **Título:** *Antología de narraciones de Vietnam.*

Género: Narración.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye veintitrés cuentos, entre ellos «Cuento de un cigarrillo», «Vela» y «Guerrero del camino».

Información adicional: Traducción de obras publicadas en periódicos como *Diario Popular* de Vietnam.

7. **Título:** *El barco blanco.*

Autor: Chinguiz Aitmátov.

Género: Novela.

Categoría: Conflictos entre las clases sociales.

Breve descripción: Esta novela describe la trágica experiencia de un niño y su abuelo en los bosques de la cordillera. Reflexiona sobre la naturaleza humana y el humanitarismo, el descubrimiento de la lucha conceptual entre lo bueno y lo malo.

Información adicional: Traducida del número 1 de la revista soviética *Nuevo Mundo* en 1970.

8. **Título:** *La madre.*

Autor: Máximo Gorki.

Género: Novela.

Categoría: Revolución.

Breve descripción: La obra describe el despertar de Nilovna, la esposa de un trabajador ruso, a finales del siglo XIX. Ella era una mujer trabajadora, en la base de la sociedad, durante la época zarista. Bajo la cruel tortura que supone la vida, se torna débil y tímida. Después de la muerte de su esposo, su hijo participa en actividades revolucionarias. Gracias a la influencia de su hijo y de los compañeros, despierta lentamente y se embarca en la senda de la revolución, convirtiéndose en una valiente luchadora proletaria.

Información adicional: Traducida de la versión en japonés y revisada a partir de las traducciones en inglés y ruso. La versión de la Librería Kaiming se titula *Ma*. La primera versión china se publicó en 1930.

9. **Título:** *Nueve de enero.* (Segunda edición.)

Autor: Máximo Gorki.

Género: Narración.

Categoría: Revolución.

10. **Título:** *¿Qué es lo que quieres?*

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Información adicional: Fue traducida de la reimpresión de 1970 de la Editorial Pridow de Inglaterra.

11. **Título:** *Ángulo de incidencia.*

Autor: Vsevolod Anisimovich Kochetov.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Se describe la lucha brutal del Ejército Rojo de San Petersburgo y los trabajadores bajo el liderazgo de Lenin y Stalin contra Zinoviev, la oposición de Trotsky y las Fuerzas de Autodefensa después de la Revolución de Octubre.

Información adicional: Traducida de la Editorial Leningrado de la Unión Soviética en 1972.

12. **Título:** *Cuento del Gerente Plonchatov.*

Autor: Wei Libatuofu (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Cuento.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Se presenta a Plonchatov (el protagonista), un nuevo noble espiritual, y se muestra su historia familiar a través de los cuentos «La historia del pasado», «La historia del presente» y «La historia del futuro».

Información adicional: Traducida de la edición de 1969 de la revista *Bandera* de la Unión Soviética.

13. **Título:** *El invierno nevado.*

Autor: Ivan Shamiakin.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El protagonista, que llego a ser el líder del Ministerio de Agricultura, es obligado a retirarse después de la guerra. Aunque más tarde recupera su reputación, sus ideas y esperanzas caen en saco roto debido a las luchas internas del oficialismo, y solo obtiene el puesto de jefe de jardinería en una granja estatal.

Información adicional: Traducida de los números 5 y 6 de *Novela Mensual* de la Unión Soviética en 1971.

14. **Título:** *El torrente de hielo.* (Tercera edición.)

Autor: Aleksandr Serafimóvich.

Género: Novela.

Categoría: Conflictos entre las clases sociales.

Breve descripción: Trata de la lucha a vida o muerte entre los trabajadores de Taman y las clases explotadoras al comienzo de la Guerra Civil Revolucionaria soviética. Refleja el gran significado histórico de la Revolución de Octubre.

Información adicional: Traducida de la edición de 1930 de la Editorial de Arte y Literatura de Moscú.

15. **Título:** *Lucharon por la Patria.*

Autor: Mijaíl Shólojov.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Este libro aborda en el heroísmo del Ejército Rojo soviético en la Gran Guerra Patria, pero la parte principal no se tradujo. Los capítulos publicados tratan sobre las experiencias del protagonista cuando visita a sus familiares en el campo en 1939. Por su ideología personal opuesta, el autor atacaba sin razón a Stalin desde la década de 1930.

Información adicional: Traducido del octavo volumen de la *Colección Sholokhov*, publicada por la Editorial Pravda de la Unión Soviética en 1962.

16. **Título:** *Antología de narraciones de Albania.*

Género: Narración.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Se trata de una selección con la traducción de 14 obras, entre ellas «Puerto de montaña», «Milagro», «Páramo y montaña», «Oda de los héroes», «Responsabilidades», «Mujeres en la aldea», «Certificado de servicio militar», «Alguien se ha internado en el bosque», etc.

17. **Título:** *Selección de poemas de Pottier.*

Autor: Eugène-Edme Pottier.

Género: Poema.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye veinte poemas, entre ellos «La Internacional», «William y Paris», «31 de octubre de 1870», «Sueño del herrero», «14º aniversario y Trabajadores estadounidenses a trabajadores franceses», etc.

1974

1.**Título:** *El pueblo natal - Guión de cinco películas de Japón.*

Género: Guión cinematográfico.

Categoría: Vida social.

Breve descripción:

a) Trabajo original de Yoji Yamada, *Pueblo Natal*, adaptado por Yoji Yamada y Akira Miyazaki.

b) Trabajo original de Ma Laiyi, *Ah, amigos silenciosos*, adaptado por Naozhi Suzuki.

c) Trabajo original de Yoji Yamada, *Problemas de los hombres*, adaptado por Yoji Yamada y Yoshitaka Asama.

d) Trabajo original de Yamaura Tetsuro, *Ninkawa*, adaptado por Keiji Hasebe y Kei Kumagai.

e) Trabajo original de Jin Zhixuan y Koichi Saito, *Cita*, adaptado por Shiro Ishimori.

Traducidos de la revista japonesa *Película,* de 1972.

2. **Título:** *La madre*

Autor: Máximo Gorki

Género: Novela.

Categoría: Revolución.

3. **Título:** *Destacamento especial*.

Autor: Vsevolod Anisimovich Kochetov.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El conductor de la excavadora Bukov es trasladado a una unidad soviética en Berlín después de la guerra. Este equipo especial realiza esencialmente trabajos penitenciarios para los alemanes. Gracias a sus esfuerzos, una niña sordomuda alemana que odiaba a los soldados del Ejército Rojo acaba por amarlos.

Información adicional: Traducida de la versión publicada por la Editorial de Escritores Soviéticos en 1971.

4. **Título:** *Selección de poemas de Agolli.*

Autor: Dritëro Agolli.

Género: Poema.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye nueve poemas: «Frente al Salón Conmemorativo del Partido Laborista», «Crónica del lugar de trabajo», «Montañas altas y líneas ocupadas de las montañas», «Tanque», «Mi aldea feliz», «Comisario político», «¡Dvory, Dvory!», «Padres» y «Los comunistas».

5. **Título:** *La hija de un optimista.*

Autor: Eudora Welty.

Género: Novela.

Categoría: Conflictos entre las clases sociales.

Breve descripción: Esta novela describe la tragedia de una familia de jueces. La obra se centra en la etapa final de la vida del juez, así como en la lucha de los familiares por hacerse con el poder y las riquezas tras su muerte.

Información adicional: Traducida de la edición de 1972 de la editorial Random House de Nueva York.

6. **Título:** *Dos cuentos estadounidenses.*

Autores: Richard Bach y Erich Segal

Género: Cuento.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye el cuento «Jonathan Livingston Seagull» (1970), de Richard Bach, y «Love Story» (1970), de Erich Segal.

Información adicional: La primera es traducción de la versión de 1972 de editorial Turnstone de Londres, y la segunda de la versión de 1970 de la editorial New American Books de Nueva York.

7. **Título:** *Los fundadores del alba.*

Autor: Renato Prada Dropeza.

Género: Novela.

Categoría: Revolución urbana.

Breve descripción: Se trata de una novela latinoamericana que promueve las ideas guerrilleras del Che Guevara.

Información adicional: Traducida de la versión rusa.

8. **Título:** *El pueblo natal.*

Autor: Yōji Yamada.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Seiichi y Minko viven en Kurahashi, una pequeña isla en el mar interior de Seto. Solían cargar piedras en un pequeño barco de transporte para ganarse la vida, hasta que el motor del barco dejó de funcionar un día que se adentró en el mar embravecido. La reparación requería mucho dinero, y Seiichi, preocupado por su futuro, conoce la existencia de una fábrica de hierro en la ciudad de Da O y decide abandonar su pueblo natal.

Información adicional: Se publicó de manera interna.

9. **Título:** *La derrota.*

Autor: Aleksandr Fadéyev.

Género: Cuento.

Categoría: Revolución.

Breve descripción: Conocida como *Los diecinueve*. Describe la vida de un grupo de jóvenes guerrilleros.

10. **Título:** *Labios dulces y Coca Cola.*

Autor: R·波西埃 R·Boxiai (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

1975

1. **Título:** *Antología de narraciones de Mongolia.*

Autor: Tsendiin Damdinsüren.

Género: Narración.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye nueve cuentos: «En la tierra nómada solitaria», «Sin orejas», «Roca blanc»a, «Sorya», «Flores de la pradera», «Caballo en la montaña feliz», «La yegua perdida», «La ovejita amarilla dorada» y «Ovejita inteligente».

Información adicional: Traducida de la versión rusa de la Editorial de Escritores Soviéticos en 1949 (primera edición en chino en 1953).

2. **Título:** *Bunkyō Hifuron.*

Autor: Kūkai.

Género: Narración.

Categoría: Historia de la literatura china antigua.

Breve descripción: El autor de este libro fue un monje del antiguo Japón que fue a China para estudiar durante la dinastía Tang. Después de regresar a su patria, escribió directamente en chino ensayos y poesías en respuesta a las demandas de los japoneses de aprender chino y literatura china. Según las investigaciones, la mayoría de los materiales citados en esta obra no están disponibles en China, se han perdido, por lo que este libro tiene un importante valor como referencia para estudiar la transición de los poemas antiguos a los poemas rimados y el desarrollo de la teoría y crítica literaria en China.

3. **Título:** *Japan Sinks.*

Autor: Sakyo Komatsu.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Esta novela describe el hundimiento gradual del archipiélago japonés después de un gran terremoto, el pánico interno antes y después del hundimiento, así como las reacciones internacionales. El preámbulo va acompañado del artículo crítico «El gran Japón nunca se hunde». Este libro consta de dos partes, y la segunda aún no se ha publicado.

Información adicional: Traducido de la edición de 1973 de la Editorial Kobunsha en Tokio.

4. **Título:** *La persona colocada.*

Autor: Sawako Ariyoshi.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Tiene como trasfondo la vida de una familia acomodada. Se describe a un anciano enfermo que se encuentra postrado por falta de atención adecuada, lo que causa muchos problemas a su familia y a la sociedad; con ello se revela el «problema de los ancianos».

Información adicional: Traducida de la edición de 1972 de la editorial Shinchosha de Tokio.

5. **Título:** *Antología de narraciones contemporáneas cortas de Corea del Sur.*

Género: Narración.

Categoría: Vida social/Guerra.

Breve descripción: El libro incluye once narraciones: «La quinta misión», «En los días de la lucha», «Aniquilación», «Cartas enviadas desde el rancho», «Hijo», «Tierra junto al río», «Padre e hijo», «La víspera de la graduación», «Brillo del sol», «Los sonidos de las olas» y «Nueva canción junto al río».

6. **Título:** *El itinerario de vida.*

Autor: 伦沙万 Lunshawan (transcripción fonética del nombre en chino)

Género: Novela.

Categoría: Guerra (contra el colonialismo y el feudalismo).

Breve descripción: Esta novela describe la experiencia de un adolescente lao intimidado y explotado por el colonialismo y el feudalismo. Más tarde se convirtió en un valiente combatiente del Ejército Popular de Liberación de Laos en la lucha contra los colonialistas y sus lacayos.

7. **Título:** *Antología poética de la batalla de Palestina.*

Género: Poema.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: El libro incluye veintinueve poemas, entre ellos «El honor de la patria», «Kamel, mi hijo», «Queremos volver a casa», «El padre del mártir», «El viaje de nuestro pueblo», etc.

8. **Título:** *¡Viva la delegación!*

Autor: Fayece Havana

Género: Guión teatral.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Drama en tres actos. Se describen los diversos crímenes de la hegemonía soviética al interferir en los asuntos internos de Egipto.

Información adicional: Traducido del manuscrito mecanografiado del autor.

9. **Título:** *Poemas de la Lucha de Mozambique.*

Género: Poema.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye cincuenta y dos poemas de cuarenta y tres autores, entre ellos «Joshina, no estás muerta».

10. **Título:** *Resolución absoluta de Do Re Mi.*

Autor: 苗·拉什金　Semión Lashijin (transcripción fonética del nombre en chino)

Género: Narración.

Categoría: Guerra (educación militarista).

Breve descripción: Esta narración describe el «experimento educativo» de un director de escuela secundaria en una ciudad soviética. Se intenta atraer a los estudiantes para que participen en el «juego militar», y los educan como soldados, para que aprendan

obediencia. Refleja las actividades de la educación militarista de la Unión Soviética en las escuelas.

Información adicional: Traducida de los números 10 y11 de la revista *Octubre* de la Unión Soviética en 1973.

11. **Título:** *Millas del Río Amur.*

Autor: 尼·纳沃洛奇金 Ni·Aowoluoqijin (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Narración.

Categoría: Guerra de agresión.

Breve descripción: Entre 1857 y 1858, la Rusia zarista envió tropas invasoras armadas para ocupar vastas áreas del norte de Heilongjiang y al este del río Ussuri, y usó la fuerza para obligar a la dinastía Qing a firmar el desigual Tratado de Aihui chino-ruso. Esta obra defiende sin ambages los crímenes cometidos por la agresión del viejo zar y crea una base «histórica» para que el nuevo zar implemente una mayor política de agresión y expansión.

Información adicional: Traducida de los números 5, 6 y 7 de la revista *Extremo Oriente* de la Unión Soviética en 1973.

12. **Título:** *El tiempo de mañana.*

Autor: 米·沙特罗夫 Mi·shateluofu (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Novela.

Categoría: Vida social (gestión empresarial).

Breve descripción: Esta obra se basa en la fábrica de automóviles Volga en Tolyatti, Kuibyshev, en la Unión Soviética. Se describen las actividades de producción de cuando esta moderna fábrica produjo medio millón de automóviles, y se retrata la imagen de los tres líderes corporativos del negocio. Se reflejan los problemas de gestión empresarial en la era de la revolución científica y tecnológica soviética.

Información adicional: Traducida del número 3 de la revista soviética *Drama* en 1974.

13. **Título:** *Se envía un submarino nuclear a la voz de alarma.*

Género: Narración.

Categoría: Guerra.

Información adicional: Traducida según la versión de 1972 de la Prensa Militar Soviética.

14. **Título:** *Golchakov sin castigo.*

Género: Teatro y guión cinematográfico.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El libro incluye dos actos de la obra teatral *Golchakov sin castigo* y el guion cinematográfico *Crónica nocturna*.

Información adicional: Traducido del número 8 de la revista soviética *Drama* en 1973.

15. **Título:** *Fuego.*

Autor: Sterio Spasse.

Género: Novela.

Categoría: Vida social (trabajar en el campo).

Breve descripción: Esta novela se centra en el tema del trabajo descentralizado de los cuadros. Se describen las hazañas de cuadros jóvenes que responden activamente a la convocatoria y toman la iniciativa para su inscripción y delegación a las zonas montañosas.

Información adicional: Traducida de la versión en inglés de la editorial de Tirana Naim Vlaseri (transcripción) en 1963.

16. **Título:** *La larga revolución.*

Autor: Edgar Snow.

Género: Periodismo.

Categoría: Revolución Cultural china

Breve descripción: En este libro se relatan las conversaciones del autor con los camaradas Mao Zedong y Zhou Enlai durante su visita a China en 1970, así como los cambios que vio cuando visitó varios lugares y sus opiniones sobre determinados temas.

Información adicional: Traducido de la versión japonesa y revisado a partir del original inglés.

17. **Título:** *Los vientos de la guerra.*

Autor: Herman Wouk.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Esta novela se basa en la Segunda Guerra Mundial, y describe el campo de batalla europeo desde la invasión de Polonia por Hitler hasta el incidente de Pearl Harbor. Se presentan algunas figuras importantes, como Stalin, Rosswind, Churchill, etc.

Información adicional: La edición de 1975 se publicó internamente.Traducida de la versión de 1971 de la editorial Little Brown.

18. **Título:** *Guion anti-china Dersu Uzala.*

Género: Guión cinematográfico.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Este libro es una adaptación de *En la jungla de Ussuri*, de Alseniev, elaborada por Akira Kurosawa, de Japón, y Yuri Najibin, de la Unión Soviética. El guión no solo describe diversas acciones de invasión y ocupación del territorio chino por parte del antiguo zar, sino que también expone las ambiciones del nuevo zar para con territorio chino. Se adjuntan algunos capítulos relevantes del trabajo original.

19. **Título:** *Esquema de la ley de Reforma Japonesa.*

Autor: Ikki Kita.

Género: Narración.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: El borrador del esquema legal para reformar la estructura social de Japón presenta puntos de vista controvertidos, como el límite de la riqueza por persona. El texto está completamente imbuido por el espíritu del Bushido y la cultura tradicional japonesa, y es considerado un clásico por los oficiales del Ejército imperial.

20. **Título:** *Contemporáneos.*

Autor: Semyon Babayevsky.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Después de la muerte del antiguo secretario del Comité del partido del distrito, Rogoff, el presidente del Comité ejecutivo del distrito soviético (puesto similar al de alcalde de distrito), ha utilizado medios inadecuados para convertirse en el secretario del partido del distrito. Shederov, un idealista revolucionario, hijo de un líder del partido, renuncia a su doctorado en la Escuela Central del Partido y la oportunidad de trabajar en una organización central y decide convertirse en el secretario del partido del distrito a nivel de base. Gracias a los esfuerzos de Shederov, se descubre el gran número de personal no cualificado que había sido reclutado por Rogov.

21. **Título:** *El último verano.*

Autor: Konstantín Símonov.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Tercera parte de la trilogía *Vida y muerte* (Живые и мёртвые), de Konstantin Simonov, que describe una ficción basada en personajes reales desde el verano de 1944 hasta la Operación Bagration en el contexto de la Segunda Guerra Mundial.

22. **Título:** *Evento Aweima.*

Autor: Ned Calmer.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

23. **Título:** *Antología de narraciones de la Unión Soviética.*

Género: Narración.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Narraciones seleccionadas de la revista *Zhaiyi*.

24. **Título:** *Entre los hombres.*

Autor: Máximo Gorki.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Esta novela describe la vida infantil del protagonista, y utiliza su experiencia personal para reflejar algunas de las características típicas de la vida social rusa y las costumbres de la sociedad de finales del siglo XIX.

1976

1. **Título:** *La montaña del miembro del Partido.*

Autor: Isamu Togawa.

Género: Novela.

Categoría: Conflictos entre las clases sociales.

Breve descripción: Esta novela toma como tema la evolución política de Japón después de la guerra. Se describen los diferentes grupos de la burguesía monopolista japonesa, llamados «miembros del partido», involucrados en actividades del partido, como Hatoyama Ichiro, Ishibashi Zhanshan, etc., que en realidad no eran del partido. También trata de las luchas entre los burócratas y los partidos para conseguir el poder. Se reflejan los cambios en la situación política en Japón desde 1955 hasta 1964.

Información adicional: Traducida de la tercera versión de la Agencia Liudong de Japón en 1972.

2. **Título:** *Historia contemporánea de la literatura japonesa.*

Autor: Seiichi Yoshida.

Género: Narración.

Categoría: Historia de la literatura.

Breve descripción: Este libro muestra el proceso de desarrollo de la literatura japonesa desde el comienzo de la Restauración Meiji hasta la década de 1960.

Información adicional: Traducida de la octava edición de la librería Tsukuma Shubo de Japón en 1972.

3. **Título:** *La crisis del petróleo.*

Autor: Taichi Sakaiya.

Género: Novela.

Categoría: Crisis de petróleo.

Breve descripción: Esta novela se desarrolla en el contexto de la crisis del petróleo que azotó a los países capitalistas en 1973. Se describe el duro golpe que recibió el capital monopolista japonés, que dependía del petróleo de Oriente Medio, y predice las terribles consecuencias de la «crisis del petróleo» para la sociedad japonesa. El autor quiere despertar la conciencia de la sociedad por los problemas de la energía petrolera tras el estallido de la crisis del petróleo.

Información adicional: Traducida de la edición de la editorial Noticias y Economía de Japón de 1975.

4. **Título:** *La justicia ficticia: diario de un soldado del ejército de Kwantung.*

Autor: Junpei Gomikawa.

Género: Novela.

Categoría: Guerra sino-japonesa.

Breve descripción: Novela política. Trata de los imperialistas japoneses que iniciaron una guerra de agresión en el noreste de China. A través de la experiencia de personas del ejército de Kwantung japonés, se refleja la crueldad de la guerra y el fiasco que supuso para el ejército de Kwantung.

Información adicional: Traducida de la versión de la Editorial de Arte y Literatura de Tokio en 1973.

5. **Título:** *Castillo de arena* y *Bōkyō (Sandakan No. 8).*

Género: Guión cinematográfico.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Guion cinematográfico. Se incluye la adaptación de obras de Hashimoto Shinobu y Yamada Yoji, como *Castillo de arena* (mismo título del original) y *Bōkyō*, adaptado por Hirosawa y Kumai basado en *Sandakan No. 8*, de Yamazaki Tomoko.

Información adicional: Traducidos de las revistas *Guion de Cine* y *Periódico Semestral de Cine*.

6. **Título:** *Antología poética de Corea del Sur.*

Género: Poema.

Categoría: Éxito del liderazgo.

Breve descripción: El libro incluye cuarenta y ocho poemas escritos por cuarenta y dos autores, incluido Cui Ronghua.

7. **Título:** *How the Steel Was Tempered.*

Autor: Nikolái Ostrovski.

Género: Novela.

Categoría: Revolución.

Breve descripción: Esta novela se centra en Paul Kochagin, un joven trabajador, bajo la influencia de la generación anterior, de educación bolchevique, que se ha convertido en un importante revolucionario proletario a través de la lucha doméstica y la recuperación económica.

Información adicional: Traducida de la versión inglesa y revisada con la versión rusa.

8. **Título:** *La nieve ardiente.*

Autor: Yuri Bóndarev.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Novela basada en la época de la Gran Guerra Patria, esta obra describe una guerra de resistencia en las estepas del suroeste de Stalingrado en el invierno de 1942.

Información adicional: Traducida de los números 4 y 5 de la *Novela mensual* de la Unión Soviética de 1970.

9. **Título:** *La guardia joven.*

Autor: Aleksandr Fadéiev.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Después de que los alemanes ocuparan Karas Norton, en un pequeño pueblo de la zona minera del Donbass, los hombres y mujeres jóvenes que no pudieron marcharse se unieron a la Liga de la Juventud Comunista y organizaron las Guardias Jóvenes para cooperar con la guerrilla y asestar un duro golpe al enemigo. Se trata de un trabajo que refleja la lucha del pueblo soviético tras las líneas enemigas durante la Gran Guerra Patria.

Información adicional: Traducida de la edición de 1953 de la editorial soviética Guardias Jóvenes.

10. **Título:** *Rayo azul.*

Autor: Arkadi Kuleshov.

Género: Novela.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: Tomando el servicio militar del protagonista, Lucheev, como tema principal, se describe a un típico joven soldado que satisface las necesidades de los hegemonistas.

Información adicional: Traducida de los números 2 y 3 de la revista *Bandera* de la Unión Soviética en 1972.

11. **Título:** *Cuatro Gotas.*

Autor: Viktor Sergueïevitch Rozov.

Género: Guion cinematográfico.

Categoría: Conflictos entre las clases sociales.

Breve descripción: Comedia en dos actos. Son cuatro pequeñas obras de teatro independientes: *El defensor*, *Ajuste de cuentas*, *La persona irremplazable* y *Espectáculo*. Todas ellas están basadas en la relación personal de individuos de la sociedad de la Unión Soviética, y presentan la cara más fea de la clase burocrática.

Información adicional: Traducido del número 7 de la revista soviética *Drama* de 1974.

12. **Título:** *Espuma.*

Autor: Serguéi Mijalkov.

Género: Guion cinematográfico.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Comedia de moda. Mahuoning es responsable de un departamento de investigación científica en la Unión Soviética. Aunque es una figura privilegiada, con estatus, salario especial y título, todavía no está satisfecho y quiere ascender a doctor y académico. Cuando obtiene su doctorado por medios inadecuados y está celebrando un banquete familiar, el escándalo es destapado de forma inesperada por su yerno reportero, ignorante del engaño, y el título que acababa de obtener de forma fraudulenta se desvanece.

Información adicional: Traducido del número 10 de la revista soviética *Octubre* de 1975.

13. **Título:** *Fanáticos de la fiebre del oro.*

Autor: 尼·扎多尔诺夫 Ni·Zhaduoernuofu (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Novela.

Categoría: Historia.

Breve descripción: Esta obra se basa en los antecedentes históricos de la invasión del río Heilongjiang de China por parte del ejército ruso zarista en la década de 1850. Se describe un gran número de los llamados inmigrantes rusos que acudieron a este lugar para buscar oro y abrir minas de oro. Su intención es hacer énfasis en que esta zona está deshabitada, por lo que no es de nadie. Utiliza la literatura para manipular la historia de la frontera chino-rusa.

Información adicional: Traducción seleccionada de los números 2, 3, 4 y 5 de la revista soviética *Extremo Oriente* de 1969.

14. **Título:** *Gente dinámica.*

Autor: 谢尔盖·沃洛宁 Sergey·Woluoning (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Información adicional: Traducida de los números 23, 24 y 25 de la revista *Literatura Rusa* de 1974.

15. **Título:** *Alarma - Un abismo tranquilo.*

Género: Teatro.

Categoría: Guerra.

Información adicional: Traducida de la revista soviética *Drama*, volúmenes de agosto y diciembre de 1974.

16. **Título:** *Fiesta de los antepasados.*

Autor: Adam Mickiewicz.

Género: Poema.

Categoría: Guerra.

Breve descripción: A través de los encuentros de los personajes, se muestran los jóvenes patriotas bajo las autoridades gobernantes zaristas en 1823. También refleja la brutal represión del pueblo polaco y lituano por parte del gobierno ruso después del fracaso del Levantamiento de Varsovia en 1830. La obra elogia con entusiasmo la heroica lucha de los revolucionarios contra los invasores zaristas, expone el feo rostro de la escoria nacional y revela los rasgos siniestros, ladinos y crueles de los gobernantes zaristas.

Información adicional: Traducida de la versión de la Editorial de Arte de Varsovia de 1952.

17. **Título:** *Raza de bronce.*

Autor: Alcides Arguedas.

Género: Novela.

Categoría: Revolución.

Breve descripción: Se describen los profundos sufrimientos de los indígenas en Bolivia y su lucha de resistencia, su brutal opresión y explotación, y cómo finalmente eligieron el camino del levantamiento armado.

Información adicional: Es una de las novelas más reconocidas del escritor Alcides Arguedas, y se considera la primera obra indigenista de la literatura.

18. **Título:** *El imperialismo fallará.*

Autor: 基因比拉 Jiyinbila (transcripción fonética del nombre en chino).

Género: Novela.

Categoría: Conflictos entre las clases sociales.

Información adicional: Traducida de la versión publicada por Nuta Press en 1973.

19. **Título:** *Centenario.*

Autor: James A. Michener.

Género: Novela.

Categoría: Vida social.

Breve descripción: Se traza la historia de las llanuras del noreste de Colorado desde la prehistoria hasta principios de la década de 1970, los detalles geográficos sobre la ciudad ficticia Centennial y sus alrededores, de lo que se deduce que la región corresponde al actual condado de Weld.

20. **Título:** *Franz von Sickingen.*

Autor: Ferdinand Lassalle.

Género: Narración.

Categoría: Vida social.

9.1.5 Notas a pie de página de la traducción pública *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái, 1970)

Página	Original	Contenido
1	森林之王	“森林之王”系指野牛
8	西罗特卡	“西罗特卡”这个名字含有“孤儿”的意思
9	朱霹特	朱霹特是罗马神话中的神王
11	冲伯	冲伯刚果（利）—今称扎伊尔共和国—的民族叛徒。比利时殖民主义的走狗，杀害卢蒙巴的刽子手。小说中借用其名来称呼猎狗。
12	他紧紧抓住了草	指牧草轮作制
12	普特	一普特等于16.39公斤。“一起吃过一普特盐”，意为交往很深。
15	分胴	分胴是取出内脏，把整个猪身分成若干品种的肉类。
22	主弹也唰地滚进了同一个网兜	主弹落网是要扣分的坏球。
23	《斗牛士之歌》	《斗牛士之歌》系十九世纪法国作曲家比才所作的歌剧《卡门》的选取。
27	《白雪女王》	《白雪女王》原系十九世纪丹麦作家安徒生所作的一篇童话，后苏联有人将其改编为剧本。下文中出现的人物或动物均来自这部作品。
28	妖魔那面镜子的碎片还在乱飞	面镜子，万物在这面镜子中，都会失去原形，真变成假，善变成恶，美变成丑，反之亦然。后来这面镜子，跌成为亿万块碎片，在世
30	我记得那美妙的一瞬间，你出现在我的眼前…	十九世纪俄国诗人普希金《致凯恩》一诗中的第一、二句。
33	耿纳第乌斯	安东纽克的女婿名耿纳第·菲利波维奇，现在安东纽克故意在“耿纳第”后面加上“乌斯”使这个名字带上古罗马色彩
37	伊丽莎白	伊丽莎白·彼得罗夫娜（1709-1761）是俄国沙皇彼得大帝之女，1741-1761年的俄国女皇。
39	名字没有白给他取	拉达这个名字含有“融洽”、“顺利”之意。
40	叶甫图申柯	叶甫图申柯系苏修阿飞诗人，极端反动。
40	加尔西亚·洛尔迦	菲德里柯·加尔西亚·洛尔迦（1899-1936）是西班牙诗人兼戏剧家。
41	维尔纽斯	维尔纽斯系苏链立陶宛首都
42	道格拉斯-霍姆	道格拉斯-霍姆历任英国首相和大臣
57	《伊戈尔远征记》	《伊戈尔远征记》系俄国十二世纪的一首著名长诗。作者不详。
62	梯恩梯	梯恩梯是一种炸药
69	阿列斯卡普特	“卡普特”是德文“完蛋”之意，“阿列斯卡普特”意味“统统完蛋”。
76	蓝海边	明斯克离海极远，此处谑指郊区的河流或湖泊。
85	罗斯托夫伯爵，谢尔巴茨基公爵	爵是俄国作家列夫·托尔斯泰的长篇小说《战争与和平》中的人物，谢尔巴茨基公爵系托尔斯泰另一部长篇小说《安娜·卡列尼娜》
99	保卢斯	保卢斯系德寇元帅，其所率军团于1942年12月在斯大林格勒被当时的苏联红军包围；1943年1月，保卢斯被活捉，使其全军覆没。

Página	categoría A	categoría B	Tipo
1	significado metafórico	metáfora	explicar el significado referido
8	significado metafórico	significado extendido de una palabra	indicar la metáfora de palabra
9	conocimiento de literatura mundial	figura	añadidura de información de cultura
11	conocimiento histórico	figura	nombre de personaje de hecho real utilizado como apodo
12	explicación	proceso de fabricar ruedas	explicación del gesto normal
12	localización, proverbio	sión de las unidades de medida; significado extendido del pro	esxplicación de Unidad de medida y el significado de un proverbio
15	explicación	una noción menos utilizada	explicación de una noción menos utilizada en la lengua de llegada
22	explicación	regla de un deporte de pelota	la regla de un deporte de pelota
23	conocimiento de la música clásica	obras musicales y su composidor	presentación de una canción
27	conocimiento de literatura mundial	obras novelísticas	presentación de *La reina de las nieves*
28	adición del contenido	el contenido del cuento	descripción de la historia del espejo aparece en el texto
30	intertextualidad	poesía	explicación del origen de la poesía (intertextualidad)
33	conocimiento de literatura mundial	matiz temporal de un nombre	presentar la cultura de Antiguo Roma
37	conocimiento histórico	figura	presentar una figura histórica
39	explicación	significado extendido de los nombres	añadir información, el significado del nombre del protagonista
40	conocimiento de literatura de la cultura meta	figura	presentación de un poeta, (extremado reaccionario)
40	conocimiento de literatura mundial	figura	presentación de un poeta y dramaturgo español
41	conocimiento enciclopédico	geografía	presentación de un local
42	conocimiento histórico	figura	presentación de un ministro estadounidense
57	conocimiento de literatura de la cultura meta	poesía	un poema
62	localización	nombre de un tipo de bomba	un tipo de bomba (TNT)
69	explicación	significado de la palabra domesticada	mentener la lengua original utilizando la lengua de partida
76	conocimiento enciclopédico	geografía	explicación del uso irónico
85	conocimiento de literatura de la cultura meta	obra novelística y su protagonista	personajes de otra obra (intertextualidad)
99	conocimiento histórico	hecho histórico	presentación de una personaje histórica

Página	Original	Contenido
103	金星	指“金星勋章”，凡获“苏联英雄”称号的人可获一枚金星勋章。
126	等好天气	“在海边等好消息”也系成语，意为“毫无把握的等待”、“痴心妄想”。
139	舒卡尔老爹	舒卡尔老爹是苏修作家肖洛霍夫的小说《被开垦的处女地》中的人物。有一次他给大家烧了鸡粥，人家却意为他在粥里放了青蛙。
140	雅利安人	中对印欧语系各族人的不科学的总称。其后，种族主义者，尤其是德国法西斯分子更捏造雅利安人是个高贵的人种，并自称是所谓“纟
163	凡尼亚	伊凡的爱称
177	你们俩的名字是多么奇妙地组合在一起啊	娜吉日达（爱称：娜嘉）这个名字含有“希望”的意思；薇塔丽雅（爱称：薇塔）这个名字含有“生命”的意思。
185	涅塔克	“涅塔克”系音译，由两个词组成，此处可作“不是这样”或“不对头”。
186	塔克	“塔克”系音译，此处意为“是啊”，“是这样”或“对头的”。
189	你	该民族习惯，与人交谈，除亲近的而外，一般不用“你”而用“您”相称。
198	薇塔丽雅·伊凡诺夫娜	按父亲名叫瓦西里，女儿的“父名”就应该叫瓦西里耶夫哪，而不应叫伊凡诺夫娜。
205	《上尉的女儿》	俄国十九世纪诗人普希金所著的小说。
208	聂赫留道夫	留道夫系俄国作家列夫·托尔斯泰的长篇小说《复活》中男主人公。身份为贵族，是个为了减轻所谓“良心”的谴责，而竭力赎罪的典
209	各种不同年龄的人都屈服于爱情	普希金的长诗《欧根·奥涅金》中的诗句。
272	奥斯塔普·本德尔	奥斯塔普·本德尔是苏联讽刺小说《十二把椅子》和《小金牛》的主人公，善于招摇撞骗。
298	《爱尔米达日》	“爱尔米达日”系苏联列宁格勒美术博物馆的名称。
304	瓦西里	瓦西里是伊凡父亲的名字。
304	阿达姆	阿达姆是瓦伦京父亲的名字。
305	七个人不能老等一个人	这是一句俗语，意即多数人不能等一个人。
306	吉提	吉提系列夫·托尔斯泰的长篇小说《安娜·卡列尼娜》中的一个人物。
307	斯庇陀拉	可能是照相机的牌子。
312	巴赫，莫扎特，《安魂曲》	巴赫系十八世纪德国作曲家，莫扎特系十八世纪奥地利作曲家，《安魂曲》是他的作品。
312	勃洛克	勃洛克系十九世纪初的俄罗斯诗人。
313	酒是苦的。苦啊！	该民族风俗，在婚礼上要新郎新娘接吻，就喊“苦啊！”

Página	categoría A	categoría B	Tipo
103	conocimiento enciclopédico de la cultura meta	medalla a entregar a los hérores	elemento cultural, elogio a los héroes soviéticos
126	explicación	significado del proverbio	explicación de un proverbio
139	conocimiento de literatura de la cultura meta	obra novelística, su protagonista y un resumen de la obra	personajes de otra obra (intertextualidad)
140	conocimiento enciclopédico	raza aria	conocimiento enciclopedia
163	adición del contenido	apodo de una figura	presentación del protagonista de la obra
177	explicación	significado extendido de los nombres	explicación del significado del nombre
185	explicación	significado de la palabra domesticada	mentener la lengua original utilizando la lengua de partida
186	explicación	significado de la palabra domesticada	mentener la lengua original utilizando la lengua de partida
189	costumbre léxico	trato de tú y de usted	costumbre cultural; trato de tú y usted
198	costumbre cultural	reglas de nombrar a los hijos	cultura: reglas de nombrar a los hijos
205	conocimiento de literatura de la cultura meta	obras novelísticas	presentación de una obra
208	conocimiento de literatura de la cultura meta	obra novelística, su protagonista y un resumen de la obra	personajes de otra obra (intertextualidad)
209	intertextualidad	poesía	presentación de una frase de poema.
272	conocimiento de literatura de la cultura meta	obra novelística, su protagonista y un resumen de la obra	personajes de otra obra (intertextualidad)
298	conocimiento enciclopédico de la cultura meta	nombre de un museo	nombre del museo
304	adición del contenido	relación entre los personajes de la obra	nombre del padre de un personaje
304	adición del contenido	relación entre los personajes de la obra	nombre del padre de un personaje
305	explicación	significado del proverbio	proverbio
306	intertextualidad	figura	personajes de otra obra (intertextualidad)
307	adición del contenido	quizá una marca de cámara	quizá una marca de cámara
312	conocimiento de la música clásica	obras musicales y su composidor	composidor y sus obras
312	conocimiento de literatura de la cultura meta	poeta	presentación de un poeta
313	costumbre cultural	un enlace en la ceremonia matrimonial	costumbre cultural; ceremonia matrimonial

Página	Original	Contenido
314	涅菲尔提提	涅菲尔提提系古埃及十八王朝的一个皇后，以美丽著称。
342	发言权	俄文中“嗓音”和“发言权”是同一个词。
372	屠格涅夫	屠格涅夫系俄国十九世纪作家。
375	走一步马	“走一步马”是一句成语，意为“万不得已时采取断然的对策”。
397	柴可夫斯基	柴可夫斯基时十九世纪的俄国作曲家。
398	瑜伽	“瑜伽”为古代印度哲学的一派，主张静坐等修行方法。此处时比喻他有超自然的力量。
405	格里格	格里格时十九世纪挪威古典作曲家
412	这样的外号	由本人父亲名字加上词尾组成。现在学生把玛丽亚称作“玛里耶夫娜”，等于说她父亲也叫玛利亚（女人名），这是不可能的，所以是个
426	叶尔莫洛娃	叶尔莫洛娃是十月革命前后俄国著名的女演员。
447	Fin	

Página	categoría A	categoría B	Tipo
314	conocimiento enciclopédico	figura	conocimiento enciclopedia
342	explicación	sonido de las palabras	uso de palabra rusa: pronunciación
372	conocimiento de literatura de la cultura meta	figura	presentación de un escritor
375	explicación	significado del proverbio	proverbio
397	conocimiento de la música clásica	figura	compositor
398	conocimiento enciclopédico	sentación de una filosofía (yoga); significado extendido metáf	presentación de una filosofía; explicar la metáfora
405	conocimiento de la música clásica	figura	compositor
412	costumbre cultural	reglas de nombrar a los hijos	costumbre cultural; nombre
426	conocimiento enciclopédico de la cultura meta	figura	presentación de una cantante
447	FIN		

9.2 Datos de las traducciones inversas

9.2.1 Traducciones inversas al inglés publicadas durante la Revolución Cultural (1966-1976)

Título	Autor	Año
赤道战鼓	李恍等	1966
红灯记	中国京剧院文学组	1966
霓虹灯下的哨兵	沈西蒙等	1966
李有才板话及其他故事	赵树理	1966
铁道游击队	知侠	1966
欧阳海之歌	金敬迈	1966
		1967
谈京剧革命	江青	1968
智取威虎山	上海京剧院集体改编	1968
评斯坦尼斯拉夫斯基¨体系¨	上海革命大批判写作小组	1969
		1970
革命现代京剧《智取威虎山》	上海京剧团《智取威虎山》剧组集体改编	1971
风流人物还看今朝—赞革命现代京剧智取威虎	上海京剧团《智取威虎山》剧组等	1971
革命现代京剧《红灯记》	中国京剧团集体改编	1972
革命现代京剧《沙家浜》	中国京剧团集体改编	1972
革命现代舞剧《红色娘子军》	中国舞剧团集体改编	1972
革命现代京剧《龙江颂》	上海京剧团《龙江颂》剧组集体创作	1972
现代京剧《智取威虎山》的故事		1972
现代京剧《红灯记》的故事		1972
现代京剧《沙家浜》的故事		1972
种子及其他（短片小说集）		1972
跟随毛主席长征	陈昌奉	1972

革命现代京剧《海港》	上海京剧团《海港》剧组集体改编	1973
现代芭蕾舞剧《红色娘子军》的故事		1973
野草	鲁迅	1974
卑劣的手法——评安东尼奥尼拍摄的题为中国	人民日报评论员	1974
红花满山	李瑛	1974
彩霞	浩然	1974
树上鸟儿叫	浩然	1974
闪闪的红星	李心田	1974
换了人间—报告文学六篇	高玉宝等	1974
海岛女民兵	黎汝清	1975
高玉宝(修订本)	高玉宝	1975
小将(短篇小说集)	肖关鸿	1975
西沙之战(诗报告)	张永枚	1975
上学(儿童读物)	管桦	1975
毛泽东诗词	毛泽东	1976
朝花夕拾	鲁迅	1976
红雨	杨啸	1976
延安的种子(短片小说集)	华彤	1976
闪闪的红星(电影文学剧本)	王愿坚等改编	1976
革命现代京剧《平原作战》	中国舞剧团集体创作，张永枚执笔	1976
革命现代京剧《杜鹃山》	王树元等编剧	1976

9.2.2 Traducciones inversas al inglés publicadas durante la Revolución Cultural (1966-1976) seleccionadas para el análisis

Traducción del título	Género	Autor	Traductor	Editorial	Año
War drums on the Equator	Guion cinematográfico	Li Huang (ed.)	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1966
The Red Lantern	Guion cinematográfico	Grupo literario de la Institución de Ópera de Pekín China	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1966
On Guard Between The Neon Lights	Guion cinematográfico	Shen Ximeng (ed.)	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1966
Rhymes of Li Youcai and Other Stories	Novela	Zhao Shuli	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1966
The Railway Guerrillas	Novela	Zhi Xia	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1966
					1967
					1968
					1969
					1970
					1971
Ópera moderna y revolucionaria de Beijing Shachiapang	Guion cinematográfico	Adaptación del Grupo de Ópera de Beijing de China	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1972
The Red Lantern. The story of Morden Opera	Guion cinematográfico	Adaptación del Grupo de Ópera de Beijing de China	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1972
Taking Tiger Mountain by Strategy	Guion cinematográfico	Adaptación del Grupo de Ópera de Beijing de China	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1972
Yanan Seeds	Novela	*	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1972
On the Long March with Chairman Mao	Cuento	Chen Fengchang	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1972
Red Detachment of Women	Guion cinematográfico	Adaptación del Grupo de Ópera de Beijing de China	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1973
Wild Grass	Poesía	Lu Xun	Yang Xianyi y Dai Naidie	Editorial de Lenguas Extranjeras	1974
Mountains Crimsoned with Flowers	Novela	Li Ying	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1974
Bright Clouds	Novela	Hao Ran	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1974
The Call of Fledgling	Novela	Hao Ran	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1974
Bright Red Star	Novela	Li Xintian	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1974
My Hometown	Prosa	Gao Yubao (ed.)	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1974
Island Militia Women	Novela	Li Ruqing	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1975
Kao Yu-pao	Novela	Gao Yubao	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1975
The Young Pathbreaker	Novela	Xiao Guanhong	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1975
Battle of the Hsisha Archipelago	Poesía	Zhang Yongmei	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1975
Going to School	Cuento	Guan Ye	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1975
Mao Tsetung Poems	Poesía	Mao Zedong	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1976
Dawn Blossoms Plucked at Dusk	Memoria	Lu Xun	Yang Xianyi y Dai Naidie	Editorial de Lenguas Extranjeras	1976
Sparkling Red Star	Guion cinematográfico	Wang Yuanjian (eds.)	No consta el traductor	Editorial de Lenguas Extranjeras	1976

9.2.3 Traducciones inversas al español publicadas durante la Revolución Cultural (1966-1976) en España

Título	Traducción	Autor	Traductor	Año	Editorial	Ciudad	Idioma
/	Com un núvol lleuger: més interpretacions de lírica xinesa	VV.AA	Marià Manent	1967	Proa (Els Llibres de l´Ossa Menor)	Barcelona	catalán
	Cuentos chinos	Anónimo	Carmen Soler Blanch	1968	Afha Internacional (Nuevo Auriga)	Barcelona	castellano
论语	Filosofía oriental	孔子，老子	Juan Godo y Jaime Uyá	1968	Zeus (Podium. Obras significativas)	Barcelona	castellano
四书	Los cuatro libros clásicos	子、孟子，子思，曾	Oriol Fina Sanglas	1968	Bruguera	Barcelona	castellano
毛泽东诗词	Mao y la revolución china. Seguido de treinta y siete poemas de Mao Tse-Tung	毛泽东	Isidro Molas y Luis Ortega	1968	Oikos-Tau(Libros Tau)	Barcelona	castellano
/	Vida y poesía de Li Po	Li Bai	Marià Manent	1968	Seix Barral (Biblioteca Breve de Bolsillo).	Barcelona	castellano
	Los libros canónicos chinos: la relogión y la filosofía más antigua y la moral y la política más perfecta de	孔子，孟子	Juan B. Bergua y José Bergua	1969	Ediciones Ibéricos	Mardid	castellano
毛泽东诗词	Poemas de Mao Tse-Tung	Mao Zedong	Luis Enrique Délano	1970	Mateu	Barcelona	castellano
易经	I Ching	Anónimo	Mirko lauer	1971	Barral Editories	Barcelona	castellano
阿Q正传	La verdadera historia de A Q y otros cuentos	鲁迅	Luis Enrique Délano	1971	Salvat Editores	Navarra	castellano
狂人日记	Diario de un loco	鲁迅	Sergio Pitol	1971	Tusquets (Cuadernos Ínfimos)	Barcelona	castellano
论语	morales y políticos: Según los textos de Confucio y de sus discípulos Tseng-Chen, Tchu-H	Kongzi	Javier Núñez de Prado	1971	Iberia. Diamante (Obras Maestras)	Barcelona	castellano
四书	Los cuatro libros	子、孟子，子思，曾	Farrán y Mayoral	1972	Augusta, S.A. (Clásicos Augusta)	Barcelona	castellano
道德经	Tao te king	Laozi	No consta el traductor	1972	Ricardo Aguilera. Centro de Ajedrez Internac	Mardid	castellano
道德经	Tao te king	Laozi	José María Tola	1972	Seix Barral (Ediciones de Bolsillo. Clásicos.	Barcelona	castellano
新蒼龙虎门	Evasión o derrota	黃玉郎	Jesús María Villena Martín	1973	Victoria-Gasteiz: Iced Lands		castellano
/	Leyendas y amores de la antigua China	Lian Pian-Chu	No consta el traductor	1973	Petronio	Barcelona	castellano
/	Poesía china: del siglo 22 a.C. a las canciones de la Revolución Cultural	戴复古，司马光，	Marcela de Juan (黄马赛)	1973	Alianza Editorial (El libro de Bolsillo. Literat	Mardid	castellano
/	Sobre la classe intel·lectual	Lu Xun	Francesc Mira	1973	Tres i Quatre	Valencia	catalán
	Tao te king	Laozi	José María Tola	1973	Barral Editories /Ediciones de Bolsillo. Clásicos. Religión)		castellano
孙子兵法	Los trece artículos sobre el arte de la guerra	孙子	Clara Castelles	1974	Anagrama	Barcelona	castellano
毛主席的四篇哲学论文	Cuatro tesis filosóficas	毛泽东	No consta el traductor	1974	Anagrama	Barcelona	castellano
在延安文艺座谈会上的讲话	Intervenciones en el foro de Yenán sobre arte y literatura completa	毛泽东	No consta el traductor	1974	Anagrama	Barcelona	castellano
矛盾论	Las contraducciones	毛泽东	Manuel Carnero	1974	Grijalbo	Barcelona	castellano
毛泽东诗词	MAO TSE TUNG poemas	毛泽东	Chou Chen-Fu	1974	Alberto Corazón (Visor de Poesía)	Mardid	castellano
毛泽东诗词	MAO TSE TUNG poemas	毛泽东	Chou Chen-Fu	1975	Visor Libros (Visor de Poesía)	Mardid	castellano
/	La construcción del socialismo. Vía china o modelo soviético	毛泽东	Àngel Martínez Castells	1975	Anagrama	Barcelona	castellano
论语，大学，中庸	Las Analectas. El gran compendio. El jefe firme.	孔子	Enrique Hegewicz	1975	Labor(Maldorar)	Barcelona	castellano
毛泽东诗词	Poesia completa de Mao Tse Tung	Mao Zedong	Joaquim Horta	1975	Aymá	Barcelona	castellano
我的前半生	Yo fui emperador de China: de hijo del cielo a hijo del pueblo	Pu Yi	Jesús Ruiz	1975	Luis de Caralt (La Vida Vivida)	Barcelona	castellano
毛主席语录	El libro rojo	毛泽东	No consta el traductor	1976	Júcar	Mardid	castellano
毛主席语录	El libro rojo	毛泽东	No consta el traductor	1976	Fundamentos (Cuadernos Prácticos)	Mardid	castellano
毛主席语录	El libro rojo	毛泽东	No consta el traductor	1976	Bruguera	Barcelona	castellano
毛泽东诗词	Poesia completa	Mao Zedong	Joaquim Horta	1976	Proa (Els Llibres de l´Ossa Menor)	Barcelona	catalán
胡志明选集	Obras escogidas	Hu Zhiming	Juana Bignozzi	1976	Akal(Akal 74)	Mardid	castellano

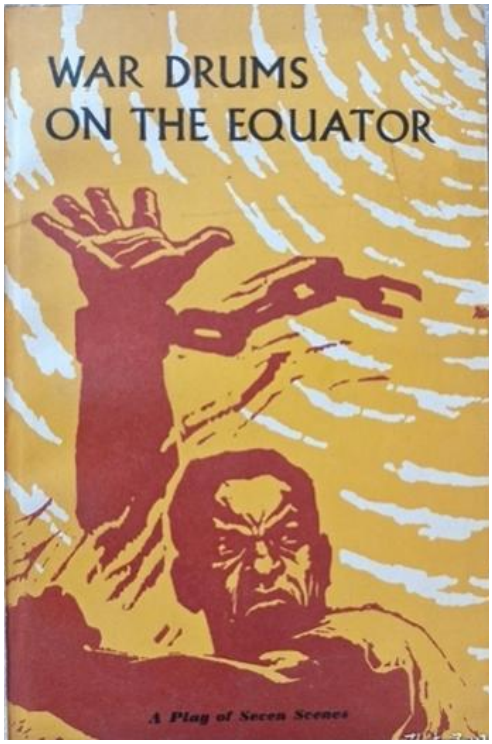
9.2.4 Notas a pie de página de la traducción *Dawn Blossoms Plucked at Dusk* (Lu Xun, 1976)

Página	Original	Contenido
1	"The Awakening"	Included in the collection *Wild Grass*.
2	the next three days during my wanderings in the hospital and i	In March 1926 the Northern warlord government started to hound Lu Hsun and other progressives, forcing him to hide that spring in ser
2	when those scholars there had already excluded me from their	While teaching in Amoy University, Lu Xsun was persecuted by its professors of the Hu Shih (1891/1962) clique.
5	"Rabbits and Cats"	Included in the collection *Call to Arms*.
5	I may even offened celebrities and eminent professors or, wor	Refers to professors such as Chen Hsi-ying and Hsu Chih-mo(1896-1931) of the Morden Critic clique who supported the Norten warlorc
5	…these bigwigs are "not to be trifled with".	A phrase used by Hsu Chih-mo to describe Chen Hsi-ying and to intimidate Lu Hsun.
6	Far be it from me to ape the fashion of those morden scholars	Another reference to Chen Hsi-ying who had insinuated "His motives may be mixed…" to belittle Lu Hsun's writings.
7	"justice" and "right"	Such terms were used by reactionary professors to cover up their true features.
9	"inquire names", "send betrothal gifts"	Customs in the old system of arranging matches.
12	Lantern Festival	According to the folk-lore in Yangtze Valley, this was the time for mice to get married.
20	Huang Hsiu-chuan	Huang Hsiu-chuan (1814-64) led the Taiping Revolution (1851-64).
22	*Book of Hills and Seas*	This work written in the Warring States Period (475-221 B.C.) contains many early myths and legends.
22	…essays and poems written for the examinations	Refers to the bagu ("eight legged") eassays based on phrases taken from Confucian classic, and the poems based on a line from some an
23	"*Book of Songs*"	This third-century work was a study of the flora and fauna mentioned in the *Book of Songs*.
23	The Mirror of Flowers	A manual for gardeners by Chen Hao-tzu of the seventeenth century.
24	"*Erb Ya*"	One of the many annotated editions of the *Erb Ya*, a lexicon written about the second century B.C.
24	*Illustrations to the "Book of Songs"*	An eighteenth-century Japanese work.
25	*Paintings Collected by Tien-Shib-Chai*	A collection of paintings by Chinese and Japanese artists printed in 1885.
25	*Shipload of Painting and Poetry*	A collection of paintings with poems attached to each, compiled in the late sixttenth or early seventeenth century.
25	book of Hills and Seas	Hao Yi-hsing (1957-1825), a Ching-Dynasty scholar.
26	the so-called "literary revolution"	I.e., the literary reforms during the May Fourth Movementof 1919.
27	Record of the Construction of the Canal	A tenth-century (?) prose romance.
27	"Leaps into midair and tears others limb from limb -- never ce	Professor Che Hsi-ying's travesty of Lu Hsun.
28	*Children's World*	A weekly magazine published at that time.
28	Kueihsing	The god in charge of literary talent in ancient Chinese mythology.
28	*The GodWen-chang Rewards Virtue* and *Rewards of the Jade*	Two religious books.
30	*The Picture Book* of *Twenty-Four Acts of Filial Piety*	Complied by Kuo Chu-ching in the fourteenth century.
32	Chu Hsi	Chu Hsi (1130-1200) the well-known Confucian scholar who further developed and systematized the neo-Confucianist philosophy of Ch
33	*The Imperial Encyclopedia of the Taiping Era*	This consisted of a thousand books compiled by Li Fang (925-96) and others in 977.
33	Teng Po-tao	Teng Po-tao (?-326) of the Tsin Dynasty was said to have abandoned his own son while fleeing from the enemy, in order to save his nep
34	Lives of Filial Sons of Old	Complied by Mao Pan-lin in the Ching Dynasty (1644-1911) on the basis of earlier accounts of the filial sons.

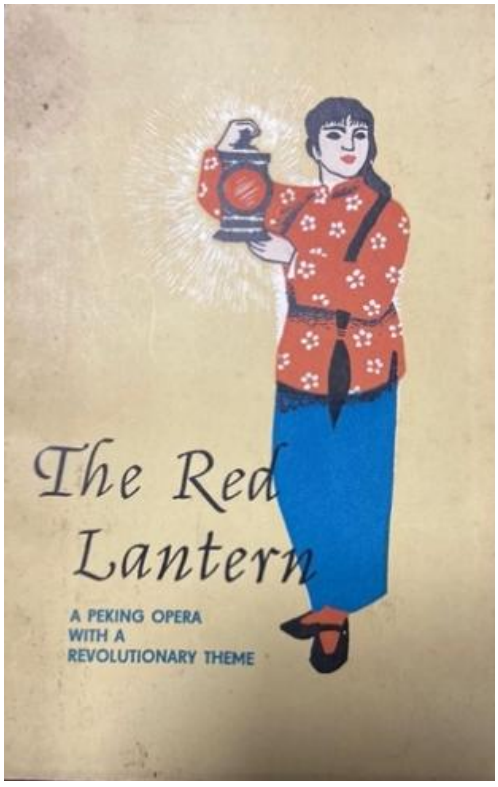
Página	Original	Contenido
36	Chang Tai	Chang Tai was a seventeenth-century scholar.
37	Shui Hu Chuan(Water Margin)	A Chinese novel by the fourteenth-century writer Shih Nai-an glorifying capitulationism which ruined a peasant revolt.
39	Liao Chai	Tales about fairies, ghosts and fox-spirits by Pu Sung-ling (1640-1715)
39	Wu Tong Gods	Evil spirits worshipped in the south China countryside in early times.
39	Rbymed History	Written by Wang Shih-yun in the Ching Dynasty.
40	Hundred Surnames	Two elementary texts for school-children in the old society.
44	Fanchiang	A town ten miles east of Shaohsing.
45	Pao	Pao Cheng (999-1062), Perfect of Kaifeng in the Northern Sung Dynasty. It was believed that after his death he became one of the ten Kings of Hell.
46	knocking against the wall	

9.2.5 Portadas de las traducciones inversas publicadas en la China Continental

1. *War drums on the Equator*



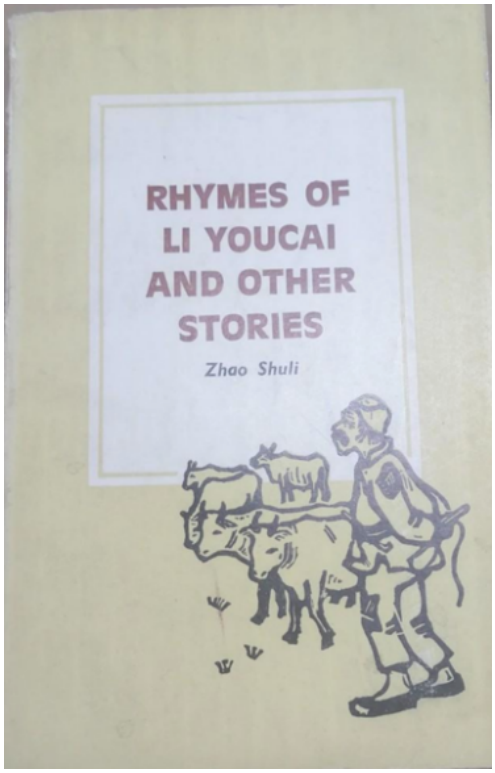
2. *The Red Lantern*



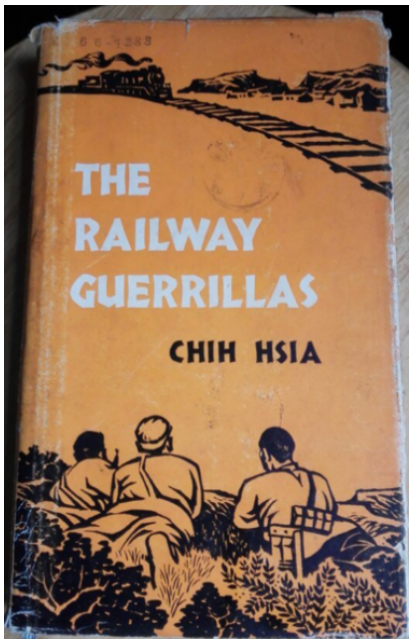
3. *On Guard Between the Neon Lights*

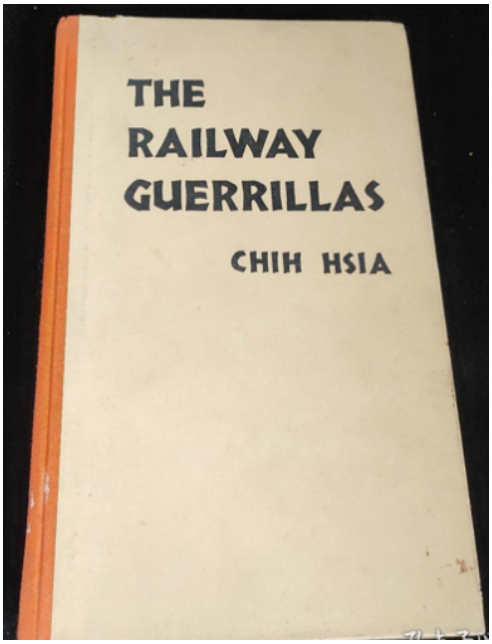


4. *Rhymes of Li Youcai and Other Stories*

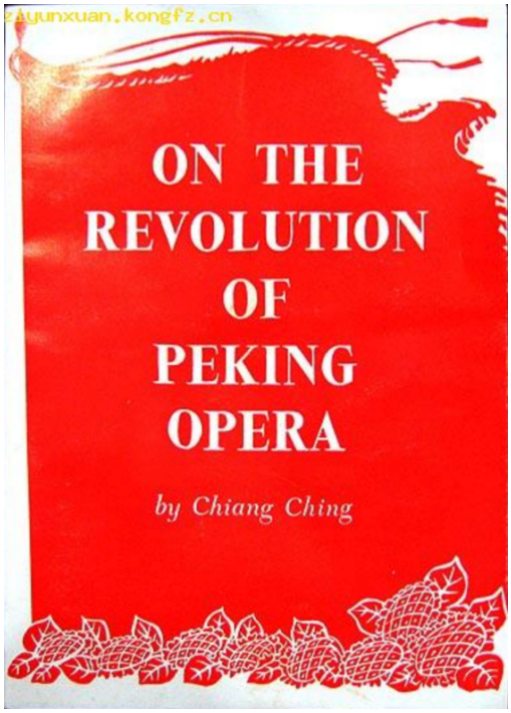


5. *The Railway Guerrillas*

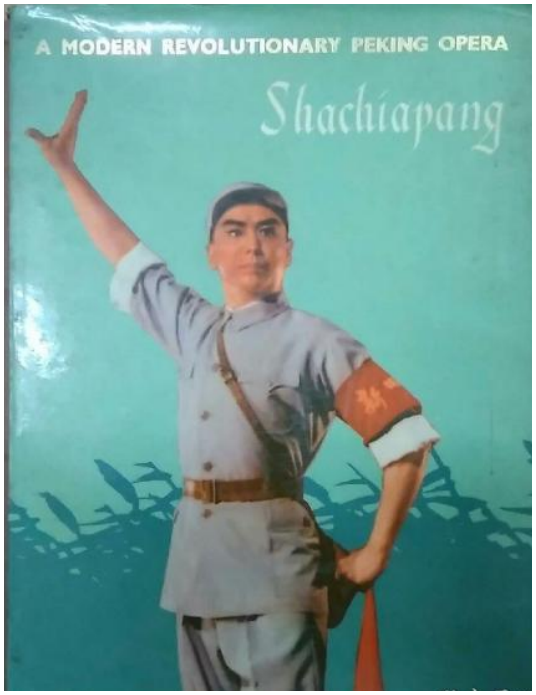




6. "On The Revolution Of Peking Opera" (No lo incluimos en el análisis)

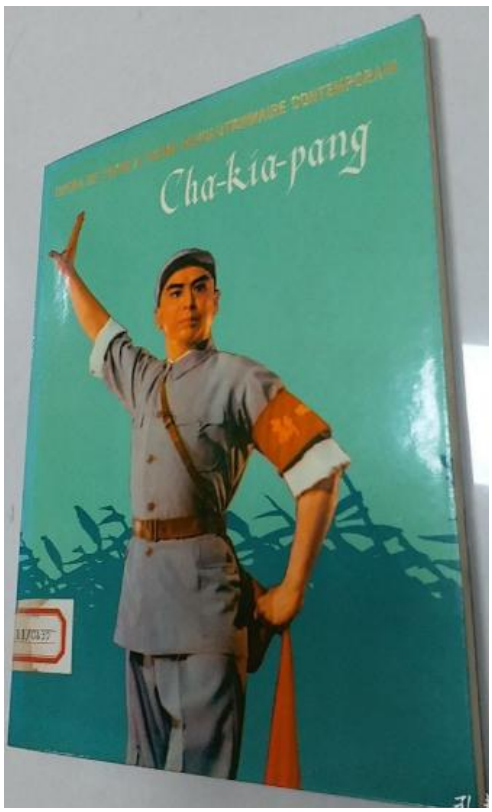


7. Ópera moderna y revolucionaria de Beijing *Shachiapang* (versión en inglés)



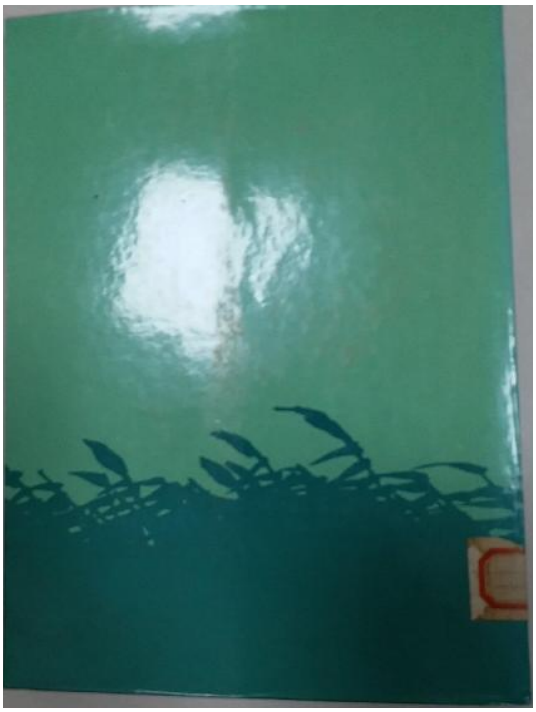


versión en francés

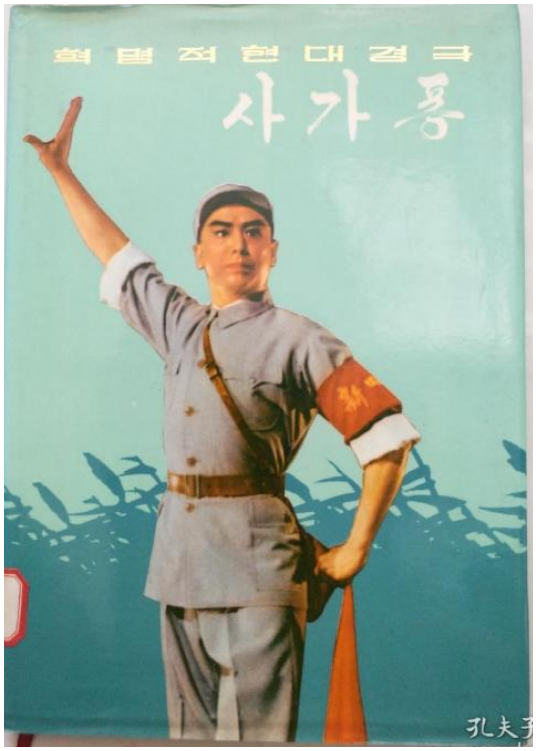


versión en ruso

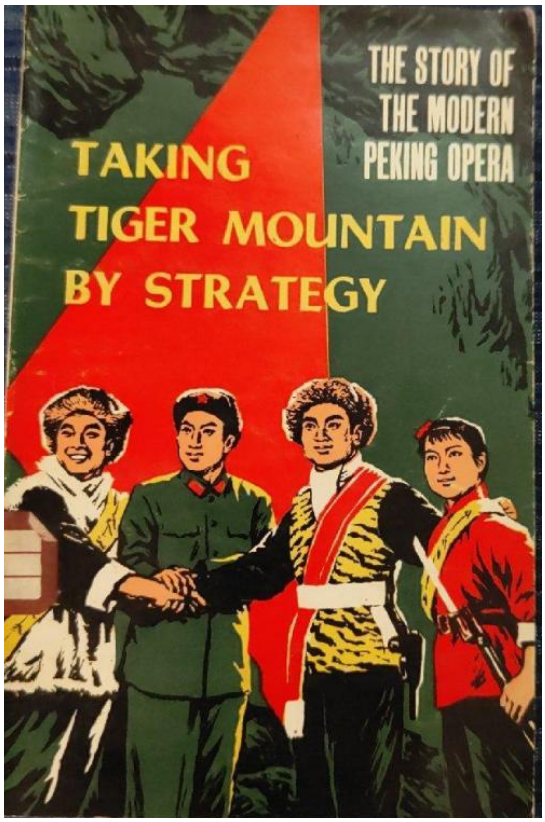


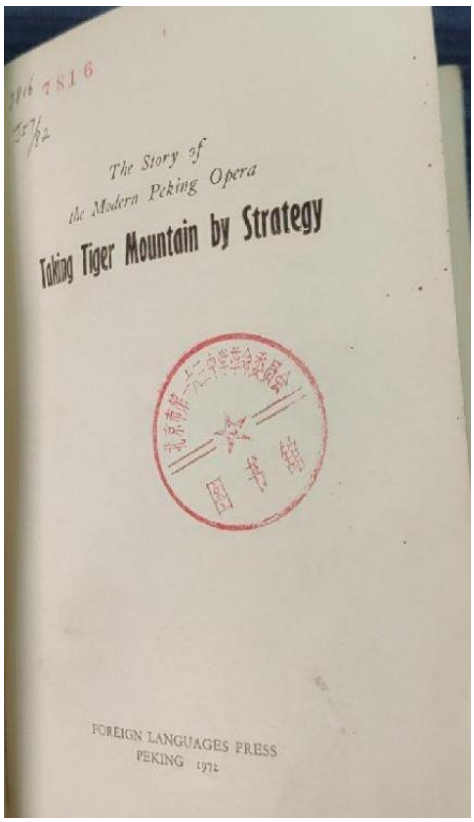


Versión en coreano

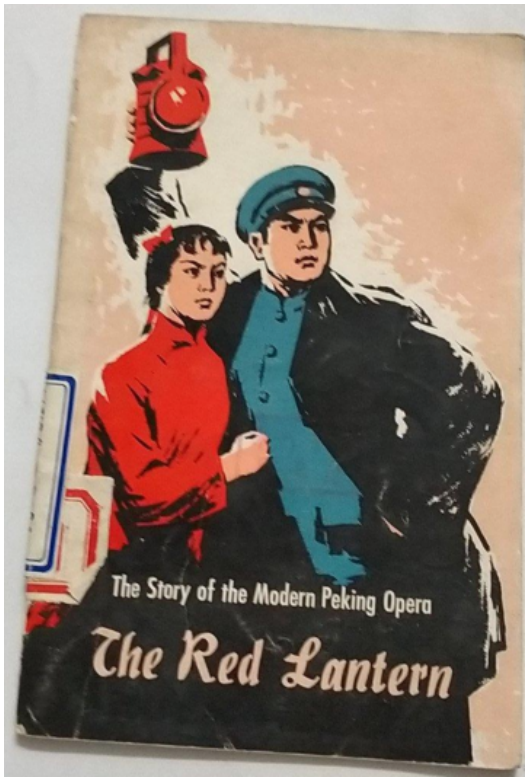


8. *Taking Tiger Mountain by Strategy*

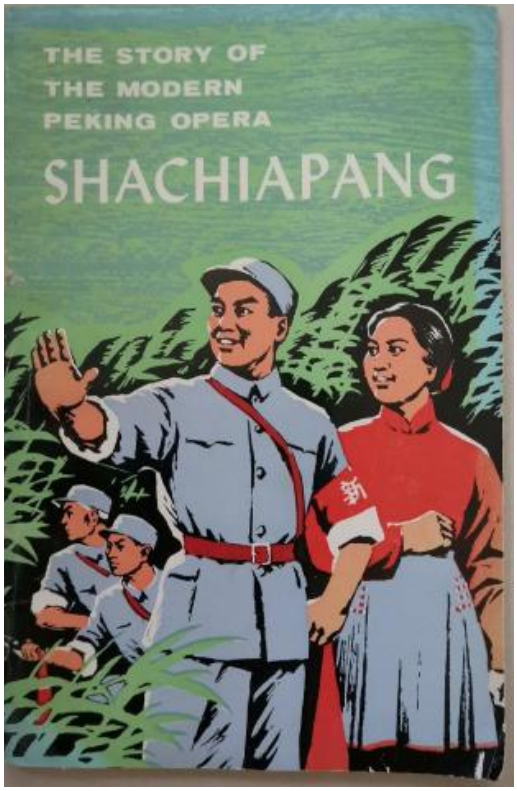




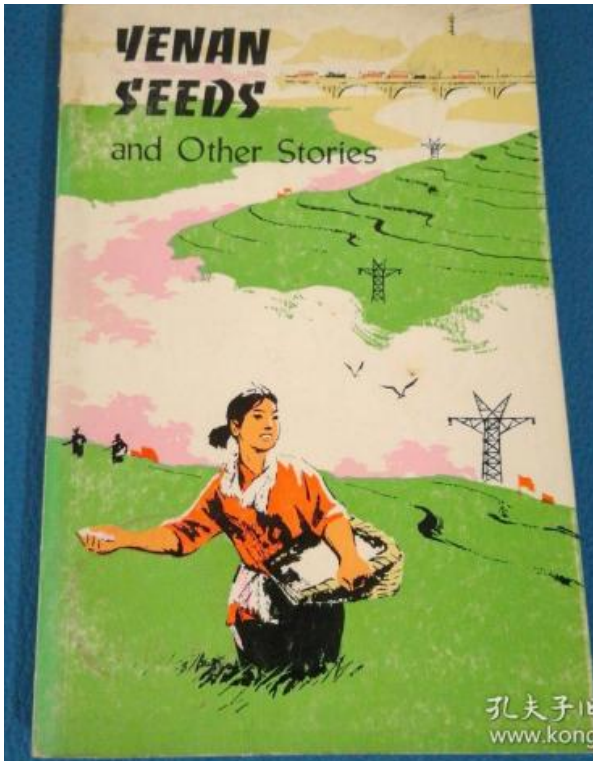
9. *The Red Latern. The Story of the Morden Opera*



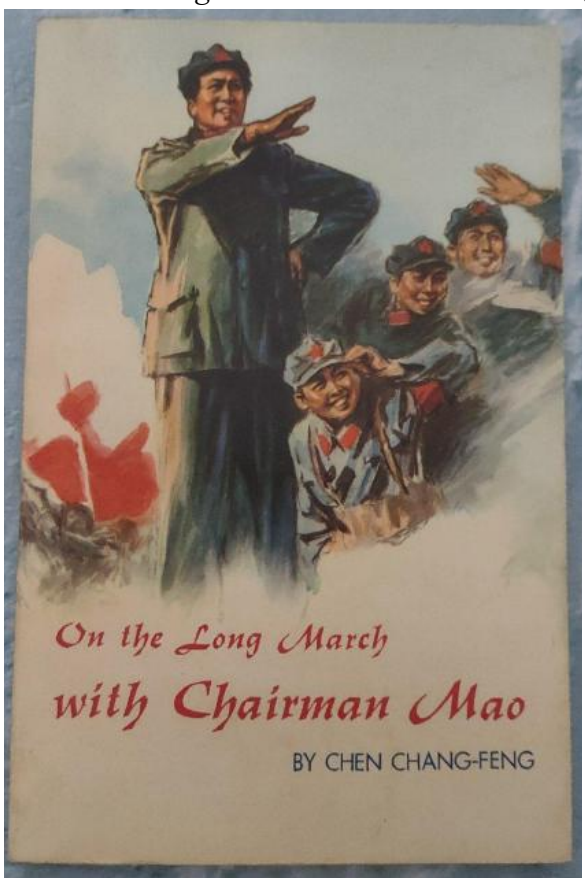
10. Shachiapang



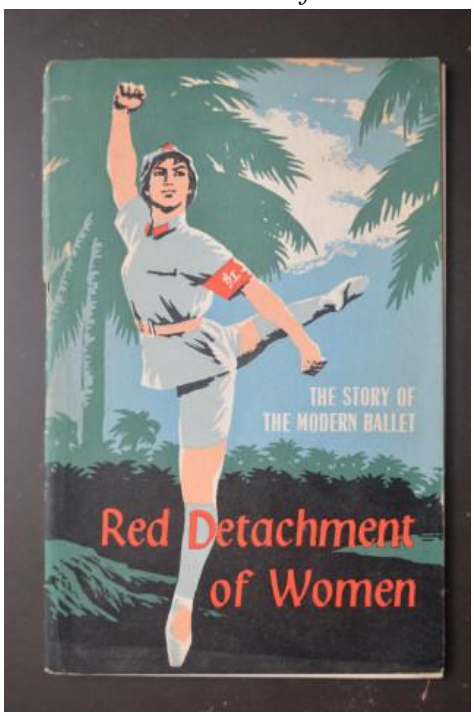
11. Yanan Seeds



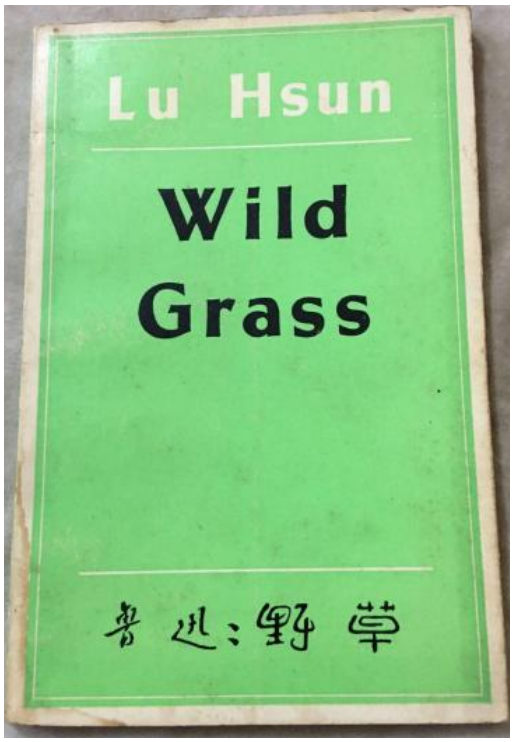
12. *On the Long March with Chairman Mao* (1972)



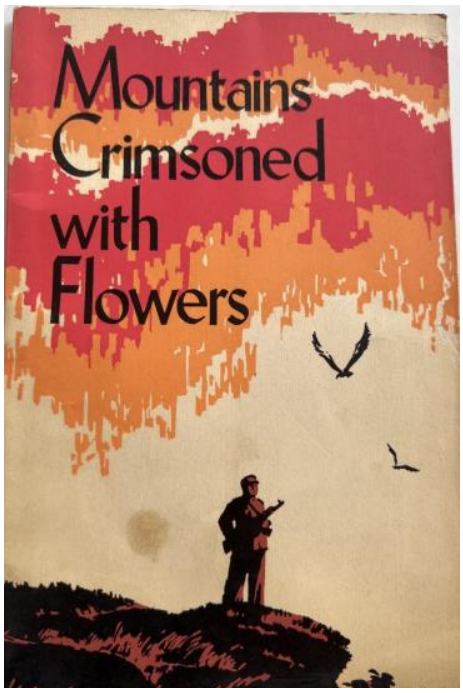
13. Red Detachament of Women



14. Wild Grass

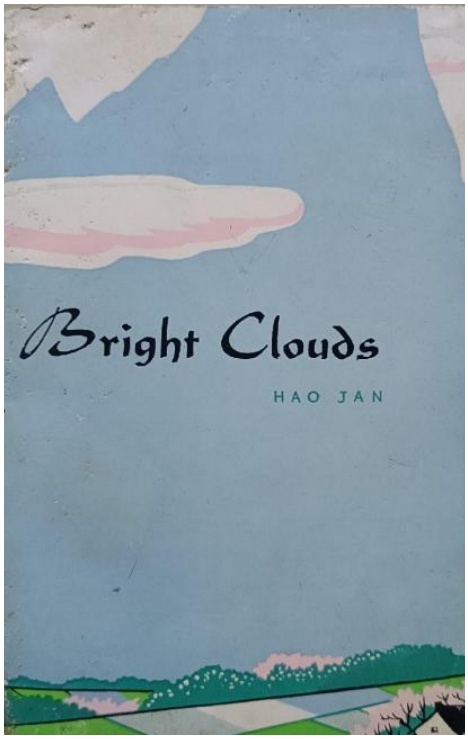


15. Mountains Crimsoned with Flowers

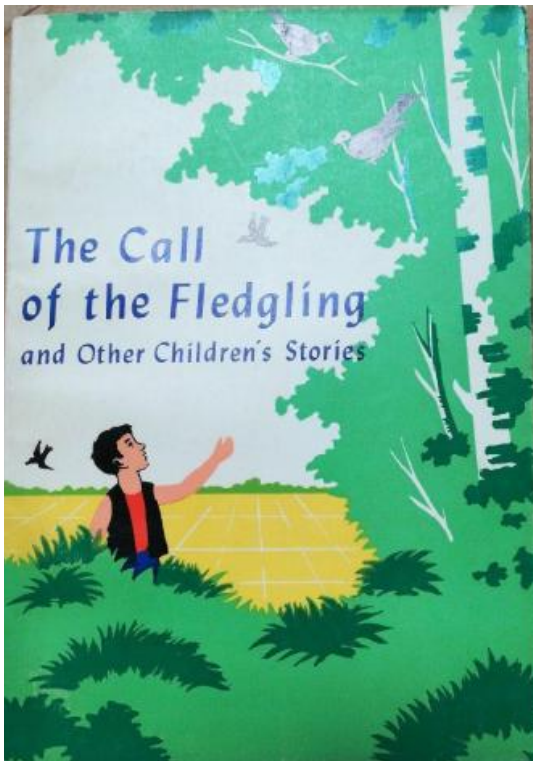




16. *Bright Clouds* 1974



17. The Call of the Fledgling

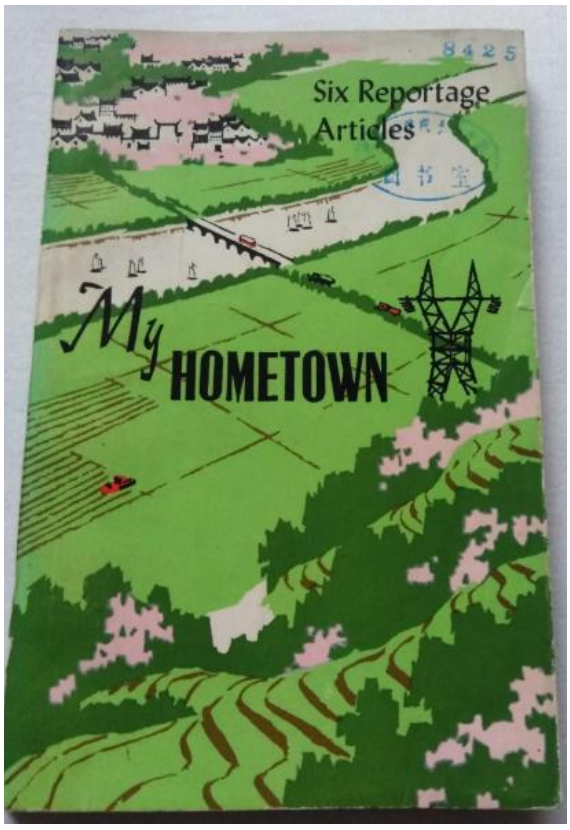




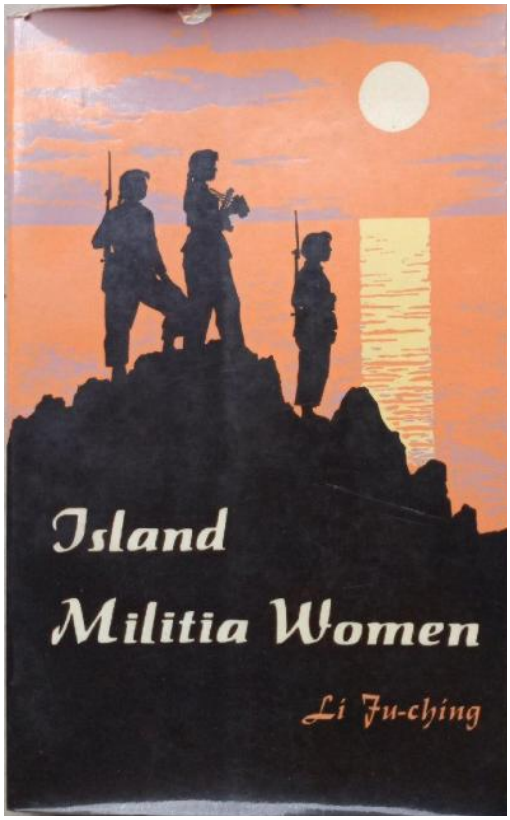
18. Bright Red Star



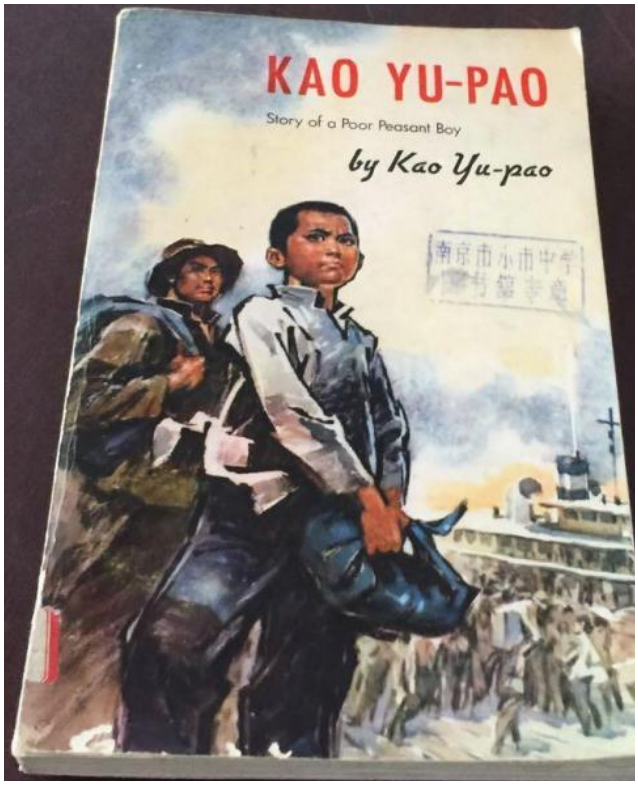
19. My Hometown



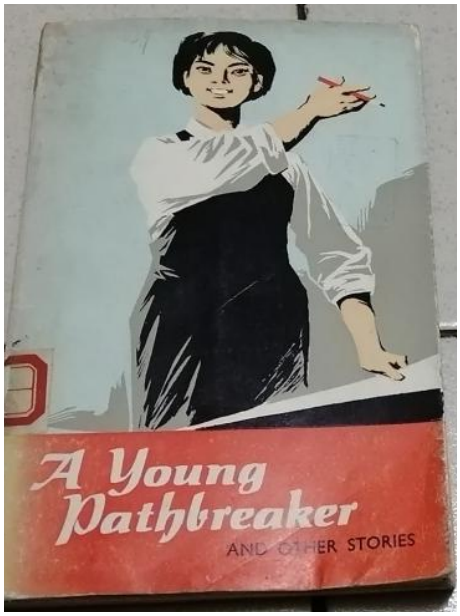
20. Island Militia Women

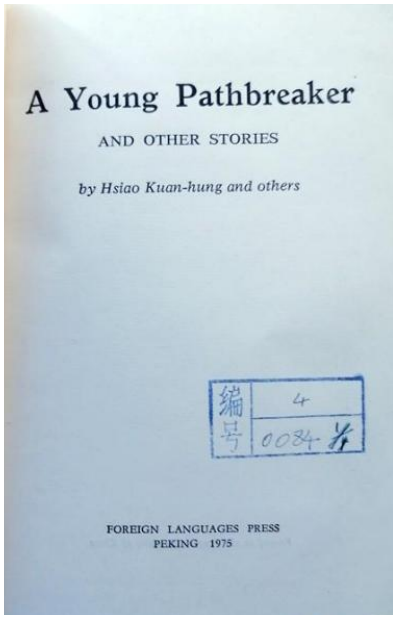


21. Kao Yu-pao



22. The Young Pathbreaker

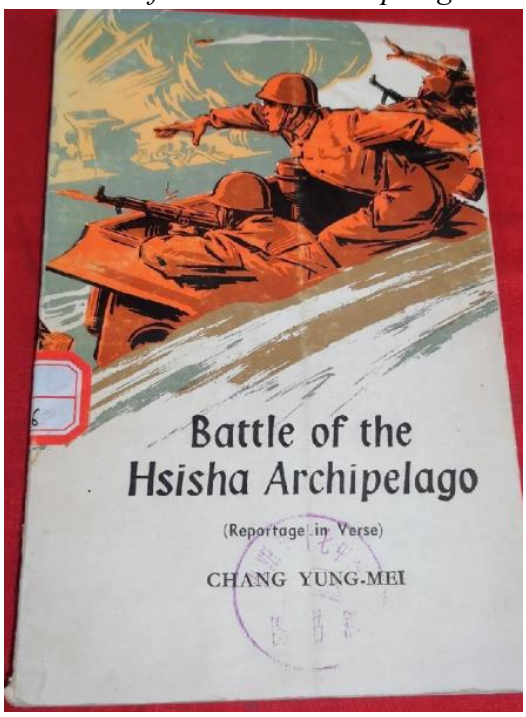




Versión en vietnamés

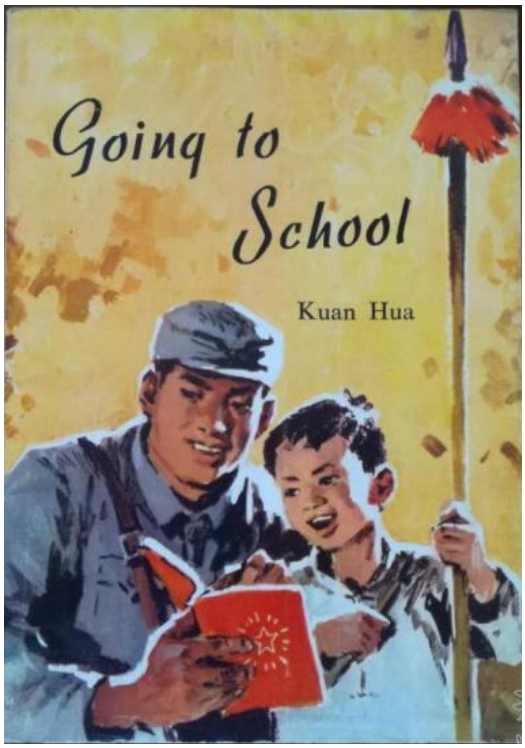


23. Battle of the Hsisha Archipelago



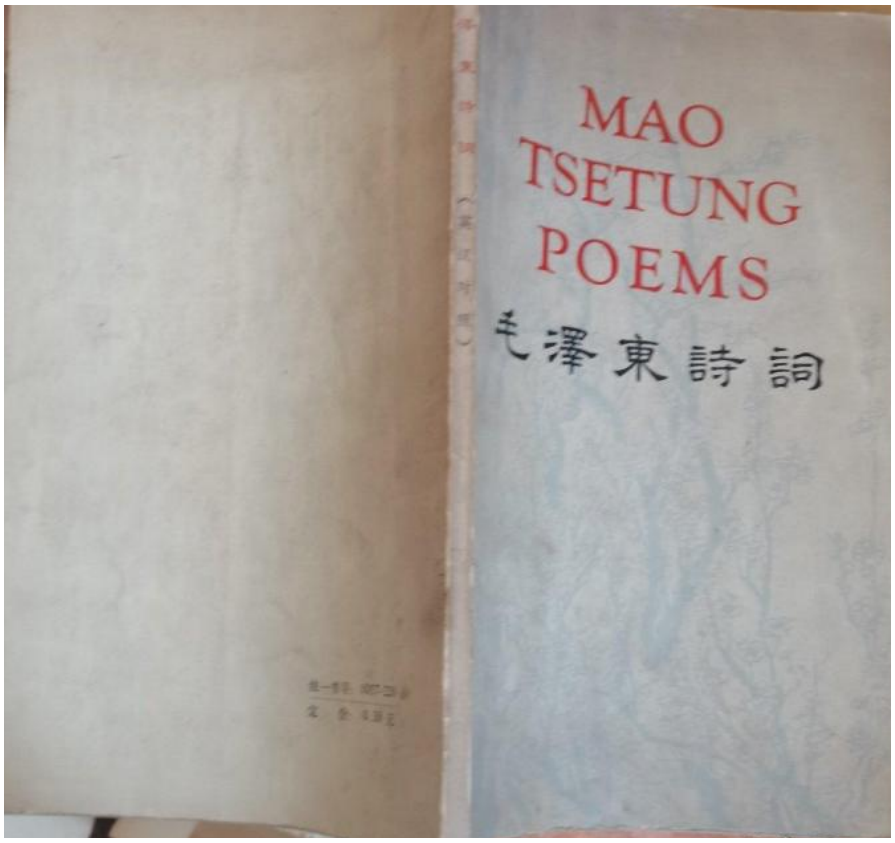


24. Going to School

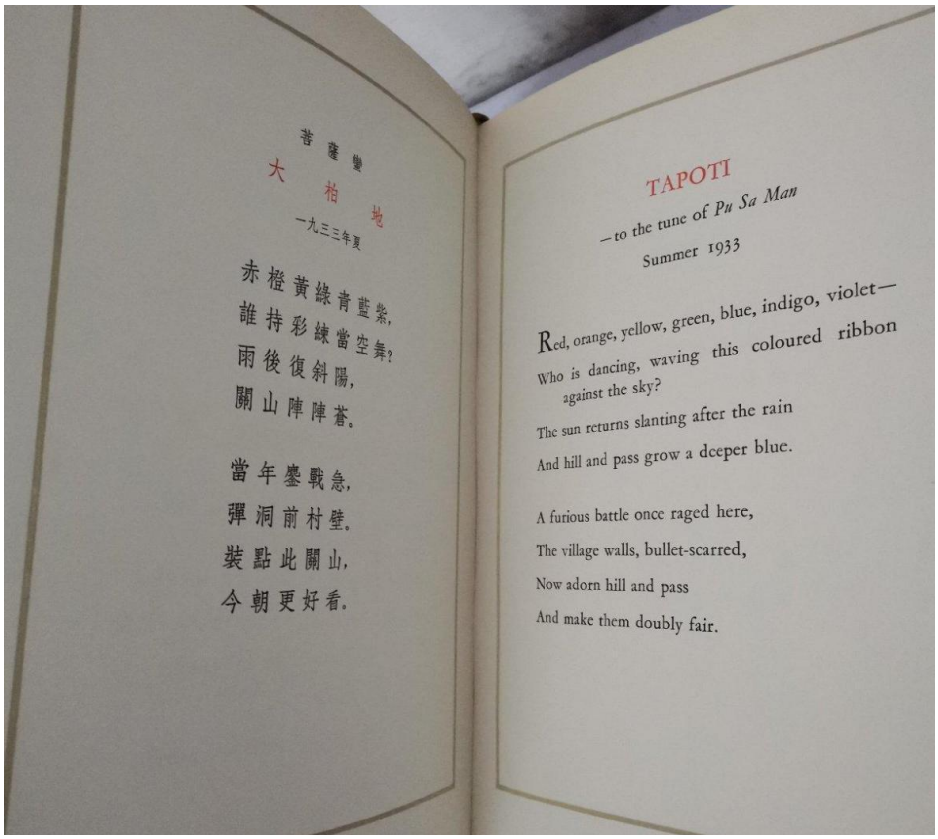




25. Mao Tsetung Poems



Páginas en la edición limitada



菩薩蠻

大　柏　地

一九三三年夏

赤橙黃綠青藍紫，
誰持彩練當空舞？
雨後復斜陽，
關山陣陣蒼。

當年鏖戰急，
彈洞前村壁。
裝點此關山，
今朝更好看。

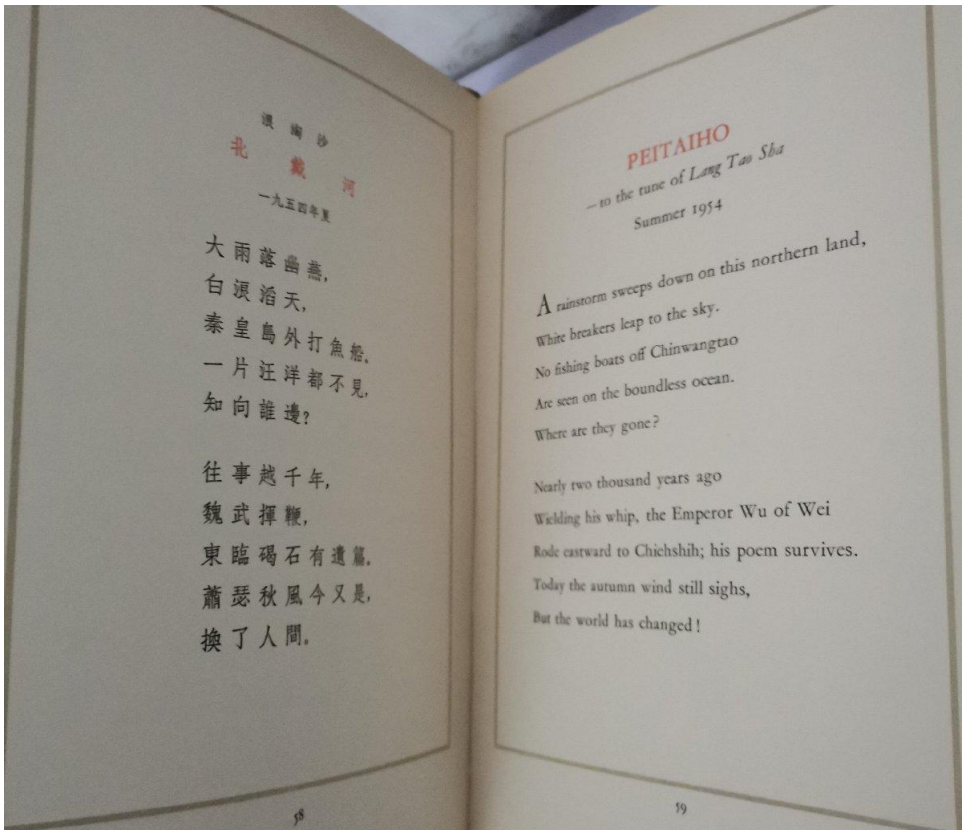
TAPOTI

—to the tune of *Pu Sa Man*

Summer 1933

Red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet—
Who is dancing, waving this coloured ribbon against the sky?
The sun returns slanting after the rain
And hill and pass grow a deeper blue.

A furious battle once raged here,
The village walls, bullet-scarred,
Now adorn hill and pass
And make them doubly fair.



浪淘沙

北　戴　河

一九五四年夏

大雨落幽燕，
白浪滔天，
秦皇島外打魚船，
一片汪洋都不見，
知向誰邊？

往事越千年，
魏武揮鞭，
東臨碣石有遺篇，
蕭瑟秋風今又是，
換了人間。

PEITAIHO

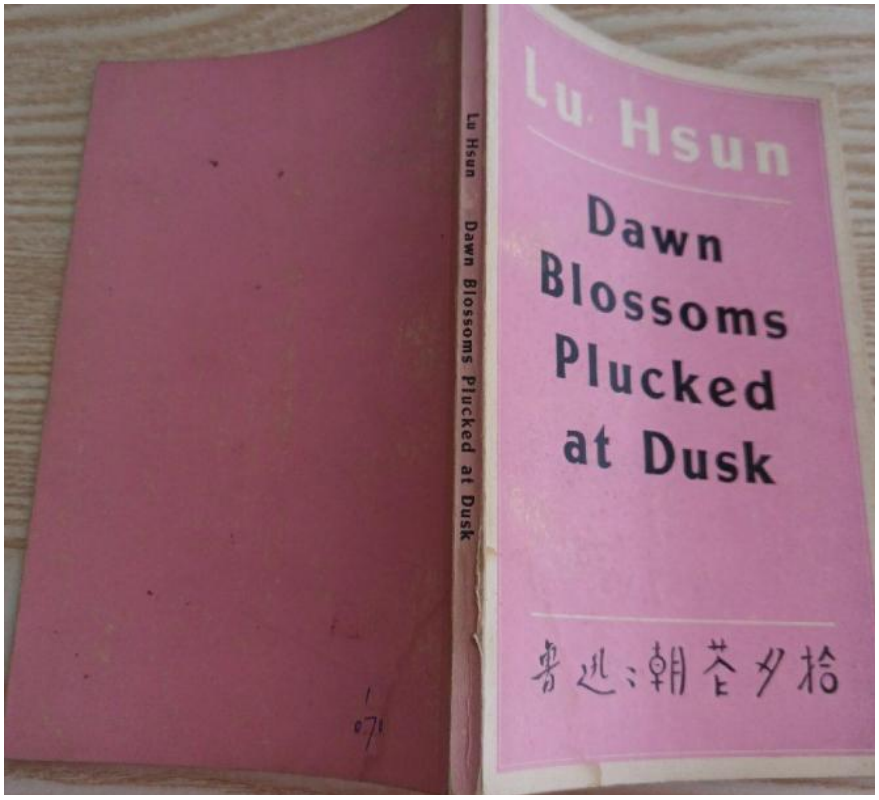
—to the tune of *Lang Tao Sha*

Summer 1954

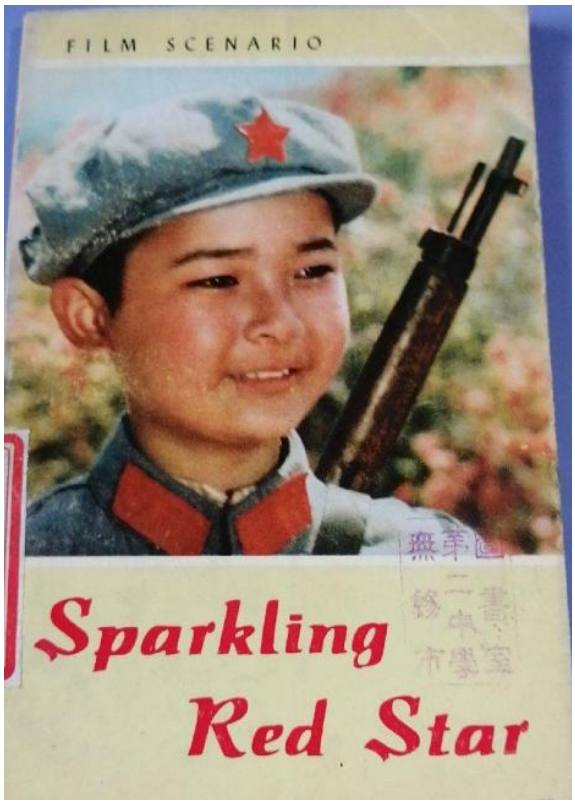
A rainstorm sweeps down on this northern land,
White breakers leap to the sky.
No fishing boats off Chinwangtao
Are seen on the boundless ocean.
Where are they gone?

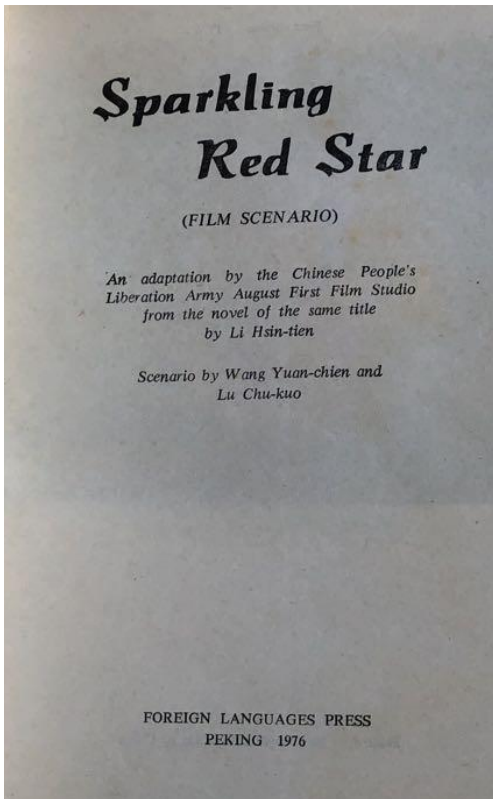
Nearly two thousand years ago
Wielding his whip, the Emperor Wu of Wei
Rode eastward to Chichshih; his poem survives.
Today the autumn wind still sighs,
But the world has changed!

26. Dawn Blossoms Plucked at Dusk



27. Sparkling Red Star





9.3 Tablas de información general

9.3.1 Países de origen de las obras traducidas publicadas durante entre 1902 y 1949

Países	Especie	Ranking	Países	Especie	Ranking
Rusia Soviética	1030	1	Bulgaria	8	**21**
Ingraterra	854	2	Corea del Norte	8	**21**
Francia	626	3	Israel	7	23
Estados Unidos	533	4	Egipto	6	24
Japón	276	5	Rumania	5	25
Alemania	213	6	Persia	4	26
Italia	59	7	Yugoslavia	3	**27**
Grecia	40	8	Portugal	3	**27**
Noruega	39	9	Turquía	3	**27**
Polonia	38	10	Finlandia	2	**30**
India	33	11	Irlanda	2	**30**
Dinamarca	30	**12**	Islandia	2	**30**
España	30	**12**	Árabe	2	**30**
Hungría	28	14	Lituania	1	**34**
Bélgica	23	15	Bangladés	1	**34**
Austria	20	16	Tailandia	1	**34**
Suiza	17	17	Seria	1	**34**
Suecia	14	18	África del Sur	1	**34**
Holanda	12	19			
República Checa	9	20			

(Deng 2009: 202)

Observaciones:

Deng ha estudiado unos 4.720 libros en total; entre ellos, 734 obras no poseen información completa. Además, en esta tabla, no logramos verificar un país, “莱特维 (laitewei)”, situado en el ranking 34. De este modo, lo eliminamos.

9.3.2 Tipos y porcentajes de las traducciones de literatura extranjera en China (1949-1977)

ESCALA	PAÍS DE ORIGEN	TIPO	LIBRO/AÑO	PORCENTAJE
1	Unión Soviética y Rusia	2359	81.34	54.58%
2	Inglaterra	313	10.79	7.24%
3	Estados Unidos	259	8.93	5.9%
4	Francia	229	7.86	5.27%
5	Alemania	199	5.75	4.53%
6	Japón	107	4.2	2.82%
7	Corea del Sur	77	2.5	1.7%
8	India	71	2.4	1.6%
9	Vietnam	61	2	1.34%
10	Polonia	56	1.93	1.27%
11	Checoslovaquia	55	1.89	1.24%
12	Romania	53	1.8	1.2%
13	Italia	48	1.62	1.0%
14	Dinamarca	47	1.62	1.0%
15	Bulgaria	44	1.51	0.99%
16	Hungría	38	1.27	0.85%
17	Grecia	33	1.03	0.69%
18	Albania	25	0.86	0.5%
19	España	19	0.65	0.43%
	Otros países de Europa	35	1.2	0.8%
	Otros países de Asia	89	2.5	1.69%
	Otros países de África	56	1.72	1.1%
	América	50	1.72	1.1%
	Múltiples países de origen	48	1.65	1.1%
	Otros	13	0.44	0.3%

	Total	4384	151	100%

(Wang 2015: 40-41)

Observaciones:

Noruega 15; Suiza 3; Suecia 4; Finlandia 5; Yugoslavia 8.

9.3.3 Cronología de las dinastías chinas

Dinastías		Año de inicio y finalización	Duración (Años)
Xia		2070 a.C.- 1600 a.C.	470
Shang		1600 a.C.- 1046 a.C.	554
Zhou	Zhou occidental	1046 a.C.- 771 a.C.	275
	Zhou oriental	770 a.C.- 256 a.C.	514
	Chun-qiu	770 a.C.- 476 a.C.	294
	Zhan-guo	475 a.C. - 221 a.C.	254
Qin		221 a.C.- 202 a.C.	19
Chu occidental		206 a.C.- 202 a.C.	5
Han	Han occidental	202 a.C.- 8	210
	Xin	8 - 23	16
	Xuan Han	23.2 - 25.9	2
	Han oriental	25 - 220	195
Sui		581 - 618	38
Tang		618 - 907	289
Ming	×	1368 - 1644	277
	Ming meridional	1644 - 1683	39
Qing	Jin posterior	1616 - 1636	20
	×	1636 - 1912	276

La República China	1912 - 1949	37
La República Popular China	1949 - actualidad	

Observaciones:

1. Las dinastías relacionadas con el trabajo están marcadas en negrita.

2. En la dinastía Zhou, “Chun-qiu (春秋)” y “Zhan-guo (战国)” no son propiamente dinastías, sino nombres de un período histórico. Los dos fueron creados por los historiadores.

4. El símbolo “×” significa que no hay un nombre específico para esta fase, porque no se fundó una nueva dinastía, aunque la anterior hubiera terminado. Se pueden considerar estos espacios como años que pertenecían a la dinastía anterior: por ejemplo, entre 1636 y 1912, fue la dinastía Qing.

9.3.4 Publicación de todo tipo de libros en la República Popular China (1966-1980)

Año	Núm. de edito-riales	Suma de libros, periódicos, revistas, mapas, etc.			Libros			Libros de texto			Dibujos		
		Tipo		Núm. de ejemplares (mil millones)	Tipo		Núm. de ejemplares (mil millones)	Tipo		Núm. de ejemplares (mil millones)	Tipo		Núm. de páginas (mil millones)
		Total	Nuevo		Total	Nuevo		Total	Nuevo		Total	Nuevo	
1966	87	11.055	6.790	3,496	6.967	4.596	2,18	1.897	684	0,452	2.191	1.510	0,864
1967		2.925	2.231	3,231	1.539	1.066	1,881	36	23	0,051	1.350	1.142	1,298
1968		3.694	2.677	2,5	2.004	1.465	1,057	181	117	0,203	1.509	1.095	1,238
1969		3.964	3.093	1,911	1.907	1.595	0,727	720	568	0,401	1.337	930	0,782
1970		4.889	3.870	1,786	2.642	2.088	0,799	1.090	932	0,473	1.157	850	0,513
1971	46	7.771	6.473	2,421	3.747	3.300	1,09	1.916	1.444	0,729	2.108	1.729	0,601
1972	51	8.829	7.395	2,389	4.188	3.604	0,961	2.543	2.075	1,007	2.098	1.716	0,42
1973	65	10.372	8.107	2,8	5.568	4.609	1,224	3.115	2.224	1,161	1.599	1.274	0,415
1974	67	11.812	8.738	2,989	6.684	5.528	1,382	3.139	1.668	1,139	1.989	1.542	0,466
1975	75	13.716	10.633	3,576	7.752	6.684	1,76	3.309	1.822	1,276	2.655	2.127	0,539
1976	75	12.842	9.727	2,913	7.352	6.268	1,3	3.078	1.642	1,166	2.412	1.817	0,44
1977	82	12.886	10.179	3,308	7.374	6.436	1,511	3.082	1.743	1,156	2.430	2.000	0,64
1978	105	14.987	11.888	3,774	8.941	7.594	1,156	3.552	2.209	1,919	2.494	2.085	0,698
1979	129	17.212	14.007	4,701	11.136	9.524	1,29	3.602	2.430	2,08	2.474	2.053	0,7
1980	169	21.621	17.660	4,592	15.669	13.366	1,91	3.440	2.133	1,895	2.512	2.161	0,787

9.3.5 Publicación de periódicos en la República Popular China (1965-1980)

Año	Suma		Periódicos nacionales		Periódicos de provincias, zonas autónomas y municipios subordinados al Poder Central		Periódicos de ciudades y regiones	
	Tipo	Núm. de ejemplares (millones)	Tipo	Núm. de ejemplares (millones)	Tipo	Núm. de ejemplares (millones)	Tipo	Núm. de ejemplares (millones)
1965	343	4.741	20	1.427	323	3.313		
1966	49	3.671	7	1.488	42	2.183		
1967	43	3.49	4	1.562	39	1.928		
1968	42	3.577	4	1.381	38	2.196		
1969	42	4.111	4	1.308	38	2.802		
1970	42	4.648	4	1.527	38	3.12		
1971	195	8.397	4	2.745	45	4.027	146	1.623
1972	185	9.76	4	4.328	43	4.041	138	1.389
1973	192	10.05	5	4.538	46	4.114	141	1.397
1974	189	10.142	4	4.039	46	1.574	139	1.528
1975	180	10.967	4	4.677	46	4.826	130	1.463
1976	182	12.428	4	5.319	49	5.279	129	1.829
1977	180	12.373	4	5.492	47	5.052	129	1.829
1978	186	12.776	8	5.869	49	5.077	129	1.829
1979	69	13.082	14	7.941	55	5.141		
1980	188	14.042	36	8.041	152	6		

9.3.6 Publicación de revistas en la República Popular China (1965-1980)

Año	Suma		Otros tipos		Filosofía y ciencias sociales		Ciencias naturales y tecnología		Cultura y educación		Literatura y arte		Revistas para niños y jóvenes		Revistas pictóricas	
	Tipo	Núm. (millones)	Tipo	Núm. (millones)	Tipo	Núm. (millones)	Tipo	Núm. (millones)	Tipo	Núm. (millones)	Tipo	Núm. (millones)	Tipo	Núm. (millones)	Tipos	Núm. (millones)
1965	790	440	51	25	106	272	506	47	56	61	71	34				
1966	191	234														
1967	27	90														
1968	22	27														
1969	20	45														
1970	21	68														
1971	72	160	30	127			33	7			3	0,42	3	10	3	14
1972	194	231	29	141			105	23	5	4	20	13	8	24	27	24
1973	320	322	32	149			186	33	25	24	26	22	21	64	30	27
1974	382	400														
1975	476	439														
1976	542	557														
1977	628	559														
1978	930	761	101	326	31	9	632	227	29	25	71	69	28	86	38	18
1979	1.470	1.183	44	87	141	288	978	386	97	171	129	122	31	105	50	21
1980	2.191	1.124	58	104	210	256	1384	219	179	123	265	253	43	144	52	22

9.3.7 Emisión y divulgación de los libros publicados en la República Popular China (1965-1980)

Año	Puntos de distribución	Compra		Venta		En stock	
		Núm. de copias (millones)	Cantidad (millones de yuanes)	Núm. de copias (millones)	Cantidad (millones de yuanes)	Núm. de copias (millones)	Cantidad (millones de yuanes)
1965	52.198	220.333	46.488	185.837	42.589	138.683	27.866
1966	72.758	396.619	46.960	357.749	48.498	170.856	24.339
1967	98.100	508.031	55.014	292.846	36.496	356.584	40.683
1968	126.917	391.267	45.211	385.762	48.526	364.893	38.041
1969	120.871	386.098	59.675	278.800	42.863	412.998	49.648
1970	113.375	248.399	41.987	219.598	40.838	403.093	46.821
1971	106.376	249.319	47.282	214.862	40.406	383.762	48.209
1972	106.930	260.991	51.462	199.474	40.132	279.936	44.379
1973	100.566	312.190	65.961	270.779	57.726	234.698	43.545
1974	102.623	338.235	64.361	307.545	59.285	230.528	42.134
1975	99.227	383.712	72.899	352.761	67.026	245.580	44.921
1976	108.183	346.263	66.649	340.822	66.852	243.245	43.031
1977	98.402	364.198	83.317	337.858	76.426	235.367	44.024
1978	86.109	365.608	103.618	331.121	92.965	199.560	43.258
1979	71.135	415.015	145.172	378.848	126.739	174.229	48.337
1980	64.266	453.536	169.220	425.314	154.965	157.394	51.073

9.4 Traducción de tablas, fotos y prólogos

9.4.1 Traducción de los títulos de las editoriales chinas

Casas editoriales	Traducción del título
作家出版社	Editorial de los Escritores
文化生活出版社	Editorial de Vida Cultural
人民文学出版社	Editorial de Literatura Popular
上杂出版社	Editorial Shangza
新文艺出版社	Editorial de Nueva Literatura
吉林人民出版社	Editorial Popular de Jilin
少年儿童出版社	Editorial de los Niños
上海文艺出版社	Editorial de Arte y Literatura de Shanghái
光明书局	Librería Kwong Ming
群益出版社	Editorial Qunyi
中华书局	Librería de China
三联书店	Joint Publishing
商务印书馆	Prensa Comercial
文化工作社	Club de Trabajos Culturales
中国青年出版社	Editorial de los Jóvenes
中国电影出版社	Editorial de Cine China
广学会出版社	Editorial Guangxuehui
晨光出版公司	Compañía de publicación Chenguang
平明出版社	Editorial Pingming

9.4.2 Traducción de un recibo de la compra de dos libros



Núm. 1324221

Certificado de emisión de la Librería Xinhua de Beijing (Recibo)

Fábrica 2 de Radio

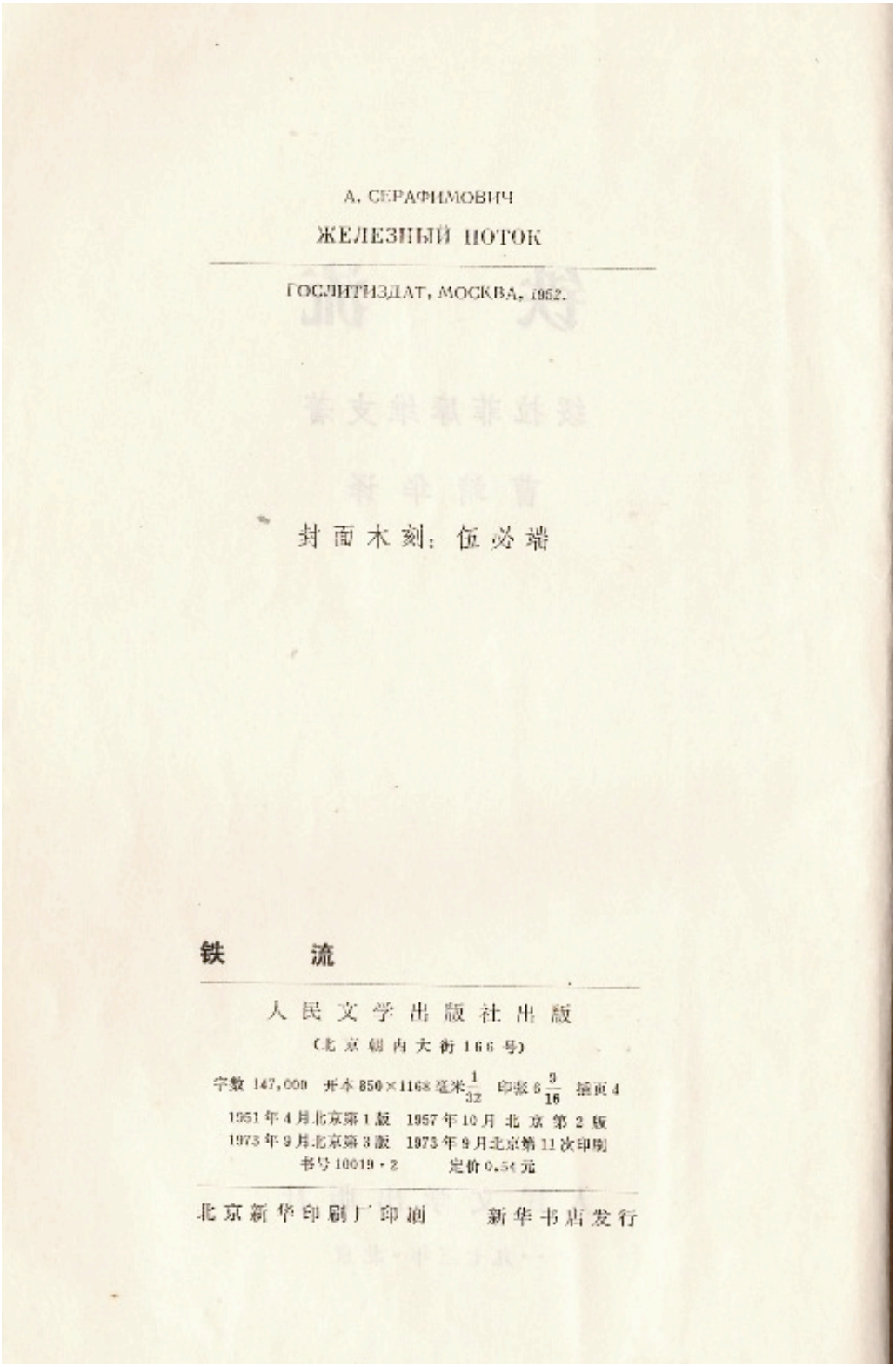
Fecha: 12 de abril de 1975

Categoría	Número	Precio	Categoría	Número	Precio
Obras de Marx, Engels y Lenin			Libro de texto		
Obras del presidente Mao			Fotos		
Retratos de Marx, Engels y Lenin			Libro	2	0.65
Retratos del presidente Mao			Otros		
Suma: Número	Precio		Descuento	Precio final	
Precio Final en Yuan (Capitalizado)	Mil	Cien	Diez	Yuan SESENTA Y CINCO Céntimo	

Departamento de Ventas Revisión Factura

Recibo del lector

9.4.3 Traducción de las primeras páginas de *El torrente de hierro* (Cao Jinghua, 1973) y *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái, 1972)



А. СЕРАФИМОВИЧ

ЖЕЛЕЗНЫЙ ПОТОК

ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1952.

封面木刻：伍必端

铁　　流

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

字数 147,000　开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$　印张 6 $\frac{9}{16}$　插页 4

1951年4月北京第1版　1957年10月北京第2版

1973年9月北京第3版　1973年9月北京第11次印刷

书号 10019·2　　定价 0.54 元

北京新华印刷厂印刷　　新华书店发行

Александр Серафимович

«Железный поток»

Гослитиздат. Москва, 1952

Autor de la xilografía de la cubierta: Wu Birui

El torrente de hierro

Publicado por la Editorial de Literatura Popular

(Calle Chaonei, 166, Beijing)

Número de caracteres: 147.000 Tamaño: 850*1.168 mm 1/32

Primera edición: abril de 1951 en Beijing Segunda edición: octubre de 1957 en Beijing

Tercera edición: septiembre de 1973 en Beijing Undécima impresión en Beijing: septiembre de 1973

Número del libro: 10019·2 Precio: 0,54 yuan

Impreso por la Imprenta Xinhua de Beijing Distribuido por la Librería Xinhua

Иван Шамякин

СНЕЖНЫЕ ЗИМЫ

"Роман Газета" № 5-6, 1971

Москва

根据苏联《小说月报》1971年5—6期译出

多雪的冬天

〔苏〕伊凡·沙米亚金著

上海新闻出版系统"五·七"干校翻译组译

上海人民出版社出版
（上海绍兴路5号）
新华书店上海发行所发行　上海商务印刷厂印刷
开本 850×1168 1/32　印张 11.25　字数 330,000
1972年12月第1版　1972年12月第1次印刷
印数 1—40,000

书号：10·2·206　　定价：0.96元
内部发行

Иван Шамякин

Снежные зимы

“Роман газета” N. 5,6, 1971

Traducido de los números 5 y 6 de *Revista Mensual* de la Unión Soviética en 1971.

El invierno nevado

[Unión Soviética] Ivan Shamiakin

Traducido por el Grupo de la Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái

Publicado por la Editorial Popular de Shanghái

(Calle Shaoxing, 5, Shanghái)

Distribuido por la Librería Xinhua / Impreso en la Fábrica de Impresión Empresarial de Shanghái

Tamaño 850*1.154mm 1/32 Hoja impresa 14.25 Número de caracteres 350.000

Primera edición: diciembre de 1972

Ejemplares: 40.000

Número del libro: 10·2·206 Precio: 0,96 yuan

Publicación Interna.

9.4.4 Traducción de los prefacios de *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del sistema de publicación de noticias de Shanghái, 1972) y de *Contemporáneos* (Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1975)

9.4.4.1 Prefacio y traducción de *El invierno nevado* (Escuela de Cuadros del 7 de Mayo del Sistema de Publicación de Noticias de Shanghái, 1972)

内 容 提 要

《多雪的冬天》原载苏修《小说月报》一九七一年五、六两期。小说通过主人公伊凡·瓦西里耶维奇·安东纽克的经历，反映了赫鲁晓夫、勃列日涅夫两个时期修正主义领导集团内部的斗争。

安东纽克是卫国战争时期白俄罗斯的一个游击纵队长，战后在农业部门任领导工作。六十年代初，由于他坚持反对犁掉牧草种植玉米，被当时的当权者加上“机会主义错误”、“不同意党的政策”、“进行蛊惑人心的煽动”等罪名，强迫退休。过了两年，“高贵的”‘草原敌人’（指赫鲁晓夫）下台了，安东纽克满以为恢复名誉、官复原职的机会来到了，但是，由于官场内部狗咬狗的斗争，他的希望终于成为泡影，只得到一个国营农场里去当总农艺师，即使这样，还是不断受到排挤和迫害。

小说在反映上述斗争过程中，还是比较广泛地触及了当前苏修特权阶层中一伙人的丑恶面目。他们是一切阴谋、祸害的策划者，但现在都还正在受到信任、重用，有的更担负着高级领导职务。

小说作者伊凡·沙米亚金，是白俄罗斯作协第一副主任，写过六篇长篇小说，许多中、短篇小说和剧本。今年一月，他五十岁生日时，苏修“最高苏维埃主席团”曾授予“劳动红旗勋章”。

Resumen del contenido

El invierno nevado se publicó primeramente en los números 5 y 6 de la revista *Novela Mensual* de la Unión Soviética en 1971. A través de la experiencia del protagonista, Ivan Vasilyevich Antonyuk, se refleja la lucha dentro del grupo dirigente revisionista durante los periodos en que eran líderes Jruschov y Brézhnev.

Antonyuk fue líder de una columna partisana en Bielorrusia durante la Guerra Patria y, tras la guerra, trabajó como dirigente en el sector agrícola. A principios de la década de 1960, debido a su persistente oposición a arar los pastos y plantar maíz, fue obligado a jubilarse acusado de «errores oportunistas», «desacuerdo con la política del partido», «agitación demagógica al público», etc. Después de dos años, el «noble» «enemigo de la estepa» (refiriéndose a Jruschov) dimitió. Antonyuk pensó que había llegado la oportunidad de restaurar su honor y su estatus oficial, pero debido a la lucha interna entre la oficialidad, sus esperanzas finalmente se quedaron en nada, y sólo consiguió ir a una granja estatal para ser el jefe agrónomo, aun así, seguía siendo constantemente marginado y perseguido.

Al reflejar la lucha anterior, la obra toca la cara fea de un grupo de personas de la clase privilegiada de la actual Unión Soviética. Son los creadores de todas las conspiraciones y lacras, pero ahora siguen en sus puestos, y algunos de ellos incluso ocupan altos cargos directivos.

El autor de la novela, Ivan Shamyakin, es el primer subdirector de la Asociación de Escritores de Bielorrusa y ha escrito seis novelas, numerosos relatos y obras de teatro. En enero de este año, cuando cumplió cincuenta años, el Presídium del Soviet Supremo de la Unión Soviética le ha concedido la Medalla de la Bandera Roja del Trabajo.

9.4.4.2 Prefacio y traducción de *Contemporáneos* (Agencia de Edición y Traducción de la Editorial Popular de Shanghái, 1975)

前　　言

常　峰

这部小说刚在《十月》杂志一九七二年第一、二期上连载完毕，《真理报》就发表了题为《用生活来考验》的长篇书评，批评它“在塑造现代人的形象，评价现代生活方面是失败了”，因为它在表现尖锐的社会冲突时只有“直率性”而缺少“社会准确性”。《真理报》这股按捺不住的火气时可以理解的。在勃列日涅夫一再号召歌颂“当代英雄”、粉饰现实生活的时候，《现代人》的确有它不合规矩的地方，用书中卡拉施尼克批评谢德罗夫的话说，叫做“超车”行为。它描绘了一副丑恶的苏修现代生活图景和一批灵魂堕落、无恶不作的“现代人”——苏修领导阶层。就是说，暴露了现代苏修社会的阴暗面。尽管这种暴露是十分表面的，但也还是触动了一点勃列日涅夫所宣传的关于“发达的社会主义社会”的神话，从而让我们看到社会帝国主义内部的一点真实情况。作者所描绘的乌斯吉-卡里特文区的情况是多么糟啊！春天早就来临了，大地还是荒芜着，春播吃吃没有开始；畜牧场没有饲料，牲口虚弱得站也站不住；拖拉机年久失修不管用……那些领导者呢？贪污盗窃，投机倒把，争权夺利，吃喝玩乐。总之，是道德败坏，精神堕落，烂透了！什么“发达的社会主义”？一副腐败的景象嘛！和当今西方帝国主义世界简直是一模一样。《真理报》的评论文章页承认，“在一个地区发生的一切，应该理解为具有不仅仅是地方性的意义”，因此，应当把乌斯吉-卡里特文区的这副丑恶图景看做苏修社会帝国主义的缩影。而且《真理报》的火气和它对小说“直率性”的谴责，又从反面证明书中所写的一切都是实有其事的。为此，还应该谢谢《真理报》哩。

Prefacio

Chang Feng

Justo después de que esta novela saliera por entregas en los números 1 y 2 de la revista *Octubre* en 1972, *Pravda* publicó una extensa reseña del libro titulada «Tomar la vida como prueba», en la que lo criticaba como «un fracaso en la construcción del retrato de la imagen de un hombre moderno y en la evaluación de la vida moderna», porque sólo mostraba «franqueza» pero carecía de «precisión social» cuando se presentaban los graves conflictos sociales. Es comprensible la ira por parte de *Pravda* porque, en una época en la que Brézhnev pedía repetidamente la glorificación de los «héroes contemporáneos» y el embellecimiento de la vida real, esta obra tiene sus irregularidades, lo que, en palabras de la crítica de Kalashniko a Shedrov en el libro, se llama «adelantamiento». Se describe una fea imagen de la vida moderna y de un grupo de «personas contemporáneas» que tienen el alma depravada y no hacen más que cosas malas: los dirigentes del revisionismo soviético. En otras palabras, se intenta exponer el lado oscuro de la sociedad moderna. Aunque esta exposición es muy superficial, rompe un poco el mito de la «sociedad socialista desarrollada» propagado por Brezhnev, y nos da así una idea de la situación real dentro del social-imperialismo. ¡Qué terrible situación describe el autor en el distrito de Uski-Karitvin! Hace tiempo que llegó la primavera, pero la tierra sigue yerma. Así, la siembra no ha comenzado; no hay forraje en las granjas de animales y éstos están demasiado débiles para mantenerse en pie; los tractores están en mal estado y no funcionan... ¿Y qué dicen los dirigentes? Corrupción

y abuso de poder, jugar sucio, competir por el poder y los beneficios, comer y beber. En resumen, ¡están totalmente corruptos, espiritualmente depravados y podridos hasta la médula! ¿«Socialismo desarrollado»? Es exactamente lo mismo que el mundo imperialista occidental de hoy. *Pravda* reconoce que «lo que ocurre en una región debe entenderse como algo que tiene más que un significado local», y por lo tanto la fea imagen del distrito de Uski-Karitvin debe verse como un microcosmos del social-imperialismo soviético. La ira de *Pravda* y su condena de la «franqueza» de la novela demuestran lo contrario: que todo lo escrito en el libro es cierto. Por ello, resulta que hay que estar agradecidos a *Pravda*.

不过，《真理报》的火气还是发过了头。只要耐心把小说读一遍，就不难发现，作者所以描绘这一幅丑恶图景并抬出谢德罗夫这么个理想的“现代人”，是出于对修正主义统治集团的一片忠心。让我们具体分析一下谢德罗夫。

谢德罗夫何许人也？苏修高级党校研究生。已经花了三年功夫写了篇题为《列宁关于共产主义道德学说》的学位论文。“副博士”的帽子眼看就要落到头顶上了。可是他却突然决定放弃论文答辩，回到家乡乌斯吉-卡里特文区担任区委第一书记来了。为什么呢？谢德罗夫说因为自己看了许多有关共产主义到的的书却不能回答“怎样生活？人活着为什么？”的问题，现在要到生活中找答案。这话说的很不“直率”。谢德罗夫属于修正主义统治集团中比较清醒的一类。他显然看到了现实生活中的一些矛盾，比如“党员”的情况，那绝不是什么“百里挑一的优秀人物”，而多是“自高自大，唯我独尊，到处伸手，挑精拣肥，以及阿谀奉承，酗酒成瘾，贪污盗窃”的人。这种状态使谢德罗夫感到马列主义的招牌再也挂不住啦，必须修补一下才行。他投笔从政的目的正在于此。

Sin embargo, *Pravda* ha ido demasiado lejos. Si uno lee la novela con paciencia, es fácil ver que el autor pinta este feo cuadro y saca a colación a un «hombre contemporáneo» tan ideal como Shedrov por lealtad a la camarilla revisionista gobernante. Vamos a analizar detalladamente a Shedrov.

¿Quién es Shedrov? Es un estudiante graduado de la Escuela Superior de Estudios Soviéticos del Partido. Le ha llevado tres años escribir su trabajo titulado «La doctrina de Lenin sobre la moral comunista». Estaba a punto de recibir el título de «Doctor». Pero de repente decidió renunciar a defender su tesis y regresar a su ciudad natal, que era la zona Uski-Karitvin, para trabajar como Primer Secretario del Comité del distrito. ¿Por qué? Shedrov decía que había leído muchos libros sobre el comunismo, pero que todavía no podía responder a preguntas como: «¿Cómo vivir? ¿Para qué vive la gente?» y ahora va a encontrar la respuesta en la vida real. No es una afirmación «franca». Shedrov pertenece a las personas más sobrias del grupo de dirigentes revisionistas Obviamente, vio algunas de las contradicciones de la realidad, como la situación de los «miembros del partido», que no son en absoluto «una de cada cien personas excelentes», sino, sobre todo, alguien que muestra características como «sentir autoimportancia, ser egoísta, meterse en todas partes, reclamar para sí las tareas más fáciles, y adular a las personas de importancia, ser adicto al alcohol y robar a los demás». Dichos comportamientos hicieron que Shedrov pensara que «la etiqueta» de marxista-leninista ya no podía sostenerse y que había que repararla. Este fue el motivo de su entrada en política.

面对着千疮百孔、世风日下的苏修现实社会，谢德罗夫开除了一张药方，叫“必须提高共产主义道德基础”。谢德罗夫在乌斯吉-卡里特文区东奔西跑，发宣言，作指示，引经据典，身体力行，都是为了推行这张药方。谢德罗夫企图要让人们相信：乌斯吉-卡里特文区以至整个苏修社会面临的主要问题就是道德不行。这是生产落后的原因，也是一切罪恶的根源。因此，只要抓住道德问题，落后就可以变成先进，黑暗就可以化成光明。

但是事与愿违，谢德罗夫辛辛苦苦奔忙了半年，除了撤换了一批人马和一场大雨挽救了庄稼以外，乌斯吉-卡里特文区并没有发生本质的变化。最后连谢德罗夫都不能不说：“我们高兴还早着呢。要知道，在我们获得丰收之后，可惜集体农庄和国营农场的领导中依旧存在着毛病。”

Ante esta realidad de la Unión Soviética, llena de problemas graves, Shedrov recetó un remedio llamado «la necesidad de elevar los cimientos morales del comunismo». Recorrió la región de Uski-Karitvin, haciendo declaraciones, dando instrucciones, citando obras clásicas y llevando a cabo sus acciones, todo ello con el fin de poner en práctica esta receta. Shedrov trató de convencer a la gente de que el principal problema del distrito y de toda la sociedad soviética era el fracaso moral. Esta es la causa del atraso en la producción y la raíz de todos los males. Por lo tanto, si se abordaba el problema de la moral, el atraso podía convertirse en avance y la oscuridad en luz.

Pero las cosas no salieron como esperaba. Después de medio año de duro trabajo, aparte del traslado de un grupo de personas y de una fuerte lluvia que salvaron las cosechas, no se produjo ningún cambio esencial en el distrito. Al final, incluso Shedrov no pudo evitar decir: «Es demasiado pronto para que estemos contentos. Después de haber tenido una buena cosecha, desgraciadamente sigue habiendo fallos en la dirección por parte de los dirigentes de las granjas colectivas y estatales.»

俗话说，若要治好病，下药要对症。苏修农业生产为什么越来越糟？人民群众为什么没有政治积极性和生产积极性？领导者和群众之间为什么不仅没有“血肉联系”反而越来越对立？谢德罗夫企图用道德败坏来解释这一切。诚然，当今苏修统治集团的道德不行，简直一塌糊涂，以致使谢德罗夫发出这样的悲鸣：“我们堕落到什么程度啦！”但是马克思说得好，**“苹果并不创造苹果树”**。人们的道德败坏只不过是一种病状，并不是病根。马克思主义告诉我们，道德只是一种社会意识形态，它和其它一切社会主义形态一样只是社会存在的反映。而**“归根到底都是当时的社会经济状况的产物”**。苏修统治集团为什么道德败坏？根子只能从当代苏修现实生活中去找，从勃列日涅夫叛徒集团正在推行的社会帝国主义路线中去找。乌斯吉-卡里特文区领导人们的道德状况是今天苏修现实生活的反映，是勃列日涅夫社会帝国主义路线的产物。正如恩格斯所说的，**“人们自觉或不自觉地，归根到底总是从他们阶级地位所依据的实际关系中——从他们进行生产和交换的经济关系中，吸取自己的道德观念。”**

Como dice el refrán: «Si quieres curar una enfermedad, necesitas la medicina adecuada.» ¿Por qué empeora cada vez más la producción agrícola en el país? ¿Por qué la gente carece de una actitud activa hacia la política y hacia la producción? ¿Por qué no existe una conexión como «uña y carne» entre los dirigentes y las masas, y peor aún, hay un creciente antagonismo entre ellos? Shedrov intenta explicar todo esto con la corrupción moral. Es cierto que la moralidad de la actual camarilla dirigente soviética es tan mala que ha hecho exclamar a Shedrov: «¡Qué bajo hemos caído!». Pero como bien dijo Marx: «**La manzana no hace al manzano**.» La decadencia moral del pueblo no es más que un síntoma, no es la causa de la enfermedad. El marxismo nos dice que la moral no es más que una ideología social, que como todas las demás formas socialistas no es más que un reflejo de la existencia social. Y «**en última instancia, es un producto de las condiciones socioeconómicas de la época**». ¿Por qué la camarilla gobernante del revisionismo soviético es moralmente corrupta? Las respuestas sólo pueden encontrarse en la realidad de la vida soviética contemporánea, en la línea social imperialista que persigue el grupo de traidores de Brézhnev. La condición moral de los dirigentes del distrito de Uski-Karitvin es un reflejo de la realidad de la vida en la Unión Soviética actual y un producto de la línea social imperialista de Brézhnev. Como dijo Engels: «**Las personas, consciente o inconscientemente, y en definitiva, siempre extraen su moralidad de las relaciones reales en las que se basa su posición de clase: de las relaciones económicas en las que llevan a cabo la producción y el intercambio**.»

在今天的苏联社会里，一小撮剥削统治阶级占有了生产资料，也就取得了一切特权，因而就自然产生了“我干什么都行”这样的思想。请看“曙光”集体农庄，以洛古金科夫为首的领导集团过着花天酒地的生活，每个人都盖了“独立式的住宅”。哪来的钱？“集体农庄的钱”。再看“十月”集体农庄，技师奥列切科夫的生活过得多么阔绰啊！现代化的住宅，漂亮的家具，自备汽车，可以说应有尽有。哪里来的？看看普通庄员鲁基扬诺夫一家的生活就知道了：原来是靠克扣广大普通庄员的工资养活了这些人。千千万万鲁基扬诺夫的赤贫换来了少数奥列切科夫的豪富，谢德罗夫认为这只是工作中的缺点和毛病，不过是“年复一年，根深蒂固、司空见惯”罢了。不对，谢德罗夫！这不是什么缺点和毛病，这就是卡拉施尼克所依据的“最普通、最现实”的苏联社会生活，也就是苏修统治集团道德观念赖以建立和存在的经济基础。

En la sociedad soviética actual, un porcentaje pequeño de la clase dirigente explotadora, que posee los medios de producción y ha adquirido todos los privilegios, ha dado lugar naturalmente a la idea de que «puedo hacer todo lo que quiera». Fíjense en las granjas colectivas «Aurora», donde el grupo dirigente, encabezado por Logutinkov, vive una vida de lujo, y todos los miembros de este grupo poseen una «casa unifamiliar». ¿De dónde han obtenido el dinero? Del «dinero de las granjas colectivas». Mira la granja colectiva «Octubre», ¡y lo bien que vive el mecánico Olechkov! Una casa moderna, hermosos muebles, su propio coche, tiene de todo. ¿De dónde ha salido el dinero? Basta con responder a la pregunta con la vida de los Rukyanov: era la deducción de los salarios de la mayoría de los miembros ordinarios de la finca lo que les mantenía. La abyecta pobreza de miles de Rukyanov a cambio de las riquezas de unos pocos Olechkov era considerada por Shedrov como una mera deficiencia y un defecto del trabajo, que era «costumbre de año tras año». ¡Eso no es cierto, Shedrov! No se trata de un defecto ni de un fallo, sino de la vida social soviética «más corriente y realista» en la que Kalashniko basa sus ideas, la base económica sobre la que se construye y sustenta la moral de la camarilla gobernante soviética.

正是在这个基础上，形成了现在这样的人与人之间的关系和人们的道德观念。集体农庄的领导人和普通庄员之间再也不是什么阶级兄弟了，而是两个完全对立的阶级——剥削者和被剥削者。剥削阶级对被剥削阶级能够讲什么关心和爱惜吗？不能。“十月”集体农庄主席克拉赫马列夫说得很明白：鲁基扬诺夫一家只是普通的庄员，他们就应该这样生活，而奥列切科夫这样的技术专家则是“身价百倍的人”， “你是不能委屈他的”。而且，一些人剥削另一些人，“有些人富一些，有些人穷一些”，这正是他心目中的“社会主义时期的生活规律”。剥削阶级能够对被剥削阶级讲什么发扬民主吗？不能。要求洛古金科夫之流对人民群众讲民主，那就是要他们放弃一切特权，他们哪里会这么干呢！他们的阶级地位使他们必然信奉“智慧和斗争的无情逻辑”，即不择手段地斗倒一切妨碍了自己的个人幸福和阶级利益的人，就象对待敢于告状的奥古连科夫那样。因此，奥古连科夫的朋友们的话是一针见血的：在洛古金科夫们的统治下，“真理象嘴巴被堵住了那样得不到伸张，那时候谁有力量，错了也是对的”。说到领导者们的“道德修养”，那倒是有的。不过，那绝不会是常常拿列宁的教导去对照自己，而是努力把自己“修养”成更加凶狠毒辣的剥削者和统治者。罗戈夫在幻想当区委第一书记时对自己提出的那几条要求，谁能说不是“修养”？洛古金科夫在想办法对付谢德罗夫时，想起了美国“有一种专门损害心灵和破坏情绪的秘密服务公司”， 很想得到这种“经验”，而且后来竟然能够“无师自通”，当然也是一种“修养”。谢德罗夫不承认这是一种“道德修养”，那只能说明所谓“凡是涉及共产主义道德的书”“没有一本不研究过”只是为了装潢门面，实际什么也没弄懂。因为恩格斯在《反杜林论》里写的清清楚楚：**“社会直到现在还是在阶级对立中运动的，所以道德始终是阶级的道德；它或者为统治阶级的统治和利益辩护，或者当被压迫阶级变得足够强大时，代表被压迫者对这个统治的反抗和他们的未来利益**。”抽象的、没有阶级内容的道德和“道德修养”是根本不存在的。

Sobre esta base se han formado las relaciones humanas y los conceptos morales de la gente tal como son ahora. Ya no existe hermandad de clases entre los dirigentes y los miembros ordinarios de las granjas colectivas, sino dos clases completamente antagónicas: los explotadores y los explotados. ¿Puede la clase explotadora mostrar cariño y amor hacia la clase explotada? No. Krakhmarev, el presidente de la granja «Octubre», dejó muy claro que los Rukyanov no eran más que campesinos normales, y que así debían vivir, mientras que un tecnólogo como Olechkov era un «hombre que valía cien veces más». «No puede ser maltratado.» Además, la explotación de unos por otros, «unos más ricos, otros más pobres», era lo que él tenía en mente como «la regulación de la vida en tiempos socialistas». ¿Puede la clase explotadora hablar con la explotada sobre el desarrollo de la democracia? No. Pedir a Logutinkov y a los de su calaña que hablen de democracia a las masas sería pedirles que renunciaran a todos sus privilegios, ¡y no lo harán! Su posición de clase les obliga a creer en la «lógica implacable de la sabiduría y la lucha», es decir, a luchar de todas las formas contra todos aquellos que se interpongan en el camino de su propia felicidad personal y de sus intereses de clase, tal como hicieron con Ogurenkov, que se atrevió a denunciarles. Así, las palabras de los amigos de Ogurenkov dan en el clavo: bajo el gobierno de los Logutinkov, «la verdad es tan tácita como una boca amordazada, y quien tiene el poder entonces tiene razón, aunque se equivoque». En cuanto a la «moralidad» de los dirigentes, algo sí existe. Sin embargo, nunca se trató de compararse con Lenin, sino de intentar «cultivarse» para convertirse en explotadores y gobernantes más despiadados. ¿Quién puede decir que las exigencias que Rogov se imponía a sí mismo cuando

fantaseaba con ser Primer Secretario del Comité de distrito no era «moralidad»? Cuando pensaba en cómo enfrentarse a Shedrov, Logutinkov recordó que en Estados Unidos «hay una empresa de servicios secretos especializada en dañar la mente y destruir las emociones», y quiso adquirir esa «experiencia», y más tarde pudo «aprenderla por sí mismo», lo que, por supuesto, también es un tipo de «moralidad». El hecho de que Shedrov no la reconozca sólo demuestra que frases como «todos los libros relacionados con la moral comunista» y «ninguno de ellos lo haya investigado» son de cara a la galería. En realidad, no se ha entendido nada. Porque Engels escribió claramente en el *Anti-Dühring*: «**La sociedad sigue cambiando hasta ahora en antagonismos de clase y, por tanto, la moral ha sido siempre la de las clases; o bien ha justificado el dominio y los intereses de la clase dominante, o bien, cuando la clase oprimida se ha hecho suficientemente poderosa, ha representado la rebelión de los oprimidos contra este dominio y sus intereses futuros**.» No existe una moral o «moralidad» abstracta y sin clases.

由此可见，乌斯吉-卡里特文区所发生的一切，并不是人们道德观念发生变化的结果，而是人们的阶级关系发生变化的结果。人们道德观念的变化，只不过是这种阶级关系变化的一种反映。

毛主席说：“**思想上政治上的路线正确与否是决定一切的**。”如果问题只是发生在局部地区，而整个国家还是社会主义的，整个党的政治路线还是正确的，那就象我们在文化大革命中所做的那样，发动无产阶级专政下的群众革命，把失去的那一部分权利夺回来，把资本主义便过去的东西重新变过来就是了。可是这一切在今天的苏联是办不到的。因为现在整个苏联已经全面资本主义复辟，并已发展成为社会帝国主义，当前勃列日涅夫集团所推行的基本路线就是要加强和保护现有的经济基础和社会关系。这从罗戈夫身上，从卡拉施尼身上，都可以看得很清楚。“我们的干部是好的！”一句话说明了卡拉施尼克和罗戈夫对乌斯吉-卡里特文区的全部看法，他们支持那里发生的一切。

Por lo tanto, está claro que lo que está ocurriendo en el distrito de Uski-Karitvin no es el resultado de un cambio en los conceptos morales de la gente, sino de un cambio en sus relaciones de clase. El cambio en los conceptos morales de la gente no es más que un reflejo de este cambio en las relaciones de clase.

El presidente Mao dijo: «**Que la línea ideológica y política sea correcta o no lo determina todo**». Si el problema es sólo la situación de una región y todo el país sigue siendo socialista, la línea política del Partido sigue siendo correcta, y entonces sólo es cuestión de lanzar una revolución de masas bajo la dictadura del proletariado, como hicimos en la Revolución Cultural, para recuperar los derechos perdidos y las cosas que han hecho cambiar al capitalismo en el pasado. Pero esto no puede hacerse hoy en la Unión Soviética. Dado que todo el país se encuentra ahora en las garras de una restauración capitalista a gran escala y se ha convertido al social-imperialismo, la línea básica que sigue actualmente la camarilla de Brézhnev es fortalecer y proteger la base económica y las relaciones sociales existentes. Esto se muestra claramente al echar un vistazo a Rogov, o a Kalashniko. «¡Nuestros cuadros son buenos!» Una frase dice todo lo que Kalashniko y Rogov piensan sobre el distrito, y apoyan lo que ocurre allí.

《现代人》的作者是看到洛古金科夫和罗戈夫、卡拉施尼克之间的联系的。他通过一系列的具体描写告诉人们，正是在罗戈夫和卡拉施尼克的包庇下，洛古金科夫们才能够为所欲为。但是，他仅仅把这种联系看成个人之间的关系，他只是从道德观念上去解释他们之间的联系。事实上，无论从哪方面看，罗戈夫和卡拉施尼克都是勃列日涅夫路线的代表，当前苏修法西斯政权的代表。（又一个十分有趣的现象，《真理报》对《现代人》的批评和卡拉施尼克对谢德罗夫的指责完全一样。）卡拉施尼克不是一再向谢德罗夫说明，他的那一套方针是服从“指挥员”的命令吗？罗戈夫不是也曾经表示自己最大的优点是“听话”吗？他们服从的就是勃列日涅夫的路线，他们执行的就是勃列日涅夫的命令。这路线、这命令就是巩固资本主义经济和加强法西斯专政。卡拉施尼克把“粮食，粮食，更多的粮食！”当作“主攻方向”，就是要挽救农业危机，以巩固农村资本主义经济。他要求谢德罗夫“整治措施温和，还得考虑到待人接物的微妙关系”并且“控诉应该被排除！”就是要坚定不移地保护官僚垄断阶级的利益，保护他们赖以存在的社会基础。所以这个“政治温和”的另一面就必然是对人民群众加强法西斯统治。用他自己的话说，叫做“我也维护广泛的民主，不过是维护那种不破坏现有秩序的民主”。

El autor de *Contemporáneos* ve la conexión entre Logutinkov, Rogov y Kalashniko. A través de una serie de descripciones específicas, muestra que es bajo el amparo de Rogov y Kalashniko que los Logutinkov pueden hacer lo que quieran. Sin embargo, sólo ve esta conexión como una relación entre individuos, y sólo explica su conexión en términos de moralidad. El hecho es que, a todas luces, Rogov y Karaschniko son representantes de la línea Brézhnev, del actual régimen soviético-fascista. (Otro fenómeno muy interesante es que las críticas de *Pravda* a esta obra coinciden exactamente con las acusaciones de Karaschniko contra Shedrov.) ¿No ha explicado Karaschniko repetidamente a Shedrov que su línea es obedecer las órdenes de los «comandantes»? ¿No dijo también Rogov que su mayor virtud era la «obediencia»? Lo que obedecen es la dirección de Bréshnev, lo que llevan a cabo son las órdenes de él. Esta línea, esta orden sirve para consolidar la economía capitalista y fortalecer la dictadura fascista. Kalashniko ha hecho de «¡grano, grano, más grano!» su «línea principal de ataque» para salvar la crisis agrícola, para consolidar la economía capitalista en el campo. Exigió que las «medidas correctivas de Shedrov sean moderadas y tengan en cuenta los matices de las relaciones humanas» y que «¡se excluyan las quejas!». Esto significa que los intereses de la clase monopolista burocrática y la base social sobre la que existe deben ser protegidos inquebrantablemente. Así que la otra cara de esta «moderación política» es inevitablemente el fortalecimiento del dominio fascista sobre las masas. En sus propias palabras: «Yo también defiendo la democracia amplia, pero defiendo el tipo de democracia que no socava el orden existente.»

法西斯化的官僚垄断资产阶级的专政，社会帝国主义的路线，这些就是苏联社会一切罪恶的根源，也就是领导者们道德败坏的根源。要改变乌斯吉-卡里特文区的面貌吗？要提高领导者们的“共产主义道德”吗？那就把这个根子拔掉吧！

不拔掉这个根子，象谢德罗夫那样用所谓认真接待人民群众来访和申诉之类的办法能够改变官僚主义政治吗？不能。那只会掩盖矛盾的实质，对人民群众进行欺骗。

不拔掉这个根子，用谢德罗夫的“铁扫帚”把一些道德败坏的人清除出去，“象任何活的机体一样”，“清除自己的炉渣、杂草和毒素”，行不行？也不行。炉子不改，土壤不变，你清除了这一批还会有另一批长出来。

那么，还有法律呢！把一些人关进监牢也不行吗？不错，谢德罗夫是这样做了。但是请不要忘记，法律也是上层建筑，它也是保护经济基础的。为了维护本阶级的根本利益，它可以惩治本阶级中的某些分子以欺人耳目，但它不可能惩办自己的整个阶级。美国垄断阶级的法律还要把总统尼克松抛进监狱呢！可是美国又改变了什么呢？

La dictadura de la burguesía monopolista burocrática fascista, la línea social imperialista, éstas son las raíces de todos los males de la sociedad soviética y de la corrupción moral de los dirigentes. ¿Cómo cambiar el aspecto de la región de Uski-Karitvin? ¿Mejorando la «moral comunista» de los dirigentes? ¡Pues arrancando esta raíz!

Sin extirpar esta raíz, ¿se puede cambiar la política burocrática mediante la llamada recepción concienzuda de las visitas y quejas de la gente, como hizo Shedrov? No. Esto sólo ocultará la esencia de las contradicciones y engañará al pueblo.

Si no extirpamos esta raíz, si utilizamos la «escoba de hierro» de Shedrov para deshacernos de los que son moralmente corruptos, y «como cualquier organismo vivo», «deshacernos de sus propias escorias, malas hierbas y toxinas», ¿será posible hacerlo? ¿Funcionaría? Tampoco. El modelo no cambia, la situación seguirá siendo la misma, y crecerá otro lote después de que hayas eliminado éste.

Además, ¡está la ley! ¿No funcionaría meter a algunos en la cárcel? Sí, Shedrov lo hizo. Pero, por favor, no olvides que la ley también es una superestructura, que también protege la base económica. Para salvaguardar los intereses fundamentales de la clase, puede castigar a ciertos elementos de la clase para engañar a la gente, pero no puede castigar a su propia clase en su conjunto. ¡Las leyes de la clase monopolista en Estados Unidos incluso querían meter en la cárcel al presidente Nixon! Pero ¿en qué ha cambiado Estados Unidos?

就没有办法了吗？办法是有的。那就是革命。只有革命才能解放人民，“**不用暴力来对付握有武器和政府机关的暴徒，就不能把人民从暴徒的压迫下解放出来**。”也只有革命和革命的专政才能对那些已经堕落了的剥削统治阶级“**给以由坏人变好人的教育，并尽可能地把他们变成好人**。”但是这个办法，谢德罗夫是绝对不会同意的。原因很简单，因为他也是官僚垄断阶级中的一分子，他不仅不想推翻现有的一切，而且恰恰相反，他是要保护这一切。谢德罗夫哪里是真正要给人们按照列宁的教导生活，实行“共产主义道德”呢？他所叫卖的那一套道德说教不过是一些骗人的东西，最虚伪不过了。只消举一个例子就可以说明这一点。那就是他特别赞扬“十月”集体农庄庄员鲁基扬诺夫。

¿No hay solución? La hay. Es la revolución. Sólo la revolución puede liberar al pueblo, y «**el pueblo no puede ser liberado de la opresión de la turba sin usar la violencia contra la que posee armas y que forma parte de los órganos de gobierno**». Y sólo una revolución y una dictadura revolucionaria pueden «**dar a la clase dominante explotadora la educación para cambiar de mala a buena, y para hacerla la mejor posible**». Pero este es un planteamiento con el que Shedrov nunca estaría de acuerdo. Por la sencilla razón de que él también es miembro de la clase monopolista burocrática, no quiere derrocar lo que existe, y aún más, quiere protegerlo. ¿Dónde está la verdadera intención de Shedrov de dar a la gente la oportunidad de vivir según las direcciones que ha dado Lenin y de practicar la «moral comunista»? La prédica moral que declara no es más que un engaño o hipocresía del más alto nivel. Sólo un ejemplo ilustrará este punto. Se trata de su elogio especial a Rukyanov, miembro de la granja colectiva «Octubre».

鲁基扬诺夫被集体农庄的头头们剥削得一贫如洗，可是他却毫无怨言，头头们年年号召他“提高觉悟”，他也就年年勒紧裤带忍贫受苦。显然，鲁基扬诺夫缺乏最起码的阶级觉悟，他还把集体农庄当作自己的集体农庄，把剥削压迫自己的统治阶级当作自己人。谢德罗夫如果真的提倡“共产主义道德”、希望人们按照列宁的教导那样生活的话，应该教育启发鲁基扬诺夫觉悟过来与剥削压迫者斗争才是，可是他却偏偏喜欢现在的鲁基扬诺夫，把他的糊涂赞美为“对自己的集体农庄的无私热爱。”他觉得有鲁基扬诺夫这样的人“这是我们莫大的幸福，而且不仅仅是我们的幸福！如果没有这样正直和忍耐的人，那会怎么样？……怎样去领导集体农庄呀！”于是他关照农庄主席，要“爱惜” 鲁基扬诺夫这样的人，发给他们一点现款，“要使他们成为积极工作的人”。谢德罗夫道德说教的实质在这里暴露无疑了。这是一种以小恩小惠笼络人心，使人民“忍耐”残酷的剥削压迫的吃人道德，是为了巩固苏联修正主义通知服务的反动道德。

Rukyanov era explotado por los jefes de las granjas colectivas hasta la miseria, pero no se quejaba, y como los jefes le pedían que «elevara su conciencia» año tras año, se apretaba el cinturón y soportaba la pobreza y el sufrimiento año tras año. Obviamente, Rukyanov carecía de la mínima conciencia de clase, y seguía considerando las granjas colectivas como propias, y a la clase dominante explotadora y opresora como su propio pueblo. Si Shedrov abogaba realmente por la «moral comunista» y esperaba que la gente viviera de acuerdo con las direcciones de Lenin, debería haber educado e inspirado a Rukyanov para que entrara en razón y luchara contra los opresores explotadores, pero prefería al Rukyanov actual y alababa su confusión como «amor desinteresado por su granja colectiva». Piensa que tener a un hombre como Rukyanov «es nuestra gran felicidad, ¡y no sólo la compartimos entre esta granja! ¿Qué pasaría si no hubiera gente tan íntegra y paciente? ¿Cómo podría dirigir una granja colectiva?». Así que le dijo al presidente de la granja que «apreciara» a personas como Rukyanov, que les diera un poco de dinero, «que los convirtiera en trabajadores activos». Aquí se revela la esencia de la moralidad de Shedrov. Es una especie de moral caníbal que utiliza pequeños favores para ganarse los corazones y las confianzas de la gente y para hacerles «soportar» la brutal explotación y opresión, y es una moral reaccionaria que sirve para consolidar el mensaje revisionista de la Unión Soviética.

看清了谢德罗夫的面目，自然也就看清了《现代人》的政治倾向。表面上看它与那些歌颂“当代英雄”、粉饰苏修现实的作品有所不同，有一点“直率性”，多少搔到了勃列日涅夫的一点痒处。实际上却完全是想提醒勃列日涅夫叛徒集团注意：面前的问题不少，前景未必美妙，须得如此这般才行。即为巩固修正主义统治出谋划策。不料这种不得已而稍将家丑外扬的苦衷没有得到勃列日涅夫集团的理解，反而挨了《真理报》的一顿板子。这说明一切摇摇欲坠的剥削统治阶级都和《红楼梦》里的王熙凤一样，越是病的厉害，越是“羞说病”，越是感到自己的前途不妙，越是不能容忍任何批评，连“老爷，你的衣服…”之类的批评也听不进去，而一味迷信法西斯统治。

“以公开暴露若干（不是一切）反革命真相的方法来和他们同伙中的对手辩论究竟那一种反革命方法较为聪明”，这是《现代人》的实质所在，也是巴巴耶夫斯基的另一部长篇小说《人世间》的实质所在。正是由于这一点，它们在现实生活中起着难能可贵的教育作用，是人们看到在《真理报》那副勉强粉饰起来的面孔后面的社会帝国主义的一斑。所以除了感谢《真理报》对我们的启示之外，我们也还要感谢《人世间》和《现代人》的作者，我们送给他的礼物就是批判再批判。

为了使读者进一步认识到《现代人》的实质，特将吉贺高同志所写的《无药可救的“人世间”——评《人世间》》一文附于书后，以代后记。

Cuando uno entiende cómo es Shedrov, entiende naturalmente la tendencia política de *Contemporáneos*. A primera vista, parece ser diferente de esas obras que glorifican a los «héroes contemporáneos» y embellece la realidad de la Unión Soviética, y es un poco «franco», molestando un poco a Brézhnev. De hecho, pretende recordar al grupo de traidores a él que tienen muchos problemas por delante, que el futuro puede no ser halagüeño y que esto es lo que hay que hacer. Es decir, aconsejar la consolidación del dominio revisionista. Inesperadamente, este tipo de dolor por no tener más remedio que dar un poco de publicidad al escándalo familiar no fue comprendido por la camarilla de Brézhnev y, por el contrario, recibió numerosas críticas por parte de *Pravda*. Esto demuestra que todas las vacilantes clases dominantes explotadoras son como Wang Xifeng en *Sueño en el Pabellón Rojo*: cuanto más enfermas están, más «vergüenza les da hablar de sus enfermedades», más sienten que su futuro no es bueno, y menos pueden tolerar una crítica, ni siquiera pueden escuchar críticas como «Maestro, su ropa...» y, en su lugar, se obsesionan con el gobierno fascista.

«**Debatir con sus rivales entre sus asociados sobre qué método contrarrevolucionario es más sabio exponiendo públicamente la verdad sobre una serie (no todos) de métodos contrarrevolucionarios**» es la esencia de *Contemporáneos*, así como de la otra novela completa del autor Babayevsky, *Luz blanca*. Es por ello que cumplen una función educativa poco frecuente en la vida real, un atisbo del imperialismo social que se ve tras la cara apenas maquillada de *Pravda*. Así pues, además de agradecer a *Pravda* las revelaciones que nos ha proporcionado,

también tenemos que dar las gracias al autor de *Contemporáneos* y *Luz blanca*, a quien le otorgamos nuestro regalo, que es criticar y volver a criticar.

Para que el lector pueda comprender mejor la esencia de *Contemporáneos*, se adjunta en el libro, a modo de epílogo, el artículo escrito por el camarada Ji Hegao, «El incorregible “mundo del hombre”: una revisión de *Luz blanca*».

9.4.5 Transcripción y traducción de la entrevista al traductor Cao Ying (2006)

记者：您最喜欢您自己翻译的哪一部作品？

草婴：我最欣赏的是《安娜·卡列尼娜》。

草婴：看到那些病人的家庭生活，特别在农村，我感到中国农民实在太痛苦了，因此从小就有个想法，怎么能够改变中国广大贫苦农民的生活，让他们日子过得好一点。当年认为一个要了解世界上第一个社会主义国家苏联究竟怎么回事情，因此我觉得学了俄语之后，我可以自己阅读那些作品，阅读他们的报刊，我会进一步了解他们。

(15 岁的草婴通过报纸找到了一个俄罗斯家庭妇女补习俄语。)

草婴：她每个小时要一块银元，我家里我父亲给我五块钱的零花钱，已经不算少了，那我还能勉强应付。

记者：这一年多当中除了每个星期一个钟点的学习之外，您自己还怎么学习呢？

草婴：我学习白天在中学念书，晚上就是在家里念俄语，星期六下午跟星期天基本上都在学俄语，那时我学俄语那几年，四五年里面我没看过一次电影，没有出去玩过一次，我把分分秒秒的时间都集中用在我的学习上面了。

记者：在 30 年代的上海，不去看一场电影很少出去玩，这相当的不容易。

草婴：当然是很少的例外了，我反正总归是一个很例外的人物吧。那么我后来认识了地下党的一个领导叫姜椿芳。就是后来中国大百科全书的创办人，1987 年去世了。他当年知道有我这么一个中学生很用功地在学俄语，他很注意通过另

外一个地下党组织的介绍认识他，当年 1940 年吧还是 1939 年，我 16 岁他 27 岁，他比我大 11 岁，他来领导我。他当年就问我你学俄语有困难吗？我就向他摊苦了，我说很难，字典又没有语法书也没有，老师又不会教书，中文也不懂，只会讲几句很简单的中国话，很困难。那么姜椿芳同志就说这样吧，我们过两三个星期见一次面，你把你的问题有什么困难告诉我，我尽可能来替你解决。

记者：您说您两次和死神擦肩而过？

草婴：一次是 1969 年，我在田间割稻子，我那时体重不到 100 斤，割稻子强劳动力，结果割了几天就是大出血，所谓大出血就上面吐血下面便血，五天五夜滴水不进。结果到医院抢救，好不容易抢救过来了，抢救过来只过一阵，我现在还有四分之一的胃属于我自己的。

记者：第二次呢？

草婴：第二次是 1975 年 1 月 28 日，扛水泥包。水泥包一包是 100 斤，50 公斤，我的体重也是不到 50 公斤，不到 100 斤，那是在绍兴路我们的工地上要盖房子，一卡车水泥包运来了，已经傍晚了，天已经有点黑了，上面村上两个同志，两位女同志她们也没经验，我们一个一个地等着，等她们把水泥包发下来。我扛了几包，那几包人还没站稳，她们上面两个人一松手，一包水泥包就落下来，落下来就掉到我的背上，我当时只听见嘎达一声，脊梁骨断了，人就倒在地上昏过去了。

草婴：回到家里，在房间中间搁着一块木板，临时搁起来的，我就仰天这样子躺着，一动不动吃喝拉撒全部在木板上，而且保持一个姿势不能动。

记者：躺了多久？

草婴：半年六个月。

记者：在这半年的过程中，有没有觉得真的是不值得，就翻译了这么几本外国小说，就差点把命都丢了？

草婴：周围，我的四周社会上比我更惨的人不少，就像我这样有一些痛苦的遭遇也不算特别严重，比我严重比我苦难的人多了。

草婴：平淡的人做平淡的事。你知道我的名字吗？草婴。为什么我用这个名字？我还是一开始翻译就用了，就是因为白居易的那首诗：离离原上草，一岁一枯荣。野火烧不尽，春风吹又生。我觉得我这个人很平凡很渺小，好像一棵小草很坚强，即使火烧也好，人家踩我也好，我还是到了一定的条件我还是重新会长出来，我不会随便地屈服，想有小草，青草的精神。

URL:

<https://web.archive.org/web/20130915053024/http://news.xinhuanet.com/video/2006-06/09/content_4667772.htm> [Consulta: 20 de julio de 2024].

Traducción de la entrevista al traductor Cao Ying en un programa de televisión en 2006:

¿Cuál es su obra favorita, de las que ha traducido usted?

Mi favorita es *Anna Karenina*. Al ver la vida de aquellas personas, sobre todo las del campo, sentí que los campesinos chinos sufrían demasiado, así que, desde niño, quise ver cómo se podía cambiar la vida de los pobres en China, para que pudieran vivir mejor. Por aquel entonces, pensaba que era importante entender lo que ocurría en la Unión Soviética, el primer país socialista del mundo. Por eso pensaba que, al aprender ruso, podría leer sus obras, periódicos y revistas por mi cuenta y comprender su cultura. Tuve la suerte a los quince años, de encontrar a través del periódico, una ama de casa rusa de la que recibió lecciones de ruso. Me pidió un yuan de plata por hora. Cada semana mi padre me daba cinco, que no era poco. Pero eso apenas me llegaba para pagar las clases.

Además de recibir clases una hora a la semana durante más de un año, ¿cómo estudió?

Llevaba todo el día en el instituto, y por la noche leía ruso en casa. Básicamente estudiaba ruso los sábados por la tarde y los domingos, y no vi ni una película ni salí a jugar durante cuatro o cinco años, es decir, pasé cada minuto y cada segundo de mi vida centrado en mis libros.

En la década de 1930 en Shanghái no era fácil salir sin ir al cine.

Claro que yo era una excepción. Más tarde conocí a un líder del partido clandestino llamado Jiang Chunfang, que fue el fundador de la Enciclopedia de China (murió en 1987). Él sabía que había un alumno de bachillerato que estudiaba ruso de manera obsesiva. Y nos conocimos personalmente al inscribirnos en otra organización. En 1939 o 1940, yo tenía dieciséis años y él, veintisiete. Era once años mayor que yo y vino a dirigirme. Me preguntó si tenía dificultades para aprender ruso. Le dije que me era muy complicado porque no tenía diccionario ni libro de gramática. La señora rusa no hablaba chino, sólo sabía decir unas pocas frases sencillas, así que nos era muy difícil comunicarnos. Entonces el camarada Jiang Chunfang me dijo: «Reunámonos cada dos o tres semanas, cuéntame tus problemas y dificultades, y yo haré todo lo posible por resolvértelos.»

¿Dijo que tuvo dos encuentros con la muerte?

La primera vez fue en 1969, cuando estaba cosechando arroz en el campo. En ese momento pesaba menos de cien kilos. Era un trabajo duro que requería fuerza física. Tras unos días de siega tuve una hemorragia gastrointestinal, que me hizo vomitar sangre y echarla por las heces. Casi no comí ni bebí nada durante cinco días y cinco noches. Luego me llevaron al hospital para que me reanimaran y al final conseguí sobrevivir. Ahora solo tengo un cuarto de estómago.

¿Y la segunda vez?

La segunda vez fue el 28 de enero de 1975. Tenía que cargar sacos de cemento para la construcción de una casa. Había sacos de cien kilos y de cincuenta kilos. Yo pesaba

menos de cincuenta. Un camión cargado de cemento llegó por la noche. El cielo ya estaba oscuro. Las dos chicas que me ayudaban no tenían experiencia. Cuando intentaba cargar unos sacos ellas soltaron las manos y uno cayó directamente sobre mi espalda, y oyí un sonido: crac. Sabía que la columna vertebral debía de estar rota y me desmayé. Luego volví a casa. Coloqué en el centro de la habitación una tabla de madera para descansar. Me acostaba todos los días boca arriba, sin moverme. Intentaba mantener esa postura cuando comía o bebía.

¿Cuánto tiempo duró?

Medio año.

En el transcurso de esos seis meses, ¿pensó que no valía la pena jugarse la vida por traducir unas novelas extranjeras?

A mi alrededor, estaba rodeado por un montón de gente que estaba peor que yo. Además, experiencias como las mías no se consideran particularmente graves. De hecho, había mucha gente que sufría más que yo. La gente común hace cosas comunes. ¿Conoces mi nombre? Cao Ying. ¿Por qué uso este nombre? Lo sigo usando desde que empecé a traducir. Viene del poema de Bai Juyi: «El páramo está lleno de exuberante hierba verde que se marchita y vuelve a florecer año tras año. Los incendios forestales no la pueden quemar toda, y cuando sopla la brisa primaveral, vuelve a crecer». Creo que soy una persona muy común, igual que una hierba pequeña. Pero soy muy fuerte, aunque el fuego me queme o la gente me pise, volveré a crecer cuando alcance cierta condición. No me rendiré sin más. Quiero tener el espíritu de una hierba pequeña.